

ED 138 : Lettres, langues, spectacles

Doctorado en Estudios Hispánicos

EA 369 : Études romanes

Alejandra BARRIO GARCÍA

L'expression de la modalité épistémique en espagnol
Étude diachronique des modalisateurs de doute

Thèse de doctorat réalisée en régime de cotutelle internationale

présentée et soutenue publiquement le 25 septembre 2017

en vue de l'obtention du doctorat de :

- Langues, littératures et civilisations romanes : espagnol
de l'Université Paris Nanterre
- Estudios Hispánicos : lengua, literatura, historia y pensamiento
de la Universidad Autónoma de Madrid

sous la direction de

M. le Professeur Bernard DARBORD / M. le Professeur Javier ELVIRA GONZÁLEZ

Université Paris Nanterre / Universidad Autónoma de Madrid

Jury :

Présidente	Mme. Alexandra ODDO	Professeur, Université Paris Nanterre
Rapporteur	Mme. Corinne MENCÉ-CASTER	Professeur, Université Paris-Sorbonne
Rapporteur	M. José VICENTE LOZANO	Professeur, Université de Rouen
Membre du jury	M. José PORTOLÉS LÁZARO	Professeur, Universidad Autónoma de Madrid
Directeur	M. Bernard DARBORD	Professeur, Université Paris Nanterre
Directeur	M. Javier ELVIRA GONZÁLEZ	Professeur, Universidad Autónoma de Madrid

REMERCIEMENTS / AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mi agradecimiento a mis dos directores de tesis, los profesores Bernard Darbord y Javier Elvira. El primero me recibió con los brazos abiertos en la Universidad de París Nanterre, donde llegamos a ser compañeros y donde tuve el placer de asistir a sus seminarios. El segundo, a pesar de la distancia del principio, ha estado más que presente en la realización de este trabajo. Ambos recibieron mi proyecto con interés, confiaron en mí, han estado siempre disponibles y me han ayudado con todo lo que he necesitado. Por todo ello, les transmito mi agradecimiento más sincero.

Quiero dar las gracias también a mi familia, a mis padres, a mi hermano y a Michel. Sin su comprensión, su paciencia y sus ánimos, no habría podido llegar hasta aquí.

Por último, me gustaría agradecer a todos los que de una forma u otra me han ayudado a llevar a cabo esta tesis: amigos y compañeros de trabajo (y de biblioteca) en París, Madrid y Nancy, especialmente a mis amigas Carolina y María, gracias por vuestro apoyo.

Cette thèse, inscrite en régime de Doctorat en cotutelle internationale, aspire également à l'obtention du grade de Doctorat International. En accord avec les directives pour l'obtention de ces titres, elle est rédigée en français et présente un résumé et la conclusion rédigés en langue espagnole.

De acuerdo con el régimen de Doctorado en cotutela internacional a que está sujeto este trabajo y cumpliendo los requisitos relativos a la mención de Doctorado Internacional, esta tesis está redactada en francés y presenta, en las primeras páginas, un resumen en español y, en las últimas, un apartado con las conclusiones redactadas en español.

L'expression de la modalité épistémique en espagnol. Étude diachronique des modalisateurs de doute

Notre thèse s'intéresse aux processus de création des adverbes de modalité dubitative dans l'histoire de l'espagnol. À l'aide des corpus de la *Real Academia Española*, CORDE et CREA, nous étudions du point de vue diachronique les principaux adverbes et locutions adverbiales qui expriment le doute du locuteur par rapport au contenu propositionnel de l'énoncé : *por (a)ventura*, *acaso*, *quizá(s)*, *puede que*, *tal vez*, *a lo mejor*, *lo mismo* et *igual*. Notre recherche comprend ainsi la quasi-totalité de l'histoire de la langue espagnole, depuis le XII^e siècle, où l'on retrouve déjà *quizá*, jusqu'au XX^e avec le surgissement de *lo mismo* et *igual*. Ces expressions ont des origines diverses – constructions verbales, syntagmes prépositionnels, etc. – mais elles fonctionnent toutes initialement comme des éléments intégrés dans la structure syntaxique de la phrase, dans laquelle elles transmettent des notions qui relèvent du hasard, de la temporalité, de la comparaison, etc. Ce travail s'occupe donc, dans un premier temps, d'élucider les chemins que ces expressions ont empruntés pour parvenir à fonctionner comme des adverbes de modalité dubitative et, dans un deuxième temps, il rend compte des relations qu'entretiennent ces expressions adverbiales, puisque, malgré leur apparente synonymie et interchangeabilité, ces adverbes diffèrent sur certains aspects les uns des autres. À cet égard, l'étude diachronique des contextes d'apparition, des valeurs et des fonctions des éléments qui ont intégré le paradigme nous permet de comprendre les différentes nuances et possibilités d'emploi qui caractérisent ces expressions une fois qu'elles acquièrent leur rôle d'adverbes de modalité dubitative.

Mots-clés : Adverbes de doute – adverbes disjonctifs – modalité épistémique – lexicalisation – diachronie de l'espagnol

The expression of epistemic modality in Spanish. Diachronic study of the probability adverbs

This thesis aims to study the creation processes of the modal probability adverbs in the history of Spanish. Thus, from the diachronic point of view, we study, with the help of the Real Academia Española *corpora*, CORDE and CREA, the main adverbs and adverbial locutions that express the speaker's doubt regarding the propositional content of the statement: *por (a)ventura*, *acaso*, *quizá(s)*, *puede que*, *tal vez*, *a lo mejor*, *lo mismo* and *igual*. Our research covers practically the whole history of the Spanish language, from the twelfth century, in which *quizá* is documented, until the twentieth, when the most recent adverbs of probability, *lo mismo* and *igual*, arise. These expressions have different origins –verbal constructions, prepositional phrases, etc.– but all function initially as integrated elements in the syntactic structure of the sentence, in which they transmit notions related to chance, temporality, comparison, etc. This work, therefore, is concerned firstly with elucidating the paths followed by these expressions in order to function as probability adverbs and, secondly, it gives account of the relations that lie between these adverbial expressions. Despite their apparent synonymy and interchangeability, these adverbs differ from one another in some respects. In this sense, the diachronic study of the contexts of appearance, the meanings and the functions of the elements that have integrated the paradigm allows us to understand the different nuances and possibilities of use that characterize these expressions once they acquire their role of modal probability adverbs.

Keywords: Probability adverbs – disjuncts – epistemic modality – lexicalization – diachrony of Spanish

La expresión de la modalidad epistémica en español. Estudio diacrónico de los modalizadores de duda

Esta tesis se ocupa del estudio de los procesos de creación de los adverbios de modalidad dubitativa en la historia del español. Con la ayuda de los corpus de la Real Academia Española, CORDE y CREA, estudiamos desde el punto de vista diacrónico los principales adverbios y locuciones adverbiales que expresan la duda del hablante con respecto al contenido proposicional del enunciado: *por (a)ventura, acaso, quizá(s), puede que, tal vez, a lo mejor, lo mismo e igual*. Nuestra investigación abarca así prácticamente toda la historia de la lengua española, desde el siglo XII, en el que ya se documenta *quizá*, hasta el XX, en el que surgen los adverbios de duda más recientes *lo mismo e igual*. Las expresiones estudiadas tienen orígenes diversos –construcciones verbales, sintagmas preposicionales, etc.–, pero todas funcionan inicialmente como elementos integrados en la estructura sintáctica de la frase, en la que transmiten nociones relativas al azar, a la temporalidad, a la comparación, etc. Este trabajo se ocupa, pues, en primer lugar, de elucidar los caminos que han seguido estas expresiones para llegar a funcionar como adverbios de modalidad dubitativa y, en segundo lugar, de dar cuenta de las relaciones que mantienen estas expresiones adverbiales, ya que, a pesar de su aparente sinonimia e intercambiabilidad, estos adverbios difieren unos de otros en algunos aspectos. En este sentido, el estudio diacrónico de los contextos de aparición, valores y funciones de los elementos que han integrado el paradigma nos permite comprender los diferentes matices y posibilidades de uso que caracterizan a estas expresiones una vez que adquieren su papel de adverbios de modalidad dubitativa.

Palabras clave: Adverbios de duda – adverbios disjuntos – modalidad epistémica – lexicalización – diacronía del español

SOMMAIRE

Introduction.....	13
1. Cadre théorique et état de la question.....	19
1.1. La modalité.....	21
1.1.1. Les antécédents de la modalité linguistique.....	21
1.1.2. Le concept et les typologies de la modalité.....	24
1.1.3. L'expression linguistique de la modalité épistémique.....	37
1.2. L'adverbe.....	43
1.2.1. La catégorie de l'adverbe.....	43
1.2.2. Les classifications des adverbes.....	46
1.2.3. Les adverbes de modalité.....	53
2. Méthodologie.....	63
2.1. L'étude des contextes.....	65
2.2. Le corpus.....	66
2.3. Les critères d'analyse du corpus.....	68
2.4. Contraintes méthodologiques.....	71
Analyse des adverbes.....	73
3. Adverbes de modalité dubitative I : de la chance au doute.....	75
3.1. <i>Por (a)ventura</i>	77
3.1.1. Introduction. La forme <i>(a)ventura</i>	78
3.1.2. Origines (XII ^e -XIII ^e siècles).....	80
3.1.3. Premières innovations (XIV ^e -XVI ^e siècle).....	84
3.1.4. Affaiblissement et spécialisation (XVII ^e -XVIII ^e siècles).....	89
3.1.5. Déclin et consolidation de la spécialisation (XIX ^e -XX ^e siècles).....	91
3.1.6. De nos jours.....	93
3.1.7. Récapitulation et conclusion.....	94
3.2. <i>Acaso</i>	97
3.2.1. Introduction. La forme <i>acaso</i>	97
3.2.2. Origines (XIII ^e -XIV ^e siècles).....	100
3.2.3. Premières innovations et leur consolidation (XV ^e -XVII ^e siècle).....	103
3.2.4. Spécialisation du modalisateur (XVIII ^e -XIX ^e siècles).....	111
3.2.5. Consolidation de la spécialisation et situation actuelle (XX ^e -XXI ^e siècles).....	120

3.2.6. Récapitulation et conclusion.....	128
4. Adverbes de modalité dubitative II : des notions modales au doute.....	131
4.1. <i>Quizá(s)</i>	133
4.1.1. Introduction. La forme <i>quizá(s)</i>	134
4.1.2. Origines (XII ^e -XV ^e siècle).....	140
4.1.3. L'essor de <i>quizá(s)</i> et son expansion à de nouveaux contextes (XVI ^e -XVIII ^e siècle).....	148
4.1.4. Nouvelle hausse de <i>quizá(s)</i> (XIX ^e -XX ^e siècles).....	161
4.1.5. Situation actuelle (début du XXI ^e siècle).....	169
4.1.6. Récapitulation et conclusion.....	179
4.2. <i>Puede que</i>	181
4.2.1. Introduction. La forme <i>puede que</i>	182
4.2.2. Origines : de <i>puede ser que</i> à <i>puede que</i> (XIII ^e -XVII ^e siècle).....	184
4.2.3. Expansion de <i>puede que</i> et surgissement des formes <i>puede ser</i> et <i>puede</i> (XVIII ^e -XIX ^e siècles).....	197
4.2.4. Consolidation de <i>puede que</i> et situation actuelle (XX ^e -XXI ^e siècles).....	204
4.2.5. Récapitulation et conclusion.....	212
5. Adverbes de modalité dubitative III : de la temporalité au doute.....	215
5.1. <i>Tal vez</i>	217
5.1.1. Introduction. La forme <i>tal vez</i>	217
5.1.2. Origines (XV ^e -XVI ^e siècles).....	219
5.1.3. Premières innovations (XVII ^e -XVIII ^e siècles).....	223
5.1.4. Consolidation de <i>tal vez</i> comme modalisateur de doute (XIX ^e -XX ^e siècles).....	235
5.1.5. Situation actuelle (début du XXI ^e siècle).....	245
5.1.6. Récapitulation et conclusion.....	254
5.2. <i>A lo mejor</i>	259
5.2.1. Introduction. La forme <i>a lo mejor</i>	259
5.2.2. Origines (XIII ^e -XV ^e siècle).....	261
5.2.3. Premières innovations (XVI ^e -XVIII ^e siècle).....	263
5.2.4. Ambiguïté et nouveaux changements (XIX ^e -XX ^e siècles).....	275
5.2.5. Situation actuelle (début du XXI ^e siècle).....	286

5.2.6. Récapitulation et conclusion.....	293
6. Adverbes de modalité dubitative IV : de la comparaison au doute.....	297
6.1. <i>Lo mismo</i>	299
6.1.1. Introduction. La forme <i>lo mismo</i>	300
6.1.2. Origines (XIV ^e -XVIII ^e siècle).....	302
6.1.3. Processus d'acquisition de la valeur de doute de <i>lo mismo</i> aux XIX ^e et XX ^e siècles.....	311
6.1.4. Situation actuelle (début du XXI ^e siècle).....	323
6.1.5. Récapitulation et conclusion.....	328
6.2. <i>Igual</i>	331
6.2.1. Introduction. La forme <i>igual</i>	332
6.2.2. L'histoire de <i>igual</i> : du XII ^e au XVIII ^e siècle.....	333
6.2.3. Surgissement des emplois ambigus et consolidation comme modalisateur (XIX ^e -XX ^e siècles).....	343
6.2.4. Situation actuelle (début du XXI ^e siècle).....	355
6.2.5. Récapitulation et conclusion.....	360
7. Mise en commun des adverbes.....	363
7.1. Diachronie et classification des adverbes.....	365
7.2. Phénomènes liés aux processus de changement.....	366
7.3. Contextes de transition.....	369
7.4. Fréquences d'emploi des adverbes et leur diffusion à travers les traditions discursives.....	373
7.4.1. <i>Quizá(s)</i> et <i>por (a)ventura</i>	375
7.4.2. <i>Por (a)ventura</i> et <i>acaso</i>	377
7.4.3. <i>Tal vez, puede que</i> et <i>a lo mejor</i>	378
7.4.4. <i>Igual</i> et <i>lo mismo</i>	379
7.5. Propriétés des modalisateurs de doute.....	381
7.5.1. La combinaison des adverbes de doute avec les modalités de l'énonciation interrogative et impérative.....	382
7.5.2. Les modalisateurs employés comme réponse.....	384
7.5.3. La position et la portée des modalisateurs.....	384
7.5.4. Les modalisateurs et la négation.....	384
7.5.5. L'alternance modale avec les modalisateurs.....	385

7.6. Les effets de sens des modalisateurs de doute.....	387
Conclusion générale.....	397
Conclusion en espagnol.....	403
Références bibliographiques.....	409
Table des graphiques.....	425
Table des tableaux.....	426
Table des figures.....	426
Table des matières.....	427

Introduction

Dans ce travail nous nous interrogeons sur la façon dont une série d'adverbes et de locutions adverbiales de doute ont acquis ce fonctionnement. Les adverbes de doute que l'on emploie actuellement en espagnol nous permettent de supposer, tout au moins pour certains d'entre eux, qu'ils ont exercé des emplois antérieurs. C'est le cas, par exemple, de *a lo mejor*. Pourquoi – ou, plutôt, comment – ce syntagme prépositionnel, qui contient l'adjectif *mejor*, est-il parvenu à exprimer le doute ? Existe-t-il un rapport entre l'idée exprimée par *mejor* – qui implique un jugement de valeur – et le fait d'exprimer ses doutes, ses hypothèses ou une possibilité ? et entre le mot *vez* que l'on trouve dans *tal vez* et la notion de doute ? en vertu de quel type de changement ces expressions ont-elles acquis la possibilité d'exprimer la modalité épistémique ?

L'objectif principal de notre travail est donc de retracer les trajectoires suivies par une série d'expressions jusqu'à leur acquisition du rôle d'adverbe de doute. Notre répertoire comprend les expressions adverbiales *por (a)ventura*, *acaso*, *quizá(s)*, *puede que*, *tal vez*, *a lo mejor*, *lo mismo* et *igual*. Ces adverbes et locutions appartiennent à des stades divers de l'histoire de la langue espagnole. Ainsi, par exemple, la locution adverbiale *por aventura*, tombée aujourd'hui en désuétude, fut l'une des expressions principales pour indiquer la modalité dubitative pendant la période médiévale. Nous nous intéressons aussi à des expressions surgies plus tardivement, comme *a lo mejor*, dont la valeur de doute se manifeste au début du XIX^e siècle, et aux plus récentes *igual* et *lo mismo*, relevées comme adverbes de modalité dubitative depuis le XX^e siècle. Nous avons donc fait une sélection des adverbes dont les emplois recouvrent l'ensemble de la diachronie de l'espagnol. À travers ce choix, nous voulons mettre en rapport les expressions étudiées afin de comprendre les raisons de l'essor ou du déclin connu par une forme à un moment donné, ainsi que rendre compte de leurs différences fonctionnelles ou pragmatiques. Malgré ces quelques différences de comportement, tous les éléments étudiés partagent le même statut catégoriel, ce sont des adverbes dits de phrase ou disjonctifs, et ils expriment tous des notions qui relèvent de la modalité épistémique : le doute, la possibilité, l'hypothèse et, en général, un degré intermédiaire de certitude du locuteur à l'égard du propos énoncé.

La moitié de ces huit expressions adverbiales proviennent des syntagmes prépositionnels – *por (a)ventura*, *acaso* et *a lo mejor* – ou nominaux – *tal vez* – qui exercent originairement le rôle de complément circonstanciel. Avant la consolidation de leur fonctionnement comme des modalisateurs de doute, ces expressions ont alterné leur

fonctionnement originaire, pendant des périodes plus ou moins longues, avec leurs nouveaux rôles. Ainsi, depuis leurs fonctions au sein de la structure syntaxique de la phrase comme circonstanciels avec des valeurs qui se rapportent aux notions du hasard et de la temporalité, ces expressions ont progressivement développé de nouvelles valeurs modales qui les ont amenées à fonctionner dans la périphérie de la phrase, comme des adverbes de l'énoncé.

Les quatre autres adverbes que nous étudions proviennent, les uns, des constructions verbales – *quizá(s)* et *puede que* – et les autres d'une construction comparative – *lo mismo* et *igual*. Les deux premiers sont en rapport avec l'expression des notions modales depuis leurs origines, car les constructions verbales de départ contiennent les verbes de modalité *saber* et *poder*, respectivement. Les processus de changement que *quizá(s)* et *puede que* ont connus sont, à cet égard, moins étonnants que ceux des autres au premier abord. Quant à *lo mismo* et *igual*, ils se sont associés à l'expression du doute à partir de leurs emplois dans des structures comparatives avant d'initier un processus d'indépendance de ces structures les permettant de fonctionner pleinement comme des adverbes de modalité dubitative.

Nous nous intéressons donc dans ce travail à l'expression de la modalité épistémique en espagnol, plus spécifiquement dubitative, au moyen d'un procédé lexical : les expressions adverbiales. Nous avons, néanmoins, exclu de notre travail les adverbes qui se terminent en *-mente*. Nous avons pris cette décision pour deux raisons principales : premièrement, dans le but de mieux cerner un type précis d'adverbe, les adverbes en *-mente* possédant des propriétés particulières, leur exclusion nous permet de mieux nous concentrer sur les adverbes dont les formations sont idiosyncratiques – elles ne suivent pas de règles de formation de mots par dérivation ou composition – ; et deuxièmement, parce que les adverbes en *-mente* qui expriment la possibilité (*posiblemente*, *probablemente*) n'illustrent pas l'un des aspects qui nous intéresse tout particulièrement, à savoir une évolution consistant en un changement non seulement de fonctionnement mais aussi de sens.

Notre intérêt pour ce type de changement s'est consolidé lors de notre initiation à la recherche dans le cadre du Master II en Études hispaniques et hispano-américaines. Nous avons réalisé un mémoire sous la direction de Monsieur le Professeur Gilles Luquet sur le processus de changement connu par la locution adverbiale de modalité épistémique *por cierto*, à travers lequel cette locution a développé sa nouvelle fonction comme marqueur discursif de digression. L'ambition d'éclaircir des phénomènes de changement sémantique qui semblent, à première

vue, complètement arbitraires, nous a encouragée à continuer par cette voie de recherche. Nous espérons donc pouvoir répondre avec ce travail à la question sur l'origine des adverbes de doute.

Pour cela, nous présentons dans la première partie le domaine sémantique et le cadre syntaxique sur lesquels s'inscrit la description des adverbes et locutions adverbiales qui constituent notre objet d'étude. En ce qui concerne le domaine sémantique, les adverbes que nous étudions s'inscrivent dans la notion de modalité, abordée en 1.1. Comme nous le verrons dans ce chapitre, le concept de modalité a été employé dans des disciplines différentes et possède une longue histoire. Même au sein des études linguistiques ce concept fait référence à des phénomènes divers et il n'est pas toujours compris de la même façon. Il y a, par exemple, des approches plus étroites, qui limitent ce concept aux notions de la modalité épistémique et déontique, et d'autres plus larges qui y incluent d'autres types de notions en rapport avec tout ce qui relève de la subjectivité du locuteur (comme l'expression des jugements de valeur, entre autres). La prise en compte de ce concept dans notre travail est, dans tous les cas, pleinement justifiée, car les adverbes étudiés constituent l'un des moyens les plus représentatifs de l'expression de la modalité épistémique, qui est l'une des notions généralement reconnues comme centrales de la modalité. Quant au cadre syntaxique adopté, traité en 1.2, après une brève introduction à la catégorie de l'adverbe, nous nous rapporterons à la classification des adverbes de Greenbaum (1969), devenue classique. La distinction de cette auteure entre adverbes adjoints, disjonctifs et conjonctifs nous permet de rendre compte des différentes possibilités de fonctionnement des certaines formes que nous étudions. Par exemple, lorsque *acaso* exerce le rôle de circonstanciel exprimant le hasard, il fonctionne comme un adverbe adjoint, intégré dans la structure syntaxique de la phrase, mais quand il exprime le doute du locuteur à l'égard du contenu propositionnel de son énoncé, son rôle est celui d'un adverbe disjonctif. Tout au long de ces deux sous-chapitres, la modalité (1.1.) et l'adverbe (1.2.), nous nous intéressons à des études consacrées à des sujets proches du nôtre. Ainsi, notamment en 1.2.3.2., nous présentons quelques-uns des travaux les plus remarquables à propos des adverbes de modalité épistémique du point de vue diachronique.

Le deuxième chapitre s'occupe, quant à lui, d'explicitier la méthodologie de travail que nous avons employée pour la réalisation de notre recherche et notamment pour l'analyse du corpus. Nous nous rapporterons à l'importance de l'étude des expressions adverbiales – ou de n'importe quelle unité – dans les contextes où elles sont retrouvées pour l'identification de leurs différents rôles et valeurs lors d'un processus de changement. Ensuite, nous décrivons la délimitation de notre corpus, car ayant travaillé avec les corpus de la Real Academia Española,

CORDE et CREA, dont les dimensions sont considérables, nous avons dû établir des restrictions afin d'obtenir un nombre d'occurrences maniable. Nous expliquons aussi les critères pris en compte pour l'analyse des occurrences des expressions adverbiales et, enfin, nous faisons allusion à quelques difficultés méthodologiques rencontrées lors de la réalisation de notre recherche.

La deuxième partie de notre travail, qui comprend les chapitres 3-6, contient l'analyse proprement dite de chaque adverbe. Les différents adverbes étudiés sont ici regroupés selon le type de changement qu'ils ont connu, en essayant de respecter dans la mesure du possible un ordre chronologique. Le premier chapitre, qui correspond au numéro 3, s'ouvre ainsi avec les adverbes dont le sens de départ est celui de hasard et de coïncidence, *por (a)ventura* et *acaso*, qui sont aussi deux des adverbes de doute les plus anciens de la langue espagnole. Par la suite, le chapitre 4 réunit les adverbes qui proviennent des constructions verbales, *quizá(s)* et *puede que*, se rapportant à des notions modales, *savoir* et *pouvoir*. Le chapitre 5, quant à lui, s'occupe de *tal vez* et de *a lo mejor*, qui partagent leur origine dans l'expression des notions relatives à la temporalité. En dernier lieu, le chapitre 6 s'intéresse aux adverbes de doute les plus récents, *igual* et *lo mismo*, qui proviennent tous deux de l'expression de la comparaison. Le regroupement des adverbes en raison du type de changement sémantique connu par les différentes expressions nous fut suggéré par Ramat et Ricca (1998). S'étant intéressés à la création des adverbes signifiant 'peut-être' dans un grand nombre des langues européennes, ces deux auteurs ont identifié les principales voies sémantiques de changement, parmi lesquelles se trouvent les quatre premières de notre travail. La dernière, celle qui part de l'expression de la comparaison pour arriver au doute, constituerait un type de changement particulier et plutôt rare, comme nous l'expliquons dans les chapitres de *lo mismo* et *igual*.

Ce regroupement d'adverbes selon la voie sémantique parcourue ne les empêche pas de recevoir chacun un chapitre en quelque sorte autonome. Nous avons essayé de réaliser des chapitres équitables en ce qui concerne la structuration et les aspects abordés pour les différents adverbes, même si des différences pourront être retrouvées, d'un côté, en raison des particularités de chaque unité étudiée, et de l'autre côté, étant données les dimensions du travail et son étendue, en réalisation depuis fin 2012, qui entraînent des évolutions dans le traitement des expressions analysées. Les différents chapitres suivent tous, toutefois, une structure commune qui inclut, premièrement, des précisions à propos de la recherche de l'adverbe effectuée sur le corpus, et, ensuite, des explications étymologiques et lexicographiques de la forme analysée. Par la suite, chaque chapitre aborde la trajectoire diachronique l'adverbe,

s'intéressant notamment aux différentes fonctions syntaxiques exercées et aux valeurs exprimées. Par ailleurs, nous avons prêté notre attention à d'autres aspects, comme les effets de sens que les adverbes peuvent soulever dans le discours, leurs différentes distributions selon les genres discursifs, leurs associations à des contextes ou à des structures précises, etc. Enfin, les différents chapitres comprennent une description de l'emploi actuel de l'adverbe.

Dans chaque chapitre, les différents aspects analysés sont illustrés avec les exemples extraits des corpus CORDE et CREA. Ceux-ci sont reproduits littéralement – nous conservons l'orthographe présente dans le corpus – et nous citons directement la source de l'occurrence : auteur, titre du document et date. Afin de faciliter le repérage des adverbes, ceux-ci sont présentés en italiques et en caractères gras. Par ailleurs, même si nous avons nettement privilégié l'illustration des phénomènes abordés au moyen des cas réels tirés du corpus, nous avons quelquefois eu recours à des exemples créés par nous-mêmes à partir de notre compétence linguistique. Ces cas sont, néanmoins, peu fréquents et seulement utilisés aux fins d'une plus claire présentation de quelques phénomènes. On les retrouvera ainsi, par exemple, dans la représentation schématisée de certains processus de changement.

L'analyse indépendante de chaque adverbe conduit à une mise en commun de l'ensemble dans le chapitre 7. Celui-ci reprend les principaux aspects abordés lors de l'analyse des adverbes : leurs diachronies et classifications, leurs processus de changement, les contextes qui permettent ces changements, leurs fréquences d'emploi et leurs distributions dans les différentes traditions discursives, leurs principales propriétés en tant que modalisateurs de doute et, enfin, leurs effets de sens. Ce chapitre est ainsi configuré comme une récapitulation qui nous permet de mieux appréhender les relations qu'entretiennent les éléments étudiés et les facteurs diachroniques qui motivent leurs différences de fonctionnement.

Pour finir, nous apportons quelques conclusions qui résument les principaux apports avec lesquels nous pensons contribuer à la connaissance de l'évolution diachronique des unités adverbiales dans la langue espagnole et notamment de celles qui relèvent de l'expression modale.

Enfin, nous avons inclus une liste bibliographique recensant les différents travaux, études et toute sorte de ressources consultées pour la réalisation de notre travail.

1. Cadre théorique et état de la question

1.1. La modalité

Dans notre travail, nous nous intéressons à l'expression de la modalité en espagnol, c'est-à-dire aux moyens linguistiques dont dispose la langue espagnole pour exprimer ce type de contenu. Nous avons choisi de nous focaliser sur un seul type de modalité : l'épistémique.

Comme nous allons le voir, la modalité épistémique peut être comprise comme un *continuum* qui embrasse toutes les nuances qui se trouvent entre l'expression de la certitude et de l'incertitude. Au sein de ce *continuum*, nous nous concentrerons plus spécifiquement sur ses degrés intermédiaires, que l'on peut identifier avec les notions de doute et de possibilité. Nous verrons également que ces concepts peuvent être exprimés par des procédés linguistiques variés (tournures ou constructions : *es posible que* + phrase ; ressources lexicales : *creer, parecer*, etc.). Néanmoins, nous avons opté pour cibler une seule parmi les ressources les plus caractéristiques pour l'expression de ce type de notion sémantique : les expressions adverbiales.

Étant donné que les travaux spécialisés soulignent généralement l'ambiguïté du terme de « modalité » et puisque Meunier (1974 : 8) observe que « parler de *modalités*, sans plus de précision, c'est s'exposer à de graves malentendus », dans ce chapitre nous nous intéressons dans un premier temps aux antécédents philosophiques de ce concept, pour ensuite nous rapprocher des quelques-unes des propositions typologiques les plus représentatives des études de la modalité en linguistique. Enfin, nous nous occupons plus spécifiquement de la modalité épistémique et de ses moyens d'expression linguistique.

1.1.1. Les antécédents de la modalité linguistique

Pour comprendre l'ambiguïté et la problématique qui suscite encore l'emploi du terme de modalité, nous devons nous tourner vers les origines de ce concept, qui surgit et se développe dans le domaine de la philosophie, avant d'être adopté par les études linguistiques.

Parmi les tendances ou courants de pensée philosophiques qui ont exercé une plus grande influence sur la conception de la modalité en linguistique, on doit souligner les apports de la logique modale et de la philosophie kantienne.

La logique modale, discipline au sein de la logique générale, est développée par Aristote et par l'école stoïcienne d'Euclide de Mégare. Cette sous-discipline interprète la modalité comme une modification qui tombe sur l'énoncé – la phrase déclarative des langues naturelles–

pour relativiser sa prédication en raison des idées de possibilité et de nécessité (Etkin 2010 : 1100).

Aristote¹ s'intéresse plus spécifiquement à la façon dont interagissent les négations et les affirmations qui expriment le possible et le non possible, le contingent et le non contingent, l'impossible et le nécessaire. Il obtient ainsi quatre modalités :

- (1) Possibilité : « il est possible que S soit P ».
- (2) Impossibilité : « il est impossible que S soit P ».
- (3) Contingence : « Il est contingent que S soit P ».
- (4) Nécessité : « Il est nécessaire que S soit P ».

Lorsque les scolastiques continuent de développer les postulats d'Aristote, ils définissent la distinction entre les propositions *inesse* et les propositions modales. Les propositions *inesse* correspondent aux propositions attributives, on affirme ou l'on nie que P soit attribuable à S (*El hombre blanco es hermoso ; Sócrates es un hombre blanco*). En revanche, les propositions modales ne se limitent pas à attribuer P à S, mais elles indiquent également le mode dont P est relié à S ou le mode qui détermine la composition de P et S, comme dans la phrase : *Es contingente que Sócrates sea un hombre blanco*.

Par ailleurs, dans l'interprétation scolastique, on distingue au sein d'une proposition modale entre le *dictum* et le *modus*. Le premier consiste à relier ou à séparer P et S ; le *modus* se réfère, quant à lui, à une détermination qui porte sur la composition du sujet avec le prédicat². Ainsi dans « Il est impossible que Socrate ne soit pas un homme blanc », *il est impossible que* constitue le *modus* (qui est affirmatif) et *Socrate n'est pas un homme blanc*, le *dictum* (qui, lui, est négatif).

La logique modale connaîtra un renouveau au XX^e siècle, avec notamment les apports de G. H. von Wright, qui contribuent à la prise en compte en linguistique d'autres modalités que les strictement logiques. Von Wright élargit, en effet, les catégories de la nécessité et la possibilité, du plan le plus strictement logique, à d'autres dimensions de la réalité humaine

¹ Pour l'exposition du concept de modalité chez Aristote et les scolastiques nous suivons le *Diccionario de Filosofía* (s.v. *modal, modalidad*) de J. Ferrater Mora (1979).

² Néanmoins, les scolastiques n'ont pas d'inconvénient à admettre que la modalité ne s'applique pas toujours à l'ensemble composé par le sujet et le prédicat (Grande Alija 2002 : 18, note de bas de page 2).

(Etkin 2010 : 1101). La modalité embrasse selon von Wright (1951) quatre groupes de concepts modaux³ :

- Les modalités aléthiques (le nécessaire, le possible, le contingent et l'impossible).
- Les modalités épistémiques (constaté ou l'on sait que c'est vrai, non décidé, faux ou l'on sait que c'est faux).
- Les modalités déontiques (obligatoire, permis, indifférent, interdit).
- Les modalités existentielles (universel, existant, nul).

La conception de von Wright constitue ainsi une ouverture à d'autres notions modales et remet en cause les limites de la modalité comprise dans un sens étroit.

Outre que la logique modale, d'autres approches ont favorisé l'ouverture de la conception de modalité qui sera décisive en linguistique. On peut souligner dans ce sens le traitement que fait Kant de la modalité.

S'étant intéressé aux jugements modaux, Kant⁴ considéra la modalité dans les jugements comme une fonction complètement particulière de ceux-ci, dont le trait distinctif consiste à ne pas contribuer à la matière du jugement, mais à se référer exclusivement à la valeur de la copule dans sa relation avec la pensée en général. La modalité est ainsi mise en rapport avec la faculté de la connaissance et elle détermine le degré de certitude avec lequel un jugement est effectué. Les jugements modaux sont divisés de la façon suivante chez Kant :

- De réalité (ou assertoriques) : ils sont considérés réels.
- De contingence (ou problématiques) : l'affirmation ou la négation de ces jugements ne sont acceptées que comme possibles.
- De nécessité (ou apodictiques) : ils sont nécessaires.

Avec ces distinctions, Kant se sépare de la logique « classique » et introduit une nouvelle conception de la modalité, puisqu'il inclut parmi les jugements modaux, ceux de réalité, qui sont simplement attributifs. D'après la logique traditionnelle il n'y a pas pour ce type de jugement un *modus* qui affecte la copule.

La modalité kantienne peut donc être décrite comme épistémologique (et non comme logique ou ontologique). Par la suite, dans la conception philosophique de la modalité

³ Cité dans Riduejo Alonso (1999 : 3210).

⁴ Pour le traitement de la modalité chez Kant nous suivons le *Diccionario de Filosofía* de J. Ferrater Mora (1979), s.v. *modal, modalidad*.

prédominera une interprétation épistémologique : la modalité représente le degré de certitude du locuteur par rapport au propos de l'énoncé.

Comme nous allons le voir, la notion du degré de certitude du locuteur par rapport au propos de l'énoncé ne s'identifiera qu'avec un seul type de modalité dans les études linguistiques : la modalité épistémique. En plus de ce type modalité, d'autres notions configurant d'autres types seront regroupées sous le concept de modalité. Dans la partie qui suit nous nous intéressons donc au concept de modalité et aux classifications des différents types de modalité d'un point de vue linguistique et contemporain.

1.1.2. Le concept et les typologies de la modalité

1.1.2.1. Le *dictum* et le *modus* de Charles Bally

Charles Bally (1865-1947) peut être considéré comme le précurseur des études énonciatives ainsi que comme l'un des principaux promoteurs de l'analyse de la modalité en linguistique. Bally joue, en effet, un rôle essentiel dans ces études en donnant de l'élan à l'examen systématique de la relation entre langage et subjectivité.

On doit à Bally la réélaboration de l'opposition entre *dictum* et *modus*, initialement développée par la logique scolastique. Dans la conception de Bally, le *dictum* et le *modus* sont les deux composants de la phrase explicite ; le premier est le « corrélatif du procès qui constitue la représentation (p. ex. *la pluie, une guérison*) », quant au *modus*, il « contient la pièce maîtresse de la phrase [...] à savoir l'expression de la modalité, corrélatrice à l'opération du sujet pensant » (1950 : 36). Le *modus* relie donc le *dictum* au « sujet jugeant ». Ainsi, selon les termes de Bally lui-même, « La modalité est l'âme de la phrase » (1950 : 36).

Bally signale également la complexité de l'acte d'assertion, qui ne consiste pas seulement à exprimer la vérité, la fausseté ou la possibilité du *dictum*, mais qui peut exprimer « tous les mouvements de l'âme susceptibles d'accompagner l'affirmation, la négation ou le doute : plaisir ou déplaisir, désir ou crainte, éloge ou blâme, etc. » (Bally 1932 : 33). Bally considère ainsi la question des différents types de modalité, qu'il nomme « mouvements affectifs et volitifs ».

La modalité a pour expression logique et analytique un verbe modal et son sujet, le sujet modal, que l'on peut retrouver ainsi dans la phrase explicite : *yo creo que mientes*. Dans l'exemple, *yo*, le sujet modal, et *creo*, le verbe modal, composent le *modus* ; et *que mientes*, le *dictum*.

Néanmoins, comme Bally le fait remarquer, la forme logique et analytique de la pensée communiquée, à savoir la phrase explicite, n'est ni la seule possible, ni la plus usuelle, ni la plus expressive. Il y a, au contraire, bien d'autres formes, parmi lesquelles Bally en recueille quelques exemples les rangeant des plus explicites au plus implicites. En voici quelques-unes (Bally 1950 : 41) :

- *Je vous ordonne (vous intime l'ordre) de sortir*
- *Vous devez sortir*
- *A la porte !*
- *Geste indiquant la porte et jeu de physionomie marquant une volonté irritée*

Dans ces exemples, nous dit Bally (1950 : 45), sans jamais cesser d'être exprimée, la modalité perd progressivement son autonomie. L'échelle qui va des expressions de la modalité les plus explicites vers les plus implicites nous conduit à des phénomènes extra-articulatoires, comme le montre le dernier exemple cité. Parmi ces procédés, Bally accorde une importance primordiale à la mélodie (1950 : 47), mais aussi aux gestes, aux interjections et à la situation.

On constate ainsi que la notion de modalité chez Bally acquiert une ouverture extraordinaire : il y intègre des dimensions syntaxiques, lexicales, phonétiques et gestuelles, selon les termes de Chiss (1986 : 170), Bally intègre l'examen des « *toutes les manières dont la langue donne forme à la pensée communiquée* » (emphase de l'auteur). Ainsi, du fait que tout énoncé reflète l'intervention du sujet, tout énoncé doit être considéré modal. C'est pourquoi sans modalité il n'y a pas de communication possible.

Bally éveille ainsi l'intérêt pour la subjectivité et l'énonciation dans la réflexion linguistique, aspects qui prennent encore plus d'ampleur avec les travaux de Benveniste et de Jakobson depuis les années 1950. Néanmoins, comme conséquence de cet énorme élargissement du concept de modalité, qui tend à recouvrir toutes sortes de manifestations de la subjectivité linguistique, cette notion est considérée floue ou comme une « nébuleuse », selon les termes de Meunier (1981). C'est à ce dernier que l'on doit la distinction entre modalité d'énonciation et d'énoncé, dont on s'occupe dans la partie suivante, qui permet de trancher entre deux grands phénomènes qui sont habituellement compris dans la catégorie de modalité.

1.1.2.2. La modalité d'énonciation et la modalité d'énoncé

Comme nous sommes en train de le voir, le terme de « modalité » ou de « modalités » est employé pour faire allusion à des phénomènes linguistiques très divers. De plus, il n'est d'ailleurs pas seulement employé en linguistique, mais aussi en philosophie et en psychologie, ce qui contribue à enrichir la multiplicité des interprétations qu'il reçoit. Face à cette situation chaotique, il convient de signaler la distinction tracée par Meunier (1974) qui, suivant l'opposition énonciation-énoncé de Jakobson (1963), a proposé de séparer deux types des modalités : les modalités d'énonciation et les modalités d'énoncé :

- Modalité d'énonciation : se rapporte au sujet parlant (ou écrivant). Elle intervient obligatoirement et donne une fois pour toutes à une phrase sa forme déclarative, interrogative ou impérative. Elle caractérise la forme de communication entre Locuteur et Auditeur.
- Modalité d'énoncé : se rapporte au sujet de l'énoncé, éventuellement confondu avec le sujet d'énonciation. Ses réalisations linguistiques sont très diverses de même que les contenus sémantiques et logiques qu'on peut lui reconnaître [...] [elle] caractérise la manière dont le sujet de l'énoncé situe la proposition de base par rapport à la vérité, la nécessité (vrai, possible, certain, nécessaire et leurs contraires, etc.) par rapport aussi à des jugements d'ordre appréciatif (utile, agréable, idiot, regrettable...). (Cf. Meunier 1974 : 13-14).

On différencie ainsi la position du locuteur lorsqu'il énonce un message en indiquant, par exemple, qu'il n'est pas certain de la vérité de celui-ci (modalité d'énoncé), des cas où il formule un ordre, une interrogation ou une déclaration (modalité d'énonciation). Comme le soutient Meunier (1974 : 13), une phrase ne peut recevoir qu'une seule modalité d'énonciation (et cela est nécessaire), tandis que les modalités d'énoncé peuvent se combiner. Ainsi, à partir de l'exemple (1), proposé par Meunier, dont la modalité d'énonciation est déclarative, on peut obtenir (2) et (3) en modifiant la modalité de l'énonciation aux formes interrogative et impérative, respectivement :

1. *Pierre regrette de devoir quitter son emploi.*
2. *Pierre regrette-t-il de devoir quitter son emploi ?*
3. *# Pierre, regrette de devoir quitter ton emploi !*

Les trois phrases présentent donc chacune une modalité d'énonciation différente, mais elles incorporent, en revanche, deux modalités d'énoncé chacune (véhiculées par *regretter* et *devoir* + infinitif).

Ces deux types de modalités se distinguent aussi en raison des moyens employés pour les exprimer. Alors que les modalités d'énoncé, comme nous l'étudions en 1.1.3., sont exprimées au moyen des éléments lexicaux (comme des adjectifs, noms et adverbes), lexique-grammaticaux (comme les verbes modaux) et grammaticaux (comme les modes verbaux), les modalités d'énonciation sont, quant à elles, identifiées par des courbes intonatives différentes qui permettent de distinguer, généralement, les phrases déclaratives, les interrogatives et les impératives. Néanmoins, comme le fait remarquer Grande Alija (2002 : 57), l'impératif, même si c'est une catégorie grammaticale associée au verbe, marque la présence d'une modalité d'énonciation, incompatible avec la modalité déclarative et l'interrogative.

Malgré leurs différences, les deux types peuvent s'associer à ce que l'on appelle « l'attitude du locuteur », ce qui favorise que certaines approches s'intéressent aux deux types et les regroupent selon une conception plus large de la notion de modalité. Nous allons, néanmoins, maintenir cette distinction entre les deux catégories. Les adverbes que nous étudions relevant de la modalité d'énoncé, il nous semble préférable de nous focaliser sur ce type de modalité et de nous référer à la modalité de l'énonciation comme aux différents types de phrase.

1.1.2.3. Les typologies de la modalité

Mise à part la distinction entre les deux grands types de modalités de l'énonciation et de l'énoncé commentés précédemment, on distingue d'autres types de modalités, normalement référées à celle de l'énoncé en raison des contenus sémantiques qu'elles véhiculent. C'est ainsi que l'on parle des modalités épistémiques, déontiques, axiologiques, etc. Distinguant comme Meunier (1981) entre des interprétations restrictives de la modalité et d'autres larges, nous allons nous occuper, dans un premier temps, de celles qui s'intéressent notamment aux deux types fondamentaux de modalité : l'épistémique et la déontique. Dans la partie suivante, nous nous tournerons vers d'autres approches qui s'occupent des modalités comprises dans des cadres plus larges.

1.1.2.3.1. La modalité au sens restreint

Les modalités épistémiques et déontiques relèvent des notions de la possibilité et de la nécessité. Elles sont également appelées « modalités logiques » (cf. Otaola Olano 1988) parce qu'elles correspondent aux modalités prises en compte dans la logique modale.

Or, tandis que le noyau des modalités logiques est constitué par la modalité aléthique qui se rapporte à la vérité des propositions comme nécessaires, contingentes, possibles ou impossibles, l'intérêt du linguiste se trouve plus spécifiquement dans les modalités épistémiques et déontiques qui correspondent à l'expression de la possibilité et de la nécessité dans les langues naturelles.

Ainsi, par exemple, Nuyts (2001 : 28), s'appuyant sur Palmer (1986), considère que si la distinction entre modalité aléthique et épistémique devait être établie comme une différence entre des types de probabilité concernant, pour ainsi dire, « la vérité dans le monde » et « la vérité dans esprit d'un individu », elle ne serait pas pertinente, car, comme le dit Palmer (1986 : 11), il n'y a pas de distinction entre ce qui est logiquement vrai et ce que le locuteur croit être vrai. Nuyts trouve ainsi qu'en ce qui concerne les langues naturelles, la « vérité » est toujours vraie pour l'utilisateur du langage, ce qui explique l'affirmation de Palmer (1986 : 11) qu'il n'y a pas de distinction formelle en anglais, et peut-être dans aucune autre langue, entre la modalité aléthique et l'épistémique.

La modalité épistémique est donc comprise dans le cadre des études linguistiques comme l'expression du savoir ou de la connaissance du locuteur par rapport à la vérité du contenu propositionnel de son énoncé. Le savoir est conçu en des termes graduels, comme le montre la définition que Palmer (1986 : 51) propose de la modalité épistémique comme « l'expression du degré d'engagement du locuteur à l'égard de ce qu'il dit ».

Comme Grande Alija (2002 : 67) le fait remarquer, à la différence des conceptions logiques de la possibilité et de la nécessité, les linguistes mettent l'accent sur un aspect que la logique modale ne prend pas en considération, à savoir la nature subjective que la modalité adopte généralement dans les langues naturelles. Dans ce sens, Nuyts (2001) met en cause la distinction que l'on fait notamment depuis Lyons (1977 : 797 *sqq.*) entre les courants subjectif et objectif que possèdent aussi bien la modalité épistémique que la déontique.

D'après Lyons (1977 : 797 *sqq.*), on peut distinguer aussi bien pour la modalité épistémique que pour la déontique, un versant subjectif (le principal) et un autre objectif.

Prenant le cas de modalité épistémique, tandis que si elle est subjective elle consiste en une estimation ou une supposition subjective par rapport à la vérité d'un évènement donné, le versant objectif exprime, quant à lui, une probabilité mesurable à l'égard de la vérité du propos considéré. Ainsi, la proposition suivante peut être interprétée comme une expression de la modalité épistémique subjective ou objective :

Alfred may be unmarried

Selon la première interprétation, comme un cas de modalité subjective, cet exemple indique que le locuteur n'est simplement pas certain que l'évènement « Alfred est célibataire » soit vrai. Selon la deuxième, c'est-à-dire comme un cas de modalité épistémique objective, le même exemple indiquerait que d'après le locuteur il y a une chance mathématiquement computable qu'Alfred soit célibataire (parce que, par exemple, le locuteur sait qu'Alfred appartient à une communauté de quatre-vingt-dix personnes, dont trente sont célibataires, et qu'il y a alors une chance sur trois qu'il soit célibataire).

Nuyts reconnaît l'attractivité de l'idée que certains jugements épistémiques sont subjectifs tandis que d'autres le sont moins, mais trouve que la nature de cette dimension peut être mieux caractérisée autrement. D'après lui, n'importe quelle évaluation épistémique est, au moins, basée sur des connaissances dont la qualité peut être différente⁵. Dans l'exemple présenté, on part, au moins, du fait que dans notre société il y a des personnes mariées et d'autres qui ne le sont pas. Mais en raison de la relation du locuteur avec Alfred, le locuteur peut, par exemple, disposer d'autres informations sur Alfred, comme son âge, son style de vie, etc. qui l'aideraient à déterminer son statut marital. Pour Nuyts, ce n'est donc pas une question de disposer ou non des éléments permettant d'évaluer mesurablement les probabilités de réalisation d'un évènement, mais plutôt une question de degré : ce qui varie c'est la qualité des évidences sur lesquelles les locuteurs se basent pour émettre leurs jugements. Nuyts reformule ainsi l'opposition de Lyons entre le versant subjectif et objectif de la modalité épistémique comme une distinction en termes de la qualité de l'évidence dont on dispose pour faire l'évaluation de probabilité. Plus l'évidence est convaincante, plus facilement elle sera considérée comme objective ; tandis que si les évidences sont faibles, elles risquent d'être considérées comme subjectives.

⁵ Comme Nuyts le précise, si l'on n'a aucune connaissance ou évidence, on ne peut pas évaluer les probabilités de l'évènement, mais on doit se limiter à dire que l'on ne sait pas ; d'autre part, comme il l'affirme, il est bien entendu possible d'émettre des jugements qui ne se basent sur aucun jugement raisonnable (2001 : 34).

Par ailleurs, les analyses de corpus de Nuyts (2001 : 34-35) lui ont permis de trouver un autre facteur qui semble encore plus déterminant dans le statut de l'évaluation épistémique, à savoir la façon dont le locuteur présente l'évidence pour émettre son évaluation épistémique. Le locuteur peut, en effet, présenter les évidences dont il dispose comme n'appartenant qu'à lui-même ou comme partagées (ou accessibles) par d'autres personnes. Dans le premier cas, le locuteur suggère qu'il est le seul à connaître l'évidence, de sorte que lui seul assume la responsabilité de la qualification épistémique ; dans le deuxième cas, le locuteur assume une responsabilité partagée. Cette distinction concerne deux dimensions sémantiques proches, mais différenciées : l'épistémique, puisqu'il y a une évaluation de la probabilité de l'état de choses, selon les termes de Nuyts, et l'évidentielle qui se rapporte à l'expression du statut ou de la qualité des sources d'information (des évidences) pour émettre une qualification. Nuyts comprend donc la subjectivité comme une dimension qui appartient au domaine de l'évidentialité. La différence établie n'implique pas la distinction de deux types de modalité épistémique, mais l'interaction entre les qualifications épistémiques et les évidentielles. C'est pourquoi Nuyts emploie les termes d'évidentialité « subjective » et « intersubjective », plutôt que ceux de modalité subjective et objective, pour se référer à ces catégories.

La distinction entre la présentation d'une information de façon subjective ou intersubjective (« objective » selon les termes de Lyons) est reprise en 4.2.2.1., lors de l'étude de la forme *puede ser (que)*. En effet, l'association de cette locution à l'expression de la modalité épistémique subjective peut être considérée comme l'un des facteurs entraînant son processus de changement.

L'évidentialité est une catégorie différenciée de celle de la modalité épistémique dans le travail de Nuyts (2001 : 27), qui la définit comme « l'indication de la part du locuteur de la nature (le type et la qualité) de l'évidence évoquée pour (supposant son existence) l'état de choses exprimé dans la proposition », mais le lien étroit que les deux catégories entretiennent – reconnu par Nuyts (2001 : 27-28) – conduit souvent les linguistes à les regrouper (Bybee 1985, Palmer 1986).

L'inclusion de la catégorie dite évidentielle au sein de la modalité épistémique doit être comprise comme le résultat de l'expansion connue par cette modalité (cf. Grande Alija 2002 : 50), qui, dans des approches plus larges, peut embrasser tous les procédés formels avec lesquels le locuteur indique son degré d'engagement avec la vérité de ce qu'il dit (cf. 1.1.3. pour l'étude de la variété des expressions de la modalité épistémique), comme en (1) avec un adverbe de

modalité, ou bien, le type d'évidence sur laquelle il s'appuie pour réaliser son affirmation, comme en (2) avec une expression qui indique, généralement, que l'information présentée par le locuteur est connue à travers une troisième personne.

1. *Difícilmente llegaremos a tiempo.*
2. *Por lo visto se casan en el País Vasco.*

Comme nous l'avons précédemment mentionné, en plus de la modalité épistémique (englobant parfois l'évidentielle), les approches restreintes ou « logiques » reconnaissent généralement la modalité déontique. Celle-ci est associée à l'expression de la permission et de l'obligation, selon les termes de Lyons (1977 : 823) « la modalité déontique s'occupe de la nécessité ou de la possibilité des actes réalisés par des agents moralement responsables ». De façon similaire, Nuyts (2001 : 25) définit la modalité déontique comme « une évaluation de l'acceptabilité, désirabilité ou nécessité morales d'un état de choses ». Enfin, Palmer (1986 : 18-20) présente la définition de Lyons et rappelle que la distinction entre la modalité épistémique et la déontique fait partie d'une distinction plus large entre l'emploi du langage pour informer et l'emploi du langage pour agir, c'est-à-dire entre le langage comme un « *countersign of thought* » et le langage comme un « *mode of action* » renvoyant à Malinowski (1923 [1949 : 300-I]).

La modalité déontique connaît – tout comme la modalité épistémique – un élargissement de son domaine dans certaines approches favorisant l'inclusion de nouveaux éléments dans la catégorie. C'est le cas Palmer (1986), qui emploie le terme déontique dans un sens large de façon à embrasser tout ce qui implique la réalisation d'une action de la part du locuteur, d'autres personnes ou qui incorpore un élément de désir. Il intègre ainsi au sein de la modalité épistémique les classes suivantes : les directifs (obligation, permission : *John debe venir mañana* ; *John puede venir mañana*) ; les commisifs (promesses : *irás al circo*⁶ et menaces) ; volitifs (désir : *ojalá John estuviese aquí ahora*) ; évaluatifs (attitudes subjectives par rapport à des faits connus : *¡Menos mal que no me lo dijiste!*).

L'approche de Palmer à la modalité déontique présente tous ces éléments divers parce que son objectif est d'inclure au sein de cette catégorie tout ce que Jespersen (1924 : 320-I) caractérise comme « comportant un élément de volonté ». C'est seulement ainsi que l'on peut

⁶ Dans le texte original : *You shall go to the circus* ; le locuteur s'engage lui-même à s'assurer que l'évènement aura lieu (Palmer 1986 : 115).

comprendre l'inclusion d'une catégorie des évaluatifs, qui est habituellement reconnue comme une classe indépendante, dans la modalité déontique.

Le travail de Palmer (1986) constitue une approche de « transition », selon les termes de Grande Alija (2002 : 70-71), entre ceux qui expliquent la modalité à partir des notions de nécessité et de possibilité et ceux qui choisissent d'élargir le nombre de valeurs sémantiques regroupées par la modalité. En effet, ayant mené une étude typologique des formulations grammaticales de la modalité dans de très nombreuses et diverses langues, Palmer ne distingue que les modalités épistémique et déontique, les seules codifiées grammaticalement dans beaucoup de langues, mais comme nous venons de le voir, ces deux catégories y sont conçues de façon assez large. Cela rapproche son travail d'autres conceptions dont nous nous occupons dans la partie suivante. Enfin, il convient de signaler également que Palmer conçoit la modalité comme une catégorie grammaticale (au même niveau que le temps, l'aspect ou le genre) et la définit, dans la lignée de Lyons (1977 : 452), comme « la grammaticalisation des attitudes et opinions (subjectives) des locuteurs » (Palmer 1986 : 16).

Enfin, les approches qui se basent sur les notions de nécessité et de possibilité reconnaissent habituellement d'autres types de modalité, appelées « radicale » ou « dynamique ». Comme signalé par Grande Alija (2002 : 51), ces modalités regroupent généralement les sens suivants :

- Capacité ou habileté innée : *Los perros pueden percibir frecuencias que están fuera de nuestros umbrales de percepción.*
- Habileté acquise : *María sabe tocar el piano desde los cinco años.*
- Nécessité inhérente : *Los animales de sangre fría tienen que regular constantemente su temperatura corporal.*
- Possibilité et nécessité d'une prédication déterminée par les circonstances externes : *no tengo problemas para llegar al trabajo: puedo coger el autobús de la línea 7 o el tren de cercanías ; como empezaba a llover y no quería mojarme, tuve que entrar a casa a coger el paraguas.*

Comme le soutient Grande Alija, le fait que les mêmes éléments modaux puissent exprimer des interprétations diverses (épistémique, déontique, radical, inhérente, etc.) entraîne un effet généralisateur et explicatif très important : tous ces sens ne seraient que des réalisations d'une même valeur basique et ne se distingueraient que par l'origine dont émane la nécessité

ou la possibilité (Grande Alija 2002 : 66). La phrase suivante peut ainsi admettre plusieurs lectures :

Puede ir a nadar

- Une autorité le lui permet > déontique.
- Les circonstances externes le lui permettent (le temps, l'état de la mer) > radicale.
- Son état physique et sa préparation le lui permettent > inhérente.
- Peut-être qu'il va nager > épistémique.

Jusqu'ici nous nous sommes intéressée aux approches de la modalité qui situent ce concept dans la sphère de l'expression du nécessaire et du possible ainsi que dans des domaines proches, de sorte que ces deux notions s'élargissent. Néanmoins, l'expansion du domaine de la modalité se perpétue, notamment dans le cadre des propositions qui mettent l'accent sur la dimension communicative, expressive et d'évaluation subjective du langage.

Dans la partie suivante, nous allons donc nous occuper des quelques-unes de principales propositions qui conçoivent la modalité, ou plutôt les modalités, dans un sens plus large.

1.1.2.3.2. La modalité au sens large

Les approches de la modalité réunies dans cette partie incluent des phénomènes divers au sein de cette catégorie. Ainsi conçue, la modalité tend à regrouper, par exemple, des phénomènes linguistiques appartenant aux modalités de l'énonciation et aux modalités de l'énoncé, selon la distinction établie en 1.1.2.2. Ces phénomènes sont regroupés par le fait qu'ils constituent des points d'ancrage de la subjectivité du locuteur dans son propre message. Ainsi, même si les approches sont diverses et hétérogènes, l'unité de la catégorie de la modalité est justifiée par des références à la subjectivité du locuteur, à ses attitudes et opinions.

Ces propositions manifestent une forte influence de Bally et s'inscrivent pour la plupart au sein de la théorie de l'énonciation. La linguistique énonciative se caractérise par une forte volonté d'étudier les faits de la parole, c'est-à-dire « la production des énoncés par les locuteurs dans la réalité de la communication » (Paveau et Sarfati 2003 : 166). Ce type d'approche définit un ensemble de paramètres qui se rapportent aux éléments constitutifs de la situation d'énonciation ou du cadre énonciatif : le locuteur, l'interlocuteur, le temps et l'espace d'énonciation. Ces paramètres s'inscrivent dans les formes dites « déictiques » dont font partie les pronoms personnels (personnes 1 et 2), les démonstratifs et les temps grammaticaux. Le trait

commun de ces formes, à savoir leur caractère déictique, consiste en la capacité de renvoyer aux paramètres de la situation de communication.

Dans ces recherches, l'accent est mis sur la figure du sujet qui devient, dans la perspective énonciative, un élément central de la linguistique. On s'intéresse ainsi à d'autres phénomènes langagiers qui ne relèvent pas de la *deixis*, mais qui reflètent aussi la subjectivité du locuteur dans l'énoncé. C'est dans ce cadre que l'on s'occupe de la modalité, conçue comme une catégorie énonciative qui s'attache plus spécifiquement à la figure du locuteur. La modalité est alors considérée comme le reflet de l'attitude subjective du locuteur dans l'énonciation.

L'énonciation est définie par Benveniste comme « cette mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation » (Benveniste 2011 : vol. 2, 80). Benveniste précise qu'en tant que réalisation individuelle, « l'énonciation peut se définir, par rapport à la langue, comme un procès d'*appropriation*. Le locuteur s'approprie l'appareil formel de la langue et il énonce sa position de locuteur par des indices spécifiques, d'une part, et au moyen de procédés accessoires, de l'autre » (Benveniste 2011 : vol. 2, 82).

Parmi les différentes ressources linguistiques que l'énonciateur peut s'approprier pour influencer en quelque manière le comportement de l'allocataire, Benveniste cite tout un répertoire des formes qui relèvent de l'énonciation. Parmi celles-ci, on trouve d'un côté les fonctions de l'interrogation, de l'*intimation* (ordres, appels) et de l'assertion ; de l'autre côté, Benveniste fait allusion à des « modalités formelles » : « les unes appartenant aux verbes comme les « modes » (optatif, subjonctif) énonçant des attitudes de l'énonciateur à l'égard de ce qu'il énonce (attente, souhait, appréhension), les autres à la phraséologie (« peut-être », « sans doute », « probablement ») indiquant incertitude, possibilité, indécision, etc., ou, délibérément, refus d'assertion » (Benveniste 2011 : vol. 2, 84-85).

Les propositions qui s'occupent de la modalité au sens large maintiennent donc la distinction entre les modalités de l'énonciation, qui concernent le rapport que le locuteur instaure avec son interlocuteur, et les modalités de l'énoncé qui relèvent de la manière dont le locuteur situe l'énoncé par rapport à un ensemble de notions variées. Parmi celles-ci, on inclut les notions qui relèvent des modalités dites logiques – ou dérivées des logiques –, et les modalités appelées « appréciatives » :

- La nécessité et la possibilité (modalité aléthique).
- La permission et l'obligation (modalité déontique).
- Le regret et le désir (modalité boulique ou volitive).
- La connaissance ou la croyance (modalité épistémique).
- Les jugements de valeur (modalité appréciative ou axiologique).

Dans la lignée d'Émile Benveniste, Kerbrat-Orecchioni (2012) s'occupe de la problématique de l'énonciation, prêtant notamment attention au phénomène de la subjectivité dans le langage. Son objectif principal est de repérer « *les traces linguistiques de la présence du locuteur au sein de son énoncé* » (emphase de l'auteure) (Kerbrat-Orecchioni 2012 : 36).

La subjectivité du locuteur est, néanmoins, omniprésente, puisque tout énoncé comporte des choix du locuteur qui entraînent le reflet de sa subjectivité. Cependant certains impliquent plus le locuteur que d'autres. Ainsi, le but de Kerbrat-Orecchioni est de présenter un inventaire provisoire des faits linguistiques les plus voyants de la subjectivité langagière, c'est-à-dire de ceux qui montrent le mieux l'inscription du sujet de l'énonciation dans l'énoncé.

S'étant ainsi intéressée aux phénomènes qui permettent de localiser un jugement de la part du locuteur envers l'énoncé, Kerbrat-Orecchioni (2012) distingue entre deux types de jugements évaluatifs :

- De nature axiologique : ils émettent un jugement de valeur concernant l'énoncé (*bon/mauvais, bien/mal, beau/laid, etc.*).
- De modalisation : ils indiquent le degré d'adhésion (forte ou mitigée /incertitude/rejet) du sujet d'énonciation aux contenus énoncés.

Toujours dans le domaine de la linguistique française, mais consacré à la langue espagnole, il importe de souligner le travail réalisé par Bernard Darbord et Bernard Pottier en ce qui concerne la modalité d'un point de vue diachronique.

Comme le fait remarquer Darbord (2011), les faits d'énonciation, deixis et modalité, ne sont pas habituellement abordés dans les histoires de la langue espagnole ; la réflexion sur les modalités est une notion nouvelle en histoire de la langue. Ainsi, le chapitre que Darbord et Pottier (1994) consacrent aux modalités constitue une innovation.

Leurs propositions sur l'étude de la modalité s'inscrivent dans le cadre de la théorie de l'énonciation ; puisque la modalité contribue avec la deixis à mettre en perspective le contenu

du message : « Situé dans l'espace, le temps, la notion, le message est affirmé, mis en doute, nié, condamné, défendu par le locuteur » (Darbord 2004 : 11). Comme Darbord lui-même le soutient, les types de modalités sont nombreux et la terminologie est multiple. Cependant, le cadre qu'ils proposent (Darbord et Pottier 1994) se veut simple et réunit les principales notions modales habituellement reconnues :

- L'aléthique (le possible, le probable, le nécessaire).
- L'épistémique (le savoir, le croire, le paraître).
- La factuelle (le vouloir, le pouvoir et le devoir).
- L'axiologique (le jugement de valeur).

Les deux auteurs maintiennent donc la distinction des modalités aléthiques et épistémiques établie par G. H. von Wright. Ils ajoutent les modalités factuelles, qui embrassent des notions volitives et d'autres déontiques, et enfin ils incorporent la catégorie de la modalité axiologique, qui exprime le jugement de valeur.

Finalement, pour compléter les différentes conceptions de la modalité comprise au sens large, nous voudrions nous rapporter à une proposition qui trace d'une façon différente la classification des types de modalité.

Il s'agit d'un type d'approche relativement récente surgie dans le domaine de la linguistique anglo-saxonne. Dans ce cadre, Bybee et Fleischman (1995) définissent la modalité comme un domaine sémantique qui embrasse une grande variété des nuances qui vont du jussif au désidératif, tout en passant par l'hypothétique, le potentiel, l'obligatoire, le dubitatif, l'exhortatif, l'exclamatif, etc., et remarquent la variété de façons d'exprimer la modalité dans une langue donnée : morphologique, lexicale, syntaxique, voire au moyen de l'intonation.

Même si Bybee et Fleischman considèrent que la racine de la conception de la modalité se trouve dans la distinction entre le déontique et l'épistémique, elles trouvent inintéressant de limiter la modalité épistémique aux notions de possibilité et de nécessité – comme il est habituel en philosophie du langage – puisque l'engagement avec la vérité du contenu propositionnel est souvent une question de degré, et aussi parce que la modalité épistémique peut se chevaucher avec la catégorie de l'évidentialité. Les deux auteures préfèrent donc suivre la nomenclature suivante proposée par Bybee (1985) dans un travail précédent :

- Modalité orientée vers l'agent : elle embrasse les notions d'obligation, désir, capacité, permission et possibilité radicale (*root possibility*) qui se réfèrent à l'accomplissement d'une action par l'agent.
- Modalité épistémique : elle maintient sa définition traditionnelle. Ce sont des indicateurs de l'engagement du locuteur avec la vérité d'une proposition.
- Modalité orientée vers le locuteur : il s'agit des indicateurs des directifs, comme les impératifs, les optatifs ou les permissifs, qui représentent des actes de langage à travers lesquels le locuteur essaie de faire agir son interlocuteur.

De cette façon, la distinction entre modalité « orientée vers l'agent » et modalité « orientée vers le locuteur » divise la catégorie traditionnelle de modalité déontique.

La prise en considération de seulement quelques propositions de l'analyse de la modalité comprise au sens large, nous permet de constater que, malgré la diversité des approches, il est possible de trouver un accord général concernant les phénomènes linguistiques qui configurent le tronc de la modalité :

- 1) Modalités de l'énonciation : types de phrase (assertive, interrogative, impérative et, parfois aussi, exclamative et désidérative). Attitude du locuteur envers l'allocutaire.
- 2) Modalités de l'énoncé : différents types de jugement du locuteur envers l'énoncé (modalités « logiques » : épistémique et déontique ; modalités axiologiques, etc.).

En ce qui concerne notre travail, nous nous rapportons à la modalité comme à une notion sémantique qui nous permet de réunir plus spécifiquement au sein du type de la modalité épistémique les adverbes qui expriment les notions de possibilité, d'incertitude ou de doute.

Dans la partie suivante nous nous occupons plus spécifiquement des ressources linguistiques dont dispose la langue espagnole pour exprimer la modalité épistémique.

1.1.3. L'expression linguistique de la modalité épistémique

Les différentes modalités peuvent, comme nous venons de le voir, être exprimées par des procédés linguistiques variés, lexicaux et grammaticaux. Dans cette partie, nous allons nous intéresser plus spécifiquement aux procédés qui expriment la modalité épistémique.

1.1.3.1. La diversité de l'expression de la modalité

Les exemples suivants contiennent tous des expressions de la modalité épistémique :

Doute :

Certitude :

1	a) <i>Es posible/probable que</i> te llamen esta tarde.	b) <i>Es obvio/evidente que/Está claro que</i> te llamarán esta tarde.
2	a) <i>Cabe la posibilidad de que</i> te llamen esta tarde.	b) <i>No (me) cabe duda de que</i> te llamarán esta tarde.
3	a) <i>Posiblemente/Probablemente/Seguramente</i> te llamen esta tarde.	b) <i>Ciertamente/Indudablemente</i> te llamarán esta tarde.
4	a) <i>Tal vez/Quizá/Puede que</i> te llamen esta tarde.	b) <i>Con toda seguridad/Sin duda/</i> te llamarán esta tarde.
5	a) <i>A lo mejor/Igual/Lo mismo</i> te llaman esta tarde.	b) <i>Claro/Seguro/ (De) fijo que</i> te llamarán esta tarde.
6	a) <i>Pueden/Deben de</i> llamarte esta tarde.	b) <i>Tienen que</i> llamarte esta tarde.
7	a) <i>Me parece/Creo que</i> te llamarán esta tarde.	b) <i>Estoy segura/convencida de que</i> te llamarán esta tarde.

Tableau 1 : Exemples des expressions modales du doute et de la certitude

On constate ainsi que la modalité peut être véhiculée par des ressources diverses : des constructions avec des adjectifs en 1) ; des combinaisons du verbe *caber* avec les noms *posibilidad* et *duda* en 2) ; des adverbes en *-mente* en 3) ; des adverbes idiosyncratiques, des locutions adverbiales, ainsi que des adjectifs adverbialisés en 4) et 5) ; des verbes ou auxiliaires modaux (*deber, poder, tener que*) en 6) et, enfin, des verbes ou des constructions verbales d'« état mental », comme en 7).

Ce recensement de quelques-unes des ressources lexicales les plus représentatives de l'expression de la modalité suffit pour illustrer la possibilité de graduer l'expression modale. Comme nous l'avons signalé, la notion de la modalité épistémique peut être conceptualisée comme un *continuum* sur lequel se distribuent les différents degrés d'adhésion ou d'engagement du locuteur par rapport à l'énoncé. En employant les expressions de 1-7 b), à droite, le locuteur montre sa prise en charge du contenu propositionnel, tandis que les expressions de 1-7 a) montrent des degrés intermédiaires d'adhésion.

L'ensemble de ressources qui expriment la modalité épistémique sont appelées « modalisateurs ». En effet, on emploie ce terme depuis Kerbrat-Orecchioni (1980) pour faire allusion aux procédés qui signalent « *le degré d'adhésion (forte ou mitigée/incertitude/rejet) du sujet d'énonciation aux contenus énoncés* » (emphase de l'auteure). Le terme de « modalisateur » comprend donc non seulement tous les procédés que l'on trouve dans les exemples ci-dessus – dont les adverbes de modalité, les verbes qui indiquent la même notion, les tournures attributives « il est vrai / vraisemblable / douteux / certain / incontestable que » – , mais aussi certains faits intonatifs ou typographiques – tels que les guillemets distanciateurs – (Kerbrat-Orecchioni 2012 : 132-133).

Ainsi, les ressources linguistiques susceptibles de fonctionner comme des indices de la modalité épistémique sont multiples. Cet aspect est remarqué par Darbord et Pottier (1994) qui illustrent ce phénomène avec des exemples de la langue espagnole médiévale – ils citent, entre autres ressources, des adverbes : *E çiertamente, muy virtuoso señor, yerran aquellos que pensar quieren o dezir que...*, la combinaison *saber + cierto, bien...* : *Amigos, yo sé bien por cierto que...*, etc. Darbord et Pottier s'intéressent aussi à la combinaison de ces ressources diverses dans des chaînes qu'ils appellent *isosémiques*. Celles-ci consistent en la répétition d'une intention modale au travers de différents moyens linguistiques au long du discours. Ainsi, comme le montre l'exemple suivant, tiré de Pottier (2004 : 18), la modalité épistémique est exprimée au moyen de différentes ressources (en italiques) :

A última hora de anoche *se vislumbraba* en Salisbury la *posibilidad* de que Robert Mugabe, uno de los líderes guerrilleros del Frente patriótico, *obtuviera* en las elecciones rodesianas la mayoría absoluta.

Par ailleurs, mis à part le différent statut syntaxique des expressions employées dans les exemples, il semblerait que du point de vue sémantique, les différentes constructions ne soient pas tellement équivalentes qu'il pourrait le paraître au premier abord. Certains ont, en effet, suggéré que les adverbes et les adjectifs sont sémantiquement plus ou moins équivalents (cf. Perkins 1983 *apud* Nuyts 2001). Nuyts (2001) met, cependant, en cause cette affirmation. Ayant étudié des expressions linguistiques représentatives de la modalité épistémique, dont les adverbes (*probably*) et les adjectives modaux (*probable*), il constate des différences fonctionnelles en raison du statut grammatical de chaque expression. Par exemple, tandis que les adverbes modaux (1) n'admettent pas d'être questionnés (1.1), ni niés (1.2), les adjectives modaux (2), quant à eux, admettent les deux possibilités, comme le montrent les reformulations de (2.1) et (2.2) :

1. *Probably they have run out of fuel.*
 - 1.1. **Probably they have run out of fuel?*
 - 1.2. **Improbably they have run out of fuel.*
2. *It is probable that they run out of fuel.*
 - 2.1. *Is it probable that they have run out of fuel?*
 - 2.2. *It is improbable that they have run out of fuel.*

Ces deux traits caractéristiques des adverbes de modalité – le fait de ne pas pouvoir être interrogés ni niés – constituent deux paramètres très importants lors de la détermination du statut grammatical des éléments étudiés (cf. par exemple, la différente relation de *puede ser (que)* et *puede (que)* avec la négation, en 4.2.2.1.). Concernant l’interrogation des adverbes, comme nous l’étudions dans le chapitre de mise en commun des adverbes, il semblerait qu’ils ne partagent pas tous les mêmes restrictions (cf. 7.5.1.).

Étant donné que notre travail s’occupe spécifiquement des adverbes de modalité épistémique qui expriment le doute, ces adverbes seront traités avec plus de détail en 1.2.3. ; nous nous concentrerons ici sur quelques moyens non adverbiaux de l’expression de la modalité.

1.1.3.2. Les verbes de modalité

Comme le montrent les exemples 6 a) b) et 7 a) b) du tableau 1 ci-dessus, le locuteur peut exprimer son degré d’adhésion au contenu de l’énoncé au moyen des verbes. Or, on distingue, généralement, entre les verbes dits modaux, ou auxiliaires modaux, qui correspondent aux exemples de 6) et les verbes de modalité compris au sens large, où s’inscrivent les exemples de 7).

Parmi les premiers, c’est-à-dire parmi les verbes de modalité épistémique compris au sens restreint, on inclut *poder* et *deber*. C’est le choix qu’adoptent Juan Alcina et José Manuel Blecua (1983), Antonio Narbona (1981), entre autres. *Poder* et *deber* sont considérés auxiliaires ou semi-auxiliaires modaux, puisque l’expression de la modalité avec ces deux verbes exige la présence d’un autre verbe, celui du *dictum* :

- (1) *Todavía no han llegado, se han podido equivocar en el desvío.*
(2) *Todavía no han llegado, se han debido (de) equivocar en el desvío*⁷.

Cette liste des verbes modaux peut être élargie si l'on incorpore les verbes qui expriment d'autres modalités. Ainsi, *querer* et *soler* sont parfois conçus comme des verbes modaux puisqu'ils expriment les modalités volitive et temporelle respectivement⁸.

Les approches qui s'intéressent aux verbes modaux au sens large comprennent les verbes qui expriment les modalités logiques, à savoir les verbes dits d'« état mental » (*creer, pensar, suponer, imaginarse, dudar*, etc.) :

- (3) *Todavía no han llegado, creo/supongo/me imagino que se han equivocado en el desvío.*

Tout comme le premier groupe, celui-ci s'élargit lorsque l'on rend compte des verbes qui expriment d'autres modalités, dont l'appréciative, qui inclut des verbes de volonté (*desear, intentar, ordenar*, etc.) et de sentiment (*alegrarse, molestar, doler*, etc.) (cf. Otaola Olano 1988 : 113).

1.1.3.3. Le mode verbal

Traditionnellement on a associé le mode verbal à la modalité. Néanmoins, comme nous l'avons vu, le mode verbal n'est pas la seule expression des notions modales. De même, l'apparition d'un mode verbal n'implique pas nécessairement l'expression d'une notion modale et lorsqu'il le fait, ces notions n'appartiennent pas toutes au même type de modalité.

En effet, le mode peut être déterminé par la subordination et il est dans ces cas considéré comme un indicateur de la subordination (comme dans les propositions qui marquent la « *consecutio temporum* » : *llegamos antes de que se fuera*). Par ailleurs, lorsque le mode se rapporte à la modalité, il y a, comme annoncé, des différences. Tandis que le mode impératif

⁷ L'emploi de *deber* + infinitif est possible pour l'expression de la modalité épistémique, mais il est habituellement privilégié pour la modalité déontique. Pour l'expression de la modalité épistémique avec *deber*, on a parfois recours à l'intercalation de la préposition *de* entre les deux verbes, c'est ce que l'usage normatif conseille.

⁸ Comme l'indique Otaola Olano (1988 : 111), les verbes modaux habituellement reconnus par les grammairiens (Gili Gaya, la RAE, Amado Alonso et P. Henríquez Ureña) dans la langue espagnole sont *deber* et *poder*, mais aussi *saber*, *querer* et parfois *soler*. Néanmoins, ils admettent que la liste peut être élargie avec des synonymes ainsi qu'avec les verbes qui expriment désir, volonté, comportement, etc.

exprime une modalité de l'énonciation, les modes subjunctifs et indicatif relèvent de la modalité de l'énoncé (selon la distinction de 1.1.2.2.).

Ainsi, prenant en compte ces différences, on peut distinguer avec Otaola Olano (1988 : 114) les cas où le mode indique la subordination – ceux-ci sont exclus de notre analyse car ils ne relèvent pas de la modalité –, les cas où le mode est une forme linguistique qui manifeste la modalité et le mode comme expression subjective de l'attitude du locuteur à l'égard de l'énoncé.

Le mode en tant que forme linguistique qui manifeste la modalité correspond aux modalités d'énonciation, c'est-à-dire aux types de phrase. Dans ce sens, la seule modalité qui possède un mode d'expression spécifique est la modalité dite « jussive », marquée par l'emploi du mode impératif (par exemple : *ven aquí*). Les autres modes verbaux ne s'identifient pas exclusivement avec une modalité, mais certains s'associent plus étroitement à l'expression des modalités déterminées. Ainsi, l'assertion affirmative ou négative et l'interrogation sont habituellement exprimées au mode indicatif (cf. Otaola Olano 1988 : 115) :

« Pablo viene ». « ¿Viene Pablo? »

Le mode comme expression subjective de l'attitude du locuteur à l'égard de l'énoncé correspond à la modalité de l'énoncé, c'est-à-dire à la modalité qui manifeste la position du locuteur devant le contenu du propos qu'il tient. Le mode exprime ainsi la subjectivité ou la « représentation mentale », voire « l'irréalité » (Otaola Olano 1988 : 116).

Lorsque le choix du mode est possible, les modes indicatif et subjunctif fonctionnent comme deux mécanismes de plus qui permettent au locuteur de graduer son engagement avec le contenu propositionnel de l'énoncé. Ainsi, tandis que l'emploi du subjunctif transmet un plus haut degré de certitude (1), le subjunctif présente le propos comme plus incertain (2) :

(1) *Quizá tenga miedo.*

(2) *Quizá tiene miedo.*

L'alternance modale entre indicatif et subjunctif ne peut pas, néanmoins, toujours être réduite à une question du degré de certitude. Il s'agit d'une question plus complexe qui dépend parfois d'autres facteurs comme celui de la structure de l'information (dans l'opposition information connue, information nouvelle). Par ailleurs, comme nous allons le voir, concernant l'emploi des adverbes de modalité avec un mode ou l'autre, le choix modal est restreint et

variable diachroniquement. Pour la mise en commun de la combinaison des différents adverbes étudiés avec l'indicatif et le subjonctif, cf. 7.5.5.

1.2. L'adverbe

Jusqu'ici, les termes que nous avons employés le plus souvent pour faire allusion aux mots qui nous occupent sont notamment « adverbes de modalité » et « modalisateurs ». Dans ce chapitre nous nous intéresserons à la catégorie de l'adverbe afin de situer le type spécifique que nous étudions au sein de cette classe de mots.

Dans un premier temps, en 1.2.1., nous introduirons une brève considération de la catégorie des adverbes. Dans un deuxième temps, en 1.2.2., nous présenterons quelques-unes des classifications les plus répandues, en nous intéressant notamment à la sous-classe des adverbes de phrase. Enfin, en 1.2.3., nous nous occuperons plus spécifiquement des adverbes modaux qui expriment le doute, des travaux qui nous ont précédée dans leur étude et des types de processus connus par ces adverbes avant d'acquiescer leur fonctionnement actuel.

1.2.1. La catégorie de l'adverbe

L'adverbe, postérieurement à Aristote, est considéré comme l'une des classes de mots ; il est défini dans l'*Art de la grammaire* de Denys de Thrace comme la partie indéclinable de la phrase qui se rapporte au verbe et qui s'ajoute à celui-ci (Kovacci 1999 : 722). Depuis, l'adverbe est reconnu comme une classe de mots dans presque toutes les théories grammaticales, anciennes et modernes, même si les grammairiens ne sont pas d'accord sur les groupes et les sous-groupes d'adverbes qu'il est possible de distinguer (RAE-ASALE 2009 : 2286). Traditionnellement, la catégorie de l'adverbe est définie par l'invariabilité de ses intégrants ainsi que par la relation de modification qu'ils entretiennent avec le verbe – comme en témoigne l'étymologie du terme, AD-VERBIUM –, dont on a souvent affirmé qu'elle est optionnelle.

Le premier trait que l'on a mentionné pour caractériser cette catégorie, l'invariabilité, constitue la raison principale de la mise en rapport des adverbes avec deux autres catégories : les conjonctions et les prépositions, avec lesquelles l'adverbe partage ce trait. Les trois catégories sont ainsi traditionnellement regroupées comme des particules, face aux catégories flexionnelles, qui peuvent, quant à elles, entretenir des connexions syntaxiques en genre, nombre, cas, personne, temps, aspect ou mode (Kovacci 1999 : 707-708). Les adverbes admettent, néanmoins, comme le souligne la même auteure, une certaine variation, car ils

connaissent des processus de dérivation, comme la suffixation diminutive (*despacito, cerquita*, etc.) et superlative (*lejísimos, rapidísimo*, etc.). De même, le deuxième trait habituellement cité pour caractériser les adverbes, le fait que leur emploi soit optionnel, est aussi mis en cause, parce que certains membres de cette catégorie peuvent être exigés par le verbe. En effet, dans les exemples suivants, l'omission des adverbes rendrait les phrases agrammaticales ou impliquerait un autre sens : *la fiesta duró mucho*, *Juan se comportó mal*, *María viste elegantemente* (Rodríguez Ramalle 2005 : § 3.7.2 ; Espinosa Elorza 2014b : 10). Par ailleurs, les adverbes modifient notamment les verbes et les groupes verbaux (*pasear por la calle tranquilamente*), mais ils peuvent aussi accompagner un grand nombre de groupes syntaxiques différents, comme les adjectifs et les groupes adjectivaux (*sumamente satisfecho de los resultados*), d'autres adverbes et leurs groupes syntaxiques (*irremediablemente lejos de su país natal*). Quelques adverbes peuvent aussi porter sur de groupes nominaux (*incluso tus hijos*), pronominaux (*casi todos, solo tú*) ou prépositionnels (*también de madera, prácticamente sin esfuerzo*). Certains admettent aussi de modifier des phrases (*Probablemente son ya las cuatro*) (RAE-ASALE 2009 : 2285).

Les deux caractéristiques qui ont servi à regrouper la classe des adverbes ne sont donc pas complètement valides. De plus, elles focalisent exclusivement sur l'aspect morphologique et sur la relation que cette catégorie entretient avec le verbe. C'est pourquoi, d'après la *Nueva Gramática de la Lengua Española* – dorénavant *NGLE* – (RAE-ASALE 2009 : 2286), la catégorie des adverbes est si hétérogène, car les différentes propriétés grammaticales des sous-groupes des adverbes donneraient lieu à des paradigmes catégoriaux différents si elles s'appliquaient à d'autres classes de mots.

Outre l'hétérogénéité de la catégorie des adverbes, on souligne aussi habituellement son caractère transversal, c'est-à-dire le fait que les différentes propriétés grammaticales de certains adverbes proviennent de leur appartenance à des classes syntaxiques qui contiennent des éléments non adverbiaux (RAE-ASALE 2009 : 2287). Comme l'indique aussi Espinosa Elorza (2014a : 10), d'un point de vue historique, la catégorie des adverbes est hétérogène et complexe, car les origines des adverbes sont très variées. On retrouve au sein de la catégorie des éléments qui proviennent des adverbes en latin (*bien*), d'autres formés avec *-mente* (*fácilmente*), d'autres sont des adverbes adjectivaux (*corren rápido*) et, enfin, d'autres proviennent des catégories diverses (des constructions verbales, *siquiera, quizá* ; des formes non personnelles, *bastante* ; des syntagmes circonstanciels avec préposition, *por ventura*, ou sans elle, *tal vez*, des noms en ablatif, lat. *loco* > *luego*, etc.).

Cette diversité au sein de la catégorie de l'adverbe montre bien le caractère *gradient* qui définit les différentes catégories. La *gradiance* fait référence au fait que les membres d'une catégorie peuvent être plus ou moins caractéristiques de celle-ci, c'est-à-dire qu'ils présentent plus ou moins des traits fonctionnels de la catégorie (Brinton et Traugott 2005 : 16). Ainsi, un adverbe comme *rápidamente* est plus archétypique dans la série des adverbes que *hasta*, plus périphérique, puisque *hasta* fonctionne comme adverbe de focus de type inclusif (*Hasta yo lo sé*), mais aussi comme une préposition (*Fuimos hasta la plaza*). La *gradiance* ne se produit pas seulement au sein de chaque catégorie, mais aussi entre des catégories. Il est ainsi communément souligné qu'il existe un *continuum* entre celles-ci, comme le montre, par exemple, l'emploi de *ahora* comme un adverbe dans certains contextes et comme un adjectif, avec la valeur de 'actuel', dans des cas comme : *el ahora ministro de Educación* (Espinosa Elorza 2014a : 12). Du point de vue diachronique, la *gradiance* est mise en corrélation avec la *gradualité*, qui fait allusion à l'indétermination catégorielle d'un élément qui rencontre une série des petits changements qu'avec le temps peuvent entraîner le passage dudit élément d'une catégorie à une autre (Brinton et Traugott 2005 : 26-27). Pour montrer l'effet de la gradualité, ces deux auteures présentent l'exemple du développement de la fonction auxiliaire de *be going to* à partir de sa fonction de verbe de mouvement, phénomène qui s'est également produit en espagnol et en français, parmi d'autres langues proches (fr. *aller à* + inf, esp. *ir a* + inf.).

L'idée d'un *continuum* entre les différentes catégories est également appliquée à la distinction que l'on fait habituellement entre les catégories lexicales et les grammaticales. Bien qu'en raison de la signification des mots, l'on puisse distinguer ces deux types d'unités, il ne s'agit pas d'une distinction nette, mais graduelle, car beaucoup de mots présentent des traits qui appartiennent aux deux classes. Ainsi, au sein de la catégorie de l'adverbe, il y a des membres à valeur lexicale (comme les qualificatifs *bien* et *mal* ou les modaux *acaso* et *quizá*) et à valeur grammaticale (comme le déictique *ahí* ou l'interrogatif *cuánto*). De plus, comme nous l'avons signalé, cette gradualité peut se produire aussi diachroniquement, c'est cela qui explique que des adverbes lexicaux puissent devenir des adverbes grammaticaux (Espinosa Elorza 2014a : 11).

Par ailleurs, en ce qui concerne cette catégorie, souvent classée comme « intermédiaire » avec l'adjectif – face aux classes majeures (nom et verbe) et mineures (préposition et conjonction) –, Espinosa Elorza (2014a : 11) soutient qu'il s'agit, en fait, d'une classe majeure – celle de l'adjectif aussi – comme le nom et le verbe, et propose la définition suivante de la catégorie :

el adverbio es una categoría léxica que puede evolucionar a gramatical, [...] su expresión puede manifestar ciertas variaciones –aunque suele ser palabra invariable–, ya que admiten afijos apreciativos y gradativos, y [...] puede actuar como argumento central y como complemento periférico del verbo (Espinosa Elorza 2014a : 10)

Nous suivons cette définition et pensons comme Espinosa Elorza (2014a : 10) que pour la compléter il faut examiner les trajectoires des éléments qui intègrent la catégorie. Nous devons donc prendre en considération que du point de vue historique l’adverbe est :

una categoría compleja y heterogénea en la que se han ido integrando formas procedentes de la evolución de ciertos adjetivos, de algunas formas verbales conjugadas en tercera persona del singular y de otras no conjugadas – participios y gerundios –, de sintagmas circunstanciales sin preposición y con ella, y de determinadas estructuras oracionales (Espinosa Elorza 2014a : 10)

En raison de cette diversité, la classe de mots des adverbes a souvent été considérée comme un « fourre-tout » qui acceptait tous les mots qui ne s’intégraient pas dans les autres catégories (Espinosa Elorza 2014a : 8). Cependant, ces derniers temps, de nombreux efforts ont été faits pour remédier à cette situation, dont notamment l’étude approfondie des propriétés des adverbes qui a permis d’établir des sous-classes prenant en compte de critères différents – pas seulement le morphologique – qui rendent compte de la diversité que l’on trouve au sein de la catégorie.

1.2.2. Les classifications des adverbes

1.2.2.1. Les différents critères

Étant donnée la diversité des types d’éléments qui composent cette classe de mots, on retrouve plusieurs classifications des sous-groupes selon les critères pris en compte. Comme le signale Kovacci (1999 : 722), les classifications de cette catégorie ont oscillé jusqu’à récemment entre des critères morphologiques, syntaxiques et sémantiques, voire les mélangeant, sans avoir clairement établi des bases, avec très peu d’exceptions. Actuellement, les critères que l’on considère généralement fondamentaux pour distinguer des sous-catégories au sein de la classe de l’adverbe sont la structure morphologique, la signification, la nature grammaticale et la portée syntaxique (RAE-ASALE 2009 : 2288).

La structure morphologique permet de distinguer notamment entre les adverbes simples (*bien, antes, quizá(s), acaso*) et les adverbes formés par dérivation, composition ou d’autres ressources morphologiques (*delante, atrás*), d’autres surgissent d’un processus de renforcement

avec *-a (además)* (cf. Elvira : 2016), en plus des comparatifs dits syncrétiques, *mejor* et *peor* (RAE-ASALE 2009 : 2288).

Si l'on prend en compte le critère de la signification, les sous-classes d'adverbes reconnues traditionnellement sont les adverbes de lieu, de temps, de manière, de quantité, d'affirmation, de négation et de doute (RAE-ASALE 2009 : 2289).

La nature grammaticale, quant à elle, divise les adverbes en lexicaux et en grammaticaux. Les adverbes proprement lexicaux sont ceux qui se terminent en *-mente* et d'autres classes ouvertes, tandis que les adverbes grammaticaux font partie de paradigmes fermés. Quelques-unes des sous-catégories des adverbes grammaticaux (appelés aussi fonctionnels) sont les démonstratifs, les relatifs, les exclamatifs, etc. (cf. RAE-ASALE 2009 : 2291). Néanmoins, comme mentionné précédemment, la distinction entre « grammatical » et « lexical » est graduelle, car beaucoup de mots présentent des traits qui appartiennent aux deux classes.

Enfin, le dernier critère présenté par la *NGLE* est la portée ou fonction syntaxique. Il s'agit du critère le plus controversé selon les académiciens, car il offre des résultats divers selon les différentes applications (RAE-ASALE 2009 : 2291). Malgré les différents résultats que l'on peut obtenir, ce critère est considéré actuellement capable de rendre compte d'un rangement systématique de l'adverbe, car il prend en considération les structures dont l'adverbe fait partie (Kovacci 1999 : 722). Étant donné que c'est ce critère qui permet d'identifier la classe des adverbes de phrase, à laquelle appartiennent les adverbes que nous étudions, nous nous y intéressons de plus près dans la section qui suit.

1.2.2.2. Le critère de la portée syntaxique

Parmi les grammaires de l'espagnol, celle de Bello (1847, note I) inclut l'adverbe dans une « clasificación de oficios gramaticales » dans laquelle le substantif est le mot dominant ; ses deux modificateurs directs, l'adjectif et le verbe, appartiennent au deuxième rang ; et, enfin, l'adverbe, pouvant modifier les modificateurs (l'adjectif et le verbe) en plus d'un autre adverbe (Bello 1847 : § 64) et le complément (Bello 1847 : § 483), appartient à un rang inférieur, le troisième (Kovacci 1999 : 723). Comme l'explique Kovacci (1999 : 723), cette classification par fonction grammaticale s'est affinée ; on doit notamment à Lenz (1935 : § 145) la remarque que les adverbes peuvent aussi modifier une phrase entière (§ 147), comme le font les adverbes modaux, dont *sí*, *no*, *quizás*, *ciertamente*, *necesariamente*, qui expriment la classe de jugement

à laquelle appartient une phrase (§ 145). De même, R. Seco (1980 : § 82) incorpore les adverbes de phrase à sa classification.

Actuellement, le classement des adverbes selon le critère syntaxique est devenu habituel, notamment depuis les travaux de Greenbaum (1969), de Quirk et Greenbaum (1973) et de Quirk *et al.* (1985). Ce critère est notamment pris en compte dans les classifications des adverbes réalisées par Kovacci dans la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* – dorénavant *GDLE* – (1999 : § 11) et par la *NGLE* (RAE-ASALE 2009 : § 30). Notre travail suit également cette classification parce qu'elle nous permet de distinguer entre les emplois des expressions que nous étudions comme des adverbes ou des locutions adverbiales de type adjoint, c'est-à-dire avec leur sens d'origine ou de départ, et leurs emplois comme des adverbes de phrase, plus précisément de type modal, c'est-à-dire avec leur sens « cible » ou d'arrivée. Ainsi, dans cette partie nous allons nous rapprocher de ces propositions afin d'y situer les adverbes qui nous intéressent.

Le type de classification selon la portée syntaxique permet généralement de tracer une première distinction entre les adverbes dits parfois nucléaires (Kovacci 1999 : 725), intégrés dans l'énoncé ou adjoints (Greenbaum 1969), c'est-à-dire ceux qui exercent une fonction syntaxique dans la phrase, et les adverbes dits périphériques⁹, qui eux ne font pas partie de la structure syntaxique de la phrase et dont la portée peut correspondre à l'ensemble de l'énoncé. Une fois établie cette distinction, il est possible de déterminer des distinctions plus détaillées au sein de ces deux grandes catégories. Nous ne développons, cependant, que le type d'adverbes dont nous nous occupons, les adverbes de phrase (*NGLE*) ou de *modus* (*GDLE*) :

⁹ Cependant, comme le souligne la *NGLE* (RAE-ASALE 2009 : 2292), bien que certains grammairiens regroupent les classes des connecteurs discursifs et des adverbes de phrase dans la classe supérieure des adverbes périphériques, d'autres préfèrent les considérer séparément.

	NGLE (RAE-ASALE 2009)	Kovacci (1999)
Périphériques	Connecteurs discursifs (<i>consecuentemente, no obstante</i>)	Conjonctifs (<i>consecuentemente, ahora bien</i>)
	De phrase (<i>oracionales</i>) : <ul style="list-style-type: none"> • De l'énonciation (<i>sinceramente</i>) • De l'énoncé : <ul style="list-style-type: none"> - Modaux (<i>posiblemente</i>) - Évidentiels (<i>obviamente</i>) - Évaluatifs (<i>desgraciadamente</i>) • Thématiques (<i>técnicamente</i>) 	De <i>modus</i> : <ul style="list-style-type: none"> • De l'énonciation (<i>francamente</i>) • De modalité (<i>probablemente</i>)
Intégrés, nucléaires ou adjoints	<i>Actúan <u>maravillosamente</u></i>	<i>Mi abuelo vive <u>modestamente</u></i>

Tableau 2 : Les classifications des adverbes établies par la *NGLE* (RAE-ASALE 2009) et Kovacci (1999)

Comme le montre le tableau, la *NGLE* reconnaît une catégorie des adverbes de phrase qui se divise en trois sous-classes : les adverbes de l'énonciation (ou de l'acte verbal, comme *sinceramente*), les adverbes thématiques (ou de topique, comme *técnicamente*) et les adverbes de l'énoncé. Ces derniers introduisent des informations qui relèvent de la modalité, ils peuvent avoir leur incidence sur des composants inférieurs à la phrase et se subdivisent, à la fois, en trois groupes : les adverbes évaluatifs (*desgraciadamente*), les adverbes modaux ou modalisateurs (*posiblemente*) et les adverbes évidentiels (*obviamente*) (cf. RAE-ASALE 2009 : 2292). Le type d'adverbes que nous étudions font donc partie des adverbes périphériques, qui ne sont pas intégrés dans la prédication, et ils s'inscrivent plus spécifiquement dans la sous-classe des adverbes de phrase de type modal.

Comme annoncé dans la *NGLE*, l'application du critère syntaxique peut donner lieu à des résultats différents. Ainsi, la classification de Kovacci (1999) diffère quelque peu de celle de la *NGLE*, faite selon le même critère. Par exemple, en ce qui concerne les adverbes que nous étudions, tandis que Kovacci (1999) distingue entre les adverbes qui relèvent du *modus* et ceux qui sont externes au *dictum* mais qui ne se rapportent pas au *modus*, la *NGLE* englobe ces différents types dans la classe des adverbes de phrase.

En revanche, les deux classifications présentent la distinction entre les deux grandes classes des adverbes périphériques et des adverbes intégrés ou nucléaires, à savoir ceux qui font partie du *dictum*.

Les deux classifications auxquelles nous nous sommes référée maintiennent la distinction devenue classique entre adverbes adjoints, disjonctifs et conjonctifs, de Greenbaum (1969), reprise par Quirk et Greenbaum (1973) et Quirk *et al* (1985). Réalisée pour la langue anglaise, cette classification a été adoptée également pour la description des adverbes dans des langues romanes, dont le français (cf. Molinier 1990, 2009 ; Molinier et Lévrier 2000, etc.). Nous suivons également cette classification, comprenant les différentes catégories de la façon qui suit :

- Adverbes adjoints : intégrés à la proposition, ils portent sur le verbe ou tel ou tel constituant auprès duquel ils jouent le rôle de modificateur (*hoy he dormido mal*).
- Adverbes disjonctifs : non intégrés à la proposition, ils portent sur la phrase prise globalement, on distingue deux classes : *style disjuncts* ‘adverbes d’énonciation’, ils véhiculent le commentaire du locuteur sur la forme de ce qu’il dit, définissant en quelque sorte sous quelles conditions il parle (*sinceramente, yo no iría*), et *attitudinal disjuncts* ‘adverbes d’énoncé’ qui commentent le contenu de l’énoncé (*quizá vayamos en coche*).
- Adverbes conjonctifs : ils se situent en dehors de la phrase, ils exercent un rôle de connexion (*Tiene muy mala memoria. Sin embargo, recuerda su infancia perfectamente*).

Malgré les divergences que l’on peut obtenir, notamment lors de la sous-classification des adverbes, il est largement reconnu que l’application du critère du fonctionnement syntaxique-sémantique permet de distinguer les deux sous-classes des adverbes d’énonciation et d’énoncé au sein de la catégorie des disjonctifs.

Les adverbes d’énonciation « servent au locuteur à rendre compte de conditions particulières de la production de l’énoncé et [...] ils constituent une forme de manifestation particulière du locuteur dans l’énoncé » (Molinier 2009 : 10). Quelques exemples des adverbes représentatifs de cette classe habituellement cités sont *sincèrement, franchement, honnêtement, concrètement*, de même que *sinceramente, francamente, honestamente et concretamente*, en espagnol.

Les adverbes d'énoncé commentent, quant à eux, le contenu propositionnel de la phrase et se divisent, à la fois, en raison du type de commentaire. Étant donné que l'on trouve, parmi ces divers types de commentaires, les adverbes de modalité, c'est-à-dire la classe dont font partie les unités que nous étudions dans ce travail, nous allons nous intéresser aux différentes sous-classifications des adverbes de l'énoncé dans la section suivante.

1.2.2.3. Les sous-classifications des adverbes de l'énoncé

Les adverbes de l'énoncé se subdivisent en groupes différents selon le type de commentaire qu'ils introduisent par rapport à l'énoncé. Comme le montre le tableau comparatif des classifications des adverbes de la *NGLE* (RAE-ASALE 2009) et de Kovacci (1999) (cf. tableau 2, plus haut), il peut y avoir des divergences lors de la délimitation des différentes sous-classes, que ce soit par rapport à la terminologie choisie pour les désigner, ou bien par rapport au type de regroupement. Dans cette partie, nous présentons avec plus des détails les sous-classes des adverbes de l'énoncé de ces deux travaux, ainsi que celle de Quirk *et al.* (1985), qui sont celles que nous avons utilisées pour situer les adverbes qui nous intéressent :

La *NGLE* (RAE-ASALE 2009 : 2348) distingue trois groupes au sein des adverbes de l'énoncé :

- A) Évaluatifs : ils introduisent un jugement de valeur du locuteur par rapport au contenu propositionnel de l'énoncé (*desgraciadamente, por suerte*).
- B) Modaux ou modalisateurs : ils relativisent la véracité ou la fausseté de la proposition en fonction des facteurs externes (*posiblemente, tal vez*).
- C) Évidentiels¹⁰ : ils renforcent ou mitigent l'assertion, en présentant la vérité ou la fausseté du contenu propositionnel comme évidente (*naturalmente, sin duda*) ou comme hypothétique (*al parecer, por lo visto*).

Comme les auteurs de la *NGLE* (RAE-ASALE 2009 : 2348) l'indiquent, les limites entre les groupes b) et c) sont variables. Certains pensent que le terme évidentiel devrait recouvrir également les adverbes du groupe b), tandis que d'autres trouvent que les adverbes des trois sous-classes sont des adverbes modaux. Enfin les auteurs de la *NGLE* soutiennent que l'on pourrait affirmer, en simplifiant quelque peu leurs relations sémantiques, que les trois types d'adverbes de l'énoncé comprennent les attitudes que le locuteur peut manifester à l'égard du

¹⁰ Le terme « évidentiel » n'est pas employé avec la même valeur qu'il l'est d'habitude dans la bibliographie anglo-saxonne : 'a grammatical expression of information source' (Aikhenvald 2004).

dit : soit ils renforcent ou atténuent l'assertion (adverbes évidentiels), soit ils la laissent en suspens (modalisateurs), soit ils la jugent (évaluatifs).

Comme mentionné précédemment, la sous-classification des adverbes de Kovacci (1999) diffère de celle de la *NGLE* du fait qu'elle divise les adverbes dits de phrase en « externes au *dictum* » et « du *modus* ». Les éléments qui correspondent habituellement aux adverbes de l'énoncé sont donc repartis entre ces deux grandes catégories ; on retrouve la sous-classe des adverbes évaluatifs au sein de la classe des adverbes externes au *dictum*, tandis que les adverbes modaux sont regroupés avec les adverbes de l'énonciation dans la catégorie des adverbes du *modus*.

La sous-classe des adverbes évaluatifs, en tant qu'une classe d'adverbes externes au *dictum*, est minutieusement détaillée (cf. Kovacci 1999 : 746-753) ; elle comprend les types d'adverbes suivants :

- Émotifs : ils émettent un jugement subjectif du locuteur par rapport au *dictum* (*felizmente, desgraciadamente*).
- De connaissance et perception : ils expriment une évaluation vérifiable de la vérité du *dictum* (*manifiestamente, visiblemente*).
- Épistémiques : ils jugent subjectivement une proposition (*correctamente, equivocadamente*).
- De nécessité et obligation : ils jugent le *dictum* par rapport à la nécessité ou à l'obligation qu'il se produise (*forzosamente, fatalmente*).
- De l'actuation du sujet : ils expriment une évaluation du locuteur par rapport à l'actuation du sujet en tant qu'agent qui peut choisir de réaliser ou non une action (*imprudentemente, inteligentemente*).

Les adverbes qui relèvent de la modalité, à savoir les adverbes modaux, sont également subdivisés dans le travail de Kovacci (1999 : 755-763). Cette subdivision est établie de la façon suivante :

- Les adverbes qui indiquent ou renforcent l'attitude du locuteur (assévérate, dubitative, etc.) face au *dictum* (*probablemente, tal vez*, etc.).
- Les adverbes qui se rapportent à la valeur de vérité du *dictum*, soit pour la restreindre (*presuntamente, aparentemente*), soit pour la renforcer (*indudablemente, ciertamente*).

En ce qui concerne la classification des adverbes de l'énoncé (*attitudinal disjuncts*) de Quirk *et al.* (1985 : 620-622), elle réunit, d'un côté, les adverbes dits modaux et les évidentiels, en a), et de l'autre côté, elle présente les évaluatifs, en b) :

- a) Les adverbes du degré de vérité : ils commentent à propos de la valeur de vérité de ce qui est dit, exprimant le degré ou les conditions sous lesquelles le locuteur pense que ce qu'il dit est vrai. On distingue trois groupes principaux : 1) ceux qui expriment de la conviction, soit comme une déclaration ou affirmation directe (*certainly, incontestably*), soit en raison d'un appel à la perception générale (*evidently*) ; 2) ceux qui expriment un quelconque degré de doute (*maybe, perhaps*) et 3) ceux qui indiquent le sens dans lequel le locuteur juge ce qu'il dit comme vrai ou faux, ils font souvent référence à la réalité ou au manque de réalité de ce qui est dit (*actually, really, apparently*).
- b) Les adverbes qui émettent un jugement de valeur sur le contenu : ils véhiculent une évaluation ou une attitude à l'égard de ce qui est dit. On distingue deux groupes principaux : 1) ceux qui expriment un jugement sur ce qui est dit, et, en même temps, ce jugement tombe aussi sur le sujet de la proposition (*rightly, correctly*) et 2) ceux qui expriment un jugement sur ce qui est dit sans que cela n'implique que le même jugement est aussi émis sur le sujet de la proposition (*remarkably, amazingly*).

Malgré les différentes sous-classifications et terminologies, on retrouve pratiquement les mêmes types d'unités au sein de la classe des adverbes de l'énoncé. Ainsi, les adverbes dont nous nous occupons dans ce travail correspondent, selon les différentes terminologies présentées, au groupe des adverbes modaux, à ceux qui indiquent ou renforcent l'attitude (dubitative) du locuteur face au *dictum*, et, enfin, à ceux qui expriment un quelconque degré de doute (intermédiaire) sur le contenu propositionnel de l'énoncé. Dans la partie suivante, nous nous intéressons plus spécifiquement aux propriétés des adverbes modaux et notamment de ceux qui indiquent le doute du locuteur à l'égard de l'énoncé.

1.2.3. Les adverbes de modalité

Les adverbes modaux font partie, comme nous l'avons vu, des adverbes disjonctifs, il s'agit donc des éléments externes à la phrase, périphériques, qui n'exercent aucun rôle dans la structure argumentative de la phrase, mais qui apportent un commentaire du locuteur concernant la valeur de vérité attribuée au contenu propositionnel de l'énoncé.

Les adverbes modaux sont également subdivisés en des groupes différents en raison des valeurs qu'ils véhiculent. Il est ainsi habituel de distinguer entre les adverbes de modalité épistémique et ceux de modalité déontique. Les adverbes et les locutions adverbiales épistémiques s'associent à la vraisemblance, à la possibilité et à l'incertitude, ce qui explique le fait que la catégorie traditionnelle des adverbes de doute s'y inscrive : *quizá(s), tal vez, a lo mejor, acaso, lo mismo, igual, capaz*, etc. (RAE-ASALE 2009 : 2350). Ces adverbes sont considérés épistémiques parce qu'ils expriment la possibilité qu'une situation déterminée ait lieu. Les adverbes et les locutions adverbiales déontiques subordonnent, quant à eux, la véracité des propositions à des conditions externes relatives à la nécessité, à l'obligation et à d'autres facteurs de nature normative ou imposée : *necesariamente, obligatoriamente, indefectiblemente, con seguridad, por narices, sin remedio, pese a quien pese, a pesar de los pesares, de cajón*, ou *de todas todas* (RAE-ASALE 2009 : 2352).

Les adverbes de modalité déontique ne sont pas, néanmoins, toujours recueillis au sein des adverbes modaux. C'est le choix de Kovacci (1999) qui ne considère pas les adverbes qui indiquent la nécessité ou l'obligation comme des adverbes du *modus*, mais comme des adverbes externes au *dictum* – ils sont classés plus spécifiquement comme un type d'adverbe évaluatif – du fait que c'est le *dictum* qu'ils modifient, l'évaluant par rapport à la nécessité ou obligation qu'il ait lieu. Ce choix semble justifié, par ailleurs, par le fait que les adverbes dits de modalité déontique ne partagent pas les mêmes propriétés fonctionnelles que les épistémiques. Ces deux types d'adverbes se distinguent notamment du fait que ceux qui expriment la possibilité, les épistémiques, restent en dehors de la portée de la négation : *No vendrá, probablemente* (= 'es probable que no venga'), tandis que ceux qui expriment la nécessité ou l'obligation, les déontiques, peuvent se retrouver dans la portée de la négation : *No has de ir necesariamente* (= 'No es necesario que vayas') (RAE-ASALE 2009 : 2352-2353). Leur différente relation avec la négation nous montre que les adverbes de modalité épistémique et ceux de modalité déontique fonctionnent à des niveaux différents. Ces deux types d'adverbes sont, d'ailleurs, classés dans des niveaux différents dans la *layered representation* des adverbes de la Grammaire Fonctionnelle (Dik *et al.* 1990). Ainsi, tandis que les adverbes de modalité épistémique appartiennent au niveau σ_3 , ce sont des « satellites de la proposition », les adverbes de modalité déontique sont situés au niveau σ_2 , comme des « satellites d'évènement », qui constituent le niveau le plus bas au sein des adverbes de phrase. En raison de ces différences et puisque notre étude s'occupe spécifiquement des adverbes qui expriment la modalité épistémique, nous nous concentrerons par la suite sur ceux-ci.

1.2.3.1. Les adverbess de modalité épistémique

Comme l'affirme Kovacci (1999 : 755), les adverbess du *modus* peuvent fonctionner comme des indicateurs ou comme des renforçateurs de modalité. Étant donné que s'il n'y a pas de signes indiquant le contraire, toute proposition est déclarative, les adverbess qui expriment la certitude du locuteur par rapport à la valeur de vérité du propos ne peuvent fonctionner que comme des renforçateurs de l'assertion. Ainsi, les deux exemples suivants montrent deux propositions dont la modalité est déclarative, à la différence que dans la deuxième cette modalité est renforcée :

- a) *Pedro juega mejor al tenis que Luis*
- b) *Indiscutiblemente Pedro juega mejor al tenis que Luis*

Les adverbess de doute ou de probabilité peuvent, en revanche, fonctionner aussi bien comme indicateurs de la modalité dubitative que comme renforçateurs. Ainsi, le seul emploi d'un adverbe de doute suffit à indiquer la modalité dubitative d'une proposition :

- a) *Pedro juega mejor al tenis que Luis* (déclarative)
- b) *A lo mejor Pedro juega mejor al tenis que Luis* (dubitative)

Cependant, lorsqu'il y a d'autres éléments, grammaticaux ou lexicaux, qui assurent la modalité dubitative (un verbe au conditionnel, l'apodose d'une proposition conditionnelle, des périphrases avec *poder*, etc.), ce type d'adverbess fonctionnent comme des renforçateurs. Ainsi, si dans le premier exemple on omet le modalisateur de doute *a lo mejor*, la modalité devient déclarative ; tandis qu'en b), elle reste assurée par le contexte, à savoir la construction conditionnelle et le verbe *poder* au conditionnel :

- a) *A lo mejor Luis sabe jugar al tenis* (modalité dubitative)
> *Luis sabe jugar al tenis* (déclarative)
- b) *Si a Luis le gusta hacer deporte, a lo mejor le podría gustar jugar al tenis* (modalité dubitative)
> *Si a Luis le gusta hacer deporte, le podría gustar jugar al tenis* (modalité dubitative)

Comme l'indique Kovacci (1999 : 755), du point de vue sémantique, ces adverbess configurent une échelle du doute, dont le degré maximal, proche de la négation, est exprimé par un élément comme *difícilmente*, et le pôle opposé, proche de la certitude, par *seguramente*.

Par ailleurs, les adverbes en *-mente* qui indiquent des degrés de probabilité intermédiaire ou élevée admettent une gradation externe au travers des quantifieurs (*poco probablemente, muy posiblemente, etc.*). Les autres éléments n'acceptent pas de modificateurs, ce qui doit être mis en rapport avec le fait que les bases sémantiques des adverbes comme *probablemente* ou *posiblemente* qui proviennent des adjectifs *probable* et *posible* sont toujours senties comme présentes :

- (a) *Muy posiblemente* se fue asustado por el ruido.
- (b) **Muy tal vez* se fue asustado por el ruido.

Enfin, il convient de souligner que les notions exprimées par les adverbes de modalité épistémique se rapportent à l'attitude du locuteur par rapport à la vérité du contenu propositionnel de l'énoncé, ou, dit avec d'autres termes, ils attribuent un degré de probabilité à la réalisation d'un état de choses.

Dans notre travail, nous nous intéressons plus spécifiquement aux adverbes de modalité épistémique qui attribuent un degré de probabilité intermédiaire à la réalisation d'un état de choses et ce d'un point de vue diachronique. C'est-à-dire que nous essayons d'élucider les parcours suivis par ces éléments jusqu'à leur acquisition du fonctionnement comme des adverbes de modalité dubitative. Dans la partie suivante, nous présentons des ouvrages et des études qui nous ont précédée dans cette tâche.

1.2.3.2. Les antécédents : études sur les adverbes de doute

Les adverbes de modalité épistémique ont été étudiés dans des œuvres diverses qui s'occupent de l'étude synchronique de l'espagnol. Ils sont ainsi décrits aussi bien dans la *GDLE* par Kovacci (1999) que dans la *NGLE* (RAE-ASALE 2009). Les modalisateurs sont, par ailleurs, analysés dans les dictionnaires spécialisés de Santos Río (2003) et de Fuentes Rodríguez (2009) qui offrent des descriptions très minutieuses du fonctionnement de chaque expression. D'autres études qui apportent des informations pertinentes, notamment du point de vue pragmatique, à propos de ces adverbes-ci et d'autres adverbes de modalité, sont ceux de Martín Zorraquino (1998) et Cornillie (2015), parmi d'autres.

Néanmoins, les études qui, adoptant une perspective diachronique, se consacrent aux adverbes de modalité en espagnol ne sont pas si nombreux. À l'heure où nous avons entrepris ce projet de doctorat, il n'existait aucune monographie dédiée à l'étude diachronique du paradigme des adverbes de modalité dubitative. Cependant, entretemps, l'intérêt naissant pour

ce type d'unités s'est fait sentir avec notamment la parution, en 2014, de la troisième partie de l'ouvrage *Sintaxis histórica de la lengua española*, coordonné par Concepción Company, qui contient le chapitre « Adverbios de cantidad, foco, polaridad y modalidad » de M^a Rosa Espinosa Elorza. Ce travail étudie la diachronie des adverbes de modalité épistémique, dont ceux qui nous intéressent, parmi d'autres. En outre, la thèse doctorale de Ariana Suárez Hernández, *Análisis diacrónico de adverbios con función discursiva y su representación en un diccionario histórico*, soutenue en 2016, s'occupe également des adverbes de modalité épistémique, prenant en compte des adverbes de doute et des adverbes de renfort épistémique (comme *con seguridad*).

Notre travail de thèse se différencie, toutefois, de ces deux travaux. Le premier, celui de Espinosa Elorza (2014b), apporte une vision d'ensemble de plusieurs paradigmes adverbiaux, interconnectés, et son objectif est principalement d'illustrer ces paradigmes d'un point de vue historique. C'est-à-dire que concernant les unités qui nous intéressent, ce travail recense les ressources adverbiales qui expriment la modalité épistémique depuis la période médiévale jusqu'à l'actualité, tout en s'occupant de l'origine de certaines expressions, comme dans le cas de *quizá(s)*. Notre but est, en revanche, de mieux connaître ces origines et notamment les processus qui ont permis l'acquisition de la valeur de doute aux expressions étudiées. Le présent travail de recherche est ainsi moins exhaustif concernant le nombre d'unités prises en compte, mais plus approfondi quant aux processus évolutifs de celles-ci. C'est sur cet aspect que notre travail diffère également de la thèse doctorale de Suárez Hernández (2016). En effet, dans la recherche de Suárez Hernández, l'étude de l'évolution des adverbes est conçue comme une étape préalable à l'inclusion de ces adverbes dans un dictionnaire historique. Visant donc de décrire, parmi d'autres aspects, l'évolution de chaque adverbe dans son entrée, le déroulement des processus de changement connus par les adverbes n'est donc pas l'objet d'étude principal du travail de Suárez Hernández (2016).

Notre travail de thèse cherche donc à approfondir les connaissances que l'on a à propos de la création, de l'évolution et du fonctionnement des adverbes et locutions adverbiales qui expriment la modalité épistémique, concrètement dubitative. Ainsi, mis à part les deux travaux cités, d'autres études qui s'intéressent à tel adverbe de doute ou à tel autre d'un point de vue diachronique, nous ont grandement aidée à orienter notre travail. Dans cette partie nous citerons quelques-uns de ces travaux, mais nous nous y rapporterons plus spécifiquement lors des analyses des adverbes pour aborder certains aspects de leur étude.

Les adverbess de formation médiévale ont reçu un traitement inégal. *Por aventura*, probablement en raison de sa désuétude, n'a pas soulevé un grand intérêt de la part des chercheurs. Le travail d'Espinosa Elorza (2010, 2014b) constitue ainsi une exception, car elle s'occupe de cet adverbe, parmi d'autres, pour éclaircir son origine. Par ailleurs, Espinosa Elorza et Sánchez Lancis (2006) s'étaient déjà référé à cette locution dans une étude qui s'intéresse plus spécifiquement au rôle de *acaso* comme adverbe de volonté non intentionnelle, antonyme de *adrede*, c'est-à-dire avant d'acquérir son fonctionnement comme adverbe de modalité. L'étude de *acaso* est non seulement abordée par Espinosa Elorza (2010, 2014a) et Espinosa Elorza et Sánchez Lancis (2006), mais aussi par Wasa (2001) qui s'occupe du fonctionnement de cet adverbe dans les interrogations rhétoriques. En ce qui concerne l'autre adverbe médiéval que nous étudions, *quizá(s)*, il est l'un des éléments qui a reçu le plus d'attention. Nous avons donc consacré une partie du chapitre sur cet adverbe à l'exposition des différentes propositions concernant sa diachronie et notamment sa formation (cf. 4.1.1.2.).

En ce qui concerne les unités qui commencent à fonctionner comme des adverbess de doute plus tardivement, aux alentours du XVII^e siècle, *tal vez* a été étudié aussi bien en diachronie qu'en synchronie. En synchronie, dans Bauhr (1990) et Troya Déniz (2015) l'emploi de *tal vez* est mis en parallèle avec celui de *quizá(s)* ; tandis qu'en diachronie, le travail de Cornillie (2016) lui est entièrement consacré. *Puede que*, en revanche, n'a pas fait l'objet d'étude monographique. Du point de vue diachronique, Espinosa Elorza (2014a : 34) inclut un bref commentaire sur l'érosion phonique connue par cet adverbe et Elvira (2015 : 170-171) le présente comme un exemple de lexicalisation. En synchronie, on dispose des informations à propos de l'emploi actuel de l'adverbe que l'on retrouve dans les dictionnaires spécialisés de Santos Río (2003) et de Fuentes Rodríguez (2009), dans la *NGLE* (RAE-ASALE 2009) et dans certains travaux qui s'intéressent aux adverbess de doute en général, comme celui de González Calvo (1989).

La locution *a lo mejor*, qui indique la modalité épistémique depuis le XIX^e siècle, a suscité plus d'intérêt d'un point de vue synchronique, avec notamment les études de García de Dini (1980), Bañón Hernández (1999) et Wasa (2002). En ce qui concerne son évolution, *a lo mejor* a été étudié par Pérez-Salazar (2013) qui analyse sa trajectoire avec celle de *lo mismo*, et par Fernández Sanmartín et García Salido (2012) qui l'analysent avec *naturalmente*.

Enfin, les deux adverbess qui peuvent exprimer le doute décidément depuis le XX^e siècle, *igual* et *lo mismo*, ont récemment attiré l'attention de plusieurs chercheurs. Ainsi, ils sont

étudiés avec *igualmente* par Fuentes Rodríguez (2011) ; l'évolution de *lo mismo* est, comme précédemment mentionné, mise en commun avec celle de *a lo mejor* par Pérez-Salazar (2013) et *igual* est, quant à lui, analysé par Fernández Alcaide (2011a, 2011b) et par Martín Zorraquino (2011).

Certains parmi les travaux que l'on vient de citer, s'intéressant à la diachronie de ces adverbes, expliquent leurs processus évolutifs comme des cas de grammaticalisation. Dans la partie suivante, nous allons donc nous intéresser aux types de processus de changements connus par les adverbes que nous étudions.

1.2.3.3. Les processus de changement

Les adverbes qui nous intéressent, *quizá(s)*, *por (a)ventura*, *acaso*, *tal vez*, *puede que*, *a lo mejor*, *lo mismo* et *igual* fonctionnent, comme nous l'avons vu au long de ce chapitre, comme des adverbes de phrase ou disjonctifs. Néanmoins, avant de fonctionner ainsi, plusieurs de ces expressions ont été employées comme des adverbes de type adjectif qui exercent un rôle de complément circonstanciel, d'autres proviennent des formes verbales et d'autres des constructions comparatives. Ainsi, ce que nous nous proposons principalement est d'éclaircir les processus qui ont permis ces changements.

Comme nous le verrons de façon détaillée pour chaque unité, la plupart d'entre elles ont acquis leur fonctionnement comme des adverbes de modalité épistémique à travers un processus de lexicalisation, que l'on comprend comme :

el proceso diacrónico por el que una expresión compleja, es decir, una unidad que resulta de la combinación de otras más simples por medio de cualquier procedimiento gramatical, queda fijada en el uso, almacenada en el repertorio léxico de la lengua y en la memoria de los hablantes y disponible para ulteriores usos. (Elvira 2015 : 169).

En effet, dans leurs emplois dits de départ, c'est-à-dire avant d'intégrer le paradigme des adverbes de doute, les expressions *quizá(s)*, *acaso*, *por (a)ventura*, *puede que*, *tal vez* et *a lo mejor* étaient composées par plusieurs unités réunies au moyen des procédés grammaticaux, elles possédaient alors leurs valeurs dites compositionnelles ou transparentes. La valeur compositionnelle est celle qui résulte de la combinaison des différentes parties d'une expression. *A lo mejor*, par exemple, peut encore avoir une valeur compositionnelle dans des phrases comme : *siempre hay que aspirar a lo mejor*. En revanche, lorsque ces expressions deviennent lexicalisées, elles perdent leur compositionnalité ; leur sens ne peut plus être déduit

de l'union des différents composants de l'expression, mais il devient global, holistique, devant ainsi être appris et mémorisé pour des emplois ultérieurs.

D'autres expressions qui nous occupent, *lo mismo* et *igual*, ne répondent pas complètement au même modèle de changement. Comme nous allons le voir dans les chapitres 6.1. et 6.2., ces expressions ont acquis la possibilité d'exprimer le doute à partir de leurs emplois dans une construction dans laquelle ils introduisent le premier élément d'une corrélation. À partir du moment où le deuxième terme de la corrélation peut être omis, *lo mismo* et *igual* s'éloignent de cette construction acquérant ainsi un fonctionnement indépendant. Il est problématique de parler de lexicalisation pour se référer à ces processus de changement, notamment dans le cas de *igual*, puisqu'il ne se produit pas une combinaison des unités simples entraînant le surgissement d'une nouvelle unité non compositionnelle. Le type de changement connu par *igual* et *lo mismo* ne semble habituel ni du point de vue du type des mots de départ – le rôle qui permet le changement est celui de locution conjonctive – ni du point de vue de l'évolution sémantique. Comme cela sera développé dans leurs chapitres respectifs, les processus de changement de *igual* et *lo mismo* représentent des cas qui permettent d'observer la complexité des phénomènes de changement dans l'histoire de la langue, qui ne peuvent pas toujours être expliqués selon les modèles théoriques existants.

Par ailleurs, l'évolution de certains adverbes que nous étudions est parfois analysée comme un processus de grammaticalisation. Ce type de processus partage des traits avec la lexicalisation, comme la perte de la valeur compositionnelle et des propriétés morphosyntaxiques originaires. Cependant, ils se distinguent aussi du fait que les processus de lexicalisation n'entraînent pas nécessairement d'autres phénomènes propres à la grammaticalisation, comme la détérioration phonétique ni l'augmentation de la dépendance.

Le terme grammaticalisation est, par ailleurs, polysémique et souvent employé pour désigner des phénomènes très divers. En ce qui concerne la polysémie du terme grammaticalisation, Marchello-Nizia (2006 : 16) établit une distinction entre le phénomène et l'approche :

Un *phénomène de 'grammaticalisation'* est un processus de changement dynamique, et unidirectionnel, par lequel des mots lexicaux ou des constructions syntaxiques changent de statut et acquièrent un statut de forme grammaticale. L'*approche dite de la 'grammaticalisation'* est l'étude de ce phénomène à travers un modèle théorique, un cadre d'analyse, et une série de notions qui permettent de définir et d'interpréter, et donc de repérer et peut-être de prévoir les différentes phases du changement en question (Marchello-Nizia 2006 : 16).

La définition du phénomène de grammaticalisation reprend donc la valeur originare du terme, celle que l'on retrouve dans l'œuvre d'Antoine Meillet (1982 [1912] : 130-131). Meillet aurait été le premier à avoir employé ce terme, comme s'accordent à l'affirmer presque tous les théoriciens, en tant qu'un procédé qui consiste en « l'attribution du caractère grammatical à un mot jadis autonome ». Le terme « grammaticalisation » est très présent dans les traités récents de linguistique historique et a reçu d'autres définitions. Parmi celles devenues classiques, on peut souligner la définition de Kuryłowicz (1965), qui comprend aussi les cas qui partent d'une unité grammaticale :

Grammaticalization consists in the increase of the range of a morpheme advancing from a lexical to a grammatical or from a less grammatical to a more grammatical status, e.g. from a derivative formant to an inflectional one (Kuryłowicz 1965 : 69).

Comme l'explique Elvira (2015 : 180), la différence entre la grammaticalisation et la lexicalisation réside dans le fait que par l'action de la première un élément à valeur ou signifié lexical acquiert une valeur ou une fonction grammaticale, tandis que par le mécanisme de la lexicalisation, une expression qui s'obtenait auparavant par des moyens grammaticaux passe à s'archiver comme un bloc dans la mémoire.

Lexicalisation et grammaticalisation sont donc deux phénomènes définis dans des domaines conceptuels différents. La grammaticalisation, comme nous l'avons définie, se trouve dans le domaine sémantique, tandis que la lexicalisation se situe dans le domaine des mécanismes de production d'expressions et fait référence à un changement dans le processus qui fait possible l'existence d'une expression. Les deux phénomènes peuvent ainsi intervenir lors de la création des pièces grammaticales.

Une fois opposés les phénomènes de grammaticalisation et de lexicalisation, et après avoir étudié la catégorie de l'adverbe, nous pouvons reprendre l'objectif de notre travail. La tâche que nous nous donnons consiste à déterminer les trajectoires et la façon dont une série d'adverbes et des locutions adverbiales – *por aventura, acaso, quizá(s), tal vez, puede que, a lo mejor, igual et lo mismo* – ont acquis un fonctionnement comme adverbes de phrase qui expriment la modalité épistémique.

Dans le chapitre suivant, consacré à la méthodologie, nous nous arrêterons sur la façon dont nous avons travaillé pour mener à bien cette tâche.

2. Méthodologie

2.1. L'étude des contextes

L'analyse diachronique des unités d'une langue nécessite une étude approfondie des contextes où celles-ci sont employées afin de comprendre les relations qu'elles entretiennent avec des constructions syntaxiques déterminées, avec des contextes communicatifs précis, etc. Tous ces facteurs, parmi d'autres, peuvent s'avérer fondamentaux lors du déclenchement d'un processus de changement linguistique. Certains peuvent aussi s'ériger comme des preuves qu'un changement a eu lieu au préalable.

Ayant pour objectif de comprendre la façon dont les huit expressions qui nous intéressent sont parvenues à fonctionner comme des adverbes de modalité dubitative, nous avons dû remonter à leurs origines, c'est-à-dire aux textes dans lesquels on retrouve ces expressions avec leurs sens compositionnels ou de départ. L'identification des valeurs initiales et notamment l'analyse des contextes où les expressions sont ainsi employées sont les éléments essentiels qui nous ont permis de retracer les trajectoires qu'elles ont parcourues jusqu'à l'acquisition de leur nouveau sens, dit d'arrivée.

En effet, l'étude des contextes dans lesquels on trouve les adverbes étudiés constitue la base pour la compréhension du phénomène de changement. Nous avons ainsi eu recours au scénario proposé par Heine (2002) afin d'analyser les processus connus par certains des adverbes que nous étudions. Heine conceptualise les phénomènes de changement linguistique – dans son travail appliqué à la grammaticalisation – comme un processus en quatre stades qui décrivent les différents types de contextes et valeurs par lesquels transite l'unité qui connaît ce changement. Le tableau suivant reproduit (avec notre traduction celui présenté par Heine 2002 : 86) :

Étape	Contexte	Signification
I Stade initial	Sans contrainte.	Sens originel.
II Contexte(s) de transition	Un nouveau sens émerge dans un contexte précis.	Le nouveau sens passe au premier plan.
III Contexte de passage	Il y a un nouveau contexte qui est incompatible avec le sens originel.	Le sens d'origine reste en arrière-plan.
IV Conventionalisation	Le nouveau sens n'a plus besoin d'être épaulé par le contexte dans lequel il surgit, il peut désormais être utilisé dans de nouveaux contextes.	Le nouveau sens est le seul possible.

Tableau 3 : Phases d'un processus de grammaticalisation selon Heine (2002 : 86)

Pour nous rapprocher de ces différents stades lors de l'étude de chaque adverbe, nous avons dû mener une analyse sur un corpus. Pour cela, nous avons pris en compte une série de critères nous permettant d'obtenir un ensemble des documents variés, afin de configurer un corpus représentatif dans la mesure du possible. Dans ce qui suit nous explicitons la façon dont nous avons constitué notre corpus, les critères que nous avons pris en compte et enfin les difficultés rencontrées.

2.2. Le corpus

Pour analyser d'un point de vue diachronique les adverbes qui nous intéressent, nous avons travaillé avec les corpus informatisés de la Real Academia Española : CORDE (*Corpus Diacrónico del Español*) et CREA (*Corpus de Referencia del Español Actual*) qui permettent d'établir des restrictions temporaires, géographiques, selon le genre discursif, etc. Nous avons fondamentalement travaillé avec CORDE car il comprend des textes qui datent de l'époque des origines de la langue espagnole jusqu'à 1974. Quant à CREA, qui est composé par des textes écrits et oraux depuis 1975 jusqu'à 2004, nous l'avons utilisé pour analyser le comportement actuel des adverbes et locutions que nous étudions.

Étant données les dimensions de ces deux corpus – CORDE contient plus de 250 millions de mots et CREA plus de 160 millions –, nous avons dû limiter nos recherches. Nous avons ainsi restreint le corpus avec deux critères principaux : le premier, géographique, et le deuxième, temporel.

En ce qui concerne le critère géographique, nous avons limité nos recherches à l'aire géographique espagnole. Notre corpus ne rend donc pas compte d'autres variétés de l'espagnol, même si pour certains phénomènes diatopiques nous faisons allusion à des variétés américaines (cf. par exemple 5.2.5.3. *Variétés de a lo mejor*).

Le deuxième critère, celui des limitations temporaires, nous a semblé indispensable pour réaliser des analyses qualitatives. En effet, étant donné que nous nous occupons d'une période qui comprend pratiquement la totalité de l'histoire de la langue espagnole, l'analyse de toutes les occurrences de chaque adverbe comprises dans cette période aurait été une tâche peu rentable. Ainsi, notre objectif étant d'avoir un aperçu de l'emploi des adverbes par chaque siècle où ils sont employés, nous avons restreint, en règle générale, notre analyse aux périodes comprises entre les années 20-30 et 60-70 de chaque siècle. Le choix de périodes est arbitraire, mais le fait de prendre en compte une dizaine d'années de la première moitié du siècle et une

autre dizaine de la deuxième moitié, prétend apporter une vision globale de l'emploi des adverbes au long de chaque siècle. Or, lorsque les occurrences ne sont pas très nombreuses – par exemple, *quizá(s)* n'est retrouvé que 27 fois au XIV^e siècle – nous les avons analysées toutes.

Ayant aussi pour but d'établir un corpus représentatif, nous avons limité, lorsque possible, l'analyse des occurrences provenant d'un même document ou d'un même auteur au nombre de deux. Cela évite de retrouver, par exemple, un haut pourcentage d'emplois d'une expression utilisée comme adverbe de doute si ces occurrences-ci n'apparaissent que dans l'œuvre d'un seul auteur, dont l'idiolecte serait très innovateur.

Le tableau ci-dessous montre le nombre d'occurrences que nous avons analysées par siècle. Étant donné que les parcours suivis par les adverbes étudiés sont différents, le nombre d'occurrences prises en compte dans chaque cas varie également. Nous indiquons ainsi en début de chaque chapitre consacré à un adverbe les particularités de son analyse dans le corpus.

	quizá	por ventura	acaso	puede que	tal vez	a lo mejor	lo mismo	igual
XII	1	20						
XIII	181	75	2			2		
XIV	27	48	6	3		4		
XV	142	58	142	42	5	10		
XVI	115	118	439	61	151	35		
XVII	140	56	447	49	121	54		
XVIII	120	13	391	15	75	17		
XIX	145	31	458	67	172	136	223	12
XX	150	35	397	131	155	230	231	250
CREA	92	34	95	56	89	59	20	58
Total	1113	488	2377	424	768	547	474	320
Nombre total d'occurrences analysées								6511

Tableau 4 : Récapitulatif du nombre d'occurrences analysées de chaque adverbe par siècle

2.3. Les critères d'analyse du corpus

Une fois notre corpus établi, nous avons analysé chaque occurrence par rapport à une série des critères que nous explicitons dans cette partie.

Dans un premier temps, nous avons réuni les informations de provenance de l'occurrence : auteur, titre, date et genre discursif du document. Après l'identification de ces éléments qui situent l'occurrence dans une époque, dans l'œuvre d'un auteur et dans une tradition discursive, nous avons pris en compte une série de critères qui s'occupent d'analyser plus spécifiquement l'occurrence dans son contexte immédiat.

Pour ce faire, nous avons dû dégager un contexte antérieur et postérieur à l'apparition de l'adverbe suffisamment large pour interpréter correctement l'emploi de celui-ci. Les dimensions de ces contextes sont, cependant, variables ; tandis que si parfois le seul énoncé où l'adverbe est employé suffit pour bien l'interpréter, il est quelquefois nécessaire de se rapporter aux paragraphes antérieurs et postérieurs.

À partir de ces contextes, nous avons pris en compte les critères suivants :

- 1) Le type de discours : l'occurrence apparaît-elle dans un extrait de reproduction du discours ? en style direct ou indirect ? ou bien, s'agit-il d'un fragment narratif ? ou descriptif ? Ce critère, ainsi que le genre discursif peuvent être très pertinents pour déterminer la tendance d'une expression à apparaître dans certains types de discours (par exemple, *tal vez* est initialement lié à des textes poétiques, tandis que *a lo mejor* s'associe à des contextes de dialogue).
- 2) L'acte de langage : la distinction établie par Searle (1979 : 12-20) entre actes assertifs, commisifs, etc. nous permet d'observer dans quel type d'échange communicatif les adverbes sont employés. En ce qui concerne les expressions que nous étudions, il est, par exemple, important de savoir si elles accompagnent des actes directifs afin de les atténuer, etc.
- 3) La syntaxe de la phrase : conditionnelle, adversative, concessive, etc. Le déclenchement d'un processus de changement peut être favorisé par le lien de l'expression avec une structure syntaxique précise (par exemple, *por ventura* et *acaso* dans les propositions conditionnelles). De même, une fois consolidées comme adverbes de modalité, ces expressions entretiennent des relations étroites avec des structures syntaxiques, souvent en raison des stratégies discursives (plusieurs adverbes étudiés ont une forte tendance à

accompagner des phrases adversatives qu'ils mitigent : *no me ha tocado la lotería, pero a lo mejor no me volvéis a ver por aquí*).

- 4) La fonction syntaxique : quel est le rôle exercé par l'expression ? Fonctionne-t-elle comme un complément circonstanciel (en tant qu'adverbe adjoint), par exemple, ou bien comme un modalisateur (en tant qu'adverbe disjonctif ou de phrase) ?
- 5) La valeur : ce critère, qui va de pair avec la fonction syntaxique, est essentiel, car il permet ou non de vérifier un changement. Il s'agit d'observer si l'expression affiche sa valeur compositionnelle ou sa nouvelle valeur. Néanmoins, le type de changement que nous étudions ne se produit pas selon un modèle $A > B$, mais plutôt comme un processus relativement étendu de remplacement, que l'on peut représenter de la façon suivante, comme le fait Elvira (2015 : 25-26) :

$$\begin{array}{c} \mathbf{A} > A > a \\ b > B > \mathbf{B} \end{array}$$

Le fait que deux lectures soient donc possibles pendant une longue période, rend difficile dans certains cas, voire impossible, l'attribution d'une valeur à l'occurrence – tout comme l'identification de sa fonction syntaxique. Ces cas correspondent à ce que l'on appelle les contextes de transition ou ambigus (cf. tableau 3).

- 6) La portée : quel est l'élément modifié ou accompagné par l'expression qui nous intéresse ? Si l'expression fonctionne avec sa valeur de départ, comme un adverbe de mode en tant que circonstanciel, sa portée tombera le plus souvent sur le verbe principal de la phrase, mais si elle fonctionne comme un modalisateur, sa portée est variable : il peut s'agir de l'ensemble de l'énoncé ou d'un seul syntagme.
- 7) La position : quelle que soit la portée de l'adverbe, il importe d'identifier la position qu'il occupe par rapport à l'élément modifié. Ce critère contribue à identifier le rôle de l'adverbe qui, en général, privilégie la position postverbale quand il fonctionne comme un adjoint, tandis qu'il préfère la position initiale ou préverbale lorsqu'il fonctionne comme disjonctif.
- 8) Le type de verbe : quand l'expression accompagne un verbe, nous nous intéressons aux propriétés sémantiques et aspectuelles de celui-ci. En effet, ce critère peut, d'un côté, nous aider à identifier la valeur de notre expression, et de l'autre côté, il peut jouer un rôle dans le développement de sa nouvelle valeur. Par exemple, comme nous le verrons dans le chapitre de *a lo mejor*, avant de fonctionner comme un modalisateur, cet adverbe passe par une étape où il indique la soudaineté de la réalisation d'un événement. Avec

cette valeur *a lo mejor* accompagne fondamentalement des verbes téliques ou ponctuels (comme *llegar*), mais au fur et à mesure qu'il développe sa nouvelle valeur, le type de verbes qu'il peut modifier s'élargit, on commence ainsi à le retrouver avec des verbes statifs, entre autres.

- 9) Le temps et le mode verbal : de même que le type de verbe, le temps verbal peut s'avérer un indicateur du rôle exercé par l'expression. *Por ventura*, par exemple, modifie principalement des verbes au passé simple quand il fonctionne comme circonstanciel 'par hasard', mais accompagne plus souvent des verbes au futur, au présent ou à l'imparfait du subjonctif quand il indique l'hypothèse. D'ailleurs, l'apparition de l'expression avec un verbe au subjonctif, dans les cas où ce mode n'est pas déterminé par un autre élément du contexte, prouve qu'elle fonctionne comme un adverbe de doute, car ceux-ci peuvent déclencher l'emploi de ce mode. Par exemple, dans la phrase : *tal vez se levante de mal humor*, en raison du subjonctif, la locution *tal vez* ne peut être interprétée que comme adverbe de doute, le contexte écarte sa lecture avec sa valeur initiale de fréquence, 'parfois'.
- 10) Les effets de sens : les expressions que nous étudions sont riches en effets de sens, notamment en raison de leur emploi dans des contextes interactionnels qui déploient des stratégies discursives. Nous nous sommes donc interrogée sur les effets de sens qu'elles acquièrent dans des contextes différents. Ce critère s'est avéré intéressant en tant qu'il permet d'observer des fonctionnements pragmatiques communs (l'atténuation de l'assertion est un effet de sens que partagent toutes les expressions étudiées) et d'autres différents qui semblent être motivés par les différentes valeurs originaires des adverbes (cf. 7.6.).
- 11) Autres : enfin, malgré des similarités, chaque adverbe a connu une histoire différente, ce qui implique que les mêmes critères ne sont pas pertinents au même niveau pour l'ensemble d'expressions étudiées. Nous avons ainsi complété l'analyse avec d'autres critères qui se sont avérés nécessaires pour comprendre certains emplois des adverbes à un moment donné. Parmi ceux-ci, on a relevé des cas où des expressions sont employées pour faire une rime, des cas liés à des registres populaires, des cas où l'on trouve d'autres adverbes de modalité épistémique dans le même contexte, etc.

En ce qui concerne l'aspect pratique, nous avons choisi d'insérer toutes ces données dans des fichiers Excel. Ce format nous a permis de réunir non seulement les occurrences avec leurs contextes antérieurs et postérieurs, mais aussi avec leurs informations de provenance et

avec tous les critères pris en compte pour leur analyse. L'adoption de ce système nous a notamment facilité la tâche du croisement des informations. Nous avons ainsi pu effectuer des recherches afin d'obtenir le nombre d'occurrences où un adverbe apparaît avec un temps verbal précis dans une structure syntaxique donnée (par exemple : nombre d'occurrences de *acaso* avec un futur du subjonctif dans la protase d'une conditionnelle dans des textes juridiques).

2.4. Contraintes méthodologiques

Le retraçage des parcours des expressions adverbiales à partir de nos recherches dans le corpus n'a pas toujours été simple. Parmi les défis que nous avons dû affronter, j'en soulignerai trois :

- a) Les variantes graphiques : étant donné que certaines unités que nous étudions proviennent des périodes dans lesquelles les normes orthographiques n'avaient pas été fixées, il est habituel de trouver plusieurs formes graphiques pour une même expression. Un des cas les plus représentatifs de ce phénomène est l'adverbe *quizá(s)* ; non seulement il possède une variante avec un -s final, mais on le retrouve, notamment entre le XII^e et le XV^e siècle, écrit avec un grand nombre de graphies différentes : *quiçab*, *quiçá*, *quizá*, etc. (cf. 4.1.2.1., tableau 5 : variantes graphiques de *quizá*). La prise en compte de cette variabilité a entraîné la multiplication de nos recherches dans le corpus et nous a exigé de mener un travail très rigoureux afin de ne pas oublier des variantes graphiques moins fréquentes.
- b) La poly-fonctionnalité : tandis que la plupart des occurrences que l'on obtient de la recherche de *quizá(s)* et ses variantes graphiques correspondent à son emploi adverbial, tous les cas de *a lo mejor* que l'on trouve sur le corpus ne correspondent pas à des emplois adverbiaux (que ce soit comme adjectif ou comme disjonctif), puisque *a lo mejor* continue de fonctionner avec son sens compositionnel. On le trouve ainsi dans des phrases comme *se refieren a lo mejor de su producción*. Les cas de *igual* et *lo mismo* sont davantage problématiques, car actuellement seule une petite partie de leurs occurrences correspondent à leur emploi comme adverbes de modalité dubitative. Ainsi le triage des occurrences est une tâche qui nécessite des lectures très attentives afin de repérer et sélectionner exclusivement les cas qui sont pertinents pour notre recherche.
- c) Les failles du corpus : mises à part les limitations inhérentes au travail de recherche linguistique sur corpus, CORDE présente des limitations techniques. Par exemple, il ne montre automatiquement les occurrences obtenues d'un mot que si le nombre de résultats est inférieur à mille. Il affiche souvent des écrans d'erreur. Par ailleurs, il

présente des inexactitudes concernant, par exemple, la date de certains documents, voire des erreurs de reconnaissance des graphies. À cet égard, on souligne souvent le cas de *mafia* par *maña*, qui a entraîné la considération, erronée, du mot *mafia* comme un italianisme du XVI^e siècle (cf. Kabatek 2016). Le travail sur un corpus informatique impose ainsi de prendre des précautions, comme la vérification des données qui peuvent sembler incohérentes.

L'identification de ces contraintes nous a permis de développer des stratégies d'analyse afin de les contourner. Ainsi, malgré les inconvénients du travail sur corpus, nous pensons avoir réussi à l'exploitation de cet outil de recherche en vue de la réalisation de notre travail.

Analyse des adverbes

3. Adverbes de modalité dubitative I : de la chance au doute

3.1. *Por (a)ventura*

L'inclusion de *por (a)ventura* dans le répertoire d'expressions que nous analysons dans ce travail est due à la valeur d'adverbe du *modus* qu'elle maintient depuis le XII^e siècle jusqu'à aujourd'hui en espagnol. Bien que son emploi soit tombé en désuétude, le syntagme prépositionnel *por (a)ventura* peut renforcer ou indiquer la modalité dubitative du locuteur par rapport au *dictum*.

Nous nous intéresserons dans ce chapitre à l'origine de la locution *por (a)ventura*, à sa consolidation comme adverbe de modalité dubitative ainsi qu'au chemin qu'elle suit pour y parvenir. Nous étudierons également les effets pragmatiques que la locution a développés et les facteurs contextuels que l'ont favorisé, pour enfin essayer de comprendre les raisons de sa désuétude actuelle.

Motivée par un désir de clarté nous avons divisé la chronologie de *por (a)ventura* en cinq périodes. Ainsi, après l'introduction sur la forme *ventura*, se suivent cinq parties qui correspondent grossièrement aux différents moments du parcours suivi par cette locution : le premier, *Origines*, comprend les XII^e et XIII^e siècles ; le deuxième, *Premières innovations*, du XIV^e au XVI^e siècle ; le troisième, *Affaiblissement et spécialisation*, du XVII^e au XVIII^e siècle ; le quatrième, *Déclin et consolidation de la spécialisation*, s'étend du XIX^e jusqu'au XX^e ; et enfin, le dernier, *De nos jours*, s'occupe de la situation actuelle de la locution.

Ayant travaillé avec les corpus de la Real Academia Española, CORDE et CREA, l'analyse de chaque occurrence s'est avéré épuisante et contre-productive en raison du grand nombre d'exemples réunis, volume très considérable notamment pendant les XV^e, XVI^e et XVII^e siècles. Nous avons donc décidé de cibler notre objet d'analyse, en effectuant des recherches qui limitent des périodes comprenant depuis l'année 20 jusqu'à l'année 30, et depuis l'année 60 jusqu'à l'année 70 pour chaque siècle étudié, donc depuis le XII^e siècle jusqu'au XX^e. Nous avons ajouté à ce corpus les données recueillies dans CREA – que nous n'avons pas limitées temporellement –, dont une partie vient s'ajouter au XX^e siècle, et l'autre nous renseigne sur l'époque actuelle, le XXI^e siècle.

3.1.1. Introduction. La forme (a)ventura

Les premières apparitions du mot *ventura* datent du XII^e siècle, où il est employé notamment dans le *Poema de mio Cid* (c. 1140) en tant que substantif¹¹ :

- a) - ¡Ya Campeador, en buen ora cinxiestes espada!
De Castiella vos ides pora las yentes estrañas,
assí es vuestra **ventura**, grandes son vuestras ganancias;
una piel vermeja, morisca e ondrada,
Cid, beso vuestra mano, en don que la yo aya.- (PMC)
- b) ¡Vuestra virtud me vala, Gloriosa, en mi exida,
e me ayude e me acorra de noch e de día!
Si vós assí lo fiziéredes e la **ventura** me fuere conplida,
mando al vuestro altar buenas donas e ricas;
esto é yo en debdo: que faga y cantar mill missas.- (PMC)
- c) (¡Plega a Dios e a Santa María
que aún con mis manos case estas mis fijas,
o que dé **ventura** e algunos días vida,
e vós, mugier ondrada, de mí seades servida!- (PMC)
- d) El obispo don Jerónimo priso a espolonada
e ívalos ferir a cabo del albergada.
por la su **ventura** e Dios que l'amava,
a los primeros golpes dos moros matava de la lança; (PMC)
- e) Linpia salíe la sangre sobre los ciclatones,
ya lo sienten ellas en los sos coracones.
¡Cuál **ventura** serié ésta, sí ploguiesse al Criador,
que assomasse essora el Cid Campeador! (PMC)
- f) Por muertas las dexaron, sabed, que non por bivas.
¡Cuál **ventura** serié si assomás essora el Cid Campeador! (PMC)

Dans le *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Corominas et Pascual (1980-1991 : s. v. « ventura ») expliquent l'origine du mot *ventura*, participe futur du verbe VENIRE, dont ils présentent les dérivés suivants : *venturado*, *venturanza*, *venturero*, *venturina*, *venturo*, *venturón*, *venturoso*.

DERIV. *Venida* [Berceo]. *Venidero* [1212, M. P., D. L., 113.7; “*affore*, ser v. al tiempo futuro” APal. 10b; “v. *que a de venir*: venturus; v., *que a de ser*: futurus” Nebr.]. *Venedizo*. *Viniente*, raramente *veniente*. *Ventura*: ‘suerte buena o mala’ [Cid], especialmente ‘buena suerte, dicha’ [Cid], de VENTURA ‘lo por venir’, pl. neutro de VENTURUS ‘el que ha de venir’ (*venturo* es latinismo raro en cast.); *venturado* ant. ‘dichoso’ (Berceo); *venturanza*; *venturero* [“fortuitus” Nebr.], gall. *ventureiro*: “as froliñas *ventureiras* que nacen nos campos... dende entón eu quixen ser un *ventureiro* das letras” Castelaio 158.11, 158.15; *venturoso* [“en lides *venturoso*” Berceo, S. M. 128b]; *venturón*; *venturina* [Aut.]; *desventura* [med. S. XIII, *Buenos Prov.*, 10.20]; *desventurado* [*desav-*, *Rim. de Palacio*, 1186] (Corominas et Pascual 1980-1991 : s. v. « ventura »).

¹¹ Tous les exemples proviennent de CORDE.

De par son origine étymologique dans le participe futur latin VENTURUS du verbe VENIO, le substantif *ventura* s'applique à des événements futurs, et donc incertains. Rappelons aussi que l'origine du substantif *aventura* se trouve dans le même étymon. Ainsi, à l'origine le mot *ventura* n'aurait pas été connoté comme positif ou négatif, mais comme le prouvent les exemples du *Poema de mio Cid*, le substantif s'est vu vite associé à la bonne chance.

Le *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611) de Sebastián de Covarrubias témoigne aussi de cette spécialisation du nom *ventura*, qu'il définit comme synonyme de bonne chance :

VENTVRA: La buena suerte de cada uno: y dixose ventura de la palabra Latina euentus, o del verbo venio.is. porque su acontecimiento y su venida no la prevenimos, ni esperamos, y a mi parecer, es lo mesmo que la ocasión, quando la echamos mano del copete y la detenemos (Covarrubias 1611 : s. v. « ventura »).

Par ailleurs, Covarrubias ne rend pas compte de la valeur de *por (a)ventura* comme adverbe de modalité. Cependant, il offre un exemple de cet emploi lorsqu'il définit le dérivé de *ventura*, *venturoso* :

VENTVROSO: el dichoso, y afortunado. Proverbio: quien no se aventura, no ha ventura: dicho es vulgar. Veo ventura, ven y cura. [...] A Dios y a ventura: quando emprendemos lo que de suyo es dudoso. La ventura de García. Es muy ordinario este refrán y no se sabe su origen; *por ventura* se dixo de alguno de los Reyes Garcías (Covarrubias 1611 : s. v. « venturoso »).

Le *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) de la Real Academia Española, propose également une définition de la *ventura* en termes de bonne chance. Néanmoins, les auteurs recueillent aussi le sens de hasard ou coïncidence du substantif et ils relèvent notamment les locutions *a (la) ventura* et *por ventura*, pouvant toutes deux exprimer la contingence d'un événement qui peut être aussi bien heureux que malheureux.

VENTURA: El caso favorable, o suerte dichosa, y feliz, que acontece a alguno, especialmente quando no se espera. [...]

VENTURA: Se toma también por lo mismo que felicidad, u dicha. [...]

VENTURA: Vale también contingencia, o casualidad. Lat. *Fortuna*. Sors. SANDOV. Hist. De Carl. V. lib. I. S. 47. Pero no la quisieron aceptar, pareciéndoles que no era discreción poner en *ventura*, lo que poseían en seguro.

A *Ventura*, u a la *ventura*. Modo adverbial, con que se explica, que alguna cosa se expone a la contingencia de que suceda mal, o bien. [...]

Por *ventura*. Modo adverbial, que vale lo mismo que Acaso, y se usa muchas veces preguntando. Lat. *fortè*. Nonnè. M. AVIL. Trat. Oye hija, cap. 102. Las cuales son partes, para que Dios fácilmente lo conceda: lo qual *por ventura* no concediera, pidiéndose en general (RAE 1726-1739 : s. v. « ventura »).

Le signifié de *por (a)ventura* est compositionnel. Il dérive, d'un côté, de la valeur du nom *ventura*¹², dont nous venons d'étudier la valeur de hasard pas forcément heureux. De l'autre côté, le signifié du syntagme est composé par la préposition *por*, héritière des emplois des prépositions latines PRO et PER, qui se fondent probablement déjà en latin parlé (Penny 2014 : 273). La préposition *por* fonctionne comme l'élément reliant l'objet et l'attribut. Elle exprime la connexion entre les deux unités, aussi bien du point de vue grammatical que sémantique (Morera Pérez 1988 : 112).

Nous nous intéressons par la suite à la forme *por (a)ventura* dans chacune des constructions syntaxiques où elle apparaît ainsi qu'à sa signification. Pour mieux connaître les rôles de *por (a)ventura*, nous étudierons les différences et les similarités syntaxiques, sémantiques et pragmatiques des différentes constructions, aussi bien que leurs fréquences et contextes d'apparition.

3.1.2. Origines (XII^e-XIII^e siècles)

Le groupe *por (a)ventura* est présent dans les textes depuis le XII^e siècle. Depuis ses premières apparitions, aux XII^e et XIII^e siècles, cette forme exerce trois rôles différents : complément circonstanciel, adverbe de l'énonciation (évaluatif) et adverbe de l'énoncé (modalisateur). Cette poly-fonctionnalité permet donc, depuis ses origines, à la locution *por (a)ventura* d'agir dans trois domaines différents, puisque en tant que complément circonstanciel, elle est intégrée dans la structure syntaxique de la phrase, tandis que comme adverbe évaluatif et de modalité, elle ne joue aucun rôle dans cette structure. Dans le premier cas, la locution affecte l'acte de l'énonciation en le qualifiant comme heureux, et dans le deuxième, elle porte sur l'énoncé pris dans sa totalité, le présentant comme hypothétique.

3.1.2.1. Complément circonstanciel

La locution *por (a)ventura* fonctionne au long du XIII^e siècle comme complément circonstanciel de mode. Équivalente de *por casualidad* ou *casualmente*, la locution renseigne sur le caractère imprévu du prédicat qu'elle modifie. Dans cette fonction, *por (a)ventura* apparaît souvent accompagné du passé simple dans des actes de langage assertifs :

¹² Rappelons également qu'à l'origine de ce nom il y a la métaphore du verbe *venir* rendue possible par la conceptualisation du temps dans notre culture comme « un objet qui se déplace » (Lakoff et Johnson 2009 : 80).

- (1) *Trovaron por ventura* la puerta encerrada,
dío muy grandes voces la enferma lazdrada,
demandando al padre, señor de la posada,
en q̄i avié Dios puesta virtud tan adonada.
(Gonzalo de Berceo, *Vida de San Millán de la Cogolla*, c. 1230)
- (2) *Vinieron* muchos pobres un día *por ventura*,
famnientos e menguados todos de vestidura;
pidiénli al buen omne ropa a grand pressura,
él non tenié q̄ darlis, era en grand ardura.
(Gonzalo de Berceo, *Vida de San Millán de la Cogolla*, c. 1230)

Selon notre hypothèse, à partir de son emploi comme complément circonstanciel dans des contextes très précis, la locution *por (a)ventura* aurait acquis la capacité d'intervenir sur un niveau supérieur, en tant qu'adverbe de phrase. Nous étudions par la suite les contextes qui auraient permis l'élargissement du domaine d'action de *por (a)ventura* ainsi que les traits qui le caractérisent comme modalisateur ou adverbe de *modus*.

3.1.2.2. Modalisateur

Lorsque *por (a)ventura* est employé comme adverbe de *modus*, fonction attestée par le *Diccionario de Autoridades* (cf. 3.1.1.), la locution ne renseigne pas sur la manière fortuite de l'accomplissement de l'évènement, mais elle exprime la contingence de la réalisation d'un évènement. Ainsi, quand la locution exerce son rôle de modalisateur, elle apparaît le plus fréquemment dans une construction qui devient presque une formule figée dans des textes légaux (*fueros*, *ordenanzas* et accords divers). À cet égard, Espinosa Elorza et Sánchez Lancis (2006 : 13) signalent que *por aventura* est lexicalisée et qu'elle est, parmi les expressions ne manifestant pas une nuance d'intentionnalité, la plus utilisée dans le *Fuero Real*. Dans ce type de texte le contexte se répète : *por (a)ventura* s'introduit entre la conjonction *si* d'une phrase conditionnelle et le verbe de la protase, qui est, la plupart du temps, un futur de subjonctif. Le groupe *por (a)ventura* fonctionne ici en tant qu'adverbe de modalité épistémique renforçant la valeur de contingence qui est déjà assurée par le temps du verbe principal :

- (3) et demandase señor omizidio, non respondan sines clamant, et si *por aventura* oviere clamant, que se clame el mas cercano parient del muerto (*Fueros de Medinaceli*, c. 1129).
- (4) Si *por aventura* el deffendedor o el primero o el segundo otor dixiere que aquel otor que ha de dar es ydo en hueste [...] los alcaldes denle que lo aduga a un plazo qual uidieren que es guysado que lo podra adozir (*Fuero de Soria*, c. 1196).

Ce contexte dans lequel *por (a)ventura* s'insère dans la protase d'une phrase conditionnelle serait donc la situation qui aurait donné lieu à l'apparition de *por (a)ventura* comme modalisateur de contingence. Nous postulons ainsi que c'est à partir du syntagme prépositionnel *por (a)ventura* comme complément circonstanciel, avec le sens de 'coïncidence'

ou ‘hasard’, inséré dans la protase d’une phrase conditionnelle, que se serait développé le sens de contingence de l’adverbe de modalité, qui fonctionne d’abord en tant que renfort.

Le rôle du contexte y est fondamental, comme les exemples suivants le montrent – bien qu’ils soient postérieurs, ils appartiennent au XV^e siècle –, il peut « advenir » (*acaescer*) quelque chose de manière imprévue, par un hasard. Or, lorsque la locution commence à apparaître avec des verbes comme *probar*, dont le contenu sémantique possède un trait d’intentionnalité, elle n’exprime plus le hasard, mais la contingence. Ainsi, dans le deuxième exemple, le contexte n’admet pas l’interprétation de *por ventura* comme équivalant à ‘de manière fortuite’ :

- (5) Yten, si *por ventura* en la dicha villa, que dios non quiera, acaesciere algun vando o peleas o bolliçios o escándalo entre qualesquier personas de qualquier estado o condicion que sean, que los dichos rregidores ny los Alcaldes et Jurados ny algunos dellos non tomen boz ny vando de nynguna ny Alguna de las partes (*Ordenanzas de Guadalajara relativas a los oficios concejiles*, 1427).
- (6) Et si *por ventura fuere provado* que los dichos ofiçiales o alguno dellos dieren el dicho fabor o ayuda, por ese mismo fecho el tal rregidor o rregidores o jurado o Jurados por cada vegada pierdan el salario de un año (*Ordenanzas de Guadalajara relativas a los oficios concejiles*, 1427).

Aussi bien qu’au XII^e siècle, *por (a)ventura* continue au XIII^e d’exercer le rôle d’adverbe de modalité exprimant la contingence de l’évènement. Cette expression apparaît, néanmoins, accompagnée d’une plus grande variété de temps verbaux, dont le futur de l’indicatif et le conditionnel :

- (7) E par todo esto, si vos dicto prior prestades a nos don Blascho Artal algunos priestamos, aquellos vos prometemos dar e pagar bien e lialment. E si *por ventura* costas o messiones o menoscabos *faredes* o *diredes* aver feytos por recobrar los ditos dineros, siquiere beneficios, siquiere priestamos, si los faredes aquellos vos prometemos pagar e satisfacer e emendar assi como los debdos principales de suso scriptos, de los quales seades creydo por vuestra simple palavra sines jura e testimonio ninguno e sines ninguna otra specie de provacion (*Acuerdo entre Blasco Artal de Luna, prior de las iglesias de Luna, y García Pérez, prior de Naval*, 1264).
- (8) que vos seades pagado e entregado de las ditas obligaciones que vos por nos sodes obligado e de los beneficios por nos assignados e de los deudos que nos a vos devremos. E si *por ventura* los ditos CCCC.LXXX.V solidos, VIII solidos mealla non *complirian* a entegra de todas e cada unas cosas e obligaciones que nos a vos devemos emendar, nos sobredito don Blascho Artal queremos e otorgamos que passados los VII annos del atrevudamiento que vos dito prior avedes a render a nos la abadia de Luna e todas sus appendicias (*Acuerdo entre Blasco Artal de Luna, prior de las iglesias de Luna, y García Pérez, prior de Naval*, 1264).

Nous avons mis l’accent sur le contexte de la phrase conditionnelle en raison de son rôle pour le développement de nouvelles valeurs de la locution, mais il n’est pas le seul contexte où *por (a)ventura* est retrouvé. Exerçant aussi la fonction d’adverbe de modalité, *por (a)ventura* peut accompagner des questions, comme dans l’exemple suivant en position préverbale, dans lesquelles la locution renforce la valeur de doute :

- (9) Bernaldo quando sopo las nueuas del padre que era preso pesol muy de coraçon & boluiosele toda la sangre del cuerpo Et dexo el auer quelo non quiso tomar & fuese para su posada faziendo el mayor duelo del mundo & vestiose luego pannos de duelo & fuese pora la corte Et el Rey quandol asy vio pesol mucho & dixol que es eso bernaldo *por ventura* cobdicias ya mi muerte Et dixol bernaldo sennor non es asi mas Ruego uos & pido uos por merçed que me dedes mio padre que tenedes preso en las torres de luna (Alfonso X, *Estoria de España, II*, 1270-1284).

Malgré le chevauchement temporel de ces diverses possibilités d'emploi de *por (a)ventura*, des facteurs divers nous mènent à considérer l'usage en tant que marqueur de doute comme postérieur à celui de renforçateur de la contingence. Remarquons pour l'instant le grand nombre d'apparitions de *por (a)ventura* dans des phrases conditionnelles pour renforcer la contingence pendant cette période, face à ce qui, par son petit nombre d'occurrences, ne semble être qu'un emploi naissant qui, en effet, se développera tout au long des siècles postérieurs.

3.1.2.3. Locution adverbiale évaluative

Pendant la période médiévale, la locution *por (a)ventura* peut aussi être employée comme adverbe évaluatif, synonyme de '*por suerte*'. Cette valeur, qui reste secondaire, est le plus fréquemment présente dans des traductions bibliques, c'est pourquoi elle a été mise en rapport avec les adverbes latins qu'elle traduit dans ces textes, comme FORTE, FORTASSE ou FORSITAN (Rodríguez Molina 2013 : 111). En exerçant ce rôle, la locution sera vite remplacée par '*por suerte*' et plus tard par '*por fortuna*' (Herrero Ingelmo 2013 : 70). Les contextes dans lesquels cet emploi est retrouvé sont parfois aussi hypothétiques :

- (10)ca si en Sodoma fuessen fechas las uertudes que son fechas en tí, *por uentura* fasta agora duraran (Anonyme, *El Evangelio de San Mateo*, a. 1260).

- (11)Nos como no ouiessemos nulla cosa de tod esto, mas quisiemos renouar conuusco amiztat e conpannia, *por uentura* que no seamos alongados de uos. Ca muchos tiempos passaron desque enuiastes a nos (Anonyme, *Los libros de los Macabeos*, a. 1260).

Dans notre travail nous ne nous occupons pas spécifiquement de cet usage de *por (a)ventura* qui reste depuis très tôt au second plan. Néanmoins, comme nous allons le voir, on trouve quelquefois des emplois de *por (a)ventura* comme modalisateur qui montrent une certaine rétention ou *persistance*¹³ de sa valeur évaluative.

¹³ La notion de persistance définie par Hopper (1991) est reprise comme « [...] when a form undergoes grammaticalization from a lexical to a grammatical item, some traces of its original lexical meanings tend to adhere to it, and details of its lexical history may be reflected in constraints on its grammatical distribution. » (Hopper et Traugott 2003 : 96).

3.1.3. Premières innovations (XIV^e-XVI^e siècle)

Pendant cette période, *por (a)ventura* conserve ses fonctions de complément circonstanciel et de modalisateur, mais les contextes et les effets de sens de ce dernier augmentent considérablement et créent une situation nouvelle.

3.1.3.1. Complément circonstanciel

En tant que circonstanciel, la valeur de *por (a)ventura* reste la même que pendant les siècles précédents, à savoir celle de hasard et de coïncidence :

(12) Acaesció *por ventura* que en aquel tiempo avían muerto un omne en aquella villa, et non podían saber quién lo matara (Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, 1325-1335).

Dans cet exemple, *por ventura* fait partie de la structure syntaxique de la phrase, comme un complément circonstanciel de mode qui indique que l'évènement est arrivé de manière fortuite, par hasard. On peut, par ailleurs, noter d'après le contenu sémantique de la phrase que le sens de *por ventura* n'a pas forcément une nuance positive.

Le rôle de *por ventura* en tant que complément circonstanciel reste reconnaissable au XV^e siècle parce qu'il admet d'être modifié par des compléments du nom (*por ventura de Dios*) et aussi parce qu'il peut modifier des verbes au passé dans des assertions énoncées avec certitude :

(13) Quando fuere muerto, ponet el mi cuerpo delante las puertas de la yglesia e çerratlas bien con çerraduras e ferrosos, e si *por ventura de Dios* fueren abiertas, metet mi cuerpo en la iglesia (Clemente Sánchez de Vercial, *Libro de los exemplos por A.B.C.*, c. 1400-c. 1421).

(14) y estando assi, vido venir a Galaz, que *por ventura vino* por ay (Anonyme, *La demanda del Sancto Grial*, c. 1470).

Néanmoins, au XVI^e siècle les occurrences de *por (a)ventura* en tant que complément circonstanciel de mode commencent à se raréfier par rapport aux cas où il fonctionne comme modalisateur.

3.1.3.2. Modalisateur

Au XIV^e siècle, *por (a)ventura* continue de fonctionner comme modalisateur. Son contexte principal d'apparition est le même que celui de la période précédente : la locution est très souvent intégrée dans la protase d'une phrase conditionnelle. Dans celle-ci, *por (a)ventura* apparaît principalement avec un verbe au futur du subjonctif et continue de privilégier les textes légaux (on y présente un cas hypothétique et les éventuelles mesures à adopter). Cependant, le

type de documents dans lesquels *por (a)ventura* est employé s'élargissent, on le retrouve désormais aussi dans le langage courant avec une croissante variété de temps verbaux :

(15) et si *por aventura* muriese, que era cierto que serviría muy bien a la reyna (Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, 1325-1335).

(16) Et en lo quel dizía quel fazía mal el vino, que si *por aventura* alguna vez le cunpliesse por alguna cosa de estar apartado de las gentes por aquello quel dizía o por ál, que ella lo encubriría mejor que ninguna otra persona del mundo (Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, 1325-1335).

Par ailleurs, *por (a)ventura*, toujours comme modalisateur, commence à apparaître dans un plus grand nombre de contextes différents qui font ressortir des valeurs épistémiques, rapprochant l'expression de l'adverbe de doute *quizá(s)*. Dans ces contextes, *por (a)ventura* exprime le doute du responsable du contenu propositionnel par rapport à la vérité de celui-ci. C'est donc grâce à l'emploi du modalisateur que l'interlocuteur peut comprendre que le locuteur n'assume pas la responsabilité du *dictum*. Ainsi dans les exemples suivants *por aventura* n'a plus la valeur de hasard ni de contingence, mais celle de doute.

(17) cuydando que el portero era enloquecido et que si más le dixiesse quel mataría *por aventura*, pensó de yr a casa del su mayordomo (Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, 1325-1335).

(18) tengo que non faredes buen recabdo en aventurar esto et començar lo que dezides que vos consejan, ca *por aventura* estos vuestros consejeros vos lo dizen porque saben que desque en tal fecho vos ovieren metido, que por fuerça avredes a fazer lo que ellos quisieren (Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, 1325-1335).

À la différence des exemples précédents, où *por (a)ventura* renforçait la valeur de contingence, – valeur qui était déjà présente par l'emploi du futur du subjonctif ou par les phrases conditionnelles –, il s'agit ici des phrases où la valeur de doute ou de contingence n'est présente que grâce à la locution. Ainsi, si dans l'exemple (18) on enlève la locution, la modalité d'énonciation n'est plus la même :

(18.1) tengo que non faredes buen recabdo en aventurar esto et començar lo que dezides que vos consejan, ca estos vuestros consejeros vos lo dizen porque saben que desque en tal fecho vos ovieren metido, que por fuerça avredes a fazer lo que ellos quisieren.

En (18), le locuteur indique son attitude dubitative par rapport au *dictum* (« vuestros consejeros vos lo dizen porque saben que desque en tal fecho vos ovieren metido, que por fuerça avredes a fazer lo que ellos quisieren »). La modalité de la phrase est donc dubitative, tandis qu'en (18.1), l'absence d'un indicateur de la modalité et l'emploi de l'indicatif présent dans le verbe principal (« vos lo dizen ») produit une interprétation de la phrase comme une assertion, de sorte que sa modalité est déclarative. Le locuteur ne montre pas de doute, mais, au contraire, il prend en charge le contenu propositionnel.

L'acquisition de la valeur de doute de *por (a)ventura* doit être mise en rapport avec le contexte qui entoure la locution. Si bien pendant le XII^e et une partie du XIII^e, *por (a)ventura* comme modalisateur n'apparaissait qu'avec très peu de temps verbaux, dont notamment le futur du subjonctif dans des phrases conditionnelles, il apparaît désormais avec presque n'importe quel temps verbal et dans tout type de phrase. Le fait que la locution apparaisse avec du présent, comme dans le dernier exemple, (18), nous montre que *por (a)ventura* peut exprimer par lui-même le doute et fonctionner ainsi comme adverbe de modalité dubitative, pour indiquer – et non seulement renforcer – l'attitude du locuteur par rapport au *dictum*.

Por (a)ventura comme modalisateur se dédouble donc dans ces deux fonctions, il peut renforcer la contingence (19) et (20), ainsi qu'indiquer le doute (21) et (22). Ces deux rôles sont conservés pendant les XV^e et XVI^e siècles, en reléguant au second plan la fonction de *por (a)ventura* comme complément circonstanciel, vers le XVI^e siècle :

- (19) La exposiçion dela qual / dexo de rromançar por me paresçer /torpe rromança esta materia si **por ventura** esta obra a manos delas dueñas prevnjere (Alfonso de Toledo, *Invencionario*. BNM 9219, 1453-1467).
- (20) Et si **por ventura** fuere provado que los dichos ofiçiales o alguno dellos dieren el dicho fabor o ayuda (*Ordenanzas de Guadalajara relativas a los ofiçios concejiles*, 1427).
- (21) E sy te quieres partir, considera que **por ventura** me dexas preñada, e alguna parte tuya se esconde ençerrada en mi cuerpo. E sy esto es, ¡o malvado! ¿por qué me desamparas? (Juan Rodríguez del Padrón, *Bursario*, 1425-1450).
- (22) La tercera no buena condición es que son movibles e inconstantes, lo cual, **por ventura** les viene de la feble complexión, ca por quanto el ánima sigue la complexión del cuerpo, así como las mujeres tienen el cuerpo muelle y tierno, así sus voluntades y deseos son variables y no constantes (Fray Martín de Córdoba, *Jardín de nobles doncellas*, p. 1468).

Remarquons qu'au XVI^e siècle, en tant que modalisateur de contingence, *por (a)ventura* apparaît à l'intérieur de la protase d'une phrase conditionnelle presque exclusivement dans des textes légaux, ce qui nous montre la progressive réduction du domaine d'action de cet adverbe de mode. C'est donc le modalisateur de doute qui finit par s'imposer comme l'emploi principal de la locution.

3.1.3.2.1. *Por (a)ventura* dans des questions

Rappelons qu'une fois que la locution *por (a)ventura* s'est détachée de son sens premier de hasard ou coïncidence – bien qu'elle n'abandonne pas ce rôle –, elle apparaît de plus en plus souvent dans des contextes dans lesquels sa fonction n'est plus de renforcer la contingence d'un événement, mais plutôt de signaler le doute que le locuteur exprime par rapport à la vérité du contenu propositionnel de l'énoncé. Employé ainsi comme adverbe de modalité dubitative, *por*

ventura accompagne très fréquemment des questions pendant la période comprenant les XIV^e, XV^e et XVI^e siècles :

- (23) e si dixere que non o non ge lo dixere abiertamente, dígale: amigo, non sabes tu qué es sobervia **por aventura**; dígotte que pocos biven sin ella (Pedro de Cuéllar, *Catecismo*, c. 1325).
- (24) - ¿E yo non tengo cuerpo commo los otros, o **por ventura** Dios ha saña solamente contra los monjes? Pues por çierto ellos ombres son commo los otros (Clemente Sánchez de Vercial, *Libro de los exemplos por A. B. C.*, c. 1400- c. 1421).
- (25) porque si tener un hombre muchas mugeres es cosa escandalosa, ¿**por ventura** una muger tener muchos maridos no sería cosa escandalosa y vergonçosa? (Fray Antonio de Guevara, *Reloj de príncipes*, 1529-1531).

Les exemples précédents nous montrent, par ailleurs, le contexte qui deviendra le préféré de la locution pendant la période suivante : les questions rhétoriques.

3.1.3.2.2. Effets de sens

a) Atténuation de l'assertion

Il se produit un effet de sens lorsque *por (a)ventura* apparaît avec des verbes au présent ou au futur de l'indicatif, qui transmettent plutôt la certitude du locuteur par rapport au contenu propositionnel de l'énoncé. Dans ces cas, *por (a)ventura* semble être employé pour atténuer l'assertion et non pas pour montrer un véritable doute, comme l'illustrent les exemples suivants :

- (26) et dal el alma por un plazer o por una onra que **por aventura** non le durará dos días, et por mucho quel dure, a comparación de la pena del Infierno en que siempre ha de durar, non es tanto commo un día (Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, 1325-1335).
- (27) Et porque don Jayme, señor de Xérica, que es uno de los omnes del mundo que yo más amo, et **por ventura** non amo a otro tanto commo a él (Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, 1325-1335).

Cet effet de sens devient plus clair au cours du XV^e siècle, lorsque la locution commence à apparaître fréquemment dans des actes de langage commisifs ou promissifs, dont le verbe principal est conjugué au futur de l'indicatif. Ces énoncés se présentent comme des prédictions ou des avertissements. Dans ces contextes, la locution acquiert de façon plus évidente une valeur de mitigation du contenu propositionnel :

- (28) E yo amo de presente aquello que tú **por ventura** amarás en el tiempo venidero (Juan Rodríguez del Padrón, *Bursario*, 1425-1450).
- (29) ruégovos que no me neguedes la verdad, e **por ventura** vós fallaredes bien por lo yo saber (Pedro de Corral, *Crónica del rey don Rodrigo, postrimero rey de los godos (Crónica sarracina)*, c. 1430).

Des exemples semblables continuent d'apparaître aussi tout au long du XVI^e :

(30) Pues si yo arrebato un varapalo *por ventura* os pondré quiçá en paz (Lope de Rueda, *Comedia llamada de "Los engañados"*, 1545-1565).

(31) Vos, Miser Francisco, lo habéis hecho tan bien por vuestra enamorada la Pintura, que si Maestre Micael no muestra otra tan grande señal de amor por ella *por ventura* haremos con ella que haga de él divorcio, y se vaya con vos a Portugal (Manuel Denis, *Traducción de "De la pintura antigua" de Francisco de Holanda*, 1569).

En (30), *por ventura* accompagne l'apodose d'une phrase conditionnelle réelle qui constitue un acte de langage commisif, il s'agit d'une menace, ce qui nous fait comprendre que *por ventura* mitige l'attitude de certitude du locuteur. De même, en (31), *por ventura* réapparaît dans l'apodose d'une phrase conditionnelle réelle, qui constitue, comme en (30), un acte de langage commisif, le locuteur s'engage à faire quelque chose. L'expression de l'attitude de certitude du locuteur par rapport au *dictum* est assurée par l'emploi du futur de l'indicatif, mais la présente de *por ventura* atténue cette attitude.

b) Enrichissement pragmatique

Par ailleurs, lorsque la locution exerce son rôle d'adverbe de modalité, la valeur de contingence ou de doute peut être enrichie pragmatiquement par le contexte et se charger d'une valeur positive, de bonne chance, comme l'illustrent les exemples suivants :

(32) ¡Ay, marido et fijo! Señor, dixiéronme que agora llegara una nave al puerto et dizían que vinía daquella tierra do fue vuestro padre. Por amor de Dios, id allá cras de grand mañana, et *por ventura* querrá Dios que sabredes algunas buenas nuevas dél (Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, 1325-1335).

(33) et que vivrían en buena vida como solían o *por aventura* mejor (Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, 1325-1335).

Dans le premier exemple, la locution accompagne un évènement futur qui est présenté comme un évènement heureux, c'est pourquoi la lecture de *por (a)ventura* avec la valeur de *con suerte*, ou *con fortuna* est favorisée contextuellement. Cet effet pourrait être considéré comme une valeur propre à la locution qui fonctionne également comme adverbe évaluatif ou bien comme une rétention de ce rôle qu'elle abandonne progressivement.

Il est cependant difficile de considérer qu'il s'agit d'une valeur proprement dite de *por (a)ventura*, puisqu'il existe aussi le phénomène contraire : du moment où la locution est dépourvue de son sens de contingence « heureuse », on peut bien trouver des exemples comme le suivant, dans lequel le modalisateur accompagne un évènement que le locuteur considère négatif :

(34) cobdician et quieren sienpre lo que les non aprovecha o *por aventura* que les es dañoso (Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, 1325-1335).

3.1.4. Affaiblissement et spécialisation (XVII^e-XVIII^e siècles)

3.1.4.1. Complément circonstanciel

Les apparitions de *por (a)ventura* en tant que complément circonstanciel au XVII^e siècle sont très peu nombreuses et l'on retrouve souvent des cas ambigus, comme le suivant :

(35) Y si estando yo assí absente no pudiere dexar de temer lo que **por ventura** podía venir, lo que yo os tengo dicho, vuestra virtud y esfuerço y lealtad, me darán en ello gran consuelo (Anonyme, *El sumario de lo que contiene la historia de la comedia del duque don Alonso y desta cassa*, 1535-1622).

En ce qui concerne la valeur de *por (a)ventura*, elle peut varier entre le hasard neutre (36) et la bonne chance (37) :

(36) facilitando su jornada, la dispusieron la noche de aquel día: y comenzada con secreto inviolable y en tres mulas o cuatro forasteras que **por ventura** estaban en un mesón (Gonzalo de Céspedes y Meneses, *Historias peregrinas y ejemplares*, 1623).

(37) y en los trabajos que **por ventura** o por desdicha estaba, estuvo cerca de perder la vida (Lope de Vega Carpio, *Las fortunas de Diana [Novelas a Marcia Leonarda]*, 1623).

Nous supposons la valeur de hasard positif de l'exemple précédent parce que la locution apparaît opposée à *por desdicha*, comme une expression antonyme. Il en va de même dans l'exemple suivant, où *por ventura* s'oppose à *por ingenio y arte*, ce qui nous laisse supposer la valeur de hasard ou coïncidence de *por ventura* :

(38) Ninguno ay, si bien tenga más centinelas y ojos que se cuentan de Argos, que no viva sugeto a sus engaños [...] más **por ventura** que por ingenio y arte son los hombres dichosos (Gonzalo de Céspedes y Meneses, *Varia fortuna del soldado Píndaro*, 1626).

En ce qui concerne le XVIII^e siècle, *por (a)ventura* ne fonctionne presque plus comme complément circonstanciel, synonyme de *por casualidad*, mais presque exclusivement comme modalisateur. Comme nous le verrons par la suite, même les emplois de *por (a)ventura* comme modalisateur souffrent une baisse importante au long du XVIII^e siècle.

3.1.4.2. Modalisateur

Por (a)ventura comme modalisateur qui sert à renforcer la valeur de contingence du *dictum* est très peu présent pendant le XVII^e siècle et encore moins pendant le XVIII^e. On arrive tout de même à trouver quelques exemples de ce type de modalisateur dans des phrases conditionnelles :

(39) y no deje de admitir apelacion quando se la pidieren, si **por ventura** hay lugar para no ejecutar la sentencia (Jerónimo Alcalá Yáñez y Ribera, *El donado hablador Alonso, mozo de muchos amos. Segunda parte*, 1626).

- (40) Procura vivir en seguro y fuera de peligros; que si **por ventura** te aconteciere hallarte en ellos, busca en la guerra la salud * por medios honrosos, no por infames y feos (Ignacio de Luzán, *Avisos de Isócrates a Demónico*, 1729).

En tant qu'adverbe de modalité, *por (a)ventura* apparaît donc au long du XVII^e siècle principalement pour indiquer la valeur de doute. Exerçant cette fonction, c'est accompagnant des questions que l'on retrouve le plus fréquemment la locution (41). Mais *por (a)ventura* apparaît aussi dans des assertions (42) et avec des questions rhétoriques (43) :

- (41) preguntó á su compañero: Hermano, ¿**por ventura** trae consigo algún dinero? (Jerónimo Alcalá Yáñez y Ribera, *El donado hablador Alonso, mozo de muchos amos. Segunda parte*, 1626).
- (42) vencido el menos cuerdo abaxó la cabeça y entró por el estrecho, a la misma sazón que uno de los dos bueyes, tocado **por ventura** de la contera de la espada u de otra causa intrínseca [...] (Gonzalo de Céspedes y Meneses, *Varia fortuna del soldado Píndaro*, 1626).
- (43) ¿Ay **por ventura** alguna que escape de sus manos, que su maldad no emprenda, que su malicia no penetre, que su atrevimiento no execute, que su crueldad no consiga? En conclusión, no ay para que cansarme, pues en quanto quisiere obrar, la mujer hallará salida y despiciente. Lfrenos Dios de sus venganças y iras (Gonzalo de Céspedes y Meneses, *Varia fortuna del soldado Píndaro*, 1626).

Par rapport aux siècles précédents, les apparitions de *por (a)ventura* diminuent considérablement au long du XVIII^e siècle. La forme *por aventura* n'est plus du tout retrouvée. Seule *por ventura* persiste dans des contextes plus limités. Par ailleurs, la locution fonctionne presque exclusivement comme modalisateur accompagnant des questions, le plus souvent rhétoriques :

- (44) ¿Quién te puso en el deseo del oro? ¿Ignoras **por ventura** que es afán en quien lo solicita, peligro en quien lo alcanza y pesar en quien lo pierde? (Diego de Torres Villarroel, *Visiones y visitas de Torres con Don Francisco de Quevedo por la corte*, 1727-1728).
- (45) ¿Es seguro, **por ventura** que traduxeron bien, de modo que el idioma latino represente fielmente las mismas ideas y conceptos que se forman en la lectura del griego? No hai tal seguridad (Benito Jerónimo Feijoo, *Theatro crítico universal, o discursos varios en todo género de materias, para desengaño de errores*, 1730).
- (46) ¿Es **por ventura** metafísico este caso? Tan físico y tan práctico es que está sucediendo cada día (Benito Jerónimo Feijoo, *Theatro crítico universal, o discursos varios en todo género de materias, para desengaño de errores*, 1730).

3.1.4.2.1. Effets de sens

Nous continuons de retrouver au long du XVII^e siècle des contextes qui favorisent l'apparition d'un effet de sens qui consiste à interpréter la locution comme un élément qui atténue la valeur de vérité du *dictum*. Il s'agit notamment des exemples qui accompagnent des assertions qui constituent parfois des commentaires parenthétiques par rapport au discours :

- (47) Acudieron a este miserable caso los vecinos, los deudos, la justicia y sus padres, y entre las lágrimas de todos eran las de Marcelo más lastimosas, y **por ventura** más verdaderas (Lope de Vega Carpio, *La prudente venganza [Novelas a Marcia Leonarda]*, 1623).
- (48) Abrió Laura el papel con menos ceremonias, aunque **por ventura** con más sentimiento, y leyó así (Lope de Vega Carpio, *La prudente venganza [Novelas a Marcia Leonarda]*, 1623).
- (49) Mi madre [...] me llevó á la casa de un hermano suyo, cura de una aldea bien apartada de mi tierra, **por ventura** porque no me volviese de adonde me dejaba (Jerónimo Alcalá Yáñez y Ribera, *El donado hablador Alonso, mozo de muchos amos. Segunda parte*, 1626).

3.1.5. Déclin et consolidation de la spécialisation (XIX^e-XX^e siècles)

3.1.5.1. Complément circonstanciel

Suivant la même tendance qu’au XVIII^e siècle, la locution *por ventura* est devenue très rare au XIX^e en tant que complément circonstanciel. L’exemple suivant montre la capacité conservée par la locution pour exprimer la « bonne chance ». Cette valeur est rendue possible par l’opposition à son antonyme *desgracia* :

- (50) No sé si **por ventura** o desgracia, quiso la suerte que este señor, [...] se aburriese de vivir solo con su mal humor (Gustavo Adolfo Bécquer, *La cruz del diablo*, 1860).

Étonnamment, les exemples dans lesquels *por ventura* fonctionne comme complément circonstanciel redeviennent plus courants au XX^e siècle. La locution *por ventura* apparaît ainsi avec le sens de ‘par hasard’ modifiant des verbes comme *surgir*, *cruzar*, etc., (51), (52). Mais il peut aussi apporter une nuance de bonne chance (53) et (54) :

- (51) Es lo probable, acaso lo inevitable, * que en aquella disposición de su sensibilidad, fuese quien fuese la primera mujer joven y bonita que **por ventura** hubiera surgido ante él, Tigre Juan la habría confundido e identificado con Engracia (Ramón Pérez de Ayala, *Tigre Juan*, 1926).
- (52) Crúzase, **por ventura** con la hermana Lucidia, y le dice, al paso, sin detenerse (Ramón Pérez de Ayala, *Belarmino y Apolonio*, 1921).
- (53) no queda apenas nada, si se salva el gran alminar, **por ventura** conservado casi íntegramente (Fernando Chueca Goitia, *Historia de la Arquitectura Española. Edad Antigua y Edad Media*, 1965).
- (54) En un lugar admirable y eminente, donde poder gozar soledad y vistas hermosísimas, se conserva, **por ventura** el Generalife (Fernando Chueca Goitia, *Historia de la Arquitectura Española. Edad Antigua y Edad Media*, 1965).

3.1.5.2. Modalisateur

Pendant les XIX^e et XX^e siècles *por ventura* est de moins en moins utilisé exerçant la fonction de modalisateur qui sert à renforcer la contingence d’un événement (souvent exprimée par une phrase conditionnelle). Voici quelques-uns des rares exemples :

- (55) Y si **por ventura** es una frase musical la que se lanza desde abajo, entonces el concierto aéreo [...] se convierte en una verdadera sinfonía religiosa (Pedro Antonio de Alarcón, *De Madrid a Nápoles pasando por París, el Mont-Blanc, el Simplón, el Lago Mayor, Turín, Pavía, Milán...*, 1861).
- (56) De esta vanidad de la gloria se percata, á muy poco de gozarla, el héroe mismo, si **por ventura** no es rematadamente idiota -el caso no es raro, lectoras dulcísimas- (Gregorio Martínez Sierra, *Granada (Guía emocional)*, 1920).
- (57) estos jovenzuelos habrán de asumir una actitud menos refractaria frente a las autoridades que investigan oficialmente el caso; sobre todo, si **por ventura** es exacto algo que se oye a propósito de una fútil consigna de silencio, relacionada con la obediencia a una de esas bandas (Francisco Ayala, *El fondo del vaso*, 1962).

Le contexte dans lequel *por ventura* apparaît le plus fréquemment comme modalisateur pendant cette période, du XIX^e au XX^e siècle, est celui dans lequel il accompagne des questions rhétoriques. Ces questions ne constituent pas des actes de langage hypothétiques proprement dits, mais des assertions. Au moyen de ce type de question, le locuteur n'exprime pas un doute, mais il affirme son propos. La réponse (et par conséquent, l'affirmation) est le plus souvent implicite (58) et (59), mais elle peut aussi être explicite (60) :

- (58) Y la mayor parte de nuestros jefes políticos ¿son **por ventura** maestros en todos estos puntos? (Juan Romero Alpuente, *Intervenciones en las Cortes Extraordinarias [Escritos]*, 1821-1822).
- (59) Tampoco se concibe la conducta de las Cortes. ¿Ignoraban **por ventura** los secretos manejos y las manifiestas violencias con que se habían procurado todas aquellas firmas que tanto se querían hacer valer? (Manuel José Quintana, *Carta quinta [Cartas a Lord Holland sobre los sucesos políticos de España en la segunda época consti...*, 1824).
- (60) pero al reponerle en su trono ¿pudo **por ventura** reponerle en el corazón de sus vasallos? Esto no estaba en su mano (Manuel José Quintana, *Carta décima [Cartas a Lord Holland sobre los sucesos políticos de España en la segunda época consti...*, 1824).

La spécialisation de *por ventura* comme modalisateur qui accompagne des questions rhétoriques depuis notamment le XVIII^e siècle se confirme au long du XX^e. Il s'agit sans doute du contexte le plus représenté dans le corpus pour cette période. Ces questions, formulées le plus souvent de manière affirmative, proposent une lecture qui implique une réponse négative, elles nient ainsi le *dictum* sur lequel elles interrogent de façon rhétorique :

- (61) ¿Qué tengo yo que ver con esos átomos? ¿Me devolverán **por ventura** a los seres que amo? Pues si esto no hacen, su fuerza eterna es para mí absolutamente despreciable (Armando Palacio Valdés, *La novela de un novelista*, 1921).
- (62) Creo que las mujeres son como las olas del mar. ¿Se sabe, **por ventura** la causa de su movimiento? (Gonzalo Torrente Ballester, *Don Juan*, 1963).
- (63) ¿Es que **por ventura** es Gerona menos catalana que Barcelona o Lérida? ¿O lo será Tarragona? Conviene no identificar Cataluña con ninguna de sus formas particulares (Julián Marías, *Consideración de Cataluña*, 1966).

3.1.5.2.1. Effets de sens

À partir de sa fonction comme modalisateur qui exprime l'attitude dubitative du locuteur par rapport à la valeur de vérité du *dictum*, *por ventura* continue de fonctionner pragmatiquement dans certains contextes comme un élément qui mitige la valeur de vérité d'un propos qui semble par ailleurs être certain pour le locuteur. Ces emplois apparaissent souvent dans des contextes qui présentent des commentaires parenthétiques par rapport au discours principal :

- (64) La poesía en aquel tiempo, libertada de los últimos delirios del culteranismo apadrinados por Huerta, se veía expuesta á otros vicios, **por ventura** más contrarios á su naturaleza, que eran el prosaísmo y la flojedad (José Manuel Quintana, *Introducción a la poesía castellana del siglo XVIII*, 1830).
- (65) pero le sucede lo que á todos, que es abusar de lo que se tiene en demasía, y por abundante da en difuso, y por volver frecuentemente á unos mismos objetos en cansado: bien que este defecto sea **por ventura** más propio del género que del escritor (José Manuel Quintana, *Introducción a la poesía castellana del siglo XVIII*, 1830).

3.1.6. De nos jours

Une recherche dans CREA nous a permis de connaître les emplois les plus récents de la locution *por ventura* – la variante *por aventura* n'y figurant pas du tout. Le nombre d'occurrences pour cette période (1975-2004) est le moindre dans l'histoire de la locution, ce qui pourrait supposer l'annonce de sa disparation. Nous recueillons dans cette partie les fonctions de *por ventura* et les contextes dans lesquels on retrouve encore la locution par ordre décroissant :

3.1.6.1. Modalisateur de doute

Por ventura fonctionne le plus souvent en tant que modalisateur qui renforce le doute, notamment dans des questions, qui peuvent être rhétoriques comme (66), mais pas nécessairement, (67) et (68) :

- (66) ¿Es que acaso no existen paranoicos entre los que visten bien y hablan varios idiomas? ¿Tienen **por ventura** los señorones patente de inmunidad? (Torcuato Luca de Tena, *Los renglones torcidos de Dios*, 1994 [1979]).
- (67) por la rígida posición de las cámaras [...] los detalles parlamentarios ajenos a la actuación de los protagonistas, se escapan [...] ¿o se había llevado al escaño, **por ventura** a alguna mujer impropia? Así no hay quien se entere de nada (*El Mundo*, 01/07/1995: F. Javier Santero: *Lo que el ojo no ve*, 1995).
- (68) ¿Era autor, era cómplice, era el hombre de paja de un tercero, o **por ventura** no tenía nada que ver con su secuestro [...]? (Torcuato Luca de Tena, *Los renglones torcidos de Dios*, 1994 [1979]).

Comme modalisateur de doute, *por ventura* continue aussi d'apparaître dans des assertions, mais ces contextes sont devenus très rares. La locution semble souvent être

employée dans ces contextes pour éviter de répéter un modalisateur de doute utilisé peu avant, comme en (69) :

- (69) quizás [...] yo siguiera oculto en aquella especie de attilo de la calle de Angulo. [...] O *por ventura*, en la más disparatada de las posibilidades, los pistoleros de Asalto, Trescastro y Ruiz Alonso no fueron nunca a la calle de Angulo (Carlos Rojas, *El ingenioso hidalgo y poeta Federico García Lorca asciende a los infiernos*, 1982).

3.1.6.2. Modalisateur de contingence

CREA comprend aussi quelques exemples dans lesquels *por ventura* renforce la contingence des phrases conditionnelles :

- (70) Y así si *por ventura* damos en ensalzar lo que todos ensalzan, el panorama cambia radicalmente (*El País*, 13/04/1979: "La capacidad de insulto").

- (71) Miquel le compró unas rosas mustias y, por si acaso, le dejó el teléfono de la redacción del Diario de Barcelona para que le dejase recado allí si *por ventura* alguien que encajase con la figura de Carax se dejaba ver (Carlos Ruiz Zafón, *La sombra del viento*, 2003).

Notons que dans le dernier exemple, la locution, également de contingence, *por si acaso*, a été employée peu avant *por ventura*. L'emploi de cette dernière pourrait ainsi être motivé, comme nous l'avons signalé précédemment, pour éviter une répétition.

3.1.6.3. Complément circonstanciel

Enfin, un seul exemple de *por ventura* comme complément circonstanciel est recueilli dans le corpus. Il s'agit d'une citation du roi Juan Carlos I qui semble employer *por ventura* comme synonyme de *por suerte* :

- (72) El Rey se felicitó ante los altos mandos militares de que queden "muy lejos, *por ventura* los tiempos en que las actuaciones castrenses "despertaban recelo o prevención" entre la ciudadanía (*Diario de Navarra*, 07/01/2001: "El Rey recuerda a las Fuerzas Armadas que toda la sociedad es víctima...").

3.1.7. Récapitulation et conclusion

Le terme de *ventura* ou *aventura* procédant du participe futur latin *venturus* ('ce qui va venir') est associé depuis les premiers temps du castillan à une idée positive. Ce nom commence très tôt aussi, depuis le XII^e siècle, à apparaître dans le syntagme prépositionnel *por (a)ventura*.

Depuis que ce syntagme est attesté, il peut exercer deux fonctions syntaxiques principales : l'une, complément circonstanciel de mode ; l'autre, modalisateur épistémique. Par ailleurs, *por (a)ventura* fonctionne, subsidiairement, comme adverbe évaluatif avec le sens de *por suerte*, mais c'est un rôle dans lequel la locution est rapidement remplacée par d'autres expressions.

Ainsi, dans aucune de ces deux fonctions principales, le signifié de l'ensemble *por (a)ventura* n'est déductible à partir de la forme *(a)ventura* comme synonyme de la bonne chance. Lorsque cette locution fonctionne comme complément circonstanciel de mode, elle ne qualifie pas l'évènement d'heureux, elle n'équivaut donc pas à *con suerte*, mais elle exprime le caractère aléatoire ou fortuit de l'accomplissement de l'évènement.

Quant à l'autre fonction de *por (a)ventura*, celle de modalisateur épistémique, elle sert à renforcer la contingence de l'accomplissement de l'évènement. En l'employant, on indique que l'évènement peut avoir ou ne pas avoir lieu. Nous avons postulé que cette signification est acquise par la locution à partir de son emploi comme complément circonstanciel de mode dans la protase d'une phrase conditionnelle. Nous avons étudié le rôle du contexte comme configurateur de nouveaux sens.

Pendant la situation initiale, aux XII^e et XIII^e siècles, comme nous avons pu l'observer, l'emploi de *por (a)ventura* alterne entre son usage en tant que complément circonstanciel de mode, équivalant de *por casualidad*, et son emploi comme modalisateur épistémique, qui équivaldrait plutôt à *acaso*.

Le XIV^e siècle inaugure une nouvelle situation avec l'apparition décidée d'un emploi différent de *por (a)ventura*, dérivé cette fois-ci de sa fonction de modalisateur. En ce qui concerne son fonctionnement syntaxique, il continue d'exercer le rôle de modalisateur, mais son sens n'est plus le même. À partir de son emploi pour renforcer la contingence d'un évènement, *por (a)ventura* acquiert la capacité de pouvoir exprimer le doute que le locuteur exprime par rapport à la vérité de la proposition. Ces emplois se maintiennent et coexistent jusqu'au XVI^e siècle. Pendant cette période, *por (a)ventura* comme modalisateur développe des effets de sens qui le font fonctionner comme un élément qui atténue les propos énoncés.

Le XVI^e siècle donne le ton de la situation postérieure. À partir du XVII^e, les emplois de *por ventura* en tant que complément circonstanciel et comme modalisateur de contingence diminuent considérablement, le modalisateur de doute s'impose comme le seul signifié de la locution, qui, par ailleurs, se spécialise dans un contexte spécifique : les questions. Ces questions seront le plus souvent, pendant le XVIII^e siècle, rhétoriques, ce qui restreint encore plus les contextes d'apparition de la locution.

Ainsi, pendant la dernière période étudiée, qui comprend les XIX^e et XX^e siècles, s'annonce la disparition de la locution *por ventura*, attestée par le petit nombre d'occurrences.

Subsistent quelques exemples de *por ventura* dans des questions, très souvent rhétoriques, et seuls quelques échantillons de ses autres emplois sont retrouvés, comme témoignage de leur existence révolue.

3.2. *Acaso*

Nous nous intéressons dans cette partie du travail à la forme *acaso* qui fonctionne comme adverbe de doute depuis le XV^e siècle jusqu'à aujourd'hui. Le mot *acaso* est néanmoins présent bien avant dans les textes, depuis le XIII^e siècle, mais employé comme nom ou comme complément circonstanciel.

Après une révision de l'origine étymologique du terme *acaso*, nous étudions dans ce chapitre les fonctions syntaxiques et pragmatiques que *acaso* a exercées et celles qu'il exerce aujourd'hui, tout en essayant de comprendre grâce aux facteurs contextuels les raisons de l'apparition de nouvelles possibilités d'emploi ainsi que la disparition d'autres emplois.

Nous avons divisé la chronologie de *acaso* en quatre périodes qui correspondent approximativement aux différents moments du parcours suivi par cet adverbe : le premier, *Origines*, comprend les XIII^e et XIV^e siècles ; le deuxième, *Premières innovations et leur consolidation*, du XV^e au XVII^e siècle ; le troisième, *Spécialisation du modalisateur*, du XVIII^e au XIX^e siècle ; enfin, le dernier, *Consolidation de la spécialisation et situation actuelle*, s'étend du XX^e jusqu'à aujourd'hui.

Nous avons travaillé avec les corpus de la Real Academia Española, CORDE et CREA, en effectuant des recherches sur CORDE qui limitent des périodes comprenant depuis l'année 20 jusqu'à l'année 30, et depuis l'année 60 jusqu'à l'année 70 pour chaque siècle étudié, donc depuis le XIII^e siècle jusqu'au XX^e. Nous avons ajouté à ce corpus les données recueillies dans CREA depuis l'an 2000 jusqu'à 2004, pour avoir un aperçu de l'emploi de *acaso* au début du XXI^e siècle.

3.2.1. Introduction. La forme *acaso*

L'expression *acaso* est formée sur la base du nom *caso*, à laquelle s'antépose la préposition *a*. Elle suit donc le même modèle de formation de grand nombre d'adverbes (*aventura*, *adrede*, etc.) attestés depuis les XII^e et XIII^e siècles. Les écritures *a caso* et *acaso* sont toutes deux possibles jusqu'au XVII^e siècle. Il y a néanmoins une préférence pour la forme *a caso* lorsque la locution fonctionne comme complément circonstanciel, comme en a), tandis que l'écriture en un seul mot, *acaso*, est privilégiée quand l'adverbe fonctionne comme modalisateur¹⁴, comme

¹⁴ Cette remarque fait allusion au phénomène de fusion subi par la locution lorsqu'elle développe sa fonction de modalisateur. L'écriture *acaso* reflète le sentiment du locuteur qui considère l'expression comme un ensemble.

en b). À partir du XVIII^e siècle, on ne retrouve guère l'écriture en deux mots comme conséquence du déclin de l'emploi de l'expression comme circonstanciel :

- a) comenzó de cantar con tanta melodía que todos tomavan deleite en oírlo. E **a caso** un cavallero de la corte del Emperador iva por aquella plaça e oyó aquella dulce boz (Anonyme, *Los siete sabios de Roma*, 1530).
- b) De todo esto dá por menudo quenta Pedro Martín de Angleria a nuestro Alcaide de los Donceles ignorando **acaso** por entonces que se halló en la jornada, pues escribe a quien estava en Estella (Francisco Fernández de Córdoba, Abad de Rute, *Historia y descripción de la antigüedad y descendencia de la Casa de Córdoba*, c. 1625).

Par conséquent, lors de la recherche sur l'étymologie du terme, nous devons nous tourner vers l'origine du mot *caso*. Corominas et Pascual (1980-1991 : s. v. « caso ») assimilent *caso* en tant que nom à *suceso* 'évènement' et à *casualidad* 'hasard' ou 'coïncidence'. Provenant du latin *casus*, *-us*, 'chute', *caso fortuito* 'cas fortuit', *accidente* 'accident', on nous explique que le terme vient à la fois, de *casus*, participe passif de *cadere*, 'tomber' et on situe sa première documentation au début du XV^e siècle, chez Santillana.

Le *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611) de Sebastián de Covarrubias présente aussi bien la fonction substantive que l'adverbiale du terme. Comme nom, *caso* est défini de la façon qui suit :

CASO. Latine CASUS, a *cadendo*, todo lo que sucede sin prevención de temor o esperanza dello (Covarrubias 1611 : s. v. « caso »).

Covarrubias ajoute ensuite des informations sur l'emploi de *a caso* en tant qu'adverbe :

y adverbialmente decimos **a caso**, fortuna, *forte*, *fortuna* (Covarrubias 1611 : s. v. « caso »).

Par ailleurs cette information est complétée avec la définition de *acaso*, qui possède dans cet ouvrage une entrée différenciée :

ACASO, adverbio. Del latín *casu*. Lo que sucede sin pensar ni estar prevenido dezimos auer sido acaso y de improviso (Covarrubias 1611 : s. v. « acaso »).

Jusqu'ici *acaso* est donc défini en tant que nom et comme adverbe de mode. On doit noter que *caso*, aussi bien comme nom que comme adverbe, exprime ce qui arrive de façon imprévue, que ce soit considéré comme négatif (*sin prevención de temor*) ou comme positif (*o esperanza*).

Autoridades (1726-1739) rend compte des emplois de *acaso* comme nom et comme adverbe de mode et témoigne de son rôle comme adverbe de doute dans des questions. Cet ouvrage propose cependant une définition quelque peu différente, voire contradictoire : d'un côté, le nom semble posséder une connotation négative (*desgracia*, 'malheur') ; de l'autre côté,

comme adverbe de doute dans les questions, il pourrait signifier le contraire (*por suerte*, ‘par chance’).

ACASO. f.m. Suceso impensado, contingencia, casualidad o desgracia. Viene del lat. *casus*. Lat. *Fortuitus, inopinatus eventus*. [...].

ACASO. adv. Vale lo mismo que sin pensar, casualmente, y sin esperarlo, ni imaginarse. Viene del Lat. *casu*. Lat. *Fortasse. Fortassis*. [...].

ACASO? Puesto con interrogación vale lo mismo que por ventura o por suerte. Lat. *Anne? Nonne?* [...] (RAE 1726-1739 : s. v. « acaso »)

Rufino José Cuervo, quant à lui, recueille dans le *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* (1998) des informations très complètes sur les valeurs de *acaso*. La première acception du terme est celle de hasard ou de coïncidence correspondant aux emplois de *acaso* comme complément circonstanciel ; la deuxième se rapporte à la fonction que l’adverbe acquiert pour renforcer la contingence ; la troisième rend compte du changement dans le fonctionnement de l’adverbe, qui développe la capacité de signaler à lui seul la modalité dubitative et, enfin, la quatrième acception montre ses emplois nominalisés :

ACASO. adv. 1. Por casualidad, sin particular designio o previa consideración. [...].

2. Agrégase a voces o expresiones dubitativas para reforzarlas en este sentido. α) Al *si* condicional. [...] β) Al *si* interrogativo [...] γ) A frases interrogativas dubitativas (ἐρωτήματα, *interrogatio*) generalmente reforzando el sentido implícitamente negativo: Por ventura. [...].

3. Conviértese en simple adverbio de duda: Por ventura, quizá. [...].

4. Sustantivase lo mismo que otros adverbios: el *sí*, el *no*, el *porqué*. [...].

(Cuervo 1998 : s. v. « acaso »).

Cuervo (1998) renseigne, par ailleurs, sur l’étymologie de l’adverbe, qui se trouve dans le complément *a caso*, à valeur causale ou modale.

La forme *acaso* provient donc de la fusion de la préposition *a* et du nom *caso*. La préposition *a*, héritière de la préposition latine *ad*, remplace dans ce contexte, où l’ensemble fonctionne comme un complément circonstanciel, ce qui en latin aurait été exprimé par le cas ablatif. Le nom *caso*, quant à lui, provient du participe passif *casus* du verbe latin *cadĕre*, ‘tomber’, dont une des acceptions en latin était ‘arriver’, ‘se passer’, ‘se produire’. Cette acception s’explique en raison de la métaphore selon laquelle les événements sont conçus comme des objets qui tombent¹⁵. Espinosa Elorza et Sánchez Lancis (2006) mettent en rapport la valeur de *acaso* avec celle de *por ocasión* – dont l’emploi était courant au milieu du XIII^e siècle – en raison de ce concept de chute (*ocasión* provenant de *occasio -onis*, dérive aussi de

¹⁵ Cette valeur du latin *cadĕre* est maintenue en espagnol comme le montre le *Diccionario de la Lengua Española* dans la 23^e acception du verbe *caer* : « sobrevenir » (RAE 2014 : s. v. « caer »). Néanmoins, *caer* dans la langue courante n’est guère utilisé avec ce sens. Le français, en revanche, emploie régulièrement le verbe *tomber* avec ce sens dans des expressions comme « tomber bien » ou « tomber pile ».

cadëre ‘tomber’). Ces auteurs avancent l’hypothèse que *acaso* aurait éclipsé *por ocasi3n*, dont la valeur est plus polysémique.

Avant d’entamer l’analyse de différentes valeurs que *acaso* a présentées au long de son histoire, nous voudrions préciser ce à quoi nous nous rapportons pour établir ces différences de signifié. Les définitions de Corominas et Pascual (1980-1991), celles de Covarrubias (1611) ainsi que celles de Cuervo (1998) attestent la valeur de hasard que le nom *caso* et l’adverbe *acaso* possèdent depuis leurs origines. Cette valeur de hasard doit être mise en rapport avec l’imprévu, puisque, comme le montrent ces définitions et les premières apparitions des termes étudiés, la valeur originare de *caso* est celle de hasard comme synonyme de coïncidence, exprimée aujourd’hui en espagnol plutôt par le terme *casualidad*. Il convient de distinguer cette valeur de hasard de celle que nous appelons de contingence ou d’éventualité. La valeur de contingence, postérieure à celle de hasard – et attestée dans *Autoridades* –, diffère de celle-ci en tant qu’elle exprime une hypothèse¹⁶. Le locuteur présente un évènement comme pouvant ou ne pouvant avoir lieu, tandis que lorsque l’on parle de hasard, il s’agit toujours d’un évènement imprévu, dont on ne s’est pas interrogé au préalable sur l’accomplissement. Enfin, nous ferons allusion à une troisième valeur que *acaso* possèdera, celle de doute, à partir du moment où l’adverbe fonctionne comme modalisateur synonymique de *quizá* ou *tal vez*.

3.2.2. Origines (XIII^e-XIV^e siècles)

Les premières apparitions de *acaso* sont très espacées – seulement huit cas attestés pendant les XIII^e et XIV^e siècles – et pourtant dissemblables en raison des valeurs différentes que l’expression possède pendant cette période. *Acaso* fonctionne pendant ses deux premiers siècles de vie dans les textes comme complément circonstanciel de mode ainsi qu’à l’intérieur de locutions différentes, pouvant exprimer le hasard, l’éventualité, voire la condition. Par ailleurs, sa fonction comme modalisateur se laisse entrevoir depuis ces premiers emplois.

3.2.2.1. Circonstanciel, locution verbale, locution adverbiale

Les toutes premières apparitions de *a caso* datent du XIII^e siècle, au cours duquel ce syntagme est retrouvé deux fois accompagnant le verbe *venir* au sein d’une phrase subordonnée temporelle, introduite par la conjonction *cuando*. Notons que dans le premier exemple, la phrase

¹⁶ C’est pourquoi son contexte d’apparition se limite aux phrases conditionnelles.

quando non cuydares soutient l'idée que *acaso* est lié depuis ses origines à l'expression de l'imprévu, et non seulement de l'éventuel :

- (1) Non desesperes a los buenos que te demandaren merçed aunque non gela puedas fazer de presente, que quando non cuydares te verná **a caso** que los puedas ayudar (Anonyme, *Libro de los doce sabios o Tratado de la nobleza y lealtad*, c. 1237).
- (2) E el que a su señor encubre la verdat non dudará de le ser traydor o malo quando le veniese **a caso**. E este tal non deve ser dicho amigo mas propio enemigo (Anonyme, *Libro de los doce sabios o Tratado de la nobleza y lealtad*, c. 1237).

Bien que ce ne soient que deux exemples tirés du même ouvrage, ils montrent l'emploi de *a caso* dans une locution verbale, *venir a caso*, qui équivaldrait à l'expression actuelle *darse el caso*¹⁷. Ainsi, *venir a caso* exprime dans cet exemple la même notion que les verbes *ocurrir*, *suced*, *acontecer*, etc., 'arriver', à laquelle s'ajoute l'idée que l'évènement à venir est imprévu et éventuel.

Cette hypothèse est confirmée par les données des siècles suivants. Vers la fin du XIV^e siècle, *acaso* continue d'accompagner le verbe *venir* dans la même construction ou, tout au moins, dans une construction très semblable. Même si l'on peut interpréter *acaso* comme un complément circonstanciel de mode qui modifie le verbe *venir*, il nous semble plus judicieux de considérer que *venir* et *acaso* constituent un ensemble de sens dans ces contextes où le sens du verbe *venir* n'est pas plein, il ne présente pas son sens habituel de mouvement, d'action. Ainsi, du point de vue du contenu sémantique, ce n'est pas seulement l'adverbe *acaso* qui exprime la contingence du propos, mais sa collocation avec le verbe *venir* :

- (3) Et sabet encara que yo so aparellado a que, si **acaso** uenga de obtener los nuestros deseyos, plaziendo a los dioses, et uos me requirades de socorro o ayuda, yo procedere & desgastare tan largament en aministraruos mucho socorro et ayuda que ixira fuera de mesura [...] (Juan Fernández de Heredia, *Historia troyana*, 1376-1396).
- (4) fazian andar los infantes et los iouenes por los templos et por las aras faziendo memoria de los sacrificios, los quales con semblant acto mouieron et induxieran encara los enemigos, si **acaso** viniera a auer misericordia d'ellos et perdonarlos (Juan Fernández de Heredia, *Traducción de la Historia contra paganos, de Orosio*, 1376-1396).

Le phénomène en vertu duquel le verbe *venir* possède dans ce contexte le même sens qu'un verbe comme *acontecer*, est explicable en raison de la valeur métaphorique de *venir*. En espagnol, ainsi que dans les autres langues romanes et dans les langues germaniques, le temps se décrit au moyen de la métaphore « le temps est un objet qui se déplace » comme le notent

¹⁷ Employé comme dans l'exemple suivant : « Todas las universidades han aumentado y diversificado su oferta, pero ni una ha suprimido carreras, aun cuando **se da el caso** de títulos -como alguna especialidad de Filología- que en primera opción no reciben ni una sola solicitud de matriculación » (*La Vanguardia*, 16/11/1995 : Josep Playa, T.I.S.A (Barcelona), 1995, CREA, consulté le 11/8/2014).

Lakoff et Johnson (2009 : 80) pour l'anglais. Cela explique que l'on conçoit le futur comme un objet qui se déplace vers nous, comme le montrent aussi d'autres formations comme *por ventura*, *advenir*, *advenimiento*, etc.

Par ailleurs, *acaso* peut aussi exprimer le hasard pendant cette période. C'est la valeur attestée comme la plus ancienne, la valeur originelle du terme, et à partir de laquelle, *acaso* aurait acquis plus tard la valeur de contingence et finalement celle de doute. Ainsi dans l'exemple (5), *acaso* modifie le verbe qu'elle accompagne, *hubiese venido*, dont elle indique le caractère fortuit, *acaso* exerce donc la fonction de complément circonstanciel de mode :

- (5) Tu deues saber que aquesti rey fue acostado de mi padre en grant familiaridat, et yo, como vna uegada *acaso* huuiesse uenido en esta su tierra, el me fizo muyt mucha honrra, muyt grant quantidat de seruiçios [...] (Juan Fernández de Heredia, *Historia troyana*, 1376-1396).

Le fait que l'adverbe apparaisse dans une proposition assertive avec du passé, efface la possibilité qu'il soit employé pour signaler la contingence, puisqu'il s'agit d'un événement accompli. La seule interprétation possible est donc celle de complément circonstanciel de mode, avec la valeur de *por casualidad*, 'par hasard'.

Enfin, toujours en tant que complément circonstanciel, *a caso*, écrit en deux mots, fonctionne aussi comme une locution conjonctive dont le contenu sémantique exprime la contingence mais aussi la condition (comme l'actuel *en caso de que* 'au cas où') :

- (6) que farian lo que devian e guardarian los dichos usos e costumbres a serbiçio del dicho señor rey. E *a caso* que lo asi non fesiesen caiesen por ello en la pena de la dicha carta del dicho señor rey (Anonyme, *Bando* [Documentación medieval de la villa de Laredo], 1398).

Comme les exemples précédents le montrent, *acaso* est depuis ses origines un terme polysémique et polyfonctionnel, pouvant exprimer aussi bien le hasard que la contingence ou la condition dans des rôles syntaxiques différents.

3.2.2.2. Modalisateur

Mis à part l'emploi de *acaso* comme circonstanciel de mode ou dans la locution verbale *venir acaso*, l'émergence d'un autre usage de l'expression est attestée peu après, au début du XIV^e siècle. L'exemple (7) présente un des premiers cas ambigus de *acaso*, qui commence à développer à partir de ce moment la capacité de renforcer la valeur de contingence de l'évènement qu'il accompagne. Ainsi, dans le cas suivant, la valeur de contingence, déjà présente dans la construction conditionnelle (*si saldría...*), est renforcée grâce à l'emploi de

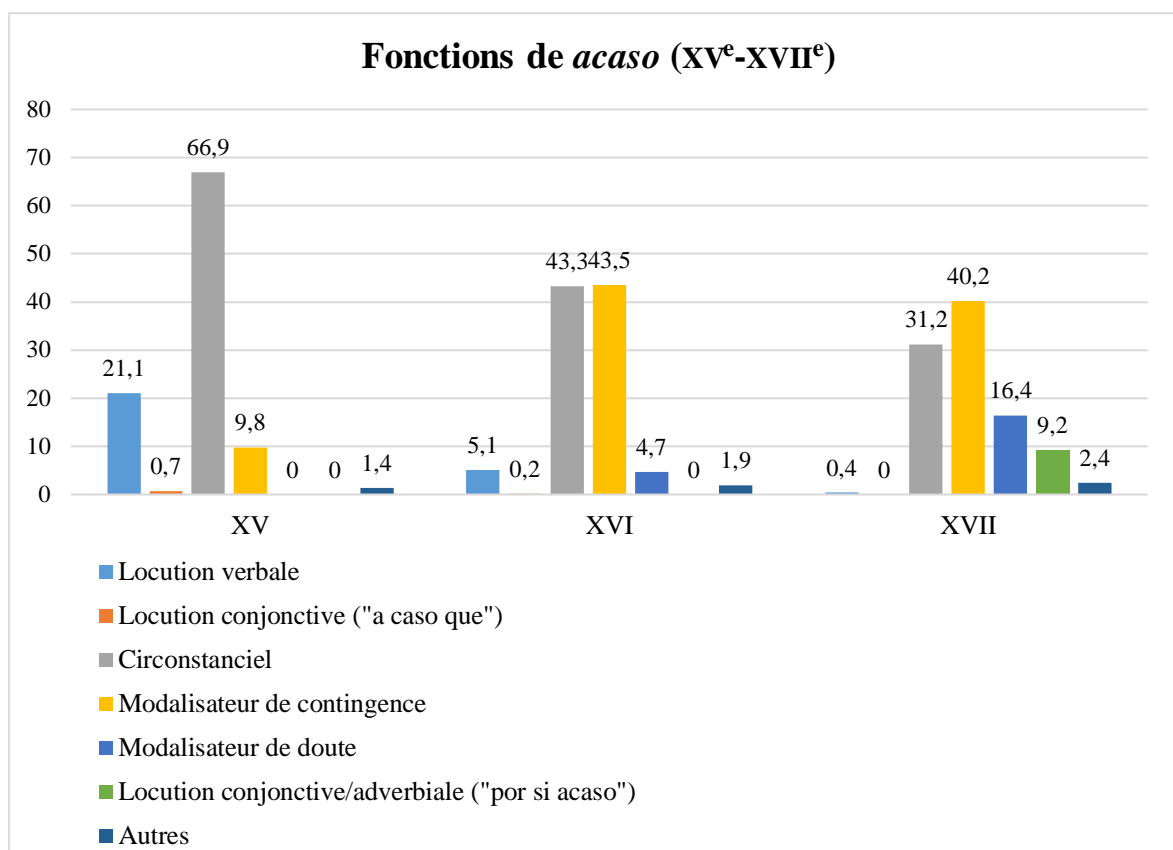
acaso, qui pourrait fonctionner comme adverbe de modalité dubitative, c'est-à-dire comme modalisateur.

- (7) Otro día quando fue de mañana, antes del alva, el cavallero Cifar fue armado. & cavalgó en su cavallo & fuesse a la puerta de la villa & dixo a los de las torres que si algún cavallero saliese que gelo fiziessen luego saber. Y el cavallero cifar estuvo buen rato atendiendo si saldría algún cavallero *acaso*. Ya que se quería ir, los de las torres vieron dos cavalleros armados salir del real, que venían contra la villa dando bozes si avía dos por dos para que peleassen (Anonyme, *Libro del cavallero Cifar*, 1300-1305).

Cet usage qui fait une de ses premières apparitions ambiguës au début du XIV^e siècle sera le plus répandu de l'adverbe quelques siècles plus tard, notamment à partir du XVI^e.

3.2.3. Premières innovations et leur consolidation (XV^e-XVII^e siècle)

Le nombre d'apparitions de *acaso* continue d'être assez réduit au cours du XV^e siècle. Comme le montre le graphique ci-dessous, la fonction de *acaso* comme complément circonstanciel est la plus majoritaire au XV^e (66,9 % des emplois), tandis que le modalisateur de contingence est encore peu présent (9,8 %). Au XVI^e siècle, les occurrences de *acaso* s'envolent, faisant augmenter considérablement les fonctions et les contextes d'emploi de la forme *acaso*. Ainsi, se produit une progressive expansion de l'emploi du modalisateur de contingence en parallèle à la diminution des emplois du circonstanciel, ce qui entraîne leur apparition dans des proportions d'emploi similaires au XVI^e siècle (43,3 % comme circonstanciel et 43,5 % comme modalisateur de contingence). Enfin, au XVII^e siècle, cette tendance se consolide, les emplois de *acaso* comme modalisateur de contingence dépassent ceux où l'adverbe fonctionne comme circonstanciel (40,2 % comme modalisateur de contingence face à 31,2 % comme circonstanciel). Le rôle de complément circonstanciel exprimant le hasard entre en récession à partir de ce moment. Nous assistons en même temps à l'émergence de l'emploi de *acaso* comme modalisateur de doute, timidement au XVI^e siècle (4,7 %) mais résolument au XVII^e (16,4 %). Ainsi, c'est pendant le XVII^e siècle que se produit la véritable consolidation de l'emploi de *acaso* comme modalisateur, qui devient la fonction principale de l'adverbe, que ce soit pour renforcer la contingence ou le doute ou pour les signaler.



Graphique 1 : Répartition des emplois de *acaso* du XV^e au XVII^e siècle

3.2.3.1. Complément circonstanciel

En tant que complément circonstanciel, *acaso* exprime le hasard ou la coïncidence. L'adverbe apparaît notamment dans des énoncés de type assertif dont le verbe principal est au passé, principalement dans des récits. Nous constatons que *acaso* modifie la plupart du temps des verbes d'achèvements, c'est-à-dire des verbes téliques, comme *acaescer*, *acontecer*, *llegar*, *venir*, etc. Cela est explicable au vu du contenu sémantique de *acaso*, puisqu'il ajoute au signifié du verbe l'imprévisibilité et l'éventualité. Enfin, quant à sa position par rapport au verbe principal, *acaso* peut se placer aussi bien devant que derrière, mais exerçant cette fonction, il privilégie la position postverbale à partir du XVI^e siècle.

- (8) Un dia el rrey Alexandre fizo voto que qualquier cossa que otro dia primero le encontraste, que faria sacreficio della. Acaescio **acaso** que un rustico aldeano con un asnillo le encontro primero, e Alexandre mandolo tomar para conplir el voto que prometiera (Clemente Sánchez de Vercial, *Libro de los exemplos por A.B.C.*, c. 1400-c. 1421).
- (9) Amariacus es lineaie de flor que tiene alegre olor dicho de amarico vn moço que trayendo vnguentos **a caso** cayo & derramandolos causo suaue olor (Alfonso de Palencia, *Universal vocabulario en latín y en romance*, 1490).
- (10) Y estando así dando orden en esto, llegaron **acaso** ciertos mensajeros de las dichas provincias de Guajocingo y Guacahula (Hernán Cortés, *Cartas de relación*, 1519-1526)

En ce qui concerne ses possibilités syntaxiques, *acaso* complément circonstanciel admet d’être modifié par des compléments qui souvent insistent sur la même notion de hasard (*acaso de ventura* ou *acaso de fortuna*). Ce fait pourrait être interprété comme une redondance de style, courante au Moyen Âge, ou comme un indice que le sens de *acaso* est ambigu et qu’il convient de l’éclaircir :

(11) onde acaesçio que aquel negoçio mejor se fizo **acaso** de fortuna que non por consejo era pensado (Vasco Ramírez de Guzmán, *Guerra de Jugurtha de Caio Salustio Crispo*. Escorial G.III.11, 1440-1460).

(12) De cómo la Donzella de Denamarcha fue en busca de Amadís, y **a caso** de ventura, después de mucho trabajo, aportó en la Peña Pobre, donde estava Amadís, que se llama Beltenebros, y de cómo se vinieron a ver con la señora Oriana (Garcí Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula*, libros I y II, 1482-1492).

Probablement dans la poursuite du même objectif, à savoir d’élucider le sens de *acaso*, ce dernier apparaît également très souvent en coordination avec des expressions synonymiques, (13) *a caso e syn proueer*, ou opposé à des expressions antonymiques, (14) *maliciosamente – a caso*, (15) *adrede – acaso*, etc. :

(13) e asy mismo es falso dezir que las cosas del inundo se rigen **a caso** e syn proueer (Pedro Díaz de Toledo, *Introducción querrela* [Cancionero de Gómez Manrique], p. 1462-c. 1480).

(14) demande el confessor qué pecado fizo [...] es mayor pecado ferir o iniuriar maliciosamente que **a caso** (Anonyme, *Arte de bien morir y Breve confesionario*, c. 1479-1484).

(15) Estos apressuraron fazer su camino. E los que fueron embiados por syrene fueron mas tarde. Lo qual no se si fue por negligencia o si contescio adrede o **a caso** (Francisco Vidal de Noya, *Guerra de Jugurtha de Caio Salustio Crispo*; Zaragoza: Pablo Hurus, 1493. Chicago Newberry f9511).

Nous continuons de retrouver pendant le XV^e siècle la locution verbale *venir acaso*, équivalente d’un verbe comme *survenir* ou de la périphrase *arriver de façon éventuelle*. Cet emploi apparaît depuis son origine dans des phrases subordonnées temporelles ou dans des conditionnelles. La notion d’éventualité, déjà présente dans le contexte, est renforcée par l’ensemble composé par le signifié du verbe *venir* et par celui de la forme *acaso* :

(16) lo ama como a sí, e aun más que a sí mesma. E si **acaso viene** que se aparta della, no veyéndole quiere morir por él (Gutierre Díaz de Games, *El Victorial*, 1431-1449).

(17) Primeramente diremos como los padres dieron mantenimiento a los fijos fasta la hedad madura, por lo qual les han de fazer satisfacion en semejante si **acaso veniesse** (Alonso Fernández de Madrigal, *El Tostado, Libro de amor e amicitia*, 1440-1455).

L’emploi de *venir acaso* disparaît, néanmoins, assez vite, lors de l’expansion de *acaso* comme modalisateur au XVI^e siècle. Ainsi, plus on relève des occurrences de *acaso* comme modalisateur avec tout type de verbes, moins on en trouve de *venir acaso* (cf. graphique 1 pour les pourcentages d’apparition de chaque fonction).

Une locution synonymique de *venir acaso* est aussi attestée pendant le XV^e siècle. Il s'agit de la locution verbale *ser acaso* qui exprime la même idée d'« arriver de façon éventuelle ».

(18) el senyor Justicia aya de pronunciar lo que bien visto le será, segunt Dios y su conciencia. Et si **acaso será** (que) los dichos de Guesca no vendrán fasta el tienpo conposado con ellos, que ayan a pagar y paguen sin dilación alguna (Anonyme, *Documentación medieval de la Corte del Justicia de Ganaderos de Zaragoza*, 1472-1492).

(19) e que si **acaso fuere** que la librança non le fuere fecha, que quede su derecho a salvo [...] (Anonyme, *Libro de Acuerdos del Concejo Madrileño*, 1486-1492).

Comme nous venons de le signaler, au moment où l'emploi de ces locutions commence à décliner, l'adverbe a déjà acquis la capacité de renforcer par lui-même la valeur d'éventualité. Il se produit donc une simplification de l'expression, puisqu'un cas comme (16) : *y si acaso viene que se aparta de ella*, tendra à s'exprimer de la façon suivante : *y si acaso se aparta de ella*, où *acaso* renforce par lui-même la valeur d'éventualité.

Pour finir, parmi les très rares exemples de *acaso* en tant que complément circonstanciel de mode au XVII^e siècle, on trouve les suivants, qui illustrent quelques propriétés grammaticales propres à cet emploi : (20) montre la possibilité de *acaso* d'apparaître en coordination avec d'autres compléments, *acaso y descuidadamente* ; (21) montre la préférence de l'adverbe pour la position postverbale lorsqu'il fonctionne comme circonstanciel ; enfin, en (22) nous constatons que l'adverbe fonctionne comme circonstanciel parce qu'il accepte la mise en relief, ce qu'il ne permettrait pas comme modalisateur :

(20) Y para que no se pueda pretender que habló **acaso**, y descuydadamente, lo buelve a confessar en el mismo capítulo (Fray Juan Márquez, *El gobernador cristiano*, 1612-a. 1625).

(21) Llegó **acaso** vn caminante, / intentóle altiyo entrar, / mas retiróse turbado / viendo su dificultad (José de Valdivielso, *Los cautivos libres. Acto sacramental [Doce actos sacramentales y dos comedias divinas]*, 1622).

(22) Y nosotros andando a buscar nuestras aventuras, fue **acaso** que topamos una doncella (Anonyme, *Polindo*, 1526).

Comme nous allons le voir, les différentes valeurs de *acaso* – hasard, éventualité et doute – coexistent au long du XVII^e siècle. Même si les cas où *acaso* possède une valeur de contingence sont les plus nombreux pendant cette période, il est possible de retrouver chez un même auteur aussi bien des emplois de *acaso* comme circonstanciel que comme modalisateur :

(23) Llegó **acaso** vn caminante, / intentóle altiyo entrar, / mas retiróse turbado / viendo su dificultad (José de Valdivielso, *Los cautivos libres. Acto sacramental [Doce actos sacramentales y dos comedias divinas]*, 1622).

- (24)[...] Y dixo al ventero: / "-Hermano, ¿*acaso* sabréisme dar/ orden cómo sin peligro/ pueda el río vadear?
(José de Valdivielso, *Los cautivos libres. Acto sacramental [Doce actos sacramentales y dos comedias divinas]*, 1622).

3.2.3.2. Modalisateur de contingence

C'est vers la fin du XV^e siècle, mais surtout tout au long du XVI^e, que *acaso* prend son essor en tant que modalisateur de contingence (ses emplois s'envolent depuis un 9,8 % d'apparitions au XV^e siècle jusqu'au 43,5 % au XVI^e siècle, cf. graphique 1). En exerçant cette fonction, *acaso* renforce la valeur de contingence, d'éventualité et, par conséquent, de doute, déjà assurée dans la proposition par la construction conditionnelle, qui est le seul contexte où l'on retrouve jusqu'à cette période *acaso* comme modalisateur de contingence. La position occupée par *acaso* est, dans ces cas, préverbale, l'adverbe se place dans la protase de la phrase conditionnelle, entre la conjonction *si* et le verbe, qui peut être de tout type et à n'importe quel temps verbal admis par la protase¹⁸. Comme le contexte immédiat est une phrase conditionnelle, *acaso* apparaît exclusivement dans des actes de langage hypothétiques :

- (25) Que aunque yo sé poco de música, parece que hace aquella vihuela hablar; pues, si *acaso* canta, de mejor gana se paran las aves a le oír que no a aquel Anfión (Fernando de Rojas, *La Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*, c. 1499-1502).
- (26) E si *acaso* durante la vida del marido y muger, el fuego que les dieron el día de la boda hallavan muerto, el casamiento de entrambos era deshecho (Fray Antonio de Guevara, *Reloj de príncipes*, 1529-1531).
- (27) Y finalmente puede gobernar la plática con tanta destreza, que lo que dexare de dezir parezca más modestia, que desconfianza de las fuerzas de su Príncipe. Y si *a caso* le sintiere falto en una cosa, y en otra bien proveído, podrá passar por aquella livianamente, y detenerse en encarecer estotra (Fray Juan Márquez, *El gobernador cristiano*, 1612-a. 1625).

Comme le montrent les exemples précédents, au XVII^e siècle *acaso* continue d'apparaître comme modalisateur dans le même type d'énoncé hypothétique, dans lequel il renforce la contingence.

3.2.3.2.1. Effets de sens

Quelques emplois de *acaso* comme modalisateur nous montrent la proximité qu'il existe entre les notions de contingence et de doute. Ainsi, *acaso* peut transmettre les deux notions, c'est le contexte, notamment les temps des verbes principaux, qui établissent les frontières entre elles. Dans les exemples suivants, même si *acaso* apparaît dans des phrases conditionnelles, contexte

¹⁸ Les temps verbaux des conditionnelles diffèrent du latin à l'espagnol, voire entre les différentes périodes de l'espagnol, en raison des changements dans la *consecutio temporum* de ce type de phrase, cf. Herrero Ruiz de Loizaga (2005 : 390-431).

dans lequel il exprime généralement la contingence, il ne semble pas exprimer cette notion, mais plutôt le doute du locuteur :

(28) Noble señor: Getrón, nuestro padre, te saluda y ruega, si *acaso* no lo has por pesadumbre, con las dos á nuestra casa te llegues, á do recibirás el albergue acostumbrado (Lope de Rueda, *Auto de los desposorios de Moisés*, 1545-1565).

(29) Mas decidme si *acaso* no os es molesto y enojoso, vuestra descendencia y nacimiento y el estirpe y línea donde venís (Lope de Rueda, *Auto de los desposorios de Moisés*, 1545-1565).

Dans les exemples précédents, *acaso* accompagne des conditionnelles réelles, dont les verbes principaux sont au présent. Ainsi, dans ces cas, *acaso* n'exprime pas la contingence d'un évènement futur, mais un doute sur le présent de l'énonciation. Or, dans les deux cas, la phrase conditionnelle accompagne un acte de langage de type directif. C'est pourquoi nous interprétons que l'emploi de *acaso* dans ces contextes fait partie d'une stratégie discursive consistant à atténuer le propos énoncé. Au moyen de l'emploi de *acaso*, le locuteur mitige sa requête, car il cherche à obtenir une réponse positive de son interlocuteur.

3.2.3.2.2. Formation des locutions *si por acaso* et *por si acaso*

Dans ce même rôle de modalisateur de contingence, la préposition *por* apparaît souvent antéposée à l'adverbe *acaso*, constituant une locution adverbiale qui réunit les notions de cause et de finalité. Cependant, cette locution ne semble pas être complètement figée, puisque l'ordre *por si acaso* – majoritaire depuis le XVII^e siècle jusqu'à aujourd'hui – est aussi possible pendant cette période :

(30) Y que si por *acaso* uviere dir a enpedrar fuera desta Villa alguna parte, que no pueda ir sin pedir liçençia a la Villa (Anonyme, *Libro de Acuerdos del Concejo Madrileño*, 1486-1492).

(31) tenían una ley sabiamente puesta, por la cual, en cayendo enfermo alguno, lo sacaban luego a la plaza para que todos los que allí se hallasen y por allí pasasen diesen parecer sobre aquella enfermedad, si por *acaso* la habían padecido o supiesen que otro della hobiese sido curado y con qué medicina (Fray Bartolomé de las Casas, *Apologética historia sumaria*, 1527-1550).

(32) A esso voy. Que viéndome cercado de todos siete, por si *acaso* viniésemos a las manos no me hiziessen presa en ellas, yo mismo, usando de ardid de guerra, me las arranqué de quajo (Lope de Rueda, *Pasos*, 1545-1565).

(33) Teodoro.- ¿Sabes que me parece?, que ya que dejamos las capas por ser tan infame ropaje, y que estará sahumado con pastillas de Alaejos y Sanmartín, nos llevemos las espadas por si *acaso* hubiere alguna de ellas digna de que se la ciña un hombre de bien (Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo, *La sabia Flora Malsabidilla*, 1621).

3.2.3.2.3. *Acaso* dans des questions

Comme adverbe modalisateur, *acaso* commence à apparaître à partir du XVI^e siècle dans des questions. Son rôle y est de renforcer le doute déjà implicite dans la construction interrogative :

- (34) APETITO: ¡Por sancto sant Pego, que ya raviero yo/ por vella y tenella con mí la zagala!/ ¿Llamáse *acaso* Benita o Pascuala? MUNDO: No, sino Venus, la muy elegante (Hernán López de Yanguas, *Farsa del mundo y moral*, c. 1518-1524).
- (35) ¿Sabrá ninguno de vosotros *acaso* de qué nación es o cómo se llama? (Juan de Timoneda, *El Patrañuelo*, 1566).
- (36) ¿Fuimos *acaso* engendrados/ de materia discordante? (Juan Rufo, *Obras en verso*, c. 1570-1596).

Nous continuons de retrouver l’adverbe *acaso* comme modalisateur de doute dans des questions tout au long du XVII^e siècle, comme en (37). Cet emploi étant devenu courant, la formulation indirecte de ces questions permet également l’apparition de *acaso* dans des formulations indirectes (38) :

- (37) ¿Burlas *acaso* de mis auisos y consejos, o aún no los ha entendido como ellos son y yo quiero? (Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo, *El caballero perfecto*, 1620).
- (38) Mil veces, estando a solas, / le he preguntado si *acaso* /el mundo, que a cada paso/ honras anega en sus olas, / le sublimó a su alto asiento/ y derribó del lugar/ que intenta otra vez cobrar/ mi atrevido pensamiento (Tirso de Molina (Fray Gabriel Téllez), *El vergonzoso en palacio*, c. 1611-1621).

3.2.3.3. Modalisateur de doute

Les premiers cas de *acaso* en tant que modalisateur dont le rôle ne se limite pas à renforcer le doute mais à l’indiquer apparaissent au XVI^e siècle. L’adverbe peut à partir de ce moment signaler un propos comme douteux ou incertain. Employé ainsi, *acaso* indique que le locuteur ne prend pas en charge le contenu modifié par l’adverbe. Par ailleurs, en exerçant ce rôle, *acaso* n’est pas restreint à apparaître dans un contexte défini, il peut accompagner tout type de verbes à n’importe quel temps verbal. Les actes de langage où il apparaît sont de type assertif et sa position privilégiée est l’initiale ou la préverbale :

- (39) les encargó con mucha instancia que le aconsejasen lo que debía haçer açerca de los reinos, pues por entender que *acaso* el príncipe don Carlos no vernía a residir y gobernar estos reinos auía nonbrado en el testamento de Burgos para gouernador a el infante don Fernando (Anonyme, *Continuación de las Memorias del reinado de los Reyes Católicos de Andrés Bernaldez*, c. 1525).
- (40) y quando le preguntaban algunos cómo se llamaba, adónde iba o venía, que *acaso* no podía menos de responderles, decía que se decía Juan de Flechilla e que era labrador (Bernal Díaz del Castillo, *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, c. 1568-1575).

Ces emplois de *acaso* comme modalisateur de doute, c'est-à-dire les cas où l'adverbe signale, par lui-même, un propos comme douteux ou incertain, deviennent, enfin, courants au cours du XVII^e siècle :

(41) hice pequeña resistencia, persuadido de que *acaso* se había enternecido á mis razones; pero no era así, que si bien fué suma fuerza de amor la que le obligó, era de mejor linaje que yo le consideraba (Matías de los Reyes, *El curial del Parnaso*, 1624).

C'est donc au moyen de l'emploi de l'adverbe – fonctionnant désormais comme adverbe de modalité ou de *modus* – que l'on comprend la modalité dubitative de l'énoncé. Ainsi dans la phrase suivante, (41.1), tirée de l'exemple ci-dessus, la modalité est dubitative. Mais si on enlève l'adverbe, elle devient assertive, comme le montre (41.2) :

(41.1) hice pequeña resistencia, persuadido de que *acaso* se había enternecido á mis razones.

(41.2) hice pequeña resistencia, persuadido de que se había enternecido á mis razones.

Lorsque *acaso* fonctionne comme adverbe de modalité, pour signaler un propos comme douteux, il peut modifier n'importe quel type de verbe (d'action, de pensée, d'état, etc.) dans des actes de langage hypothétiques. Les verbes modifiés par *acaso* peuvent se présenter à n'importe quel temps, mais il convient de souligner qu'il apparaît très souvent avec des verbes au présent et au passé (simple et plus-que-parfait) qui sont des temps que l'on ne retrouve pas aussi fréquemment lorsque sa fonction ne consiste qu'à renforcer le doute.

(42) mientras dudoso estuvieres; / que quien afirma lo incierto/ es hombre de poco vaso, / y el decir verdad *acaso* / imita el mentir más cierto (Juan Rufo, *Obras en verso*, c. 1570-1596).

(43) Cancosmos es una muy gran risa, que diremos bien risa de necios; "a carcajadas" dice el castellano, y *acaso* tuvo de aquí el origen; en las comedias hay ejemplos desto (Bartolomé Jiménez Patón, *Elocuencia española en arte*, 1604-1621).

(44) Corramos [vn gallo,/ mozas de mi barrio.]/Veréisle la cresta erguida/ tan roja que pienso *acaso*/ de fino coral se hizo/ por qualque extranjero sabio (Luis de Góngora y Argote, *Romances*, 1580-a. 1627).

En ce qui concerne le type de discours, *acaso* apparaît notamment comme adverbe de modalité dans des récits en première personne ainsi que dans des reproductions en style direct :

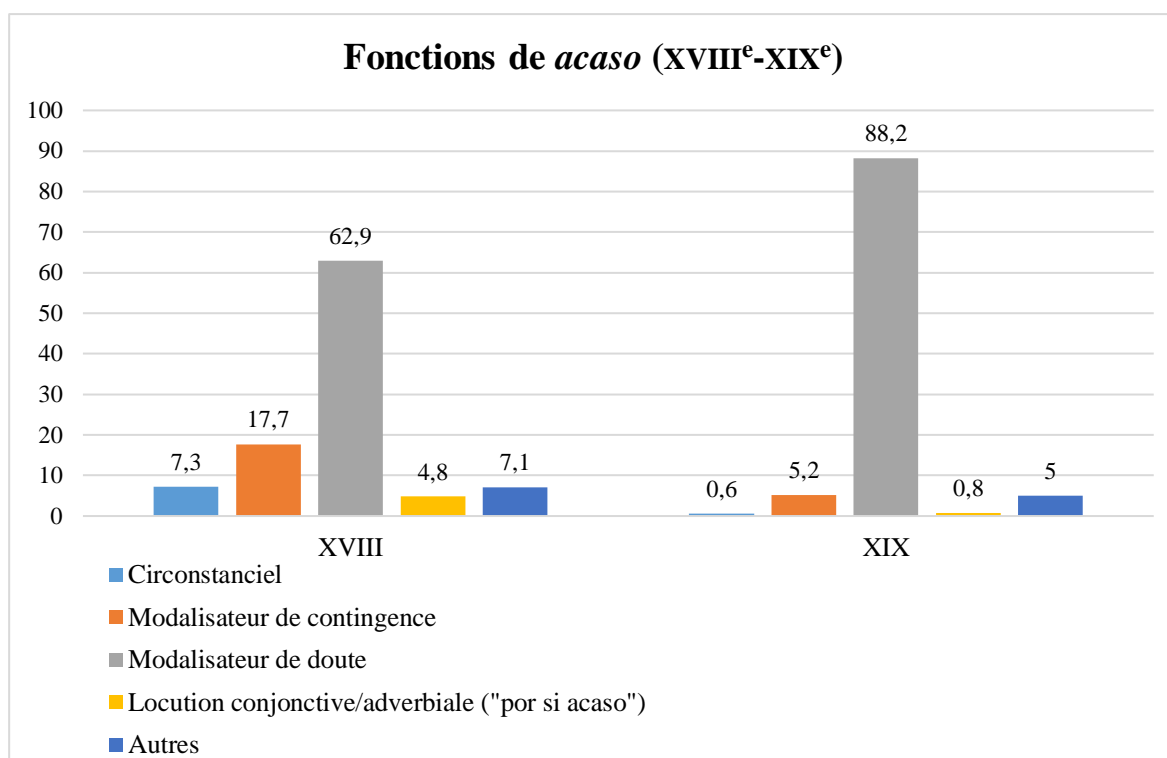
(45) Al cabo quando estuue para discurrir, pense mil disparates en razon de visiones y que era muy ordinario atemorizar los difuntos a los que los auian muerto; y que *acaso* la alma de Carlos queria pedirme algunos sufragios (Gabriel del Corral, *La Cintia de Aranjuez*, 1629).

(46) y llega el otro, y dame un trasquilón de oreja a oreja, y quítanme la capa, y déjanme en el suelo, diciendo: - "¡Así pagan los pícaros embustidores mal nacidos!". Comencé a dar gritos y a pedir confesión; y como no sabía lo que era -aunque sospechaba por las palabras que *acaso* era el huésped de quien me había salido con la traza de la Inquisición, o el carcelero burlado, o mis compañeros huidos... (Francisco de Quevedo y Villegas, *La vida del buscón llamado don Pablos*, 1626).

Les premières apparitions non ambiguës de *acaso* en tant que modalisateur capable d'indiquer le doute datent du début du XVI^e siècle, mais ce n'est qu'au cours des XVII^e et XVIII^e siècles que cet emploi se consolide et devient fréquent.

3.2.4. Spécialisation du modalisateur (XVIII^e-XIX^e siècles)

Au long des XVIII^e et XIX^e siècles, nous pouvons observer que parallèlement à l'accroissement de l'emploi de *acaso* comme modalisateur de doute (62,9 % des emplois au XVIII^e et 88,2 % au XIX^e), il se produit une forte diminution de ses usages comme complément circonstanciel de mode (7,3 % au XVIII^e et 0,6 % au XIX^e). La fonction de l'adverbe comme renforçateur de la contingence se maintient pendant le XVIII^e siècle, mais ses emplois au cours du XIX^e chutent jusqu'à 5,2 % des emplois en contribuant à la spécialisation de *acaso* comme indicateur du doute.



Graphique 2 : Répartition des emplois de *acaso* du XVIII^e siècle jusqu'au XIX^e siècle

3.2.4.1. Complément circonstanciel

Raréfiée au cours du XVII^e siècle, la fonction circonstancielle de *acaso* devient très résiduelle aux XVIII^e et XIX^e siècles. Ainsi, les exemples suivants constituent quelques-uns des cas exceptionnels où *acaso* signifie 'par hasard' pendant cette période :

(47) Así lo conoció la hermosa un día/ que *acaso* en mí fijó sus claros ojos; / De un corazón que en vivo fuego ardía/ Vió consumir los últimos despojos: [...] (Juan Bautista de Arraiza, *Poesías líricas*, c. 1790-1823).

(48) A los primeros azadonazos la tierra les mostró el descompuesto y fétido cadáver de un moro, que, más feliz que los que habían huido, dormía el sueño de la muerte en el mismo sitio en que había nacido *acaso*: cerca de su humilde hogar (Gaspar Núñez de Arce, *Recuerdos de la campaña de África*, 1860).

Par ailleurs, *acaso* apparaît parfois précédé de la préposition *por*, dans une structure syntaxique dans laquelle il est difficile de déterminer s'il s'agit d'une préposition et d'un nom ou bien d'une locution prépositionnelle :

(49) Y no se crea que hago por *acaso* sino adrede y muy de propósito, esta especie de identificación y de unificación del espíritu nacional y del habla nacional (Juan Valera, *La poesía popular* [Discursos académicos], 1862).

(50) Las elecciones municipales de Madrid se hacen y se pueden hacer en algunas parroquias sin otra asistencia que la del señor regidor presidente, y alguno que otro vecino que se descuelga como por *acaso* por aquellas inmediateces (Sebastián de Miñano, *Sátiras y panfletos del Trienio Constitucional*, 1820-1823).

3.2.4.2. Modalisateur de contingence

3.2.4.2.1. *Acaso* dans des phrases conditionnelles

Lorsque *acaso* accompagne une phrase conditionnelle pour renforcer les notions de contingence et d'éventualité, sa position privilégiée est la préverbale, entre la conjonction *si* et le verbe principal de la protase. La position postverbale est aussi possible, comme le montre (51), mais moins fréquente. Le modalisateur peut apparaître dans des conditionnelles réelles, potentielles et irréelles. Les verbes avec lesquels *acaso* apparaît peuvent donc se présenter à tous les temps et à tous les modes admis par celles-ci. Enfin, du point de vue sémantique, les verbes modifiés par *acaso* peuvent être de tout type :

(51) Porque los extranjeros (si bien en los doctos y eruditos no sucede así) poco noticiosos de los poetas ilustres de nuestra nación y poco avisados y cautos en sus juicios, si leen *acaso* tales versos publicados en España, piensan (aunque con falsa inducción) que todos los demás poetas españoles son de esta especie; y así la ignorancia y el error de pocos, sin razón tolerado, viene a ser descrédito de todos (Ignacio de Luzán, *Arte de hablar, o sea, Retórica de las conversaciones*, 1729).

(52) La causa ha sido que en todo el mes pasado he estado malo, con unas almorranas feroces y un panadizo de añadidura. Cuénteselo vm. a Melón, si *acaso* le viese (Leandro Fernández de Moratín, *Cartas de 1826* [Epistolario], 1826).

(53) Recordad que á los enemigos por lo común se los condena sin juzgarlos; pero si *acaso* se los juzga, ¡cómo se prescinde de todo lo que puede favorecerlos! (Concepción Arenal, *Cartas a los delincuentes*, 1865).

Étant donné que dans ces contextes *acaso* renforce la valeur d'éventualité de la condition, les actes de langage dans lesquels on le retrouve sont de type hypothétique. Néanmoins, comme nous l'avons vu lors de l'étude de la période précédente (en 3.2.3.2.1.), ces

conditions accompagnent souvent des actes directifs ainsi que des accusations ou des avertissements, comme dans les exemples suivants :

- (54) Como vuestra merced me ha dicho que no me creerá nada, no quiero decirle lo que son los letrados. Solo le digo a vuestra merced que no desee venir al mundo. Y si *acaso* lo consigue, tráigase los ojos de cuantos se han muerto, para llorar (y aun así le faltarán ojos); o las risas de todos, que de llanto y carcajada hallará dignos asuntos en la vida (Diego de Torres Villarroel, *Correo del otro mundo*, 1725).
- (55) pues, como estoy hacendada/ y el dote saben que tengo, / a estar cada día vengo / de muchos importunada; / y si *acaso* os descuidáis, / aunque yo firme he de ser, mirad que podréis perder/ lo que tanto deseáis (Nicolás Fernández de Moratín, *La petimetra*, 1762).

Dans les exemples (54) et (55), *acaso* apparaît dans la protase d'une conditionnelle réelle dans laquelle le verbe principal est au présent de l'indicatif. Quant aux apodoses, les verbes principaux sont des impératifs, ces énoncés constituent donc des actes de langage directifs, qui sont généralement problématiques. Dans ces contextes, l'emploi de *acaso* semble être motivé pour essayer de réduire l'effet négatif que ce type d'acte peut produire chez l'interlocuteur. En effet, comme *acaso* présente la situation hypothétique – la protase – comme peu probable, il rend la réalisation de la conséquence – l'apodose – plus irréaliste.

3.2.4.2.2. *Acaso* dans des phrases pseudo-conditionnelles

Acaso accompagne souvent un type de phrases introduites par *si* que quelques auteurs appellent pseudo-conditionnelles (RAE-ASALE 2009 : 3560), comme dans les exemples suivants :

- (56) De todo lo arriba dicho se origina una cuestión, y es, si nuestros autores cómicos supieron el Arte, o no. Muchos son de la segunda opinión, y dicen que, si *acaso* le supieron, ¿cómo no le mostraron en una u otra comedia con distinción, escribiendo alguna en particular para los doctos quien escribió tantas veces para los necios? (Nicolás Fernández de Moratín, *La petimetra*, 1762).
- (57) Los españoles de juicio (si *acaso* se nos concede decir que tenemos algunos) tampoco formaremos mucha queja de este agravio (José Cadalso, *Defensa de la nación española contra la carta persiana LXXVIII de Montesquieu*, c. 1768-1771).

Dans le premier exemple, la phrase introduite par *si* est subordonnée à un verbe de langue, *decir*. Ce n'est pas une phrase conditionnelle proprement dite, car bien que la protase introduise un événement hypothétique, *si le supieron* 's'ils le surent', l'apodose n'est pas la conséquence ou le résultat de la condition, mais une interrogation rhétorique avec *cómo*, qui n'interroge pas sur le mode, mais sur la cause. Néanmoins, il ne s'agit pas seulement d'une interrogation causale, puisque ce type de phrase ajoute en plus une attitude d'étonnement ou d'incrédulité face au propos énoncé. Ainsi, ce type d'interrogation avec la phrase hypothétique introduite par *si* constituent une négation masquée, ou bien une accusation du point de vue

pragmatique. Dans cet exemple, d'ailleurs, la négation du propos « si supieron el Arte » est explicitée précédemment (*Muchos son de la segunda opinión*)¹⁹.

Quant au deuxième exemple, la protase pourrait laisser supposer un verbe de langue pour introduire l'apodose (« si se nos concede decir X, diremos X »). Cependant, selon Herrero Ruiz de Loizaga (2005 : 406), il est préférable d'interpréter ce type de phrase comme des locutions stéréotypées qui fonctionnent souvent comme des formules de courtoisie.

3.2.4.2.3. La locution *por si acaso*

Depuis le XVIII^e siècle la locution *por si acaso* prédomine de façon très claire sur l'emploi de la formule *si por acaso* étudiée précédemment. Herrero Ruiz de Loizaga (2005 : 411) interprète que dans la séquence *por si*, qui n'accompagne que très rarement une conditionnelle pleine – le plus souvent la protase apparaît seule –, il ne se produit pas l'élision du verbe de la phrase principale, mais plutôt un phénomène proche de la grammaticalisation de l'ensemble *por si*. Herrero Ruiz de Loizaga fait aussi remarquer la difficulté de séparer la valeur causale de la finale et souligne l'existence, depuis le XIV^e siècle, d'une tournure qui exprimait cette même valeur : *para si*²⁰.

Les auteurs de la *NGLE* (RAE-ASALE 2009 : 3538) signalent également que l'adverbe *acaso* peut renforcer le caractère hypothétique de la cause introduite par *por si*, constituant un ensemble lexicalisé comme locution adverbiale – *Di dos saltos mortales en el aire, por si acaso* (*Baroja, Busca*) – ou comme locution conjonctive – *Y por si acaso mis penas / pueden aliviarte en parte, / óyelas atento* (*Calderón, Vida*). D'après ce que nous montrent les exemples recueillis dans CORDE, il semblerait que *por si acaso* en tant que locution adverbiale soit, au moins pendant cette période, plus fréquente dans des registres plus informels et appartenant à l'oralité, comme en (58), tandis que comme locution conjonctive, *por si acaso* apparaît notamment dans des récits plus formels (59) :

(58) Mariq. Poco á poco: ¿cómo es éso? / Paula. No me meto con usted, / señora. / Mariq. Es que yo me meto / **por si acaso**. / Paula. Cuando llegue / ese caso nos veremos; / y ahora déjeme usted hablar (Ramón de la Cruz, *Las resultas de los saraos*, 1764).

¹⁹ La *NGLE* (RAE-ASALE 2009 : 3563) rend compte du même phénomène. Elle atteste notamment des emplois dans lesquels les protases n'ont pas une valeur hypothétique, mais qui se présentent comme des justifications de la négation implicite dans la question rhétorique. Les auteurs apportent l'exemple suivant : « ¿Cómo no me lo dijiste antes, si tarde o temprano me iba a enterar? ».

²⁰ CORDE présente, en effet, plusieurs exemples de la tournure *para si acaso*, concentrés, sauf exceptions, entre les XVI^e et le XVII^e siècles, dont le suivant : *Vi mi viuda, que saliendo a la ventana, se puso en el balcón a lavar las manos. Quisiera que aquellas gotas de agua cayeran en mi corazón, para si acaso pudieran apagar el fuego dél.* (Mateo Alemán, *Segunda parte de la vida de Guzmán de Alfarache. Atalaya de la vida humana*, 1604).

- (59) Mas, *por si acaso* la hubiese usted echado en olvido, quiero incluirle una copia de las que se insertaron en el número 304 de la Miscelánea. (Sebastián de Miñano, *Sátiras y panfletos del Trienio Constitucional*, 1820-1823).

3.2.4.3. Modalisateur de doute

Depuis le XVIII^e siècle, et de façon plus claire pendant le XIX^e siècle, la fonction principale de *acaso* est celle de modalisateur de doute. Bien que l'adverbe puisse être employé pour renforcer la contingence – nous l'avons vu au point précédent –, les cas où il indique, souvent à lui seul, la modalité dubitative de la phrase, ont dépassé ceux où il ne fait que la renforcer (cf. graphique 2). Comme les exemples suivants le montrent, l'adverbe *acaso* rend dubitative la phrase qu'il accompagne :

- (60) 29. Siempre, que se agravare de modo que se le administre el Viatico, aunque *acaso* goce todavia la parte de su Embarcacion, disfrutara el diario socorro, que dispensa el Gremio a los que se hallan en este estado (Anonyme, *Reglamento de pesca y navegación*, 27 de agosto de 1763).
- (61) Si no se respeta la etimología, llegará tiempo en que sea casi imposible descubrirla, y mas aún el verdadero significado de las voces; y *acaso* llegaremos á concebir lo contrario de lo que estas expresan, como puede suceder principalmente en las que se derivan de otras lenguas (Pedro Felipe Monlau, *Del arcaísmo y el neologismo. ¿Cuándo se debe considerar fijada una lengua?* Discurso leído en la jun ..., 1863).

Les modalisateurs possèdent une grande liberté en ce qui concerne leur position dans la phrase. Bien qu'ils aient une tendance à occuper la position initiale, comme le montrent les exemples ci-dessus, ils peuvent se placer aussi bien en position postverbale, (62), qu'au sein du groupe verbal, (63). Quant à la position finale, elle est possible dans les questions, (64) :

- (62) Sólo el que haya vivido en el campo o en las aldeas podrá formar una idea clara de la fuerza moral con que se arrancan, por vía de limosna piadosa, unas cantidades que, si se aplicaran a otros objetos de beneficencia pública, serían *acaso* suficientes para hacer desaparecer de nuestra vista todos los espectáculos dolorosos de la mendicidad (Sebastián de Miñano, *Sátiras y panfletos del Trienio Constitucional*, 1820-1823).
- (63) Por falta de esta precaución tan indispensable en los ejércitos, se han sufrido infinitos descalabros que hubiera remediado un cuerpo fresco, intacto y vigoroso, que llegando a tiempo hubiese *acaso* restablecido la acción y salvado a los vecinos de su completa ruina (Evaristo San Miguel, *Elementos del arte de la guerra*, 1826).
- (64) Yo -contestó Magdalena con sencillez-, yo creo en todo. ¿Dudas tú, *acaso*? (Gustavo Adolfo Bécquer, *El gnomo*, 1863).

Le positionnement des adverbes modalisateurs dans la phrase est fondamental pour connaître leur portée. Les modalisateurs ayant la capacité d'agir comme un adverbe de focus (RAE-ASALE 2009 : 2352), la notion de doute qu'ils expriment porte parfois seulement sur l'un des composants de l'énoncé et non sur la totalité de celui-ci. Ainsi, si le modalisateur apparaît à côté du focus, comme dans les exemples suivants – dans lesquels les focus sont

soulignés –, la portée de *acaso* renvoie exclusivement à ceux-ci, qui en même temps sont dépendants du modalisateur :

- (65) La otra noche cené en casa del Conde de Chabot, que me conduxo a la ópera, y el jueves en casa de Me de la Fertembau, hija de Me Chofren, a quien *acaso* avrás oído nombrar (Conde de Fernán Núñez, *Cartas*, 1768-1784).
- (66) se debe advertir el yerro de el Impressor Antuerpiano, que llamó nona a la Edición novíssima de el año de 25. siendo en la verdad décima, *acaso* porque no tuvo presente la que se hizo en Venecia el año de 15. que fue la nona (Benito Jerónimo Feijoo, *Teatro crítico universal*, I, 1726).
- (67)[...] de su manejo justificado, y solemne, resultará desde luego ahorrar en lo superfluo, y *acaso* pernicioso, para atender à lo justo, y piadoso (Anonyme, *Reglamento de pesca y navegación*, 27 de agosto de 1763).

L'expansion de *acaso* à de nouveaux contextes et son emploi parfois récurrent entraîne l'acquisition par le modalisateur de plusieurs effets de sens. Les contextes les plus représentatifs dans lesquels *acaso* développe ces effets sont les énoncés parenthétiques et les questions.

3.2.4.3.1. *Acaso* dans des commentaires parenthétiques

L'un des contextes où l'on retrouve le plus fréquemment le modalisateur de doute *acaso* sont les commentaires parenthétiques. Dans ces cas, *acaso* se place à la tête d'un énoncé qui constitue un commentaire par rapport à la phrase principale. Le caractère d'incise de ces commentaires est parfois rendu plus explicite par les auteurs, qui les placent entre des signes d'orthographe, comme des parenthèses ou des virgules. Ces énoncés avec *acaso* apparaissent très souvent dans des discours où le locuteur profite de la parenthèse pour exprimer un jugement de valeur sur le sujet dont il est question. Dans ce contexte, par l'emploi de *acaso*, le locuteur mitige l'assertion axiologique, le jugement, probablement dans le but d'atteindre une plus grande acceptation :

- (68) Todos habrán extrañado que demos este nombre a la hermana de Pelayo, a quien otros han llamado Hormesinda, aunque *acaso* con menos fundamento (Gaspar Melchor de Jovellanos, *La muerte de Munuza (Pelayo)*, 1769-1773).
- (69) Mas si cometiese la bajeza de imitarle y de tomar represalias (*acaso* nunca más justas que en el caso presente), ¿qué concepto se formaría del estado de la libertad de imprenta en España? (Sebastián de Miñano, *Sátiras y panfletos del Trienio Constitucional*, 1820-1823).
- (70) su prudencia y moderación para oír siempre con estimación el dictamen ajeno; su arrojo e intrepidez (que *acaso* rayó en temeridad) en las batallas y combates (Martín Fernández Navarrete, *Hernando de Magallanes [Marinos y descubridores]*, c. 1830).

De cet emploi de *acaso* dans des commentaires parenthétiques dérive un effet de sens produit par son usage répété dans des discours argumentatifs. Dans ceux-ci, ce qui est présenté comme un commentaire est le propos le plus fort argumentativement. Ainsi, en raison de son

poids argumentatif, plus lourd que les autres, ce commentaire achève l'énumération des arguments. D'autres éléments peuvent intervenir dans le même objectif de mettre de relief le propos du commentaire, ainsi *acaso* peut, par exemple, être précédé de l'adverbe intensificateur *aun* (72), ou apparaître dans la tournure *no solo X, sino X* (73) :

(71) pero más ligera y más asombrosa es la [idea] de que entre los eclesiásticos hay algunos que sin hacer mucho tienen 400.000 ducados de renta, otros que sin hacer nada tienen 60 y *acaso* 80000, y otros, como los curas, que haciéndolo todo, tienen sólo 200 (Juan Romero Alpuente, *Intervenciones en las Cortes Ordinarias* [Escritos], 1820-1821).

(72) De aquí se ha seguido que, debiendo mirarse la Constitución como un objeto nacional, independiente de ninguna clase ni corporación aislada, han venido a convertirla en un objeto de partido, haciéndola depender de ciertos nombres, y aun *acaso* de ciertas y determinadas pasiones (Sebastián de Miñano, *Sátiras y panfletos del Trienio Constitucional*, 1820-1823).

(73) Los medios de destrucción, hoy más eficaces que nunca, no sólo contribuyen a ello, sino que *acaso* no consienten que la ciencia militar propiamente dicha, esto es, la estrategia, dé, como en otras edades, tan clara muestra de sí (Juan Valera, *De la revolución en Italia* [Estudios sobre Historia y Política], 1860).

La même possibilité de mettre l'accent sur l'argument le plus fort, modifié par *acaso*, existe aussi à la forme négative. Dans ces cas le locuteur énonce un propos à la forme négative et ensuite ajoute au moyen de la conjonction copulative négative *ni* l'argument avec *acaso* :

(74) Sacrificados al escarmiento público durando todavía las huellas de su atentado, nadie, ni *acaso* ellos mismos, lo extrañaran, y su catástrofe se hubiera considerado como consecuencia forzosa, aunque funesta, de su misma temeridad (Manuel José Quintana, *Carta sétima [Cartas a Lord Holland sobre los sucesos políticos de España en la segunda época const ...]*, 1823).

(75) Ni es necesario ni *acaso* sería posible seguirlo en el laberinto de disipación y placeres en que se perdió de vista a sus correspondientes mercantiles (José María Blanco White, *Intrigas venecianas o Fray Gregorio de Jerusalén. Ensayo de una novela española*, 1825).

Néanmoins, il faut prendre en considération le fait que l'adverbe modalisateur n'est pas dans la portée de la négation. De même que l'on ne peut pas questionner un modalisateur, il ne peut pas non plus être nié. À cet égard, Nuyts (2001 : 58-60) cite Bellert (1977 : 343) et Lang (1979). La première soutient que les adverbes de *modus* modifient la vérité de la proposition exprimée dans la phrase où ils apparaissent, en constituant ainsi une deuxième proposition, métalinguistique. Lang, quant à lui, affirme que les adverbes de *modus* ne font pas partie du contenu propositionnel mais qu'ils expriment l'attitude du locuteur envers la proposition, et évidemment, le locuteur ne peut pas questionner ou nier son attitude actuelle.

3.2.4.3.2. *Acaso* dans des questions

Acaso est de plus en plus présent dans des questions. Il peut apparaître dans celles-ci pour renforcer la modalité dubitative, mais il semblerait que progressivement le modalisateur

commence à acquérir la possibilité de présenter l'évènement qu'il accompagne non seulement comme éventuel ou hypothétique, mais comme un évènement dont la réalisation serait plutôt improbable.

Ainsi, l'introduction de *acaso* dans des questions ne constitue pas une forme neutre de marquer qu'il s'agit bien d'une question, mais elle ajoute l'idée que la possibilité exprimée dans l'interrogation est peu probable pour le locuteur. Nous considérons que cet emploi dérive de la fréquente apparition de *acaso* accompagnant des questions rhétoriques, puisque les deux types d'interrogation présupposent une réponse soit carrément négative – pour les questions rhétoriques –, soit très proche de la négation – pour les questions marquées comme peu probables, qui laissent peu de place pour une réponse affirmative. Malgré cette différence dans la présupposition de ces deux types d'interrogation, aucun signe grammatical ne permet de les distinguer nettement. C'est seulement en raison de l'information contextuelle que l'on peut classer les questions comme rhétoriques ou comme peu probables. Il existe donc une échelle sur laquelle se situent les différents types de questions en raison de la qualité de l'information contextuelle permettant d'identifier la présupposition comme négative ou comme peu probable. Il y a, bien évidemment, des échelons intermédiaires lorsque le contexte n'est pas suffisamment informatif.

Par conséquent, plus il y a de l'information – ou plus elle est claire – soutenant l'idée que le locuteur est certain que la réponse à sa question est négative, plus facilement cette question sera comprise en tant que rhétorique. Inversement, si le contexte indique que le locuteur n'est pas complètement sûr de la réponse à sa question, celle-ci pourra être interprétée plus aisément comme peu probable que comme rhétorique :

(76) ¿Yo versos? * ¿Ha sido *acaso* / esta petición de veras? (Leandro Fernández de Moratín, *Poesías completas, poesías sueltas y otros poemas*, 1778-1822)

(77) Yo -contestó Magdalena con sencillez-, yo creo en todo. ¿Dudas tú, *acaso*? (Gustavo Adolfo Bécquer, *El gnomo*, 1863).

(78) Y ¿quién sabe si *acaso* te acordarás de mí? (Tomás de Iriarte, *Poesías varias*, 1730-1791).

D'autres exemples témoignent de la spécialisation de *acaso* dans d'autres contextes, non seulement les questions, pour marquer les propos qu'il modifie comme peu probables. Ainsi l'exemple suivant, tiré de *Tres fechas*, montre que, pour les locuteurs, *acaso* est un élément ajoutant une notion d'improbabilité. Le personnage de Bécquer propose une réflexion métalinguistique sur l'emploi de l'adverbe *acaso* qu'il oppose à *seguramente*, adverbe placé à

l'opposé dans le *continuum* de l'expression épistémique, puisqu'il signale un haut degré de probabilité :

- (79) Otras veces me parecía verla [...] coger flores y sentarse sola en un banco de piedra, y allí suspirar mientras las deshojaba pensando en...¿quién sabe? *Acaso* en mí. ¿Qué digo *acaso*? En mí seguramente (Gustavo Adolfo Bécquer, *Tres fechas* [Narraciones], 1862).

De la même manière, dans l'exemple suivant, le locuteur énonce un propos (*a los enemigos se los condena sin juzgarlos*) généralisé au travers de l'emploi du circonstanciel *por lo común*, 'en général', pour ensuite opposer à ce complément l'exception du « commun », exprimé par *si acaso*. *Acaso* fonctionne ainsi de plus en plus non seulement pour exprimer l'éventuel, la possibilité, mais aussi l'improbable :

- (80) Recordad que á los enemigos por lo común se los condena sin juzgarlos; pero si *acaso* se los juzga, ¿cómo se prescinde de todo lo que puede favorecerlos! (Concepción Arenal, *Cartas a los delincuentes*, 1865).

Pour revenir à l'emploi de *acaso* dans les propositions interrogatives, le type de question que *acaso* accompagne le plus fréquemment sont les questions rhétoriques. La fixation de *acaso* dans ce type de question lui a fait devenir une marque d'orientation pour que l'interlocuteur puisse bien les interpréter comme rhétoriques (RAE-ASALE 2009 : 3189). Au moyen de cette formulation le locuteur transmet une assertion masquée – négative si la question est affirmative et vice-versa :

- (81) Granad. ¡Lástima fuera! ¿Qué?, ¿*acaso* no somos de carne y hueso las criadas? Solamente/ he descabezado el sueño (Ramón de la Cruz, *Las resultas de los saraos*, 1764).
- (82) Y si la hija es débil, ¿por qué no ha de serlo la esposa joven? ¿Tienen *acaso* distinta naturaleza? (José María de Pereda, *La mujer del ciego* [Esbozos y rasguños], 1870).

3.2.4.3.3. Effets de sens

Le modalisateur *acaso* apparaît très fréquemment dans des actes de langage qui ne sont hypothétiques que par sa présence. Il n'y a pas d'autres marques grammaticales, telles que le mode conditionnel, par exemple, ou d'autres éléments qui pourraient contribuer au caractère hypothétique de la proposition. Bien au contraire, les verbes principaux des propositions modifiées par *acaso* sont le plus souvent au futur ou au présent de l'indicatif et tout semble indiquer qu'il s'agit, en réalité, des actes de langage assertifs et commisifs – ce sont des affirmations (83), des prédictions (84) et des avertissements (85) – dans lesquels le locuteur essaie de mitiger la force du propos au moyen de *acaso* :

- (83) Yo creo que no es tanto el atraso de la nación que todo esté por hacer; *acaso* uno de los mayores prejuicios es de carecer de una noticia o descripción puntual de las manufacturas e industria de la nación y sus diferentes provincias (Pedro Rodríguez Campomanes, *Carta a Francisco Craywinkel* [Epistolario de Pedro Rodríguez Campomanes], 1760).
- (84) Son sin duda innumerables los desatinos y errores que se encuentran aún en los catecismos. Unos usando de éste en lugar de otro tiempo *acaso* esperarán la redención, y aún la venida de Cristo; porque en vez de padeció estudian padecerá (Miguel Álvarez de Abreu, *Pastoral de D. Miguel Álvarez de Abreu, obispo de Oaxaca, sobre los muchos inconvenientes que se exp...*, 1769).
- (85) Trata en disponer el último y primero * viaje a la eternidad, y no la contemples tan distante como te la aconseja la engañosa ansia del vivir; que *acaso* podrá ser que me acompañes hoy desde aquí al mundo indefectible, y que ésta sea la última pisada que imprimas en este suelo (Diego de Torres Villarroel, *Visiones y visitas de Torres con Don Francisco de Quevedo por la corte*, 1727-1728).

Cet effet de sens est en rapport avec l'emploi de *acaso* pour accompagner les propos les plus forts argumentativement dans des commentaires parenthétiques (cf. 3.2.4.3.1.) parce que dans les deux cas, *acaso* est employé pour mitiger la force illocutoire.

Les XVIII^e et XIX^e siècles constituent une période de changement concernant l'emploi de *acaso*. D'une part, la fonction principale de l'adverbe est désormais de signaler le doute que le locuteur exprime par rapport au propos énoncé, de sorte qu'il ne prend pas en charge le contenu du même. D'autre part, *acaso* commence à développer un effet de sens qui peut devenir une valeur, consistant à marquer le propos plutôt comme peu probable que comme seulement éventuel.

Par ailleurs, le modalisateur apparaît de plus en plus fréquemment dans des contextes déterminés, comme dans les questions – notamment rhétoriques – et dans des commentaires parenthétiques, ce qui peut avoir des conséquences sur l'acquisition de la part de l'adverbe des valeurs pragmatiques enrichies par ces contextes.

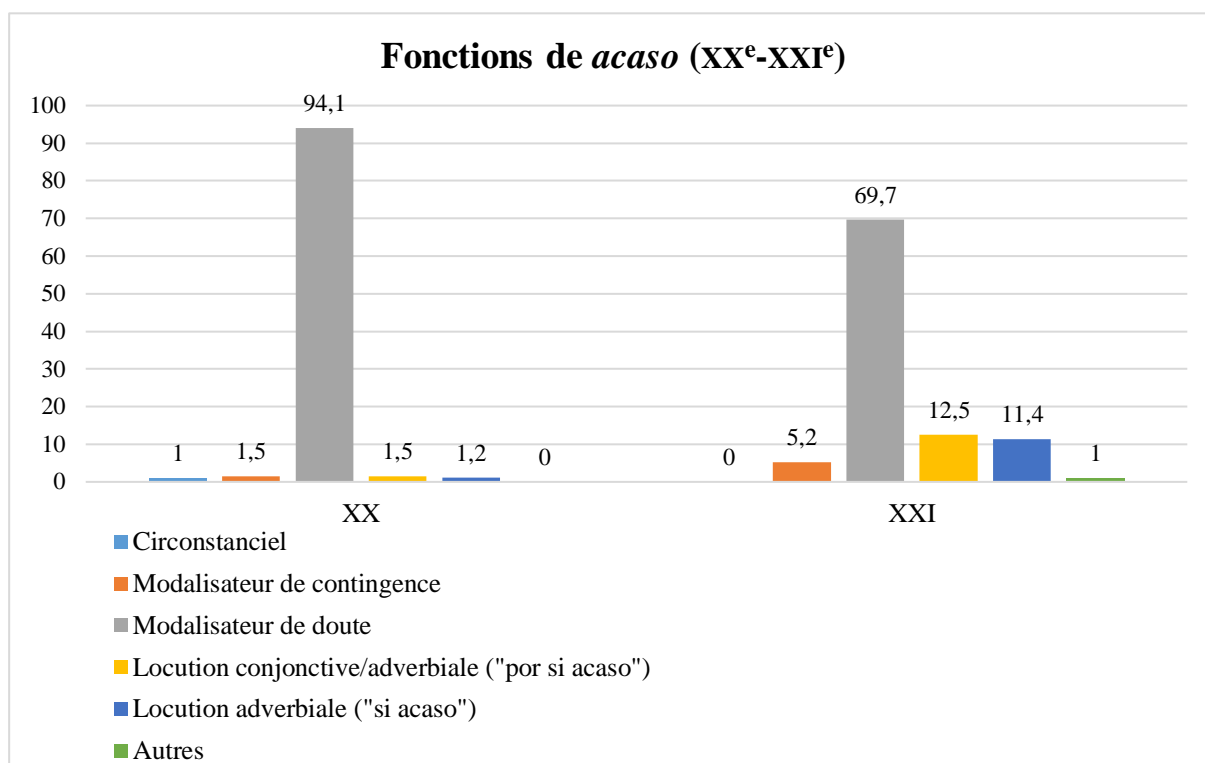
3.2.5. Consolidation de la spécialisation et situation actuelle (XX^e-XXI^e siècles)

Au XX^e siècle nous pouvons constater la quasi disparition (1 % des emplois) de *acaso* comme complément circonstanciel, signifiant 'par hasard'. Ces occurrences sont presque inexistantes au début du XXI^e siècle. Le fait que *acaso* comme nom possède encore la valeur de 'hasard' peut contribuer à l'apparition sporadique des cas où l'adverbe fonctionne comme circonstanciel avec la même valeur.

Par ailleurs, la locution *por si acaso* connaît une grande expansion pendant cette période (elle augmente de 1,5 % des emplois au XX^e siècle jusqu'au 12,5 % au XXI^e siècle), fonctionnant aussi bien comme locution conjonctive que comme adverbiale. Surgit également avec une forte

vitalité (11,4 % des emplois au XXI^e siècle) une nouvelle locution, *si acaso*, qui permet d'exprimer une exception ou rectification hypothétique. Il se produit ainsi un grand essor des emplois des locutions pendant cette période.

Enfin, comme modalisateur de doute, *acaso* apparaît fondamentalement dans les contextes que nous avons déjà signalés comme ses préférés depuis le XVIII^e siècle : les commentaires parenthétiques et les questions, notamment rhétoriques. Le modalisateur connaît donc une spécialisation qui consiste à fonctionner principalement pour introduire et atténuer des commentaires ainsi que pour marquer des questions comme rhétoriques. Il faut néanmoins noter qu'au début du XXI^e siècle, le modalisateur perd des emplois au profit d'autres locutions dont l'extension se développe.



Graphique 3 : Répartition des emplois de *acaso* au XX^e et XXI^e siècles

3.2.5.1. Complément circonstanciel

Au cours du XX^e siècle, *acaso* continue d'exercer la fonction de complément circonstanciel, mais ce n'est que de façon résiduelle. Dans ces cas l'adverbe est retrouvé dans des actes de langage assertifs, dans lesquels il possède la valeur de 'par hasard'. En tant que circonstanciel, *acaso* se place le plus souvent derrière le verbe qu'il modifie. Par ailleurs, l'adverbe apparaît

notamment dans des discours narratifs. C'est pour cela que les verbes qu'il accompagne sont le plus fréquemment au passé simple :

- (86) Comentóse mucho, y en diversos tonos, lo exacto de la comparación; y ocurrió *acaso* que, andando el tiempo, al confundirme a mí con iguales honores que a él, y al hacerse pública la noticia, pasé al azar cerca de un correte de desocupados de esquina, gente de pluma toda ella, aunque de distinta casta de pájaros, gente zumbona y maleante, y uno del grupo interrogó a otro, alzando la voz para que yo lo oyese (Joaquín Álvarez Quintero, *Discurso de recepción en la Real Academia Española*, 1925).

Comme nous venons de le signaler, les exemples où *acaso* signifie 'par hasard' sont très rares. D'ailleurs, d'autres facteurs, comme son apparition avec le verbe *ocurrir*, qui insiste sur la même idée, et l'emploi d'un élément synonymique, *al azar*, montrent peut-être que la seule présence de *acaso* n'est plus suffisante pour indiquer la notion de hasard. Néanmoins, comme substantif, il est encore possible de retrouver *acaso* conservant sa valeur de 'hasard' :

- (87) El *acaso* los junta en aquel gran zaguán, sin otra luz que la llama del hogar y la tristeza de un candil colgado a la entrada de las cuadras (Ramón María del Valle-Inclán, *Divinas Palabras. Tragicomedia de aldea*, 1920).

Étant donné que *acaso* en tant que substantif possède la valeur de *hasard*, il n'est pas difficile de le retrouver dans le syntagme *por acaso*, 'par hasard', dont la lexicalisation pour le considérer comme une locution n'est cependant pas très claire. Il convient de remarquer que cette possible lexicalisation semble plus effective lorsque *por acaso* se place devant le verbe, comme dans l'exemple (88), que quand il occupe une position postverbale, (89) :

- (88) Algunas especies, como en el erizo común (*Toxopneustes lividus*), tienen la costumbre de vivir siempre en el mismo sitio, al cual vuelven sin equivocarse cuando *por acaso* realizan pequeños paseos en busca de su alimento (Enrique Rioja Lo-Bianco, *Los equinodermos. Historia natural. Vida de los animales, de las plantas y de la tierra*, 1926).
- (89) La frase qui ibi fuit, en vez del plural "qui presentes fuerunt", parece indicar que Elka era juglar ambulante y se halló *por acaso* presente y, como persona notoria, se le incluyó en el acta judicial (Ramón Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca y juglares. Orígenes de las literaturas románicas*, 1926-1957).

Il est, par ailleurs, également possible de retrouver la forme *si por acaso*, dont l'emploi, de plus en plus réduit, rend difficile son interprétation en termes de locution conjonctive. Le petit nombre d'occurrences semble plutôt montrer qu'il s'agit en fait de l'introduction du syntagme *por acaso* dans une phrase conditionnelle ou pseudo-conditionnelle introduite par *si*. Dans ces cas, *por acaso* se place toujours entre la conjonction *si* et le verbe de la protase, de façon à renforcer la valeur hypothétique déjà présente dans la conditionnelle. Les verbes sont variés et se présentent notamment au présent et à l'imparfaits de l'indicatif et du subjonctif, dans des récits principalement :

- (90) Don Eduardo salía por los corredores tropezando con los muebles; y *si por acaso* hallaba al sobrinito Silvio comiendo azufaifas * o madroños, a hurto de la madre, le apostrofaba así: "¿Tú crees que debes hacer lo que haces? ¿Tú lo crees?" (Gabriel Miró, *Las cerezas del cementerio*, 1910-1926).
- (91) ¡Destruiste Cartago porque ya nadie la defendía, engendro de una gallina y un pato moribundo! ¡Pero, anda, acércate, *si por acaso* tienes lo que nosotros, cara dura! (Alfonso Sastre, *Crónicas romanas*, 1968).

3.2.5.2. Les locutions *por si acaso* et *si acaso*

Contrairement à la forme *si por acaso*, qui tend à disparaître, la locution *por si acaso* continue à gagner du terrain et devient très fréquente aussi bien dans sa forme adverbiale que conjonctive. De plus, une nouvelle locution adverbiale, *si acaso*, apparaît au cours du XX^e siècle et se maintient avec grande vitalité au début du XXI^e.

Comme locution conjonctive, *por si acaso*, peut apparaître avec tout type des verbes – d’intellection (*saber, enterarse*), d’état (*ser*), de langue (*aludir*), etc. – dans des actes de langage hypothétiques qui se présentent la plupart du temps en forme de commentaires parenthétiques introduits dans des récits. Ainsi les verbes qu’ils modifient apparaissent généralement au présent et à l’imparfait de l’indicatif (92) et du subjonctif (93). Il est également possible que l’acte hypothétique avec *por si acaso* fonctionne dans d’autres contextes, notamment en se présentant comme la justification d’un acte directif ou commisif (94), (95) :

- (92) Otro día, uno de esos que no saben vivir sin amo, tropezó conmigo. Estas golfas, dijo al mirar mi casi uniforme: ¿Qué has dicho? Murmuró no sé qué de muertos y *por si acaso* aludía a mis antepasados los agarré del brazo con rabia (María Teresa León, *Memoria de la melancolía*, 1970).
- (93) Todo el mundo sabía perfectamente quiénes eran. Pero además, y *por si acaso* no lo supiéramos, la Policía nos lo puso de manifiesto a cada paso -a cada mal paso-, poniéndolos en evidencia constantemente para garantizarnos su vigilancia (José Bergamín, *Artículos*, 1923-1974).
- (94) Zapatera: Que te fijes bien, *por si acaso* no me entero del todo (Federico García Lorca, *La zapatera prodigiosa. Farsa violenta en dos actos*, 1930).
- (95) Siempre lleve en el auto algo de comer, como frutas, galletas de soja, zumos o gaseosa *por si acaso* se le baja demasiado la glucemia (Tomás Martínez Pérez, *La diabetes y su control con Stevia*, 2004).

En tant que locution adverbiale, *por si acaso* exerce une fonction pragmatique. La locution laisse supposer une information accessible grâce au contexte et aux savoirs partagés par les interlocuteurs. Ainsi, *por si acaso* renvoie à une situation hypothétique implicite, qui est présentée comme l’explication ou la justification des assertions ou des ordres :

- (96) Pul.- Pues nada, arreglado: vosotros, (A Pulgón y Plácido.) os llegáis a noticiar el fausto acontecimiento a los amigos, pero tú, sobre todo, (A Pulgón.) no tardes en volver, *por si acaso*, porque como eres el único que lo conoce... (Enrique García Álvarez, *Pancho Virondo. Zarzuela en dos actos divididos en cuatro cuadros*, 1920).

- (97) Cuando entran en el bar los guardias del garaje, Celestino Ortiz esconde el libro debajo del mostrador, sobre el cajón de los botellines de vermouth. -Son hijos del pueblo como yo -se dice-, ¡pero *por si acaso!* (Camilo José Cela, *La colmena*, 1951-1969).

En (96), le locuteur exerce un ordre sur son interlocuteur – *no tardes en volver* – qui se justifie avec la locution *por si acaso*, car celle-ci propose un cas hypothétique où le retour rapide de l'interlocuteur, *Pulgón*, serait nécessaire. Par ailleurs, la dimension pragmatique de *por si acaso* est évidente en (97), où la locution n'est pas employée pour justifier un acte de langage, mais une action, le fait de cacher un livre.

Le rôle de *por si acaso* comme locution adverbiale est, en tant qu'elle justifie des actions ou des actes de langage, similaire à celui de la locution conjonctive, mais contrairement à celle-ci, la locution adverbiale n'entretient pas une relation de dépendance syntaxique avec la phrase qu'elle modifie. De là dérive la grande mobilité de la locution adverbiale, qui peut occuper la position initiale et la finale aussi bien qu'une position intermédiaire. Le type des discours dans lesquels *por si acaso* apparaît comme locution adverbiale sont très variés, mais il semblerait qu'elle soit plus fréquente dans des registres informels.

Par ailleurs, une fois que la locution adverbiale *por si acaso* est complètement lexicalisée, elle peut même être utilisée comme un nom (98). Cependant ce n'est pas pour cette raison qu'elle perd sa transparence compositionnelle, la locution permet, au contraire, des énoncés comme (99), où l'on extrait une partie du signifié de la locution pour formuler un nouvel énoncé. Ce phénomène est rendu possible par d'autres circonstances, dont notamment le fait que le nom *acaso* puisse être encore employé avec la valeur de hasard (cf. 3.2.5.1.) et que *por si* se soit par ailleurs fixé comme locution et puisse être employé dans d'autres formulations comme *por si las moscas*.

- (98) Aquí te quiero ver, escopeta, y no en el baile. A ver si te arrimas al toro como a la Emeteria. ¿Ves esta tranca? Pues arrea ca palo que tiembla el misterio. No lo digo por na, sino por un *por si acaso*. Acá nos gustan los toreros valientes, no los fachendosos que la pintan con las mozas. Las mozas son pa nosotros y los toros pa ti (Antonio Díaz-Cañabate, *Paseillo por el planeta de los toros*, 1970).

- (99) Solíamos almorzar en un restaurant cualquiera. Gastón hacía el menú, al que yo añadía un bistec *por si acaso*; un acaso que se daba todas las veces (Rafael López de Haro, *Yo he sido casada*, 1930).

Par ailleurs, comme nous l'avons annoncé, surgit au cours du XX^e siècle une locution adverbiale, *si acaso*, qui connaît une grande expansion pendant cette période. Provenant probablement des emplois de *acaso* dans des phrases pseudo-conditionnelles, où l'ensemble *si acaso* se serait lexicalisé, cette locution est employée pour introduire une exception hypothétique par rapport à une assertion qui peut précéder ou suivre la locution. L'énoncé

modifié par *si acaso*, se présente donc comme une correction ou une concrétion du premier énoncé, voire comme un cas limite. Cette locution fonctionne donc de façon très similaire à *en todo caso* :

(100) Está más que dicho y adivinado que mi compadre Pepe Monagas no era un hombre trabajador. La cosa, bien mirada, no era un defecto. *Si acaso* una complicación (Francisco Guerra Navarro, *Los cuentos famosos de Pepe Monagas*, 1941-a. 1961).

Ainsi, dans (100), il y a une assertion, – le fait que *Pepe Monagas* ne fût pas un homme travailleur n’était pas un défaut –, à laquelle suit une correction ou une rectification exprimée de façon hypothétique, et qui est présentée comme la seule possibilité acceptable par le locuteur. L’énoncé peut ainsi être paraphrasé comme suit : le fait que *Pepe Monagas* ne fût pas un homme travailleur, c’était à *la rigueur*, ou à *la limite*, une complication.

Le fait que cette locution soit une création récente est confirmé par le Dictionnaire de la Real Academia Española, *DRAE*, qui ne rend compte de cette locution qu’à partir de sa 22^e édition datant du 2001 : « ACASO: si ~. 2. loc. adv. En todo caso, a lo sumo. *No he de demostrar nada a nadie; si acaso, a mí mismo* ».

3.2.5.3. Modalisateur de doute

À travers l’emploi de *acaso* comme modalisateur, le locuteur se montre prudent par rapport à la valeur de vérité du contenu de la phrase. La valeur exprimée par *acaso* est donc principalement de doute, mais comme nous l’avons vu, cet adverbe transmet aussi une nuance d’improbabilité depuis le XIX^e siècle, ce qui fait partie de sa spécialisation.

Comme modalisateur, *acaso* a une tendance à se placer en position initiale (101), – ou initiale d’une subordonnée (102) – mais il est aussi possible de le retrouver dans des positions intermédiaires, voire dans des groupes verbaux (103). Bien que l’on puisse trouver l’adverbe en position finale, ce sont des cas très exceptionnels, sauf dans les questions, contexte dans lequel il n’est pas rare que *acaso* apparaisse à la fin (104) :

(101) No hay plato más vulgar que el arroz: cierto; *acaso* tampoco haya ninguno que sea más difícil hacerlo a gusto de cuantos lo hayan de comer (Anonyme, *Consejos prácticos [La perfecta cocinera]*, c. 1920).

(102) algunos de éstos, fabricados por el hombre prehistórico en el norte de Europa (por ejemplo, hachas y puntas de flecha), parecen ser demasiado débiles para su uso efectivo, y se ha pensado que *acaso* fueron producidos para servir sólo de símbolo de valor (Pedro Voltes, *Historia de la peseta*, 2001).

(103) Pero en estas casas humildes, a lo largo de los siglos, han vivido generaciones de gentes que han trabajado y sufrido en silencio. Y estas paredes blancas y estas maderas ahumadas, anodinas, sin primores artísticos, vulgares, llegan *acaso* a producir una emoción más honda, más inefable que los maravillosos monumentos (Azorín, *Discurso de recepción ante la Real Academia Española. Una hora de España (entre 1560 y 1590)*, 1924).

(104) a esos hay que atribuirles el origen último de todas las perturbaciones que hemos sufrido en años recientes. ¿O no estoy en lo cierto *acaso*? (Francisco Ayala, *El fondo del vaso*, 1962).

Il se produit au long du XX^e siècle, et se confirme au début du XXI^e, la consolidation de principaux contextes d'apparition de *acaso*. Ce sont les commentaires parenthétiques et les questions, notamment les rhétoriques.

3.2.5.3.1. *Acaso* dans des commentaires parenthétiques

Depuis le XIX^e siècle, le modalisateur de doute *acaso* apparaît de plus en plus souvent dans ce contexte que nous avons appelé commentaire parenthétique. Comme étudié précédemment, ce contexte consiste généralement en l'introduction, lors d'un récit, d'un commentaire de caractère axiologique de la part du locuteur, comme dans l'exemple qui suit :

(105) Hace unos años, Georg Lukács, *acaso* la mente más fina al servicio de la filosofía marxista, publicó un voluminoso estudio bajo el título de *Der Junge Hegel*, con la pretensión de dar la vuelta a ésa que califica de interpretación reaccionaria de la filosofía juvenil de Hegel (Jesús Fueyo Álvarez, *Estudios de teoría política*, 1950-1968).

Dans ce contexte, l'adverbe se place très majoritairement au début du commentaire, fonctionnant ainsi comme introducteur de celui-ci. Ces commentaires contiennent souvent des jugements ou des avis, comme dans l'exemple précédent, mais aussi des explications (106) et (107). Dans ces cas, *acaso* introduit des subordonnées causales :

(106) Me ocurre sin embargo una cosa sobremanera rara y es que ese estado de deuda epistolar no sólo no apaga en mí el recuerdo de la persona acreedora, sino que lo aviva y mantiene, *acaso* por una acumulación de remordimientos cotidianos (Pedro Salinas, *Carta de Salinas [Cartas. En "Correspondencia (1923-1951)"]*, 1923).

(107) Ha grabado conversaciones, explorado hemerotecas y epistolarios, aceptado chismes y mitomanías. Su esfuerzo documental es encomiable. Menos, su trabajo de biógrafa, *acaso* porque su noción realista de la literatura le juega un traspie (*ABC Cultural*, 30/12/2002: "Un traje divino").

Étant donné que la fonction de *acaso* comme modalisateur est périphérique – il ne fait pas partie du *dictum* –, sa portée peut être inférieure à une phrase, de façon à atteindre seulement quelques composants, comme des mots ou des syntagmes (Kovacci 1999 : 778). Ainsi, *acaso* peut affecter exclusivement un adjectif (108), des compléments circonstanciels (109), un adverbe de négation (110), etc.

(108) Pero, al escapar de ese peligro, es preciso no ir a caer en otro, *acaso* peor (Amós, Salvador Rodríguez, *Discurso de contestación ante la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales en la recepc....*, 1920).

- (109) Por muy prodigiosamente listo que fuese aquel sujeto, si se le dejase a su albedrío, vestiría de modo impropio y llamativo, y, a la menor ocasión, *acaso* en medio de la calle, cantaría "Torna a Sorrento" acompañado de una mandolina (Gonzalo Torrente Ballester, *Don Juan*, 1963).
- (110) DON FRIOLERA ¡Era feliz sin saberlo, y ha venido ese pata coja a robarme la dicha!... Y *acaso* no... Esta sospecha debo desecharla. ¿Qué fundamento tiene? ¡Ninguno! (Ramón María del Valle-Inclán, *Los cuernos de don Friolera [Martes de carnaval]*, 1921-1930).

3.2.5.3.2. *Acaso* dans des questions

Le modalisateur *acaso*, qui accompagne des questions depuis le XVI^e siècle, connaît un processus de spécialisation depuis le XVIII^e siècle. Nous trouvons ainsi deux possibilités principales lors de l'apparition de *acaso* dans une question. Il peut s'agir d'une question rhétorique, ou bien d'une question dont on veut signaler le propos comme peu probable. Comme nous l'avons déjà signalé (cf. 3.2.4.3.2.), les deux possibilités ne sont pas, par ailleurs, très éloignées. Loin de là : les interrogations suivantes, si l'on ne prend en compte qu'un contexte très réduit, pourraient être interprétées aussi bien comme des questions rhétoriques, dont on nie le propos, que comme des questions dont on présente le propos comme très peu probable, et par conséquent proches elles aussi de la négation. Néanmoins, plus on avance dans le XX^e siècle, et notamment dans le XXI^e siècle, plus la prédominance des questions rhétoriques est claire :

- (111) FERNANDO.- ¿Tiene otra mujer, *acaso*, / el garbo que ella y su sal? (Federico Romero y Carlos F. Shaw, *Doña Francisquita*, 1923).
- (112) "Bueno." "No te vayas a creer la monserga esa de la jornada legal." "No, señor." "¿Trabajo yo *acaso* una jornada legal?" "No, señor." "Yo sigo buscando las mitosis." (Luis Martín-Santos, *Tiempo de silencio*, 1961).
- (113) Se van a hacer muchas malas películas, pero... ¿*acaso* no se hacen ya? (*La Ratonera. Revista asturiana de Teatro*, 11/2000 : Cine Digital. Juan Carlos García).
- (114) ¿Sabemos nosotros quiénes forman ese comité? ¿Lo sabes *acaso* tú, rapaz? ¡Cómo vas a saberlo! Si yo no lo sé, ni pueden saberlo los jefes de armas, mucho menos tú (Álvaro Pombo, *Una ventana al norte*, 2004).

Ces questions apparaissent le plus souvent en style direct, dans des échanges dialogués et avec des verbes au présent. Tout cela est probablement en rapport avec la promptitude du discours dialogique.

3.2.5.3.3. Effets de sens

Il se produit au long du XX^e et au début du XXI^e siècle une réduction des contextes dans lesquels *acaso* est employé en raison de sa spécialisation dans des contextes déterminés, comme les questions rhétoriques et les commentaires parenthétiques. Néanmoins, on continue de retrouver l'apparition des effets de sens produits lorsque *acaso* fonctionne dans ce dernier contexte, les

commentaires parenthétiques. Étant donné que ces derniers introduisent la plupart du temps des évaluations personnelles du locuteur, il n'est pas rare que *acaso* soit employé dans ce contexte afin d'atténuer le propos. Comme nous l'avons vu, l'emploi de *acaso* rend l'assertion plus faible et, par conséquent, plus facilement acceptable par les interlocuteurs. Les raisons pour ce faire sont multiples, mais il y a souvent un désir de modestie (115) ou de retenue lors de l'affirmation des propos controversés (116). Très fréquemment le commentaire modifié par *acaso* est introduit par la conjonction adversative *pero*, qui montre une objection. Dans ces cas, l'objection est légèrement diminuée au moyen de l'emploi de *acaso* (117) et (118).

(115) Imaginé entonces que la simetría y el contraste entre esos dos hechos terribles -casi un quiasmo de la historia- quizá no era casual y que, si conseguía contarlos sin pérdida en un mismo artículo, su extraño paralelismo *acaso* podía dotarlos de un significado inédito (Javier Cercas, *Soldados de Salamina*, 2001).

(116) Aunque hay que preguntarse por la hondura de un cambio que hace que un porcentaje altísimo de serbios modificase abruptamente su voto en unas pocas semanas, *acaso* tiene mayor interés escarbar en lo que hay por detrás de lo ocurrido (*El Diario Vasco*, 11/01/2001: "En la trastienda serbia").

(117) Cambian también las circunstancias y los tiempos". Y hoy ¡con cuánta eficacia renovadora y con cuánta rapidez! Pero *acaso* lo que más preocupa mi responsabilidad, al corregir, una vez más después de tantas, estas pruebas es mi propia mutación (Gregorio Marañón, *Ensayos sobre la vida sexual*, 1919-1929).

(118) el problema se planteó muchas veces como un problema de tipo filosófico y jurídico en el que la base teológica juega gran papel (nadie lo ha de poner en duda), pero *acaso* no tan grande como otros factores (Julio Caro Baroja, *Las brujas y su mundo*, 1961).

Acaso continue aussi d'être employé pour introduire le dernier élément d'une énumération, qui est aussi le plus fort du point de vue argumentatif :

(119) De modo que una de dos: o espabilan o alguien debería cambiar de táctica, de estrategia, de manguera o, *acaso* y en última instancia, de responsable (*Faro de Vigo*, 15/06/2001: Crónica política).

(120) Es decir, que por su parte los sublevados obtendrían a no dudar -tal vez en aquellos momentos se estuviesen ya beneficiando de ella- la protección de Hitler, de Mussolini y *acaso* la más importante todavía, desde el punto de vista estratégico, del gobierno fascista de Portugal (José María Gironella, *Un millón de muertos*, 1961).

3.2.6. Récapitulation et conclusion

Les premières occurrences du terme *acaso*, forgé à partir de la préposition *a* et du substantif *caso* 'événement', 'accident', 'hasard', 'cas fortuit', sont relevées aux XIII^e et XIV^e siècles dans des constructions très diverses : dans les locutions verbales *venir acaso* et *ser acaso* ; dans la locution conjonctive *a caso que* ; et principalement comme circonstanciel avec la valeur de 'par hasard'. Le sens de *acaso* pendant cette première période est donc en rapport avec l'inattendu, l'imprévu et la coïncidence.

Graduellement, *acaso* commence à apparaître dans les protases de phrases conditionnelles, renforçant la valeur hypothétique de celles-ci, et c'est dans cette structure que l'adverbe acquiert progressivement la valeur de doute. Pendant les XV^e et XVI^e siècles, *acaso* fonctionne donc fondamentalement comme modalisateur renforçant la contingence des conditionnelles.

Une fois que l'adverbe s'est associé à la valeur de doute, il commence à se répandre à d'autres contextes avec cette valeur. *Acaso* n'apparaît plus seulement dans des phrases conditionnelles. Dans ses nouveaux contextes, l'adverbe fonctionne comme indicateur de la modalité dubitative, pouvant enfin, depuis la fin du XVI^e siècle – mais décidément depuis le XVII^e –, signaler à lui seul un énoncé comme dubitatif.

A l'inverse de cette avancée de la fonction de modalisateur de *acaso*, ses emplois comme circonstanciel connaissent un déclin très considérable, notamment depuis le XVIII^e siècle, à partir duquel les occurrences de *acaso* signifiant 'par hasard' ou 'fortuitement' deviennent très peu nombreuses.

Par ailleurs, les XVIII^e et XIX^e siècles sont très productifs pour le modalisateur, qui commence à apparaître dans des contextes très variés, comme tous les types de phrases conditionnelles et pseudo-conditionnelles, dans lesquelles l'on retrouve des effets de sens produits par l'interaction de *acaso* et ces contextes, qui favorisent des lectures du modalisateur en termes de courtoisie ou des assertions masquées – dans les cas des questions rhétoriques.

Surgissent, par ailleurs, les locutions *si por acaso*, *por si acaso*, et ultérieurement *si acaso*, qui montrent la grande productivité du terme et qui constituent, au moins les deux dernières, quelques-unes des formules les plus employées dans l'actualité ayant pour base le terme *acaso*.

Enfin, les XX^e et XXI^e siècles manifestent une spécialisation du modalisateur *acaso*, qui apparaît, mis à part ses emplois dans les locutions, le plus fréquemment dans des commentaires parenthétiques ou dans des questions rhétoriques.

4. Adverbes de modalité dubitative II : des notions modales au doute

4.1. *Quizá(s)*

Nous nous intéressons dans cette partie du travail à la forme *quizá(s)*. Contrairement aux autres adverbes étudiés, *quizá(s)* exerce le rôle de modalisateur de doute depuis très tôt. Ses premières apparitions sûres remontent au début du XIII^e siècle, il s'agit, donc, du plus ancien adverbe de doute en espagnol, ce qui rend extrêmement difficile la reconstruction de sa formation et de sa diffusion. Les efforts pour mener à bien cette tâche ont été nombreux, et comme nous le verrons par la suite, les hypothèses concernant l'étymologie de *quizá(s)* sont conséquemment variées.

Étant donné que la forme *quizá(s)* se présente depuis ses toutes premières occurrences comme un adverbe de doute, nous nous intéresserons dans ce chapitre à sa consolidation dans ce rôle, notamment à partir de son expansion à de nouveaux contextes dans lesquels l'adverbe n'est pas retrouvé dans un premier temps.

Nous ferons donc dans ce chapitre une brève révision des travaux les plus significatifs portant sur les origines de l'adverbe *quizá*. Nous nous intéresserons également aux informations sur l'adverbe présentes dans des travaux lexicographiques. Enfin, nous étudierons les propriétés morphosyntaxiques de *quizá(s)* ainsi que les fonctions pragmatiques qu'il a exercées et celles qu'il exerce aujourd'hui.

La chronologie de *quizá(s)* est divisée en quatre périodes : le premier, *Origines* s'étend du XII^e au XV^e siècle ; le deuxième, *L'essor de quizá(s) et son expansion à de nouveaux contextes*, du XVI^e au XVIII^e siècle ; le troisième, *Nouvelle hausse de quizá(s)*, du XIX^e siècle jusqu'au XX^e siècle ; enfin, le dernier, *Situation actuelle* s'occupe du début du XXI^e siècle.

Nous avons étudié sur CORDE toutes les occurrences de l'adverbe – prenant en compte les différentes variantes graphiques – comprises entre le XII^e et le XIV^e siècle, ce qui fait un total de 209 occurrences. Ensuite, en raison de l'importante augmentation du nombre d'occurrences à partir du XV^e siècle, nous avons dû limiter le nombre des cas pris en compte, en analysant au maximum deux occurrences de l'adverbe de chaque œuvre qui présente des exemples et ajoutant parfois d'autres exemples précis pour compléter l'analyse. À partir du XVI^e siècle nous avons, par ailleurs, restreint notre analyse aux périodes comprises entre les années 20-30 et 60-70 de chaque siècle. Notre corpus se compose donc de 142 occurrences pour le XV^e siècle, de 115 pour le XVI^e siècle, 140 pour le XVII^e siècle, 120 au XVIII^e siècle, de 145 au XIX^e et 150 au XX^e siècle. Enfin, nous avons ajouté à ce corpus les données recueillies dans CREA pour l'an 2002, les limitant à une ou deux occurrences par œuvre et auteur, ce qui nous a permis

d'analyser 92 occurrences pour avoir un aperçu de l'emploi de *quizá(s)* au début du XXI^e siècle. Le nombre total d'occurrences analysées s'élève ainsi à 1113.

4.1.1. Introduction. La forme *quizá(s)*

La 23^e édition du *Diccionario de la Lengua Española*, dorénavant *DLE*, de la RAE définit *quizá* comme un adverbe qui indique la possibilité que ce que l'on exprime se réalise ou soit certain. En ce qui concerne sa provenance, on peut lire : « Del ant. *quiçab[e]*, y este alterac. de *qui sabe* 'quién sabe' » (RAE 2014 : s. v. « *quizá* »). Bien qu'elle ne soit pas devenue fréquente, la forme *quiçab* est, en effet, la première sous laquelle on retrouve l'adverbe, comme le montre l'exemple suivant, l'un des premiers, employé dans *La fazienda de Ultra Mar* :

Levantos rey nuevo en Egipto que non conosco Josep e dixo a so pueblo: "Estos hijos de Israel son muchos e son fuertes. Prandamos conseio que **quiçab** revellarse an e enprenderse an con nuestros enemigos" (Almerich, *La fazienda de Ultra Mar*, c. 1200).

Mis à part un autre exemple du *Poema de mio Cid* et un autre cas du XV^e siècle, la forme *quiçab* n'est employée qu'au XIII^e siècle, on la retrouve ainsi dans *La Fazienda de Ultra Mar* (c. 1200), dans le *Libro de Alexandre* (1240-1250) et dans *Judizios de las estrellas* (1254-1260), le tout n'arrivant pas à une vingtaine d'occurrences. La forme qui l'emporte, spécialement aux XIII^e et XV^e siècles, est *quiça*, dans un premier temps sans accent, mais de plus en plus retrouvée comme *quiçá*. Les représentations graphiques de l'adverbe restent très variées pendant tout le Moyen Âge, mais celles qui persistent, *quizá* et *quizás*, ne commencent à se documenter qu'au XV^e et au XVI^e siècle respectivement²¹. L'apparition de la forme *quizás*, dont le -s est analysé comme un -s adverbial, est donc postérieure à celle de *quizá*. La variante avec -s était considérée comme une forme vulgaire (Corominas et Pascual 1980-1991 : s. v. « *quizá* »). Comme le signalent Espejo Muriel et Espinosa Elorza (2012 : 750), les premiers témoignages de la forme avec un -s sont liés à Salamanque et à l'emploi du *sayagués* par les bergers dans des pièces de théâtre à sujet paysan. Les plusieurs graphies et les différentes formes nous montrent, comme l'indique López de Velasco (1582 : s. v. « *quiçá* », consulté sur *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (en ligne), dorénavant *NLLE*), qu'il s'agit donc bien d'un mot « de dudosa ortografía ».

²¹ Avant le XV^e siècle, on ne retrouve que huit cas de *quizá* (accentué ou non), dont cinq au XIII^e siècle et trois au XIV^e siècle. Vu le petit nombre d'occurrences, nous pensons comme Espejo Muriel et Espinosa Elorza (2012 : 750) qu'il s'agit assez probablement de modernisations des copistes et des éditeurs.

Il y a, par ailleurs, d'autres variantes de la locution comme *quizabis* et *quiciabes* en asturien occidental, *quizaves* et *quizaes*, en galicien, *quizabes*, employé comme une forme paysanne par Tirso, ainsi que les formes *quizabro* et *quizabros* employées en Aragon (cf. Corominas et Pascual 1980-1991 : s. v. « quizá »).

4.1.1.1. Informations lexicographiques sur *quizá(s)*

Comme nous l'avons vu, *quizá(s)* fonctionne depuis ses premières apparitions, très tôt dans l'histoire de l'espagnol, comme un adverbe de doute. Il est déjà ainsi recueilli par Nebrija (c. 1495 : s. v. « quiça », *NTLLE*) qui fait équivaloir *quiçá* aux adverbess latins de doute *forsitan*, *fortassis*, *forsit* ; et l'ensemble *quiçá por aventura* à *forte*, *fortasse*, *forsan*. Rosal (1601-1611 : s. v. « quiçá », *NTLLE*), en indiquant que *quizá(s)* est composé par deux mots hérités du latin (*quis scit*, *quis sciat* ou *quis sapit*), aurait été le premier à proposer l'étymologie qui met en rapport l'adverbe avec la phrase *quién sabe*. Covarrubias (1611 s. v. « quiçá ») offre une définition similaire à celle de Nebrija : « quiçá, vocablo antiguo. Vale por ventura. Lat. forte, fortasse, forsan. ». Enfin, les différentes éditions du dictionnaire de l'Académie, nous montrent, en partie, l'évolution de l'adverbe, de ses variantes et des hypothèses concernant son origine. Le *Diccionario de Autoridades* (RAE 1726-1737 : s. v. « quiza ») reprenant les idées précédentes nous dit :

QUIZA ò QUIZAS. adv. Lo mismo que Acaso o Por ventura. Covarr. dice que es vocablo antiguo, y que otros juzgan viene del italiano *Qui sá*, que vale Quien sabe. Lat. *Forsàn*, *Fortasse*. Bosc. Cortes. lib 2. cap 7. *Quizá* no es tan fuera de razón como à vos os parece. ARIAS MONTAN. Aphor. f.44. Porque serán causa de nuevo aborrecimiento del Principe y *quizá* de alboróto (RAE 1726-1737 : s. v. « quiza »).

Le *Diccionario de Autoridades* introduit aussi la définition de la variante *quizaves* : « adv. lo mismo que Quizás. Es voz bárbara, y usada de gente rústica », qui confirme ce que l'on a énoncé précédemment quant à la perception de cette variante. Par ailleurs, *quizaves* est recueilli dans les éditions postérieures jusqu'à la 19^e (1970) y compris, en tant qu'un synonyme de *quizá*, et marqué comme ancien depuis la 9^e édition (1843).

Les définitions de *quizá(s)* qui se succèdent dans les dictionnaires de l'Académie sont simplifiées par rapport à celle de *Autoridades*. Elles indiquent exclusivement l'équivalence de l'adverbe avec *acaso* et *por ventura*, parfois aussi avec *forte*, jusqu'à la 12^e édition (1884). Celle-ci définit désormais *quizá(s)* par sa propre valeur comme adverbe de doute « con que se denota la posibilidad de aquello que significa la proposición de que forme parte. QUIZÁ llueva mañana; QUIZÁ sea verdad; QUIZÁ trataron de engañarme » et introduit deux

nouveautés. La première concerne l'étymologie de l'adverbe : *quizá*, nous explique-t-on, provient de *quizabes* et celui-ci de *quién sabe*. La deuxième introduit la locution *quizá y sin quizá* « que se emplea para dar por seguro ó cierto lo que se propone como dudoso », qui nous montre une sorte de nominalisation connue par l'expression. La définition de *quizá* de 1884 est conservée dans les éditions qui suivent. Dans la 14^e édition (1914), les académiciens essaient de mieux spécifier l'origine de l'adverbe qui aurait parcouru un chemin comme celui-ci : *quī sapit* 'quién sabe' > *quizabes* > *quizás* < *quizá*. Cette hypothèse évolutive se maintient jusqu'à la 19^e édition (1970), dans laquelle l'Académie rectifie, en indiquant que *quizá* et *quizabes* proviennent de *qui sapit* 'quién sabe', et que *quizás* provient de *quizá*. Enfin, concernant la signification de l'adverbe, la 22^e édition (2001), introduit la plus récente définition de *quizá*, celle que l'on trouve actuellement dans la 23^e édition (2014). Comme nous l'avons vu dans la citation au début de cette introduction, l'origine de *quizá* est désormais présentée en introduisant une étape intermédiaire : *quizá* < *quiçab[e]* < *qui sabe*.

4.1.1.2. Hypothèses sur l'origine de *quizá(s)*

L'explication la plus répandue à propos de l'origine de cet adverbe est celle que propose actuellement le *DLE* (RAE 2014 : s. v. « *quizá* »). Cette hypothèse n'est cependant pas sans problèmes, car la présence de l'affriquée à *quiça(b)* pose une difficulté phonétique. En effet, si l'on suppose que la forme de départ pour la formation de l'adverbe *quizá(s)* se trouve dans la structure verbale *qui sapit*, il n'est pas aisé d'expliquer l'apparition de l'affriquée.

De nombreux spécialistes ont essayé de résoudre ce problème ayant recours à des solutions diverses que l'on peut regrouper en trois types selon l'hypothèse présentée. Le premier groupe concerne les propositions qui expliquent l'affriquée de *quiçá* prenant comme forme de départ une structure verbale, le deuxième groupe est constitué par les hypothèses qui considèrent *quizá(s)* comme un emprunt. Enfin, le troisième essaie de trouver une explication alternative.

4.1.1.2.1. *Quizá(s)* provenant d'une structure verbale

Ce premier groupe peut se subdiviser en deux. D'un côté, certains ont pensé à des formes alternatives à *qui sapit* qui auraient pu produire l'affriquée, de l'autre côté, il y a les spécialistes qui supposent la présence d'un élément pronominal entre la forme *qui* et le verbe *saber*.

Dans le premier sous-groupe, Hanssen (1913 : § 18.8) propose le croisement entre *qui sapit* et *qui scit*, mais cette théorie est rejetée par Corominas et Pascual (1980-1991) car il n'y

a pas de trace de *scire* – rapidement remplacée par *sapere* – dans les langues romanes. Zauner (1911 : 408) prend en considération une forme hypothétique *quiénsabe* comme étymon, mais elle est aussi rejetée par Corominas et Pascual, qui expliquent que *ns* ne saurait donner *nts*. Morf (1910 : 270) et Leite de Vasconcelos (1911 : 359) proposent, quant à eux, l’hypothèse d’une combinaison du *-d* avec *s-*, – comme dans GUNDISALVUS > *Gonçalo* –, dans les formes QUĪD SAPIS (Morf) et QUID SAPIT (Leite). L’étymon de Leite ne convainc pas Corominas et Pascual, car il est difficile d’imaginer le changement sémantique de ‘qué sabe’ à ‘tal vez’. Quant à l’étymon de Morf, QUĪD SAPIS, il aurait pu permettre le déplacement sémantique (depuis le tutoiement de valeur impersonnelle, ‘qué sabes’) et la formation de *quizás*. Comme l’explique Ebeling 1912 : 214), la forme QUĪ SAPIT aurait, quant à elle, permis l’apparition de *quizá* et le résultat serait donc d’un côté *queçás* et de l’autre côté, *quisá*. Les deux formes auraient convergé donnant lieu à *quiçás* et *quiçá*. Cette hypothèse est peu vraisemblable, entre autres raisons, comme le soulignent Corominas et Pascual, parce que *quizás* est une forme secondaire et postérieure à *quizá*.

Parmi les travaux qui s’inscrivent dans le deuxième sous-groupe, c’est-à-dire, parmi ceux qui ont considéré la possibilité de supposer un pronom dans la phrase verbale qui aurait pu entraîner l’apparition de l’affriquée, on trouve l’hypothèse de Ford (1911 : 79), soutenue par Marden (1912 : 121) et Fouché (1929 : 154). Cette hypothèse propose une construction avec un datif éthique : QUI TE SAPIT (‘quién te sabe si...’). Néanmoins, ce type de datif d’intérêt n’étant fréquent qu’en galicien, Corominas et Pascual rejettent également cette hypothèse et en proposent une autre, avec le datif éthique de 3^e personne : *qui se sabe* > *qui-s sab* (‘quién se sabe’). Comme Corominas et Pascual l’expliquent, la prononciation hypertendue des deux *ss* consécutifs, aurait entraîné la prononciation affriquée *ç*. Toujours d’après Corominas et Pascual, ce phénomène phonétique est d’actualité aujourd’hui dans le catalan parlé aux îles Baléares (*las señoras* > *la tseñoras*), et aurait été général non seulement dans toute l’aire catalane mais peut-être aussi dans l’ensemble de la Péninsule. Postérieurement, l’étude de González Ollé (1981), reprend cette ligne d’analyse, proposant un nouvel étymon, QUĪ ID SAPIT, qui aurait donné QUĪD SAPIT, et une nouvelle loi d’évolution phonétique : *d’s, t’s* > *ç*. González Ollé défend la validité de cette loi phonétique en apportant des exemples et justifie l’adéquation sémantique de son étymon, en indiquant que, contrairement à l’étymon proposé par Leite – très similaire quant au signifiant –, le sien peut convenir à la modalité adverbiale de doute. Concernant sa formation, l’inclusion d’un pronom complémentaire anaphorique à /quién sabe/ – donnant *quién lo sabe* –, nous dit González Ollé, n’est pas étrange au castillan, ni à d’autres

langues romanes comme l’italien, qui connaît non seulement *chissà*, mais aussi *chi lo sa*, dans le langage familier. Enfin, Pottier (2002) envisage une possibilité très similaire, prenant en compte comme forme de départ la même construction verbale que González Ollé, mais à la différence de celui-ci, qui part d’une construction latine, Pottier part de la structure verbale *qui lo sabe*. Cette hypothèse est également soutenue par l’existence des expressions semblables avec le même pronom neutre dans d’autres langues romanes : it. *Chi lo sa!*, fr. *Qui l’eût dit!*, esp. anc. et mod. *¡Quién lo sabe!* L’accent final aurait entraîné une réduction phonique : /qui-1-sáb/ avec deux possibles solutions – dont la première semble plus envisageable à Pottier :

- 1) quilsáb > quitsab > *quiçab*
- 2) quilsáb > quissab > *quiçab*

4.1.1.2.2. *Quizá(s)* comme un emprunt

Les propositions comprises dans ce groupe ont prétendu trouver l’origine de l’adverbe *quizá* dans un emprunt, soit de l’italien soit de l’arabe. Il existe, en effet, en italien l’adverbe de doute *chissà*, provenant de *chi sà* ‘quién sabe’, ainsi que la variante *chi lo sà*, ‘quién lo sabe’, comme nous venons de le voir. Cette dernière est l’origine proposée par Covarrubias (1611), mais cette possibilité a été rejetée par Espejo Muriel et Espinosa Elorza (2012 : 753) qui, prenant en compte les informations de Cortelazzo et Zolli (2008), considèrent cet emploi de *chissà* tardif en italien. Par ailleurs, certains ont considéré *quizá(s)* comme un arabisme (López Tamarid 1585 et Guadix 1593, consultés sur *NTLLE*). Cette hypothèse semble également invraisemblable à Espejo Muriel et à Espinosa Elorza (2012 : 753), car dans les travaux des arabistes *quizá(s)* n’est pas ainsi considéré. Les deux auteures citent Corriente (2005 : 199) et García González (2008 : 276). Pour le premier, seuls quelques adverbes espagnols – parmi lesquels ne se trouve pas *quizá(s)* – sont des arabismes ; le deuxième, quant à lui, n’inclut pas *quizá(s)* parmi les arabismes ni grammaticaux ni lexicaux.

4.1.1.2.3. *Quizá(s)* provenant de l’expression *qui ça ?*

Ce troisième groupe comprend, pour le moment, un seul essai de rendre compte de la formation de *quizá(s)* au moyen d’un autre mécanisme d’innovation linguistique, l’étymologie populaire. Cela à travers une voie qui n’est pas rare dans la période des origines de l’espagnol : l’influence de l’occitan. Dans ce sens, est remarquable l’effort d’Espejo Muriel et Espinosa Elorza (2012). Les deux auteures effectuent un examen des textes dans lesquels se présentent les premiers témoignages de l’adverbe (elles prennent en compte des facteurs comme le type de document,

l'origine des auteurs ainsi que des traducteurs, etc.) et s'interrogent notamment sur le rôle de l'influence des langues des traducteurs ayant collaboré dans la cour d'Alphonse X. Étant donnée l'influence occitane sur certains des premiers documents qui présentent des occurrences de *quizá(s)*, et partant d'un indice qu'elles trouvent dans les variantes de *quizá(s)* indiquées par Corominas (l'existence de *qui sap* en occitan), les deux auteurs s'interrogent sur une éventuelle origine de *quizá(s)* dans l'ensemble *qui ça* français. Composé par le pronom interrogatif *qui* et la particule de renforcement *ça*, il s'agit de la formule que l'on retrouve dans des expressions interrogatives emphatiques comme *Qui ça, moi ?* Cette expression aurait pu être interprétée en castillan comme 'quién sabe' donnant lieu aux formes *quiçabe* et *quiçab*. Toujours d'après Espejo Muriel et Espinosa Elorza, concernant la cédille, il faudrait la considérer comme le résultat d'une « tradition d'écriture » (Sánchez-Prieto 2004 : 427), car elle ne serait plus prononcée comme affriquée mais comme fricative, permettant ainsi l'association avec *sabe*.

Cette explication propose une solution au problème phonétique de la prononciation de l'affriquée. Néanmoins, elle présente d'autres problèmes théoriques difficiles à surmonter. Le problème principal concerne la datation du rôle de *ça* comme particule de renforcement accompagnant les interrogatifs *qui*, *comment*, *pourquoi*, etc. Henry (1977 : 85) souligne que la plupart des grammairiens considèrent que *ça* comme particule renforçative correspond à la contraction de *cela* ; tandis que d'autres, comme Damourette et Pichon (1968-1987 [1930-1956] : §§ 1385 et 2473) y voient l'adverbe de lieu *çà*. Pour Henry, la première option est plus plausible car les exemples anciens offrent presque toujours *cela* dans ces contextes interrogatifs. Or, les premiers exemples de *ça* comme contraction de *cela* datent du XVII^e siècle (Henry 1977 : 80-81). Si comme cet auteur, on considère que *ça* comme particule de renforcement provient du pronom *cela*, on ne peut donc supposer l'expression *qui ça ?* à l'origine de *quizá(s)* car elle n'existerait pas à l'heure où *quizá(s)* commence à être retrouvé. On pourrait alors penser à l'autre alternative : l'origine de la particule de renforcement dans la forme *çà* médiévale, qui fonctionne comme adverbe de lieu (*venez çà*), et comme interjection qui possède des emplois conversationnels (*or çà !*). Néanmoins, nous n'avons pas trouvé cette forme avec des pronoms interrogatifs comme élément emphatique dans la *Base de Français Médiéval* (BFM) et la première documentation de la construction *qui ça ?* que présente le *Trésor de la Langue Française informatisé* (TLFi) est tirée de Soulié, *Les mémoires du diable* (1811), elle est donc très postérieure à l'apparition de *quizá*. Par ailleurs, la supposition des contextes qui auraient permis la réinterprétation par étymologie populaire de *qui ça ?* comme 'peut-être', avec un rôle

important de la transmission écrite – étant donnée la conservation de *ç* –, ne nous semble pas facile à reconstruire.

L'origine étymologique de *quizá(s)* reste donc encore ouverte à de nouvelles hypothèses, mais pour l'instant l'explication que l'on retrouve depuis Rosal (1601-1611), formulée avec certaines modifications pour rendre compte de l'affriquée – avec plus ou moins de succès – est celle qui a reçu un meilleur accueil. Ainsi, sans aborder le problème phonétique, la plupart des travaux, d'ordre très varié, qui se sont intéressés à des aspects divers de l'adverbe, conviennent que la phrase *qui sabe*, modifiée en *quiçab(e)* et ensuite réduite à *quiça*, est la forme de départ de *quizá(s)* (Bauhr 1990, Kany 1994, Kovacci 1999, Congosto Martín 2008, Houle et Martínez Gómez 2011, Aurová 2013, Troya Déniz 2015, etc.).

4.1.2. Origines (XII^e-XV^e siècle)

4.1.2.1. Premières occurrences de *quizá(s)* et ses variantes graphiques

Comme le montre le tableau ci-dessous²², la première occurrence de *quizá(s)* est retrouvée au XII^e siècle et il s'agit de la seule que l'on retrouve au long de ce siècle. Par la suite, au XIII^e siècle, le nombre d'occurrences de l'adverbe augmente, notamment en raison de la profusion avec laquelle il est employé dans *Judizios de las estrellas*, qui contient approximativement 82% (environ 150 occurrences sur 182) des emplois de l'adverbe pendant ce siècle – la statistique montrant le nombre d'occurrences par document n'est donc pas pertinente pour le XIII^e siècle. Ensuite, après une chute du nombre d'apparitions de *quizá(s)* au XIV^e siècle, l'adverbe resurgit avec plus de force au XV^e siècle dans d'œuvres plus variées et présentant des emplois nouveaux.

²² Les données correspondent aux informations obtenues sur CORDE au mois de novembre 2016. Nous avons cherché d'autres variantes comme *Q/qui çap*, *Q/quiçabe*, *Q/qui sap*, *Q/quisap*, etc. sans succès.

Variantes graphiques	XII ^e siècle	XIII ^e siècle	XIV ^e siècle	XV ^e siècle
<i>Q/quiçab</i>	1	17		1
<i>Q/quiçabe</i>		3		2
<i>Q/quiçap</i>		1		
<i>Q/quiça</i>		146	4	327
<i>Q/quiçá</i>		10	16	157
<i>Q/qui ça</i>				1
<i>Q/quissa</i>				3
<i>Q/quiza</i>		3		3
<i>Q/quizá</i>		2	3	32
Total	1 / 1 doc.	182 / 9 docs. (20,2 oc / doc.)	23 / 6 docs. (3,8 oc. / doc.)	526 / 104 docs. (5 oc. / doc.)

Tableau 5 : Variantes graphiques et nombre d'emplois de *quizá(s)* depuis le XII^e siècle jusqu'au XV^e siècle

La première occurrence de *quizá(s)* que l'on trouve sur CORDE est celle que présente le *Poema de mio Cid* (c. 1140), (1). Ensuite, l'adverbe n'est pas retrouvé avant le début du XIII^e siècle, dans la *La fazienda de Ultramar* (c. 1200), (2), ainsi que dans d'autres œuvres, notamment dans *Judizios de las estrellas* (1254-1260), (3), et *Calila e Dimna* (1251), (4) :

- (1) Allá dentro en Marruecos, o las mezquitas son, / que abrán de mí salto **quiçab** alguna noch, /ellos lo temen, ca non lo pienso yo; / no los iré buscar, en Valencia seré yo (Anonyme, *Poema de mio Cid*, c. 1140).
- (2) E dixo Acab a Abdias: "Ve a la tierra por las fontanas todas (de las tierras) e por las torrientes, **quiçab** trobaremos yerba ont bivan los cavallos e las mulas, e non perdamos las bestias" (Almerich, *La fazienda de Ultra Mar*, c. 1200).
- (3) Quando la Luna fuere en la quarta casa [...] significa que non se criara. & la madre sera en periglo. o **quiçab** morra (Anonyme, *Judizios de las estrellas*, 1254-1260).
- (4) mas ayuntémosnos todas en uno et **quiçá** arrancaremos la red et libraros emos las unas a las otras (Anonyme, *Calila e Dimna*, 1251).

Le fait qu'il n'y ait qu'une seule occurrence de *quiçab* au XII^e siècle peut nous faire penser, comme l'affirment Espejo Muriel et Espinosa Elorza (2012 : 755), qu'elle ne figurait pas dans l'original mais qu'il s'agit d'une modernisation du copiste. Quoi qu'il en soit, cet échantillon des exemples de *quizá(s)* nous montre un élément qui fonctionne depuis ses premières apparitions, relativement tôt dans l'histoire de l'espagnol, pleinement comme un adverbe de doute.

4.1.2.2. Premiers contextes de *quizá(s)*

Les contextes dans lesquels on retrouve *quizá(s)* jusqu'au XIV^e siècle y compris ne sont cependant pas très variés. L'adverbe se place majoritairement en position préverbale, accompagnant un verbe conjugué au futur de l'indicatif. *Quizá(s)* apparaît, par ailleurs, assez souvent dans des extraits qui reproduisent le discours de façon directe :

- (5) E ela enbiola al era e dixol: "Ve alli do el iaze, que el te perteneçe, que es del mio parentesco, e **quiçab** plazdra a Dios que te sacara de mal" (Almerich, *La fazienda de Ultra Mar*, c. 1200).
- (6) Et el amigo fizo así, et ella díxole: - Amigo, ¿quién te metió en demandar tal demanda?, ca **quiçá** diré cosa con que te pesará (Anonyme, *Calila e Dimna*, 1251).
- (7) Non digo más nin diré, /que fartos buenos lo saben; /aunque algunos se alaben /de trobar, yo callaré /o **quiçá** responderé (Alfonso de Villasandino, *Poesías [Cancionero de Baena]*, 1379-a. 1425).

Les verbes qui apparaissent avec *quizá(s)* n'appartiennent pas à un type déterminé, et l'évènement peut être aussi bien positif que négatif.

Peu à peu, *quizá(s)* commence à apparaître avec des verbes conjugués à des temps plus variés, on le retrouve déjà au XIII^e siècle avec un verbe au présent, (8), mais cela reste encore exceptionnel, ainsi qu'une fois avec un conditionnel, (9), et une autre fois avec de un imparfait, (10). Ces deux derniers cas apparaissent dans la même œuvre, dans des fragments qui reproduisent un dialogue, ce qui nous montre l'importance de l'oralité dans l'introduction des innovations linguistiques :

- (8) E la orientalidad. sennera; **quiça** significa quitamiento (Anonyme, *Judizios de las estrellas*, 1254-1260).
- (9) Dixo el gato: - Tengo por bien que nos mudásemos deste monte et buscásemos otro, et **quiçá** fallarlo íamos tan viçioso (Anonyme, *Calila e Dimna*, 1251).
- (10) Díxole: - Vi quando fue çerca de allí un açor que arrebató un niño, **quiçá** tu fijo era (Anonyme, *Calila e Dimna*, 1251).

Pareillement, quelques-unes des premières occurrences de *quizá(s)* avec des verbes au passé simple sont trouvées dans des contextes liés à l'oralité :

- (11) Ríome como respuso /la serrana tan sañuda; /descendió la cuesta ayuso, /como era atrevuda; /dixo: "¿Non sabes el uso /cómo-s doma la res muda? / **Quiçá** el pecado te puso / esa lengua tan aguda. /¿Si la cayada te enbíó...!" (Juan Ruiz (Arcipreste de Hita), *Libro de buen amor*, 1330-1343).
- (12) Amigos, quantos ovistes /plazer con Alfonso en vida, /de su muerte tan plañida /sed agora un poco tristes; /o reíd como reístes /siempre de su desatento, * /oyendo su testamento; / **quiçá** tal nunca lo oístes. (Alfonso de Villasandino, *Poesías [Cancionero de Baena]*, 1379-a. 1425).

Comme le montrent les exemples précédents, pendant la période comprise entre le XIII^e et le XIV^e siècle, on retrouve quelques cas exceptionnels, dans lesquels *quizá(s)* n'apparaît pas

avec un verbe au futur de l'indicatif, mais avec du présent, du conditionnel, du passé simple ou du passé imparfait. Or, cette situation change au XV^e siècle, au long duquel – même si les cas avec futur de l'indicatif sont encore les plus nombreux – l'adverbe modifie fréquemment des verbes qui se présentent à d'autres temps ainsi qu'au mode subjonctif, comme en (13) et (14). Pendant cette période, il s'agit, cependant, dans tous les cas, d'un subjonctif dont la présence est motivée par la syntaxe de la phrase, ici deux protases de deux conditionnelles. *Quizá(s)* ne peut donc pas pour le moment déclencher le subjonctif de façon autonome :

(13) Et dixo el Sennor: sy se fallaren en Sodoma çinquenta justos en medio de la çibdat, e perdonare atodo el lugar por amor dellos. [27] Et rrespondio Abraham e dixo: pues agora he querido fablar al Sennor, syendo yo çeniza e tierra. [28] **Quiça** sy menguaren delos çinquenta justos çinco; ¿sy corronperas por los çinco toda la çibdat? (Anonyme, *Biblia Escorial I-j-4: Pentateuco*, c. 1400).

(14) Certificando vos que en ello recibire singular gracia de Su Santedat, y el contrario, si **quiça** se attentasse, no lo consentire, por el seruicio de Dios y por el bien del dicho monesterio (Anonyme, *Fernando a sus procuradores en Roma, sobre el mismo asunto, e insistiendo no tolerara que nadie ocup ...*, 1488).

Bien que l'emploi de *quizá(s)* ne se soit pas lié aussi étroitement que d'autres adverbes de doute médiévaux, comme *por ventura* et *acaso*, aux phrases conditionnelles, *quizá(s)* a la possibilité d'accompagner ce type des phrases depuis le XIII^e siècle. Dans un premier temps, aux XIII^e et XIV^e siècles, l'adverbe se place principalement en tête de l'apodose d'une conditionnelle réelle ou potentielle, renforçant le caractère éventuel de la proposition :

(15) E si la infortuna fuere sennor de la .viija. casa. **quiça** llegara a muerte daquella. & si non fuere sennor de la .viija. casa; acaecer la grant danno (Anonyme, *Judizios de las estrellas*, 1254-1260).

(16) Nin piensan cómo asaz es muy mucho dapñosa / la ora de la muerte, amarga e espantosa; /ca si él mismo pensase consigo esta cosa, / **quiça** non estaría su alma tan espantosa (Pero López de Ayala, *Rimado de Palacio*, c. 1378-1406).

Ultérieurement, depuis le XV^e siècle, *quizá(s)* connaît une plus grande liberté en ce qui concerne son positionnement dans les phrases conditionnelles, et peut être employé soit au sein de la protase, (17), soit devant elle, modifiant l'ensemble de la phrase conditionnelle, (18) :

(17) & despues curarla como las otras llagas. /r /E si **quiça** estuuere el asta tan dentro que no se pueda sacar: tomaras la rayz (Anonyme, *Traducción del Compendio de la humana salud de Johannes de Ketham*. Madrid, BN I51, c. 1400-1500).

(18) Otrossi algunos grandes sennores o algunos otros ombres que estan en grand estado, que **quiça** si non estuviesen en tan grand onrra, non caerian en tantos pecados commo caen, nin farian tanto mal commo façen (Anonyme, *Libro de los gatos*, c. 1400).

Ce gain en liberté positionnelle est perceptible dans l'ensemble des contextes où *quizá(s)* est employé, et l'on peut notamment constater qu'il se produit progressivement un déplacement de l'adverbe *quizá(s)* vers la périphérie gauche, car il permet de plus en plus

l'apparition des compléments – que nous avons soulignés – entre le verbe et lui-même, comme le syntagme prépositionnel en (19), l'adverbe de temps en (20) et le syntagme nominal en (21) :

(19) Et estas dos garças que han comigo aparçería en este piélagos fázenme dapño en los peçes, tanto que **quiçá con cuita** avréme de tornar con de cabo a la mar; et yo só pagado deste lugar, et seráme fuerte cosa de me partir dél, pues es conveniente (Anonyme, *Calila e Dimna*, 1251).

(20) y sabremos bien quién es, porque **quiçá después** espantarnos ha el ganado" (Fray Íñigo de Mendoza, *Coplas de Vita Christi*, 1467-1482).

(21) E entonce, pon tu dedo sobre el orificio de la vena grande o de la arteria, & tenlo por vna grande ora, porque **quiçá alguna gota de ssangre** se quajará ay (Anonyme, *Traducción de la Cirugía Mayor de Lanfranco*, 1495).

En ce qui concerne la postposition de l'adverbe, excepté l'occurrence de *quiçab* dans le *Poema de mio Cid*, cela n'est retrouvé qu'à partir du XV^e siècle, plutôt vers la fin du siècle, comme le montrent (22) et (23). Ce fait peut corroborer l'hypothèse d'Espejo Muriel et Espinosa Elorza (2012 : 755) que le cas du *Cid* serait une modernisation postérieure :

(22) por lo cual era de creer que se ivan a dormir a tierra, o huían **quiçá** del invierno (Anonyme, *Diario del primer viaje de Colón [Textos y documentos completos de Cristóbal Colón]*, 1492-1493).

(23) con graue mal para el mundo. E ((lo que ahun es **quiça** peor)) (Anonyme, *De las mujeres ilustres en romance*, 1494).

Pour la fin du XV^e siècle, *quizá(s)* a acquis une grande mobilité, ce qui est aussi prouvé par le fait que l'adverbe peut se placer entre les composants d'un groupe verbal, (24), ou d'une construction passive, (25) :

(24) La segunda es alegria / y paciencia la tercera / y con esto bien pudiera **quiça** biuir algun dia (Pedro de Cartagena, *Glosa [Segunda parte del Cancionero general]*, a. 1486).

(25) ahun muchos quieren inferir que, en su corte, el Santo Officio de la Inquisicion no es **quiça** mirado con aquella aduertencia que se deueria (Anonyme, *Instrucciones de don Fernando y doña Isabel a los obispos de Badajoz y Astorga sobre asuntos de la I ...*, 1490).

Par ailleurs, tout au long de la période médiévale, *quizá(s)* développe la possibilité de fonctionner comme le prédicat du *dictum*, à savoir comme le prédicat adverbial d'une proposition complétive (Kovacci 1999 : 763), comme en (26), (27) et (28). Du point de vue de la structure de l'information, l'adverbe thématise avec *que* le membre auquel il renvoie (Martín Zorraquino et Portolés 1999 : 4183) :

(26) quando fuere de muchos dias aura grant auer. & **quiça que** lo heredara de los muertos (Anonyme, *Judizios de las estrellas*, c. 1254-1260).

(27) Si Tú de mí tirares este tu grant espanto, */ **quiça que** hablaría, mas non puedo en tanto /qu'el miedo en mí dura, rrazonarme por santo; / enpero hablaría si me cubre tu manto (Pero López de Ayala, *Rimado de Palacio*, c. 1378-1406).

(28) Mas bien se yo que fare: fazerme-he doliente, e **quizá que** me faran tanto bien commo al puer(c)o"
(Anonyme, *Libro de los gatos*, c. 1400).

Contrairement aux adverbes évidentiels ou de renfort épistémique, dont plusieurs ont la capacité de fonctionner ainsi (*desde luego que...* ; *claro que...*, *por supuesto que...*) (RAE-ASALE 2009 : 2354), cette construction n'est pas fréquente avec les adverbes de modalité dubitative. *Quizá(s) que* connaîtra une forte régression à partir du XVI^e siècle et actuellement, seuls les adverbes de doute dont l'origine se trouve dans une construction verbale – comme *puede que* ou comme la locution *es capaz que* – admettent cette structure avec *que*, ce qui pourrait constituer un indice pour soutenir l'éventuelle origine verbale de *quizá(s)*. Cet emploi de *quizá(s)* sera, cependant, très vite banni de la langue soutenue : « usamos dél [*quiçá*] en la lengua española, y algunas personas reventando de curiosas le añaden esta partícula *que*, y dizen *quiçás que*, y yerran mucho » (Guadix 1593 : s. v. « *quiçá* », *NTLLE*).

Au XIII^e siècle commencent, aussi, à apparaître les premiers cas dans lesquels l'adverbe n'est pas directement lié au verbe principal, mais fonctionne de façon similaire à un élément focalisateur d'un composant de la proposition. Il peut ainsi accompagner, par exemple, des substantifs ou des adverbes, comme en (29) et (30) :

(29) & si fuere el senyor del ascendente en la ora de la mouida del qui ua al conuit infortunado de Mars; non sera seguro aquel que y ua. de acaecer le ocasion de feridas & de llagas. & **quiça** muerte (Anonyme, *Judizios de las estrellas*, c. 1254-1260).

(30) E si en esta demanda de la mugier sallida de casa fallares venus sobre tierra. o en los logares fortunados. & el Sol so la tierra. & la luna llena de lumbre; di que su tornamiento pora su casa sera fuerte. & tarde. o **quiça** numqua (Anonyme, *Judizios de las estrellas*, c. 1254-1260).

Plus tard, ce type d'emploi devient plus fréquent et se répand dans d'autres contextes, accompagnant, entre autres, des syntagmes prépositionnels, comme en (31) et (32). On constate ainsi la variabilité de la portée des adverbes de doute, manifeste depuis très tôt en ce qui concerne l'emploi de *quizá(s)* :

(31) [...] E despues / dixieron que se querian partir que a lo menos que enbiase / al Rey la jnfanta su fija que alli tenia por que la non / case **quiça** contra voluntad de su marido (Alfonso Martínez de Toledo, *Atalaya corónicas*. British L 287, 1443-1454).

(32) Segund la respuesta, paresçe, que ovieron, / judgaron por menos alli fauorable / el fecho e la vida del su Condestable, /e **quiça** por esto se le despidieron (Anonyme, *Cancionero de Juan Fernández de Íxar*, a. 1424-1520).

Depuis cette étape initiale de *quizá(s)*, l'adverbe peut, en raison de sa valeur hypothétique, accompagner des questions. Les tout premiers emplois de l'adverbe dans des interrogations apparaissent fondamentalement dans des traductions, souvent des textes

bibliques, ce qui nous fait penser à un emploi *ad hoc* de *quizá(s)*, qui ne sera pas très présent dans ce type de contexte :

- (33) Aplegos Abraam a el e dixol: "E asis perdera el justo por el peccador? **Quiçab** ha .l. justos en esta villa e pues matarlos as e non parçiras al logar por los .l. justos? (Almerich, *La fazienda de Ultra Mar*, c. 1200).
- (34) E dizien unos de Iherusalem: ¿No es est el que quieren matar? /Agora fabla paladino, e nol dizen nada. ¿**Quiçab** entendieron los principes que uerdadera mientre es este Christo? (Anonyme, *El Nuevo Testamento según el manuscrito escurialense I-j-6. Desde el Evangelio de San Marcos hasta e ..., a. 1260*).
- (35) ¡Ay, Dios! -dize Florençia-, ¿**quiçá** ssó traída? ¿E dó es Clarenbaut? ¿Assý me ha desanparada? (Anonyme, *Cuento muy fermoso de Otas de Roma*, c. 1300-1325).
- (36) Veemos esso mismo, la muger en la cara, & parecerá a vn hombre en la disposición sola de los miembros & del rostro: ¿judgaremos **quiçá** por esso de ella como podríamos judgar del hombre? (Anonyme, *Traducción del Tratado de la Phisonomía en breue summa contenida, de Mondino dei Luzzi*, 1494).

Quizá(s) est également employé depuis le XIV^e siècle dans des réponses à des questions partielles, comme en (37) et (38). Dans ces cas, *quizá(s)* accompagne toujours la proposition qui est présentée comme éventuelle, il ne semble donc pas encore avoir développé la capacité de fonctionner de façon autonome dans les réponses à des questions totales :

- (37) é os faze * a vosotros que el cavallero me fable? **Quiçá** me trae algunas nuevas de mi plazer (Garcí Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula, libros I y II*, 1482-1492).
- (38) Dic mihi Dameta cuium pecus? an Melibeí?, etc. /Menalcas. Dime, Dametas Mateo, /¿cúyo es esse ganado?, /¿soncas, soncas, mal pecado!/, **quiçá** que es de Melibeo (Juan del Encina, *Traducción de las Bucólicas de Virgilio*, 1496).

En ce qui concerne la syntaxe des phrases modifiées par *quizá(s)*, il s'agit majoritairement des propositions principales, souvent en relation de coordination, notamment copulative, mais aussi disjonctive, (39), et parfois adversative, (40) :

- (39) & quando fuere en los grados de la .viii. & fuere en su triplicitat. significa sos annos medianos. O **quiçab** significara sos annos mayores si fuere en su casa o en su exaltacion (Anonyme, *Judizios de las estrellas*, 1254-1260).
- (40) ¿Veslo do yaze en la yerva tendido? /¡Ay, que he tenido contino temor /que solo algún lobo no aya hallado! /Mas **quiçá**, durmiendo, su pena y dolor /mitiga, dexándole el lloro cansado (Juan del Encina, *Égloga de Fileno, Zambardo y Cardonio*, c. 1497).

Par ailleurs, l'adverbe est aussi fréquemment utilisé dans des propositions subordonnées causales, introduites par les différentes conjonctions de cause. On retrouve assez souvent dans ces contextes des causales de l'énonciation, c'est-à-dire que *quizá(s)* peut accompagner des explications sur la raison du locuteur d'avoir énoncé l'acte de langage précédent. Comme le montrent les exemples suivants, l'énoncé qui est justifié comporte la plupart du temps un acte directif, un ordre, un conseil, etc. :

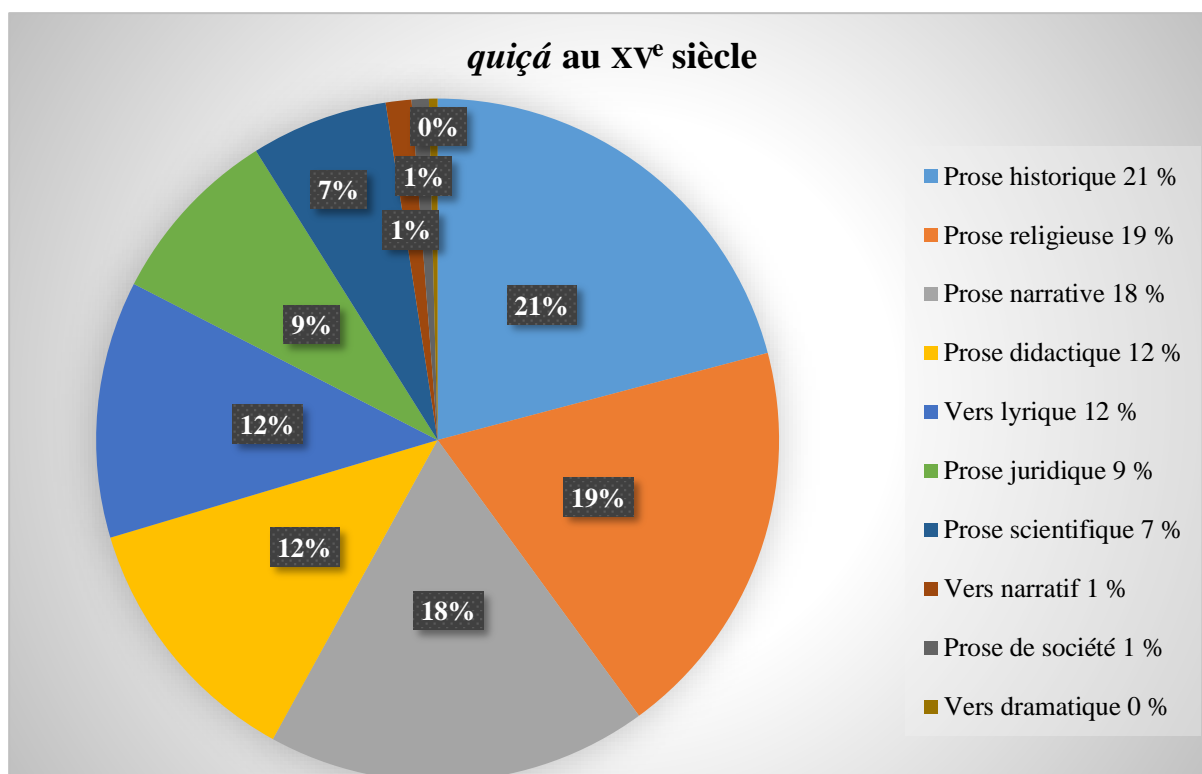
- (41) Non ayas grant miedo si vinier' con que te pese ca *quiçabe* te verná grant bien por ello (Anonyme, *Libro de los cien capítulos*, c. 1285).
- (42) de la embidia non curedes, * /que los simples que vos vedes *quiçá* saben más que vos (Ferrand Manuel de Lando, *Poesías [Cancionero de Baena]*, 1414-a. 1435).
- (43) ten por cierta su ira/ & ponte luego en son de te defender/ que *quiça* viendo te apercibido & aparejado al peligro: dexara de executar el pensamiento peruerso que tiene (Anonyme, *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*. BNM I/1.194, 1493).

4.1.2.3. Distribution de *quizá(s)* selon les genres textuels

La répartition des apparitions de *quizá(s)* selon les genres textuels n'est pas représentative, comme on l'a vu, pendant le XIII^e siècle. En effet, 82 % des occurrences de cette période appartiennent à l'œuvre *Judizios de las estrellas*, une traduction du traité d'Abenragel, *Kitāb al-bāri' fi akhām an-nujūm*, du XI^e siècle, faite sous la direction de Yehuda ben Moshe ha-Kohen, au sein de la cours d'Alphonse X. Ainsi, la prédominance des occurrences de *quizá(s)* trouvées dans cet ouvrage offre une statistique du XIII^e siècle dans laquelle la majorité des cas appartiennent à la prose scientifique. Néanmoins, les autres documents dans lesquels l'adverbe est présent pendant ce siècle, comme *La fazienda de Ultramar*, *Calila e Dimna* et *Libro de los cien capítulos*, entre autres, ce sont principalement des textes narratifs en prose, parfois de caractère sapientiel, qui peuvent consister en des traductions de l'hébreu ou de l'arabe.

Au XIV^e siècle, en revanche, les peu nombreux cas de *quizá(s)* que l'on retrouve se présentent fondamentalement dans des textes en vers, l'adverbe est ainsi notamment employé par des poètes du *Cancionero de Baena*, comme Alfonso de Villasandino et Ferrand Pérez de Guzmán, ainsi que dans le *Libro de buen amor* et le *Rimado de Palacio*.

L'accroissement du nombre d'occurrences de *quizá(s)* au XV^e siècle se traduit par une grande diversification des traditions discursives où l'adverbe est employé. Le graphique ci-dessous montre les pourcentages de la distribution de la forme la plus employée au XV^e siècle, *quiça/á*, pendant cette période selon les types de textes. L'adverbe apparaît le plus fréquemment dans des documents en prose historique, religieuse et narrative, dont *Traducción de la Corónica de Aragón de fray Gauberto Fabrici* (1499) de Gonzalo García de Santa María, *Evangelios e epístolas con sus exposiciones en romance* (a. 1485) du même auteur et *La corónica de Adramón* (c. 1492), anonyme. Néanmoins, *quizá(s)* est aussi présent dans d'autres types de textes comme le vers lyrique ou narratif, les documents juridiques, etc.



Graphique 4 : Répartition des emplois de *quiçá/quiçá* au XV^e siècle selon le genre textuel

Ainsi, pour la fin de la période médiévale, l'emploi de l'adverbe *quizá(s)* s'est répandu dans des traditions discursives diverses, devenant l'un des principaux adverbes de doute en espagnol. Dans le processus de diffusion de l'adverbe, les traductions effectuées au XIII^e siècle semblent avoir joué un rôle essentiel au sein des cours des rois Ferdinand III et Alphonse X, comme l'ont souligné Espejo Muriel et Espinosa Elorza (2012 : 755). Par ailleurs, les contextes de reproduction du discours direct, que l'on retrouve notamment dans les dialogues des textes sapientiels, se révèlent comme un environnement favorable à l'introduction des innovations de l'emploi de l'adverbe (constructions syntaxiques et temps verbaux variés, positions différentes, etc.).

4.1.3. L'essor de *quizá(s)* et son expansion à de nouveaux contextes (XVI^e-XVIII^e siècle)

4.1.3.1. Variantes graphiques de *quizá(s)* et sa distribution selon les genres textuels

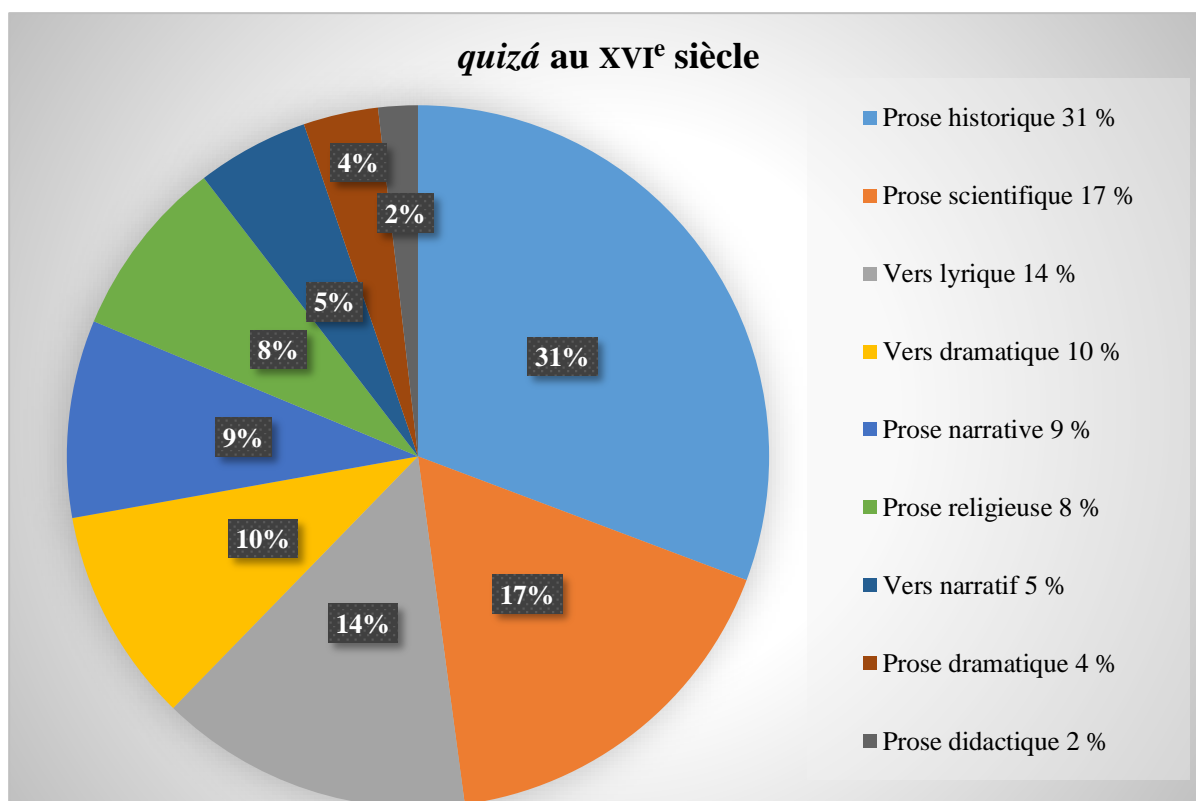
L'adverbe *quizá(s)* connaît pendant cette période une grande expansion à de nouveaux contextes. Par ailleurs, comme le montre le tableau ci-dessous, commence le processus de relative fixation de la graphie de *quizá(s)*, de sorte que les variantes graphiques *quiçab*, *quiçabe*,

quiçap, *qui ça* et *quiissa* ne sont plus retrouvées depuis le XVI^e siècle. Au XVII^e disparaît *quiças*, tandis que *quiça*, *quiçá* et *quiçás* le font au XVIII^e siècle. *Quizá* s'impose donc comme la forme préférée, et *quizás* commence, quant à elle, à se répandre. Malgré son expansion à de nouveaux contextes, le nombre d'occurrences de *quizá(s)* par œuvre n'augmente pas substantiellement au XVI^e siècle par rapport au siècle précédent. D'ailleurs, cette proportion diminue pendant les XVII^e et XVIII^e siècles.

Variantes graphiques	XVI^e siècle	XVII^e siècle	XVIII^e siècle
<i>Q/quiça</i>	309	33	0
<i>Q/quiçá</i>	419	104	0
<i>Q/quiza</i>	12	47	2
<i>Q/quizá</i>	1305	1371	473
<i>Q/quizás</i>	39	58	75
<i>Q/quiçás</i>	35	4	0
<i>Q/quiças</i>	5	0	0
<i>Q/quizas</i>	0	8	0
Total	2124 en 418 docs. (5 oc. / doc.)	1625 en 367 docs. (4,4 oc. / doc.)	550 en 152 docs. (3,6 oc. / doc.)

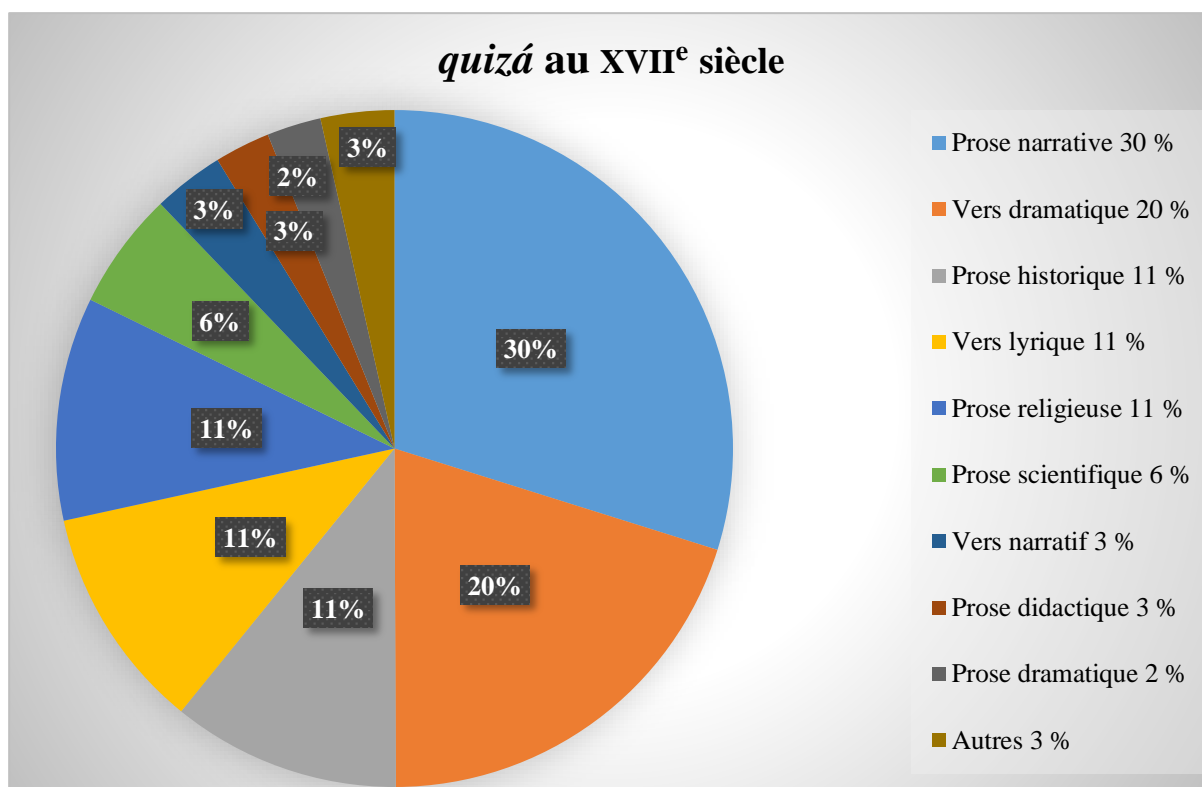
Tableau 6 : Variantes graphiques et nombre d'emplois de *quizá(s)* depuis le XVI^e siècle jusqu'au XVIII^e siècle

Comme on peut l'observer dans le graphique suivant, au XVI^e siècle, la prose historique suivie de la prose scientifique et du vers lyrique sont les genres discursifs qui concentrent la plupart des occurrences de l'adverbe. Certaines œuvres qui concentrent un grand nombre d'occurrences au cours du XVI^e en sont représentatives : *Historia de las Indias* et *Apologética historia sumaria* de Fray Bartolomé de las Casas présentent 266 et 131 occurrences respectivement ; le *Tratado de patología*, anonyme, nous offre, quant à lui, entre 175 et 200 occurrences. Le nombre élevé d'occurrences dans ces œuvres peut être mis en rapport avec les dimensions de celles-ci. Par ailleurs, la *Traducción de El cortesano de Baltasar de Castiglione* de Juan Boscán et la *Traducción de "Orlando furioso" de Ludovico Ariosto* de Jerónimo de Urrea présentent 68 occurrences chacune. S'agissant de deux traductions de l'italien, l'emploi de *quizá(s)* aurait pu être motivé par la présence de l'expression *chissà* dans les originaux.



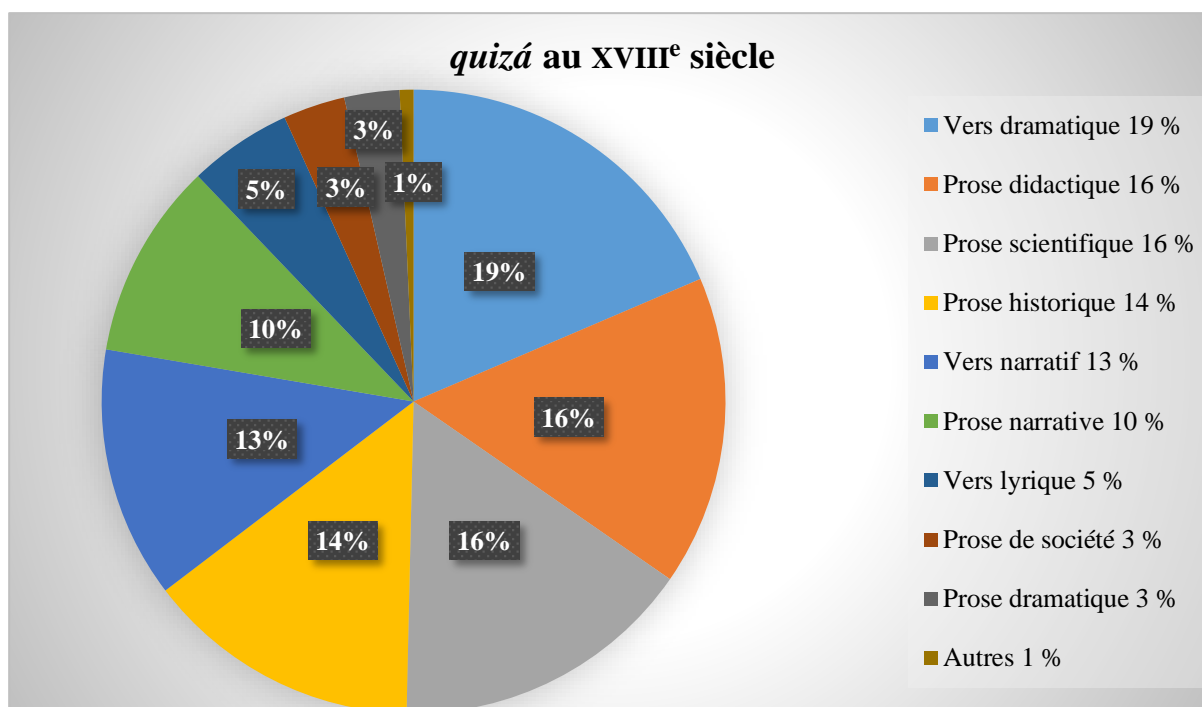
Graphique 5 : Répartition des emplois de *quiça*, *quiçá*, *quiçás*, *quizá*, *quizá* et *quizás* au XVI^e siècle selon le genre textuel

Au XVII^e siècle la prose narrative et le vers dramatique concentrent la moitié des emplois de l'adverbe. L'autre moitié est assez variée, la prose historique, le vers lyrique et la prose religieuse présentent chacun 11 % des occurrences de *quizá(s)*. En ce qui concerne la répartition des occurrences entre les différents documents, celle-ci semble plus équilibrée qu'au siècle précédent, car les œuvres qui présentent un plus grand nombre dépassent à peine cinquante : *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, *Los trabajos de Persiles y Segismunda* et *Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantès offrent respectivement 51 ; 45 et 29 occurrences de *quizá(s)* ; ensuite la *Historia de Felipe II, rey de España* de Luis Cabrera de Córdoba en présente 40.



Graphique 6 : Répartition des emplois de *quizá*, *quizá*, *quizás*, *quiza*, *quizá* et *quizás* au XVII^e siècle selon le genre textuel

Au XVIII^e siècle, l'emploi de *quizá(s)* dans les différents genres discursifs devient plus proportionné, les apparitions de l'adverbe dans le genre le plus représenté, le vers dramatique, n'arrivent pas à 20 % de ses emplois. Ensuite, les proses didactique, scientifique, historique, narrative et le vers narratif se situent entre 10 % et 16 %, reflétant ainsi la consolidation de *quizá(s)* comme un adverbe de modalité dubitative neutre et central dans le paradigme, qui peut être employé dans des traditions discursives variées. Les occurrences de l'adverbe au XVIII^e siècle sont également assez réparties entre les différents documents. Néanmoins, on peut trouver des auteurs qui emploient de façon relativement fréquente la locution si l'on prend en compte leurs différentes œuvres. Ainsi, José Francisco de Isla l'utilise une centaine de fois. Dans de différentes comédies de Ramón de la Cruz, l'adverbe est employé 71 fois. Enfin, aussi bien dans les œuvres de Gregorio Mayans y Siscar que dans celles d'Ignacio de Luzán, *quizá(s)* est retrouvé une cinquantaine de fois.



Graphique 7 : Répartition des emplois de *quizá*, *quizá* et *quizás* au XVIII^e siècle selon le genre textuel

4.1.3.2. Emplois de *quizá(s)* et nouveaux contextes

Au cours de cette période, notamment au XVI^e siècle, il y a de nombreux cas dans lesquels *quizá* apparaît dans un contexte comme celui où il était le plus fréquemment retrouvé pendant la période médiévale. Il s'agit des cas où l'adverbe modifie une proposition dont le verbe principal est conjugué au futur de l'indicatif, se positionnant la plupart du temps devant ce verbe :

(44) Dadme vos lo que acerca desto sentís, y **quizá** os desengañaré yo de manera que no culpéis a quien no debéis de culpar (Alfonso de Valdés, *Diálogo de las cosas acaecidas en Roma*, 1527-1529).

(45) porque de esto se trató en tiempo del Rey difunto y segun S. M. desea hacer merced al Marqués, **quizá** se facilitará agora mas (Luis Cabrera de Córdoba, *Relación de las cosas sucedidas en la corte de España desde 1599 hasta 1614*, c. 1599-1614).

L'attachement de *quizá(s)* à ce contexte devient cependant de plus en plus faible, et l'adverbe commence à accompagner assez fréquemment des propositions dont les verbes principaux sont conjugués à d'autres temps du mode indicatif. On retrouve ainsi, depuis le XVI^e siècle, *quizá(s)* avec des verbes au présent (46), à l'imparfait (47), au passé simple (48) et, exceptionnellement, l'adverbe commence accompagner aussi des verbes au passé composé, (49) :

(46) PHILEO No moriré desse mal. /JUSQUINO ¿Quién lo sabe? /PHILEO Yo, que basta. /JUSQUINO **Quizá** te viene de casta. / PHILEO No ayas miedo (Bartolomé de Torres Naharro, *Comedia Calamita [Propaladia]*, a. 1520).

(47) y de los que escapaban y sanaban, hiciéronse taberneros, como **quizá** lo eran antes, y otros vagabundos, y otros irse hían * a robar indios a otras partes (Fray Bartolomé de las Casas, *Historia de las Indias*, c. 1527-1561).

(48) [...] por atribuir[lo] (según él finge) a la corona de Castilla o porque **quizá** (dice él) no tuvo noticia de las cosas (Fray Bartolomé de las Casas, *Historia de las Indias*, c. 1527-1561).²³

(49) Su marido ha sospechado algo por sus ojos que **quizá** a ella no le ha pasado por el pensamiento (Juan de Zabaleta, *El día de fiesta por la tarde*, 1660).

La préférence de l’adverbe pour la position préverbale ou initiale n’empêche pas que l’on le retrouve occupant d’autres espaces, comme en (50) où il se place après le verbe, ou en (51), en position finale. *Quizá(s)* peut même se placer au milieu d’une périphrase ou d’une forme passive, éventuellement avec d’autres compléments, comme en (52) :

(50) e conviene que de noche lo fagamos e secretamente por nosotros mismos, porque no seamos del pueblo sentidos que no se llevassen **quiza** el oro (Anonyme, *Los siete sabios de Roma*, 1530).

(51) Mas ¿quál s'está la vellaca! /Voto a Dios que paja saca. /¿Querrá que coma, **quiza**? (Bartolomé de Torres Naharro, *Comedia Calamita [Propaladia]*, a. 1520).

(52) ¡Santa María, Señora!, ¿qué señal o vestigio puede ser éste?, ¿es **quizá**, por desdicha mía, muerto mi amado y esposo Ceberino? (Juan de Timoneda, *El Patrañuelo*, 1566).

Dans d’autres cas, qui deviennent de plus en plus nombreux, *quizá(s)* n’accompagne pas aussi clairement un verbe, mais son fonctionnement se rapproche de celui d’un élément focalisateur, car il accompagne seulement certains composants de la phrase. Ainsi, en (53) la portée de l’adverbe de modalité tombe sur l’adjectif *menos* et en (54) sur le syntagme prépositionnel *con riesgo* [...], placé entre parenthèses :

(53) y después que muchos años lo as servido tienes tan poca familiaridad con Él como antes, y aun **quiza** menos, porque antes oýas unas bísperas con devoción y agora las dizes con tibieza (Francisco de Osuna, *Primera parte del Abecedario espiritual*, 1528).

(54) No fía mucho de su voz en obligaciones propias, y para ello combida (**quiza** con riesgo de perder el principado de las Musas) a los excelentes ingenios de la Mantua Filipica (Fernando de Monforte y Herrera, *Relación de las fiestas que ha hecho el Colegio Imperial de la Compañía de Jesús de Madrid en la can ...*, 1622).

Néanmoins, on ne peut pas considérer que *quizá(s)* ne modifie que ces deux éléments. En effet, la signification que l’on obtient quand *quizá(s)* accompagne un quelconque complément doit être comprise dans la relation que cet ensemble entretient avec les autres composants de la proposition. Dans les deux exemples que l’on vient de voir, il s’agit des compléments qui modifient le verbe principal des propositions où ils apparaissent, de sorte que

²³ Cet exemple montre bien les enjeux de l’emploi d’un modalisateur. Dans ce cas, le locuteur, en précisant « dice él » met au clair qu’il n’est pas à l’origine de l’énoncé modifié par *quizá(s)*.

la portée de *quizá(s)*, en modifiant ces compléments, tombe aussi sur le verbe. En (53) on comprend donc *quizá menos* par rapport à *tener poca familiaridad*, de même qu'en (54) *quiza con riesgo* [...] se rapporte au verbe *convidar*.

Par ailleurs, la spontanéité du discours présente parfois des cas dans lesquels le complément avec *quizá(s)* et le verbe sont éloignés, de sorte que l'on pourrait considérer que *quizá(s)* n'a pas de portée sur le verbe. Cependant, ce verbe est normalement récupérable, comme on le voit en (55), où il apparaît dans l'intervention qui précède l'utilisation de l'adverbe :

(55) Fuentes. Que lo escriban y lo hagan, /y verán si lo entendemos. /Esteban. Y **quizás** algo mejor /que alguno que paga asiento /de seis reales de vellón (Ramón de la Cruz, *El teatro por dentro*, 1768).

Les possibilités d'emploi de *quizá(s)* continuent de s'élargir, ainsi depuis le XVI^e siècle on retrouve des cas dans lesquels l'adverbe accompagne, exerçant ce même rôle – proche, donc, d'un élément focalisateur –, non pas un complément verbal, mais un complément du nom, voire le complément d'un participe. En (56), par exemple, *quizá(s)* modifie l'adjectif *inexpiable*, qui est employé pour qualifier le nom *culpa*. La portée de *quizá(s)* tombe donc sur l'adjectif dans sa relation avec le nom, sans avoir une quelconque portée sur le verbe de la proposition où il apparaît – *han infamado* –, dont la réalisation n'est nullement mise en cause :

(56) bastaría para que, los que con tanta temeridad y culpa **quizá** inexpiable las han infamado, fuesen confundidos y en sí mismos de sí mismos se avergonzasen (Fray Bartolomé de las Casas, *Apologética historia sumaria*, 1527-1550).

De même, en (57), *quizá(s)* accompagne le syntagme prépositionnel *de enflaquecerles* [...], qui est, quant à lui, le complément de régime du participe *hartos*, la portée de *quizá(s)* tombe donc dans ce cas sur le complément de régime, mais aussi sur le participe *hartos*, sans lequel on ne peut pas comprendre le sens du complément :

(57) cuántas veces, después de hartos los médicos de curar los frailes, y aun **quizá** de enflaquecerles la naturaleza y destruirla (San Juan Bautista de la Concepción (Juan García López), *Memoria de los orígenes en la descalcez trinitaria*, c. 1607).

La portée de *quizá(s)* peut aussi tomber sur l'ensemble d'une proposition subordonnée, comme en (58), où *quizá*, en tête d'une causale, porte sur celle-ci. D'autres fois, cependant, l'adverbe se place au sein de la proposition subordonnée, comme en (59). Dans les deux cas, la présence de l'adverbe apporte un caractère hypothétique à l'explication d'un fait qui est, quant à lui, asserté :

(58) pocos las han escrito o no con aquella sincera fidelidad o * que debían, **quizá** porque no las alcanzaron porque no las vieron o con demasiada temeridad de la que debieran (Fray Bartolomé de las Casas, *Historia de las Indias*, c. 1527-1561).

(59) y a mí me pareció que debíamos salir del pueblo de aquella manera, porque **quizá** los indios viendo que nos deteníamos, tendrían más temor (Hernán Cortés, *Cartas de relación*, 1519-1526).

Quizá(s) accompagne souvent des phrases conditionnelles en raison de son caractère hypothétique. La mobilité de l'adverbe au sein de ces propositions est grande, on peut ainsi le retrouver en tête de l'apodose, comme en (60) :

(60) Si el Emperador no paga su gente, **quizá** lo hace porque no tiene con qué (Alfonso de Valdés, *Diálogo de las cosas acaecidas en Roma*, 1527-1529).

Mais *quizá(s)* peut aussi s'antéposer à la protase, comme en (61). Néanmoins, ces cas semblent, la plupart du temps, équivaloir à ceux où l'adverbe accompagne l'apodose, car on a l'impression que la protase est articulée comme une parenthèse, et que *quizá(s)* n'est donc pas employé pour renforcer le caractère éventuel de la protase, mais la valeur hypothétique de l'apodose, de façon que la phrase de l'exemple suivant admettrait la reformulation : *si le hicieran la guerra más descubierta, quizá despertara del sueño [...]*.

(61) junto con sacarle la sustancia, la van debilitando y enervando en las fuerzas militares: y **quizá** si le hicieran guerra más descubierta, despertara del sueño y letargo en que la tienen los deleites y demasías (Pedro Fernández Navarrete, *Conservación de monarquías y discursos políticos*, 1626).

Enfin, l'adverbe peut se placer au sein de la protase, après la conjonction *si*, comme en (62). L'apparition de *quizá(s)* dans cette position est, cependant, de moins en moins fréquente – on ne le retrouve pratiquement plus après le XVII^e siècle – et semble parfois motivée par des exigences métriques :

(62) ¿Qué aprovechava guardalla? /Rompella no ha seído error, /pues que jamás pude dalla; /peor fuera, /si **quičá** se me cayera /y alguno la hobiera hallado, /y si acaso la leyerá, /quedavas tú diffamado (Jaime de Huete, *Comedia Tesorina*, c. 1528).

Comme quelques-uns des exemples précédents le montrent, *quizá(s)* peut apparaître avec des verbes au mode subjonctif. Néanmoins, jusqu'au XVI^e siècle, cela n'est possible que si le subjonctif est déterminé par la syntaxe de la proposition. Outre dans les phrases conditionnelles, que nous venons de voir, on peut le retrouver avec ce mode dans les propositions finales (63), dans des circonstancielles de temps (64), dans certaines phrases subordonnées négatives (65) et dans des concessives (66), entre autres :

(63) Huyamos porque el señor no nos dé culpa e **quičá** con la saña no nos mate (Anonyme, *Los siete sabios de Roma*, 1530).

- (64) Mas yo sospecho que andaba, como los médicos, buscando el mal y así, cuando yo estuviera en lugar de su marido, **quizá** que hiciera más con ella (Diego Alfonso Velásquez de Velasco, *El celoso*, 1602).
- (65) que no es bien que tu espíritu se eleue / **quizá** con el lenguaje lisonjero /que te adula, a intentar dificultades /que te pueden causar temeridades (Rodrigo Carvajal y Robles, *Poema del asalto y conquista de Antequera*, 1627).
- (66) en cuyo apaciguamiento la justicia suele prender y castigar a los primeros, que encuentra, aunque **quizá** no sean los más culpados (Ignacio de Luzán, *La Poética o reglas de la poesía en general y de sus principales especies*, 1737-1789).

Mis à part les cas où le mode subjonctif apparaît en raison de la structure syntaxique employée, on commence à retrouver des cas au XVI^e siècle dans lesquels *quizá(s)* accompagne un subjonctif dans la phrase principale :

- (67) Angis.- ¿Y a de ser presto la yda /30r/?/Darino.- Luego./Angis.- Pues mándanos cómo vamos, que oy pasando por allí me parece que vi muy triste a Nertano, el padre de Finoya. No sepa **quicá** algo./Darino.- ¿El diablo ge lo avrá dicho tan presto? (Jerónimo de Urrea, *La penitencia de amor*, 1514).
- (68) Renedo.- Dize Séneca que del ayrado nos apartemos por poco tiempo y del enemigo por largo; * mas la yra de Finoya no ay poco tiempo que la quite. **Quiçá** con el enojo no me castigasse como merezco, que dizen que la yra queriendo hazer peligro no [teme] * peligro; pero sea lo que fuere, bien se emplearía mi muerte (Jerónimo de Urrea, *La penitencia de amor*, 1514).

Pour Keniston (1937 : 369), *La penitencia de amor* est le seul texte du XVI^e siècle qui présente de exemples sûrs du subjonctif derrière un adverbe de modalité dubitative comme *quizá(s)*, il apporte ainsi les deux extraits précédents à titre d'exemple. Il importe de souligner que dans ces premiers exemples le verbe principal est nié. Même si dans le premier exemple il s'agit d'une négation explétive, ce fait peut avoir favorisé l'emploi du subjonctif, puisque la proposition n'est absolument pas factuelle.

Nous avons trouvé, par ailleurs, d'autres cas au XVI^e siècle dans lesquels *quizá(s)* apparaît avec des verbes au subjonctif, sans qu'il y ait d'autres facteurs qui le déterminent. Il s'agit de trois extraits de reproduction directe du discours et les trois cas ont la particularité d'employer un ton certainement populaire. Dans (69) et (70) le verbe est comme dans les exemples précédents, nié. (69) et (71) présentent, par ailleurs, la forme prédicative de l'adverbe, *quizá que* :

- (69) So. No te vean más mis ojos. /Pas. ¿Vos hauréys matado ciento? /So. Son tantos que no ay cuento. /Pas. ¡**Quiçás** que ño fuessen piojos...! (Lucas Fernández, *Farsa o quasi comedia... dos pastores e vn soldado e vna pastora*, 1514).
- (70) Clarindo Yo te daré de vestir, /sayo y capa, /que mucha vergüença tapa, /gorra y calças que pediste; /y esos cabellos te rapa, /mira que no me andes triste. /En conclusión, /camisas y buen jubón. /Estor **Quiçá** no sea de açotes. /Clarindo Será de seda, bobarrón, /porque no te me alborotes (Anonyme, *Auto de Clarindo*, c. 1535).

(71) ¡Qué contienda! /no ay zagal que esto entienda, /o que tengo en mí de embidia,/por sant de armalla con liria /y **quizá** que yo los venda (Lope de Rueda, *Farsa del sordo*, c. 1545-1561).

Les apparitions de cette forme prédicative, relativement fréquente au Moyen Âge, se réduisent progressivement. Pendant cette période, *quizá(s) que* est retrouvé principalement dans des registres populaires, cette forme semble donc marquée du point de vue de la variété diastratique.

Par ailleurs, *quizá(s)* peut apparaître également dans une proposition principale avec la forme en *-ra* depuis le XVI^e siècle, comme le montre (72). Cependant, au long de ce siècle on peut encore retrouver des cas de la forme en *-ra* avec son ancienne valeur indicative, comme (73).

(72) quemas hasta los cimientos /de un amor tan verdadero. // **Quizá** me fuera más sano /el poderte aborrecer; /mas, señora, mi querer /no puede echar a otro mano (Jorge de Montemayor, *Cancionero*, 1554-1559).

(73) PALATINO Buen remedio fuera ése para Luis de Guzmán, hermano del Comendador Griego, que dicen era el mayor músico de su tiempo, y le mataron en la nao, yendo en la mar. **Quizá** se escapara con la música. // PINCIANO No hiciera, que ya no tiene tanta fuerza como solía. No se hallaría agora quien sacase a su amiga del infierno con música, como Orfeo sacó a su Eurídice (Juan de Arce de Otárola, *Coloquios de Palatino y Pinciano*, 1550).

Au XVII^e siècle, la situation ne varie quasiment pas quant à la possibilité de *quizá(s)* d'apparaître avec le subjonctif. Les cas dans lesquels l'adverbe apparaît avec du subjonctif dans une proposition principale restent rares, excepté ceux avec l'imparfait en *-ra*, comme en (74) :

(74) Mas yo sospecho que andaba, como los médicos, buscando el mal y así, cuando yo estuviera en lugar de su marido, **quizá** que hiciera más con ella (Diego Alfonso Velásquez de Velasco, *El celoso*, 1602).

Ce n'est, enfin, qu'au XVIII^e siècle que *quizá(s)* commence à apparaître plus fréquemment dans des propositions principales avec du subjonctif. Comme on peut le voir, l'adverbe est ainsi employé dans des traditions discursives variées (dialogues populaires, poésie, etc.) :

(75) Ramos. Por mí jamás se ha visto deshecha partida. /Martínez. Pero **quizá** esta madamita tenga reparo si esta cansada (Ramón de la Cruz, *El mesón de Villaverde*, 1768).

(76) Mi leche me parece será igual /A la de otra, y **quizá** sea mejor (José Francisco de Isla, *El Cicerón*, c. 1774).

(77) Llegad y al oído /decidle mi fe; /**quizá** os oiga afable /la flor del Zurguén (Juan Meléndez Valdés, *Poesías* 1785 [*Poesías*], 1785).

L'expansion de *quizá(s)* pendant cette période passe aussi par son emploi dans des interrogations totales. Bien que *quizá(s)* ne soit pas fréquemment retrouvé dans ce contexte, il se produit un changement par rapport au Moyen Âge. Rappelons que pendant cette période,

l'apparition de l'adverbe dans des questions se limite à quelques cas qui appartiennent à des traductions, notamment bibliques, tandis que depuis le XVI^e siècle, l'emploi de *quizá(s)* dans des interrogations n'est plus aussi rare et apparaît dans tout type de textes :

- (78) Mas ¿quál s'está la vellaca! /Voto a Dios que paja saca. /¿Querrá que coma, **quicá**? (Bartolomé de Torres Naharro, *Comedia Calamita [Propaladia]*, a. 1520).
- (79) Otro sí aquel otro dicho del evangelio: "Quien viere la mujer de su prójimo y la codiciare, ya ha cometido adulterio en su corazón". ¿Piensas **quizá** que esto se dijo por algunos, no sé cuántos, y por otros, no? (Juan Justiniano, *Instrucción de la mujer cristiana*, de J.L. Vives, 1528).
- (80) Cuando yo te hallé tras el tomillo /Agachado de noche y espando, / ¿**Quizá** andabas á caza de algun grillo? (Bernardo de Valbuena, *Siglo de Oro en las selvas de Erifile*, 1608).
- (81) ¿Este hombre perecerá, **quizá**, esta noche si yo no le socorro? (Cándido María Trigueros, *El precipitado (comedia sentimental)*, 1785).

Il se produit, au cours de cette période, une autre innovation en ce qui concerne les possibilités d'emploi de *quizá(s)*. L'adverbe peut depuis le XVI^e siècle être utilisé pour répondre une question accompagnant les adverbes *sí* et *no*. Curieusement, le premier cas que l'on trouve se présente sous la forme prédicative avec *que* (82) :

- (82) E luego el rey se fue con su cavallería, e Tristán quedó en la corte, e estava pensando en qué manera podría ir al torneo encobiertamente, si tuviese armas y cavallo. E Iseo e Brangel se fueron a él, e le dixerón: - Cavallero, ¿cómo andáis así pensando? /E Tristán dixo:/ - Brangel, ¿qué me valdría a mí, aunque os lo dixese?/ E ella dixo: **Quicá** que sí (Anonyme, *Tristán de Leonís*, 1501).
- (83) ¿hay por ventura quien haya determinado esta contienda? **Quiza** sí; pero cada uno aprobará conforme á su voluntad (Luis Gálvez de Montalvo, *El pastor de Fílida*, 1582).

Ces cas, avec *sí* et *no*, possèdent un caractère éminemment dialogique et sont, conséquemment, plus proches de l'oralité que du langage écrit. C'est à cela que nous attribuons le bas nombre d'occurrences de ce type que présente CORDE pendant ces trois siècles. En effet, cette possibilité ne devait pas être étrange, car on trouve un exemple où l'expression est nominalisée, ce qui nous montre une certaine fixation de celle-ci :

- (84) porque la verdura presente sola no da más que un vano contento a la vista, si no hay más que aquello; y así el esperante goza del **quizá** que sí, que para en no (Juan de Pineda, *Diálogos familiares de la agricultura cristiana*, 1589).

Par ailleurs, on entrevoit parfois le reflet dans les textes de certaines expressions qui semblent caractéristiques de l'oralité, comme la répétition de l'adverbe :

- (85) del primer medio, pronostico lástima y risa, por no decir otra cosa peor; y del segundo, bambolla, ruido, y **quizá, quizá**, ignominia (José Nicolás de Azara, *Cartas de Azara al ministro Roda en 1769* [Cartas a Don Manuel de Roda], 1769).

(86) despachada, anhelante, en vano intenta /prorrumpir una queja, pues el llanto /le embargaba la voz. Si hablar pudiera /la infeliz, ¡ay!, **quizá, quizá** venciera (Juan Ignacio González del Castillo, *Poesías*, c. 1795).

Peut-être aussi comme un trait du langage oral, il est possible de retrouver la co-apparition de *quizá(s)* et un autre adverbe de modalité dubitative, comme *por ventura* au XVI^e siècle, (87), et *tal vez* au XVII^e siècle, (88). Il ne faut, cependant, pas perdre de vue qu'à ces moments *por ventura* aussi bien que *tal vez* peuvent présenter leurs anciennes valeurs comme adverbe évaluatif 'heureusement' et comme circonstanciel de temps 'cette fois-là', respectivement :

(87) Pero, señora, Arderique nunca será nuestro señor, ni lo consentiremos si mil años biviese. Y **quicá, por ventura**, antes de mucho tiempo lo echaremos de la tierra, y aun del mundo (Juan de Molina, *Libro del esforzado caballero Arderique*, 1517).

(88) Lascivia: No le trates con desvío /que, estando acá su Deseo, /**quizá tal vez** consentido, /podrá ser que él nos le trayga /tras sí (Pedro Calderón de la Barca, *A tu prójimo como a ti*, 1670).

Au XVI^e siècle, l'adverbe *quizá(s)* continue de montrer sa productivité avec le surgissement de la locution *quizá y sin quizá*. Issue d'une sorte de nominalisation, cette locution, qui montre une certaine variabilité – elle admet, par exemple, l'introduction de l'adverbe *aun* (90) –, fonctionne comme une ressource rhétorique consistant à changer le statut de la phrase, mettant de relief la justesse du propos. En effet, celui-ci est présenté initialement comme dubitatif, mais devient assertif par l'exclusion de l'adverbe de doute *quizá(s)* au moyen de la préposition *sin* :

(89) en ninguna abrá tanto que açer ni sujetos tan broncos y que açen de eliminar el desastre tenporal de lo otro, que **quicá y sin quicá** le libró del infierno y de que otros fuesen allá (Ana de Jesús, *Ana de Jesús. Cartas 1590-1621. Religiosidad y vida cotidiana en la clausura femenina del Siglo de O ...*, 1590-1621).

(90) porque no le han de poner delante el cieno de los regalos y servicios de los importunos amantes, porque **quizá, y aun sin quizá**, no tiene tanta virtud y fuerza natural que pueda por sí mesma atropellar y pasar por aquellos embarazos (Miguel de Cervantes Saavedra, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, 1605).

4.1.3.3. Effets de sens

Quizá(s) connaît au XVI^e siècle une énorme expansion et commence à être utilisé dans de nouveaux contextes, entraînant parfois l'éveil des effets de sens ou pragmatiques. Parmi eux, quelques-uns sont communs à l'ensemble des adverbes de doute ; d'autres, au contraire, sont plus caractéristiques de seulement quelques-uns. Par ailleurs, comme on le verra, il se peut que ces préférences ou associations changent diachroniquement.

Ainsi, comme les autres membres du paradigme, *quizá(s)* peut exercer un rôle pragmatique d'atténuation lorsqu'il accompagne des propos qui peuvent être considérés conflictuels pour de raisons diverses. Cette stratégie apparaît souvent dans l'échange conversationnel comme un moyen pour ne pas vexer son interlocuteur, ainsi en (91), la proposition modifiée par *quizá(s)* porte sur une action que, selon le locuteur, l'interlocuteur devrait réaliser, d'où que le premier essaie de réduire la force de son énoncé pour ne pas s'imposer à son interlocuteur. En (92), on émet une sorte de prédiction dont la réalisation ne peut pas être assurée, c'est pourquoi le locuteur se sert de *quizá(s)* comme un bouclier pour se protéger au cas où sa prédiction ne se réalise pas. Enfin, (93) illustre le cas où le locuteur émet un jugement de valeur et cherche à l'atténuer en utilisant l'adverbe *quizá(s)* :

(91) Y sin esto hay otro inconueniente que **quiçá** no mirays, que viéndoos en estas diferencias (Anonyme, *Crónica del rey Don Guillermo, rey de Ynglaterra y Duque de Angeos, y de la reyna Doña Beta, su muj ...*, 1526).

(92) Sepa yo quién te mete las bodas por las puertas tan a disgusto, **quizá** cuando más inútil juzgas nuestro consejo te advertirá lo que tú aunque sabia ignoras por apasionada (Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo, *El sagaz Estacio, marido examinado*, 1620).

(93) Uno destes fines, y **quizá** el más ymportante y digno de la maior atención, es el tener en la Corte [...] una Cassa (Ignacio de Luzán, *Informe sobre casas de moneda un proyecto de reforma monetaria en la España de Fernando VI*, 1753).

On a l'impression, par ailleurs, que *quizá(s)* exerce un rôle pragmatique à cette époque que l'on ne retrouve plus tellement dans l'actualité. Comme certains travaux l'ont étudié (Cornillie 2015), ce rôle est aujourd'hui plutôt exercé par d'autres adverbes comme *a lo mejor*. Il consiste à présenter une hypothèse en tant qu'une idée nouvelle, qui surgit au moment même de l'énonciation. Cet effet se produit quand *quizá(s)* est employé dans les interventions des dialogues que l'on appelle « réactives » (Briz Gómez et Pons Bordería 2010 : 329). C'est-à-dire lorsque *quizá(s)* introduit une réaction à un énoncé précédent :

(94) An. Mi confessor me dezía siempre que con aquello me yría a paraíso, aunque en lo demás gozasse muy libremente de mis vicios./C. **Quiçá** le cumplía a él dezirlo assi. Veamos, ¿nunca te reprehendía tus vicios? (Alfonso de Valdés, *Diálogo de Mercurio y Carón*, 1529).

(95) valerían: Sábete que viene escrito /con letra de mi mujer. /El ver esto en un abismo /de quimeras me metió. /elvira: **Quiçá** que ella la escribió /por tercera de ti mismo. /¿No puede habella engañado, /como amigo de quien fía, /diciéndole que escribía /a un caballero casado? (Guillén de Castro, *Los mal casados de Valencia*, 1594-1604).

De plus, comme d'autres adverbes de doute, *quizá(s)* apparaît fréquemment dans un contexte qui consiste en une énumération, souvent graduée. Dans celle-ci, *quizá(s)* accompagne le dernier élément, qui possède la plus grande force argumentative de la gradation. Le fonctionnement pragmatique de l'adverbe dans ce contexte se rapproche, ainsi, du rôle des

adverbes de focus de type inclusifs, comme *incluso*. *Quizá(s)* est, d'ailleurs, très fréquemment précédé de l'adverbe *aun*, qui possède cette même valeur, dans ce contexte :

(96) No sé yo cómo pudo volver a ella quedando solo y sin canoa, y *quizá* cient leguas y * docientas [sic] de mar lexos de su casa (Fray Bartolomé de las Casas, *Historia de las Indias*, c. 1527-1561).

(97) Pasa un mes, otro mes y *quizás* años, /en que gasto lo poco que no tengo (Conde de Rebolledo (Bernardino de Rebolledo), *Ocios*, 1650-1660).

(98) expone al hombre a una continua fatiga y desconfianza de su gracia y de su gloria, y aun *quizá* a una desesperación (Benito Jerónimo Feijoo, *Cartas eruditas y curiosas, en que por la mayor parte se continúa el designio de el Theatro Crítico ...*, 1745).

Quizá(s) apparaît aussi à cette époque dans un autre contexte où il ne sera plus aussi fréquent ultérieurement. Il s'agit des cas où l'adverbe exprime ce que l'on appelle la possibilité réalisée (en terminologie de Heger 1983 : 66 *apud* Bañón Hernández 1999 : 139). Dans ces cas, *quizá(s)* accompagne un évènement qui a effectivement lieu, et qui se répète, mais avec une fréquence inférieure à celle d'autres évènements. Il peut, ainsi, parfois être remplacé par des expressions temporelles comme *a veces*, *alguna vez* voire co-apparaître avec elles, comme en (99) :

(99) o porque alguno de los reyes o provincias de las que le eran sujetas se le rebelaba o también, alguna vez *quizá*, buscaban algunos de los sucesores achaques para dilatar su principado (Fray Bartolomé de las Casas, *Apologética historia sumaria*, 1527-1550).

(100) En esto de observaciones reparó bien Ramazzini que fuéramos más doctos, si como hai centurias de curaciones hechas *quizás* por acaso, huviera obras en que se contassen los desaciertos (Benito Jeronimo Feijoo, *Theatro crítico universal, o discursos varios en todo género de materias, para desengaño de errores ...*, 1728).

4.1.4. Nouvelle hausse de *quizá(s)* (XIX^e-XX^e siècles)

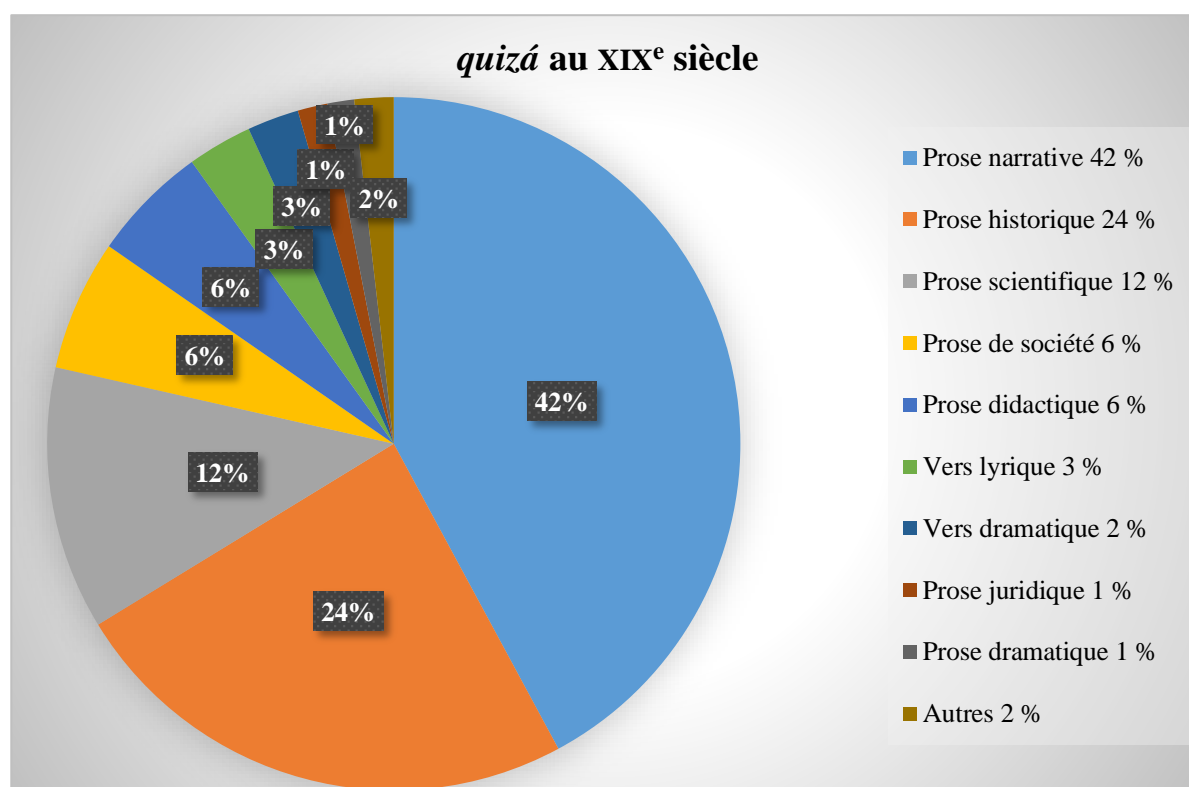
4.1.4.1. Occurrences de *quizá(s)* et leur distribution selon les genres textuels

Aux XIX^e et XX^e siècles, le nombre d'occurrences de l'adverbe *quizá(s)* connaît une forte hausse. CORDE présente au XIX^e siècle 4437 occurrences dans 476 documents, ce qui fait 9,3 cas par document, et 7376 dans 666 documents au XX^e siècle, augmentant la proportion jusqu'à 11 cas par document. Proportionnellement, le nombre d'occurrences de *quizá(s)* s'accroît de plus du double par rapport à la période précédente, du XVI^e siècle au XVIII^e. L'écriture *quizá* reste la plus employée, mais la forme avec un -s adverbial, *quizás*, se répand énormément au long des XIX^e et XX^e siècles. Ainsi, au XIX^e siècle, sur les 4437 occurrences, 1665 correspondent à *quizás* (37,5 %), et au XX^e siècle, même si cette proportion descend, elle reste considérable, car les cas de *quizás* comprennent 1627 sur 7376 occurrences (22 %).

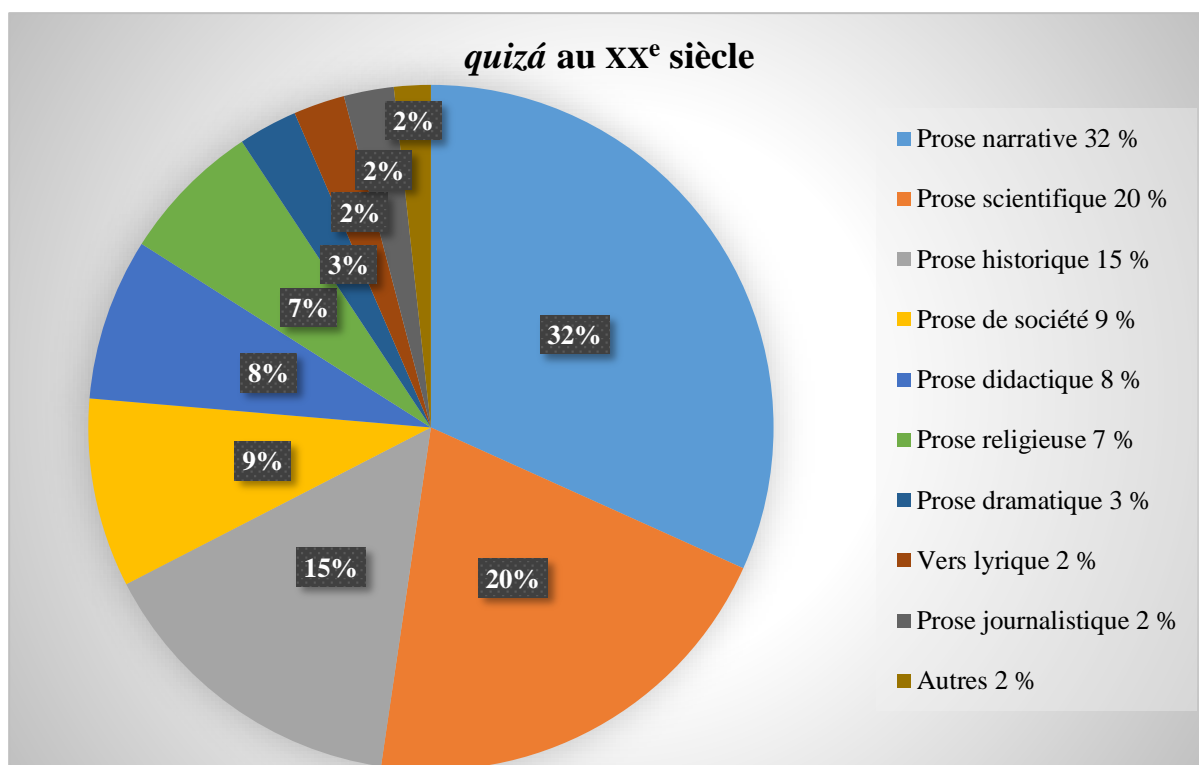
Variantes graphiques	XIX ^e siècle	XX ^e siècle
<i>Q/quizá</i>	2772	5749
<i>Q/quizás</i>	1665	1627
Total	4437 en 476 docs. (9,3 oc. / doc.).	7376 en 666 docs. (11 oc. / doc.)

Tableau 7 : variantes graphiques et nombre d'emplois de *quizá(s)* depuis le XIX^e jusqu'au XX^e siècle

Après la période précédente, pendant laquelle les occurrences de l'adverbe étaient réparties de façon équilibrée dans plusieurs genres textuels, aux XIX^e et XX^e siècles, ce sont trois types de prose différents – narrative, historique et scientifique – qui concentrent la plupart des occurrences de *quizá(s)*. Comme le montrent les graphiques ci-dessous, pendant ces deux siècles la prose narrative est le genre qui présente le plus de cas ; avec la prose historique et scientifique, elles comprennent 78 % des occurrences au XIX^e siècle et 67 % au XX^e. Étant donnée la grande expansion de *quizá(s)* comme adverbe de doute dans tout type de textes et de registres, ces préférences semblent répondre à une plus grande représentation de ces traditions discursives dans le corpus. Par ailleurs, de façon plus générale, on peut considérer que certains types de discours sont plus favorables à l'emploi des expressions du doute que d'autres.



Graphique 8 : Répartition des emplois de *quizá* et *quizás* au XIX^e siècle selon le genre textuel



Graphique 9 : Répartition des emplois de *quizá* et *quizás* au XX^e siècle selon le genre textuel

4.1.4.2. Emplois de *quizá(s)*

Comme nous l'avons déjà vu, *quizá(s)* peut accompagner des propositions dont le verbe principal se présente aussi bien au mode indicatif qu'au subjonctif. Cette dernière possibilité devient plus évidente pendant cette période, au cours de laquelle, même si l'emploi de *quizá(s)* avec des verbes à l'indicatif reste plus fréquent, il ne pas rare de retrouver l'adverbe avec des verbes au subjonctif, notamment présent, comme (101) et (102), mais aussi avec le passé composé (102) ou avec l'imparfait (103), entre autres :

(101) y por último el discurso inaugural del segundo año de lecciones sobre la civilización en los cinco primeros siglos del Cristianismo. **Quizá** ninguno de mis libros guarde mejor que este mis defectos (Emilio Castelar, *Advertencia [Discursos políticos y literarios]*, 1861).

(102) ¿Queréis que abra? -preguntó María.- De ningún modo lo permitáis -se apresuró a decir Mara-; eso sería cometer una falta. **Quizá** haya salido..., **quizá** se halle dormido..., ¿quién sabe? (Rosalía de Castro, *Flavio*, 1861).

(103) y esta circunstancia me impresionó muy agradablemente en su favor, no sé por qué. **Quizá**, sin darme cuenta de ello, previese que aquel constante subir y bajar iba a influir beneficiosamente en el desarrollo de mis piernas (Armando Palacio Valdés, *La novela de un novelista*, 1921).

En ce qui concerne l'emploi de *quizá(s)* avec les temps du mode indicatif, il est tout aussi varié, voire plus qu'avec le subjonctif. On retrouve ainsi *quizá(s)* avec pratiquement n'importe quel temps de l'indicatif, comme le passé composé (104), le futur (105) – qui a,

cependant, cessé d'être le temps qui accompagne *quizá(s)* de façon majoritaire – et le plus-que-parfait (106), entre autres.

(104) Yo me he detenido **quizás** demasiado en esta revolucion moral (Juan Donoso Cortés, *Discurso de apertura del Colegio de Humanidades de Cáceres*, 1829).

(105) al paso que recreen su imaginación y encuentren solaz en los juegos de los niños, **quizá** también enriquecerán su inteligencia (Pilar Pascual de Sanjuán, *Flora o la educación de una niña*, 1888-1923).

(106) **Quizá** también el loco fingido que mata al rey visigodo Teudis en 548 [...] se había introducido en palacio a título de bufón o albardán (Ramón Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca y juglares. Orígenes de las literaturas románicas*, 1924-1957).

Les exemples précédents illustrent bien, par ailleurs, la liberté positionnelle de l'adverbe, qui peut apparaître en position postverbale (104), préverbale (105) ou initiale (106), mais non seulement. *Quizá(s)* est aussi retrouvé en position intra-verbale, c'est-à-dire séparant une forme verbale composée, comme en (107). L'adverbe peut également s'interposer entre un verbe copulatif et l'attribut, (108), etc. Parfois aussi, mais moins fréquemment, *quizá(s)* apparaît en position finale, on peut le trouver ainsi dans des interrogations, comme (109) :

(107) a no haber sido relevado oportunamente de su gobierno, hubiera **quizá** caído en poder de los sublevados (Antonio Pirala, *Historia de la guerra civil y de los partidos liberal y carlista*, I, 1868).

(108) podréis participar o no de sus ideas, pero no podéis negar que Espinoza es **quizá** el filósofo más alto de toda la filosofía moderna (Emilio Castelar, *Discurso sobre la libertad religiosa*, 1869).

(109) ¡Dios mío! -repuso la pobre mujer-. ¿Írías a tardar un año **quizá**? (Rosalía de Castro, *Flavio*, 1861).

Il est également possible que *quizá(s)* accompagne une proposition dont le verbe principal soit omis, comme en (110), voire qu'il modifie un complément du nom, ayant sa portée exclusivement sur celui-ci (111). C'est pourquoi on considère la portée des adverbes de modalité très souple et que l'on les compare avec les adverbes focalisateurs :

(110) De la raza, trae la finura y lo inestable del espíritu; **quizá** del primitivo medio, la cultura helénica (Manuel B. Cossío, *Un bello capítulo de un importante libro sobre el Greco* [Revista de Bellas Artes, enero de 1923], 1923).

(111) ¡Con qué fruicion, pueril **quizá**, pero disculpable, me digo despues de oirle: - ¡Aún queda un marino!... " (José María de Pereda, *Un marino [Esbozos y rasguños]*, 1869).

Aux XIX^e et XX^e siècles, on retrouve encore, mais de façon exceptionnelle, des occurrences de *quizá(s)* avec un *que* prédicatif. Comme cela était déjà manifeste pendant la période précédente, ce type d'occurrences semblent de plus en plus marquées du point de vue de la variété diastratique, car les contextes dans lesquels ils apparaissent sont souvent empreints d'un caractère populaire. Le ton ironique de (113) est, par ailleurs, remarquable :

(112) Rubio No, señor amo. Conmigo no tié usted que ponerse así. Ya me voy. (A Raimunda.) Si no hubiera sido por mí, no habría muerto un hombre, pero **quizá** que se hubiea perdió su hija (Jacinto Benavente, *La Malquerida*, 1913).

(113) Sergio, es inútil; no sirve discutir. Si no lo vas a apear de su convencimiento. ¡**Quizás** que no se lo tengo yo dicho eso un montón de veces, pero grande! Lo menos cinco años que se lo vengo diciendo ya (Rafael Sánchez Ferlosio, *El Jarama*, 1956).

Toujours au même niveau de langue, la possibilité d'employer la formulation avec *que* quand *quizá(s)* apparaît dans une réponse avec les adverbes *sí* ou *no* semble quasiment disparue, de sorte que pour cette période nous n'avons trouvé que le cas suivant :

(114) Isidra (Como si no le entendiera y con fingida sin ceridad.) ¿Qué te pasa, chico?... ¿Te ha picao la víbora?//Juan José **Quizá** que sí (Joaquín Dicenta, *Juan José. Drama en tres actos y en prosa*, 1895).

Dans ce même contexte, l'emploi de *quizá(s) sí* et *quizá(s) no*, sans *que* prédicatif, est la formulation qui l'emporte, ces occurrences deviennent plus fréquentes, notamment dans la reproduction directe des dialogues. Les deux possibilités peuvent même co-apparaître, comme en (116) :

(115) Vamos a ver: si yo te hubiera contado esto, ¿no habrían sobrevenido mil disgustos, celos y cuestiones? **Quizás** no -dijo la esposa dando un gran suspiro-. Según lo que venga detrás (Benito Pérez Galdós, *Fortunata y Jacinta*, 1885-1887).

(116) Y luego, al verme y al hablar conmigo, ¿le ha entrado una ligera desilusión?// **Quizá** sí, **quizá** no (Pío Baroja, *Desde la última vuelta del camino. Memorias*, 1944-1949).

Par ailleurs, cet emploi est non seulement retrouvé comme réponse à une question, mais aussi comme une façon de montrer son accord ou désaccord par rapport à un propos énoncé dans un dialogue :

(117) Aquí he nacido y aquí hubiera deseado morir -repliqué-, pero Dios Nuestro Señor lo ha dispuesto de otra manera.//Mi interlocutor me escudriñó con la mirada. // **Quizá** no. Acerca de esto tenemos también * algo que hablar (Lorenzo Villalonga, *Bearn, o la sala de las muñecas*, 1956).

À partir de cet emploi de *quizá(s)* avec *sí* et *no*, l'adverbe acquiert la possibilité d'être utilisé de façon indépendante comme réponse. Dans les deux cas, qu'il soit employé avec *sí*, *no*, ou bien, seul, il faut établir un lien anaphorique avec le discours précédent pour comprendre l'énoncé. *Quizá(s)* peut donc fonctionner comme réponse à une question totale dans un dialogue (118), (119) mais aussi apparaître dans d'autres types de discours en apportant un caractère dialogique (120) :

(118) DOÑA INÉS ¡Me amedrentas! ¿Puede ese hombre /llegar hasta aquí? /BRÍGIDA **Quizá**. Porque el eco de su nombre /tal vez llega adonde está (José Zorrilla, *Don Juan Tenorio*, 1844-1852).

(119) ¿Qué es esto? -exclamó María, impaciente-. ¿Se habrá dormido? / ¡**Quizá!** -dijo Mara con indiferencia (Rosalía de Castro, *Flavio*, 1861).

- (120) No sabemos si había relacionado ésta con la imagen de Robespierre, que conocía en estampa. *Quizás*. (Benito Pérez Galdós, *El audaz. Historia de un radical de antaño*, 1871).

Quizá(s) continue d'apparaître non seulement dans les réponses, mais aussi dans les questions, bien que ce rôle reste secondaire. On retrouve ainsi quelques exemples dans lesquels *quizá(s)* est employé dans des questions comme une sorte de renfort de la valeur hypothétique de l'interrogation :

- (121) DON PEDRO. ¿De ello testigo /fue ese soldado a quien vas /buscando? /TERESA. Así fue. /DON PEDRO. ¿*Quizás* le amaste? (José Zorrilla, *El zapatero y el rey, primera parte*, 1840).

- (122) ¿Pecaría de indiscreto si le preguntase la razón de ello? ¿*Quizá* se encuentra usted en el caso de tener que decidir algo en este sentido? (José María de Pereda, *Tipos y paisajes*, 1871).

Contrairement à ce qu'il arrive avec d'autres adverbes de modalité dubitative, comme *acaso*, *quizá(s)* peut accompagner de questions rhétoriques sans pour autant devenir un indicateur de ce type d'interrogation. C'est donc le contexte qui nous permet de les comprendre en tant que telles :

- (123) En vez de decir, por ejemplo: Voy a vestirme para ir a comer con Fulano, había que decir: Voy a que yo me vista, para que yo vaya a que yo coma con Fulano. ¿Es esto *quizá* más lógico y más primoroso? (Juan Valera, *Sobre la ciencia del lenguaje* [Discursos académicos], 1869).

- (124) Entonces, ¿creerá usted que puede abusar de nosotras porque somos mujeres solas? -dijo doña Candelaria-. ¿*Quizás* porque sepa ya por esta niña loca que su madre es una mujer sin carácter? Pues está muy equivocado (Ángel Ganivet, *Los trabajos del infatigable creador Pío Cid*, 1898).

Par ailleurs, *quizá(s)* peut accompagner, comme pendant les périodes précédentes, des phrases de syntaxe variée. L'adverbe peut ainsi modifier des subordinées causales se positionnant le plus généralement en tête de la subordinée, comme en (125), mais il s'introduit parfois dans celle-ci et se place immédiatement après la conjonction causale, (126). Dans les deux cas, *quizá(s)* ne modifie que l'explication, la présentant comme hypothétique :

- (125) Y es Rayo el primero en caer sobre su víctima, *quizá* porque su odio sea mayor que el de los otros (Antonino González Morales, *García Moreno el cóndor de los Andes* [Los domingos de ABC, 28 de julio de 1974], 1974).

- (126) Os compadezco, porque *quizá* nadie de los que os rodean os comprende (Emilio Castelar, *La hermana de la caridad*, 1862).

Lorsque *quizá(s)* accompagne d'autres phrases complexes, comme les conditionnelles, sa position est aussi variable, mais on perçoit de façon plus évidente maintenant que sa portée dans ce type de phrases tombe principalement sur la l'apodose, à savoir sur la proposition principale. C'est pourquoi d'habitude l'adverbe accompagne cette proposition, se plaçant devant elle, (127) :

(127) y si de todos no necesito para subir al trono de mis mayores, **quizá** necesite de todos para establecer sobre sólidas e inmovibles bases la gobernación del Estado (Carlos Borbón, *Carta de don Carlos a su hermano don Alfonso de Borbón y de este, y a todos los españoles [Partidos ...]*, 1869).

D'autres fois, cependant, *quizá(s)* se situe devant la protase, mais même dans ces contextes, c'est l'apodose que *quizá(s)* modifie, car la protase est dans ces cas placée comme une sorte de parenthèse entre l'adverbe et la proposition principale :

(128) Estos cuadros no eran obras maestras del arte, pero **quizá** si lo fueran, perderían su fisonomía y, sobre todo, su candor (Fernán Caballero (Cecilia Böhl de Faber), *La gaviota*, 1869).

Contrairement à ces deux possibilités, l'introduction de l'adverbe au sein de la protase, c'est-à-dire après le *si* conditionnel, est devenue très rare. Pendant cette période on trouve à peine une dizaine des cas, qui appartiennent tous à des textes bibliques ou religieux, comme (129). Cela nous prouve la résistance croissante de *quizá(s)* à modifier la protase.

(129) Aprovecha el tiempo perdido..., y si **quizá** algún día gemiste en la esclavitud, piensa que las lágrimas no son amargas, sino dulces... (VV.AA., *La palabra de Cristo. Adviento y Navidad*, 1960).

En ce qui concerne les traits de l'oralité que l'on peut parfois percevoir dans le langage écrit, on continue, par exemple, de retrouver pendant cette période la répétition de l'adverbe, notamment dans des extraits de reproduction du discours direct, comme en (130). Mais aussi dans d'autres types de discours, comme la narration en (131), dans laquelle la répétition semble traduire une plus grande insistance sur la valeur hypothétique qu'apporte l'adverbe :

(130) Hay muchas probabilidades de que sea usted arcabuceado por espía; pero Dios protege a los valientes, y **quizás... quizás** logre usted penetrar en la plaza (Benito Pérez Galdós, *La batalla de los Arapiles*, 1875).

(131) de bonísima gana hubiera tomado la puerta, a no detenerle su mucha cortesía, o **quizá, quizá**, como el fuego de su semblante lo indicaba, su mucha vergüenza (Francisco Navarro Villoslada, *Doña Urraca de Castilla*, 1849).

Par ailleurs, bien qu'elle soit certainement tombée en désuétude, la locution *quizá y sin quizá* – toujours avec des variantes (*quizá o sin quizá*) – peut encore être retrouvée aux XIX^e et XX^e siècles :

(132) y cuando me despedí, le dije: "volveré un día de estos. Vendré, y **quizás, o sin quizás**, le traeré a usted noticias que le contenten mucho" (Benito Pérez Galdós, *Un faccioso más y algunos frailes menos*, 1879).

(133) Y ahora vamos a echar una ojeada a las capeas, que aún subsisten, aunque muy disminuidas en número y totalmente desprovistas de un dramatismo incurso en crueldad, **quizá, y sin quizá**, bárbara (Antonio Díaz-Cañabate, *Paseillo por el planeta de los toros*, 1970).

4.1.4.3. Effets de sens

L'utilisation de *quizá(s)* dans des contextes déterminés entraîne le surgissement de quelques-uns des effets de sens que l'on retrouve depuis la période précédente. D'autres, cependant, semblent moins présents, ce qui pointe vers un phénomène qui concerne la perte de subjectivité de *quizá(s)* en faveur d'une plus grande neutralité et objectivité.

Parmi les effets pragmatiques que *quizá(s)* éveille à cette période, persiste celui qui le fait fonctionner comme un élément atténuateur. Dans ces cas, l'adverbe accompagne généralement un commentaire personnel, en quelque sorte conflictuel, car, s'agissant d'un propos subjectif, il est susceptible de recevoir des opinions contraires. Le commentaire apparaît souvent entre parenthèses ou comme une incise :

(134) Bien lo escribió Goethe en la introducción de su magnífica obra *-quizá* aún no bien entendida- Hacia la teoría de los colores (Eugenio d'Ors, *Tres horas en el Museo del Prado. Itinerario estético seguido de Avisos al visitante de las exposici ...*, 1923).

(135) Pocos pintores, *quizá* ninguno, han logrado interpretar con éxito esa forma sin forma de la noche (Rafael Alberti, *Prosas encontradas*, 1924-1942).

Quizá(s) exerce aussi pendant cette période une fonction pragmatique, propre au discours dialogique, qui consiste à montrer son accord ou une relative acceptation du propos énoncé par son interlocuteur. Cet accord reste partiel en raison de l'emploi de l'adverbe, mais il constitue une stratégie de courtoisie dans la conversation, puisque le locuteur, en se montrant relativement souple, favorise le déroulement de l'échange :

(136) Por eso te insinué que había hallado en él la verdad de mi vida. //- ¿No es eso un poco solemne, señor? // *Quizá* sí, pero cierto (Gonzalo Torrente Ballester, *Don Juan*, 1963).

(137) Cleofás Como esos que quisieron ser toreros... y ahora son peones de otro. O peor, monosabios. //Lorenzo Pero tienes compensaciones...//Cleofás (Vago.) *Quizá* sí. Quizá estoy haciéndome el mártir (Antonio Gala, *Los buenos días perdidos*, 1972).

Enfin, un autre contexte dans lequel *quizá(s)* est fréquemment employé aux XIX^e et XX^e siècles, favorisant l'apparition d'un autre effet de sens, est celui des énumérations. En effet, *quizá(s)* accompagne souvent le dernier élément d'une énumération dans laquelle la force argumentative des éléments qui la composent augmente progressivement. Cela entraîne un effet de sens par lequel *quizá(s)* semble avoir un fonctionnement similaire à celui d'un adverbe de focus de type inclusif comme *incluso* 'même, voire'. Comme pendant la période précédente, dans ce contexte *quizá(s)* peut être précédé de l'adverbe *aun*, mais cela n'est pas nécessaire pour le surgissement de cet effet de sens, comme le montrent les exemples suivants :

(138) y saber que se corre a los peligros por el capricho, la ignorancia, y *quizá* la mala intención del superior que manda, es verdaderamente un deber intolerable (Evaristo San Miguel, *Elementos del arte de la guerra*, 1826).

(139) Mara podía dominarle ya y doblegar su voluntad, como doblega un niño los delgados mimbres que crecen a orillas de las lagunas, y su honor, su libertad, su misma vida *quizá*, ya no pendían más que de una sonrisa o de una mirada de aquella mujer (Rosalía de Castro, *Flavio*, 1861).

Comme annoncé précédemment, on a l'impression qu'il se produit pendant cette période une réduction des effets de sens de *quizá(s)*. L'adverbe est, par exemple, rarement employé pour exprimer la possibilité réalisée. De même, *quizá(s)* ne semble pas être très utilisé dans des interventions réactives qui présentent une hypothèse comme conçue au moment de l'énonciation. On peut donc considérer que *quizá(s)* connaît un phénomène que l'on peut appeler d'« objectivisation ». Celui-ci, étudié par Svenja Kranich, est défini comme le processus par lequel les significations deviennent moins basées dans les croyances et attitudes du locuteur envers la situation, mais plutôt basées sur des propriétés de la situation qui sont objectivement vérifiables (Kranich 2010 : 103).

Dans le processus d'objectivisation de *quizá(s)*, qui entraîne la diminution de sa capacité pour développer des effets de sens, convergent, nous semble-t-il, plusieurs facteurs. D'un côté, la grande expansion de l'adverbe à tout type de contextes et de registres se traduit par une augmentation de sa neutralité, *quizá(s)* devient ainsi l'élément le plus central et le moins marqué du paradigme des adverbes de doute. De l'autre côté, l'incorporation d'autres éléments dans ce paradigme, dont notamment la locution *a lo mejor*, a pu bouleverser la structuration et la répartition de certains espaces fonctionnels des différents adverbes. Dans ce cas précis, le rôle exercé par *a lo mejor* nous semble fondamental, car, comme nous allons le voir, cette locution fonctionne décidément comme adverbe de modalité depuis le XIX^e siècle et acquiert justement les deux possibilités fonctionnelles que perd *quizá(s)* à cette époque : la capacité d'exprimer la possibilité réalisée et de présenter une hypothèse comme conçue au moment même où elle est énoncée.

4.1.5. Situation actuelle (début du XXI^e siècle)

Quizá(s) est aujourd'hui l'un des principaux adverbes de modalité dubitative. Il est ainsi recueilli dans les ouvrages fondamentaux de grammaire espagnole. La *NGLE* classe *quizá(s)* comme un membre de la catégorie traditionnelle des adverbes de doute qui intègre également le groupe des adverbes modaux épistémiques, associés à la possibilité et à l'incertitude (RAE-ASALE 2009 : 2350). Dans la *GDLE* (Kovacci 1999) *quizá(s)* est décrit comme un indicateur

et comme un renforçateur de l'attitude du locuteur, plus précisément de la modalité dubitative. C'est-à-dire que, comme les autres membres qui composent le paradigme des adverbes de modalité dubitative, le fonctionnement de *quizá(s)* se dédouble deux possibilités, il peut soit indiquer la modalité dubitative, soit la renforcer. L'adverbe fonctionne comme un indicateur de modalité quand il est le seul élément qui exprime le doute ou la possibilité, comme en (140). Dans ces cas, si l'on omet l'adverbe de doute, la modalité devient assertive, tandis que si la proposition possède une autre marque qui exprime la modalité dubitative, comme le conditionnel en (141), le rôle de *quizá(s)* est de la renforcer, son omission n'entraîne pas un changement de la modalité de la phrase (cf. Kovacci 1999 : 755-758) :

(140) El largometraje estuvo nominado al Oscar a la mejor película y Redford también al mejor director, pero no se llevó ninguna estatuilla. *Quizá* la experiencia le sirvió al actor y director californiano para recordar sus apariciones como concursante a finales de los 50 (Javier Pérez de Silva; Pedro Jiménez Hervás, *La televisión contada con sencillez*, 2002).

(141) la evolución de la vida sobre ésta hubiera sido probablemente algo más sencilla, y *quizás* podría no haber desembocado en el nacimiento de ninguna especie inteligente (Jordi Urmeneta; Antoni Navarrete, *¿Hay alguien ahí? Origen y evolución de la vida en el planeta Tierra y la búsqueda de señales de vida ...*, 2002).

Étant donné qu'il s'agit du plus ancien adverbe de doute en espagnol, le retraçage des origines de *quizá(s)* a suscité un grand intérêt chez les historiens de la langue, mais son étude du point de vue synchronique n'en est pas loin. Les travaux qui adoptent cette perspective-ci, étudient le plus souvent l'adverbe avec les autres membres du paradigme (Woehr 1972, González Calvo 1989, Cornillie 2015, Barrios Sabador 2016), d'autres le comparent avec un autre adverbe du même type, comme *tal vez* (Bauhr 1990, Troya Déniz 2015) ou *a lo mejor* (Barrios Sabador 2015) ; mais il est aussi étudié seul (Blasco Mateo 1995, Aurová 2013). Dans ce sous-chapitre nous réunissons les différentes observations faites à propos de *quizá(s)* d'un point de vue synchronique, en ce qui concerne son fonctionnement sémantique et morphosyntaxique, ses fonctions pragmatiques et ses propriétés quant aux variétés linguistiques, afin de les vérifier avec notre corpus et de les synthétiser ici.

4.1.5.1. Propriétés sémantiques et morphosyntaxiques

Actuellement, *quizá(s)* est recueilli dans les dictionnaires spécialisés comme un élément qui relève de la modalité. Il est ainsi défini comme un « adverbe de phrase modalisateur de possibilité » (Santos Río 2003 : s. v. « quizá ») et comme un « opérateur modal » (Fuentes Rodríguez 2009 : s. v. « quizá »). En ce qui concerne la signification de *quizá(s)*, la plupart des auteurs signalent sa capacité à indiquer le doute et la possibilité (González Calvo 1989 : 155), mais aussi la probabilité (Congosto Martín 2008 : 486).

Certains auteurs ont cru voir en *quizá(s)* – ainsi qu’en d’autres adverbes de doute – un moyen pour signaler un fait dubitatif comme plutôt réalisable, c’est-à-dire que *quizá(s)* se placerait légèrement vers le pôle positif du *continuum* sur lequel se rangent les adverbes de modalité épistémique selon le degré de certitude du locuteur par rapport à la réalisation du propos ou à sa véracité. C’est le cas de Barrenechea (1979 : 47), qui soutient que *quizá(s)* se manifeste légèrement en faveur de la véracité d’un fait, mais elle tient à préciser que le propos reste, néanmoins, assujéti à d’éventuelles corrections. Dans le même sens, le tableau présenté par Carbonero Cano (1980 : 174) établissant une division de certains éléments entre affirmatif et négatif, place *quizás* (avec *quizás sí*) dans une case affirmative et *quizás no* dans la case équivalente pour la négation. Cette classification sous-entend aussi une interprétation de *quizás* comme un adverbe au moyen duquel le locuteur présente les propos qu’il accompagne plus proches de sa réalisation que de sa non réalisation. Or, comme l’affirment Jiménez Juliá (1989 : 203) et Blasco Mateo (1995 : 34) *quizá(s)* indique la possibilité, et celle-ci est exprimée en des termes dichotomiques et complémentaires : quand on affirme qu’il est possible qu’un évènement se réalise, on affirme en même temps qu’il est possible qu’il ne se réalise pas.

Par ailleurs, les adverbes qui expriment la possibilité ou la probabilité possèdent certaines particularités. D’après Fuentes Rodríguez (1991 : 297), ce type d’adverbes appartiennent au *dictum*, ou sont plus intégrés que les adverbes proprement modaux – les adverbes proprement modaux sont, pour cette auteure, les évaluatifs. C’est pourquoi ils pourraient se combiner avec d’autres structures modales, comme les désidératives et les appréciatives. Malgré la possibilité théorique de ces combinaisons – illustrées par Fuentes Rodríguez (1991 : 297) avec des exemples créés *ad hoc* –, la documentation de ce type de cas n’est pas facile. Nous n’avons trouvé dans notre corpus de l’année 2002 qu’un seul exemple dans lequel *quizá(s)* se combine avec la modalité appréciative exprimée par *gracias a*.

(142) Ni siquiera como exposición del hombre como una serie de respuestas condicionadas en respuesta a un estímulo (conductivismo), y esto **quizá** gracias a que Buchner no llegó a acabar su obra (*La Ratonera. Revista asturiana de Teatro*, 01/2002: *Woyceck o la dramaturgia de la muerte*, 2002).

En ce qui concerne la combinaison de *quizá(s)* avec la modalité déontique, cet adverbe ne peut pas apparaître avec des énoncés qui expriment des ordres, car il existe une incompatibilité pragmatique entre le commandement et le doute (cf. Venier 1986 *apud* Fuentes Rodríguez 1991 : 298). L’adverbe peut, par contre, accompagner une phrase qui comporte une expression de l’obligation, mais il faut que celle-ci reste atténuée, de sorte qu’elle puisse être considérée déclarative (Fuentes Rodríguez 1991 : 298), comme en (143) :

- (143) Tengo la impresión de que hoy es mi día de suerte. **Quizá** debería comprar dos décimos: uno para ti y otro para mí (Alfonso Rojo, *Matar para vivir*, 2002).

Par ailleurs, concernant la possibilité de *quizá(s)* d'apparaître dans des structures interrogatives, celle-ci a été soulignée dans de nombreuses études (Fuentes Rodríguez 1991 : 298, RAE-ASALE 2009 : 2349, Santos Río 2003 : s. v. « quizá »). Néanmoins, la présence de l'adverbe dans des questions semble s'être réduite, et les cas dans lesquels la portée de *quizá(s)* tombe sur l'ensemble de la question, interrogeant la validité de la proposition, comme en (144), ne sont pas facilement retrouvables. Comme l'indique Santos Río (2003), quand *quizá(s)* apparaît dans une structure interrogative de ce type, l'adverbe a une tendance à imposer l'indicatif. Plus souvent, cependant, *quizá(s)* interroge sur un seul composant de la proposition, comme en (145) et (146) :

- (144) A no ser que la huida se debiera a la extraña personalidad de la chica no tenía ninguna explicación. **¿Quizá** había ido en busca de su señora a casa de los padres de Inés? (Alicia Giménez Bartlett, *Serpientes en el paraíso. El nuevo caso de Petra Delicado*, 2002).
- (145) cuando insistió en avisar sobre lo mucho que los empresarios se estaban jugando en el envite electoral: "Nos jugamos la previsible "democratización" (¿o **quizá** intervención?) de nuestras empresas (Eduardo Sotillos Palet, 1982. *El año clave*, 2002).
- (146) Pero los nuevos desarrollos madrileños no dan para todos, y algunos tendrán que buscar casa en otro lado. **¿Quiénes? ¿Quizás** los últimos de las listas de espera? (*El Mundo - Su Vivienda* (Suplemento), n.º. 236, 18/01/2002: en portada, 2002).

Une autre caractéristique de *quizá(s)* est sa possibilité d'être employé seul comme réponse à une question (Fuentes Rodríguez 1991 : 301, Kovacci 1999 : 758, Blasco Mateo 1995 : 38). Dans ce contexte, il peut aussi accompagner les adverbes *sí* et *no* :

- (147) Mercán.- Entonces, **¿aceptas?**//Ladrón.- **Quizás** (Alberto Miralles, *El último dragón del Mediterráneo*, 2002).
- (148) Vivió seis meses más. Hasta que, a instancias tuyas, cumplí el recíproco juramento que nos habíamos hecho.//Nada había servido para nada. O **quizá** sí... (Antonio Gala, *Los invitados al jardín*, 2002).
- (149) **¿Hay** palabras para expresar el peso de ese agujero, la profundidad de ese vacío? / **Quizá** no - respondió Álvaro (Juan José Millás, *Dos mujeres en Praga*, 2002).

Comme l'explique Blasco Mateo (1995 : 35), certains auteurs ont considéré que *quizá(s)* exerce dans ces contextes un rôle de substitut de phrase, qui est différent de celui qu'il exerce lorsqu'il accompagne une proposition verbale. Selon cet avis, tandis que dans le cas des réponses, *quizá(s)* fonctionne de façon autonome, quand il accompagne une proposition, il le fait comme modificateur verbal, pouvant porter sur le verbe ou sur un autre élément de la phrase. Nous pensons, cependant, comme Blasco Mateo (1995 : 38), qu'il s'agit du même fonctionnement, et qu'il faut, dans ces cas, sous-entendre la proposition précédente.

Par ailleurs, quand *quizá(s)* accompagne une proposition dans sa totalité, ses positions préférées sont l'initiale (150) et l'immédiatement préverbale (151). En position initiale, *quizá(s)* n'est pas séparé du reste de l'énoncé par de pauses, il n'y a pas une intonation particulière pour l'isoler (Blasco Mateo 1995 : 39). Dans d'autres positions, il n'est pas non plus nécessairement séparé par de pauses et il peut être intégré à l'énoncé du point de vue intonatif (Fuentes Rodríguez 2009 : s.v. « quizá ») :

(150) *Quizá* la fascinación que me produjo la palabra lumbago cuando la oí en el autobús, procediera de aquella experiencia infantil (Juan José Millás, *Dos mujeres en Praga*, 2002).

(151) Cualquier anomalía que se produzca en la relación entre éstos da lugar a problemas que *quizá* lleguen a repercutir en el estado de salud de los demás (Francisco Javier Lavilla Royo, *Familia y salud*, 2002).

Malgré cette tendance à apparaître devant le verbe, l'adverbe peut occuper des positions diverses par rapport à celui-ci. *Quizá(s)* peut ainsi se placer en position postverbale (152) et intra-verbale – quand il s'interpose entre un groupe verbal –, comme en (153). Dans ces positions *quizá(s)* peut être articulé entre pauses, mais ce n'est pas nécessaire (Fuentes Rodríguez 2009 : s.v. « quizá »). Cette variabilité dans l'ordre des composants a été mise en rapport avec les préférences stylistiques des locuteurs (Barrenechea 1979 : 42) :

(152) Pero al hacer reposar su construcción histórica en dos esencias metafísicas, incurre *quizá* en cierta contradicción al respecto (Arqueoweb, 05/2003: review, 2002).

(153) sin fuerzas para huir ni para defenderse, que podría *quizá* intentarlo, pero se siente paralizado (Gregorio Salvador Caja, *El eje del compás*, 2002).

Cette mobilité dans la phrase est différente dans les cas où *quizá(s)* ne modifie pas l'ensemble d'une proposition, mais un seul de ses composants. Bien que sa position puisse varier, elle n'est pas fixe, l'adverbe montre une forte tendance à se placer devant le composant sur lequel il porte, comme le montrent les exemples suivants :

(154) Sin embargo, extraje la triste conclusión de que, para aquel periodista, y *quizá* para otras muchas personas, parece ser que deberían existir dos diferentes raseros a la hora de medir a unos u otros colectivos profesionales (Luis Jiménez de Diego, *Memorias de un médico de Urgencias*, 2002).

(155) A la izquierda, tres grandes montones de leña y ramas, *quizá* demasiado extendidos como para poder saltar con facilidad sobre ellos cuando se prendieran (Antonio Gala, *Los invitados al jardín*, 2002).

Les exemples précédents admettraient aussi le placement de *quizá* dans d'autres positions sans qu'il ne se produise un changement de signification. L'adverbe pourrait ainsi apparaître derrière les composants qu'il accompagne (par exemple : *para otras muchas personas, quizá*, etc. ; *demasiado extendidos, quizá*, etc.). Comme on le voit, bien que l'adverbe privilégie la position qui précède l'élément qu'il modifie, d'autres positions sont, tout de même,

possibles. On ne peut donc pas confier la lecture de la portée de l'adverbe à la position qu'il occupe, c'est pourquoi nous pensons, comme Barrenechea (1979 : 42) et Bauhr (1990 : 189) parmi d'autres auteurs, qu'il faut prendre en compte la ponctuation et le contexte, ainsi que les traits suprasegmentaux, quand cela est possible, pour désambiguïser les cas qui le requièrent.

Revenant aux cas où *quizá(s)* modifie une proposition verbale, l'adverbe peut apparaître avec des temps verbaux différents, aussi bien au mode indicatif qu'au subjonctif. Cette dernière option n'est possible que si l'adverbe se place devant le verbe ou bien dans les cas « grammaticalement prévisibles » (Santos Río 2003 : s. v. « quizá » : « *También hubiera ido (/habría ido), quizá* »). L'alternance indicatif-subjonctif avec les adverbes de modalité est le plus souvent conçue comme une façon de présenter l'énoncé avec plus ou moins de sûreté par rapport à la véracité du propos (Bauhr 1990 : 192, Blasco Mateo 1995 : 34, Aurová 2013 : 19, González Calvo 1989 : 151, Kovacci 1999 : 756, RAE-ASALE 2009 : 1955, etc.), mais de plus en plus fréquemment le rôle de la structure informative de la phrase est aussi pris en compte (cf. RAE-ASALE 2009 : 1955). La première approche met le subjonctif en rapport avec ce qui est présenté comme plus hypothétique et incertain, tandis que l'indicatif présenterait les hypothèses comme plus facilement réalisables ou véritables. Concernant la deuxième approche, le subjonctif exprimerait plus facilement une information présentée comme connue alors que l'indicatif favoriserait mieux la lecture des hypothèses comme présentant des informations nouvelles.

Plusieurs études se sont intéressées à la distribution de *quizá(s)* avec un mode ou l'autre. Les travaux de Woehr (1972) et de Carlsson (1990) montrent une préférence dans l'espagnol péninsulaire actuelle de *quizá(s)* – ainsi que de *tal vez* – à apparaître avec du subjonctif (autour de 60 %). Les travaux de Bauhr (1990 : 182) et d'Aurová (2013), quant à eux, ne trouvent pas de préférence modale de ces deux adverbes, qui apparaissent aussi fréquemment avec des verbes à l'indicatif qu'au subjonctif²⁴. Enfin, l'étude de Sabador Barrios (2015) pointe dans la direction contraire, *quizá(s)* apparaît plus fréquemment avec des verbes au mode indicatif (60 % des cas) qu'au mode subjonctif.

En ce qui concerne les données recueillies dans notre corpus, elles coïncident avec celles de Bauhr (1990) et d'Aurová (2013). Si l'on ne prend en compte que les cas dans lesquels l'alternance modale est possible, à savoir en excluant ceux où il n'y a pas de verbe, ceux où il

²⁴ Tous ces travaux s'accordent, cependant, pour signaler la préférence pour l'indicatif, lorsque la possibilité d'alternance existe, dans l'espagnol de l'Amérique Latine.

est omis, ainsi que les cas où *quizá(s)* occupe une position postverbale, les résultats sont très similaires : parmi les occurrences de *quizá(s)* récupérées sur CORDE pour l'année 2002, 50,8 % apparaissent avec des verbes au subjonctif et 49,1 % avec des verbes à l'indicatif. Bien que cet ensemble de travaux, le nôtre y compris, analysent de corpus très divers avec des fins différentes, nous pensons que les informations que l'on peut en extraire sont, malgré tout, cohérentes. Il ne nous semble pas un hasard que les travaux les moins récents présentent une tendance de l'adverbe à apparaître avec du subjonctif. En effet, cette possibilité, acquise par l'adverbe autour du XVI^e siècle, pourrait se trouver maintenant en régression comme le montrent les travaux les plus récents. Parmi ceux-ci, l'étude de Barrios Sabador (2015) montre très clairement cette tendance, car, s'occupant de la langue orale, elle trouve une plus grande fréquence d'apparition de *quizá(s)* avec le mode indicatif.

L'alternance entre l'indicatif et le subjonctif avec les adverbes de modalité dubitative a reçu d'autres explications complémentaires. À cet égard, Woehr (1972 : 324) et Bauhr (1990 : 183) soulignent l'emploi plus fréquent des temps au mode subjonctif lorsque les faits se rapportent au présent ou au futur, tandis que quand ceux-ci se réfèrent au passé, les verbes sont plus souvent au mode indicatif. Nous avons pu vérifier cette affirmation dans notre corpus à l'exception de ce qu'il arrive pour exprimer le présent. En effet, notre corpus montre une claire préférence de l'emploi du présent du subjonctif pour exprimer des faits qui se rapportent au futur (156), alors que pour l'expression des faits passés, l'adverbe préfère le passé simple et l'imparfait de l'indicatif, comme le montrent (157) et (158) respectivement. En revanche, pour l'expression du présent, notre corpus présente une répartition assez mitigée entre le présent de l'indicatif et le présent du subjonctif, (159) et (160) :

(156) A no ser que me endosen este caso, sólo me queda desearles suerte, porque *quizá* vayan a necesitarla (Alicia Giménez Bartlett, *Serpientes en el paraíso. El nuevo caso de Petra Delicado*, 2002).

(157) Por eso, si haces el mal y sufres por ello, estás en el camino de la verdad. *Quizá* aprendiste a acosar en tu propia carne y es lo único que sabes hacer (José Luis González de Rivera, *El maltrato psicológico. Cómo defenderse del mobbing y otras formas de acoso*, 2002).

(158) En los años setenta ya se había estudiado el origen de este problema, pero *quizá* solo éramos un par de centenares de personas las que sabíamos la explicación (Ana María Lajusticia Bergasa, *Colesterol, triglicéridos y su control*, 2002).

(159) o lo que les recordaba al principio del libro que ocurre en Japón, que *quizá* es el país del mundo donde las personas viven en una tensión emocional mayor (Ana María Lajusticia Bergasa, *Colesterol, triglicéridos y su control*, 2002).

(160) ¿Es esa la explicación de la sigla? No lo recuerdo bien: *quizá* la I sea de ignorantes o la F de fugitivos (Gregorio Salvador Caja, *El eje del compás*, 2002).

Par ailleurs, Bauhr (1990 : 192) fait remarquer que le choix de la combinaison modale, c'est-à-dire l'emploi d'un adverbe de modalité dubitative avec soit le mode indicatif soit le subjonctif, est un fait qui ne reflète pas seulement la gradation de la sûreté avec laquelle un propos est énoncé, mais qui montre aussi le style particulier de chaque auteur. Bauhr soutient ainsi que l'emploi d'un mode ou l'autre avec ce type d'adverbes est un phénomène en quelque sorte irréflecti.

Enfin, en ce qui concerne la combinaison des temps verbaux avec *quizá(s)*, on peut aussi remarquer le fait que l'adverbe s'est complètement délié du temps avec lequel il était presque exclusivement employé dans ses origines. Actuellement, *quizá(s)* apparaît à peine avec des verbes conjugués au futur et quand il le fait, il se peut que l'évènement se rapporte au présent :

(161) De vez en cuando, lo antiguo se vuelve a poner de moda. [...] *Quizá* será por la nostalgia de las generaciones mayores, que quieren recordar tiempos pasados (Miguel Santesmases Mestre, *Usted compra, yo vendo: ¿Qué tenemos en común? Cómo el marketing crea y mantiene relaciones satisfac...*, 2002).

4.1.5.2. Effets de sens

Comme nous l'avons annoncé au point 4.1.4.3, la consolidation de *quizá(s)* comme l'adverbe de doute par excellence, le plus employé et le plus générique (Congosto Martín 2008 : 486), entraîne, en contrepartie, une réduction de ses effets de sens. Ainsi, on ne trouve plus tellement de cas dans lesquels *quizá(s)* accompagne des énumérations exerçant un rôle pragmatique similaire à celui des adverbes de focus inclusifs, comme *aun* et *incluso*. Il est également difficile de trouver *quizá(s)* employé pour exprimer la possibilité réalisée. L'absence de rôle pragmatique de *quizá(s)* est abordée par Cornillie (2015) qui, le confrontant à d'autres adverbes, dont notamment *a lo mejor*, conclut qu'il n'a pas de force inférentielle ni exerce une fonction interactionnelle dans la conversation.

L'adverbe conserve, néanmoins, le rôle le plus répandu parmi les adverbes de doute, consistant à atténuer les énoncés qu'il modifie. Cette fonction pragmatique de *quizá(s)*, en rapport avec la courtoisie, est commentée, entre autres, par Barrios Sabador (2015), Fuentes Rodríguez (2009 : s. v. « quizá ») et Blasco Mateo (1995).

Comme on peut le voir dans les exemples suivants, l'emploi de *quizá(s)* produit un effet atténuateur. Il s'agit des énoncés que, pour des motifs divers, le locuteur présente en réduisant leur force argumentative. Les raisons pour ce faire sont le plus souvent en rapport avec le souhait de ne pas s'imposer à son interlocuteur, de se montrer courtois et de se protéger en

quelque sorte. C'est pourquoi les énoncés atténués consistent la plupart du temps en des critiques (162), des ordres – qui deviennent de suggestions (163) –, des jugements de valeur (164), etc. :

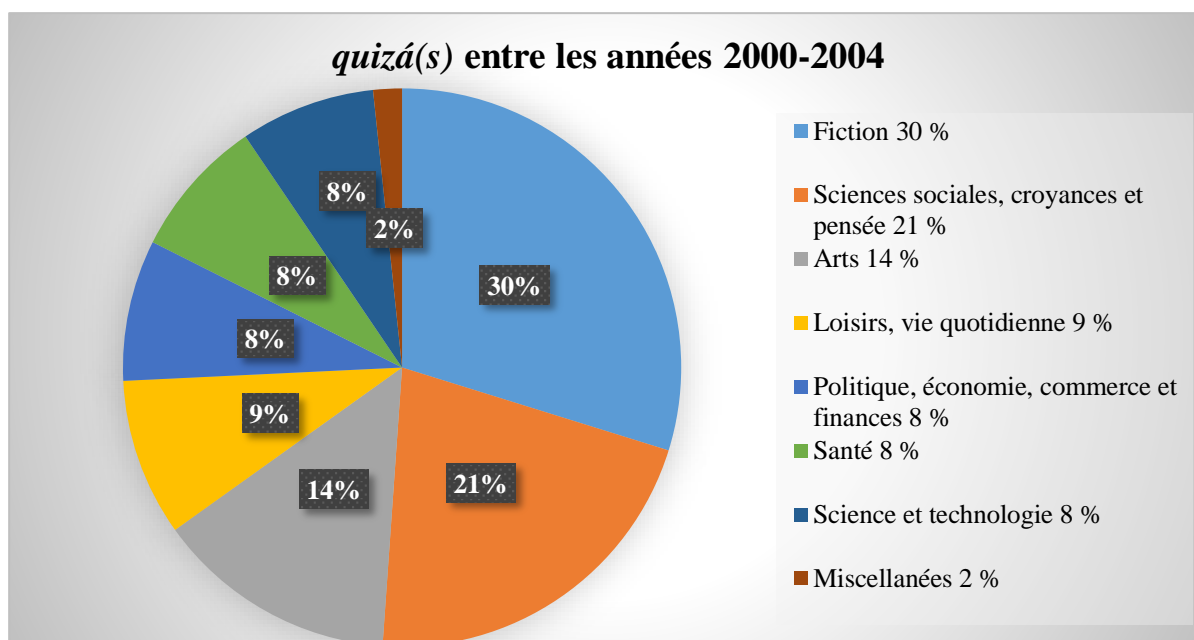
(162) Pero *quizá* algunos reputados historiadores deberían preguntarse si este libro no contribuye más a la valoración y el conocimiento de la historia que las sesudas tesis en las que, por otra parte, Cercas reconoce apoyarse (*Odiseo Revista de Historia*, nº 4, 17/03/2002: Soldados de salamina, de Javier Cercas, 2002).

(163) Por ejemplo, si crees que alguien está mintiendo, *quizás* prefieras decir "lo que dice Juan sobre este asunto no es cierto", pero posiblemente esté fuera de lugar el decir "Juan es un mentiroso" (*Aquanet. Revista virtual de buceo*, nº 32, 02/2002: Internet y Software, 2002).

(164) El aspecto más negativo de la política expositiva del Guggenheim es *quizás* la prioridad concedida a las macroexposiciones temporales (M^a Ángeles Layuno Rosas, *Los nuevos museos en España*, 2002).

4.1.5.3. Variétés de *quizá(s)*

La plupart des travaux s'étant intéressés à l'adverbe *quizá(s)* partagent l'affirmation qu'il s'agit du modalisateur de doute le plus général (Congosto Martín 2008 : 486), l'un des plus prototypiques, avec *tal vez* et *acaso* (González Calvo 1989 : 149, Congosto Martín 2008 : 481, Carbonero Cano 1980 : 172), ainsi que le plus employé (Barrenechea 1979 : 47, Woehr 1972 : 322) et le plus neutre (González Calvo 1989 : 156). En ce qui concerne le registre, *quizá(s)* appartient à l'espagnol standard (Moreno 1982 *apud* Congosto Martín 2008 : 483), c'est pourquoi il peut être utilisé aussi bien à l'écrit qu'à l'oral, dans des discours familiers ou soutenus (Fuentes Rodríguez 2009 : s. v. « *quizá* »). Cependant, comme le montre le graphique ci-dessous, *quizá(s)* apparaît au début du XXI^e siècle principalement dans des textes de fiction, ainsi que dans des discours qui relèvent des sciences sociales, des croyances et de la pensée. Bien que les textes de fiction comprennent tout type de registres, l'importante présence de *quizá(s)* dans cette deuxième catégorie, nous fait penser que *quizá(s)* commence à pencher pour les discours plutôt soutenus, en dépit des textes familiers.



Graphique 10 : Répartition des emplois de *quizá* et *quizás* au début du XXI^e siècle selon le genre textuel

Concernant la fréquence d'utilisation de *quizá(s)*, Bauhr (1990 : 192) apporte une donnée intéressante par rapport aux variétés diatopiques dans l'emploi des adverbes de doute. Cet auteur, qui étudie des textes des écrivains espagnols, pointe vers une prédominance de l'emploi de *quizá(s)* chez les auteurs du centre de la Péninsule, tandis que les catalans utiliseraient plus fréquemment *tal vez*. Sans faire des précisions au sein de la Péninsule, le travail de Troya Déniz (2015) coïncide avec Bauhr (1990) sur la préférence de *quizá(s)* en Espagne, tandis qu'en Amérique Latine *tal vez* serait l'adverbe de doute le plus employé.

Enfin, en ce qui concerne les variétés formelles de *quizá(s)*, il faut premièrement souligner qu'actuellement le choix entre *quizá* et la variante *quizás*, avec un *-s* adverbial (qui possède la même signification), répond à de préférences dialectales, personnelles, et parfois de phonétique stylistique (Santos Río 2003 : s. v. « quizá »). Outre cette variante avec un *-s* adverbial, on retrouve actuellement d'autres variantes dialectales. Dans ce sens Kany (1994 : 376) rend compte des formes *quizaes* dans la langue populaire de Salamanque et de *quizayes* en Galicie, ainsi que des confusions surgies dans quelques régions de l'Amérique Latine, qui emploient indifféremment *quizá(s)* et *quién sabe*. De la même façon, *quien sabe* (sans accentuation) peut être employé à la place de *quizá*.

4.1.6. Récapitulation et conclusion

Étant données les particularités de l'histoire de *quizá(s)* – notamment le fait qu'il s'agit du plus ancien adverbe de doute en espagnol et qu'il fonctionne comme tel depuis les origines de la langue –, l'élaboration de ce chapitre est également particulière et diffère de celle du reste des adverbes que nous avons étudiés dans ce volume. Tandis que l'objectif principal de notre travail est de reconstruire le processus diachronique connu par chacune des expressions qui ont donné lieu aux adverbes de modalité dubitative en espagnol, l'étude de *quizá(s)* ne permet pas à l'heure actuelle d'effectuer une telle reconstruction si ce n'est de façon hypothétique. En effet, comme nous l'avons vu au préalable, les premiers témoignages écrits de *quizá(s)* nous montrent une expression qui fonctionne déjà comme un adverbe de doute, ce qui empêche de retracer les contextes qui auraient favorisé l'acquisition de ce fonctionnement de la part de l'expression originaire, c'est-à-dire de la forme de départ. C'est pourquoi nous avons dû procéder différemment lors de l'analyse de l'histoire de cet adverbe.

Ainsi, dans un premier temps, nous avons effectué une révision critique des théories et des hypothèses sur l'origine étymologique de *quizá(s)*. Malgré la qualité des nombreuses recherches, il en est ressorti que l'hypothèse la plus répandue, celle qui prend une construction verbale primitive composée par un pronom interrogatif et le verbe *saber* (c'est-à-dire une construction qui aurait pour base 'quién sabe') est celle qui, de façon plus vraisemblable, aurait connu un processus de changement de sens qui se serait accompagné d'une contraction formelle et d'une réduction phonique conduisant à la création d'un adverbe de modalité dubitative. Ce processus est notamment envisageable en raison de la valeur épistémique de la construction 'quién sabe' (ainsi que de certaines des variantes proposées pour expliquer la cédille de *quiçá*).

En effet, le sémantisme de l'éventuelle forme de départ, *quién sabe*, et celui de la forme d'arrivée, *quizá(s)*, ne sont pas éloignés, comme le prouve aussi le fait qu'il se produit actuellement une confusion entre les deux signifiants dans certaines régions de l'Amérique latine (Kany 1994 : 376). En ce qui concerne le changement de la forme, il n'est pas rare si l'on considère que la construction verbale initiale passe par un processus de lexicalisation. Ce type de changement entraîne habituellement l'univerbation, c'est-à-dire la fusion des éléments qui composent la forme de départ, la perte de sa valeur compositionnelle et un détériore phonique, ce qui expliquerait l'évolution *qui sabe* > *quiçabe* > *quiçab* > *quiçá* > *quizá*. La forme résultante, *quizá(s)*, constitue une unité lexicale qui entre, au travers de ce processus, dans l'inventaire de la langue, intégrant le paradigme des adverbes de doute.

Dans un deuxième temps, étant donné que le processus par lequel *quizá(s)* commence à fonctionner comme un adverbe de modalité dubitative a lieu avant que l'on ne puisse le retrouver dans les textes écrits, nous nous sommes notamment intéressée à l'évolution de l'adverbe, à son expansion à de nouveaux contextes et à l'acquisition de nouveaux effets de sens. Nous avons ainsi analysé la progressive diversification combinatoire modo-temporelle de *quizá(s)*. Initialement lié à la modification des verbes conjugués au futur de l'indicatif, l'adverbe connaît un élargissement de ses possibilités combinatoires, pouvant modifier des verbes conjugués pratiquement à n'importe quel temps, ainsi qu'au mode subjonctif depuis le XVI^e siècle. Le changement est tel qu'actuellement il n'y a plus de trace de l'association de *quizá(s)* au futur de l'indicatif pendant la période de ses origines.

Par ailleurs, nous avons étudié le grand essor connu par *quizá(s)* entre le XVI^e et le XVIII^e siècle, qui se traduit par l'expansion de l'adverbe à de nouveaux contextes, dont certains favorisent le surgissement des effets de sens. L'incessante augmentation de la fréquence d'emploi de *quizá(s)* entraîne sa consolidation comme l'adverbe de doute le plus prototypique en espagnol et le moins marqué, pouvant être employé dans tout type de registres. Ensuite, en raison, en partie, de ce succès, *quizá(s)* connaît une sorte de processus qui le fait devenir moins subjectif. En effet, l'emploi de l'adverbe produit de moins en moins des effets de sens et, même s'il conserve quelques fonctions pragmatiques – notamment la capacité d'atténuer les propos qu'il accompagne –, *quizá(s)* semble rencontrer un processus que l'on a appelé d'objectivisation.

Comme nous le disions, le processus d'objectivisation de *quizá(s)* a pu être favorisée par la grande expansion de l'adverbe. Bien que dans un premier temps, l'augmentation de la fréquence d'emploi d'une unité puisse susciter des inférences dans des contextes déterminés, une fois la nouvelle valeur consolidée, la signification de l'unité peut devenir stable, partagée et neutre, perdant sa capacité de susciter de nouvelles lectures. Par ailleurs, depuis que *quizá(s)* existe, plusieurs éléments ont intégré le paradigme des adverbes de doute, ce qui semble avoir entraîné des déplacements sémantiques et des spécialisations de certains membres dans des contextes déterminés. Concernant *quizá(s)*, nous avons proposé l'idée qu'il faut établir un lien entre le surgissement de *a lo mejor* comme adverbe de modalité dubitative et son objectivisation, car le plus récent semble avoir occupé des espaces pragmatiques qui étaient avant remplis par *quizá(s)*.

4.2. *Puede que*

Ce chapitre s'intéresse à l'expression *puede que* parce qu'elle est employée en tant que locution adverbiale de doute depuis le XVIII^e siècle. Étant donnée l'origine de *puede que* dans une construction verbale avec une conjonction, ce modalisateur épistémique présente des particularités par rapport aux autres membres du paradigme. Probablement, en raison de son caractère différent, cette locution n'a pas toujours été prise en compte dans les descriptions des adverbes de doute.

Dans cette partie, nous nous occupons donc de la création et de l'évolution de *puede que*. Dans un premier temps nous faisons une brève révision des informations présentes sur cette forme dans des travaux lexicographiques, ce qui nous permettra d'étudier la façon dont ces travaux ont rendu compte de l'évolution connue par *puede que*. Ensuite, étant donné le rapport de *puede que* avec la forme dont il dérive, *puede ser que*, nous nous intéressons au processus qui permet la réduction de la forme originaire, donnant lieu au modalisateur. Nous étudions, après, l'évolution de *puede que*, analysant ses propriétés morphosyntaxiques ainsi que ses fonctions pragmatiques. Nous prenons en compte, par ailleurs, le rapport de *puede que* avec deux autres formes avec lesquelles il possède un lien de parenté : *puede ser* et *puede*. Enfin, nous considérons aussi les variétés formelles de *puede ser* et analysons ce qu'elles impliquent quant au processus de lexicalisation connu par *puede que*.

En ce qui concerne l'analyse diachronique de *puede que*, nous avons divisé sa chronologie en trois périodes qui correspondent grosso modo aux différents moments du parcours suivi par cette locution : le premier, *Origines* : de « *puede ser que* » à « *puede que* » s'étend du XIII^e au XVII^e siècle ; le deuxième, *Expansion de « puede que » et surgissement des formes « puede ser » et « puede »*, du XVIII^e au XIX^e siècle ; enfin, le dernier, *Consolidation de « puede que » et situation actuelle* s'occupe du XX^e siècle et du début du XXI^e siècle.

À partir de notre corpus, nous avons étudié toutes les occurrences de la locution comprises entre le XIV^e siècle et le XVIII^e, ce qui fait un total de 170 occurrences. Ensuite, en raison de l'importante augmentation du nombre d'occurrences aux XIX^e et XX^e siècles, nous avons dû limiter le nombre des cas pris en compte, en analysant au maximum deux occurrences de l'adverbe par auteur et ajoutant parfois d'autres exemples précis pour compléter l'analyse. Notre corpus se compose donc de 67 occurrences pour le XIX^e siècle et de 131 pour le XX^e siècle. Nous avons ajouté à ce corpus les données recueillies dans CREA pour l'an 2002, les limitant à

deux occurrences par auteur, ce qui nous a permis d'analyser 56 occurrences pour avoir un aperçu de l'emploi de *puede que* au début du XXI^e siècle. Le nombre total d'occurrences analysées s'élève ainsi à 424.

4.2.1. Introduction. La forme *puede que*

L'expression *puede que* est composée par la forme de troisième personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe *poder* et de la conjonction de subordination *que*. Elle est recueillie en tant que locution adverbiale dans le *DRAE* (s. v. « poder ») depuis la 22^e édition (2001) jusqu'à la plus récente, la 23^e édition (2014), comme synonyme des adverbies *acaso* et *quizá*, et son fonctionnement y est illustré par les phrases : *Puede que llueva, Puede que venga*. Néanmoins, cette construction est présente dans le *DRAE* depuis sa 11^e édition (1869) comme un exemple de l'une des acceptions du verbe *poder*, dans laquelle le verbe est impersonnel et indique la contingence ou la possibilité que quelque chose ait lieu : « Puede que llueva mañana ». La RAE rend compte de cette valeur du verbe *poder* dans toutes les éditions précédentes de son dictionnaire, depuis *Autoridades*, dans lequel on peut lire :

PODER. Vale también ser contingente o posible que suceda alguna cosa : como, Puede ser que llueva mañana : Si haces eso te podrá venir daño. En este sentido es verbo impersonal. Lat. *Possibile esse, vel contingens* (RAE 1726-1739 : s. v. « poder »).

Cette définition, maintenue à quelques détails près jusqu'à la 11^e édition (1869), nous montre que, préalablement à l'introduction de la forme *puede que*, la valeur de contingence et de possibilité de *poder* est exprimée par la locution verbale *puede ser que*.

Les 3^e et 4^e éditions du *Diccionario manual* (1985 et 1989 respectivement) apportent, par ailleurs, quelques précisions sur la construction *puede que*. L'exemple *Puede que llueva* continue d'apparaître dans l'acception de *poder* comme verbe impersonnel, mais il est spécifié que le verbe est employé seulement à la troisième personne avec une proposition substantive en fonction de sujet. Les auteurs ajoutent que le verbe peut être employé avec la même signification dans des réponses exclamatives comme : « ¿Crees que lloverá? - ¡PUEDE! ».

Le *Diccionario del Español Actual* (*DEA* : s. v. « poder ») de Seco, Andrés et Ramos et le *Diccionario de Uso del Español* (*DUE* : s. v. « poder ») de María Moliner rendent également compte de ces deux emplois de *poder* comme impersonnel, c'est-à-dire dans la construction *puede que* + phrase, ainsi que de la forme *puede* comme réponse. De plus, l'ouvrage de María Moliner recueille la forme *puede* avec infinitif comme une exclamation équivalente à *puede ser* et présente *puede que* comme un synonyme de *es posible que*.

La classification grammaticale de la forme *puede que* n'est pas homogène dans les différents travaux lexicographiques. Elle est décrite comme une locution adverbiale dans la 23^e éd. du dictionnaire de la RAE (2014 : s. v. « poder »), tandis que son statut n'est pas précisé dans le *DUE* de María Moliner (2007) ni dans le *DEA* de Seco, Andrés et Ramos (2011) mais ils recueillent cette forme parmi les différentes acceptions du verbe *poder*.

Comme il ressort de ces définitions, *puede que* possède aujourd'hui un caractère hybride en raison de son statut à mi-chemin entre forme verbale et adverbe, c'est pourquoi sa classification est problématique. Étant donnée cette particularité de *puede que* par rapport aux autres adverbes de doute, la locution n'a pas toujours été prise en compte dans les grammaires ni dans les travaux qui s'intéressent aux adverbes²⁵. Face à d'autres membres du paradigme, objets aujourd'hui d'études spécifiques, du point de vue synchronique et diachronique, le fonctionnement de *puede que* ne semble pas avoir suscité un grand intérêt. Il est, cependant, de plus en plus recueilli dans des ouvrages d'ordre différent (grammaires, dictionnaires, etc.).

Ainsi, parmi les travaux qui s'intéressent aux adverbes d'un point de vue synchronique et qui prennent en compte *puede que*, la *NGLE* signale qu'il s'agit d'une locution qui s'assimile pleinement à un adverbe en espagnol européen (RAE-ASALE 2009 : 2290). L'étude de González Calvo (1989 : 155) inclut, quant à lui, cette locution parmi les « adverbes, tournures et locutions qui expriment le doute et la possibilité », mais ne spécifie pas dans quelle catégorie se situe *puede que*.

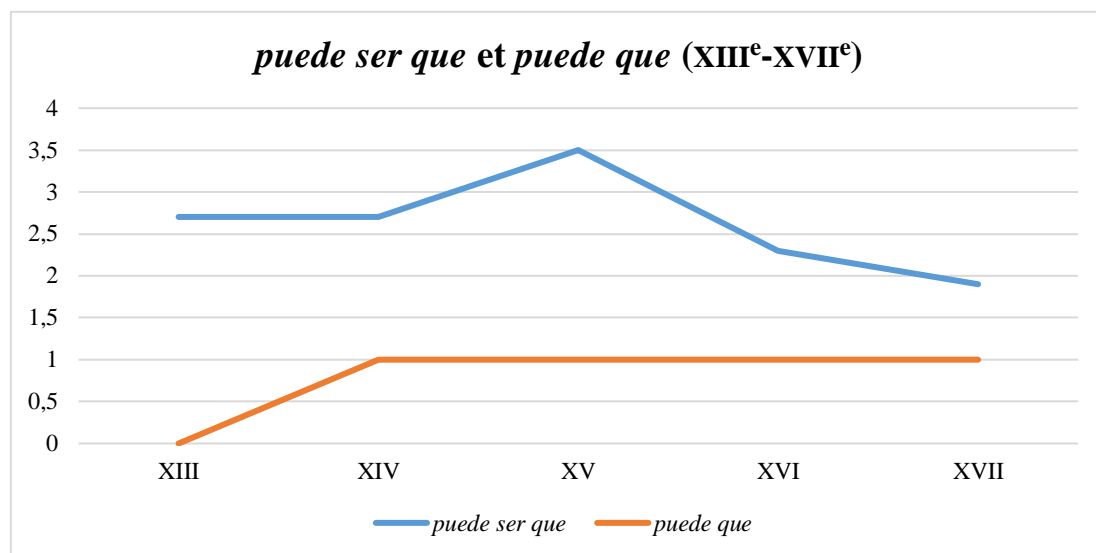
Les dictionnaires spécialisés en particules discursives, comme ceux de Santos Río (2003) et Fuentes Rodríguez (2009), n'échappent pas à la problématique du statut de *puede que*. Le premier catalogue *puede* comme un « mot modalisateur de possibilité » et *puede que* comme une « expression modalisatrice de possibilité ». La deuxième, quant à elle, considère *puede que* comme un opérateur modal. Par ailleurs, Santos Río explicite ouvertement les difficultés pour considérer *puede* comme le prédicat de *que* + phrase, ainsi que pour classer *puede que* comme adverbe. Il reconnaît, néanmoins, le caractère nettement adverbial de certains emplois de *puede que* et de ses variantes *pue que* et *poque*.

²⁵ Pour ne donner que quelques exemples : on ne retrouve aucune mention de *puede que* dans le chapitre consacré aux adverbes de Kovacci (1999 : § 11), ni dans le celui sur le mode et la modalité de Ridruejo Alonso (1999 : § 49) dans la *GDLE*. L'étude sur les opérateurs d'attitude de Barrenechea (1979) inclut *puede que* avec *puede ser que* et *puede* dans la liste de « suspension motivée de l'assertion », mais ne fait aucun commentaire sur son fonctionnement. Cornillie (2015) qui s'intéresse aux adverbes épistémiques et évidentiels dans la conversation ne prend pas non plus en compte *puede que*.

À notre avis, *puede que* fonctionne aujourd’hui comme un adverbe de modalité épistémique qui exprime le doute et l’hypothèse. Nous envisageons d’étudier sa trajectoire, car nous considérons que cette locution est le résultat d’un processus de lexicalisation à partir de l’expression *puede ser que*. Celui-ci aurait entraîné la réduction de sa forme en *puede que* et la spécialisation de la locution dans l’expression du doute. Il arrive avec *puede que* ce qui s’est produit avec d’autres formes verbales de troisième personne du singulier. Comme l’explique Espinosa Elorza (2014a : 21), il est possible que ces formes connaissent des processus de grammaticalisation – mais aussi de lexicalisation comme dans le cas de *puede ser que* –, car il s’agit des formes les moins marquées²⁶. Dans ce chapitre nous essayons donc d’analyser ce processus afin de comprendre le fonctionnement actuel de *puede que*.

4.2.2. Origines : de *puede ser que* à *puede que* (XIII^e-XVII^e siècle)

Les premiers cas de *puede que* – dont certains restent ambigus – sont retrouvés de façon exceptionnelle au long de la période comprise entre le XIV^e et le XVII^e siècle. Les occurrences de la forme dite de départ, *puede ser que*, sont cependant très fréquentes pendant cette période. En effet, cette périphrase verbale connaît son essor au XV^e siècle, avant de commencer à diminuer progressivement depuis le XVI^e siècle, comme le montre le graphique ci-dessous :



Graphique 11 : Progression de la fréquence d’apparition de *puede ser que* et *puede que* entre le XIII^e et le XVII^e siècle

²⁶ Par exemple les formes latines *uel* et *sit* tout comme leurs calques en espagnol, *quier* et *sea* connaissent ce type de processus de changement. La forme *uel* du verbe *uelle* ‘vouloir’ est devenue un adverbe dans la corrélation disjonctive *uel...uel*. Ensuite, à partir de cet emploi, elle acquiert un fonctionnement comme conjonction. Son calque en espagnol, *quier...quier*, fonctionne de façon adverbiale dans la corrélation, mais ne développe pas le rôle de conjonction. De même, *sit*, présent du subjonctif du verbe *esse* ‘être’ et son calque en espagnol *sea* sont employés comme des adverbes dans les corrélations disjonctives *sit...sit* et *sea...sea* respectivement, mais aucun de deux n’acquiert le rôle de conjonction (cf. Espinosa 2014a : 21).

Pour comprendre le surgissement de la locution *puede que*, nous devons donc d'abord nous tourner vers la construction qui a permis son apparition, *puede ser que*, au moment où elle connaît cette hausse du nombre de ses occurrences, car le facteur de la fréquence d'emploi peut s'avérer décisif dans les processus de changement.

4.2.2.1. La forme de départ : *puede ser que*

Puede ser que est présent depuis la deuxième moitié du XIII^e siècle. La proportion de ses occurrences est la même pendant le XIII^e et le XIV^e siècles (elle se maintient à 2,7 cas par document) et sa combinaison modo-temporelle est aussi similaire. Le groupe *puede ser que* apparaît depuis le XIII^e siècle suivi principalement du présent du subjonctif (1) et de l'indicatif (2) :

- (1) Et yo quiero ser bien çierto de su pleito et non quiero pasar a él ravisosamente, nin quiero mi daño en seguir voluntad de otro de que non sé su verdat nin su mentira. Et mucho aína ***puede ser que*** esto sea por enbidia que le an, et témome de lo matar por dicho dellos, ca avría ende grant pecado et daño (Anonyme, *Calila e Dimna*, 1251).
- (2) en tal manera que mjentra ella ally este non puede la çibdat ser presa njn sobre puJada. E ***puede ser que*** nos enbian los dioses estos. por esto onde me pareçeria que tomasemos el conseio destes omnes & tratasemos conellos enla manera que ellos meJor entendieren (Anonyme, *Sumas de la historia troyana de Leomarte*. BNM 9256, c. 1350).

Néanmoins, pendant cette période le verbe principal de la subordonnée peut aussi se présenter au passé simple (3) et au futur de l'indicatif (4) :

- (3) pero porque ***puede ser que*** el sacerdote non puso al pecador aquella penitencia que deve non le asolvió de todo (Pedro Cuéllar, *Catecismo*, 1325).
- (4) Para mientes en estos iudicios que te dixes & en el tiempo de la uentura del nacido. ca desta signification puede seer el nacido ondrado. & auer sennorio por predicar. & ***puede seer que*** aura esta ondra por merchandias (Anonyme, *Judizios de las estrellas*, 1254-1260).

Depuis le XIV^e siècle, *puede ser que* peut apparaître plus éloigné du verbe, permettant l'interposition de plusieurs éléments, comme une subordonnée temporelle en (5) et une concessive en (6). Dans ce type des cas, il est possible de retrouver *puede ser que* avec d'autres temps verbaux, comme le conditionnel (5) et l'imparfait de l'indicatif (6) :

- (5) Et porque ***puede seer que*** algunos omnes despues que entendiessen que son culpados de tal fecho commo este darien o enagenarien sus cosas por engaño a eglecias o a sus mugieres o a sus fijos o a otros logares quales quier porque el Rey non los podiesse auer qual pleito quier que por este engaño fuesse fecho quier por testigos quier por escripto: non uala (Anonyme, *Fuero Briviesca*. BN ms. 9.199, 1313).
- (6) sy más oviere de una collaçión de la villa, deve rrepicar la canpana so boz atanto que lo puedan oýr a cabo de sus heredades e venir a la villa, ca en tal villa ***puede ser que***, maguer rrepicasen en una collaçión, que asý los que estudiesen en la villa conmo los que estudiesen en sus heredades a sus lavores los de las otras collaçiones que non sabían a qué rrepicavan (Anonyme, *Fuero viejo de Castilla*, 1356).

Les occurrences de *puede ser que* comprises entre le XIII^e et le XIV^e siècle ne sont pas très nombreuses, mais le choix de leurs combinaisons modo-temporelles est, comme les exemples précédents le prouvent, relativement large.

Par ailleurs, la proportion des cas dans lesquels *puede ser que* est nié est très considérable. Aux XIII^e et XIV^e siècles, presque la moitié des occurrences de *puede ser que* (46,7 % au XIII^e et 47,1 % au XIV^e) correspondent à des cas comme les suivants, où les groupes verbaux sont niés. En raison de cette négation le verbe de la subordonnée se présente normalement au présent du subjonctif :

- (7) Dixo la fenbra: - Entendido he lo que dexiste, mas non *puede ser que* yo non vaya a aquella isla, ca non has que temer en ir yo a aquel lugar; ca es pro de nuestros pollos et guarda de toda ocaçión (Anonyme, *Calila e Dimna*, 1251).
- (8) asy lo dize el euangelio que qual quier cosa que sea encobierta & qual quier cosa que sea ascondida non *puede ser que* non sea sabida (Anonyme, *Castigos*. BNM ms. 6559, 1293).
- (9) ruégote que me digas qué es lo que podemos fazer en que las gentes non nos puedan travar, ca ya fuemos entramos de pie, et dixieron que non fazíamos bien; et fu yo de pie et tú en la bestia, et dixieron que errávamos; et fu yo en la bestia et tú de pie, et dixieron que era yerro; et agora ymos amos en la bestia, et dizen que fazemos mal. Pues en ninguna guisa non *puede ser que* alguna destas cosas non fagamos, et ya todas las fizimos et todos dizen que son yerro (Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, 1325-1335).

Comme les exemples ci-dessus le montrent, la plupart des cas dans lesquels *puede ser que* est nié présentent aussi le verbe de la phrase subordonnée sous la portée d'une négation. Comme l'explique Lyons (1977 : 787), le fait de nier aussi bien l'opérateur modal de possibilité, ici *puede*, et le verbe de la proposition – *vaya* en (7), *sea sabida* en (8) et *fagamos* en (9) – équivaut à exprimer la nécessité de l'évènement. C'est-à-dire qu'en employant cette double négation, le locuteur ne s'exprime pas sur la possibilité de la réalisation de l'évènement mais sur la nécessité de celui-ci. La modalité de l'énoncé n'est donc pas épistémique, mais déontique. En (7), par exemple, le locuteur ne présente pas le propos de *ir a aquella isla* comme une possibilité, mais comme un fait nécessaire. Ainsi, *non puede ser que yo non vaya* équivaudrait à une phrase comme *debo ir*. De même, en (8), le locuteur ne se rapporte pas à la possibilité que quelque chose cachée soit découverte, mais à la nécessité de ce fait. Enfin, en (9) la double négation exprime également qu'il est nécessaire, obligé, d'adopter l'une des positions parmi les possibles.

Néanmoins, il y a quelques cas dans lesquels un seul élément de négation, portant sur le groupe *puede ser*, est présent. Ces cas restent moins nombreux aux XIII^e et XIV^e siècles, mais leurs emplois vont augmenter progressivement. Étant donné que l'élément qui exprime la possibilité est nié, la modalité épistémique exprimée par *puede ser* n'est pas une modalité

subjective, mais il s'agit de ce que certains appellent la modalité épistémique objective (Lyons 1977 : 797-799), et que d'autres désignent avec le terme d'intersubjectivité, une notion proche de l'évidentialité (Nuyts 2001 : 34-35). En effet, la modalité épistémique subjective ne peut pas se trouver dans la portée de la négation, seule la modalité épistémique objective possède un pôle négatif en plus du pôle positif (Hengeveld 1988 *apud* Nuyts 2001 : 61). C'est pourquoi certains auteurs, notamment Kiefer (1984) et Hengeveld (1988) ont établi un lien entre les adverbes et les adjectifs de modalité et l'expression des modalités objective et subjective : ils soutiennent que les adverbes de modalité – qui ne peuvent pas être niés – expriment toujours la modalité subjective, tandis que les adjectifs – qui admettent d'être niés – expriment la modalité objective. La modalité objective admet donc les formes affirmatives et négatives (a), alors que la modalité subjective n'admet pas la forme négative (b) :

(a) *Es posible que tenga hijos / No es posible que tenga hijos*

(b) *Posiblemente tenga hijos / * Imposiblemente tenga hijos*

Au moyen de la modalité épistémique objective, le locuteur n'exprime donc pas ses croyances ou ses pensées, mais il dit qu'il sait qu'il existe (ou qu'il n'existe pas) une possibilité, et cela est présenté comme un fait objectif (Lyons 1977 : 798). Ce type de cas sont aussi compris comme l'expression de l'intersubjectivité, c'est-à-dire que le propos est présenté comme partagé par un plus grand nombre de personnes, et les autres peuvent y avoir accès. Le locuteur ne prend donc pas seul en charge le propos, mais il s'agit d'une responsabilité partagée (Nuyts 2001 : 34-35) :

(10) Dixo el filósofo: - Conviene al omne, quando cayere en manos de sus enemigos, que pugne de aver amor con alguno dellos, et tomarlo por amigo para vencer con él los otros enemigos; ca non **puede ser que** el amigo sea toda vía amigo, nin el enemigo enemigo (Anonyme, *Calila e Dimna*, 1251).

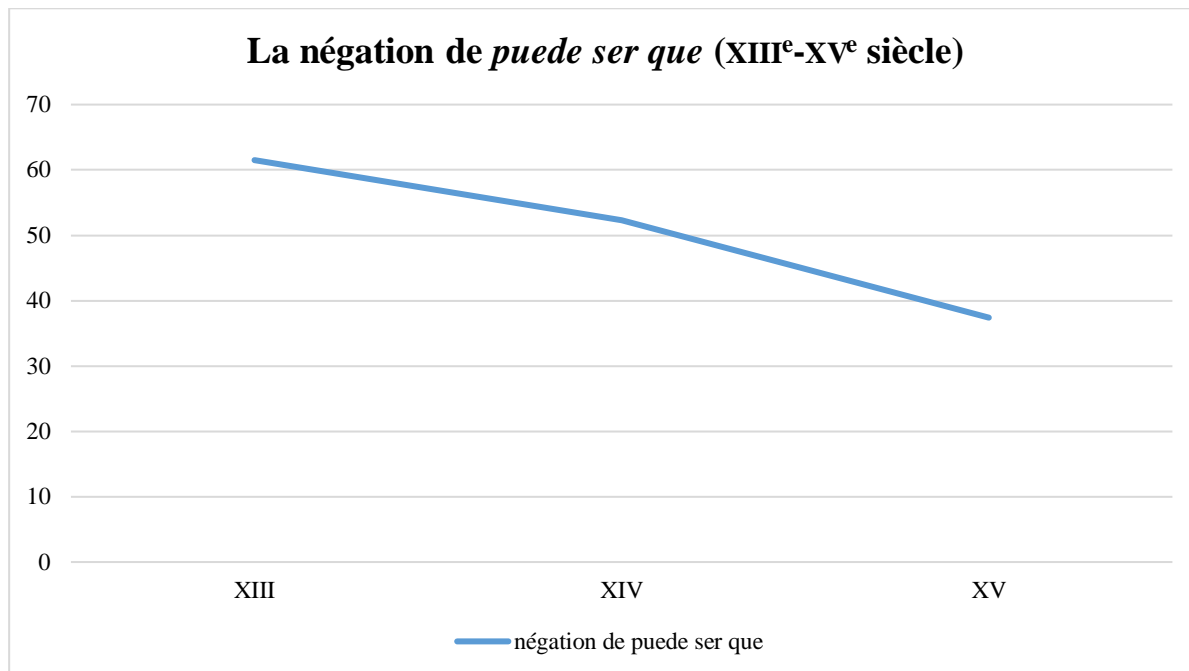
(11) Enoch por fe fue leuado que non uiesse muert, e non fue fallado, ca Dios le leuo; ca ante que fuesse leuado ouo testimonio que plazie a Dios. Maes sin fe non **puede seer que** ombre plega a Dios; ca a los que a el se allegan conuiene les que crean, ca el da gualardon a los quel demandan el requieren (Anonyme, *El Nuevo Testamento según el manuscrito escurialense I-j-6. Desde el Evangelio de San Marcos hasta...*, a. 1260).

(12) y si dixerdes porque non mueren todos los colericos puros: estonces digo que por razones. La .j. es que non **puede ser que** las conplisiones / o las propiedades delos hombres sean yguales: segun dize Porfirio en pedriesbibliss: las propiedades de que es confirmado socrates: non pueden ser en platon en ningun tiempo: ya veemos que vn ome non semeja a otro en la figura ni en sus condicioenes (Anonyme, *Sevillana medicina de Juan de Aviñón*; Sevilla: Juan de Burgos, 1545. Madrid Nacional R/30652, c. 1381-1418).

Les exemples précédents contiennent, en effet, des propos qui ne sont pas présentés comme incertains, mais ils sont assertés, soit parce que le locuteur connaît l'improbabilité de la

réalisation des événements cités, soit parce qu'il s'agit des croyances et pensées partagées. Ce dernier point est notamment observable dans les exemples. En (10) le propos est soutenu par un argument d'autorité, le locuteur renvoie au philosophe, de sorte qu'il n'est pas le seul responsable de la validité du propos. En (11), il s'agit de la parole de la Bible, considérée traditionnellement comme incontestable. Enfin, en (12), le discours médical s'appuie sur un autre auteur (« según dice Porfirio »), le locuteur présente l'énoncé comme partagé par d'autres personnes ou comme accessible, car quiconque peut se rapporter à la source de l'information pour confirmer sa validité.

Les cas dans lesquels *puede ser que* est nié sont donc majoritairement en rapport avec l'expression de la modalité déontique (car la plupart présentent aussi une deuxième négation dans la proposition subordonnée), ou bien avec la modalité épistémique objective, ou intersubjective (quand seulement *puede ser que* est nié). Comme annoncé auparavant, ces cas représentent plus de la moitié des emplois de *puede ser que* au XIII^e et au XIV^e siècle (61,5 % et 52,3 % respectivement). Cependant, au XV^e siècle, même si la proportion reste élevée (37,4 % des cas sont niés), les occurrences où *puede ser que* est nié commencent à décliner, comme le montre le graphique ci-dessous :



Graphique 12 : Progression du pourcentage des occurrences de *puede ser que* nié entre le XIII^e et le XV^e siècle

Le fait que *puede ser que* apparaisse aussi bien à la forme affirmative que négative, nous montre qu'il s'agit bien d'une construction verbale qui possède pleinement ses propriétés

morphosyntaxiques et son sens compositionnel. En effet, *puede ser que* apporte sa signification au contenu propositionnel de la phrase dans laquelle il est employé. Quand le groupe verbal est nié, il exprime l'impossibilité de la réalisation d'un événement. Dans ces cas, contrairement à ce que fait un locuteur quand il emploie un adverbe modalisateur pour exprimer ses réserves ou ses doutes par rapport à la réalisation d'un événement, l'utilisation de *no puede ser que* répond à l'expression de la modalité épistémique objective. Or, quand *puede ser que* apparaît dans une phrase affirmative, il se peut qu'il soit employé pour exprimer une modalité objective – ou intersubjective – ou bien une modalité subjective, ce que l'on va retrouver plus fréquemment depuis le XV^e siècle. Cette augmentation des cas où *puede ser que* exprime la modalité épistémique subjective doit être mise en rapport avec la diminution du nombre des cas où *puede ser que* est nié (cf. graphique 12, ci-dessus), car ceux-ci ne peuvent pas exprimer pas la modalité subjective.

Ainsi, quand *puede ser que* apparaît dans une phrase affirmative, il peut introduire des propos dont la possibilité qu'ils se réalisent semble être objectivement présentée et non pas comme provenant de la subjectivité du locuteur. Par exemple, en (13), prenant en compte une série d'évidences, le locuteur présente le contenu propositionnel (le fait que le Nil arrive dans la mer à sept endroits différents) comme un fait objectivement possible. En (14) également, la possibilité que le fils aîné de l'empereur soit l'héritier de celui-ci n'est pas présenté comme une croyance du locuteur, mais comme une possibilité objective :

(13) E el maestro que fizo esta estoria en Latin pregunto a algunos sabios si el Nilo si se partie en mas partes. mas non fallo ninguno quien mas le dixiesse ende. Mas los sabios antigos dizen. & otrossi fallamos lo en algunas escripturas que entra enla mar por siete braços & non saben por que lo dixieron fueras ende si corrie en otro tiempo por otros logares. O si lo dizien por que quando cresce el Rio con las grandes abenidas que corre por muchos logares. E bien *puede seer que* estonces que entra enla mar por siete partes o aun por mas (Anonyme, *Gran Conquista de Ultramar*. Ms. 1187 BNM, 1293).

(14) ca los fijos de los enperadores non son todos de vna condiçion; ca el mayor, commo quier que de derecho non es heredero del enperio, pero por que es mayor et *puede seer que sera* heredero, por ende, conuiene que en otra manera mas alta et mas onrada traya su fazienda que los otros sus hermanos (Juan Manuel, *Libro de los estados*, 1327-1332).

Ces cas où *puede ser que* exprime la modalité épistémique objective apparaissent souvent avec des temps de l'indicatif – présent en (13) et futur en (14) – et sont retrouvés non seulement dans des fragments argumentatifs comme les précédents, mais aussi dans des discours scientifiques, comme les exemples qui suivent, extraits d'un texte médical, dans lesquels *puede ser que* apparaît avec des verbes conjugués au futur de l'indicatif :

(15) E si la fiebre fuere lenta & mansa & se tirare syn euacuacion & sin exidura, entonçe distingo yo que o se riye el paciente assí commo sano de todo en todo ha de recidiuar. E si se riye commo enfermo **puede ser que** no reçidiuara eneste caso solo, maguera que ralas vezes pueda esto conteçer que no reçidiue (Anonyme, *Traducción del Libro de las pronósticas de Gordonio*, 1495).

(16) E assí quanto por la rayz deyuso no se puede fazer enel día quarto para bien, maguera que verdad es que larga mente tomado el crisi en qual quiera día dela enfermedad, **puede ser que** morirá el paciente (Anonyme, *Traducción del Libro de las pronósticas de Gordonio*, 1495).

D'autres fois, cependant, quand *puede ser que* apparaît à la forme affirmative, il se peut que le groupe verbal apporte une modalité épistémique subjective. C'est le cas des exemples suivants qui montrent l'expression des croyances et des pensées personnelles de la part du locuteur, qui dans les deux cas emploie *puede ser que* pour donner une explication hypothétique :

(17) et non gelo dezía yo consejeramente delante sus cavalleros nin delante sus privados, mas apartávame con él, así commo quien lo mete en culpa et lo sosiega et lo amansa. Et **puede ser que** esto le pesó et dixo: - ¿Quién fizó a este atrevido que diga de sí en lo que yo digo de non, et en dezir de non en lo que yo digo de sí? (Anonyme, *Calila e Dimma*, 1251).

(18) Et yo quiero ser bien çierto de su pleito et non quiero pasar a él ravidamente, nin quiero mi daño en seguir voluntad de otro de que non sé su verdat nin su mentira. Et mucho aína **puede ser que** esto sea por enbidia que le an, et témome de lo matar por dicho dellos, ca avría ende grant pecado et daño (Anonyme, *Calila e Dimma*, 1251).

Bien qu'aux XIII^e et XIV^e siècles *puede ser que* puisse apparaître avec des verbes conjugués à des temps et à des modes divers dans des textes qui appartiennent à des genres différents, à partir du XV^e siècle il se produit une augmentation des cas où le verbe qui suit *puede ser que* est conjugué au présent du subjonctif. Mises à part les occurrences dans lesquelles *puede ser que* est nié – qui exigent la présence du subjonctif –, c'est-à-dire ne prenant en compte que les cas affirmatifs, les occurrences du groupe verbal *puede ser que* suivi du présent du subjonctif constituent, au XV^e siècle, plus de la moitié des emplois de la construction (52,5 %). L'imparfait du subjonctif reste rare (5,1 % des cas), les temps les plus employés après le présent du subjonctif sont le futur de l'indicatif (24,4 %), le présent de l'indicatif (9,6 %) et le passé simple (8,1 %).

Le succès de la construction *puede ser que* suivie du subjonctif exprimant la possibilité de façon plus ou moins subjective favorise son association à des contextes hypothétiques, dans lesquels on perçoit de plus en plus clairement la subjectivité du locuteur. Ainsi, en (19), *puede ser que* apparaît dans l'apodose d'une phrase conditionnelle et en (20) il est retrouvé dans un contexte caractéristique des modalisateurs de doute, dans lequel il exerce une fonction pragmatique que nous appelons « d'acceptation partielle » :

(19) Yo-l dixi: "Trotaconventos, ruégote, mi amiga, / que lieves esta carta ante que gelo yo diga, / e si en la respuesta non te dixiere enemiga, / **puede ser que** de la fabla otro fecho se siga." (Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor*, 1330-1343).

(20) por que el Sol es mas ardiente / en tenez que en aljmanja / que aprouecha o que dapña / Saber desto o non ser sçiente / **puede ser que** vaya errada / en esto mi opinion, / mas toda ynutil quistion deue ser muy evitada (Anonyme, *Cancionero de Juan Fernández de Íxar*, a. 1424-1520).

Lorsque les modalisateurs exercent le rôle pragmatique d'« acceptation partielle », comme dans le dernier exemple, le modalisateur accompagne un propos qu'il présente comme possible – dans ce cas : *puede ser que vaya errada en esto mi opinión* –, mais énonce ensuite une opposition à ce propos, annulant sa validité, au moyen d'une phrase adversative – *mas toda inútil cuestión debe ser muy evitada*. Le locuteur s'anticipe ainsi à son interlocuteur acceptant partiellement un éventuel reproche, mais expose son avis fermement dans la proposition adversative.

On a l'impression, par ailleurs, que la construction commence à exercer d'autres fonctions pragmatiques, comme celle dans laquelle les modalisateurs de doute semblent fonctionner de la même manière qu'un adverbe focalisateur de type inclusif, comme *incluso*. Comme nous l'avons vu pour certains adverbes de doute, il est possible que, dans un premier temps, ils soient précédés d'un adverbe de type inclusif, comme c'est le cas ici, mais cela n'est pas toujours nécessaire pour éveiller cette lecture :

(21) E quando Morderec oyo dezir que aquel que con ellos yua auia nonbre Galaz, santiguose de la marauilla que ende vuo, e dixo a sus hermanos: "El buen cauallero que ha de dar cima a las auenturas del reyno de Londres, ha este nonbre, Galaz, e trae el escudo como este, y es desta edad, e avn **puede ser que** es este". Estonce dixo Agrauain: "Verdaderamente creo que no es este, que muchos caualleros han nonbre Galaz e traen sus armas de vnas señales" (Anonyme, *La demanda del Sancto Grial*, c. 1470).

Comme on peut l'observer dans l'exemple ci-dessus, certaines occurrences de *puede ser que* semblent montrer une perte de compositionnalité de l'ensemble et révèlent notamment que l'élément *ser* n'est pratiquement plus perçu comme une partie intégrante, avec son sens plein, de la construction. C'est cela qui permet la prolifération des cas dans lesquels *puede ser que* est suivi du verbe *ser*, comme on peut le voir aussi dans les exemples suivants :

(22) Don Lope de Mendoça fue primero obispo de Mondoñedo e después arçobispo de Santiago; natural de Sevilla. Aquellos donde él viene se llaman de Mendoça, pero ellos non han las armas de Mendoça. Todavía **puede ser que** lo sean, ca quanto a la división de las armas, aun entre estos grandes de Mendoça también ay división e diferençia en las armas, ca los unos traen un escudo verde con una vanda colorada e los otros unas panelas en unos escudos (Fernán Pérez de Guzmán, *Generaciones y semblanzas*, 1450-1455).

(23) Son otros los quales son llamados ynfançones otros baruasores. Estos **puede ser que** sean algunos señores de tierra. pero no son así grandes como los conscritos (Fernando Mejía, *Libro intitulado nobiliario vero*, 1477-1485).

Le fait que *puede ser que* devient un élément lié à l'expression de la modalité épistémique subjective est également observable dans les occurrences où le groupe verbal apparaît avec une phrase subordonnée qui contient une autre expression de la modalité épistémique. Ce type de phrases, comme l'explique Lyons (1977 : 804) sont le résultat de la combinaison des modalités subjective et objective dans une proposition, ce qui, comme le montrent les exemples suivants, est permis par le système :

(24) Digo que puede ser fecha vna question y es esta / vn fisico suficiente que requiere vn señor grande por fisica en las seys cosas necessarias: si *puede ser que* este fisico por luengo tiempo pueda alcançar en que figura se parte la vianda en los miembros (Anonyme, *Sevillana medicina de Juan de Aviñón*; Sevilla: Juan de Burgos, 1545. Madrid Nacional R/30652, c. 1381-1418).

(25) Capitulo .xxxiiiij. si *puede ser que* con Diamagna y con vna melezina compuesta puedan ser purgados con razon humores diuersos: que fueron menester de purgarlos: parece que non (Anonyme, *Sevillana medicina de Juan de Aviñón*; Sevilla: Juan de Burgos, 1545. Madrid Nacional R/30652, c. 1381-1418).

Il s'agit de deux interrogations indirectes dans des exemples appartenant à la même œuvre. Cela nous empêche de les considérer comme des preuves définitives, mais elles contribuent toutefois à soutenir l'hypothèse que *puede ser que* connaît à cette époque, plus visiblement au XV^e siècle, un processus de hausse de sa subjectivité. Nous considérons que *puede ser que* fonctionne dans ces contextes interrogatifs comme un renforçateur de la question, il renforce sa valeur hypothétique – de la même façon que le font certains modalisateurs, comme *acaso* ou *por (a)ventura* –, c'est pourquoi le groupe verbal apporte ici la subjectivité du locuteur à l'énoncé. D'ailleurs, Lyons (1977 : 805) établit un parallélisme entre l'interrogation et la modalité subjective. La modalité objective des deux exemples précédents se trouve, quant à elle, dans les phrases subordonnées qui contiennent les groupes verbaux *pueda alcançar* et *puedan ser purgados*, qui expriment la possibilité comme une qualification du contenu propositionnel.

Parallèlement à l'essor que connaît *puede ser que* et à l'augmentation de sa subjectivité, commencent à surgir les premières occurrences de *puede que* comme un ensemble qui se comporte comme modalisateur épistémique dans le même type des contextes que l'on trouve *puede ser que*.

4.2.2.2. Surgissement de *puede que*

La première occurrence de *puede que* que nous avons trouvée, au XIV^e siècle, apparaît dans un contexte hypothétique, en tête d'une apodose et suivie d'un verbe au conditionnel :

- (26) Sepades que me fisieron entender que la puente de Sant Peidro de Boñar, que esta desanparada, e el rio dende que es fuerte e peligroso, e si se non adobasen esta, **puede que** seria grant dapño de toda esa ria e grant peligro de aquellos que por ende pasasen (Anonyme, *Confirmación de Alfonso XI de una carta de Fernando IV por la que ordena al Monasterio de Nuestra Se...*, 1334).

Le fait que le premier verbe que l'on retrouve accompagnant la forme réduite *puede que* soit le verbe *ser* ne semble pas être un hasard. En effet, comme nous l'avons vu précédemment, les exemples où *puede ser que* apparaît avec le verbe *ser* sont nombreux, et montrent que l'élément *ser* n'est plus senti comme un élément nécessaire contribuant au sens du groupe *puede ser que*, ce qui permet la perte de ce composant, notamment si le verbe qui suit est le verbe *ser*.

On ne retrouve pas d'autres cas de *puede que* fonctionnant ainsi avant le XV^e siècle. Au cours de celui-ci on compte quatre occurrences, dont certaines restent ambiguës ou douteuses. Ainsi, l'exemple suivant, avec du présent de l'indicatif, pourrait constituer un ajout postérieur, car *que*, entre crochets dans l'édition que l'on trouve sur CORDE, n'était peut-être pas présent dans le texte original :

- (27) Pecedora eres, conoscete, non te pierdas; consuelate en Dios e seras consolada. El que aprueua tus querellas non te consuela, antes te desespera, ca dizen tus quexas que padescas injustamente. Donde se sigue que sy asy fuese que bien obrar non vale cosa nin aprouecha; e **puede [que]** el que esto te dize te quita la melezina e con tu plazer te mata (Anonyme, *Libro de la consolación de España*, c. 1422-1449).

Le cas suivant présente, quant à lui, *puede que* séparé du verbe par une proposition circonstancielle, ce qui justifierait l'apparition du verbe au présent de l'indicatif dans un contexte où le subjonctif est, déjà à cette époque, plus fréquent :

- (28) Cuantos antiguos e modernos a esto se podrían tales deduzir enxemplos asaz creo a los istóricos sea manifesto. Bastase coligr **puede que** muriendo los fijos de natural muerte evaden tales peligros e más pesantes a los padres linajes de muertes, mayormente si aquélla les aviene en la infancia, que tienen en ellos çiertos interçesores (Enrique de Villena, *Tratado de consolación*, 1424).

L'exemple (29) nous montre un cas dont l'analyse est complexe. L'expression *puede que* précède une conditionnelle qui possède deux protases – la première « sy viere [...] al catorzeno dia » et la deuxième « sy el fisycos [...] dela enfermedat » – et dont l'apodose reprend l'élément épistémique dans *bien puede conosçer*, de sorte qu'il n'est pas aisé de déterminer quel est le verbe qu'accompagne *puede que* :

- (29) Ca el ensangostamjento del esprito non es otra cosa synon desfallesçimjento dela vida del omne pues çierta cosa es que el fisycos bien **puede que** sy viere & sopiere el termjno dela enfermedat aguda & las señales delas al quarto o al septimo o al catorzeno dia sy el fisycos bien parare mjentes a esto enel comjenço dela enfermedat bien puede conosçer sy es de muerte o synon (Anonyme, *Tratado de las fiebres de Ischaq Israeli*. Bibl. Escorial M.I.28, 1450-1500).

On pourrait considérer que cet exemple montre un fonctionnement de *puede que* comme un élément modalisateur qui n'est pas intégré dans la structure syntaxique de la phrase et qui

modifie l'ensemble de l'énoncé. Néanmoins, le fait que le verbe *puede que* soit modifié par *bien*, nous empêche de l'analyser comme un élément équivalent d'un modalisateur, car ceux-ci n'admettent pas de modification. Il nous semble donc qu'il s'agit d'un exemple qui montre la transition de la construction verbale vers son nouveau rôle, car d'un côté elle est modifiée par *bien* et semble conserver le sens plein de *poder* comme un verbe qui exprime la capacité ou la faculté de faire quelque chose, et de l'autre côté, elle apparaît dans un contexte hypothétique dans lequel l'expression renforce le caractère éventuel de l'évènement.

Enfin, la dernière occurrence de *puede que* au XV^e siècle semble fonctionner plus clairement comme un modalisateur de doute. Elle apparaît également dans un contexte hypothétique avec un verbe au présent du subjonctif :

(30) En todas las batallas non se falla mejor ordenaçion alguna que esta: en la haz derecha deve fazer esto & ***puede que*** [I]e enpuxe el enemigo & lo derrame; si haz ha de fazer, haz de canno & de tijera, avras de tomar de los soberanos que estan en pos de la haz de que fagas canon & tigura (Fray Alonso de San Cristóbal, *Libro de Vegecio de la caballería*, 1454-a. 1500).

Même si ce dernier cas peut montrer une certaine consolidation de *puede que* comme une nouvelle locution adverbiale de doute, nous ne pouvons pas perdre de vue qu'avant les XVI^e et XVII^e siècles, on ne retrouve que des cas isolés.

En effet, les exemples de *puede que* comme expression épistémique que l'on retrouve au XVI^e siècle restent rares et ambigus. Parmi les 61 occurrences que CORDE présente de l'ensemble *puede que* pour cette période, la grande majorité des cas n'expriment pas le doute, mais correspondent à des énoncés comme les suivants, dans lesquels *puede que* ne constitue pas un ensemble de sens :

- (a) que mira más lo que su coraçón dessear puede que no lo que su boca pide (Francisco de Osuna, *Quinta parte del Abecedario espiritual*, a. 1540).
- (b) así que, ved lo que el diablo puede, que hizo que la navaja cortase la piedra (Gonzalo Fernández de Oviedo, *Historia general y natural de las Indias*, 1535-1557).

Ainsi, entre 1500 et 1599, seuls deux cas, qui restent tous deux ambigus, pourraient constituer des exemples de l'expression de doute. Nous considérons l'exemple suivant comme un cas ambigu, car il admet deux lectures :

(31) Y aunque puede el padre mío / salvarla sin que yo muera, / la llaga es de tal natío / que forçó a su poderío / magüer ***puede que*** no quiera, / porque solo Dios le diera / al ombre la inocencia, / y después que la perdiera, / ombre sanar no pudiera / sin ser Dios esta dolencia (Fray Íñigo de Mendoza, *Cancionero*, a. 1507).

On pourrait penser que *puede que* exprime le doute dans cet exemple si l'on considère *maguer puede que no quiera* comme une proposition concessive qui restreint de façon hypothétique la valeur de la phrase « [...] forçó a su poderío ». Dans cette interprétation, *puede que* est suivi du présent du subjonctif, ce qui est fréquent à cette époque et se trouve dans un contexte hypothétique. Néanmoins, selon une deuxième lecture, on peut considérer que *maguer puede* est une concessive qui s'intercale entre *forçó su poderío* et *que no quiera*, et que l'on devrait effectuer une pause entre *puede* et *que* ; cette lecture nous permet aussi d'inverser l'ordre des éléments sans perdre le sens : « [...] forçó su poderío que no quiera, maguer puede ».

De la même façon, l'exemple suivant paraît admettre aussi deux lectures, l'une de *puede que* comme adverbe de doute, l'autre en faisant une pause entre *puede* et *que* :

- (32) pues esta enfermedad assaz de cronica es, pues el Auicena dize que en las cronicas solamente se ha de esperar la digestion & no otra cosa. Luego no conuiene vsar de purgas en esta enfermedad. Pero el auicena dize esto por las enfermedades cronicas con que natura *puede que* muchas vezes por vomito o camara o sudor se limpia la enfermedad pero no lo dize por los leprosos que es assaz de cronica porque natura no puede con ellos ni menos por tal enfermedad como esta que nunca se vido que natura en ella obrase (Ruy Díaz de Isla, *Tratado llamado Fruto de todos los autos contra el mal serpentino*. Madrid, BN R2480, 1542).

Dans l'interprétation qui permet la compréhension de *puede que* comme un modalisateur de doute, celui-ci apparaît avec le verbe *se limpia*, dont il est séparé par les compléments *muchas vezes por vomito o camara o sudor*. On comprendrait ainsi comme un événement hypothétique le fait que les maladies chroniques guérissent souvent pour plusieurs raisons naturellement, ce que pourrait corroborer la précision « muchas vezes », car elle restreint la validité de l'assertion. Néanmoins, il y a une deuxième lecture qui nous empêche de considérer que *puede que* exprime le doute dans cet exemple, car le verbe *puede* pourrait constituer le verbe principal de la phrase « las enfermedades crónicas con que natura puede », le verbe serait donc construit avec un complément de régime, *poder con*, et *que* fonctionnerait comme conjonction causale introduisant la proposition qui expliquerait l'énonciation précédente. En faveur de cette lecture, on trouve dans le même extrait l'expression *poder con* (*natura no puede con ellos*).

Au XVII^e siècle, la situation se maintient similaire. Nous n'avons trouvé que très peu des cas, trois, dont un qui reste ambigu. Les deux autres constituent, cependant, quelques-uns des premiers cas sûrs de *puede que* comme modalisateur de doute.

Nous considérons l'exemple suivant comme ambigu, car il présente *puede que*, modifié par *bien*, ce qui, comme nous l'avons vu précédemment, n'est pas propre aux modalisateurs.

D’ailleurs, *puede que* serait suivi du verbe *cernieron*, au passé simple, ce que l’on ne retrouve pas normalement avec *puede que*. Par contre, une lecture différente semble envisageable : *bien puede* se rapporterait à la capacité, aux droits, au mérite, que le *blasón de Vargas* a de se vanter, de ‘blasonner’ fièrement, et *que* introduirait la phrase causale expliquant la raison que le blason a pour ce faire, car « *embrazadas las adargas, cernieron siete moros su persona* » :

(33) En Garcipérez el blasón de Vargas, / el que gallardo ante su rey blasona, / bien ***puede que*** embrazadas las adargas, / cernieron siete moros su persona; / a grandes hechos, a mayores cargas, / aunque el peso mayor de una corona / su ley le encargue, Garcipérez basta, / si arremete el bridón, si tercia el asta (Luis Belmonte Bermúdez, *La hispánica*, c. 1600-1618).

Les exemples qui suivent ne posent pas, cependant, des problèmes d’interprétation. Dans (34), *puede que* se trouve au sein d’une phrase causale qui justifie une ordre – *Cógelo* –, dans laquelle il accompagne une phrase conditionnelle. Comme il est caractéristique des modalisateurs de doute, *puede que* ne modifie pas le verbe de la protase – à laquelle *puede que* s’antépose –, mais celui de l’apodose, *puede que* apparaît donc avec un verbe conjugué au futur de l’indicatif, *gozaremos*.

(34) ¿Qué hombre hay que deje de vendimiar su viña y aprovechar lo que de ella pudiere porque la uva no sazonó bien? Cógelo, que ***puede que*** si ogaño el vino no es tan bueno, el que viene, si Dios lo enviare, gozaremos de otro mejor (San Juan Bautista de la Concepción (Juan García Gómez), *Estima de la vida*, c. 1610).

Le cas suivant constitue également un exemple dans lequel *puede que* fonctionne distinctement comme un modalisateur qui exprime le doute. Le locuteur raconte le sort de deux navires, dont l’un, malheureux, est connu et l’autre non. Dans ce contexte, *puede que* intervient après une énonciation de caractère évidentiel, *dicen se hizo a la mar*, ce qui permet au locuteur d’énoncer l’hypothèse que ce navire connaisse une meilleure fortune. Il s’agit donc d’un contexte hypothétique dans lequel *puede que* est suivi d’un verbe conjugué au présent du subjonctif :

(35) dió en una peña y se fué á fondo, y de 400 que en ella venian se escaparon 30, y los mas esclavos; la otra nao dicen se hizo á la mar, ***puede que*** libre mejor (Sebastián González, *Carta* [Cartas de algunos padres de la Compañía de Jesús, I], 1636).

Les premières occurrences de *puede que* comme un élément qui exprime le doute s’étendent sur une longue période, du XIV^e siècle au XVII^e. Certains cas montrent encore une unité qui se trouve à cheval entre la construction verbale dont elle surgit et l’adverbe vers lequel elle se dirige. D’autres constituent déjà des exemples sûrs du nouvel élément de modalité épistémique. Cette situation nous fait penser que le processus de changement est déjà intervenu

mais qu'il ne se reflète pas pendant cette première période à l'écrit, il ne semble pas, par ailleurs, être restreint à un type de texte précis.

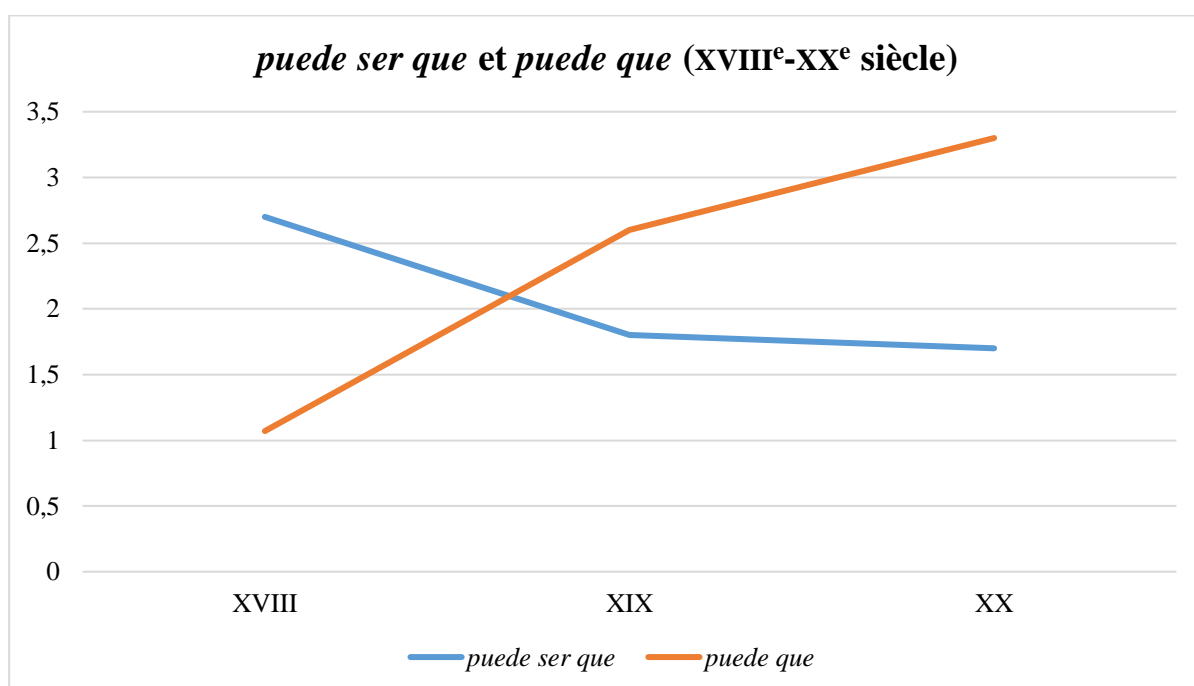
Nous considérons que le processus qui permet le changement de *puede ser que* à *puede que* correspond à un cas de lexicalisation. La construction *puede que* est dérivée des emplois de *puede ser que* dans des contextes précis où cette locution exprime la modalité épistémique subjective. Ce sont ces emplois-ci qui connaissent le plus grand accroissement, notamment au XV^e siècle. Ces occurrences apparaissent, d'ailleurs, dans des contextes hypothétiques, parfois en tête de l'apodose d'une conditionnelle par exemple, et sont de plus en plus suivies d'un verbe conjugué au présent du subjonctif. L'association de la locution *puede ser que* à ces contextes hypothétiques entraîne une perte de la transparence de la locution, c'est-à-dire que les composants qui l'intègrent ne sont plus perçus comme des éléments indépendants réunis au moyen de règles grammaticales de façon à contribuer chacun à la signification de la locution, mais plutôt comme un ensemble dont la signification est globale. Comme le soutient Elvira (2009 : 229-230), une fois que la valeur épistémique est associée à toute la construction et que l'on n'a plus de conscience de sa compositionnalité, il est possible qu'il se produise la perte d'un des éléments, comme ici l'infinitif *ser*, sans qu'il y ait de changements de sens essentiels. En effet, lors du passage de *puede ser que* à *puede que*, il ne se produit pas de changement de sens, car c'est à partir des emplois de *puede ser que* exprimant la modalité épistémique subjective que surgit *puede que*, et que celui-ci continue d'exprimer la même notion. En ce qui concerne le changement de statut grammatical, il est encore tôt pour observer des différences dans son fonctionnement, mais comme nous allons le voir par la suite, *puede que* devient une forme fixe, qui perd les propriétés morphologiques des verbes – il n'admet pas de variation de la personne, de nombre, de mode, ni pratiquement de temps – et qui ne se construit pas selon de règles de la grammaire, puisque le verbe *poder* n'admet pas une subordonnée en fonction de sujet, si ce n'est dans cet emploi.

4.2.3. Expansion de *puede que* et surgissement des formes *puede ser* et *puede* (XVIII^e-XIX^e siècles)

Les occurrences de *puede que* ne sont toujours pas nombreuses au XVIII^e siècle. On ne retrouve sur CORDE qu'une quinzaine d'exemples et la proportion du nombre de cas par document reste basse (1,07 cas par document). Il s'agit, cependant, des cas sûrs qui présentent pour la plupart les caractéristiques morphosyntaxiques que l'on continue de retrouver aux siècles suivants, et qui s'associent déjà aux mêmes contextes dans lesquels *puede que* se consolide comme locution

et devient plus fréquente. La hausse du nombre d'occurrences de *puede que* est, en effet, remarquable au XIX^e siècle, au cours duquel on retrouve plus de 350 cas dans 138 documents, ce qui fait une proportion de 2,6 emplois de *puede que* par document.

Comme le montre le graphique ci-dessous, il se produit une inversion des fréquences d'emploi de la locution *puede que* et de la forme elle dont elle dérive, *puede ser que*. Tandis que *puede que* montre une tendance croissante, les occurrences de *puede ser que* diminuent progressivement. Cette décroissance des emplois de *puede ser que* est, par ailleurs, probablement aggravée par l'apparition de deux autres formes qui expriment aussi l'hypothèse : *puede ser* et *puede*.



Graphique 13 : Progression de la fréquence d'apparition de *puede ser que* et *puede que* entre le XVIII^e et le XX^e siècle

4.2.3.1. Emplois de *puede que*

Contrairement à la forme de départ, *puede ser que*, qui admet une large combinaison modotemporelle, la nouvelle forme, *puede que*, affiche depuis ses premiers emplois sûrs au XVIII^e siècle une étroite liaison avec le présent du subjonctif comme le montrent les exemples suivants :

- (36) pero me consuela, que Dios que le movió à tan dificultosa empressa, ***puede que*** tenga medios prevenidos con que rebatir los estorvos, y hacerle glorioso, à pesar de la malignidad de estos tiempos (Francisco Máximo de Moya Torres y Velasco, *Manifiesto universal de los males envejecidos que España padece*, 1730).

(37) Él mismo *puede que* conozca a alguno... (Duque de Rivas (Ángel de Saavedra), *El moro expósito o Córdoba y Burgos en el siglo décimo*, 1834).

Ainsi, par exemple, depuis le XVIII^e siècle *puede que* n'apparaît pas avec du futur de l'indicatif – ce que l'on retrouvait avant –, à l'exception d'un cas, ci-dessous, dans lequel ce temps est peut-être employé du fait qu'il est assez éloigné de *puede que*. Par ailleurs, cet exemple illustre la possibilité – même si elle n'est pas très fréquente – d'employer la locution *puede que* avec le verbe *poder*. Cette combinaison nous montre la lexicalisation de la locution comme un élément épistémique et l'emploi du verbe *poder* avec son sens plein :

(38) El correo pasado escribí a V. S. I. sobre el provimientto del nuevo guarda y ahora remito esa minuta de las obligaciones que debe tener, a mi parecer, dicho guarda. *Puede que* en el salario que expreso se podrá bajarle alguna cosa pero como ninguno de estos señores quiere decir lo que ganaban los otros que ya sirvieron en este particular resolverá V. S. I. lo que le parezca (Manetti, *Carta a Rodríguez Campomanes* [Epistolario de Pedro Rodríguez Campomanes], 1774).

En ce qui concerne la combinaison sa combinaison avec le subjonctif, les possibilités d'employer *puede que* avec des temps différents se diversifient au XIX^e siècle. Comme le montrent les exemples suivants, *puede que* peut être suivi des verbes conjugués à l'imparfait, à l'imparfait composé et au passé composé, toujours du mode subjonctif :

(39) FELIPE.- Bien, señora: pero ya podía usted tener un poco más de indulgencia: tiene sus faltas, pero si es un muchacho: es atolondrado, pero es pundonoroso; y en fin, si yo estuviera en su lugar *puede que* fuera peor que él (Mariano José de Larra, *Traducción de Felipe, de Scribe*, 1835).

(40) Yo confieso que, a pesar de la repugnancia con que miro la Constitución, todavía *puede que* me hubiera ablandado si me hubiesen nombrado diputado en Cortes (Sebastián de Miñano, *Sátiras y panfletos del Trienio Constitucional*, 1820-1823).

(41) Matilde. - ¿Has visto? - ¡Qué quieres; paciencia! - Yo no sé qué tendrán. - Lo que es N.... estaba de guardia cerca de aquí, pero el otro... - El otro apostaré que está en el Prado haciendo el galán con la de... - No lo creas... *puede que* haya pasado... Pero, mira, ¿no reparas aquellos dos que han vuelto la esquina? (Ramón de Mesonero Romanos, *Escenas de 1835* [Panorama matritense (primera serie 1832-1835)], 1835).

L'apparition de ces temps après *puede que* est, comme le montrent les exemples (39) et (40), souvent motivée par la concordance modo-temporelle qui imposent les structures conditionnelles, ou bien parce que la proposition modifiée par *puede que* se rapporte à un évènement passé, comme en (41).

L'analyse des temps employés avec *puede que* par rapport à leurs références temporelles aux XVIII^e et XIX^e siècles, nous montre que parmi les cas où la locution est suivie du présent du subjonctif, la moitié des exemples se rapportent au présent, comme en (42), et l'autre moitié à des évènements futurs, comme en (43) :

(42) **Puede que** seas, no obstante, /algún precioso animal, /mas yo tengo ya bastante /con saber que eres venal (Tomás de Iriarte, *Fábulas literarias*, 1782).

(43) Antoñ. ¿Yo hermosa? /Me alegro mucho de serlo; /que así **puede que** halle /quien me quiera en algún tiempo (Ramón de la Cruz, *Zarzuela "La Mesonerilla"*, 1769).

L'emploi du passé composé fait référence, quant à lui, à des évènements passés, comme en (44), qui peuvent parfois avoir lieu jusqu'au présent. Enfin, lorsqu'un imparfait du subjonctif est utilisé, qu'il soit simple ou composé, il peut faire allusion à un évènement présent ou futur, voire atemporel, mais ces temps verbaux sont le plus souvent employés pour parler du passé, comme en (45) :

(44) Y el sol clavado en el cielo, añadió Elvira; y que el que no sabe es como el que no ve, se desatienta. ¿Si habrán sido ladrones?/- **Puede que** haya sido sin querer, repuso María (Fernán Caballero (Cecilia Böhl de Faber), *La familia de Alvareda*, 1849).

(45) Llámase Puerto del Zacacho á cierta divisoria de montañas en la provincia de Murcia. En árabe es zacatin la guarnicion ó guarniciones de frenos y espuelas, y **puede que** alguna derrota de moros allí tuviese lugar (Javier Fuentes y Ponte, *Murcia que se fue*, 1872).

La syntaxe des phrases où l'on retrouve *puede que* est variée. Comme le montrent les exemples précédents, la locution peut apparaître en début de phrase (42), dans une causale (43), en tête d'une réponse (44) et dans une proposition coordonnée (45), parmi d'autres. Néanmoins, depuis le XIX^e siècle, même si les contextes restent variés, *puede que* est fréquemment retrouvé dans des environnements syntaxiques précis. La locution occupe ainsi souvent la tête de l'apodose d'une phrase conditionnelle (46), et accompagne une proposition à laquelle suit une phrase adversative (47) :

(46) Si la empresa paga bien á los que suban en el globo, **puede que** haya alguno que se atreva (Anonyme, *Cascabeles* [El Cascabel, agosto de 1864], 1864).

(47) El señor ROMERO ALPUENTE: El artículo de la ley que la comisión ha tratado de aclarar, **puede que** no comprenda todos los casos; pero en el que comprende está más claro que la luz del mediodía, y es la suma justicia (Juan Romero Alpuente, *Intervenciones en las Cortes Extraordinarias [Escritos]*, 1821-1822).

Puede que occupe le plus souvent la position immédiatement préverbale. Cela est dû au fait que l'origine de *puede que* se trouve dans la construction verbale *puede ser que*, qui fonctionne comme l'élément subordonnant. Cet ordre se maintient et même si la locution *puede que* permet l'introduction des compléments entre elle et le verbe qu'elle modifie – un circonstanciel de temps en (48) et une circonstancielle de lieu-temps en (49) –, sa tendance à se placer devant le verbe qu'elle accompagne reste forte. En tant que la locution conserve des propriétés verbales, elle est en quelque sorte moins périphérique que d'autres modalisateurs :

(48) ¡Cuán necia sois!... -exclamó Ricardo, levantándose-. Creéis que porque yo no me desmayo ni lloro con vuestros desaires os amo menos por esto... Nunca os juzgué capaz de enamoraros de ficciones groseras...; pero **puede que** algún día os acordéis de Ricardo (Rosalía de Castro, *Flavio*, 1861).

(49) y aunque nos parece que todo se va a volver florecicas y mieles en el nuevo estado, y nos largamos por esos mundos a echar canas al aire y divertirnos... ¡cuidadito, cuidadito!, **puede que** donde menos se piense salte la liebre, y tengamos rabietas, y pruebécitas y trabajos que no tuvimos de niños... (Emilia Pardo Bazán, *Un viaje de novios*, 1881).

Au fur et à mesure que l'emploi de *puede que* comme modalisateur de doute se consolide, cette locution commence à acquérir des fonctionnements caractéristiques de ce type d'adverbes. Il est ainsi possible de retrouver la locution *puede que* dans des propositions où le verbe qu'elle modifie est omis, de sorte qu'elle porte directement sur un complément du verbe, exerçant un rôle proche à celui des adverbes de focus. Le premier cas est retrouvé au XVIII^e siècle, et depuis le XIX^e on les retrouve assez fréquemment. *Puede que* peut ainsi modifier des compléments de type différent, comme un syntagme nominal (50), un syntagme prépositionnel (51), voire un syntagme adverbial (52) :

(50) Siga la riña /hasta acabar. /Todos atiendan /a lo demás. //Petimetre. /Hablen mejor, pues traigo /polvos y pelo. //Torero. /Y **puede que** mil reses /pastando en ello (Luciano Francisco Comella, *El torero, la maja y el petimetre. Tonadilla a tres* [Tonadillas teatrales inéditas. Libretos y parti ..., 1779).

(51) es el mayor golpe que han recibido los moros, y creo quedemos libres de ellos por algunos años, y aun **puede que** para siempre, si como mandamos lanchas y faluas á corso, mandásemos pancos como los suyos que pudieran perseguirlos en todas direcciones, ahorrando gastos escesivos (Anonyme, *Islas Filipinas* [El Imparcial, 5 de febrero de 1822], 1822).

(52) La vida vino cuando empezaron estos movimientos, cuando la materia se agitó; los primeros seres serían muy imperfectos, **puede que** menos aún, los infusorios, y bajo las condiciones de la materia, y perfeccionándose cada vez más, vinieron los animales (Tomás Orduña Rodríguez, *Manual de higiene privada*, 1881).

Depuis le XIX^e siècle, la locution *puede que* peut, par ailleurs, exercer ce même rôle quand elle est employée dans des réponses à des questions totales modifiant les adverbes d'affirmation et de négation, *sí* et *no* :

(53) Tampoco puedo llamar a las gentes que aquí moran y revelarles que el legítimo dueño del alcázar y de los Estados de Moscoso gime sepultado en una mazmorra. ¿Les contaré por ventura algo de nuevo? **Puede que** no...y **puede que** sí, que nada sepan, que nada hayan sospechado (Francisco Navarro Villoslada, *Doña Urraca de Castilla*, 1849).

En ce qui concerne le type de textes dans lesquels *puede que* est employé, sur la quinzaine des cas que l'on retrouve au XVIII^e siècle, pratiquement la moitié appartient à des œuvres de Ramón de la Cruz, caractérisées par la vivacité de leurs dialogues, comme (54) et une autre occurrence apparaît dans une *tonadilla*, ce qui nous montre le rapport initial entre l'emploi de *puede que* et le langage populaire. Au XIX^e siècle, l'emploi de *puede que* semble plus répandu, mais il reste lié à des registres familiers. Il est, par exemple, très fréquent dans

les dialogues – ou monologues – des romans réalistes, comme ceux José María de Pereda (55) et de Benito Pérez Galdós (56) :

(54) Olaya. Tan fijo es que ha dado queja, /como dijo, la taimada /de la vecina de arriba. /Pero **puede que** le salga /capón el gallo; que si ella /ha ido á decir que se baila /abajo, yo diré al juez /que andan arriba otras danzas (Ramón de la Cruz, *El careo de los majos*, 1766).

(55) ¡La lotería!... Entonces voy a echar yo./- Es que **puede que** a ti no te toque, y entonces pierdes lo que echas (José María de Pereda, *Tipos y paisajes*, 1871).

(56) Se vuelve una loca, pensando en esto, y si al menos supiera lo que es él, si es abogado, comerciante, ingeniero... **Puede que** sea ingeniero: no había caído en ello... no sé... se me figura que no ha de ser nada de esto... (Benito Pérez Galdós, *Rosalía*, c. 1872).

4.2.3.2. Effets de sens

L'emploi récurrent de la locution *puede que* exprimant l'hypothèse dans certains contextes peut entraîner l'apparition des effets de sens. Il se produit ainsi, notamment dans les cas où la proposition modifiée par *puede que* est suivie d'une phrase adversative, un effet de sens qui consiste à présenter l'évènement qu'elle modifie comme un fait que le locuteur accepte mais seulement en partie – la restriction est exprimée dans la phrase adversative. Cet effet de sens est également éveillé par d'autres adverbes de doute, comme *tal vez*, *a lo mejor* et *quizá*, c'est ce que nous avons appelé l'expression d'une acceptation partielle :

(57) La Cámara de Pares puede juzgar bien, y muchos **puede que** así lo crean, pero no lo creen todos (Antonio Alcalá Galiano, *Lecciones de Derecho Político*, 1843-1844).

La restriction peut, par ailleurs, être totale et consister en une négation, comme en (58) :

(58) Señores, habiendo hablado de esta suerte en defensa de la Constitución de 1837, **puede que** haya quien crea que es para mí una cosa venerando, respetabilísima, sagrada en cuanto serlo puede obra de los hombres, y que le tengo un cariño entrañable. No, Señores: la Constitución de 1837 no es obra mía, ni de mi partido (Nicomedes Pastor Díaz, *Discurso sobre la reforma de la constitución de 1837 [Discursos]*, 1844).

Dans ce type des cas, on a l'impression que l'évènement modifié par *puede que* est présenté comme connu, le contenu propositionnel semble provenir d'un tiers et être ici repris par le locuteur dans un jeu polyphonique pour montrer un accord partiel avant de le nuancer.

Mis à part ce contexte, *puede que* accompagne principalement des informations nouvelles, rhématiques, ce qui lui permet d'apparaître dans les apodoses des conditionnelles (et non pas dans la protase, qui présente l'information supposée) :

(59) Y no le faltaba razon al pobrecito novicio, señor: si me hubiera sucedido á mí, **puede que** le hubiera tirado un zapato á S.M. (Modesto Lafuente, *Viajes de fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin*, 1842).

- (60) Fortuna que Solita no me ha visto desde el otro estampido, y acaso crea que aún está ardiendo la pólvora... Pero si no está arriba el infame **puede que** ronde por las inmediaciones (José María de Pereda, *El buey suelto...*, 1878).

On observe également l'introduction de nouvelles informations de la part de *puede que* quand il est employé dans les interventions dites réactives des dialogues :

- (61) Guzman. Yo más quisiera/que llevaras agua fría. /Navas. Por aquí/ **puede que** vendan /agua. Voy á preguntarlo, /que éstas quizabas lo sepan (Ramón de la Cruz, *La botillería*, 1766).
- (62) Pero te ha de costar mucho trabajo... **Puede que** no tanto -dijo Mesía, sin contenerse (Leopoldo Alas Clarín, *La Regenta*, 1884-1885).

4.2.3.3. Surgissement de *puede ser* et de *puede*

La construction verbale *puede ser* suivie d'une proposition subordonnée substantive introduite par *que* connaît deux autres réductions de sa forme qui se spécialisent à peu près dans la même fonction. Il s'agit de *puede ser* et de la forme encore plus réduite, *puede*.

Ces deux formes sont employées depuis la deuxième moitié du XVIII^e siècle comme des éléments qui expriment la modalité épistémique. *Puede ser* et *puede* peuvent fonctionner plus exactement comme des expressions de doute, mais par rapport à *puede que*, leurs contextes d'emploi sont relativement restreints. En effet, leurs emplois comme des modalisateurs de doute se limitent aux contextes des réponses à des questions totales (63) et (64) :

- (63) ¿Y tendrá el disertador audacia para negarla? **Puede ser**; porque solo de esta barra ardiendo se puede asir, para no dexarse ahogar; quiero decir, no tiene otro recurso para evitar la convicción (Benito Jerónimo Feijóo, *Cartas eruditas y curiosas, en que por la mayor parte se continúa el designio del Theatro Crítico Un ...*1753).
- (64) Vizconde. ¿Y la cena, / la traen? ¿En que estais pensando? / Mayord. Señor, que ya la han traído. / Vizconde. ¡Hombre!, ¿estás calamocano? / Pajarilla **Puede**, porque en esta noche / á muchos les coge el jarro (Ramón de la Cruz, *El hambriento de Nochebuena*, 1763).

Ou bien aux commentaires réalisés par rapport à un énoncé précédent (65), (66) :

- (65) Blas. Señor don Blas, eso ha sido / sólo buscar un pretexto / para que os quitéis de encima. / Chinica. **Puede ser**, mas no lo creo (Ramón de la Cruz, *La comedia casera*, 1766).
- (66) Yo no caigo en quién ser pueda. / Vuelve y dile que te diga / cómo se llama. / (Vase el Paje.) / Criada 1.^a / No sea / algún forastero. Elena / **Puede**; / que tu amo algunos espera / de sus parientes y amigos / que han de venir a las fiestas (Ramón de la Cruz, *Los picos de oro*, 1765).

En raison de leurs rôles, *puede ser* et *puede* sont notamment utilisés dans des dialogues ou dans des textes à caractère dialogique. Leurs premières occurrences sont, comme l'illustrent les exemples précédents, très fréquemment retrouvées dans des textes de Ramón de la Cruz.

L'expansion de *puede ser* exerçant ce rôle au XVIII^e siècle est probablement encouragée par l'influence du français *peut-être* (Espinosa Elorza 2014a : 34). Néanmoins, à la différence de l'expression française, *puede ser* – tout comme *puede* – n'a pas acquis toutes les propriétés des adverbes de doute – il ne fonctionne comme tel que dans les contextes précis que l'on a signalés. *Puede ser* ne peut pas, par exemple, modifier une proposition verbale comme le fait *peut-être* et comme le font d'autres adverbes de doute :

Il est *peut-être* au travail.

*Está *puede ser* en el trabajo.

Está *tal vez* en el trabajo / *Tal vez* está en el trabajo.

Le fait que *puede ser* et *puede* fonctionnent comme des modalisateurs exclusivement dans les contextes de réponses et des commentaires favorise l'association des deux expressions aux contextes dans lesquels le locuteur montre un certain accord avec l'énoncé précédent. *Puede ser* depuis le XVIII^e siècle et *puede* depuis le XIX^e exercent, ainsi, assez souvent la fonction pragmatique d'acceptation :

(67) Galván. Eso es hacer malos juicios. / Navas. ***Puede ser***; pero yo veo / que, si no docena y media / de vecinos que tenemos (Ramón de la Cruz, *El alcalde contra amor*, 1767).

La résistance que présentent ces deux formes à aller plus loin dans le processus de lexicalisation est peut-être due à leur transparence. Les signifiés des deux formes se maintiennent inaltérés par rapport à l'élément d'origine et il s'agit des formes très polysémiques employées pour remplir de fonctions différentes²⁷, de sorte que le détachement du caractère verbal de l'expression de départ est plus difficile que dans le cas de *puede que*, qui constitue une nouvelle unité qui se consolide comme modalisateur de doute.

4.2.4. Consolidation de *puede que* et situation actuelle (XX^e-XXI^e siècles)

Puede que affiche au XX^e siècle sa fréquence d'emploi la plus élevée (3,3 cas par document) avant de descendre au XXI^e (pour l'année analysée, 2002, CORDE présente 2 cas par document). Il nous semble que le succès de *puede que* se fait en détriment de sa forme originale, *puede ser*

²⁷ *Puede* peut, en effet, indiquer la possibilité non seulement épistémique, mais aussi déontique, c'est-à-dire la capacité ou le droit, par exemple, de faire quelque chose. De même, *puede ser* peut être employé avec son sens compositionnel. Aussi bien *puede ser* que *puede* admettent d'être niés lorsqu'ils sont ainsi employés, ce qui n'est pas possible avec *puede que* : *No puede venir* ; *No puede ser que venga* ; **No puede que venga*.

que, qui connaît pendant cette période ses fréquences d'emploi le plus basses (1,7 et 1,06 cas par document aux XX^e et en 2002 respectivement).

4.2.4.1. Propriétés sémantiques et morphosyntaxiques

Aux XX^e et XXI^e siècles, les possibilités de combinaison modo-temporelle de la locution ne varient pas substantiellement. *Puede que* se construit toujours avec du subjonctif, comme le précise la *NGLE* (RAE-ASALE 2009 : 1957), et parmi ces cas, c'est le présent qui est le plus fréquemment employé. En effet, les occurrences de *puede que* suivi d'un verbe au présent du subjonctif représentent au XX^e siècle 77,8 % du nombre total de cas où *puede que* modifie un verbe pendant cette période. En début du XXI^e siècle, cette distribution se maintient, malgré une très légère baisse jusqu'au 72,5 %. Les cas où *puede que* accompagne un verbe au présent du subjonctif se rapportent principalement au présent, comme (68) et au futur, (69), comme c'était le cas aussi aux XVIII^e et XIX^e siècles. Cependant, tandis que pendant cette dernière période, les cas se rapportant au futur et ceux au présent étaient pratiquement égaux en nombre, les XX^e et XXI^e siècles affichent deux fois plus des cas se rapportant au présent qu'au futur. Il semblerait donc qu'actuellement *puede que* est une locution adverbiale qui exprime le plus fréquemment des hypothèses qui portent sur des événements présents :

(68) A la derecha se veía el Viaducto, en lo alto, coronado de farolillos, y más al fondo, largas vías de luces sobre la hondura negra de la ciudad, como caminitos ideales en el misterio. ***Puede que*** viva, sencillamente, en esta casa; pero hay que reconocer que llama a su casa de un modo muy poético (Emilio Carrere, *La torre de los siete jorobados*, c. 1923).

(69) Según la delegación de Gobierno, a los 300 agentes, que van a venir a Valencia en unos días, habría que añadir 500 policías más que, por concurso de traslado, "***puede que*** se incorporen a la plantilla valenciana" (*La Razón*, 15/01/2002: Los sindicatos creen insuficiente la propuesta de refuerzo de 300 policías, 2002).

Dans les cas où *puede que* accompagne un événement qui se rapporte au passé, le verbe modifié par la locution apparaît le plus souvent conjugué à l'imparfait ou au passé composé du subjonctif :

(70) Estos últimos, o mejor dicho éstas, aparecen en primer plano, aunque poco iluminadas, trabajando con sus manos y en claro contraste en cuanto a los vestidos con Atenea y Aracne. ***Puede que*** Velázquez buscara otros efectos en el cuadro, pero el canto a la liberalidad de la pintura es evidente (Miguel Ángel Zalama, *La pintura en España: de Velázquez a Dalí*, 2002).

(71) Es achaque muy común de los tiempos que corren (***puede que*** también lo haya sido de los pasados) el hablar de lo que no se entiende (Juan Antonio Cavestany, *Discurso de contestación en la recepción de Carlos María Cortezo en la Real Academia Española*, 1918).

Des exceptions sont, cependant, possibles, comme le montre l'exemple suivant, le seul que nous avons trouvé pendant cette période où *puede que* est suivi d'un verbe à l'indicatif (le passé antérieur *hubieron de nacer*) :

(72) *Puede que*, como Homero opinaba, Aquiles y Héctor no hubieron de nacer sino para que Homero los cantase; pero es indudable que los fenómenos no se han hecho para las teorías, sino éstas para aquéllos (José Ortega y Gasset, *El espectador*, I, 1916).

La locución *puede que* se place toujours devant le verbe qu'elle modifie. Elle peut apparaître dans la position qui précède le verbe (73), ou bien permettre l'introduction des compléments en milieu (74) :

(73) Pues bien; a ese enfermo *puede que* lo salvemos entre todos: ¡a usted ya no lo salva ni la caridad! (Serafín Álvarez Quintero, *Puebla de las mujeres*, 1912).

(74) Ante tan ilustre historial, *puede que* sólo la fuerza de nuestros hábitos mentales y prejuicios nos impida devolver a la marioneta la misma fuerza y la misma dignidad que reconocemos al cantante y al actor (*ABC Cultural*, 30/12/2002 : El canto del títtere, 2002).

Néanmoins, en raison de son origine dans un groupe verbal avec une phrase subordonnée, *puede que* montre une tendance relativement forte à occuper la position immédiatement préverbale. Ainsi, au XX^e siècle, les cas où *puede que* est séparé du verbe qu'il modifie par un ou plusieurs compléments représentent 31,06 % du total, tandis que ceux où *puede que* est accolé au verbe occupent 68,18 %. Au début du XXI^e siècle cet écart diminue, mais *puede que* continue à privilégier la position immédiatement devant le verbe (56,8 % face au 43,1 % des cas où *puede que* est séparé du verbe).

C'est pour cela que *puede que* ne partage pas avec les autres modalisateurs de doute la tendance générale à occuper la position initiale de la phrase. *Puede que* se place, en effet, moins fréquemment dans la position initiale de la phrase que d'autres modalisateurs de doute. Cette expression présente, contrairement aux autres, une préférence pour les positions non-initiales (56 % des cas au XX^e siècle et 60,7 % au début du XXI^e), ce qui nous montre une certaine rétention des propriétés associées à son ancien caractère verbal.

La locución *puede que* affiche, par ailleurs, d'autres particularités par rapport aux adverbes de doute qui sont dues également à sa provenance. Comme on l'a déjà signalé, le degré de transparence de la forme *puede que* est relativement élevé, c'est pourquoi elle peut parfois être ressentie par les locuteurs comme un verbe, et être employée comme tel dans certains contextes où elle est située entre le sujet et le verbe de la proposition qu'elle modifie :

(75) La lucha del dióscuro Pólux contra Amico, rey de los bebricios, es uno de los episodios más conocidos de la fábula de los Argonautas, y Virgilio *puede que* la recordara cuando describió la lucha entre Daretos y Entello, el discípulo de Erix (Fabricio Valserra, *Pugilismo (Técnica y reglamentación del boxeo)*, 1945).

(76) La producción ecológica *puede que* no genere beneficios ambientales, simplemente contribuye a no incrementar el deterioro del medio a diferencia de otros modelos de producción (VV.AA., *Producción ecológica de productos derivados de rumiantes domésticos en España: situación y posibilidad ...*).

D'autres cas montrent aussi que *puede que* possède un moindre degré de lexicalisation que les adverbes de doute les plus prototypiques. Parfois, cette locution admet, par exemple, l'introduction d'un autre adverbe entre *puede* et *que* :

(77) Dicen que a los incautos que llaman a la puerta de su taller les da con la paleta en los nudillos. **Puede**, también, **que** Picasso tuviese su razón al cerrarse a piedra y lodo para que no le invadiesen su trabajo, ya que está prohibido hacer la defensa de la pintura con ametralladora (María Teresa León, *Memoria de la melancolía*, 1970).

Néanmoins, le fonctionnement de *puede que* présente également des traits caractéristiques des modalisateurs qui confirment son statut adverbial, dont notamment le fait de ne pas admettre d'être nié ni questionné, parce que les adverbes de doute ne se trouvent pas dans la portée de la négation, ni ne peuvent être questionnés (même si certains fonctionnent comme des renforts du doute dans des questions).

En outre, *puede que* partage avec les adverbes de doute leur capacité d'exercer un rôle similaire à celui des adverbes focalisateurs. Comme nous l'avons vu pendant la période précédente, *puede que* peut avoir sa portée sur un complément du verbe, lorsque celui-ci est omis, comme en (78), et depuis le XX^e siècle on retrouve des cas où *puede que* porte sur un complément du nom, de sorte qu'il ne modifie pas le verbe de la proposition, mais le syntagme adjectival qui accompagne un nom, comme en (79) et (80) :

(78) Entonces ¿cuántos cacharros crees tú que fabrican de sol a sol? -pregunta Antonio el de Cristóbal. / - **Puede que** quinientos o seiscientos, **puede que** mil (Alfonso Grosso, *La zanja*, 1961).

(79) Empiezo a conocer algunos del oficio; muchachos como yo, tal vez con las mismas esperanzas que yo. ¡**Puede que** no tan quiméricos! (Emilia Pardo Bazán, *La Quimera*, 1905).

(80) Como vecinas curiosas deseamos colocar una copa contra la pared de la biblioteca y escuchar esa íntima conversación; **puede que** tierna, feroz o simplemente contradictoria (*Espéculo. Revista de estudios literarios*, 06/2003).

De la même manière, la locution *puede que* peut être utilisée dans les réponses à des questions totales accompagnant les adverbes *sí* et *no* (81), ainsi que dans des commentaires qui se réfèrent à un énoncé précédent (82) :

(81) Ahora estudio mucho mejor contigo, no sé por qué -había notado Teo-. Adelantamos mucho más, ¿no lo notas? - Sí, **puede que** sí (Carmen Martín Gaité, *Entre visillos*, 1958).

(82) Juan (Dándole una latita.) Aquí. Las voy a sembrar arriba a ver si nacen. / Luterio **Puede que** sí. Aquí hay bastante abono (Antonio Gala, *Los verdes campos del Edén*, 1963).

Par contre, *puede que* n'est pas employé comme une réponse autonome à une question, ce qui est possible pour d'autres adverbes de doute.

4.2.4.2. Effets de sens

Aux XX^e et XXI^e siècles, *puede que* continue d'apparaître régulièrement dans un contexte précis où il se produit un effet de sens. Il s'agit des cas où *puede que* accompagne une proposition qui précède une phrase adversative, exerçant le rôle pragmatique d'acceptation partielle :

(83) A su vuelta, De Monts dijo: "**Puede que** haya algo de peligro, pero no se piensa en ello. ¡Es una escalada tan bella!" (Agustín Faus, *Diccionario de la montaña*, 1963).

(84) Nunca me ha tenido usted la menor simpatía, don Ernesto. **Puede que** no me haya creído tonta, pero sí bastante frívola y aprovechada (Gregorio Salvador Caja, *El eje del compás*, 2002).

Le rapport de cet emploi avec la notion d'acceptation est aussi observable dans le fait que dans ces contextes, *puede que* pourrait être remplacé par des adverbes dont le rôle principal est d'indiquer l'acceptation ou l'accord, comme *vale*. Même si cet adverbe appartient à un registre plus familier et propre à l'oralité, des exemples comme le suivant nous montrent qu'il exerce également ce rôle d'acceptation, précédant une phrase adversative qui exprime l'opposition à la première idée :

Vale que no son como dos gotas de agua pero... no veo a Nicole Kidman tan diferente de Grace Kelly (Humbert Humbert, *Poprosa*, 17 sept. 2013)²⁸.

L'association de *puede que* à ce contexte est notable, cet effet de sens est, d'ailleurs, recueilli dans les travaux de de Santos Río (2003 : s. v. « puede que ») et de Fuentes Rodríguez (2009 : s. v. « puede que »). Par ailleurs, l'acceptation que peut exprimer *puede que* est parfois plus explicite, car l'expression accompagne souvent les verbes *tener razón* ou *llevar razón*. On retrouve ainsi de nombreux cas, où ces verbes sont modifiés par *puede que* dans le contexte qui précède une phrase adversative, comme en (85) et (86) mais aussi dans des propositions où l'on ne présente pas d'opposition, (87) :

(85) Si le explicaba que un viaje a Roma tenía que desequilibrarnos, y que las rentas no lo aconsejaban, replicaba distraídamente: **Puede que** tengas razón, pero yo creo que un cura está obligado, por poco que pueda -y yo acababa de demostrarle la imposibilidad-, a ir a ver al Papa (Lorenzo Villalonga, *Bearn, o la sala de las muñecas*, 1956).

(86) No deberías fumar nada, con esa hipertensión que tienes y esos índices de colesterol./- **Puede que** lleves razón, hija, pero el tabaco es también un asidero y a veces ayuda a soportar la estupidez de la gente, te permite gastar dos segundos en dar una chupada y contener la frase que se te viene a la boca y de la que luego te vas a arrepentir (Gregorio Salvador Caja, *El eje del compás*, 2002).

(87) ¿Qué le dijo a usted de mí? Le conviene decírmelo./- **Puede que** tenga razón. Sí; voy a intentarlo -e hizo una pausa-. Me dijo: "Me gusta tu español. Que te diviertas." (José Luis Sampedro, *Congreso en Estocolmo*, 1952).

²⁸ Disponible en ligne : <<https://www.poprosa.com/europa/vale-que-no-son-como-dos-gotas-de-agua-pero-no-veo-a-nicole-kidman-tan-diferente-de-grace-kelly>> [Consulté le 28/1/2017].

Comme nous venons de le voir, ce contexte associe l'emploi de *puede que* à l'introduction des informations connues, cependant cette locution peut aussi accompagner des informations nouvelles. *Puede que* est, en effet, une locution qui peut introduire aussi bien des informations thématiques que rhématiques (Matte Bon 2005 : 258). Un type de contexte où *puede que* introduit souvent de nouvelles informations est quand il est employé dans une intervention réactive pour apporter un commentaire, comme dans les exemples suivants :

(88) Yo iría a buscarlo; pero... ya no estará allí. / - ¿Quién sabe? ***Puede que*** todavía esté allí -aventuró el otro con sonrisa reticente-. Sí -añadió-; lo más fácil es que todavía no lo hayan recogido" (Francisco Ayala, *La cabeza del cordero*, 1949).

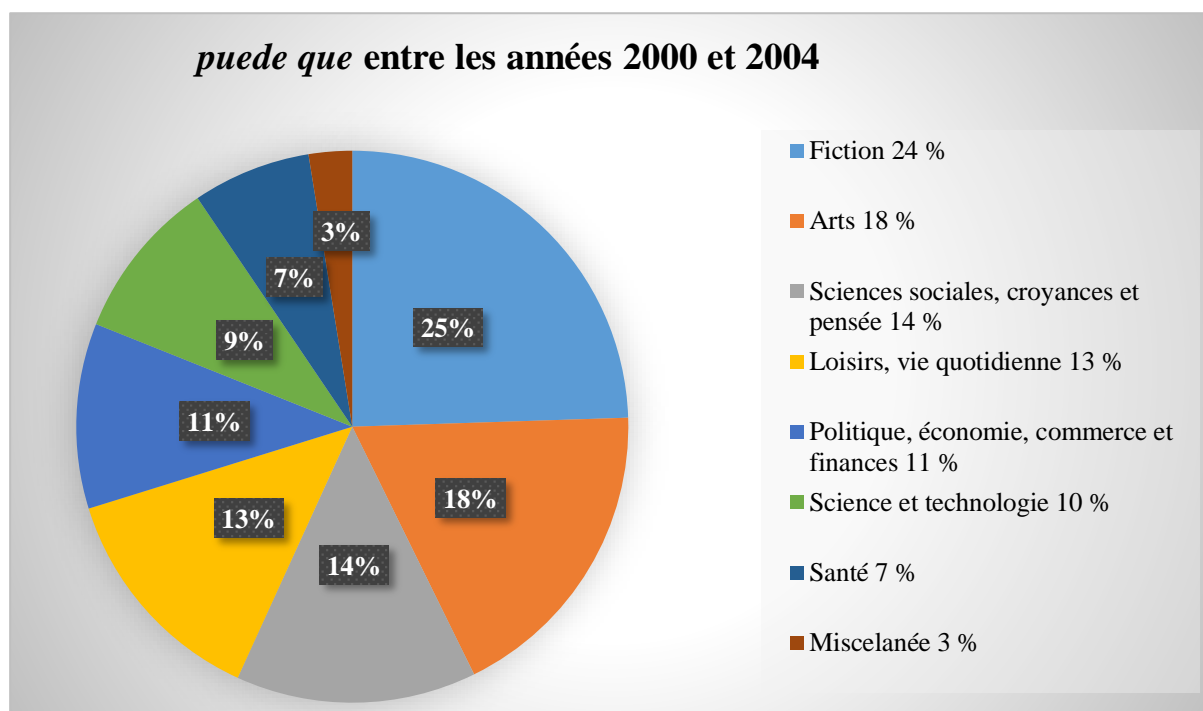
(89) En cambio, si se duerme ahora, siempre podremos callar sobre esto, echándole la culpa a los pericazos y al fandango y al tequila. / - ***Puede que*** un día te proponga recuperar ese tesoro -concluyó de pronto Pati- (Arturo Pérez-Reverte, *La Reina del Sur*, 2002).

Par ailleurs, comparé aux autres membres du paradigme des adverbes de modalité dubitative, *puede que*, semble avoir développé moins de fonctions pragmatiques. Malgré son caractère initialement lié à l'oralité – il est très employé dans des dialogues depuis ses origines –, ce qui aurait pu favoriser le surgissement des effets de sens, cette locution s'est associée à l'expression de la possibilité de façon moins subjective que d'autres adverbes. Nous pensons que le signifiant de *puede que* y joue un rôle déterminant. En effet, le fait de contenir une forme de troisième personne au singulier met cette unité en rapport avec une expression impersonnelle, c'est pourquoi elle semble être perçue – ou tout au moins employée – par les locuteurs comme un adverbe de modalité épistémique qui apporte plus d'objectivité au propos qu'il modifie.

4.2.4.3. Variétés de *puede que*

Comme nous l'avons déjà signalé, *puede que* n'a pas fait l'objet d'études monographiques et il est rarement analysé dans les travaux qui s'intéressent aux adverbes. La littérature spécialisée offre donc peu d'informations sur l'emploi et le caractère de cette locution. Cependant, parmi ceux qui l'ont étudié, on trouve des études qui décrivent certains aspects de son emploi et des phénomènes liés aux variétés de la langue. Ainsi, González Calvo (1989 : 155) présente *puede que* comme un élément fréquemment employé et compare cette locution avec *capaz que*. Elles se distinguent, nous dit-il, du fait que *capaz que* est plus familière et subjective, ce qui entraîne une valeur de crainte que l'on ne retrouve pas en *puede que* (González Calvo 1989 : 158). Fuentes Rodríguez (2009 : s. v. « puede que ») signale, quant à elle, que cette locution est employée aussi bien dans des textes formels que familiers, à l'écrit et à l'oral. Nous pouvons

vérifier cette versatilité de *puede que* dans la statistique des emplois de la locution par type de texte sur CREA. Comme le montre le graphique suivant, *puede que* apparaît dans des textes qui appartiennent à des genres divers. Cela est peut-être dû, d'un côté à son rapport avec les emplois dans des dialogues, et de l'autre côté, à son caractère plus impersonnel qui lui permet d'être utilisé dans des textes plus scientifiques :



Graphique 14 : Répartition des emplois de *puede que* au début du XXI^e siècle selon le genre textuel

En ce qui concerne les variétés formelles de *puede que*, la plupart des travaux qui se sont intéressés à cette locution s'accordent à mentionner l'existence des différentes formes qu'adopte cette expression, souvent pour des raisons de variétés diaphasiques et diatopiques. En ce qui concerne les variétés diatopiques, la *NGLE* (RAE-ASALE 2009 : 1957-1958, 2111, 2290) fait remarquer que, tandis que la forme *puede que* est lexicalisée dans l'espagnol européen, elle admet des variations flexionnelles sur *puede* (comme *podía que...*, *pueda que...*, *podiera que...*) dans certains pays américains, mais les auteurs précisent que ces variétés ne sont pas retrouvées dans le langage soutenu. La variété *pueda que*, précise par ailleurs la *NGLE*, est aussi retrouvée dans le langage familier du nord-ouest de l'Espagne. Étant donné qu'il existe la variété *pueda que* en Espagne, Kany (1994 : 218) considère erronée la classification de cette variété comme un américanisme. Cet auteur apporte d'ailleurs d'autres variétés que l'on retrouve en Espagne comme *pueda (ser) que*, *puá ser que*, *¡pueda!* et *¡puá!*. Ces variantes sont, néanmoins, évitées dans la littérature péninsulaire, nous dit le même auteur, tandis que leur

emploi est fréquent dans celle de l'Amérique hispanique. Il précise également que ces variantes sont considérées d'un plus bas niveau social en Espagne qu'en Amérique. Enfin, Kany rend compte d'un autre emploi que la variante *pueda ser que* a développé dans certains pays de l'Amérique hispanique, elle permet actuellement d'exprimer aussi un désir, comme *ojalá*.

Il existe, par ailleurs, d'autres variétés de *puede que* d'ordre diaphasique. Ce type de variétés s'avèrent très intéressantes du point de vue de l'évolution et de la consolidation du processus de lexicalisation que connaît la locution. En effet, ces formes résultent de la réduction de *puede que*, qui produit des formes comme *pue que*, *pueque* et *poque* – toutes les trois recueillies par Santos Río (2003 : s. v. « *pue que* » et « *puede que* »). Comme l'indique Espinosa Elorza (2014a : 34) pour le cas précis de *pue que* – qu'elle trouve dans plusieurs variétés américaines de l'espagnol dans des registres familiers et à l'oral –, ces différentes formes connaissent un processus d'érosion phonique ainsi que la fusion et éventuellement l'univerbation de leur signifiant. Ces variétés présentent, par ailleurs, un état plus avancé dans le processus de lexicalisation de *puede (ser) que*, car elles remplissent des emplois caractéristiques de modalisateurs de doute que la forme *puede que* n'est pour l'instant pas capable de remplir. Elles peuvent, par exemple, être utilisées comme des énoncés autonomes :

(90) - Este no estaba uniformado, debe de haber sido un, ¿cómo le diré?, así como un investigador privado, un detective secreto. /- ¿Como los que salen en la tele? /- Ándele, más o menos. /- Pos si me dijera como era ***pueque***, pero así nomás por nombre no me viene a la memoria nada de eso (Rafael Ramírez Heredia, *El Rayo Macoy y otros cuentos*, 1984).

(91) ¿Estarán pasando hambre? -***Pue que***. (Exemple tiré de Santos Río 2003 : s. v. « *pue que* »).

(92) ¿Vinieron los nenos? – ***Pueque***. (*Diccionario General de la Lengua Asturiana*, s. v. « *pueque* »)²⁹.

Ces formes restent, néanmoins, dialectales et familières, ce qui rend difficile la tâche de trouver des exemples écrits³⁰. Sur CORDE au XX^e siècle, nous n'avons trouvé que l'exemple (90) qui appartient à un texte mexicain. Cependant, ces formes sont aussi connues dans des variétés dialectales ou dans d'autres langues de la Péninsule comme le montrent l'exemple de Santos Río (2003) et le *Diccionario General de la lengua Asturiana* (García Arias 2002-2004).

²⁹ Disponible en ligne : <<http://mas.lne.es/diccionario/palabra/61063>> [Consulté le 30/1/2017].

³⁰ Cependant, certains sites sur internet montrent que la forme *pueque* est également connue dans la région de La Manche. Voir : <http://cadenaser.com/emisora/2017/01/11/ser_cuenca/1484140350_027808.html> [Consulté le 30/1/2017]. De plus, une recherche sur Twitter, nous montre le terme *pueque* employé comme hashtag (#pueque).

4.2.5. Récapitulation et conclusion

La formation de la locution *puede que* illustre un phénomène de changement particulier en tant qu'elle surgit d'une construction verbale avec une proposition subordonnée introduite par la conjonction *que*. Nous considérons ce changement particulier, car, contrairement aux autres adverbes étudiés dans ce travail – excepté, si l'on veut, *quizá* –, dans ce processus il ne se produit pas un changement de sens essentiel. De plus, la forme de la locution conserve une relative transparence, qui peut laisser supposer son origine.

Comme nous l'avons vu, la création de la locution de modalité épistémique *puede que* ne consiste pas en un processus rencontré par une forme dont la signification et la forme soient altérées, de sorte que la forme de départ puisse finir par disparaître. Il s'agit plutôt de la création d'une nouvelle unité à partir d'un emploi précis de sa forme de départ. Ainsi, tandis que la construction de départ, *puede ser que*, continue d'exister et d'exercer des rôles différents, la nouvelle forme, *puede que*, remplit depuis ses origines l'un des rôles de *puede ser que*. Il se produit donc, en quelque sorte, la création d'une forme dérivée de la première qui sert à remplir l'une de ses fonctions. La nouvelle forme est donc plus spécialisée que l'ancienne et même si elle conserve la valeur de *puede ser que* dans le type de contexte où elle surgit – et bien que son signifiant soit transparent quant à son origine verbale –, la nouvelle unité possède le fonctionnement propre d'un adjectif de modalité épistémique qui exprime le doute.

Ainsi, ayant analysé l'augmentation du nombre des occurrences de *puede ser que* liées à l'expression du doute dans des contextes hypothétiques au XV^e siècle, nous avons pu constater que c'est dans ce même type de contexte que surgissent les premiers cas de *puede que* remplissant la même fonction. Nous expliquons la disparition de l'élément *ser* dans *puede ser que* en raison d'une perte, au préalable, de la valeur compositionnelle de la construction. Du moment que la construction *puede ser que* s'associe dans certains contextes à l'expression de l'hypothèse, son sens n'est plus obtenu à partir de la combinaison de chacun de ses composants. Cela permet la perte de l'un des intégrants tout en conservant la même valeur.

Les raisons pour lesquelles c'est le verbe *ser* qui se perd, alors que *puede* est conservé, reposent probablement sur plusieurs faits, dont les suivants : d'un côté, le verbe *ser*, de type copulatif, peut être omis plus facilement sans que son sens se perde ; de l'autre côté, la forme verbale conservée, *puede*, est conjuguée à la troisième personne du singulier, il s'agit donc de la forme verbale la moins marquée et peut, conséquemment, connaître ce type de phénomènes.

Le processus de consolidation de la forme *puede que* comme adverbe de modalité est relativement long, la première occurrence est retrouvée au XIV^e siècle, mais jusqu'au XVII^e, on ne retrouve que des cas isolés. Ce n'est qu'au XIX^e siècle que l'on peut considérer que *puede que* se consolide comme modalisateur, le nombre de ses emplois arrive même à dépasser ceux de *puede ser que* à cette époque. Nous avons vu, par ailleurs, que la diminution des occurrences de *puede ser que* peut être aussi appuyée par le surgissement de deux autres formes qui dérivent d'elle, *puede ser* et *puede*, même si elles remplissent des fonctions plus restreintes que *puede que*. Ces deux expressions sont, en effet, employées comme réponses ou comme commentaires à une intervention précédente.

Par ailleurs, *puede que* constitue un exemple représentatif d'un phénomène que l'on retrouve fréquemment dans la classe des adverbes. En effet, cette classe est considérée comme l'une des plus hétérogènes et difficiles à systématiser étant données les particularités de chaque membre, souvent déterminées par leurs origines dans de classes diverses de mots. En raison de sa provenance verbale, *puede que* conserve de traces de ce fonctionnement préalable qui l'empêchent de se comporter pleinement comme un adverbe de doute. Dans ce sens, nous avons notamment vu qu'il ne peut pas être employé seul comme réponse à des questions et qu'il ne présente pas une tendance à se placer en début de phrase, comme le font d'autres membres de son paradigme. Par contre, d'autres caractéristiques morphosyntaxiques de *puede que* sont propres au fonctionnement des adverbes en général et des modalisateurs de doute particulièrement. À cet égard, l'un des phénomènes les plus notoires est son invariabilité. Malgré un certain degré de compositionnalité, la forme *puede que* est figée, elle n'admet pas de variation de temps ou de mode dans l'espagnol européen. Comme d'autres adverbes de doute, elle n'admet pas non plus d'être niée ni questionnée. Enfin, dans des variétés non normatives, on trouve le phénomène de lexicalisation de *puede que* dans un état plus avancé, dans lequel cette locution connaît une érosion phonique (*pue que*) et élargie ses emplois, de sorte qu'il peut être utilisé en autonomie dans des contextes comme les réponses.

Cependant, dans la langue normative, la transparence de cette locution constitue une barrière pour la consécution du processus. De plus, comme nous l'avons vu, du fait que le signifiant de *puede que* comporte une forme de troisième personne du singulier, il semblerait que cette locution s'associe à l'expression de la modalité épistémique de façon impersonnelle et conséquemment plus objective, ce qui l'empêche, par ailleurs, à notre avis, de développer plus d'effets de sens.

5. Adverbes de modalité dubitative III : de la temporalité au doute

5.1. *Tal vez*

Nous nous intéressons dans cette partie du travail à la forme *tal vez* qui fonctionne comme locution adverbiale de doute depuis le XVIII^e siècle. La locution *tal vez* est, toutefois, présente dans notre corpus depuis le XV^e siècle employée avec sa valeur compositionnelle, c'est-à-dire en tant que complément circonstanciel de temps, et depuis le XVII^e siècle pouvant exprimer la possibilité réalisée.

Après une brève révision de l'origine étymologique de l'expression *tal vez* ainsi que des informations sur la locution présentes dans des travaux lexicographiques, nous étudions dans ce chapitre les fonctions syntaxiques et pragmatiques qu'elle a exercées et celles qu'elle exerce aujourd'hui, tout en essayant de comprendre, grâce aux facteurs contextuels, les raisons de l'apparition de nouvelles possibilités d'emploi ainsi que la disparition d'autres usages.

La chronologie de *tal vez* est articulée en quatre périodes qui correspondent grossièrement aux différents moments du parcours suivi par cette locution : le premier, *Origines*, s'étend du XV^e siècle jusqu'au XVI^e ; le deuxième, *Premières innovations*, du XVII^e au XVIII^e siècle ; le troisième, *Consolidation comme modalisateur de doute*, du XIX^e siècle jusqu'au XX^e siècle ; enfin, le dernier, *Situation actuelle* s'occupe du XXI^e siècle.

Nous avons étudié toutes les occurrences de la locution sur CORDE – prenant en compte les variantes graphiques (*tal vez*, *tal uez*, *talvez*, etc.) – depuis ses premières documentations au XV^e siècle jusqu'au XVI^e siècle y compris, ce qui fait un total de 156 occurrences. Ensuite, en raison de l'importante augmentation du nombre d'occurrences à partir du XVII^e siècle, nous avons dû limiter le nombre des cas pris en compte, en analysant les cas compris entre les années 20 et 30, ainsi que ceux compris entre les années 60 et 70 pour chaque siècle analysé, et en limitant à une ou deux le nombre d'occurrences de *tal vez* prises en compte par œuvre et par auteur. Notre corpus se compose donc de 121 occurrences pour le XVII^e siècle, 75 pour le XVIII^e siècle, 172 au XIX^e siècle, et de 155 pour le XX^e siècle. Enfin, nous avons ajouté à ce corpus les données recueillies dans CREA pour l'an 2002, les limitant à une ou deux occurrences par œuvre et auteur, ce qui nous a permis d'analyser 89 occurrences pour avoir un aperçu de l'emploi de *tal vez* au début du XXI^e siècle. Le nombre total d'occurrences analysées s'élève ainsi à 768.

5.1.1. Introduction. La forme *tal vez*

L'origine de la locution *tal vez* se trouve dans un syntagme nominal, composé par l'adjectif démonstratif *tal*, du latin *talis*, et le nom *vez*, du latin *vix*, *vicis*. La valeur étymologique de l'ensemble est donc temporelle, équivalente de *en tal ocasión*, *aquella vez*, 'à cette occasion',

‘cette fois-là’. C’est ainsi que l’on retrouve l’expression dans l’une de ses premières apparitions :

- (a) Otrosi, no en la manera commo nos por pasada dezimos 'fagase alguna cosa', no dixo asi Dios "fagase el çielo" en el comienço, ca aquel dicho es perdurable en vna palabra. Ca sy por pasada fuese dicho de Dios, seguirseye que era alguna criatura donde ya *tal vez* fuese fecha, me ante que dixese "fagase", ninguna criatura no era. E aquel "fagase" que fue dicho fue denunçiado en la eternidat de las palabras, e no en sono de boz (Anonyme, *Traducción del Soberano bien de San Isidoro*, a. 1400).

Dans cet exemple, il est évident que *tal vez* se rapporte à un moment spécifique, déterminé, celui de la création. Le syntagme nominal fonctionne, donc, comme un complément circonstanciel de temps, ‘à ce moment-là’. Néanmoins, cet emploi de *tal vez* n’est jamais fréquent, et l’on commence à retrouver assez vite, voire presque en même temps, une valeur différente, qui est aussi temporelle, mais qui apporte une autre nuance. Il s’agit de l’emploi de *tal vez* comme *a veces* ‘parfois’ ou *rara vez* ‘rarement’, c’est-à-dire employé comme une locution adverbiale de fréquence :

- (b) por que voluntat es comuna a los njnyos a los otros anjmales Mas election no pertanye si no adaque que se guarda e de concupicencia e *tal vez* dessea omne cosa que non es possible Mas el no slie cosa no posible e encara la voluntat no es fin Mas elecion es deuant la fin por que nos deseamos salut e bien auenturança (Anonyme, *Libro del Tesoro. Girona, Catedral 20a5*, 1400-1425).

La première valeur du syntagme, ‘en tal ocasión’, n’est pas recueillie dans les travaux lexicographiques parce qu’elle est compositionnelle. En ce qui concerne la valeur de *tal vez* comme ‘parfois’, ‘rarement’, elle n’est pas prise en compte avant le XVIII^e siècle quand le dictionnaire de *Autoridades* (1726-1739) l’inclut après avoir décrit la valeur de doute de la locution, équivalente de *acaso* et *por ventura* :

Tal vez. Lo mismo que acaso, o por ventura. / *Tal vez*, o *tal*, y *tal vez*, o *tal qual vez*. Modos adverbiales que valen en rara ocasión, u tiempo. Lat. *Aliquando*, vel *aliquoties*. CERV. QUIX. Tom. 2, cap. 16: Puesto que las propias alabanzas envilecen, es me forzoso decir yo tal vez las mías (RAE 1726-1739 : s. v. « vez »).

Ces deux acceptions de *tal vez* sont présentes dans pratiquement la totalité des dictionnaires postérieurs et coexistent jusqu’à aujourd’hui. Ainsi, la deuxième acception de *tal vez* de la 23^e édition (RAE 2014 : s. v. « vez ») du *DLE* assimile la locution à *tal cual vez*, ‘en rara ocasión o tiempo’. En effet, la valeur temporelle de *tal vez* est définie par la RAE depuis *Autoridades* en l’assimilant aux locutions *tal cual vez* et *tal y tal vez*.

L’absence de *tal vez* comme locution adverbiale temporelle dans les travaux lexicographiques précédents semble répondre à une question de fréquence. Exerçant cette fonction, depuis le XV^e siècle jusqu’au XVI^e siècle y compris, CORDE ne présente qu’une centaine d’occurrences. Ce n’est qu’au long du XVII^e siècle que la fréquence d’apparition de la locution

augmente considérablement – comme conséquence des processus inférenciels qui seront en cours –, c’est peut-être pour cette raison qu’elle n’est pas recueillie dans les dictionnaires avant la première moitié du XVIII^e siècle.

En ce qui concerne les dictionnaires d’usage actuels, aussi bien le *DUE* de María Moliner (2007 : s. v. « vez ») que le *DEA* de Manuel Seco, Olimpia Andrés et Gabriel Ramos (2011 : s. v. « vez ») définissent *tal vez* comme *posiblemente*, tandis que le *DLE* (RAE 2014 : s. v. « vez ») recueille deux acceptions de *tal vez*, la première nous renvoie à l’adverbe de doute *quizá*, et la deuxième, à la locution *tal cual vez* ‘en rara ocasión o tiempo’, c’est-à-dire à sa valeur de fréquence.

5.1.2. Origines (XV^e- XVI^e siècles)

Les premières apparitions du syntagme *tal vez* récupérées par CORDE datent du XV^e siècle, mais elles sont encore rares et très espacées, on retrouve seulement cinq cas au long de ce siècle. Le XVI^e siècle présente une augmentation du nombre de cas de *tal vez*, mais sa fréquence d’apparition n’est pas encore très élevée, CORDE ne récupère que 151 cas pour ce siècle. La valeur de *tal vez* pendant cette période est temporelle mais elle présente des nuances différentes depuis les premières documentations.

5.1.2.1. Syntagme nominal, complément circonstanciel de temps

Comme on vient de l’indiquer, les occurrences de *tal vez* restent très rares au long de ce siècle – seulement cinq cas – et leur valeur est toujours temporelle, le syntagme équivaut à une expression comme *en tal ocasión*. L’absence de préposition dans le complément temporel *tal vez* peut nous étonner aujourd’hui, mais ce type de compléments temporels sans préposition – provenant d’un accusatif ou d’un ablatif – étaient courants en espagnol médiéval et classique, d’ailleurs la construction possède une forte vitalité encore aujourd’hui (Lapesa 2000 : 108-109)³¹. Comme le montre l’exemple (1), étant donnée sa valeur compositionnelle, le syntagme possède des propriétés morphologiques qui lui permettent d’apparaître au pluriel :

- (1) & nos fazian caher vna vez enta [ç]agua otra a dientes agora de lun costado agora de lotro & **tal vez** que la cabe[ç]a yua enta yuso assi como en vn barranco / Et de pues heramos echados vna vez por truenos / otra por foudras & por grandes vientos Et **tales vezes** que nos semblaua que nos heramos feridos duna hacha al trauerisso delas Renes (Anonyme, *Viaje de Juan de Mandevilla. Escorial M.III.7, c. 1400*).

³¹ Parmi les exemples recueillis par Lapesa (2000 : 109) : « *El día que tú naciste / grandes señales había* » (Romancero, *Primav.*, 75°) ; « *Non auie essi tiempo uso la clerecía / Dezir ningunas oras a ti, Virgo María* » (Berceo, *Milag.*, 332b) ; « *esta tarde resolveremos el asunto* » ; « *esa vez todo nos salió bien* », etc. Par ailleurs, on trouve sur CORDE d’autres compléments temporels avec *tal* sans préposition : « *En domingo sin dubda fue el mundo criado, el cielo con la tierra tal día fue formado,* » (Berceo, *Loores de Nuestra Señora*, p 1236-1246) ; « *Sepan todos que fulano á de casar con fulana tal día* » (Pedro de Cuéllar, *Catecismo*, 1325) ; « *Otrossí dizen, nació Set tal año* » (Alfonso X, *General Estoria. Primera parte, c.1275*).

5.1.2.2. Locution adverbiale de fréquence, complément circonstanciel de temps

Mis à part l'emploi du syntagme comme circonstanciel de temps, avec son sens étymologique, 'à ce moment-là', (2), on le retrouve aussi avec une valeur de fréquence, 'parfois' (3), présente depuis le XV^e siècle. Ce n'est pas toujours facile d'élucider ces deux nuances, mais certains éléments du contexte peuvent parfois nous permettre de les distinguer, comme ici l'information aspectuelle sur les verbes. En effet, le verbe télique *ver* conjugué à un temps perfectif en (2) renforce l'interprétation de *tal vez* comme se rapportant à un moment précis, tandis qu'en (3), la périphrase avec *soler*, qui exprime aussi l'idée de fréquence, favorise sa lecture comme 'parfois' :

- (2) riega la sangre el blanco arnés, de modo / hasta los pies un hilo rojo todo. / Así **tal vez** cordón de grana fina / sobre tela de plata vi asentado, / de aquella blanca mano alabastrina / de quien mi corazón siento enlazado (Jerónimo de Urrea, *Traducción de "Orlando furioso" de Ludovico Ariosto*, 1549).
- (3) De sola religión vana movido, / bárbaro, que en su fe piensa salvarse, / de la patria, **tal vez** suele alejarse / y en la extraña pasar desconocido (Gutierre de Cetina, *Poesía*, c. 1536-1557).

Au XVI^e siècle, les cas dans lesquels *tal vez* possède une valeur de fréquence, comme *a veces*, sont plus nombreux que ceux où le syntagme se rapporte à une situation unique. Avec la valeur de fréquence, ce que l'on peut désormais considérer comme une locution adverbiale de temps commence à apparaître dans des structures distributives, (4), (5) :

- (4) Y quien save como yo el sitio de Igualada y las gentes y valor franceses que están dentro y los desesperados ánimos de los catalanes, tras la dureza de su corazón, que han de pelear como desesperados porque **tal vez** vençidos y **tal vez** perdonados hazen la determinación desesperada (Anonyme, *El sumario de lo que contiene la historia de la comedia del duque don Alonso y desta cassa, y el pr ...*, 1535-1622).
- (5) Amor me trae en la mar de su tormento / al placer de las ondas de mudanzas, / mil fortunas **tal vez**, **tal vez** mudanzas / traen acá y allá mi sentimiento (Gutierre de Cetina, *Poesía*, c. 1536-1557).

Dans ce type de structures, *tal vez* apparaît le plus souvent dans le premier terme, tandis que dans le deuxième le nom *vez* peut être omis (6), (7) :

- (6) Sale el narciso blanco, y el junquillo / sale también con las pajizas hojas, */ el alhelí morado y amarillo / **tal vez** las mezcla azules y **tal** rojas (Lope de Vega y Carpio, *Loas*, 1585-1595).
- (7) Tu numeroso estilo * / que descubre dulcísimos cuidados, / **tal vez** favorecido y **tal** quejoso, / con sosiego tranquilo / [...] a salvamento aportará gozoso (Pedro Liñán de Rianza, *En loo de López Maldonado [Poesías]*, 1586).

Dans le deuxième terme, on peut aussi trouver un autre élément lexical, comme ici *muchas*, en rapport avec l'expression de la fréquence, dans lequel le composant *veces* est également omis :

- (8) *Tal vez* osado, y *muchas* peligroso, /suspende el dios su luz, Dafne su planta, /hizo su efecto el arco riguroso, /vengó ya tanta ofensa beldad tanta (Conde de Villamediana (Juan de Tassis y Peralta), *Poesías*, 1599-1622).

Malgré le fonctionnement de *tal vez* comme élément distributif, le syntagme maintient sa valeur temporelle, il n'acquiert pas un caractère aussi polysémique que les conjonctions distributives *ora* ou *ya*. Pour cette raison, on ne l'emploie que dans des séquences dont le type de segmentation est temporel (Fornés 1988 : 43, 100 *apud* Espinosa Elorza 2011 : 77).

5.1.2.2.1. Origine de la valeur de fréquence de *tal vez*

Comme nous avons pu l'observer dans les exemples ci-dessus, la plupart des occurrences de *tal vez* au XVI^e siècle – presque 70 % – appartiennent au vers lyrique. Cornillie (2016) s'est intéressé à la diachronie de cette locution et suit Octavio de Toledo y Huerta (en citation personnelle) pour expliquer le surgissement de la locution en espagnol. La prédominance des apparitions de *tal vez* dans des textes en vers ainsi que l'origine orientale de plusieurs de ces textes, aragonais ou « aragonisés », a conduit Octavio de Toledo y Huerta à considérer que l'usage de *tal vez* en espagnol provient des emplois de *talvolta* en italien. L'adverbe aurait été introduit en espagnol par voie poétique dans le cadre des contacts entre l'orient péninsulaire et l'Italie, d'où l'attachement initial de *tal vez* aux textes en vers et aux traductions. En effet, depuis les premières apparitions du syntagme au XV^e siècle, on le retrouve dans des manuscrits aragonais comme *Viaje de Juan de Mandevilla* (Escorial M. III. 7, anonyme, c. 1400) et *Libro del Tesoro* (Girona, Catedral, 20a5, 1400-1425). Au XVI^e siècle, quand le nombre d'occurrences augmente, celles-ci sont fréquentes dans les œuvres des poètes aragonais, comme dans la traduction de *Orlando Furioso* par Jerónimo de Urrea, et dans les *Rimas* de Bartolomé Leonardo de Argensola, mais aussi dans d'autres œuvres poétiques non nécessairement d'empreinte aragonaise, comme celles de Gutierre de Cetina, Fernando de Herrera, Francisco de Quevedo et Juan de Tassis y Peralta, comte de Villamediana.

L'emploi de *tal vez* en espagnol en tant qu'adverbe temporel de fréquence semble donc provenir des usages de *talvolta* en italien, comme l'ont suggéré Cornillie (2016) et Octavio de Toledo y Huerta. En plus de l'évidence que constitue le corpus, dans lequel les textes en vers abondent et ceux d'origine aragonaise sont nombreux, d'autres facteurs soutiennent cette hypothèse, dont le fait que l'on n'observe aucun changement dans le fonctionnement du syntagme avec sa valeur étymologique – 'en tal ocasión' – et notamment que celui-ci ne soit guère fréquent avant l'irruption de sa valeur comme *a veces*.

La prise en compte des traditions discursives dans lesquelles se manifestent les changements linguistiques constitue un facteur qui peut s'avérer très révélateur de la façon dont ces changements ont lieu (cf. Company 2008). C'est le cas pour *tal vez*, dont l'emploi se propage d'abord en espagnol dans une tradition discursive bien précise, celle de la poésie lyrique par influence directe de l'italien, avant de se répandre dans d'autres traditions avec sa valeur temporelle. Comme on le verra dans la partie suivante, une fois que cette expansion se sera produite, la locution commencera à développer des effets de sens épistémiques qui finiront par la faire acquérir sa capacité d'indiquer le doute ou la possibilité.

5.1.2.2.2. *Tal vez* comme locution adverbiale de fréquence et les inférences épistémiques

Le fait que *tal vez* se soit incorporé à l'espagnol comme un calque de l'italien *talvolta* permet d'expliquer que le syntagme puisse fonctionner depuis ses premières apparitions comme une locution adverbiale de fréquence dont le sens n'est pas transparent. En tant que telle, *tal vez* fait partie du sous-groupe des adverbes de « fréquence indéterminée ou imprécise » (RAE-ASALE 2009 : 2326). D'après la *NGLE*, ce type d'adverbes introduisent souvent des contextes génériques, ce qui les rapproche des adverbes de cadre – ceux qui localisent spatialement ou temporellement la prédication – (RAE-ASALE 2009 : 2327), et partagent avec les adverbes de topique leur capacité d'occuper les positions initiale et préverbale des propositions (RAE-ASALE 2009 : 2328) :

- (9) *Tal vez* acierta más el desatino /que la templanza a preservar la muerte /del que afligido su pasión tolera (Conde de Villamediana (Juan de Tassis y Peralta), *Poesías*, 1599-1622).
- (10) Así el hablar secreto fue forzoso: / *tal vez* la historia o la ficción suave/ han de cubrir al vulgo la sentencia, / para estimar la gloria de la ciencia (Lope de Vega Carpio, *La Arcadia*, 1598).

Ces caractéristiques peuvent parfois nous amener à considérer la locution comme un élément qui produit des effets de sens en rapport avec des valeurs épistémiques. Par exemple, dans le cas suivant, la locution *tal vez*, en position initiale, accompagne une explication avec un verbe conjugué au présent du subjonctif. La proposition pourrait être interprétée aujourd'hui comme une explication hypothétique. Cependant, la présence de l'adverbe *ordinariamente*, qui abonde dans l'idée de fréquence, soutient la lecture de la locution comme *a veces* :

- (11) aunque por su misma naturaleza los indios oprimidos sean pacientísimos y mansuetísimos, y *tal vez* de su parte por esta causa ordinariamente no haya pecado, aunque no falten las angustias, [...] y grandes dolores, por la magnitud de la injusticia, y del peso y del trabajo de la esclavitud (Fray Bartolomé de las Casas, *Tratado sobre los indios que han sido hechos esclavos [Tratados de 1552]*, 1552).

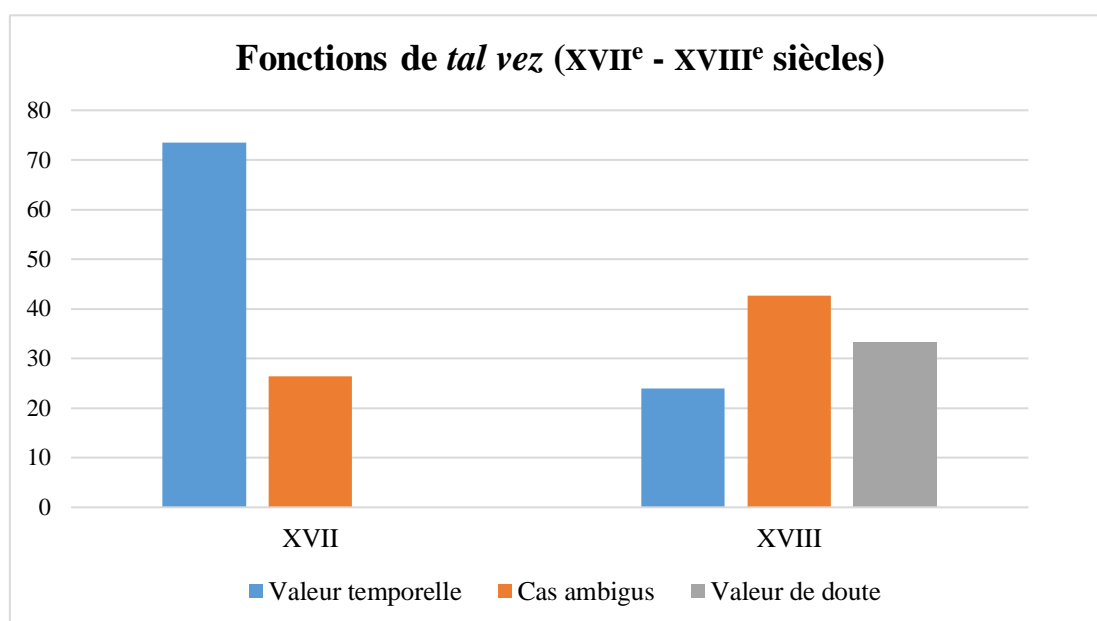
De même, l'apparition des inférences épistémiques est aussi possible lorsque *tal vez* présente des généralités ou des jugements dans des contextes hypothétiques. Il est, néanmoins, encore très tôt pour reconnaître une valeur de doute dans la locution, qui malgré les inférences éventuelles, possède encore pleinement sa valeur temporelle dans les exemples suivants :

(12) Este que llama el vulgo estilo llano / encubre tantas fuerzas, que quien osa / *tal vez* acometerle, suda en vano (Bartolomé Leonardo de Argensola, *Rimas*, 1592-a. 1631).

(13) Esta es la dotrina que el Philósopho enseña, a la qual añadido que, aunque es ansí, deue y es obligado cada vno de los ciudadanos [a] seruir y aprouechar a su ciudad en su particular officio; puede, *tal vez* justamente, acudir el ciudadano a otros ministerios del suyo diferentes (Alonso López Pinciano, *Filosofía antigua poética*, 1596).

5.1.3. Premières innovations (XVII^e-XVIII^e siècles)

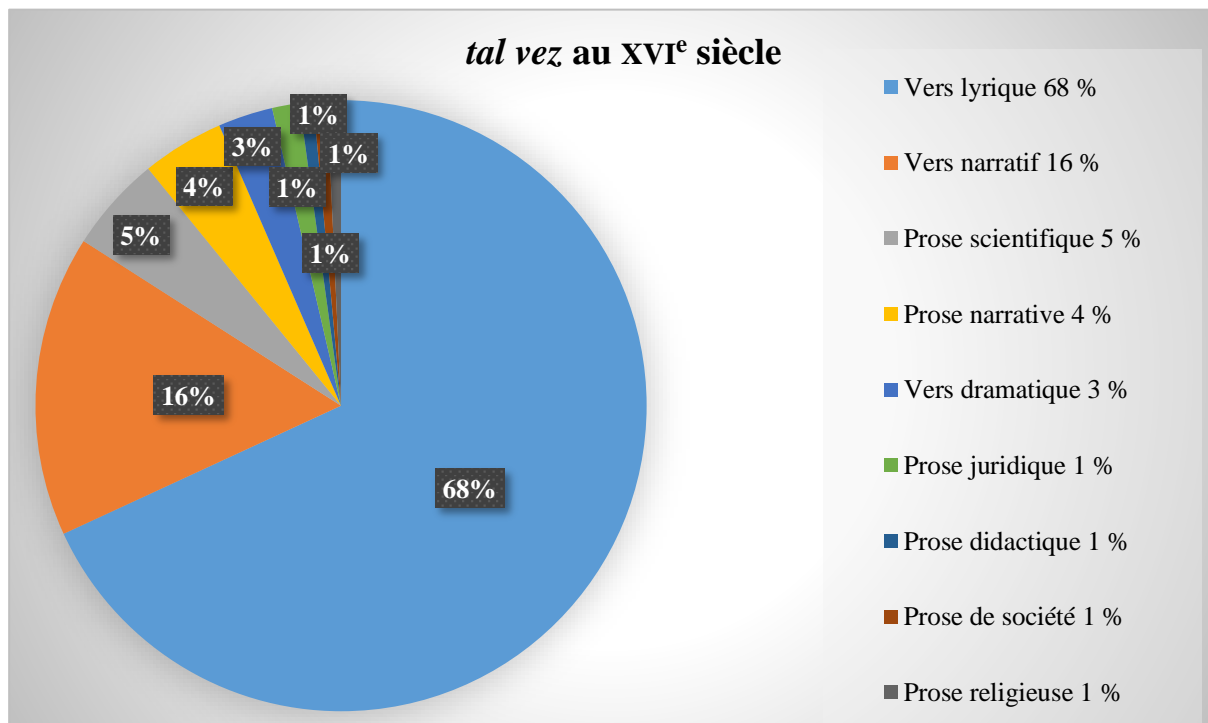
Le nombre d'occurrences de *tal vez* connaît une forte augmentation au XVII^e siècle, CORDE présente 1632 cas dans 301 documents (soit 5,4 cas par document). Cette tendance s'intensifie au XVIII^e siècle, avec 1878 occurrences dans 218 documents (soit 8,6 cas par document). La fonction fondamentale de *tal vez* au XVII^e siècle est celle de complément circonstanciel de temps (syntagme nominal) avec la valeur de 'à ce moment-là', ou, plus souvent, comme locution adverbiale avec sa valeur de fréquence, 'parfois'. Le XVII^e siècle affiche aussi des cas ambigus. Ceux-ci apparaissent dans des contextes qui favorisent la lecture de *tal vez* comme adverbe de doute, sans pour autant annuler l'interprétation temporelle. Au XVIII^e siècle, les emplois de *tal vez* comme circonstanciel de temps diminuent fortement, tandis que les cas ambigus continuent d'augmenter et l'on trouve les premiers exemples dans lesquels *tal vez* fonctionne distinctement comme modalisateur de doute.



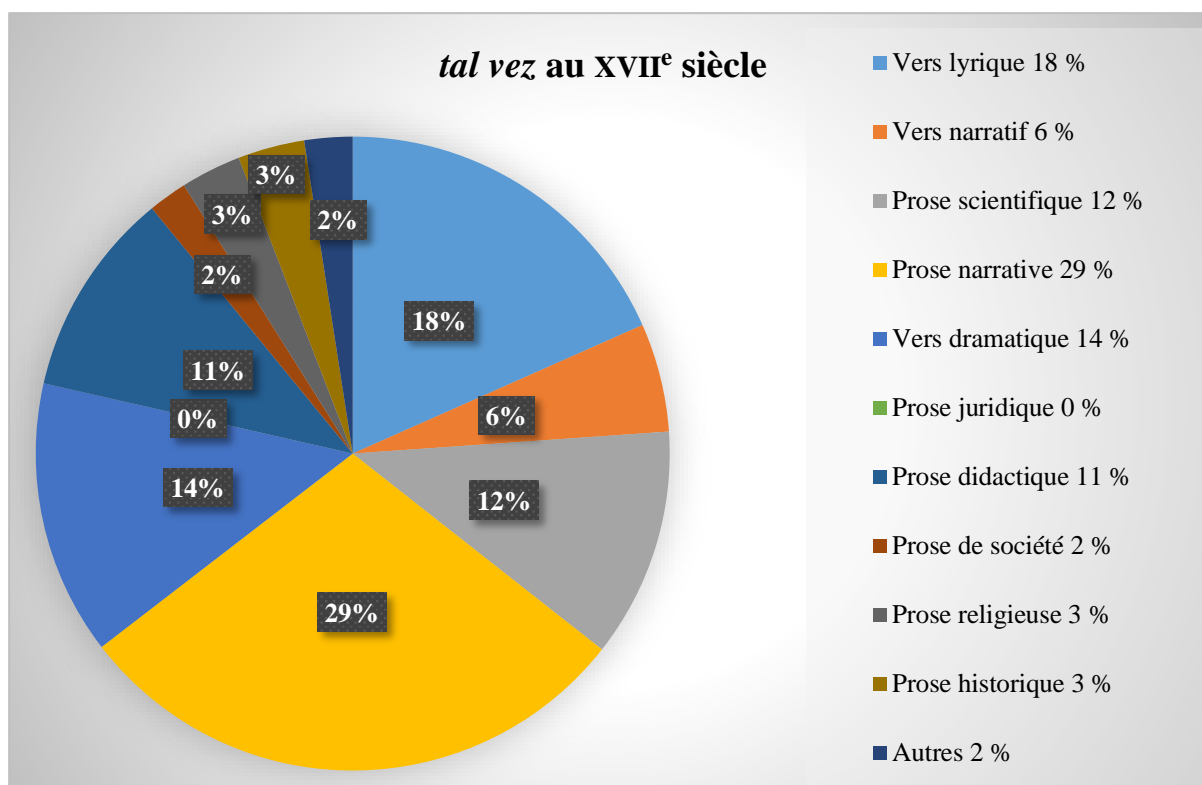
Graphique 15 : Répartition des emplois de *tal vez* aux XVII^e et XVIII^e siècles

Pendant cette période, il ne se produit pas seulement l'accroissement des occurrences, mais aussi une expansion de *tal vez* à des traditions discursives autres que celle du vers lyrique. Comme les graphiques ci-dessous le montrent, la prédominance évidente de *tal vez* dans des textes en vers, notamment lyrique mais aussi narratif, au XVI^e siècle s'efface au siècle suivant (les cas en vers dramatique augmentent jusqu'à 14 %, mais ceux en vers lyrique descendent à 18 %), tandis que les emplois de la locution s'élèvent à 29 % dans la prose narrative, à 12 % dans la prose scientifique et à 11 % dans la prose didactique. Les genres textuels dans lesquels *tal vez* est retrouvé au XVII^e siècle sont donc plus variés qu'au siècle précédent, ce qui reflète aussi l'expansion de la locution.

Si l'on croise ces informations avec les données sur les différents emplois de la locution pendant cette période, on constate que *tal vez* se répand à de nouvelles traditions discursives au XVII^e siècle, c'est-à-dire lorsque son rôle principal est celui de complément circonstanciel de temps. Cette expansion de la locution s'accompagne d'une grande augmentation du nombre d'occurrences de la locution, également au long de ce siècle. *Tal vez* fonctionne donc essentiellement avec sa valeur temporelle dans beaucoup de traditions discursives différentes avant de commencer à fonctionner avec sa valeur de doute au XVIII^e siècle.



Graphique 16 : Répartition des emplois de *tal vez* au XVI^e siècle selon le genre textuel



Graphique 17 : Répartition des emplois de *tal vez* au XVII^e siècle selon le genre textuel

5.1.3.1. Complément circonstanciel de temps

Au XVII^e siècle, le rôle principal de *tal vez* reste celui de complément circonstanciel de temps. La plupart du temps, il possède sa valeur de fréquence – ‘a veces’, ‘alguna vez’ – (14), mais on peut trouver des cas qui se rapportent à un moment univoque – ‘en tal ocasión’ (15). Ces deux types de cas sont aussi retrouvés tout au long du XVIII^e siècle, même si la locution *tal vez* partagera ses emplois précédents avec sa valeur de doute naissante :

(14) y que la muger que allí se llama de Etiopía, es la misma con quien casó en tierra de Madián, porque los Madianitas la Escritura los llama ***tal vez*** Etopes, según aquello de Abacuc (Fray Juan Márquez, *El gobernador cristiano*, 1612-a. 1625).

(15) o como Leviatán, el más enorme /habitador del piélago profundo;/ ***tal vez*** un navichuelo por el Bóreas /hacia los mares de Noruega echado, /en tenebrosa noche allí le topa /rendido a torpe sueño (Gaspar Melchor de Jovellanos, *Traducción del primer canto de "El paraíso perdido" de John Milton*, 1768-1778).

En tant que circonstanciel de temps, les verbes principaux des propositions que *tal vez* accompagne apparaissent le plus fréquemment conjugués au présent de l’indicatif. L’aspect imperfectif du présent, qui est employé souvent avec sa valeur d’habitude ou de répétition, favorise la lecture de la locution avec sa valeur de fréquence :

(16) Y el usar los anteojos tan continuamente es fuerça en mí, [...]; y **tal vez** me fatigan tanto que lo dexo todo por no poderlos sufrir (Benito Daza de Valdés, *Uso de los anteojos para todo género de vistas*, 1623).

(17) él se admira, sin qué ni por qué, y a cada passo se da por convencido, aunque no le propongan sino una falsedad notoria o una cosa que no es de el caso. Es verdad que, **tal vez**, hace algún reparo oportuno (Benito Jerónimo Feijoo, *Teatro crítico universal, o discursos varios en todo género de materias, para desengaño de errore...*, 1729).

Au contraire, lorsque les verbes modifiés par *tal vez* sont conjugués à des temps perfectifs, comme le passé simple – ce que l’on retrouve de moins en moins fréquemment –, l’adverbe peut plus facilement être interprété comme se rapportant à un moment précis :

(18) condenando levemente la licencia, que a un Poeta Príncipe es permitida, y aún más como se ve en el nuestro, pues **tal vez** se atrevió a decir: [...] (Tomás Tamayo de Vargas, *Comentarios a Garcilaso*, 1622).

(19) y se restituyó a su primer modo de vivir y de estudiar; y encontrándole **tal vez** el Cardenal, afeóle la acción y el mal término, motejándole de ingrato y desconocido Spagnoletto (Antonio Palomino y Velasco, *El Parnaso español pintoresco laureado*, 1724).

Parfois il ne suffit pas, néanmoins, que le verbe soit conjugué à un temps perfectif pour pouvoir lire *tal vez* comme ‘à ce moment-là’, il faut également que l’on puisse trouver contextuellement le moment avec lequel le syntagme *tal vez* établit une relation de deixis temporelle. Comme le montre l’exemple suivant, si le contexte ne nous permet pas d’identifier ce moment précis, mais au contraire, l’action a pu se produire à des moments différents, c’est la lecture de la locution comme *a veces* ou *alguna vez* qui prévaut :

(20) En la reputación común de su corona, no olvidó cuidados reales, ni a él le olvidaron dichas milagrosas. Amado de Dios, así demasiadamente, que no sólo por él **tal vez** batalló el cielo, sino que le ofreció atroces permisiones (Fray Hortensio Paravicino, *Epitafio o Elogio funeral al Rey Don Felipe III, el Bueno, el Piadoso*, 1621).

5.1.3.1.1. *Tal vez* dans des structures distributives

De la même façon qu’au XVI^e siècle la locution *tal vez* continue de se présenter au XVII^e dans des structures distributives, dans lesquelles elle apparaît normalement dans le premier terme, tandis que dans le deuxième, le nom *vez* est le plus souvent omis et l’on ne retrouve que le démonstratif *tal* :

(21) Yo soy aquél que con poquitas tramas / mi gusto satisfago sin billetes, /huyendo de terceras casi brujas. **Tal vez** doy en fregonas, **tal** en damas; / tan bien me quedo en sotas como en sietes, / que todas tienen ojos, como agujas (Anonyme, *Parnaso español II*. BNM Ms. 3.913 [Poesía erótica], c. 1600-c. 1630).

(22) Hallando entre diuersos pensamientos, /donayrosos, **tal vez** moralidades, /y **tal** aprouechados documentos (Alonso de Castillo Solórzano, *Donaires del Parnaso. Segunda parte*, 1625).

Dans ce type de structures on présente deux options différentes qui peuvent s’opposer ou non. C’est un emploi dont les apparitions diminuent progressivement, de sorte que dans notre corpus il n’est pas retrouvé au XVIII^e siècle. L’usage de *tal vez* comme adverbe de

fréquence dans ce type de structure a pu jouer un rôle dans le développement des inférences hypothétiques de la locution, il est considéré par Espinosa Elorza (2014a : 27, 40 ; 2014b : 1074) comme le point de départ avant d’acquérir sa valeur de doute dans un processus de « grammaticalisation par contigüité ». D’après la même auteure, la locution *tal vez* aurait développé sa capacité d’indiquer le doute ou la possibilité dans des contextes où elle apparaît accolée à l’adverbe *quizás* (2014a : 40). Il s’agit, néanmoins, d’une hypothèse que nous ne pouvons pas confirmer, n’ayant trouvé sur la totalité de CORDE que les deux occurrences suivantes de *quizá tal vez* au XVII^e siècle et une autre de *quizás tal vez* au XIX^e siècle :

(23) Engañó un tiempo á los mas sabios; **quizá tal vez** á si mismo, que en el calor de los beneficios recibidos, se ha de creer, que si no se arrepentia, se acusava (Virgilio Malvezzi, *Traducción de La libra*, 1639).

(24) Lascivia: No le trates con desvío /que, estando acá su Deseo, /**quizá tal vez** consentido, /podrá ser que él nos le trayga /tras sí (Pedro Calderón de la Barca, *A tu prójimo como a ti*, 1670).

Il y a, en revanche, d’autres types de contextes dans lesquels la locution *tal vez* est fréquemment retrouvée et qui semblent avoir exercé un rôle fondamental dans le déclenchement des mécanismes inférenciels qui ont favorisé l’acquisition de la valeur de doute de *tal vez*.

5.1.3.2. Contextes ambigus ou de transition

L’ensemble des contextes dans lesquels la lecture de *tal vez* avec sa nouvelle valeur inférencielle – celle de doute – semble la plus plausible constituent ce que l’on appelle les « contextes de transition » ou *bridging contexts* (Heine 2002). Les contextes de transition se caractérisent par le fait qu’ils n’annulent pas la lecture de l’expression avec sa valeur de départ (Heine 2002 : 84), c’est-à-dire que pour le cas de *tal vez*, son interprétation en tant qu’adverbe de fréquence reste possible dans ces contextes, mais elle est moins envisageable que celle avec sa valeur de doute. Nous étudions dans cette sous-partie les contextes qui ont favorisé le surgissement de ces inférences, et dans lesquels la lecture de la locution comme adverbe de doute finit par l’emporter.

5.1.3.2.1. Assertions générales

Un type de contexte dans lequel la locution *tal vez* est souvent employée comme adverbe de fréquence pendant cette période, notamment au XVII^e siècle, ce sont les assertions générales. Celles-ci peuvent être soit des proverbes consacrés, comme *la serpiente se oculta en la hierba* ‘le serpent est caché sous les fleurs’ (25), ou *buscar y aun hallar las cosas tal vez le sucede a un bárbaro*, de thématique similaire à ‘une montre arrêtée donne l’heure exacte deux fois par jour’ (26) :

(25) También yo, dijo el rey, era de vuestra opinión y no permití llevarme de ligeras presunciones hasta que la evidencia misma me advirtió que **tal vez** entre la verde yerba está abscondido el áspid que muerde al descuidado pasajero (Matías de los Reyes, *El curial del Parnaso*, 1624).

(26) Así, acaba Cristo, ha de ser un predicador docto en sus obligaciones: valerse de cosas antiguas y nuevas, de uno y otro Testamento, de una y otra Comparación, para calificar su doctrina. Que buscar y aun hallar las cosas, **tal vez** le sucede a un bárbaro, dijo alguna erudición celebrada; escogerlas, apartarlas, saberlas decir, nunca fue sino de juicio grande (Fray Hortensio Paravicino, *Sermón de Santa Isabel*, 1625).

Soit des phrases qui se présentent sous une forme proverbiale :

(27) Eso fuera, a ser verdad lo que me decís -dixo Gerarda-; pero, aunque Madrid es grande, ni tenéis tan cerrados los ojos de los curiosos, que algunos no hayan penetrado secretos que vos pensáis que están ocultos/" - **Tal vez** se engañan los más perspicaces, como en lo que me decís; porque no siento que ninguno haya visto de mí, cosa que aquí la negara (Alonso de Castillo Solórzano, *Lisardo enamorado*, 1628-1629).

(28) Y esta desconfianza me anima a correr sin miedo mi natural estilo, sin violentar la pluma a más reparos que el traje natural con que salieron de la fantasía, aconsejándome el cuidado su pobreza; que **tal vez** el desaliño de las voces es más crédito de las verdades (Diego Torres de Villarroel, *Correo del otro mundo*, 1725).

(29) Por completar mis males, don Pelayo, /que era cómplice acaso en vuestro ceño, /ingrato a mi amistad y mis favores, /pretendió destinaros a otro dueño. **Tal vez** el corazón más reverente /sus límites señala al sufrimiento, /y así cansado el mío de un desaire, /injurioso a su ardor y su respeto, /supo dictarme un medio que aquietase /mi gloria y mi pasión a un mismo tiempo (Gaspar Melchor de Jovellanos, *La muerte de Munuza (Pelayo)*, 1769-1773).

La présence de *tal vez* dans ces contextes semble atténuer la force avec laquelle le proverbe ou la phrase sentencieuse sont assertés, car en introduisant *tal vez* on n'affirme pas que le contenu de la phrase soit toujours valable, mais on nuance, il l'est « parfois » ou « des fois ». De ce fait, le rôle de la locution se rapproche, en contexte, de l'expression de la possibilité.

Ainsi, dans l'exemple suivant, (30), *tal vez* est employé dans un contexte où il indique plutôt la possibilité que la temporalité, car l'évènement *vienen a dejar la patria* n'arrive, en principe, qu'une seule fois à chacun des *caballeros*. *Tal vez* modifie donc un évènement dont la réalisation est effective mais pas toujours :

(30) Bien pudiera pasar en Sevilla entre los muchos amigos que tenía como otros caballeros que con menos hacienda que yo pasan jugando y haciendo travesuras causadas del ocio, por quien **tal vez**, contra su gusto, vienen á dejar la patria con vergonzoso nombre y opinión (Alonso de Castillo Solórzano, *Tardes entretenidas en seis novelas*, 1625).

De même, en (31), *tal vez* accompagne une phrase subordonnée temporelle, *cuando tal vez se levanta*, indiquant que l'action a « parfois » effectivement lieu, mais que sa réalisation n'est pas systématique. Ainsi, en signalant que l'accomplissement de l'évènement n'est pas assuré, *tal vez* se rapproche de l'expression de l'éventualité :

- (31) peluquín por la mañana, /peluquín al medio día, /la tarde y la noche larga /peluquín, y peluquín /cuando *tal vez* se levanta /á media noche porque /le ha dado un soponcio al ama! (Ramón de la Cruz, *La pradera de San Isidro*, 1766).

Ce type des contextes correspondent à ce que l'on appelle la possibilité réalisée. L'expression de la possibilité réalisée consiste à évoquer soit une possibilité que l'on a choisie à un moment donné et dont la sélection peut se répéter, soit la moindre fréquence de réalisation d'un évènement par rapport à d'autres (Bañón Hernández 1999 : 139, suivant Heger 1983 : 66). La locution maintient dans ces contextes son lien à l'expression de la fréquence – elle est dans ces contextes proche des locutions comme *a veces*, voire *por ejemplo* –, en même temps qu'elle se rapproche de l'expression de la possibilité, notamment lorsque les contextes sont hypothétiques, comme le montrent les exemples suivants :

- (32) Consolábame con passar por su calle las noches y *tal vez* verme con su criada de quien me informaba cuán en su punto estaba su enojo (Alonso de Castillo Solórzano, *Lisardo enamorado*, 1628-1629).
- (33) amón Mira, hermana de mi vida; /aunque es mi pasión extraña, /como es niño Amor se engaña /con cualquier cosa fingida. /Llora un niño, y a su ama /pide leche, y dale el pecho *tal vez* otra sin provecho, /donde creyendo que mama /solamente se entretiene (Tirso de Molina, *La venganza de Tamar*, c. 1624).
- (34) D. En lo que referiré se conocerá. Lleva un maestro á otro su mayor amigo y confidente á casa del discípulo para que le batalle, [...]; y que por ningún caso le exaspere, porque quiere pedirle un vestido ó el dinero del tercio que se le debe, y *tal vez* van á dos y partir, si la afición y liberalidad del tal principiante juzgan favorable á su provecho y se confederan por este lisonjero modo para quitarle el dinero (Luis Pacheco de Narváez, *Modo fácil y nuevo para examinarse los maestros en la destreza de las armas*, 1625).

L'introduction de *tal vez* dans ce type de contextes qui évoquent des situations générales joue un rôle important pour l'acquisition de la valeur de doute de la locution, notamment lorsque ces situations sont présentées comme hypothétiques. En effet, en présentant la réalisation d'un évènement comme éventuelle, car elle n'a lieu que « parfois », il se produit l'inférence que les propos modifiés par *tal vez* ne sont pas assurés. On trouve ainsi pendant cette période – plutôt au XVIII^e siècle qu'au XVII^e – de nombreux exemples dans lesquels la lecture de la locution comme modalisateur de doute est aussi possible que celle comme adverbe de fréquence :

- (35) No niego que ay verdades, que deben ocultarse al Vulgo, cuya flaqueza más pelagra *tal vez* en la noticia, que en la ignorancia; pero essas, ni en Latín deben salir al público (Benito Jerónimo Feijoo, *Teatro crítico universal*, I, 1726).
- (36) La tercia jornada, amigos, / suele ser interminable, / pues *tal vez* en muchos años / no suele desenredarse / lo que allí queda pendiente (Ramón de la Cruz, *Las damas finas*, 1762).

En raison de l'association de *tal vez* à ce type de contextes, qui présentent très souvent des situations hypothétiques ou non confirmées – et comme le soutiennent l'expression évidentielle en (37) *he oído decir*, et le verbe *recelar* en (38) –, la lecture de la locution comme un adverbe de doute devient de plus en plus vraisemblable :

(37) Qualquiera podrá experimentar que quando se están soplando unas ascuas, por la parte donde se impele el aire se puede acercar más la mano que cessando el soplo. Sin embargo, he oído decir que, *tal vez* de esta acción de lamer la brasa, sacan los saludadores sus ampollas en la lengua (Benito Jerónimo Feijoo, *Teatro crítico universal, o discursos varios en todo género de materias, para desengaño de errores...*, 1729).

(38) vuestra prima, á quien adoro /con tan viva, inmoderada / pasión, que, á no contenerme / la inmunidad soberana /de esta golilla, recelo /que, distraído en sus gracias /y desdén, *tal vez* haría /más gestos y extravagancias / en español que en francés / Pigmaleón por su estatua (Ramón de la Cruz, *Los novios espantados*, c.1763).

5.1.3.2.2. Contextes hypothétiques

Il y a, par ailleurs, d'autres contextes qui favorisent la mise en rapport de *tal vez* avec l'expression de la modalité épistémique. Ainsi, la double lecture de la locution est possible dans les cas où le verbe qu'elle modifie est conjugué au futur ou au conditionnel. Il s'agit de deux temps que l'on ne trouvait guère avant cette période et qui étant données leurs valeurs hypothétiques favorisent l'interprétation de *tal vez* comme modalisateur de doute :

(39) convendría que se les diese de las naciones auxiliares, no consumiendo en esto la milicia española: y *tal vez será* de importancia usar de la estratagema que Alcibíades aconsejó a Tisafernes, de que diese los socorros lentamente (Pedro Fernández Navarrete, *Conservación de monarquías y discursos políticos*, 1626).

(40) Bien que para acomodarme algo al moderno gusto de los españoles, en las descripciones i algunos razonamientos he querido valerme (contra mi natural seriedad) de cierto modo de decir, que acomodado a la religiosidad de los números, *tal vez* la Poética no tendría razón para desdeñarle (Gregorio Mayans y Siscar, *Vida de San Gil Abad*, 1724).

Tal vez commence aussi à apparaître dans des phrases conditionnelles, qui contribuent à son association avec les contextes d'éventualité :

(41) Y aunque es digna de alabanza [...], tengo por cierto que si *tal vez* llegasen los alcaldes de corte a las puertas de los conventos, hallarían muchos de que poder justamente poblar las galeras (Pedro Fernández Navarrete, *Conservación de monarquías y discursos políticos*, 1626).

Enfin, d'un point de vue pragmatique, l'insertion de *tal vez* dans des propositions causales entraîne un effet de sens qui consiste à interpréter ces phrases comme des explications hypothétiques. Il s'agit du même phénomène qui se produit avec les assertions sur des propos généraux : du fait que l'on n'affirme pas la validité générale de l'explication, elle est considérée comme éventuelle ou hypothétique.

(42) Descuidanse los revisores, y por no entender la materia o no estudiarla, suelen no reconocer las obras, y si lo hacen es muy por encima, y por sólo cumplir, y *tal vez* por no adquirirse un enemigo (Manuel Lanz de Casafonda, *Diálogos de Chindulza: sobre el estado de la cultura española en el reinado de Fernando VI*, 1761).

La lecture hypothétique est également renforcée lorsque *tal vez* se place dans une phrase disjonctive :

- (43) Si en una u otra parte hallares algo del sublime, sabe que sin buscarle se me viene o porque la calidad de la materia naturalmente me arrebatada a locuciones figuradas, que son más eficaces quando se trata de mover algún afecto, o porque *tal vez* la imaginación, por estar más caliente, me socorre de expresiones más enérgicas (Benito Jerónimo Feijoo, *Theatro crítico universal, o discursos varios en todo género de materias, para desengaño de errores ...*, 1728).

5.1.3.3. Contextes de passage : *tal vez* comme modalisateur de doute

Outre dans les contextes de transition, qui permettent les deux lectures, la locution *tal vez* commence à apparaître dans d'autres contextes qui ne permettent que son interprétation avec sa nouvelle valeur de modalisateur de doute. On retrouve *tal vez* dans ce type de contextes, appelés « de passage », *switch contexts* (Heine 2002 : 85), depuis le XVIII^e siècle. Il s'agit le plus souvent des propositions dans lesquelles *tal vez* se rapporte à une action dont la réalisation peut être considérée univoque, elle ne se répète pas. L'interprétation de la locution comme *a veces* y est donc exclue, privilégiant la lecture comme adverbe de doute.

Ainsi, dans l'exemple suivant, dans lequel *tal vez* accompagne la proposition *El título [...] dará que sospechar a alguno [...]*, la locution ne peut pas être interprétée comme *a veces*, car elle ne porte pas sur la fréquence de la réalisation de « faire quelqu'un soupçonner de quelque chose », mais sur la possibilité que cet événement ait lieu. La seule lecture acceptable dans ce cas est donc celle qui exprime l'éventualité. Cette interprétation est aussi renforcée par le caractère indéterminé de *alguno* ainsi que par la valeur hypothétique du futur *dará* :

- (44) El título, que llevan estas observaciones, de Arte de hablar o Retórica de las conversaciones dará *tal vez* que sospechar a alguno que ésta sea una traducción de aquel célebre libro francés, L'Art de parler, ou la Rhétorique del doctísimo P. Bernardo Lamy (Ignacio de Luzán, *Arte de hablar, o sea, Retórica de las conversaciones*, 1729).

En (45) également, *tal vez* apparaît dans un contexte de passage qui exclut sa lecture comme adverbe de fréquence. Il s'agit d'un dialogue dans lequel l'un des participants propose une explication modifiée par *tal vez*. Celle-ci porte sur une action univoque, se rétracter d'un fait précis – d'après ce que le contexte nous permet de savoir, il s'agit de se rétracter d'avoir tenu des propos offensants –, ce qui nous empêche de considérer que l'énoncé exprime la fréquence de réalisation de cette action. À nouveau, le fait que le verbe soit conjugué au futur parfait soutient l'interprétation de *tal vez* comme modalisateur de doute en raison de sa valeur hypothétique :

- (45) Y lo peor es que no se ha tomado en España alguna severa providencia contra el tal Justo Vindicio; ni siquiera se han prohibido sus cartas. //Sab. *Tal vez* se habrá retractado. //Bar. Poco conoces la moral de los literatos cuando eso dices (Manuel Lanz de Casafonda, *Diálogos de Chindulza: sobre el estado de la cultura española en el reinado de Fernando VI*, 1761).

Dans l'exemple suivant, *tal vez* se présente aussi dans un contexte qui se rapporte au futur, ce qui favorise sa lecture épistémique. De plus, la locution apparaît dans un discours chargé d'une valeur hypothétique – il s'agit d'une intervention qui commence par l'adverbe de doute *quizá* – et qui fait allusion à un moment univoque – *cuando penetre los proyectos de Munuza* –, la lecture comme adverbe de fréquence est donc invalidée, de sorte que la seule interprétation possible de *tal vez* dans ce contexte est celle d'adverbe de doute :

(46) ¿le añadiréis tan bárbaro tormento? / Quizá Rogundo ignora esta desdicha; /pero cuando penetre los proyectos /de Munuza, *tal vez* demasiado /pronto... ¡Ah, permita favorable el ciclo /que su amor no acelere vuestra ruina! (Gaspar Melchor de Jovellanos, *La muerte de Munuza (Pelayo)*, 1769-1773).

L'expansion de *tal vez* en tant que modalisateur de doute continue, elle peut donc désormais apparaître dans des contextes nouveaux, dans lesquels on n'aurait pas pu trouver le même syntagme avec sa valeur temporelle. Par exemple, dans le cas suivant, *tal vez* introduit une proposition dont le verbe principal est au présent du subjonctif, cela ne serait pas possible si *tal vez* possédait sa valeur de *a veces*, car c'est en raison de la valeur épistémique de la locution que le verbe peut apparaître au subjonctif dans ce contexte :

(47) Cada monasterio vivía de por sí como un curato de aldea. Por tanto, totalmente indefenso y expuesto a las extorsiones de obispos, cabildos, poderosos, comendatarios, pueblos, etc. *Tal vez* recurran al rey como se vió en las Cortes de Juan I en las que, vistas las quejas en juicio contradictorio, mandó que los poderosos restituyeran a las iglesias lo que les tenían usurpado (Martín Sarmiento, *Carta a Rodríguez Campomanes* [Epistolario de Pedro Rodríguez Campomanes], 1767).

Les contextes dans lesquels on retrouve la locution *tal vez* exerçant distinctement le rôle de modalisateur de doute partagent certaines caractéristiques, dont le fait que la plupart présentent des situations hypothétiques ou éventuelles. Les verbes principaux de ces énoncés sont alors le plus souvent conjugués au futur ou au conditionnel, ainsi qu'au présent de l'indicatif ou du subjonctif. Dans ce cadre, la locution se place généralement devant le verbe ou en début de phrase.

5.1.3.3.1. Distribution de *tal vez* selon les genres textuels

Tal vez indiquant le doute apparaît principalement des textes en prose – des récits et des traités variés, scientifiques, de société, etc. – ainsi que dans d'autres textes appartenant à des registres de la proximité communicative (Oesterreicher 1996 : 318), comme le genre épistolaire. Par ailleurs, *tal vez* apparaît aussi comme modalisateur dans d'autres textes de la proximité, comme les fragments dialogués des œuvres dramatiques, qu'elles soient écrites en vers ou en prose. Ces traditions discursives sont grosso modo les mêmes dans lesquelles on retrouve déjà au XVII^e siècle la locution lorsqu'elle commence à apparaître dans des contextes ambigus.

Contrairement à ce qu'il s'est produit pour la diffusion de la valeur de fréquence de l'adverbe temporel *tal vez*, qui se propage dans un premier temps dans le vers lyrique avant de se répandre dans d'autres traditions, la valeur de la même locution comme modalisateur de doute commence à surgir a posteriori, une fois que l'emploi de la locution devient fréquent dans des traditions discursives variées. L'acquisition de la valeur épistémique de *tal vez* n'est donc pas liée à ses emplois dans le vers lyrique, comme le suggère Cornillie (2016). D'ailleurs, les exemples dans lesquels *tal vez* commence à présenter des valeurs proches à l'expression du doute ne sont pas fréquents dans cette tradition discursive. Néanmoins, comme le même auteur l'a signalé, on peut trouver des rapports entre le surgissement de cette valeur et l'emploi de la locution dans des contextes liés à un type de prose explicative et argumentative, abondante dans les traités des penseurs du siècle des Lumières. Par ailleurs, la correspondance de ces intellectuels ainsi que la prose narrative, parmi d'autres types de traditions, jouent un rôle important dans l'expansion de la valeur de doute de *tal vez*.

Tal vez est ainsi employé au sein des discours argumentatifs ou narratifs, qui peuvent apparaître dans des lettres ou dans des dialogues, pour ajouter des informations plus subjectives. Celles-ci peuvent alors être présentées de façon parenthétique :

(48) Algunos cardenales me han asegurado, que hace dias fué al obispo de Parma la comision mas amplia, para absolver al señor Infante [...] añaden, que dicha absolucion sea bien secreta; y *tal vez* se le habrá mandado al obispo, que la dé debajo del roquete (José Nicolás de Azara, *Cartas de Azara al ministro Roda en 1769* [Cartas a Don Manuel de Roda], 1769).

(49) A los tártaros fieros ataquemos, /aunque *tal vez* sabiendo nuestro enojo /estén dispuestos a cualquier arroj (José Cadalso, *Solaya o los circasianos*, 1770).

Comme adverbe de modalité, *tal vez* est aussi utilisé dans d'autres contextes pour renforcer le caractère hypothétique des phrases conditionnelles (50) et des situations éventuelles exprimées autrement, comme (51) dont le verbe que modifie *tal vez* est au conditionnel. Il se produit dans ces cas un effet de sens consistant à atténuer l'assertion :

(50) Si, con este motivo, se descendiese a los perjuicios y vejaciones de las residencias de Mesta, con extensión de los pueblos y de su labranza, se hablaría que el producto de las lanas *tal vez* no indemniza el daño de los privilegios (Pedro Rodríguez Campomanes, *Carta a Francisco Craywinkel* [Epistolario de Pedro Rodríguez Campomanes], 1760).

(51) Esto, a mi ver, hace mucho honor al fidalgo portugués y a los habitantes de Goa. A éstos por la veneración que mostraron al general de las armas de su rey, y a Juan de Castro por haber desempeñado una cosa tan trivial con tanta puntualidad. *Tal vez* no tomaría el mismo partido un general francés que necesitase dinero hacia Pondicheri o Coromandel (José Cadalso, *Defensa de la nación española contra la carta persiana LXXVIII de Montesquieu*, c. 1768-1771).

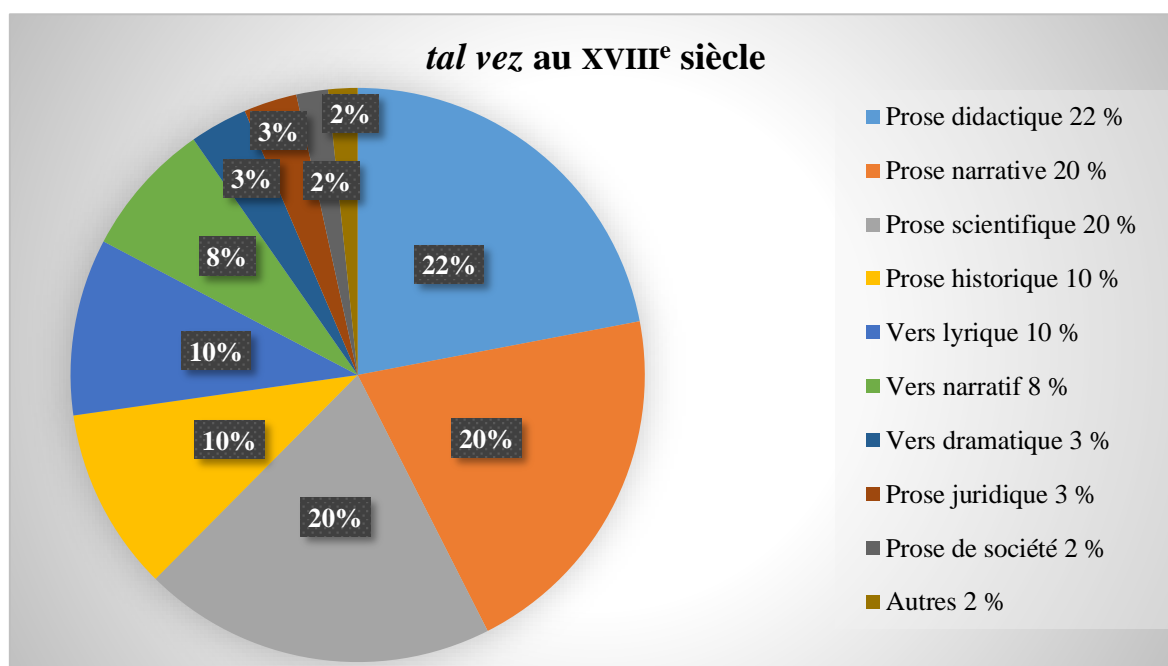
Dans d'autres cas, comme dans des fragments argumentatifs, la locution *tal vez* est employée pour accompagner le dernier argument d'une énumération, qui est présenté comme

le plus fort du point de vue argumentatif. Il s'en découle ainsi un effet de sens par lequel *tal vez* semble fonctionner comme un adverbe de focus de type inclusif, comme *aun* ou *incluso* :

(52) y no procurando desterrar los idiomas, acontece que un clérigo de menos mérito, de bajo nacimiento y ***tal vez*** de peores costumbres, logra por saber un idioma un curato que debía ser premio de un sujeto más condecorado (Anonyme, *Documentos sobre política lingüística en Hispanoamérica (1714-1800)*, 1770).

(53) y finalmente que expendidas grandes sumas en quimeras, refrescos, obsequios, y otros fines innecesarios, esten abandonados los utiles de fomentar la Navegacion, y Pesca, y los caritativos de la asistencia à los Enfermos socorro de Viudas, Doncellas, Huerfanos, impedidos, y familias indigentes, hasta el extremo de pedir limosna, y ***tal vez*** morir llenos de miseria; y teniendo el Ministro principal, presente este globo de circunstancias (Anonyme, *Reglamento de pesca y navegación 27 de agosto de 1763*, 1763).

Comme annoncé pour le XVII^e siècle, le XVIII^e confirme la tendance expansive de *tal vez*, qui se délie progressivement du vers lyrique et continue d'élargir ses apparitions dans des traditions discursives variées. En effet, les occurrences de *tal vez* au XVIII^e siècle sont très fréquentes dans la prose (didactique, narrative, scientifique et historique), qui dépasse 70 % des emplois, tandis que ses apparitions dans des textes en vers (lyrique, narratif et dramatique) se réduisent jusqu'à 20 %. Ce changement dans les préférences discursives de la locution coïncide avec l'apparition de ses premiers emplois comme adverbe de doute, ce qui nous montre le rapport entre la diffusion du changement et les traditions discursives. Le fait que *tal vez* comme modalisateur de doute se présente d'abord, distinctement, dans des textes en prose, permet d'expliquer la grande augmentation des apparitions de la locution dans ce type de discours, ainsi que la diminution de ses occurrences dans les textes en vers, qui eux continuent de présenter principalement la valeur temporelle de *tal vez*.

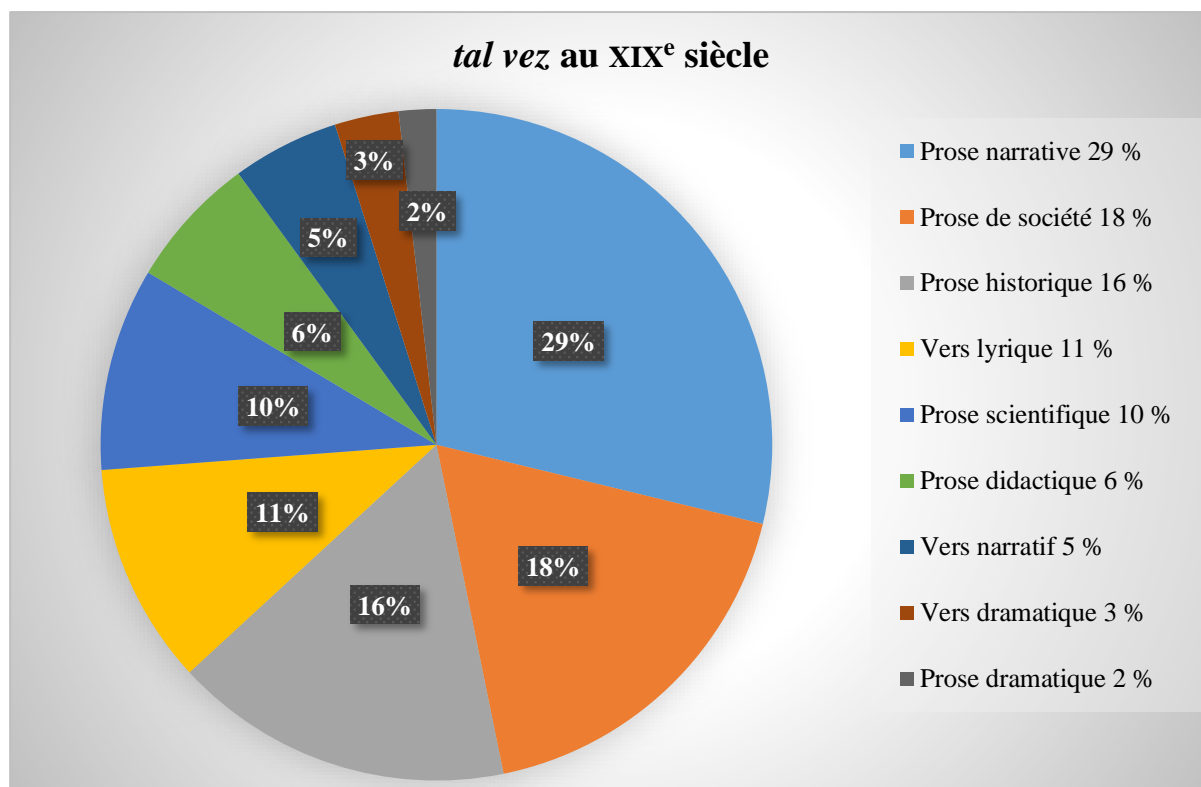


Graphique 18 : Répartition des emplois de *tal vez* au XVIII^e siècle selon le genre textuel

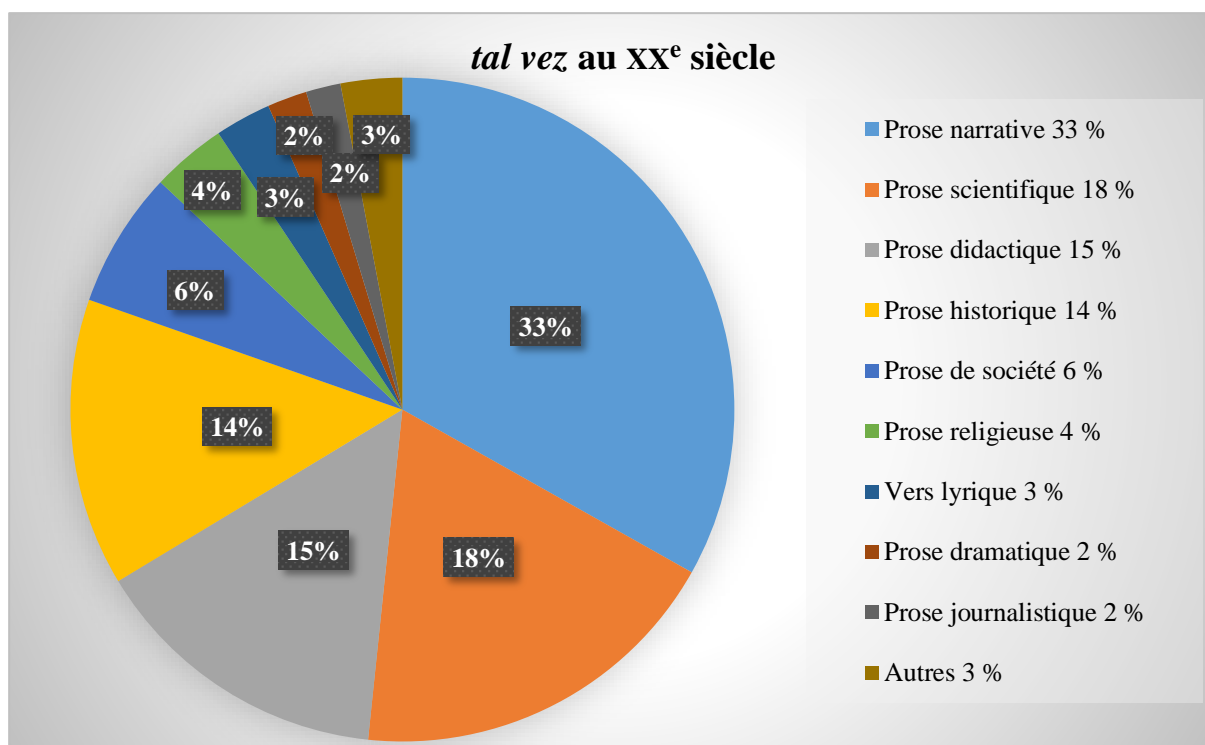
Pour les derniers trente ans du XVIII^e siècle, les emplois de *tal vez* comme adverbe de doute sont déjà majoritaires. La locution présente cette valeur, entre autres, dans *Noches lúgubres* et *Cartas marruecas* de José Cadalso, ainsi que dans *Eusebio* de Pedro Montengón.

5.1.4. Consolidation de *tal vez* comme modalisateur de doute (XIX^e-XX^e siècles)

Au XIX^e siècle, le nombre d'apparitions de *tal vez* augmente considérablement, CORDE présente approximativement trois fois plus d'occurrences qu'au siècle précédent. Au XX^e siècle, le nombre d'occurrences de *tal vez* montre une certaine stabilité par rapport au XIX^e siècle, ce qui semble correspondre à la consolidation de l'emploi de *tal vez* comme modalisateur de doute. En ce qui concerne le type des traditions discursives dans lesquelles *tal vez* est employé, il se confirme l'expansion de la locution à des genres variés, et si les fréquences d'apparition de la locution dans ceux-ci changent par rapport à celles du siècle précédent (par exemple, les emplois de *tal vez* dans la prose didactique tombent du 22 % au XVIII^e siècle jusqu'à 6 % au XIX^e), on doit prendre en compte non seulement les préférences textuelles de la locution, mais plutôt le fait que les deux genres aient une représentation différente dans le corpus au long des siècles.



Graphique 19 : Répartition des emplois de *tal vez* au XIX^e siècle selon le genre textuel



Graphique 20 : Répartition des emplois de *tal vez* au XX^e siècle selon le genre textuel

Pendant cette période, les emplois de *tal vez* comme modalisateur de doute sont pratiquement les seuls de la locution. Mis à part quelques cas exceptionnels dans lesquels la locution semble présenter encore sa valeur temporelle, ainsi que d'autres occurrences qui montrent une certaine réticence de cette valeur, *tal vez* fonctionne depuis le XIX^e siècle pleinement comme un adverbe de modalité épistémique, qui indique le doute du locuteur vis-à-vis d'un état de choses. On peut alors considérer que la valeur de doute de la locution s'est conventionnalisée, tandis que la valeur temporelle, originaire de *tal vez*, n'est retrouvée que de façon exceptionnelle et tend à disparaître.

5.1.4.1. Complément circonstanciel de temps

Les cas dans lesquels *tal vez* exprime une notion temporelle de fréquence se font de plus en plus rares, de sorte que depuis le XIX^e siècle, les seuls types de contextes où l'on les retrouve sont ceux qui ont joué le rôle de contexte de transition entre cette valeur et celle de doute. On peut ainsi interpréter *tal vez* comme une locution temporelle dans les cas où elle accompagne des propos généraux, des événements qui se produisent de façon plus ou moins habituelle, comme par exemple en (54) et (55), dans lequel le verbe *soler* renforce cette lecture :

(54) Como sabio pintor, el ornamento /ceda al gusto local, mas las figuras /tomen del natural su movimiento. /A fuer de caprichosas hermosuras, /que desdeñan *tal vez* un tierno amante, / y se agradan de un fatuo en las locuras (Manuel José Quintana, *Las relgas del drama. Ensayo didáctico* [Poesías], 1791-1821).

(55) Suele *tal vez*, venciendo los rigores / Del crudo invierno y la opresión del hielo, Un tierno almendro desplegar al cielo / La bella copa engalanada en flores (Juan Bautista de Arriaza, *Poesías líricas*, c. 1790-1823).

Par ailleurs, la locution *tal vez* accepte aussi une lecture comme *a veces* quand elle est employée dans le contexte de transition qui consiste à présenter un propos sous une forme proverbiale ou bien comme une vérité généralement acceptée, comme en (56) et (57) :

(56), pues bien sabes / que no siempre enojos graves / suponen graves ofensas: *tal vez* cosa que no altera / al que tiene buen humor, / á otro de genio peor / lo exalta y lo desespera (José Somoza, *Traducción de la Hecyra de Terencio*, 1828).

(57) No lo admiro, porque el hombre de vista más perspicaz *tal vez* se equivoca en medio del día en órden á los objetos que tiene cerca, y *tal vez* no ve siquiera donde pone los pies, cuando se halla en medio de una densa niebla agitada de un torbellino (Félix Amat de Palou i Pont, *Carta séptima a Irénico, escrita en defensa del apéndice II de las Observaciones pacíficas sobre la...*, 1821).

La locution *tal vez* peut encore exprimer également la notion de fréquence, ‘parfois’, lorsqu’elle apparaît dans des structures distributives, comme il était habituel quand cette fonction était son rôle principal. Ces contextes sont, cependant, très rares pendant la période des XIX^e et XX^e siècles :

(58) Do quier que nuestra vista se volviera / Encontraba campiñas espaciosas / Que terminaba el mar, *tal vez* tranquilo / Y *tal vez* agitándose en sus ondas (Juan Arolas Bonet, *Poesías*, 1830-1846).

Dans d’autres cas, bien que la lecture de la locution comme modalisateur de doute nous semble la plus envisageable, il est possible de percevoir une certaine rétention de la valeur temporelle de *tal vez*, comme en (59) et (60) :

(59) es sobrenatural; hermosura diabólica, que *tal vez* presta el demonio a algunos seres para hacerlos sus instrumentos en la tierra (Gustavo Adolfo Bécquer, *La ajorca de oro* [Leyendas], 1861).

(60) hay propensiones al mal que no se detienen ante la idea de un castigo después de la muerte, que *tal vez* se burlan de él, y á quienes es preciso hablar en nombre del interés y del egoísmo (Concepción Arenal, *Cartas a los delincuentes*, 1863).

La plupart des cas qui permettent encore au XIX^e siècle une lecture de la locution avec sa valeur temporelle de fréquence sont retrouvés dans des textes en vers, ce qui nous montre la relation étroite entre cette tradition discursive et la valeur d’origine de *tal vez*. On peut, d’ailleurs, considérer qu’il s’agit d’une tradition généralement plus conservatrice en tant qu’elle est éloignée de la spontanéité de la langue orale³².

³² Même dans le cas de la poésie de tradition orale qui par ses origines peut présenter des traits d’une oralité primitive, il s’agit d’un exemple de la distance communicative, parce qu’elle présente un langage soigné et que sa finalité est principalement esthétique (Oesterreicher 1996 : 331).

5.1.4.2. Modalisateur de doute

La fonction principale de *tal vez* depuis le XIX^e siècle est celle de modalisateur de doute. Exerçant ce rôle, la locution continue d'apparaître dans certains contextes de transition et de passage, étudiés précédemment, et commence à s'étendre à de nouveaux contextes dans lesquels on n'aurait pas pu la retrouver en tant qu'adverbe temporel. Cette expansion contribue à la grande augmentation du nombre d'occurrences qui a lieu pendant cette période et qui fait de *tal vez* l'un des adverbes de doute le plus fréquemment employés.

Comme depuis la période précédente, la locution *tal vez* continue d'être employée dans des contextes où elle exprime la possibilité réalisée. Il s'agit généralement des récits dans lesquels on raconte des habitudes – le plus souvent à l'imparfait ou au présent –, et le rôle de *tal vez* dans ce contexte consiste à signaler la réalisation du propos comme moins fréquente par rapport à d'autres :

(61) si continuaba la lluvia, los espectadores procuraban acogerse á la parte de las gradas debajo de los corredores; pero si el concurso era grande, mucha parte de él tenia que salirse, ó **tal vez** se acababa el espectáculo antes de tiempo (Leandro Fernández de Moratín, *Discurso preliminar a las comedias*, c. 1825-1828).

(62) tienden ante todo a procurar una acomodación estilística, rechazando los rasgos excesivamente personales propios del primer autor, buscando llaneza y claridad, añadiendo **tal vez** algún toque afectivo o imaginativo que en el momento de la repetición le ocurre (Ramón Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca y juglares. Orígenes de las literaturas románicas*, 1924-1957).

Par ailleurs, *tal vez* modifie de plus en plus fréquemment des verbes conjugués au futur, ce qui était assez rare quand la locution fonctionnait principalement comme adverbe de temps. On peut ainsi considérer qu'il s'agit d'un nouveau contexte dans lequel l'épistémicité est renforcée en raison de la valeur hypothétique que le futur peut apporter.

(63) Mi dueño y Sor: según lo que V. me dice en sus dos últimas, **tal vez** estarán ya en Madrid los cajones de libros o llegarán pronto (Leandro Fernández de Moratín, *Cartas de 1822* [Epistolario], 1822).

(64) Un hombre en la fuerza de su edad, robusto, valiente, [...], mas ignorante del arte, podrá **tal vez** conducir guerreros al campo de batalla, y suplir con su genio y disposición lo que le falta de saber; mas su inexperiencia le hará cometer errores funestos (Evaristo San Miguel, *Elementos del arte de la guerra*, 1826).

(65) Chir. Entrar sin hacer ruido /que puede estar dormido, /y al no tener cuidado /**tal vez** despertará (Enrique García Álvarez, *Pancho Virondo. Zarzuela en dos actos divididos en cuatro cuadros*, 1920).

On retrouve aussi d'autres nouveaux contextes, comme les cas dans lesquels *tal vez* modifie le verbe principal de la proposition qui se présente au mode subjonctif. En effet, en espagnol, il n'est pas possible que le verbe principal d'une assertion soit au mode subjonctif. Néanmoins, la présence de *tal vez*, qui fonctionne maintenant pleinement comme un adverbe

de doute, permet la formulation de la proposition avec le verbe principal au subjonctif (66). L'expansion de *tal vez* à ce contexte est probablement due à l'effet analogique que les propriétés des autres adverbes de doute ont pu exercer sur celui-ci une fois qu'il est perçu comme un élément de plus intégrant le paradigme. L'exemple (67) illustre cette propriété chez l'un des éléments le plus représentatifs du paradigme, *quizá* :

(66) DOÑA ANTONIA También las mías huyeron. /Pero no; ¡si es imposible /que el amor arda en su pecho!
/ RITA **Tal vez** exista otra causa (Enrique Gaspar, *La chismosa: comedia en tres actos y en verso*, 1868).

(67) Walton **Quizá** no puedas trabajar esta noche: **tal vez** haya que suspender la función... (Manuel Tamayo y Baus, *Un drama nuevo*, 1867).

Le locuteur a la possibilité, dans ces types de cas, de choisir entre l'indicatif et le subjonctif. Comme il a maintes fois été répété (cf. Fuentes Rodríguez 2009 : 330, Santos Río 2003 : s. v. « quizás », González Calvo 1989 : 151, parmi d'autres), l'une des raisons principales pour l'emploi du mode subjonctif est le fait qu'il renforce la valeur hypothétique du propos, présentant sa réalisation comme moins probable, comme le montrent les exemples suivants :

(68) Como el lector quiera tomarlo... **Tal vez** a alguno pueda parecerle una novela hagiográfica, de vida de santos (Miguel de Unamuno, *La tía Tula*, 1921).

(69) Dio sus inconfundibles señas particulares -un señor alto, feo, con chistera-; pero nadie recordaba haberle visto jamás.// - ¡Es raro! Pero **tal vez** en Secretaría sepan algo de él (Emilio Carrere, *La torre de los siete jorobados*, c. 1923).

Au contraire, lorsque la locution est utilisée avec des verbes au mode indicatif, ce qui est également possible – sauf dans les cas où le subjonctif est grammaticalement exigé –, les propos sont considérés comme plus facilement réalisables :

(70) A su lado, otros niños se arriman a las faldas de la madre. Pienso que **tal vez** son familiares de los presos (Manuel Altolaguirre, *Poesías*, 1923-a. 1959).

(71) no he podido entregarme al delicioso placer de hacer versos. **Tal vez** no puedo hacerlos ya; tal vez no los haré nunca (Nicomedes Pastor Díaz, *Poesías*, 1828-1849).

D'autres éléments, non seulement le mode verbal, peuvent intensifier le caractère hypothétique de la proposition dans laquelle apparaît *tal vez*, dont le fait d'être employé avec d'autres adverbes de doute dans le même contexte, (72), (73) :

(72) tuvo un ensueño misterioso y terrible. **Acaso** un aviso de Dios; **tal vez** una vana fantasía que el tiempo realizó más adelante (Gustavo Adolfo Bécquer, *Creed en Dios [Leyendas]*, 1862).

(73) **Quizá** el Papa actual, o al que le suceda, se le ocurrirá amenguar, **tal vez** suprimir, esta obligación (Ramón Pérez de Ayala, *Belarmino y Apolonio*, 1921).

L'emploi des verbes de pensée, comme *pensar*, *creer* ou le verbe *poder* contribuent également au caractère hypothétique du propos modifié par *tal vez* :

(74) aunque **tal vez** pudo creer equivocadamente que S. E. fuese movido a dar ciertos pasos por circunstancias imperiosas (Sebastián de Miñano, *Sátiras y panfletos del Trienio Constitucional (1820-1823)*, 1820-1823).

(75) Y he pensado que **tal vez** pudiera facilitarse su remedio si se insistiese lo suficiente (Gregorio Marañón, *Ensayos sobre la vida sexual*, 1919-1929).

Contrairement à d'autres adverbes de modalité dubitative, comme *acaso* ou *por (a)ventura*, *tal vez* n'est pas souvent employé dans des interrogations. Bien que l'utilisation de *tal vez* soit possible dans ce type des phrases, comme le montrent les exemples (76) et (77), elle semble parfois motivée exclusivement par le fait d'éviter la répétition d'autres adverbes plus fréquents dans ce contexte, comme *acaso*, en (78) et (79) :

(76) ¿Eran aquellas **tal vez** las mismas que las de los griegos que imitaron? No, señores; la Francia tenía las mismas necesidades que el resto de la Europa (Juan Donoso Cortés, *Discurso de apertura del Colegio de Humanidades de Cáceres*, 1829).

(77) ¿No sería **tal vez** más justo aspirar a un "lenguaje de poema", sólo efectivo en el ámbito de un contexto, suma de virtudes irreductibles a un especial vocabulario? (Jorge Guillén, *Lenguaje y poesía. Algunos casos españoles*, 1962).

(78) ¿Juzgas **acaso** que saldrán diversos /De los que dieron a Camilo fama, /O más duros **tal vez**, o más perversos? (Leandro Fernández de Moratín, *Lección poética*, 1782-1825).

(79) ¿Es **acaso** porque, al concebirla, vislumbra el padre el pedazo de pan con que acompaña y premia el Dios de los buenos a los hijos honrados del amor? ¿Es **tal vez** porque la producción escénica nace para vivir en contacto con las multitudes [...]? (Joaquín Álvarez Quintero, *Discurso de recepción en la Real Academia Española*, 1925).

En tant que modalisateur de doute, la portée de *tal vez* est variable. La locution peut modifier l'ensemble d'une proposition, comme en (80), où *tal vez* accompagne la phrase subordonnée dans sa totalité, ou bien l'un de ses composants, comme en (81), dans lequel *tal vez* ne porte que sur le complément du nom, *un poco áridas* :

(80) El otro día me dijo que **tal vez** se casaría antes que muriese su padre (Pedro Antonio de Alarcón, *De Madrid a Nápoles pasando por París, el Mont-Blanc, el Simplón, el Lago Mayor, Turín, Pavía, Milán ...*, 1861).

(81) aquí las estancias, encaladas y solas, para cerrar los ojos y afirmar el propósito -miel recogida sobre el desenfrenado florecimiento del jardín-, en el silencio y en la soledad, **tal vez** un poco áridas, pero tan nítidas (Gregorio Martínez Sierra, *Granada (Guía emocional)*, 1920).

Quand *tal vez* accompagne un seul des composants de la phrase, son fonctionnement se rapproche de celui des adverbes focalisateurs, comme en (82), (83) :

(82) ¿Quién pensara en marzo de 820 que habíamos de volver a la trágica escena de 814, o a un estado **tal vez** peor, arrastrando las cadenas de un extranjero! (Juan Romero Alpuente, *Carta a "El Universal", Madrid, 16 de enero de 1821 [Escritos]*, 1821).

(83) No lejos de esto pendía una armadura tan roñosa como si desde el tiempo de Roldán (su dueño *tal vez*) no se hubiera limpiado (Benito Pérez Galdós, *La sombra*, 1869).

Le type des composants que *tal vez* accompagne sont très souvent des compléments prépositionnels, qui se présentent parfois comme des explications sous la forme des commentaires parenthétiques ou comme des ajouts d'information :

(84) Hace poco tiempo que nuestros profesores españoles adoptaron esta voz como término artístico: *tal vez* por este motivo no la usa Palomino, ni el Diccionario de la Lengua en este sentido (Juan Agustín Ceán Bermúdez, *Traducción del "Arte de ver en las Bellas Artes del diseño"*, de F. Milizia, 1827).

(85) y estableciendo una especie de oficina en Santesteban, para hacer valer del modo más eficaz un edicto de gracia dado por la Inquisición el 26 de marzo de 1611, *tal vez* por influjo de las consultas hechas (Julio Caro Baroja, *Las brujas y su mundo*, 1961).

Par ailleurs, en ce qui concerne les nouvelles possibilités d'emploi de *tal vez*, on commence à retrouver pendant cette période la locution utilisée dans un contexte caractéristique de l'ensemble des adverbes de doute, dans lequel la locution est employée indépendamment pour répondre à des questions, ou bien accompagnant les adverbes de polarité *sí* et *no* :

(86) DON MANOLITO Porque usted es anarquista.// DON ESTRAFALARIO ¡*Tal vez!* (Ramón María del Valle-Inclán, *Los cuernos de don Friolera* [Martes de carnaval], 1921-1930).

(87) Y las víctimas. ¿Hubo un homicida por cada víctima? *Tal vez* sí (José María Gironella, *Un millón de muertos*, 1961).

5.1.4.2.1. Effets de sens

L'un des principaux effets de sens du modalisateur *tal vez* est, comme pour la plupart des adverbes de doute, le fait d'atténuer les assertions qu'il modifie, notamment lorsque celles-ci sont de caractère axiologique ou contiennent des propos polémiques :

(88) *Tal vez* si otros no hubiesen sido tan omisos, Oriol, Rexach y otros no se hubieran puesto en el caso de sufrir el último suplicio, y *tal vez* su castigo retraerá á sus secuaces en espíritu de cometer los crímenes que les han conducido á tan horroroso extremo (Anonyme, *Barcelona 30 de enero* [El Imparcial, 6 de febrero de 1822], 1822).

(89) ¿Dirán que es subversiva de la religion ó que no? En cualquiera cosa que digan dirán *tal vez* una grandísima tontería (Anonyme, *Comunicado* [El Imparcial, 2 de febrero de 1822], 1822).

Le même type d'effet de sens peut se produire aussi quand *tal vez* accompagne des propos élogieux envers le locuteur. Dans ces cas, étant donné que la locution atténue la force de l'assertion, les propos semblent se charger une sorte de modestie :

(90) Contaré aventuras y desventuras, flaquezas e ideales, planes insensatos, anécdotas que encierran *tal vez* alguna provechosa enseñanza, lances cómicos y hasta grotescos (Joaquín Álvarez Quintero, *Discurso de recepción en la Real Academia Española*, 1925).

Tous ces contextes, qui produisent un effet de sens d'atténuation, partagent le fait que le propos est originellement énoncé, conçu, par le locuteur. On peut ainsi considérer que le *dictum* provient du locuteur, que l'idée lui appartient, c'est pourquoi, cherchant à faire accepter cette idée à son interlocuteur, il la modifie avec *tal vez*, atténuant sa force.

Il y a, néanmoins, d'autres contextes, dans lesquels on retrouve le cas opposé, c'est-à-dire que le propos ne provient pas du locuteur, mais de son interlocuteur ou d'un tiers. Dans ce cadre, le locuteur peut utiliser *tal vez* pour accepter ce propos tout en gardant quelques réserves. Il s'agit des cas comme (91), dans lequel le propos modifié par *tal vez* semble être le discours d'un tiers, que le locuteur incorpore l'acceptant partiellement :

(91) dedicados desde nuestros primeros años a las rudas tareas de un trabajo material y penoso; privados de toda instrucción, *tal vez* no sabemos hacer distinguir la verdad y la honradez que inspiran nuestras palabras, del intencionado y habilidoso estilo que tan diestramente manejan para explotarnos (Anonyme, *Manifiesto de los trabajadores internacionales de la sección de Madrid, a los trabajadores de España...*, 1869).

De même, en (92), le locuteur accepte un propos, mais à nouveau ce n'est qu'en partie. Cela est explicité par le fait que l'on retrouve ensuite une phrase adversative, qui montre l'opposition à l'acceptation de la première idée, provenant d'un tiers :

(92) *Tal vez* no acertara a concertar o concordar las diversas piezas de su alma y su marcha -así la leyenda del Emperador en Yuste narrada por Harris. Pero al Arcipreste le podía tener todo ello sin cuidado (Eugenio Noel, *Las siete cucas*, 1927).

Enfin, il se produit un autre effet de sens dans certains contextes dans lesquels *tal vez* accompagne le dernier élément d'une énumération. Celle-ci peut consister en seulement deux éléments, mais c'est toujours le dernier qui possède une plus grande force argumentative, de sorte que *tal vez* semble fonctionner comme un adverbe de focus inclusif et pourrait être remplacé par un adverbe comme *incluso* :

(93) Tan repetidos obstáculos, como los que encontraban los conspiradores, debían arredrarlos; pero no fue así por fortuna de la patria, y *tal vez* del linaje humano (Antonio Alcalá Galiano, *Apuntes para la historia del alzamiento del ejército de Ultramar en 1820, 1821*).

(94) Una historia que sólo expusiera el perfil seco y concreto de los hechos, no sería más que la mitad de la historia o *tal vez* menos, porque el hecho está prendido en una trama de causas (Andrenio (Eduardo Gómez de Baquero), *De Gallardo a Unamuno*, 1926).

5.1.4.3. Processus de changement de *tal vez*

Pour le début de cette période, qui comprend les XIX^e et XX^e siècles, on peut considérer qu'il s'est déjà produit le processus de changement par lequel une locution adverbiale dont la valeur est temporelle, plus spécifiquement de fréquence, commence à fonctionner comme un

modalisateur de doute. La valeur de doute de *tal vez* se présente de façon exceptionnelle initialement, dans des contextes déterminés, mais en raison de son expansion à de plus en plus de nouveaux contextes et à des types de textes différents, il se produit le renversement de la situation. À savoir, la valeur innovatrice finit par constituer le rôle principal de la locution, tandis que sa fonction comme adverbe de temps disparaît au cours du XIX^e siècle, après une chute progressive de sa fréquence d'apparition. Pour résumer ce processus, on peut dire qu'il s'est produit de la façon suivante :

Dans un premier temps, au XV^e siècle, surgissent les premiers emplois de *tal vez*. Celui-ci fonctionne avec sa valeur étymologique, composée par le nom *vez*, qui fait allusion à un moment, et par l'adjectif démonstratif *tal* qui modifie le nom. L'ensemble fonctionne donc comme un syntagme nominal qui se rapporte à un seul moment, d'où qu'il puisse parfois être interprété comme 'à cette occasion-là', 'cette fois-là', 'une fois', etc. :

(95) Ésta [Florencia] se rige á meses por personas singulares, por suerte á quien toca, é **tal vez** cabe así al çapatero como el cavallero, pero su regimiento non se puede mejorar (Pero Tafur, *Andanças e viajes*, c. 1457).

Comme nous l'avons déjà commenté, cet emploi reste rare et soumis à l'influence de l'italien *talvolta*, très proche en forme et en sens de *tal vez*, qui se charge de la valeur que le premier possède en italien. *Tal vez* commence, alors, à fonctionner comme une locution adverbiale de temps qui exprime la fréquence, comme 'parfois' ou 'des fois', au XVI^e siècle. L'acquisition de la valeur de fréquence de *tal vez*, étudiée par Cornillie (2016) et Octavio de Toledo y Huerta, se produit dans le cadre d'une tradition discursive précise, celle de la poésie lyrique et se propage initialement dans l'aire orientale de la Péninsule Ibérique :

(96) Éstos que indicio dan de mi tormento / no son suspiros, ni hay suspiros tales: / que ellos **tal vez** han tregua, yo no siento / que en mi pecho se aflojen estos males (Jerónimo de Urrea, *Traducción de "Orlando furioso" de Ludovico Ariosto*, 1549).

À partir de ces emplois dans le vers lyrique, l'utilisation de la locution comme adverbe de fréquence se répand dans d'autres traditions discursives, très variées, à partir du XVII^e siècle. Sa fréquence d'emploi connaît une forte hausse, et son apparition répétée dans certains contextes – avec des phrases proverbiales ou des propos généraux, ainsi que dans des contextes hypothétiques, comme les phrases conditionnelles ou modifiant des verbes conjugués au futur, entre autres – favorise le surgissement des inférences, des lectures épistémiques de la locution en contexte :

(97) Con esto, solicitada de algunas amigas, que no era mucho en tres años de injusta ausencia, ni saber si era muerto o vivo Felisardo, salió en una tartana de un mercader calabrés a pasear la mar, que con la bonanza la convidaba y con la piedad de su adversa fortuna la movía, que **tal vez** se cansa de hacer disgusto, o porque algún breve bien sea para sentir el mal con mayor fuerza (Lope de Vega y Carpio, *La desdicha por la honra [Novelas a Marcia Leonarda]*, 1623).

(98) Si suzede ocasion de dezir muchas, en todas desea el oiente Español la conxunzion; si no se las ponen se congoxa de estar suspenso. **Tal vez** enpero se podrán escusar algunas por la figura asundetos admitida en Castellano [Fol. 129v] rrraras vezes (Gonzalo Correas, *Arte de la lengua española castellana*, 1625).

Ainsi, au XVIII^e siècle, les cas ambigus, acceptant les deux lectures – la conservatrice ‘a veces’ et l’innovatrice ‘quizá’ –, deviennent très fréquents, (99), et l’on commence à retrouver les premiers cas dans lesquels la lecture conservatrice de *tal vez* semble exclue :

(99) La misma, y aun mayor variacion padece el riesgo de Mar, pero considerando conveniente tengan los Matriculados alguna idea para inquirir qualquiera diferencia, y reclamar **tal vez** el agravio, que se les haga (Anonyme, *Reglamento de pesca y navegación 27, de agosto de 1763*, 1763).

(100) Este volverá sin duda, y **tal vez** con mas fuerza, cuando comenzarán á sentir el azote (José Nicolás de Azara, *Cartas de Azara al ministro Roda en 1768 [Cartas a Don Manuel de Roda]*, 1768).

Enfin, depuis le XIX^e siècle, les cas dans lesquels *tal vez* ne peut être interprété que comme modalisateur de doute dépassent ceux où il fonctionne comme adverbe temporel. Cette fonction-ci est de plus en plus résiduelle, et l’on ne la retrouve plus au XX^e siècle. *Tal vez* se consolide ainsi comme l’un des modalisateurs de doute en espagnol :

(101) Esto me hace creer que **tal vez** dentro de un año estaré en Burdeos (Leandro Fernández de Moratín, *Cartas de 1820 [Epistolario]*, 1820).

(102) Luego, por lo menos, también ésa era la causa de sus protestas, aunque **tal vez** no la única (León Lopetegui, *Historia de la Iglesia en la América española desde el descubrimiento hasta el siglo XIX*, 1965).

Nous concevons la trajectoire suivie par *tal vez* depuis son rôle comme syntagme nominal jusqu’au moment où il commence à fonctionner comme un adverbe de modalité et qu’il intègre le paradigme des adverbes de doute, comme un processus qui peut se subdiviser en deux moments. Premièrement, le syntagme nominal *tal vez* ‘cette fois-là’, au moyen d’un calque de l’italien *talvolta*, acquiert son fonctionnement comme locution adverbiale de fréquence. Deuxièmement, cette locution adverbiale de fréquence connaît un processus de lexicalisation par lequel elle devient figée et est incorporée dans le répertoire lexical de la langue ainsi que dans la mémoire des locuteurs et disponible pour des emplois ultérieurs (Elvira 2015 : 169). Le parcours diachronique de *tal vez* peut donc être schématisé ainsi :

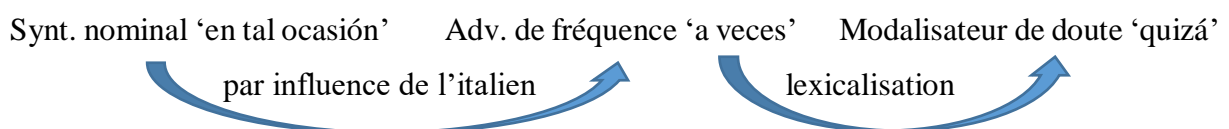


Figure 1 : Parcours diachronique de *tal vez*

Par ailleurs, le phénomène que connaît *tal vez* du point de vue sémantique correspond à la théorie *localiste* du changement de sens, qui soutient que les domaines les plus abstraits du vocabulaire sont remplis avec des mots qui proviennent des sphères plus concrètes (Van der Auwera 1984 : 93). Dans ce même travail, Van der Auwera s'intéresse à l'adverbe polonais *czasem* pouvant signifier 'parfois' ou 'des fois', mais aussi 'peut-être'. Ayant trouvé des cas similaires, de changement de sens ou d'alternance, d'une valeur temporelle à une valeur modale dans d'autres langues (*des fois* en français familier, *soms* en néerlandais, *manchmal* en allemand colloquial dans une partie du Saxe, ainsi que *altemit(s)* en afrikaans), mais non d'une façon très généralisée – parmi les langues non slaves, germaniques, ni romanes qu'il a étudiées (albanais, amharique, arabe, finnois, japonais, swahili et turkana) aucune ne présente de cas semblables –, le linguiste belge considère ce phénomène comme non excessivement commun, mais pas non plus unique dans une langue (Van der Auwera 1984 : 92-93). Néanmoins, au vu des informations qu'exhibent d'autres langues comme le portugais et l'espagnol, le phénomène par lequel il se produit un changement de sens à partir d'une valeur temporelle jusqu'à une valeur modale, montre une plus grande extension que celle considérée par Van der Auwera, du moins dans les langues romanes.

En espagnol, non seulement *tal vez* a connu ce processus, mais aussi d'autres locutions adverbiales comme *de repente*, *de pronto*, voire *a lo mejor*. En effet, dans plusieurs variétés diatopiques de l'espagnol, *de repente* acquiert une valeur aspectuelle de fréquence ('de vez en cuando', 'algunas veces') avant de commencer à fonctionner comme modalisateur de doute (Kany 1994 : 353-354, Rojas Gallardo 2008, Rodríguez Molina 2014). Comme l'indique Rojas Gallardo (2008 : 226), il se produit le même phénomène avec *de pronto* dans l'espagnol du Chili et d'autres régions, et comme nous le verrons (cf. 5.2.), il arrive de même avec *a lo mejor*, bien que ces trois locutions – *de repente*, *de pronto* et *a lo mejor* – connaissent d'abord un changement de sens, de la valeur d'imprévisibilité à celle de fréquence. Enfin, le même type de changement s'est produit en portugais, au moins dans le langage familier du Brésil, avec les locutions *de repente* et *às vezes*, qui sont employées aujourd'hui pour exprimer la possibilité.

5.1.5. Situation actuelle (début du XXI^e siècle)

Arrivés au XXI^e siècle, on ne retrouve plus de trace de l'ancienne valeur de *tal vez* comme adverbe de fréquence, 'parfois'. Néanmoins, la *NGLE* rend compte du rôle de la locution comme adverbe de fréquence imprécise, tout en indiquant qu'il s'agit d'une interprétation « peu commune » (RAE-ASALE 2009 : 2326). En effet, cette lecture de *tal vez* n'est plus retrouvée

dans notre corpus et l'on n'aperçoit pas non plus de cas de rétention de la valeur de fréquence depuis le XX^e siècle. Qui plus est, les travaux les plus récents qui se sont occupés de la locution d'un point de vue synchronique ne prennent en considération que son fonctionnement en tant que modalisateur de doute, c'est-à-dire son rôle principal depuis la fin du XVIII^e siècle.

Parmi les travaux ayant porté sur des aspects divers concernant l'emploi actuel de l'adverbe de doute *tal vez*, celui de Fuentes Rodríguez (2009 : s. v. « tal vez ») classe *tal vez* en tant qu'opérateur modal, comme un marqueur de possibilité ou d'hypothèse. Santos Río (2003 : s. v. « tal vez ») emploie, quant à lui, la dénomination de locution adverbiale de phrase modalisatrice de possibilité (« Loc. Adv. Orac. Modalizadora de posibilidad »). De même, dans la *GDLE*, *tal vez* est classé en tant qu'un adverbe du modus, qui peut indiquer ou renforcer la modalité dubitative (Kovacci 1999 : 755). Enfin, la *NGLE* prend également en compte le fonctionnement principal de *tal vez* comme un adverbe de l'énoncé, de type modal, qui relève de la possibilité que quelque chose ait lieu ou ait eu lieu (RAE-ASALE 2009 : 2292, 2348).

La plupart des auteurs s'étant occupés de *tal vez* étudient cette locution avec d'autres adverbes du même type (Woehr 1972, Barrenechea 1979, González Calvo 1989, Fuentes Rodríguez 1991, Congosto Martín 2008, Blanco Canales 2011, Cornillie 2015, Troya Déniz 2015, Barrios Sabador 2016). Dans ce sous-chapitre nous réunissons les différentes observations faites à propos de la locution d'un point de vue synchronique, en ce qui concerne son fonctionnement sémantique et morphosyntaxique, ses fonctions pragmatiques et ses propriétés quant aux variétés linguistiques, afin de les vérifier avec notre corpus et de les synthétiser ici.

5.1.5.1. Propriétés sémantiques et morphosyntaxiques

Comme l'explique Kovacci (1999 : 755), *tal vez*, comme les autres adverbes de doute, peut indiquer ou renforcer la modalité dubitative. Ainsi, lorsque l'adverbe fonctionne comme un indicateur de la modalité, son omission entraîne le changement de la modalité, qui passe de dubitative (103) à déclarative (103.1) :

(103) La Cartografía es, *tal vez*, una de las ciencias que más se ha visto influida por esta revolución (*Geofocus*, n° 2, 2002: Visualización geográfica y nuevas cartografías).

(103.1) La Cartografía es una de las ciencias que más se ha visto influida por esta revolución.

Néanmoins, quand la locution est employée pour renforcer la modalité dubitative, c'est-à-dire quand d'autres marques grammaticales ou lexicales expriment cette modalité, l'omission

de l'adverbe n'entraîne pas le changement de la modalité dans la phrase. Celle-ci reste dubitative. Dans le cas suivant cela est dû à l'emploi du verbe *poder* au conditionnel, à l'explicitation qu'il s'agit d'une hypothèse et à l'utilisation de l'imparfait du subjonctif du verbe *existir* :

(104) Por otra parte, podría darse la hipótesis de que **tal vez** existiera, en algunas partes de la superficie del planeta, una capa de agua congelada similar al permafrost (Jordi Urmeneta, Antoni Navarrete, *¿Hay alguien ahí? Origen y evolución de la vida en el planeta Tierra y la búsqueda de señales de vid...*, 2002).

(104.1) Por otra parte, podría darse la hipótesis de que existiera, en algunas partes de la superficie del planeta, una capa de agua congelada similar al permafrost.

Des auteurs comme Fuentes Rodríguez (1991, 2009) ont signalé le rapport qu'il existe entre l'emploi de *tal vez* et l'expression de l'attitude du locuteur. Au moyen de cette locution, le locuteur montre sa « non certitude » ou atténue son expression (Fuentes Rodríguez 2009 : 330). Santos Río (2003), quant à lui, explique que le rôle de *tal vez* est d'indiquer la possibilité que l'évènement modifié par la locution ait lieu ou soit certain. D'après la *NGLE*, la locution *tal vez* est également en rapport avec la capacité d'atténuer la véracité ou la fausseté du contenu propositionnel, conforme à des facteurs externes, précise-t-elle (RAE-ASALE 2009 : 2348). Moreno (1982) *apud* Congosto Martín (2008 : 483) considère *tal vez* comme un terme neutre, entre la moindre certitude et la certitude totale. González Calvo (1989 : 155) partage cette idée et place *tal vez* au milieu du *continuum* entre l'expression du doute absolu et de la quasi-certitude, la locution exprime ainsi ce qu'il appelle « doute/incertitude + possibilité ». Cet auteur explique également que celle-ci est la valeur inhérente de *tal vez*, mais il ajoute que la locution peut aussi s'adapter à des contextes de possibilité élevée. Congosto Martín considère aussi que l'incertitude est le trait sémantique que *tal vez* partage avec *acaso* et *tal vez*. (Congosto Martín 2008 : 481).

En ce qui concerne la place occupée par l'adverbe et sa portée, *tal vez* peut s'antéposer, se postposer ou s'interposer au verbe. Dans le premier cas, la locution peut être intégrée du point de vue de l'intonation, ou séparée par une pause, tandis qu'en position finale ou intercalée, la locution est le plus souvent articulée entre des pauses (Fuentes Rodríguez 2009 : 330). Ces pauses peuvent se traduire à l'écrit par des virgules, des tirés ou des parenthèses. Par ailleurs, *tal vez* semble préférer la position préverbale, que ce soit dans la position immédiatement préverbale (105), ou bien précédant le verbe mais séparé de celui-ci par des compléments (106), voire en position initiale (107) :

(105) Los buceadores noveles o que no estén familiarizados con estas condiciones **tal vez** deberían aprender y practicar las técnicas que describimos (*Aquanet. Revista virtual de buceo*, n° 34, 04/2002: Buceo en braille).

(106) empieza a darse cuenta de la clase de mastuerzo indeseable y aprovechado a quien ha entregado su vida y *tal vez*, el día menos pensado, se le caiga del todo la venda y decida darle boleta y venirse con su hematología a Madrid (Gregorio Salvador Caja, *El eje del compás*, 2002).

(107) Y uno de esos mensajes es ofrecer las claves de la manipulación del pasado y de su uso en el presente para que la sociedad sea consciente de este hecho. *Tal vez* a largo plazo sea la única manera de no quedarnos solos en esa batalla (*Arqueoweb*, 05/2003: artículos).

Nous avons pu observer également dans notre corpus la tendance de *tal vez*, signalée par Barrios Sabador (2016 : 264-265), à apparaître dans un commentaire parenthétique accompagnant un élément non verbal :

(108) apuntan que los sirruchu podrían ser representaciones de un gran lagarto, *tal vez* un varano, un reptil que también tiene un cuello notablemente largo (Miguel Seguí, *Los últimos dinosaurios vivos. Tras la pista de un mundo perdido*, 2002).

Ce dernier emploi de *tal vez* découle de sa capacité d'accompagner de segments différents. La portée de la locution étant variable, elle peut modifier tout un énoncé, une proposition, ou bien se focaliser sur un composant (Fuentes Rodríguez 2009 : 330). Dans ce sens, la *NGLE* fait remarquer le parallélisme entre le fonctionnement des adverbes de doute et celui des adverbes de focus, car les adverbes de doute peuvent, comme les focalisateurs, porter sur un seul composant, de sorte que la possibilité exprimée par l'adverbe ne porte que sur ce composant-ci. L'adverbe modal peut ainsi apparaître accolé au focus (RAE-ASALE 2009 : 2352), comme le montrent les exemples suivants dans lesquels les focus sont soulignés :

(109) La ambición de un proyecto como el mío requería un espacio físico singular para llevarlo a cabo: *tal vez un país zurdo*, una ciudad zurda (Juan José Millás, *Dos mujeres en Praga*, 2002).

(110) Primero lo trasladaron al norte; luego, *tal vez por presiones de Francia*, al oeste (*Faro de Vigo*, 22/11/2002: José Manuel Rosas Otero - coordinador del dispositivo de vigilancia de...).

Par ailleurs, comme plusieurs études l'ont signalé, la locution adverbiale peut aussi être employée pour répondre à des questions totales (Fuentes Rodríguez 1991 : 319, Fuentes Rodríguez 2009 : 330, RAE-ASALE 2009 : 2353). À cet égard, la *NGLE* attire l'attention sur le fait que les modalisateurs partagent des propriétés avec l'adverbe *sí* quand ils sont employés comme des réponses parce que, dans les deux cas, il faut établir un lien anaphorique avec le discours précédent. Il nous semble, cependant, que cet emploi de *tal vez* n'est pas actuellement très courant en Espagne, à titre d'exemple, pour l'année 2002 CREA ne présente aucun cas de ce type. Les raisons de la relative absence de *tal vez* dans ce contexte, lié à l'oralité des dialogues, peuvent se trouver dans la tendance de cette locution, de plus en plus évidente, comme on le verra par la suite, à apparaître dans des textes soutenus ou dans un langage soigné. Malgré cette apparente résistance, la locution possède pleinement la capacité de constituer à elle seule un énoncé. Ainsi, que ce soit dans des réponses à des questions totales, ou dans des

interventions qui ne répondent pas proprement une question, mais qui s'intègrent dans la progression d'un discours – dialogique (111) ou monologique (112) –, il est possible de trouver la locution adverbiale constituant un énoncé :

(111) - Pero Chispa está ciego -dice David-, no puede orientarse. No sabe dónde está el torrente, ni siquiera sabe volver solo a casa.../- **Tal vez**, hijo. Pero debemos considerar la posibilidad de que el pobre esté deseando acabar con su sufrimiento (Juan Marsé, *Rabos de lagartija*, 2000).

(112) Seguramente habrá una explicación razonable que relacione esto con el sistema de reparto de herencias. **Tal vez**. (Emilio Gavilanes, *El bosque perdido*, 2000).

Les adverbes de l'énoncé montrent une certaine résistance à apparaître avec des modalités de phrase non énonciatives, à savoir accompagnant des ordres ou des questions (RAE-ASALE 2009 : 2348), mais comme le précise la même grammaire, les adverbes de doute, dont *tal vez*, peuvent, néanmoins, apparaître dans certaines propositions interrogatives. Dans ces cas – comme dans l'exemple proposé par les auteurs « *¿Se besaban tal vez?* » (Mujica Láinez, *Bomarzo*) – l'adverbe est interprété en tant que le prédicat de toute la proposition (RAE-ASALE 2009 : 2349). Fuentes Rodríguez (1991 : 298) rend également compte de la capacité des adverbes de doute d'apparaître dans des questions. Cette auteure considère que les expressions de la probabilité, la possibilité et le doute présentent une facilité assez grande pour s'insérer dans le *dictum* et se combiner avec d'autres structures modales. Cependant, tous les adverbes de doute ne présentent pas la même disposition à accompagner des interrogations. Par exemple, la locution qui nous occupe n'est pas autant employée dans ces contextes que *acaso*. C'est pourquoi CREA ne propose qu'un seul cas de *tal vez* dans une question pour l'année 2002 en Espagne.

(113) El último -¿o **tal vez** penúltimo?- de estos descubrimientos tuvo lugar en mayo de 1992 (Miguel Seguí, *Los últimos dinosaurios vivos. Tras la pista de un mundo perdido*, 2002).

Comme l'a signalé Fuentes Rodríguez (1991 : 297), les adverbes de doute peuvent se combiner avec la modalité évaluative. Les premiers étant plus extérieurs au *dictum* peuvent avoir sa portée sur les adverbes évaluatifs. Notre corpus en présente quelques cas, dont les suivants :

(114) Aunque, como se intentó demostrar, **tal vez** afortunadamente, la cuenta entre letra de canción y poema aún parece no estar del todo saldada (*Espéculo. Revista de estudios literarios*, 06/2003)

(115) Para desilusión de todos y, **tal vez**, desgraciadamente, ni por asomo somos así (Luis Jiménez de Diego, *Memorias de un médico de Urgencias*, 2002).

La plupart des auteurs ayant étudié les adverbes de doute se sont intéressés au phénomène de l'alternance modale. En effet, ce type de modalisateurs, à l'exception de *a lo mejor* et *igual* – qui exigent l'indicatif – et de *puede que* – qui exige le subjonctif –, le reste des

éléments du paradigme peuvent se combiner aussi bien avec le mode indicatif qu'avec le subjonctif lorsqu'ils se placent devant le verbe. Comme l'explique Santos Río (2003 : s. v. « quizás »), si l'adverbe apparaît derrière le verbe, le subjonctif n'est possible que dans les cas grammaticalement prévisibles, comme : *También hubiera ido (/habría ido), quizá*. L'explication la plus répandue de cette double possibilité modale conçoit l'alternance comme un jeu dans la gradation de l'hypothèse, le subjonctif rend celle-ci plus invraisemblable, tandis que l'indicatif présente l'hypothèse comme plus probable (González Calvo 1989 : 151, Santos Río 2003, Congosto Martín 2008 : 486, Fuentes Rodríguez 2009 : 330). L'opposition entre l'exemple suivant avec du présent du subjonctif (116) et sa transformation en (116.1) avec du présent de l'indicatif concerne donc le différent degré de certitude sur la proposition, plus élevé dans le deuxième exemple :

(116) O quizá teme descubrir la mirada de la muerte en los ojos de la mujer que va a morir. O *tal vez sea* pudor y no se atreve a mirarla simplemente por eso, por pudor (Dulce Chacón, *La voz dormida*, 2002).

(116.1) O quizá teme descubrir la mirada de la muerte en los ojos de la mujer que va a morir. O *tal vez es* pudor y no se atreve a mirarla simplemente por eso, por pudor.

Cependant, d'autres auteurs ne trouvent pas cette explication assez convaincante. D'une part, Barrios Sabador (2016), ayant examiné les pourcentages d'emploi des différents adverbes de doute avec l'indicatif et avec le subjonctif, a constaté une forte préférence de la quasi-totalité des adverbes pour l'indicatif, ce qui, d'après cette auteure, nous empêche de pouvoir considérer une quelconque relation entre l'expression d'une certitude moindre et l'emploi du subjonctif. Dans le même travail, Barrios Sabador admet, néanmoins, que chez les adverbes considérés comme exprimant une plus grande incertitude – *quizás* et *tal vez* –, la préférence pour l'indicatif est moins accentuée qu'avec d'autres adverbes comme *probablemente* ou *seguramente*. D'autre part, Woehr (1972) met en rapport l'alternance modale avec la référence temporelle de l'énoncé, ainsi les références au passé favorisent, d'après cet auteur, l'apparition de l'indicatif, tandis que les références au présent et au futur privilégient l'emploi du subjonctif. Les données de notre corpus pour l'année 2002 semblent correspondre à cette observation, car si l'on prend en compte les cas dans lesquels *tal vez* accompagne des références au présent ou au futur, sur 36 cas, 23 apparaissent au subjonctif et 13 à l'indicatif. Quant aux références au passé, c'est l'indicatif qui l'emporte, sur 22 cas, 16 sont conjugués au mode indicatif et 6 au subjonctif. Notre corpus présente donc plus de références au présent ou au futur qu'au passé, et le temps le plus fréquemment employé avec *tal vez* est le présent du subjonctif. Les cas les plus prototypiques d'emploi de *tal vez* sont donc avec le présent du subjonctif lorsqu'il se rapporte

au présent ou au futur, comme en (117), et le passé simple ou l'imparfait de l'indicatif quand il fait allusion au passé (118) :

(117) La próxima temporada, sin dejar de ser fiel a su lema, *tal vez* cambie el rumbo de sus miras y en lugar de comprar un "crack" extranjero se incline por uno español (*La Razón*, 02/09/2002: Florentino Pérez, maestro del suspense).

(118) Sin que se puedan precisar las razones Goya no volvió a retratar al rey. *Tal vez* él mismo decidió apartarse de la corte como precaución ante el cariz que tomaban los acontecimientos (Miguel Ángel Zalama, *La pintura en España: de Velázquez a Dalí*, 2002).

Par ailleurs, comme nous l'avons signalé précédemment, les cas dans lesquels *tal vez* accompagne des commentaires parenthétiques sans verbe sont très nombreux. Parfois, on doit interpréter que *tal vez* se rapporte non seulement à l'élément focalisé, mais aussi à un verbe qui apparaît dans le même contexte, sans lequel l'énoncé n'est pas compréhensible, comme en (119), *podía ser*, souligné. D'autres fois, cependant, *tal vez* modifie des propositions dont le verbe se présente sous une forme non personnelle (120). Enfin, *tal vez* peut également modifier des éléments non verbaux sans se rapporter à un quelconque verbe omis, il s'agit le plus souvent des adjectifs qui accompagnent des noms (121), mais on peut trouver aussi deux syntagmes nominaux en apposition (122), soulignés dans les exemples :

(119) No reconoció la voz. El Güero tenía amigos y algunos eran fieles, obligados por el código de los tiempos en que pasaban mota y paquetes de la fina en llantas de coches por El Paso, camino de la Unión Americana. Podía ser cualquiera de ellos: *tal vez* el Neto Rosas, o Ramiro Vázquez (Arturo Pérez-Reverte, *La Reina del Sur*, 2002).

(120) Tal frecuencia es casi el doble que la media española, *tal vez*, dice el estudio, debido al déficit de hábitos higiénicos y sanitarios (*Revista Medicina General*, n° 48, 11/2002: La salud tiene nombre de pueblo II).

(121) De esta contradicción, *tal vez* insalvable, nos pone al tanto, el incansable rastreador de nuevos horizontes teatrales Cipriano de Rivas Cherif (*Stichomythia. Revista de teatro español contemporáneo*, n° 0, 01/2002: Jesús Rubio Jiménez (edición ...)).

(122) No sería justo concluir este repaso sin valorar el esfuerzo constante por dotar de argumentos técnicos a su arquitectura construida. *Tal vez* una obsesión por demostrar la viabilidad de una búsqueda que él mismo reconoce imposible. (*ABC Cultural*, 30/12/2002: Arquitectura).

5.1.5.2. Effets de sens

L'une des fonctions pragmatiques que *tal vez* peut remplir – comme la plupart des adverbes de doute – est celle qui consiste à atténuer ce que l'on dit (Fuentes Rodríguez 2009 : s. v. « tal vez »). En effet, lorsqu'un modalisateur de doute est employé, on peut souvent inférer le souhait du locuteur de réduire la force de l'assertion. Cela peut répondre à des raisons diverses, mais, mis à part le doute effectif du locuteur envers le propos énoncé, l'une des raisons signalées relève des stratégies discursives liées à la courtoisie. L'adverbe de doute *tal vez* est, ainsi, utilisé comme un élément qui marque la courtoisie du locuteur, car en l'employant, le locuteur montre

qu'il n'impose pas ses critères ni ses arguments (Fuentes Rodríguez 2009 : s. v. « tal vez »). Ce type d'effet de sens est, conséquemment, retrouvé dans des textes argumentatifs, avec des prédictions ou des prévisions ainsi qu'accompagnant des jugements de valeur :

(123) Si podemos descubrir a tiempo hacia dónde nos lleva la fuerza del instinto, *tal vez* podamos interponer soluciones humanas antes de que sea demasiado tarde (José Luis González de Rivera, *El maltrato psicológico. Cómo defenderse del mobbing y otras formas de acoso*, 2002).

(124) En el primer ensayo, *tal vez* el más sugerente, Todorov compone una especie de collage (*El Cultural*, 17/10/2002: Ensayo).

Comparé à d'autres modalisateurs de doute comme *a lo mejor* et *igual*, Cornillie (2015) considère que *tal vez* n'exerce pas un rôle discursif d'interaction. La locution se limiterait ainsi à maintenir la qualification épistémique du locuteur par rapport à la proposition, ce qu'il explique comme une conséquence de l'apparition moins fréquente de *tal vez* dans la conversation.

Néanmoins, les documents écrits présentent parfois des cas dans lesquels *tal vez* est en quelque sorte employé comme un élément interactif. Bien que cet emploi dérive d'un discours dialogique, on peut le trouver dans des discours argumentatifs, monologiques, mais qui présentent une certaine polyphonie, en tant qu'ils laissent entrevoir une opinion extérieure au locuteur. Celui-ci reprend une opinion ou argument, montrant un accord partiel au moyen de l'emploi de *tal vez*. Il nous semble que *tal vez* fonctionne pragmatiquement dans ces contextes comme un mécanisme pour montrer l'acceptation avec des réserves du locuteur envers l'opinion ou un argument provenant d'un tiers. Les réserves ou l'opposition à l'idée acceptée en partie arrivent le plus souvent immédiatement après, et sont introduites dans une phase adversative. Ce type de discours possède aussi une intonation particulière, la proposition avec *tal vez* présente une courbe descendante, tandis que la phrase adversative est ascendante :

(125) Se ha dicho a menudo que las plantas medicinales no suelen tener ataques de este tipo. *Tal vez* en cultivos de secano pueda ser esto así debido a que el esfuerzo que se le pide a la planta es menor (mayor marco de plantación, crecimiento más lento, etc.), pero en regadío, donde a la planta se le exige más, son frecuentes los problemas (E. Martínez Colom, *Cultivo ecológico de plantas aromáticas y medicinales [Manual de Agricultura y Ganadería Ecológica]*, 2002).

(126) Seguimos adelante y tendremos éxito. *Tal vez* no tengamos el entusiasmo de aquellos días, pero ni nosotros hemos perdido la dirección ni la sociedad es tan poco realista para exigirnos más (*El País*, 30/10/2002: Mohamed Jatamí).

Par ailleurs, *tal vez* continue d'apparaître dans des énumérations, accompagnant le dernier élément, de sorte que son fonctionnement pragmatique se rapproche du rôle des adverbes de focus inclusifs, comme *incluso* :

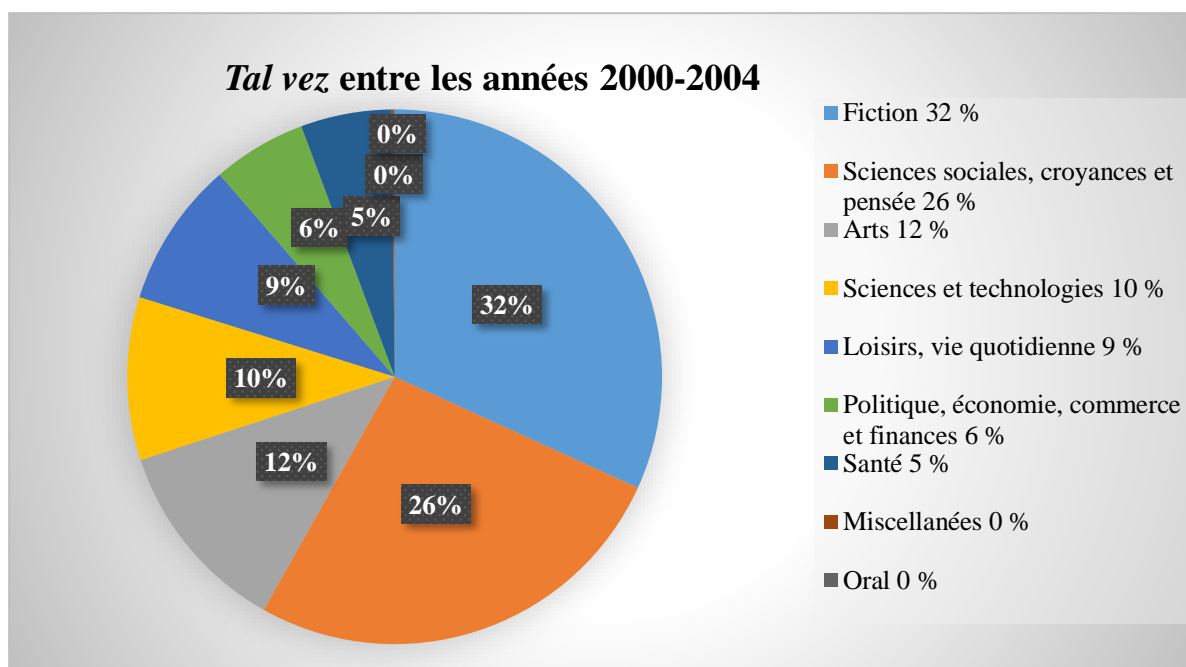
(127) confirmó su rango de nuevo faraón presidiendo las ceremonias funerarias del que había sido su suegro, además de su hermano; o acaso su padre; o *tal vez* su amante (Terenci Moix, *El arpista ciego. Una fantasía del reinado de Tutankamón*, 2002).

(128) Estar sanos es una realidad fantástica, una paradoja perenne e inherente al ser humano, *tal vez* una quimera... pero no es un imposible (Felipe Lucena Marotta, *Qué significa estar sano*, 2002).

5.1.5.3. Variétés de *tal vez*

Plusieurs travaux s'étant intéressés à l'étude de *tal vez* s'accorder pour signaler qu'il s'agit de l'un des modalisateurs de doute les plus prototypiques, avec *quizá(s)* et *acaso* (González Calvo 1989 : 149, Congosto Martín 2008 : 481), ainsi que l'un des plus employés (Barrenechea 1979 : 47). Cependant, dans ces derniers temps, *tal vez* semble avoir connu un processus de relative spécialisation, notamment dans l'espagnol péninsulaire³³. En effet, en ce qui concerne les caractéristiques de la locution du point de vue de la variation diaphasique, plusieurs auteurs précisent que son emploi est privilégié dans des textes soutenus (González Calvo 1989 : 155, Fuentes Rodríguez 2009 : 330, Blanco Canales 2015 : 91, Cornillie 2015). Cette préférence se correspond également avec le fait que *tal vez* soit plus fréquemment employé à l'écrit qu'à l'oral (González Calvo 1989 : 155, Cornillie 2015), la locution se présente ainsi comme un élément plus proche de la distance communicative que de la proximité (cf. Oesterreicher 1996 : 318). Comme le graphique ci-dessous le montre, les informations statistiques sur CREA confirment ces tendances de *tal vez*. La locution est le plus fréquemment employée dans des textes qui d'habitude emploient un langage soutenu (littérature, essais, traités, etc.) et très peu – pratiquement pas – dans le langage oral.

³³ En ce qui concerne l'espagnol américain, *tal vez* semble conserver une forte vitalité aussi bien à l'écrit qu'à l'oral. Plusieurs travaux soulignent l'emploi élevé de cette locution, parfois écrite sous la forme *talvez*, dans l'espagnol américain (Woehr 1972, Cornillie 2015).



Graphique 21 : Répartition des emplois de *tal vez* au début du XXI^e siècle selon le genre textuel

5.1.6. Récapitulation et conclusion

Comme nous l'avons vu au long de ce chapitre, le processus par lequel *tal vez* finit par indiquer le doute du locuteur est plus complexe qu'il ne pourrait le paraître. En effet, le sens de départ qui permet d'arriver à l'expression de la modalité n'est pas à chercher dans la valeur étymologique de la locution, car ce n'est pas cette valeur-ci qui a permis le surgissement des inférences nécessaires pour le changement. Nous devons donc prendre en compte que même si dans les premières documentations de *tal vez* du début du XV^e siècle, l'ensemble composé de l'adjectif démonstratif *tal* modifiant le nom *vez* – d'où l'accord en nombre – équivaut à une expression comme 'cette fois-là', ce n'est pas cette valeur que la locution exhibera par la suite. L'observation des occurrences de *tal vez* dans certains textes du XV^e siècle, mais notamment dans ceux du XVI^e siècle, nous montre qu'il se produit rapidement, au cours du même siècle, un changement de sens de *tal vez*, par lequel la locution continue d'exprimer une notion temporelle, mais désormais en rapport avec la fréquence, comme 'parfois' ou 'des fois'.

Comme cela a été souligné, nous pensons, comme Cornillie (2016) et Octavio de Toledo y Huerta, que l'expansion de *tal vez* comme 'parfois' provient des emplois de *talvolta* en italien. Cette influence se serait propagée par la voie poétique dans la partie orientale de la Péninsule, avant de se diffuser en espagnol et de se répandre dans d'autres genres discursifs. Une fois que l'emploi de *tal vez* avec cette valeur de fréquence devient généralisé, aux XVII^e et XVIII^e siècles,

on commence à retrouver des contextes qui favorisent des lectures épistémiques de la locution, dans lesquels celle-ci se rapproche de l'expression de l'hypothèse. C'est à ce moment que débute ce que l'on considère le processus de lexicalisation de *tal vez*, par lequel la locution devient un modalisateur de doute.

Les types de contextes qui favorisent la lecture de *tal vez* comme un élément qui relève de l'expression de la modalité dubitative sont ceux qui permettent l'inférence qu'un événement qui n'arrive pas systématiquement, mais seulement *parfois* est un événement dont on ne peut pas assurer l'accomplissement. L'apparition répétée de *tal vez* dans ce type des contextes, dans lesquels cette forme accompagne des événements en quelque sorte incertains, entraîne l'association de la locution avec l'expression du possible, de l'hypothèse et du doute. Ainsi, après une première phase pendant laquelle on retrouve de nombreux cas ambigus, qui admettent les deux lectures (c'est ce que l'on appelle *bridging contexts* ou « contextes de transition »), on commence à retrouver des contextes dans lesquels la lecture innovatrice se présente comme la plus envisageable (*switch contexts* ou « contextes de passage »). Enfin surgissent des cas qui excluent l'interprétation conservatrice de la locution (*conventionalization* ou « conventionnalisation »).

Le tableau suivant, adapté de celui de Heine (2002 : 86), recueille la trajectoire de *tal vez* avec des exemples. Les étapes 0 et 1 constituent une phase en amont, elles correspondent au passage du sens originel de *tal vez*, par un calque de l'italien, à sa valeur comme adverbe de fréquence. En même temps, l'étape 1 (valeur de fréquence) est prise en compte comme celle qui démarre le processus et qui mène à son rôle comme adverbe de modalité dubitative :

Étape	Contexte/Exemples	Signification
0. Origines	Otrosi, no en la manera commo nos por pasada dezimos 'fagase alguna cosa', no dixo asi Dios "fagase el çielo" en el comienço, ca aquel dicho es perdurable en vna palabra. Ca sy por pasada fuese dicho de Dios, seguirseye que era alguna criatura donde ya <i>tal vez</i> fuese fecha, me ante que dixese "fagase", ninguna criatura no era (Anonyme, <i>Traducción del Soberano bien de San Isidoro</i> , a. 1400).	Étymologique: 'cette fois-là'
1. Étape initiale	Corria su gente bien disciplinada / El ancho llano y la fragosa sierra, / Haciendo cabalgadas memorables, / Aunque <i>tal vez</i> las suertes son mudables (Juan Rufo, <i>La Austriada</i> , 1584).	Valeur de départ (acquise par l'influence de l'italien, par voie poétique) : 'parfois'
2. Contexte(s) de transition (généralités, possibilité réalisée, contextes hypothétiques)	Consolábame con passar por su calle las noches y <i>tal vez</i> verme con su criada de quien me informaba cuán en su punto estaba su enojo (Alonso de Castillo Solórzano, <i>Lisardo enamorado</i> , 1628-1629).	Un nouveau sens émerge dans des contextes précis : 'peut-être', il passe au premier plan.
3. Contexte de passage	[...] a pocos dan gusto; aunque, sin duda, son de lo mejor que ejecutó en aquel Real Monasterio; y <i>tal vez</i> puede ser que el no satisfacer a la vista, procediese de venirles mal la luz (Antonio Palomino y Velasco, <i>El Parnaso español pintoresco laureado</i> , 1724).	Le nouveau sens : 'peut-être' est le seul possible. La valeur de départ 'parfois' reste en arrière-plan.
4. Conventiounnalisation	profundas divagaciones, que son, según el autor, "anchos círculos de atención que traza el pensamiento -sin prisas, sin inminencia-, fatalmente atraído por la obra inmortal". <i>Tal vez</i> se haya descentrado la órbita y se haya convertido, de circular, en elíptica o parabólica... (Julio Casares, <i>Crítica efímera. Índice de lecturas: Galdós, Palacio Valdés, Unamuno, Blasco Ibáñez, Miró</i> , etc., 1919-c.1923)	Le nouveau sens se conventiounnalise dans de nouveaux contextes dans lesquels le sens de l'étape initiale est exclu.

Tableau 8 : Processus de changement de *tal vez*

Malgré la simplification des faits considérés – signalée par Heine (2002 : 86) lui-même –, le tableau nous permet de visualiser le phénomène de changement connu par *tal vez*. Nous concevons ce phénomène comme un processus de lexicalisation, car l'évolution de *tal vez*

depuis son rôle comme adverbe adjoint de fréquence jusqu'à son fonctionnement comme un adverbe disjonctif de modalité épistémique consiste en un processus diachronique par lequel l'expression *tal vez* passe d'une catégorie lexicale à une autre, plus abstraite, celle des modalisateurs de doute. La locution *tal vez* intègre ainsi le paradigme des adverbes de doute, se déliant complètement de sa fonction précédente et de son sens compositionnel, qui ne peuvent pas rendre compte de sa nouvelle signification parce qu'elle n'est pas prévisible à partir de son signifiant.

Comme proposé par Brinton et Traugott (2005 : 94), le *continuum* de la grammaticalité continue depuis le niveau le moins productif – ou semi-productif – vers le pôle de la lexicalité. Celui-ci constitue également un *continuum* dans lequel les éléments lexicaux se situent depuis la complète transparence de leurs signifiants jusqu'à leur idiosyncrasie absolue. On peut ainsi considérer qu'il existe une échelle de lexicalité en ce qui concerne le degré de fusion de la structure interne de la forme lexicale. Plus celui-ci est élevé, moins transparent devient le sens de la forme lexicale. Le processus de lexicalisation de *tal vez* se définit ainsi comme un phénomène de changement de sens par lequel une forme lexicale devient plus lexicale en tant que le degré de fusion de sa structure interne augmente.

En effet, bien que le sens de *tal vez* comme locution adverbiale de fréquence, 'parfois', ne soit pas directement imaginable, le signifiant de la locution présente encore un indice fondamental qui pointe l'expression du temps, le nom *vez* 'fois'. Cependant, une fois le processus de lexicalisation conclu, la nouvelle signification ne peut pas être déduite à partir de ses composants, *tal* et *vez*. Même si ceux-ci restent reconnaissables, ils ne constituent en rien des indicateurs de la valeur épistémique de *tal vez*. La locution s'érige ainsi comme une nouvelle forme lexicale, qui s'est incorporée au répertoire de la langue et doit être apprise et mémorisée si l'on veut l'employer, car elle ne résulte pas de la combinaison d'un quelconque procédé grammatical.

En ce qui concerne la fusion de la structure interne de *tal vez*, il faut prendre en considération le phénomène qui traduit cette fusion sur le plan de sa représentation graphique. Malgré la résistance de la norme savante face à l'univerbation de la locution sous la forme *talvez*³⁴, cette forme est aujourd'hui acceptée par la *RAE* et couramment employée en Amérique

³⁴ La fondation Fundéu, par exemple, déconseille l'emploi de la forme fusionnée dans son entrée « *tal vez*, en dos palabras, mejor que *talvez* ». Disponible en ligne : <<http://www.fundeu.es/recomendacion/tal-vez-talvez/>> [Consulté le 9/11/2016].

Latine – c’est d’ailleurs la forme choisie par le portugais. De plus, une simple recherche sur internet nous propose de nombreux exemples des internautes qui s’interrogent et débattent sur la correcte écriture de l’adverbe de modalité dubitative (*tal vez, talvez, talves, talvés* figurent parmi les propositions les plus communes)³⁵. On peut donc considérer que la locution connaît les phénomènes d’univerbation et de perte de sa valeur compositionnelle.

Pour conclure, nous voudrions signaler que d’un point de vue sémantique, l’évolution de *tal vez* non seulement n’est pas rare, mais elle est peut-être aussi plus commune que ne le dit Van der Auwera (1984). L’évolution de cette locution constitue un exemple de la théorie du localisme, d’après laquelle, comme l’explique Van der Auwera (1984 : 93), les domaines abstraits du vocabulaire sont complétés avec du lexique provenant de domaines plus concrets. Dans ce cas précis, on passe de l’expression du temps à l’expression de la modalité épistémique. Il s’agit d’un type de changement qui s’est produit avec d’autres adverbes dans certaines variétés de l’espagnol (*de repente, de pronto, voire a lo mejor*) ainsi que dans d’autres langues (portugais du Brésil, polonais, français, néerlandais, allemand et afrikaans). La récurrence de ce type de changement nous encourage à continuer de l’étudier prenant en compte les variétés linguistiques et avec une perspective interlinguistique afin de réunir plus d’informations qui nous permettent de mieux connaître le rôle de ce phénomène dans la configuration des langues.

³⁵ Deux exemples représentatifs : <<http://udep.edu.pe/castellanoactual/duda-resuelta-talvez-o-tal-vez/>> et <<http://jolulipa.blogspot.com.es/2011/08/talves-y-tal-vez.html>> [Consultés le 9/11/2016].

5.2. *A lo mejor*

Nous nous intéressons dans cette partie du travail à la forme *a lo mejor* en raison de son emploi en tant que locution adverbiale de doute depuis le XIX^e siècle. La locution *a lo mejor* est cependant retrouvée bien avant dans les textes, employée avec sa valeur compositionnelle depuis le XIII^e siècle et comme locution adverbiale de soudaineté depuis le XVII^e siècle.

Après une brève révision de l'origine étymologique de l'expression *a lo mejor* ainsi que des informations sur la locution présentes dans des travaux lexicographiques, nous étudions dans ce chapitre les fonctions syntaxiques et pragmatiques qu'elle a exercées et celles qu'elle exerce aujourd'hui, tout en essayant de comprendre grâce aux facteurs contextuels les raisons de l'apparition de nouvelles possibilités d'emploi ainsi que la disparition d'autres usages.

Nous avons articulé la chronologie de *a lo mejor* en quatre parties qui correspondent approximativement aux différentes périodes de la trajectoire parcourue par cet adverbe : le premier, *Origines*, s'étend du XIII^e siècle jusqu'au XV^e siècle ; le deuxième, *Premières innovations*, du XVI^e au XVIII^e siècle ; le troisième, *Ambiguïté et nouveaux changements*, du XIX^e siècle jusqu'au XX^e siècle ; enfin, le dernier, *Situation actuelle* s'occupe du XXI^e siècle.

Nous avons étudié sur CORDE toutes les occurrences de la locution – prenant en compte les variantes graphiques (*a lo mejor*, *a lo meior*, etc.) – depuis sa toute première documentation au XIII^e siècle jusqu'au XVIII^e siècle y compris, ce qui fait un total de 115 occurrences. L'importante augmentation du nombre d'occurrences à partir du XIX^e siècle, nous a conduite à établir un critère de sélection des occurrences qui consiste à limiter au nombre de deux les occurrences de *a lo mejor* prises en compte par œuvre. Nous avons également limité au nombre de deux les occurrences de *A lo mejor* en début de phrase au XIX^e siècle, et à une seule – étant donné le grand nombre – au XX^e siècle. Notre corpus se compose donc de 136 occurrences pour le XIX^e siècle et de 230 pour le XX^e siècle. Enfin, nous avons ajouté à ce corpus les données recueillies dans CREA pour l'an 2002, les limitant à une occurrence par œuvre, ce qui nous a permis d'analyser 59 occurrences pour avoir un aperçu de l'emploi de *a lo mejor* au début du XXI^e siècle. Le nombre total d'occurrences analysées s'élève ainsi à 540.

5.2.1. Introduction. La forme *a lo mejor*

A lo mejor est un syntagme qui se compose de la forme *mejor*, *melior* \bar{o} -*oris*, adjectif comparatif de *bonus* 'bon'. L'adjectif est substantivé avec l'article neutre *lo*, fonctionnant en tant que superlatif relatif, et précédé de la préposition *a*. Cette structure syntaxique, « *a lo* + adjectif »,

constitue un paradigme productif en espagnol, comme le signale la *NGLE* (RAE-ASALE 2009 : 2379-2380), pour la formation des locutions, dont quelques-unes comme *a lo mejor* sont aujourd'hui complètement lexicalisées.

Dans ses premières apparitions, *a lo mejor* possède donc sa valeur compositionnelle, c'est-à-dire que *lo mejor* désigne une qualité au degré superlatif, et la préposition *a* est sélectionnée par le verbe que l'ensemble accompagne. Les premières occurrences du syntagme datent du XIII^e siècle, elles appartiennent à des œuvres d'Alphonse X :

- (a) Roxanen fija del emperador dario la muy buena Reyna mugier del muy grand Rey Alexandre emperador del mundo. Acordando **a lo mejor** a este alexandre su marido que ordenasse su casa en su muerte & fiziesse so testamento fue oyda. & acogiosse alexandre a fazer lo quel ella conseiaua maguer que estaua en quexa de muert (Alphonse X, *General Estoria. Cuarta parte.*, c.1280).

Quand *a lo mejor* fonctionne avec sa valeur compositionnelle, étant donné sa nature superlative, l'expression possède un caractère intrinsèquement partitif qui favorise son apparition dans ce type de structures (RAE-ASALE 2009 : 1079-1080), comme en (b) – où le complément est souligné –, mais vu que le complément partitif est souvent omis, comme dans les exemples précédents ainsi qu'en (c), *a lo mejor* peut aussi s'associer anaphoriquement à un élément du discours – souligné aussi –, il est donc compris contextuellement, ou bien grâce aux connaissances partagées :

- (b) Si estáys en sossiego, él os le quita; si estáys ocupado, él os estorva para que no acabéys lo que hazéys; y lo peor es, que **a lo mejor de la guerra**, en el mayor peligro, adonde la cosa requiere presto socorro, no haze otro que hablar donayres fríos (Bernardo Pérez de Chinchón, *La lengua de Erasmo nuevamente romançada por muy elegante estilo*, 1533).
- (c) Policronio.- Dios procede con divina prudencia en todas sus cosas y hace del agua vino y no del vino agua; luego mejor es el vino, y quien se diere **a lo mejor**, procederá con más cordura, de lo cual concluyo que es mejor beber vino que agua (Juan de Pineda, *Diálogos familiares de la agricultura cristiana*, 1589).

En tant qu'unité lexicalisée, *a lo mejor* n'apparaît pas dans le *Tesoro de la lengua castellana o española* de Sebastián de Covarrubias (1611) ni dans le *Diccionario de Autoridades* de la Real Academia Española (1726-1739). Il faut attendre 1846, quand Vicente Salvá rend compte de l'expression comme locution adverbiale : « A LO MEJOR: mod. adv. Cuando menos se espera. » (*NTLLE* : s. v. « mejor »). C'est cette valeur que recueillent les travaux lexicographiques du XIX^e ultérieurs à celui-ci ainsi que ceux du XX^e. Le *DRAE* de 1869 ajoute toutefois des précisions à la valeur d'imprévisibilité, dont la nuance qu'il s'agit d'un événement considéré comme négatif et le caractère familier de l'expression. Plus d'un siècle plus tard, c'est à nouveau un dictionnaire de l'Académie, celui de 1984, qui témoigne du changement de signification connu par la locution, qui sert à énoncer « la incertidumbre o

posibilidad de algo » (RAE 1984 : s. v. « mejor »). Enfin, depuis le *DRAE* de 1992 (21^e éd.), la locution est considérée synonymique de *quizá* et *tal vez*.

5.2.2. Origines (XIII^e-XV^e siècle)

Les premières apparitions de *a lo mejor* sont très rares. On trouve au XIII^e siècle trois occurrences du syntagme sous la forme *a lo meior* dans des œuvres d'Alphonse X, mais à partir du XIV^e siècle on ne retrouve que la graphie moderne, *a lo mejor*. Au XIV^e siècle CORDE présente quatre occurrences, appartenant au *Libro del cavallero Cifar* et à l'œuvre de Don Juan Manuel. Enfin, au XV^e siècle on en trouve dix, principalement dans des récits, comme *La demanda del Santo Grial* (anonyme, c. 1470). Les origines de *a lo mejor* en tant que syntagme prépositionnel, dont la valeur est compositionnelle, se trouvent donc dans la prose narrative médiévale. Pendant cette période, *a lo mejor* peut exercer des fonctions différentes, comme celles de complément circonstanciel de lieu et de manière.

5.2.2.1. Complément circonstanciel de lieu

Lorsque *a lo mejor* fonctionne comme circonstanciel de lieu, il modifie le plus souvent des verbes de mouvement, indiquant la direction :

- (1) otrossí estos vii dones sse mueuen por la uertud de Dios Padre que puso en Ihesu Cristo ssu ffijo, que mueue todas las cosas *a lo meior*. Onde los que en estos çielos orauan, era a ssemeiança de la vertud de Dios Padre, que non sse mueue, e de Jhesu Cristo ssu ffijo, que se mouyó por mandado dél, e por el Spíritu Santo, que ssalie de amos a dos (Alphonse X, *Setenario*, c. 1252-1270)
- (2) Pero, ¡mal pecado!, algunos de los grandes señores más aína se enclinan a creer las palabras de los mentirosos & las lisonjas so color de algún provecho, que no es su provecho y su honra, aunque sea manifesta y la vean por obra, de manera que, aunque se quieran arrepentir & tornarse *a lo mejor*, no pueden por vergüença que les non retraigan que ellos mesmos por mengua de buen seso se engañaron, dexando la verdad por la mentira (Anonyme, *Libro del cavallero Cifar*, 1300-1305)

Ces verbes, *tornar*, *enderezar*, etc., sont employés le plus fréquemment de façon abstraite, souvent dans des contextes théologiques, en rapport avec l'expression « Dios mueve todo *a lo mejor* ». Comme le signale Pérez-Salazar (2013 : 209), *a lo mejor*, tout comme *en lo mejor*, peut non seulement accompagner des verbes qui expriment des notions dynamiques, mais aussi statiques. Néanmoins, les deux syntagmes ne modifient pas au long des XIII^e et XIV^e siècles les mêmes verbes, on retrouve par exemple beaucoup d'occurrences de *acertar en lo mejor* ou *avenir en lo mejor*, mais aucun de ces deux verbes n'apparaît avec *a lo mejor*. Le verbe *acordar* constitue ainsi une exception, car il admet d'être modifié aussi bien par l'un que par l'autre :

- (3) Acordança es; que él acuerda a los desacordados, segunt dixeron los sabios, que el espíritu del amor de Dios acordaua siempre *en lo mejor* todos los sentidos que se mueuen por el espíritu de Dios. Sabiduría; que él sabe todas las cosas en todos los tienpos e hordena siempre lo mejor, galardinando los bienes e escarmentando [E 26v] los males, segunt dixeron los prefetas (Alfonso X, *Setenario*, c. 1252-1270)
- (4) E otro ssi departien mucho de la natura de los omnes cuemo era grieue dacordar *a lo mejor*. e que por esso se destruyen e se camiauan los sos fechos (Alfonso X, *Estoria de Espanna que fizo el muy noble rey don Alfonso, fiijo del rey don Fernando et de la reyna...*, c. 1270).

5.2.2.2. Complément circonstanciel de manière

Par ailleurs, à partir du XV^e siècle, *a lo mejor* fonctionne également comme complément circonstanciel de manière, modifié par la subordonnée « que pudieres » ou par d'autres variantes. Le fait que les seules apparitions de *a lo mejor* correspondent à des contextes très similaires, nous fait penser qu'il s'agit des formulations d'une relative fixation, malgré leur caractère compositionnel :

- (5) Y Lançarote, quando esto oyo, vuo muy gran pesar, e dixo que ge lo defendería *a lo mejor* que el pudiesse (Anonyme, *La demanda del Sancto Grial*, c. 1470).
- (6) ¡Ay, amigo! -dixo ella-, acorred vos en ello *a lo mejor* que pudiéredes (Garci Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula*, 1482-1492).

Pendant la période médiévale, ces types d'occurrences sont les seules où l'on retrouve *a lo mejor*, à une exception près. En effet, *El Conde Lucanor* présente un cas de *a lo mejor* qui diffère de ces emplois, (7). Il s'agit d'un extrait où l'on reproduit en style indirect la pensée d'un personnage – le marchand – au moyen d'un verbe de cognition (*tenía que*) complété par deux phrases subordonnées liées par une conjonction disjonctive, qui présentent les deux possibilités envisagées par le personnage. Dans cette construction, *a lo mejor* modifie la deuxième phrase subordonnée et se place immédiatement après la conjonction disjonctive *o* et devant le *que* subordonnant. La structure disjonctive avec un verbe de cognition et la position avancée de *a lo mejor* pourraient conduire le locuteur d'espagnol actuel à interpréter dans l'exemple suivant l'expression comme une locution adverbiale de modalité :

- (7) El mercadero, que oyó a su mujer llamar marido a aquel mancebo, pesól mucho, ca bien tenía que era omne con quien fazía mal o *a lo mejor* que era casada con él. Et tovo más que fazía maldat que non que fuese casada, et porque el omne era tan moço. Quisiéralos matar luego, pero acordándose del seso que costara una dobla, non se arrebato (Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, 1325-1335).

Cette lecture nous semble cependant forcée et conditionnée par la valeur actuelle de la locution, car *a lo mejor* ne commence à présenter cette valeur que vers la fin du XVIII^e siècle et que cela arrive à partir de sa valeur comme locution qui marque l'imprévisibilité – valeur que l'on ne trouve pas encore dans les textes écrits du XIV^e siècle. Par ailleurs, Pérez-Salazar (2013 : 209-210) souligne que la séquence de l'exemple (7) n'est pas présente dans toutes les éditions

de l'œuvre, cela dépend du manuscrit pris en compte par les éditeurs³⁶. Nous pensons donc que *a lo mejor* ne fonctionne pas ici comme un modalisateur de doute, mais qu'il est employé pour introduire une alternative présentée comme meilleure, car aux yeux du marchand, si sa femme, qu'il n'a pas vue depuis longtemps, est avec un autre homme, il vaut mieux qu'ils soient mariés. *A lo mejor* équivaldrait donc à une expression comme *en el mejor de los casos*³⁷.

Pendant la période médiévale, *a lo mejor* est donc un syntagme qui possède sa valeur compositionnelle, avec laquelle il exerce les fonctions de complément circonstanciel de lieu et de manière dans des textes narratifs, principalement dans des romans et dans des œuvres historiographiques.

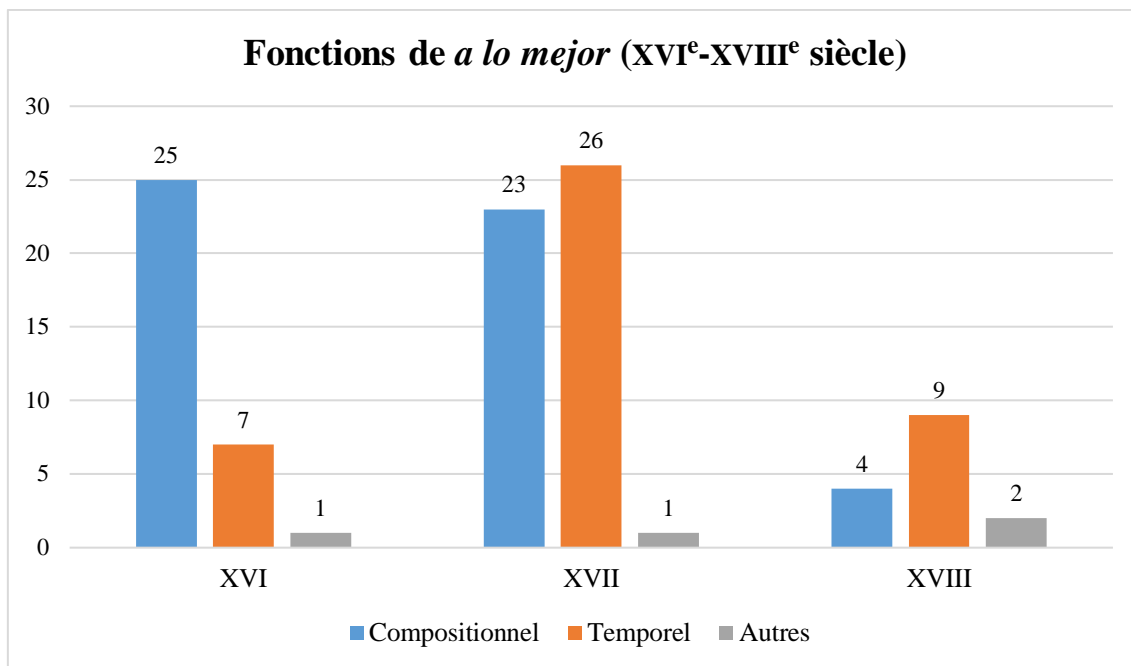
5.2.3. Premières innovations (XVI^e-XVIII^e siècle)

Pendant cette période, les occurrences de *a lo mejor* restent peu fréquentes (33 au XVI^e siècle, 49 au XVII^e siècle et seulement 15 au XVIII^e siècle), mais ses emplois commencent à se diversifier. Comme le montre le graphique ci-dessous, d'un côté, les cas où *a lo mejor* est utilisé en tant que syntagme prépositionnel qui conserve sa valeur compositionnelle commencent à se réduire, tandis que, de l'autre côté, il surgit un nouvel usage de *a lo mejor* comme complément circonstanciel de temps qui élargit progressivement ses apparitions. Exerçant ce rôle, *a lo mejor* acquiert de nouvelles valeurs au long des XVII^e et XVIII^e siècles en rapport avec l'imprévisibilité, la locution exprime ainsi la façon dont se réalise l'action. En ce qui concerne les cas que nous avons classés sous l'étiquette « autres », il s'agit des cas ambigus, notamment ceux du XVIII^e siècle, qui pourraient constituer les premières occurrences de *a lo mejor* à exprimer le doute. Il se produit pendant cette période non seulement la diversification des emplois de *a lo mejor* mais aussi son expansion à d'autres types de textes. Ainsi, tandis qu'au Moyen Âge, l'expression est principalement retrouvée dans des textes narratifs en prose, elle apparaît maintenant dans des

³⁶ Nous reproduisons, traduite au français, la note de bas de page de Pérez-Salazar (2013 : 209, note 28) qui développe cette question problématique : « Ainsi, on le retrouve [la forme *a lo mejor*] dans l'édition de Serés (Barcelona, Crítica), qui est celle qui apparaît dans CORDE et qui transcrit le manuscrit S (le plus étendu, écrit en lettre gothique de la fin du XIV^e siècle, comme l'indique l'auteur). L'édition d'Ayerbe-Chaux (*Libro del Conde Lucanor*, Madrid, Alhambra, 1983, p. 344), qui choisit toujours, comme l'indique l'éditeur lui-même, la version la plus simple de tous les manuscrits (p. 37), n'inclut pas la formulation dans le texte, mais note les variantes : *a lo mejor* apparaît effectivement dans le manuscrit S (que l'éditeur considère du début du XV^e siècle), et *a lo menos* dans le manuscrit G, du XVI^e siècle. Il pourrait, donc, s'agir d'un ajout de la fin du XIV^e siècle ou du début du XV^e siècle ; mais même dans ce cas, il constituerait la première documentation de la formulation en dehors de la prédication » (Pérez-Salazar 2013 : 209-210).

³⁷ Cette lecture est aussi proposée par Pérez-Salazar (2013 : 210, note 30). L'auteure propose en plus une interprétation de *a lo mejor* en tant que reformulateur, comme « o mejor ».

essais, dans des traités, dans des textes religieux, ainsi que dans des textes lyriques en vers, entre autres.



Graphique 22 : Répartition des emplois de *a lo mejor* depuis le XVI^e siècle jusqu'au XVIII^e siècle

5.2.3.1. Valeur compositionnelle

Quand le sens de l'expression est encore compositionnel, celle-ci exerce des fonctions diverses, comme complément circonstanciel de manière (8), comme circonstanciel de lieu indiquant une direction de façon abstraite (9), comme complément d'objet indirect (10). Dans ces cas, *a lo mejor* apparaît très majoritairement dans des actes de langage assertifs :

- (8) Hice yo fortalecer mi real *a lo mejor* que pude y poner la gente en las estancias que me pareció que convenían y así estuve sobre aviso hasta que se puso el sol (Hernán Cortés, *Cartas de relación*, 1519-1526).
- (9) Para esto conviene, acomodándoos con las costumbres de Castilla y con el tiempo, hacer leyes que reformen lo malo y encaminen *a lo mejor*, con penas para que teman, opriman no, porque las rigurosas destruyen tanto la república como los delitos, para cuyo remedio se establecen (Luis Cabrera de Córdoba, *Historia de Felipe II, rey de España*, c. 1619).
- (10)[...] todo regado por medio * de canales y azequias en términos que con respeto al cultivo nada debe este país *a lo mejor* de Inglaterra (Leandro Fernández de Moratín, *Viaje a España*, 1793-1797).

5.2.3.2. Complément circonstanciel de temps

À partir du XVI^e siècle, l'expression commence à apparaître dans un nouveau contexte. Dans celui-ci, *a lo mejor*, modifié par un complément partitif avec *de*, compose un syntagme qui exerce une fonction de circonstanciel de temps. L'ensemble indique que l'action a lieu au

meilleur moment du déroulement d'un évènement. Sa valeur reste compositionnelle, ce qui permet la coordination et la juxtaposition avec d'autres éléments qui insistent sur la notion d'intensité ou sur l'importance du moment où se déroule l'action : *a lo mejor de la guerra, en el mayor peligro* (11) ; *a lo mejor y más fuerte de la batalla y cuando más [...]* (12). Exerçant ce rôle, le syntagme dans lequel apparaît *a lo mejor* est le plus souvent en position préverbale :

(11) Si estás en sosiego, él os le quita; si estás ocupado, él os estorva para que no acabéis lo que hazéis; y lo peor es, que **a lo mejor de la guerra**, en el mayor peligro, adonde la cosa requiere presto socorro, no haze otro que hablar donayres fríos (Bernardo Pérez de Chinchón, *La lengua de Erasmo nuevamente romançada por muy elegante estilo*, 1533).

(12) Y como merecía gran castigo el soldado que **a lo mejor** y más fuerte de la batalla, y cuando más sangre se derrama y más gente cae de entrambas partes, entonces llegase él al capitán, que está lleno de sudor y polvo y sangre y se descíñese el cinto y le dijese: [...] (fray Pedro Malón de Chaide, *La conversión de la Magdalena*, 1588).

Depuis approximativement la même période, on retrouve des cas où l'expression *a lo mejor* peut par elle-même situer temporellement l'action « au meilleur moment » ou « au moment opportun ». Ceci est possible parce que le syntagme prépositionnel, en tant que superlatif relatif, n'a pas besoin du complément restrictif avec *de* pour situer le moment, qui est compris contextuellement³⁸ :

(13) Muchas personas hay que, queriendo curarse y deseando salir desta enfermedad de la tristeza, buscan diversos placeres y procurar recrearse con diversas maneras de deleites, los cuales no solamente no sacan ninguna mejoría, empero aún les hace empeorar y crescer más la pesadumbre de la tristeza; porque, como todos estos placeres y regocijos duran poco y se van **a lo mejor**, dejan el alma más triste y angustiada que no estaba de primero (Jaime Montañés, *Espejo de bien vivir y para ayudar a bien morir*, 1573-1577).

(14) Mas yo busco patente mi sosiego /profesado y en paz, no respetoso /al vulgo noble, y aunque noble, ciego; /ni que habite en el tráfigo furioso, /no expuesto sobre todo a alteraciones /que **a lo mejor** le asalten su reposo (Bartolomé Leonardo de Argensola, *Rimas*, 1592-a. 1631).

(15) Fue dos veces grande, por lo valeroso y por lo sagaz, Ismael Sofí, pues fundó su imperio de Persia, no de las ruinas del otomano, sino de lo más florido de él. Detuvo el curso a su felicidad en su mayor aumento, y por Divina Providencia (derechamente favorable a la cristiandad) enfrenó el orgullo turquesco **a lo mejor** (Baltasar Gracián, *El político don Fernando el Católico*, 1640).

³⁸ *A lo mejor* fonctionne ainsi de la même façon que *en lo mejor* peut fonctionner aujourd'hui dans certains contextes : « Amanecía entre las opacas oscuridades de la gente encogida en sus abrigos, silenciosa en el descanso interrumpido de los ojos velados que la primera claridad del amanecer iba entreabriendo en la compacta fila de bufandas y pañuelos por las cabezas con que abrigaban aún el sueño, cortado **en lo mejor** para bajar a la calle y tantear la oscuridad hasta llegar a donde se alineaban mujeres y algún viejo y donde se destacaba la figura más alta, erguida sobre sus miradas. » (CREA, Juan Eduardo Zúñiga, *Largo noviembre de Madrid*, 1980). *En lo mejor* peut, en effet, fonctionner ainsi aujourd'hui, mais une recherche plus approfondie dans CREA nous montre que la locution est beaucoup plus fréquente avec le verbe *estar*, comme dans l'exemple suivant : « Sólo se puede pasar bien los sábados por la tarde y los domingos. Y los domingos, a media tarde, cuando está uno **en lo mejor**, siempre hay un imbécil que se pone a preguntar en voz alta lo que se lleva de Física para mañana y te agarras una depresión que te mueres allí mismo » (CREA, José María Guelbenzu, *El río de la luna*, 1981).

- (16) El que en la fiesta se desazona, mucho tiene de bestia, y muestra más. Es gustosa la burla sobrada; saber sufrir es argumento de capacidad. Da pie el que se pica a que le repiquen. *A lo mejor* se han de dejar, y lo más seguro es no levantarlas. Las mayores veras nacieron siempre de las burlas (Baltasar Gracián, *Oráculo manual y arte de prudencia*, 1647).

La lecture de *a lo mejor* dans ce type d'occurrences comme « au meilleur moment », est confirmée par l'explication proposée par Victor Bouillier (1933), qui, dans un travail critique sur la traduction de *Oráculo Manual* en français par Amelot de la Houssaie, signale, à propos de l'énoncé (16), une erreur dans la traduction de *a lo mejor*³⁹. Bouillier explique ainsi l'erreur et le sens de *a lo mejor* : « A. [Amelot] a mal compris *a lo mejor*. Le sens est : il faut cesser les plaisanteries au moment opportun, et le plus sûr encore est de ne point les commencer » (Bouillier 1933 : 136).

De même, dans les extraits précédents, la valeur de *a lo mejor* se rapporte au domaine temporel. Ainsi, par exemple, en (15) *a lo mejor* indique à quel moment l'orgueil des Turcs fut réfréné. En raison de la signification du verbe *enfrenar*, la locution *a lo mejor* n'admet pas l'interprétation en tant qu'objet indirect ni comme circonstanciel de lieu (de direction), qui étaient les principales fonctions exercées par ce syntagme. *A lo mejor* fonctionne donc depuis la fin du XVI^e siècle et le début du XVII^e comme complément circonstanciel de temps qui signifie approximativement 'au meilleur moment' ou 'au moment opportun'.

Le rôle de *a lo mejor* comme complément circonstanciel de temps – qu'il soit modifié par un complément avec *de* ou non – devient rapidement, au XVII^e siècle, le plus fréquent. Les contextes où l'on retrouve *a lo mejor* exerçant cette fonction sont très semblables, *a lo mejor* constitue le cadre temporel dans lequel a lieu une action. Ce cadre peut être spécifié (*a lo mejor de la guerra, de la fiesta* etc.) ou non, et il est alors compris contextuellement. Quant aux verbes qui désignent les actions modifiées par *a lo mejor*, ils sont pratiquement tous des verbes téléiques (des accomplissements ou des achèvements)⁴⁰, comme *cortar, llegar, hundirse, dejar, coger, asaltar, desaparecer, enfrenar*, etc. La conjonction de ces deux éléments, le fait qu'une action téléique, qui ignore la durée, arrive opportunément au meilleur moment du déroulement d'un événement, entraîne un effet de sens par lequel l'action est présentée comme imprévue, inattendue et soudaine. Ainsi, dans la série des exemples qui suivent, en (17) quelqu'un a

³⁹ « Le meilleur est de la laisser passer (la raillerie), sans la relever. Les plus grandes vérités sont toujours venues des railleries » (A. de la Houssaie, *L'homme de cour, traduit de l'espagnol de Baltasar Gracian, par le sieur Amelot de La Houssaie, avec des notes*, 1684, p. 262-263).

Disponible en ligne : <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9618259b>> [Consulté le 05/08/16].

⁴⁰ En ce qui concerne la classification sémantique du type des verbes, nous suivons celle établie par Vendler (1967) qui distingue entre les verbes d'état, d'activité, d'accomplissement et d'achèvement.

discrètement préparé un piège pour surprendre une autre personne, de sorte que le support où elle se tient s'écroule imprévisiblement – pour elle – au meilleur moment des fêtes. En (18) le roi de France aurait laissé tomber les princes d'Allemagne lors de la meilleure partie du jeu. En (19) on dit de l'amour, qui apparaît personnifié, qu'il disparaît au meilleur moment, une fois que tout est assuré. Enfin, en (20) on compare la chute de Don Álvaro de Luna avec la disparition du soleil au mois de février, qui se produit soudain au meilleur moment. C'est-à-dire que dans tous les cas, on présente une action comme arrivant imprévisiblement :

- (17)[...] trató secretamente de que se le hiciese una burla al embajador, que fué mandarle señalar unos tablados donde viese las fiestas, hechos con tal cautela, que **a lo mejor dellas** [las fiestas] se hundieron, con harta risa de los que lo miraban (Juan Persia, *Relaciones*, 1604).
- (18)[...] tomando de aquí la mano a persuadirle a que en alguna manera se dejase inducir a apartarse del servicio de Su Majestad, pintándole cuál era el rey de Francia y representándole lo poco que se podía fiar de él, y que lo viese y escarmentase en los príncipes de Alemania, que había destruido y echado a perder, dejándolos **a lo mejor del juego**; que creyese a sus súbditos, vasallos leales, y no a algunos malos rebeldes, que por hacer su negocio procuraban de meterle con sus vasallos y Estados en peligro y pérdida, [...] (Fray Prudencio de Sandoval, *Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos V*, 1604-1618).
- (19)Las torres que fundé se lleuó el viento, /como el viento veloz las sostenía; /mas de todo este mal la culpa es mía, /pues hize sobre falso el fundamento. /Amor con vanas muestras aparece, /todo lo haze llano y lo asegura, /y luego **a lo mejor** desaparece (Bartolomé Leonardo de Argensola, *Rimas*, 1592-a. 1631).
- (20)Siendo luna crecí tanto /Que quise igualar al sol; /Mas como fué sol de hebrero/ **A lo mejor** me dejó. /¿Quién de un rey no confiara? /¿Ay rey Don Juan mi señor! /¿Cómo tus reales favores /El viento se los llevó! /Hechura fuí de tus manos, /Y aunque hacerme te costó, /Fuí como vaso de vidrio, /Y en tus manos se quebró (Anonyme, *Romances, en Romancero general [Romancero general]*, 1600-1604).

De ces contextes découle une inférence qui met en rapport l'expression *a lo mejor* avec la réalisation imprévue d'un évènement, c'est donc dans ce cadre que *a lo mejor* connaît un changement de sens ainsi que de fonctionnement. En effet, la routinisation de ces emplois produit un déplacement notionnel par lequel *a lo mejor*, qui continue d'indiquer 'au meilleur moment', se charge de la valeur d'évènement soudain, car inattendu, qui était assurée auparavant par le contexte. À partir de ce moment, *a lo mejor* commence à fonctionner en tant que locution adverbiale, dont la valeur temporelle héritée des emplois précédents se mélange avec une valeur de manière, ce qui favorise l'ambiguïté des interprétations pendant cette période. Le contexte nous suggère, parfois, une lecture de la locution en tant que complément circonstanciel de temps, 'au meilleur moment', ou comme circonstanciel de mode, 'soudain', mais beaucoup des cas admettent, aux XVII^e et XVIII^e siècles, les deux interprétations :

- (21)Es un hombre tan presto, que si le consultan en algo, aunque tarde dos horas en responder, da muy apriesa su razón y cae muy bien todo lo que dice, pero **a lo mejor** tropieza; que en nada se echa de ver que es zángano, sino en hablar de modo que parece que le pican avispas (Juan Orozco, *Vejamen en casa del contador Agustín de Galarza*, a. 1650).

- (22) Sacaron muchos platos, aunque los más comen simplato, arrastraron sillas, y al punto que el comidado fué a sentarse en una (que no deviera tomarlo tan de asiento), falseóle *a lo mejor*; y al caer él, se levantó la risa en todo el teatro (Baltasar Gracián, *El Criticón. Primera parte. En la primavera de la niñez, y en el estio de la iventvd*, 1651).
- (23) Como se observa el lugar, así se ha de observar también el tiempo oportuno para hablar. Ya se sabe que es grosería hablar cuando habla otro, interrumpiendo su razonamiento *a lo mejor*, si no es que tu dignidad y carácter te den autoridad para ello, o la necesidad te obligue u otro justo motivo te excuse (Ignacio de Luzán, *Arte de hablar, o sea, Retórica de las conversaciones*, 1729).
- (24) ¡Pesía tal! Que *a lo mejor* se me voló de la memoria lo demás de este lindo soneto (Pedro Montengón, *Eusebio*, 1786).

Dans ce processus de changement, les relations argumentatives qu'entretient la proposition qui contient *a lo mejor* avec les propositions immédiatement antérieures ou postérieures, exercent un rôle fondamental pour consolider l'inférence d'imprévisibilité. En effet, comme l'ont signalé Ducrot et Anscombe (1983) dans la théorie de l'argumentation dans la langue, les règles argumentatives qui régissent les enchaînements entre énoncés sont gouvernées par des lieux communs argumentatifs, des topoï. *A lo mejor* apparaît très souvent dans des énoncés qui introduisent des arguments anti-orientés par rapport au discours précédent, d'où sa fréquente combinaison avec la conjonction adversative *mais*, qui indique une conclusion différente de celle que semble annoncer le premier membre de l'énoncé. Ainsi, en (25), les énoncés qui comportent les arguments « s'embarquer dans un navire qui semble sûr » et « tomber sur un pirate » s'opposent en raison du topique partagé dans notre culture selon lequel tomber sur un pirate – qui court les mers pour piller les navires – contredit l'idée d'une traversée rassurante. En (26), l'argument de « se faire quitter au meilleur moment de l'amour » constitue une explication à l'argument précédent « chercher un traître ». Le topique qui permet cette explication en termes de cohérence argumentative est le fait qu'un traître agit avec perfidie, il peut donc abandonner quelqu'un *au meilleur moment de l'amour* et il peut aussi être cherché pour en rendre compte. Il se produit donc à nouveau un fait qui ne rentre pas dans les attentes du souhaitable ou de l'habituel, « au meilleur moment », quand on s'y attend le moins, ce qui permet le passage au sens d'imprévisibilité :

- (25) Embarquéme en otra nave /que ser segura pensaba; /mas *a lo mejor* del tiempo, /se me presenta un pirata (Anonyme, *La marinerita. Tonadilla a solo* [Tonadillas teatrales inéditas. Libretos y partituras con una descri..., c. 1771).
- (26) ¿Qué miro? Bellas /peregrinitas, ¿quién sois, /y qué buscáis por aquí? Peregrina 1.^a /Yo a un infiel. Peregrina 2.^a /Yo a un traidor. Las dos. /Que *a lo mejor* del querer, /como dicen, me dejó, /y perdidas en el monte. Desengaño (Anonyme, *El hospital del desengaño. Tonadilla alegórica a tres* [Tonadillas teatrales inéditas. Libretos y par..., c. 1787).

D'après Espinosa Elorza (2014 : 30), la formation de *a lo mejor* en tant que locution adverbiale se produit par un phénomène de grammaticalisation de base métaphorique – par un

processus d'abstraction. L'auteure classe ce changement en tant qu'une évolution depuis un complément circonstanciel de manière vers un adverbe, et le cas précis de *a lo mejor* lui sert à exemplifier la perte d'un élément du syntagme – le complément prépositionnel avec *de* – au cours d'un processus de grammaticalisation⁴¹. Néanmoins, lorsque *a lo mejor* apparaît avec un complément avec *de*, il fonctionne comme complément circonstanciel de temps. Par ailleurs, nous ne parlerions pas d'une perte du complément avec *de*, ce qui supposerait que la forme avec *de* serait la forme prédominante dans un premier temps. En effet, les deux possibilités alternent depuis le XVI^e siècle pour exprimer cette valeur temporelle, car le complément partitif avec *de* peut très bien être omis dans les structures du type superlatif relatif. Nous pensons que c'est justement en raison de sa capacité d'apparaître de façon indépendante du complément restrictif avec *de*, que la forme de *a lo mejor* est prête à connaître ce processus de changement, que nous ne considérons pas comme un cas de grammaticalisation mais de lexicalisation.

La lexicalisation est le processus diachronique par lequel une expression complexe, c'est-à-dire une unité qui s'obtient de la combinaison d'autres unités plus simples au moyen d'un procédé grammatical, devient figée, et rentre dans le répertoire lexical de la langue et dans la mémoire des locuteurs, disponible pour des emplois ultérieurs (Elvira 2015 : 169). Ce processus, qui crée des unités lexicales ainsi que grammaticales, partage plusieurs caractéristiques avec la grammaticalisation, comprise comme le processus par lequel une unité lexicale acquiert un fonctionnement grammatical, ou bien, par lequel une unité grammaticale développe un nouveau rôle dans la grammaire (Elvira 2015 : 93). Cependant, les deux processus diffèrent en quelques-uns des phénomènes qui les caractérisent, de sorte que l'évolution de *a lo mejor* correspond mieux aux particularités qui définissent les processus de lexicalisation, car elle ne remplit pas les conditions nécessaires pour être considérée comme un exemple de grammaticalisation.

Dans ce sens, le syntagme *a lo mejor*, qui fonctionne originellement comme une entité libre, acquiert de nouvelles valeurs contextuelles – temporelles et d'imprévisibilité –, en raison de son apparition fréquente dans un type de contexte précis qui permet ces inférences. Ce changement de sens s'accompagne d'un changement de fonctionnement, car en même temps que ces inférences se consolident, *a lo mejor* commence à fonctionner en tant que locution adverbiale. Au cours de ce processus, *a lo mejor* perd sa valeur compositionnelle ainsi que ses

⁴¹ La perte d'un élément intégrant un syntagme lors d'un processus de grammaticalisation est un phénomène qu'Espinosa Elorza (2014a : 29-30) décrit également avec les cas de *in fraganti delito* et de *en su seguida*, dans les processus de grammaticalisation connus par les locutions *in fraganti* et *en seguida*.

propriétés morphosyntaxiques originaires, comme il est habituel dans lesdits processus de grammaticalisation et de lexicalisation, mais il n'expérimente pas d'autres phénomènes propres à la grammaticalisation, comme la détérioration phonétique ni l'augmentation de sa dépendance.

5.2.3.3. Complément circonstanciel de manière, locution adverbiale de célérité

Une fois que les inférences que nous venons de voir deviennent conventionnelles, *a lo mejor* fonctionne donc comme un adverbe de soudaineté, dans la terminologie de Filip Verroens (2011). Les adverbes regroupés dans cette catégorie (équivalents de *tout-à-coup*, *soudain*, etc.) sont aussi connus sous le nom d'adverbes de « déclenchement rapide », « qui caractérisent le mode de survenance du procès et son déroulement interne » (Borillo 2005). Cet auteur souligne l'insuffisance de la terminologie à exprimer la spécificité de ces adverbes. Comme le signale Granget (2013 : 70), ils associent la surprise et le surgissement, qui sont des traits sémantiques associés et inhérents à la mirativité⁴². Les auteurs qui se sont intéressés à ce type d'adverbes en espagnol, les classent comme faisant partie des adverbes de manière célératifs (Torner Castells 2003, Rodríguez Molina 2014)⁴³. Les adverbes célératifs expriment des notions concernant la vitesse des événements. Torner Castells (2003) en distingue trois sous-groupes : ceux qui indiquent proprement la vitesse dont se déroule un événement (*rápidamente*, *despacio*, etc.), ceux qui indiquent le temps que l'événement met à s'initier (*al cabo de*, etc.) et ceux qui indiquent la façon dont se produit le début d'un événement (*en seguida*, *de repente*). Rodríguez Molina (2014), quant à lui, différencie également trois types d'adverbes célératifs : les adverbes de vitesse rapide (*deprisa*, *rápido*, etc.), les adverbes de vitesse lente (*despacio*, *poco a poco*, etc.) et les adverbes qui indiquent une rupture dans la façon dont débute un événement (*de súbito*, *de pronto*, etc.). *A lo mejor*, comme adverbe célératif, appartient au troisième groupe des deux classifications, c'est-à-dire au type qui qualifie comme brusque, de rupture, la façon dont se produit le début d'un événement. Étant donné que ces adverbes qualifient le commencement de l'événement, ils sont aussi en rapport avec la notion de l'inchoatif, appelé

⁴² Le concept de mirativité, initialement forgé par DeLancey (1997), se rapporte à l'expression linguistique de la découverte soudaine de quelque chose d'inattendu par le locuteur.

⁴³ Torner Castells (2003) et Rodríguez Molina (2014) n'incluent pas dans leurs travaux la locution *a lo mejor* comme membre du groupe des adverbes de célérité. Le premier étudie ce groupe d'adverbes de façon synchronique, d'où l'absence de la locution. Quant au deuxième, qui présente un panorama diachronique exhaustif des adverbes célératifs, ne l'a peut-être pas inclus en raison du caractère assez marginal de *a lo mejor* dans le paradigme. N'oublions pas que la fréquence d'apparition de *a lo mejor* reste très basse jusqu'au XVIII^e siècle y compris.

aussi ingressif ou inceptif, et de ce fait, ce sous-groupe d’adverbes de manière reçoit le nom d’adverbes inceptifs dans certains travaux (Kovacci 1999 : 737). Comme l’indique Rodríguez Molina (2014 : 775) les adverbes célératifs qui expriment l’arrivée subite d’un évènement ne présentent généralement pas de quantification de degré (mais ils peuvent l’accepter sporadiquement), ils ne peuvent pas apparaître dans des structures comparatives et syntaxiquement ils fonctionnent comme des adverbes adjoints.

En tant que locution, *a lo mejor* possède ces propriétés. Elle peut apparaître en position préverbale (27), (30) ou postverbale (28), (29). Les contextes dans lesquels *a lo mejor* fonctionne comme locution adverbiale confirment son interprétation comme une locution qui se rapporte encore aux valeurs temporelles mais qui apporte aussi le sens d’imprévisibilité, introduisant très souvent un argument anti-orienté :

(27) Encarrilavan muchos por un paseo muy ameno y delicioso, íbanse de prado en prado muy entretenidos y placenteros, saltando y bailando, quando *a lo mejor* caían rendidos, sudando y gritando, sin poder dar un passo, haziendo malíssimas caras por averlas hecho buenas (Baltasar Gracián, *El Criticón. Primera parte. En la primavera de la niñez, y en el estio de la ivventvd*, 1651).

(28) Después del Marqués de Santillana, fueron los primeros Juan Boscán, como ya hemos dicho, y Diego de Mendoza y, casi al mismo tiempo, Gutierre de Cetina y Garcilaso de la Vega, que se remontó más que todos y mereció ser llamado el príncipe de la lírica española; así, su arrebatada muerte no hubiera cortado *a lo mejor* las justas esperanzas que, de tan elevado y feliz ingenio, se habían concebido; hoy día tendría España su poeta, y él solo compensaría abundantemente las faltas de otros muchos (Ignacio de Luzán, *La Poética o reglas de la poesía en general y de sus principales especies*, 1737-1789).

(29) PIPÍ La primera. Si es mozo todavía. Yo me acuerdo... Habrá cuatro o cinco años que estaba de escribiente ahí en esa lotería de la esquina, y le iba muy ricamente; pero como después se hizo paje, y el amo se le murió *a lo mejor*, y él se había casado de secreto con la doncella, y tenía ya dos criaturas, y después le han nacido otras dos o tres; viéndose él así, sin oficio ni beneficio, ni pariente ni habiente, ha cogido y se ha hecho poeta (Leandro Fernández de Moratín, *La comedia nueva*, 1792).

(30) Alt. ¿Y sabe usted lo que les respondiera? Hijos míos, por eso os lo predico, porque mi mala ventura hízome errar la vocación. /Eus. Vale más que acortemos, porque si no estás en trotes de decir muchos días disparates. Ve a ver si vino el clérigo irlandés */ Alt. Voy a servir a vmd., mi señor don Eusebio, pero *a lo mejor* me rompió vmd. el discurso (Pedro Montengón, *Eusebio*, 1786).

Ainsi, en (27), *a lo mejor* apparaît dans une structure de *quand* dit « inverse », à l’instar du *cum inversum* latin, qui se caractérise par l’introduction d’un évènement ponctuel – ici *caer rendidos* – qui interrompt le déroulement d’un processus – *íbanse [...] saltando y bailando* – de façon inattendue ou soudaine (RAE-ASALE 2009 : 1830). Par ailleurs, le sémantisme du processus, considéré positif, ainsi que celui de l’évènement, négatif, contribuent à la conservation du sens préalable de la locution, ‘au meilleur moment’. Il arrive de même dans les autres exemples : en (28) et (29) les évènements qui arrivent *a lo mejor* sont les décès de Garcilaso et de *un amo* respectivement, tous deux de façon inattendue et lors d’une bonne période – d’après ce que le contexte nous permet de savoir –, ce qui implique aussi que

l'avènement de ces deux décès soit présenté comme négatif et soudain. Enfin, en (30), *a lo mejor* se rapporte à la façon dont un discours est interrompu, ce qui peut à nouveau faire allusion aux deux valeurs. De plus, la locution apparaît immédiatement après la conjonction adversative *pero*, qui soutient le caractère anti-orienté de la proposition où apparaît *a lo mejor*.

L'acquisition de la valeur de soudaineté de *a lo mejor* est un processus progressif, la signification de la locution s'enrichit comme conséquence de la superposition des valeurs qu'elle cumule. Ainsi, pendant cette période, en plus de pouvoir signaler la réalisation d'une action comme imprévue, la locution conserve partiellement sa valeur préalable, c'est-à-dire celle qui indique aussi que l'action a lieu « au meilleur moment ». En raison de cette rétention de sens, quand *a lo mejor* commence à se charger des valeurs qui lui permettent d'exprimer le caractère imprévisible de la réalisation d'une action, il arrive que celle-ci soit présentée en quelque sorte de façon négative. Il s'agit d'un effet pragmatique provoqué par la conjonction des deux valeurs qu'apporte *a lo mejor*, puisqu'une action qui arrive imprévisiblement au meilleur moment du déroulement d'un événement est considérée comme l'interrompant et conséquemment comme quelque chose de négatif. C'est bien à cette nuance que la définition de *a lo mejor* du dictionnaire de la RAE de 1869 fait allusion quand elle souligne que la locution accompagne des faits inattendus et souvent désagréables⁴⁴. D'ailleurs, les verbes modifiés par *a lo mejor* en tant que locution adverbiale soutiennent cet argument : *dejar*, dans le sens de 'abandonner', et *faltar*, 'manquer', se répètent plusieurs fois dans notre corpus pour la période des XVII^e et XVIII^e siècles, et on retrouve aussi *desaparecer*, *cortar*, *romper*, *tropezar*, *morir*, parmi d'autres, dont le sémantisme est également négatif dans ces contextes.

Après cette période d'ambiguïté entre les valeurs temporelles et d'imprévisibilité de *a lo mejor*, qui s'étend du XVII^e siècle au XVIII^e, le rôle de la locution comme adverbe de célérité devient le plus fréquent au XIX^e siècle, avant de se consolider comme un adverbe de modalité dubitative au XX^e siècle (cf. 5.2.4.4.). Néanmoins, avant de continuer avec la période suivante, il faut signaler que déjà au cours de la deuxième moitié du XVIII^e siècle, nous retrouvons deux cas dans lesquels l'emploi de la locution s'éloigne des fonctions qu'elle a exercées jusqu'ici et paraît se rapprocher de sa valeur épistémique actuelle. Dans les deux cas, le contexte où apparaît la locution est hypothétique, les verbes principaux des propositions, au présent de l'indicatif, ont une valeur prospective, ils se rapportent à des actions qui peuvent avoir lieu dans le futur,

⁴⁴ « Á lo mejor. fr. fam. con que se anuncia algún hecho ó dicho inesperado, y por lo común infausto o desagradable» (RAE 1869 : s. v. « mejor »).

que l'on peut donc interpréter comme présentant des éventualités. Les deux énoncés présentent aussi un haut degré de subjectivité, car les locuteurs présentent une évaluation personnelle sur la possibilité qu'un événement ait lieu. De plus, *a lo mejor* occupe la position préverbale, tout de suite après un *que* subordonnant, qui en (31) introduit une proposition relative, et en (32), une causale. La portée de *a lo mejor* est large dans les deux cas, elle porte sur l'ensemble de l'énoncé, dans le deuxième cas celui-ci consiste en une phrase simple, mais dans le premier, l'énoncé consiste en une phrase complexe, dont le verbe principal est nié – *no tiene* –, ce qui montre que la portée de la locution, qui apparaît entre pauses, s'est élargie. Il s'agit du premier cas rencontré dans notre corpus où *a lo mejor* modifie une phrase niée, car en tant qu'adverbe de célérité, il n'accompagne que très rarement des phrases négatives⁴⁵. Ce contexte et la position avancée de *a lo mejor* favorisent sa lecture en tant que locution adverbiale de doute :

(31) Como quiera, ojalá nos encargara el Consejo lo que V. S. previene, que sería un nuevo estímulo y modo de fomentar esta Academia, la cual expirará luego si no le dan alguna dotación, no sobre la sal, ya sobrecargada sin consideración, ni sobre otra cosa semejante cuyo mal sea cierto pronto y perpetuo, por un bien que, *a lo mejor*, no tiene iguales seguridades ni tampoco para sueldos ni intereses de sus individuos, sino sobre algún arbitrio nada gravoso (si lo hay en el mundo) o sobre el erario (Pedro Andrés Burriel, *Carta a Rodríguez Campomanes* [Epistolario de Pedro Rodríguez Campomanes], 1766).

(32) Quando nos veamos, sabrá Vmd. la razón de todo esto; que por ahora no pienso decírsela. Bien me parece que se entretenga Vmd. con el inmenso Lope; pero guárdese Vmd. de él, que *a lo mejor* la pega. Mi opinión es que nada hizo absolutamente malo ni absolutamente bueno; que abusó de su inagotable facundia, y que no hay lector de buen gusto que no reniegue de él y no le admire (Leandro Fernández de Moratín, *Cartas de 1787* [Epistolario], 1787).

En ce qui concerne le type de verbes, il faut remarquer que dans le premier exemple, le verbe principal est un verbe statif, *tener*, avec lequel la locution adverbiale ne peut pas apparaître avec sa valeur d'imprévisibilité. En effet, quand *a lo mejor* modifie un événement indiquant le caractère imprévisible et rapide de sa réalisation, il ne peut accompagner que des verbes téliques, car ils possèdent des limites temporelles. Ainsi, lorsque ce type d'adverbe apparaît avec un verbe statif, le prédicat reçoit une interprétation inchoative ou ingressive, c'est-à-dire qu'il indique le début de l'état, mais non la façon dont cet état se réalise, parce que l'on ne peut pas qualifier la vitesse d'un état (Torner Castells 2003). Cependant, la lecture inchoative dans cet exemple paraît également difficile du fait que le verbe est nié, ce qui soutient

⁴⁵ Il est rare, en effet, de trouver des adverbes de célérité, comme *de repente* aujourd'hui, avec des phrases négatives. Considérons, par exemple, la phrase #*De repente no llegó*. L'étrangeté de cette phrase est due au fait que l'on ne peut pas indiquer que subitement un événement ne s'est pas produit. Ce type d'énoncé est, toutefois, possible avec des verbes d'états ou d'activités, qui niés et en combinaison avec un adverbe de célérité, reçoivent une interprétation inchoative, on énonce ainsi la façon dont débute un état à la forme négative, ce qui implique pragmatiquement qu'un état ou une activité qui se produisait antérieurement arrête brusquement de se produire. Par exemple : *De repente no quiere ir al cine* ; *De repente no veo*, etc.

aussi l'interprétation de *a lo mejor* comme un modalisateur de doute et non pas comme un adverbe de célérité.

En fin, du point de vue pragmatique, dans les deux cas, la locution semble jouer un rôle d'atténuation, dans le premier elle mitige l'assertion (*no tiene iguales seguridades...*) et dans le deuxième, elle accompagne l'explication donnée à un avertissement, ce qui affaiblit l'acte directif. Il s'agit, par ailleurs, dans les deux cas des extraits tirés de lettres personnelles, qui s'adressent à des locuteurs précis. Les deux cas semblent ainsi s'approcher au domaine de l'immédiat communicatif.

Tous ces facteurs facilitent l'interprétation de *a lo mejor* comme une locution de modalité dans ces deux exemples, où elle s'éloigne de sa valeur de soudaineté en faveur de sa valeur épistémique. Les deux cas sont donc parmi les premiers à présenter des valeurs ambiguës qui se rapprochent de la valeur de doute.

D'autres auteurs, comme Pérez-Salazar (2013), considèrent que cette valeur de doute est déjà présente dans des documents bien antérieurs, comme le suivant :

- (33) Policronio.- La noche condénase para lo del trabajo y ordénase para el descanso, y esa mujer debía ser colérica, pues dormía tan poco, y debía tener olivar en el Ajarafe, pues no se le mataba el candil. / - Filaletes: *A lo mejor* pudiera decir de sí aquel verso de David que era como oliva fructífera en la casa de Dios, y las plantas también medran de noche como de día y aun Levino Lemnio dice que crescen más con la luna que con el sol; y una de las principales utilidades de la luz es alumbrarnos de noche para ver a trabajar, con lo cual no se pierde todo el tiempo de la noche durmiendo; y el prudentísimo Néstor en Homero avisó al rey Agamenón de que le cumplía dormir poco, pues tenía sobre sí el cuidado de capitán general; y es doctrina también del divino Platón y del poeta Esquilo (Juan Pineda, *Diálogos familiares de la agricultura cristiana*, 1589).

L'exemple appartient à un échange dialogué, dans lequel *a lo mejor* apparaît en position initiale et dans un contexte hypothétique. Il s'agit, donc, d'un contexte favorable à l'inférence de la valeur de doute. Mais le document date de la fin du XVI^e siècle, où, d'après l'analyse de notre corpus, *a lo mejor* fonctionne encore principalement avec sa valeur compositionnelle et commence seulement à apparaître dans des contextes temporels. Qui plus est, dans l'édition de Pedro Adurza de 1589 on ne lit pas *a lo mejor*, mais *a lo menos*. Ce n'est que dans l'édition de l'œuvre présente dans CORDE, celle de Juan Meseguer Fernández, Atlas (Madrid), qui date de 1963-1964, que l'on trouve *a lo mejor*. *A lo menos*, défini ainsi : « A lo menos, ò Por lo menos. Modo adverbial con que se exceptúa ò se excluye alguna cosa de otras, proponiéndola como mas facil de conceder ò executar, quando las demás se niegan o se dificultan » (*Autoridades* 1726-1737 : s. v. « menos »), indique donc dans cet exemple que la femme dont il est question, qui ne dort pas beaucoup et qui est très productive, pourrait se comparer facilement, très bien, voire *por lo menos* – tellement la comparaison est facile – avec David, qui est présenté comme

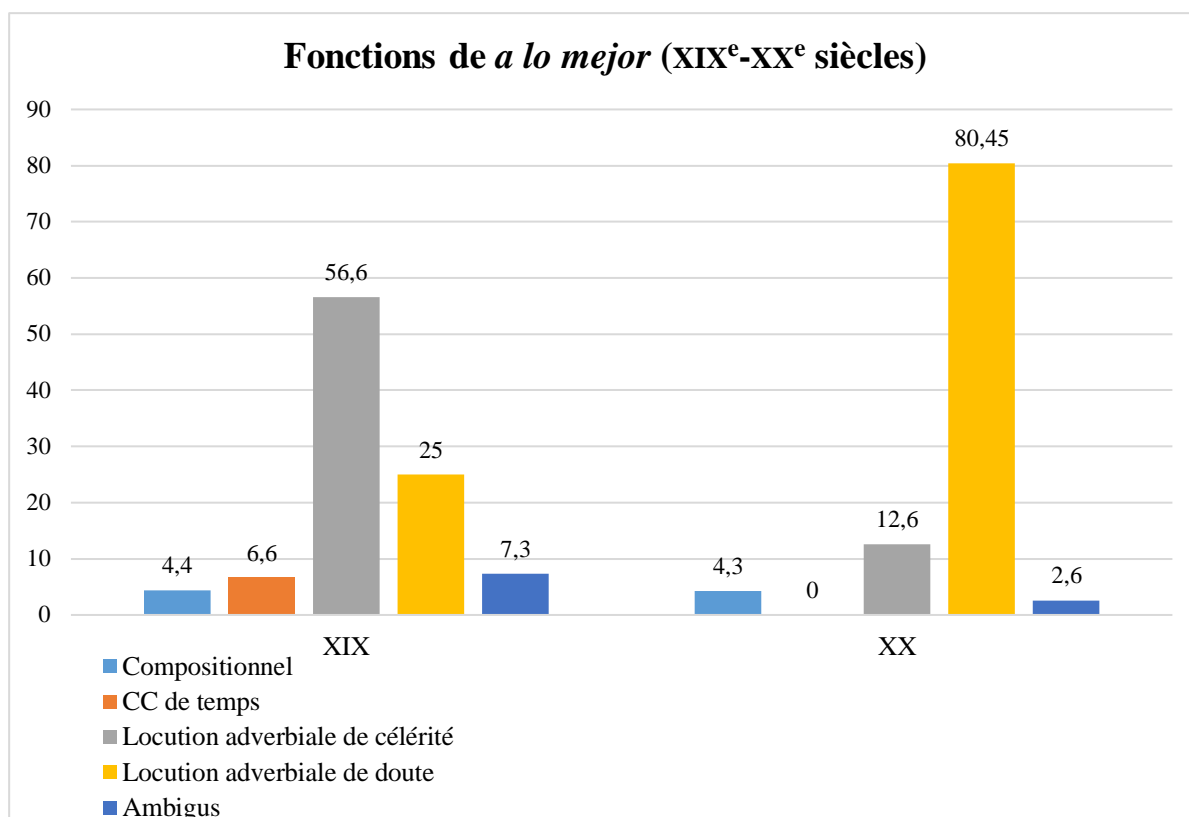
un exemple de productivité. La valeur de doute de *a lo mejor* ne peut donc être retrouvée à une période si précoce, mais comme nous allons le voir elle peut l'être, en revanche, à partir du XIX^e siècle.

5.2.4. Ambiguïté et nouveaux changements (XIX^e-XX^e siècles)

Pendant cette période, les occurrences de *a lo mejor*, – ainsi que celles de *A lo mejor* en début de phrase – augmentent très considérablement. Notre corpus présente, en effet, un plus grand nombre d'occurrences de la locution au XIX^e siècle que tout au long de son histoire précédente. L'accroissement des cas de *a lo mejor* continue au XX^e siècle de façon encore plus évidente, puisque CORDE récupère presque 800 occurrences de la locution pour ce siècle en Espagne.

Nous considérons qu'il faut mettre en rapport ces progressives augmentations des emplois de *a lo mejor* avec l'expansion de ses rôles, d'abord comme adverbe de célérité, qui constitue sa fonction principale au XIX^e siècle (cf. le graphique ci-dessous), et ensuite comme modalisateur de doute, fonction dominante au XX^e siècle. Les emplois de *a lo mejor* avec sa valeur compositionnelle connaissent, au contraire, une chute importante. Dans ce sens, il est remarquable que l'on ne rencontre plus au XX^e siècle *a lo mejor* comme circonstanciel de temps. Comme nous allons le voir, la valeur de doute finit par s'imposer et par déplacer les fonctions concurrentes.

En ce qui concerne les types de texte où *a lo mejor* est employé, il apparaît comme adverbe de célérité aussi bien que comme adverbe de doute, au long de ces deux siècles principalement dans des récits, que ce soit dans des romans ou dans des textes brefs. Il est intéressant de constater que, toutefoix, exerçant son rôle d'adverbe de célérité, la locution est employée de préférence dans des extraits narratifs, tandis qu'en tant qu'adverbe de doute, *a lo mejor* est le plus souvent retrouvé dans des échanges dialogués, ce qui nous confirme l'importance des contextes proches de l'oralité dans l'étude des phénomènes de changement dans les langues.



Graphique 23 : Répartition des emplois de *a lo mejor* aux XIX^e et XX^e siècles

5.2.4.1. Valeur compositionnelle

Au long de cette période, on continue de retrouver, mais assez rarement, des cas dans lesquels *a lo mejor* possède sa valeur compositionnelle :

(34) En pueblos de esta naturaleza, encaprichado cada cual en su opinión en nada cede a la ajena, y en los cuerpos deliberantes de esos mismos pueblos, si se deja suelta a todas las voluntades, aun las que *a lo mejor* aspiran no dejarán de poner embarazos al bien común (Antonio Alcalá Galiano, *Lecciones de Derecho Político*, 1843-1844).

(35) Perdices y jamón comerás -exclamó la princesa. Se rascó la princesa una ceja y al momento apareció una mesa llena de succulentos manjares. Perico, como tonto, se agarró *a lo mejor* que había (Anonyme, *El recreo de mis hijos*, a. 1911).

5.2.4.2. Complément circonstanciel de temps

En ce qui concerne le contexte dans lequel *a lo mejor*, modifié par un complément du nom avec *de*, fonctionne comme circonstanciel de temps accompagnant le plus souvent des événements imprévisibles, il devient très rare au XIX^e siècle et on ne le rencontre plus depuis le XX^e siècle. Ces cas semblent, par ailleurs, se délier progressivement des contextes où l'évènement arrive imprévisiblement, d'où que la lecture temporelle soit prédominante :

- (36) ¿De qué diablos nos sirven todos esos capas pardas, que cada uno es más bruto que el otro, y que no hacen más que despertarle a uno, cuando está *a lo mejor* de su sueño, con el incómodo ruido de sus arados y carretas? (Sebastián de Miñano, *Sátiras y panfletos del Trienio Constitucional (1820-1823)*, 1820-1823).
- (37) Con lo que la airosa corbeta, tras un fuerte estremecimiento, quedó inmóvil sobre las tranquilas aguas del fondeadero de la Osa, como corcel de bríos parado en firme por su jinete *a lo mejor* de su carrera (José María de Pereda, *Sotileza*, 1885-1888).
- (38) Pintando ese amor como una necesidad en nosotros, llegó con la pintura a poner bien a las claras lo triste que era rodar por el mundo, *a lo mejor* de la vida, sin patria, sin familia y sin tener a quien amar, como le había sucedido a él (José María de Pereda, *La puchera*, 1889).

5.2.4.3. Complément circonstanciel de manière, locution adverbiale de célérité

Contrairement aux cas où *a lo mejor* est modifié par un complément avec *de*, les emplois de *a lo mejor* comme locution adverbiale qui exprime le caractère imprévisible d'un événement connaissent une grande augmentation et constituent la fonction principale de la locution au XIX^e siècle. On retrouve quelques-unes de ces occurrences au long du XIX^e siècle qui retiennent la valeur que possédait avant *a lo mejor*. C'est-à-dire qu'en plus de pouvoir caractériser une action comme imprévue ou inattendue, la locution peut aussi la situer temporellement comme ayant lieu « au meilleur moment » ou « au moment opportun ». C'est cette rétention de valeur qui favorise le fait que *a lo mejor* continue d'apparaître avec des événements considérés comme négatifs :

- (39) Hace dos años encontré en algunas sociedades a una joven bella como un sol, pero sin educación, sin... desconocía enteramente los usos del mundo; era casi un objeto ridículo; yo era el único que, no sé por qué, la había defendido algunas veces... *a lo mejor* desapareció; de entonces acá apenas me había vuelto a acordar de ella (Mariano José de Larra, *Traducción de Partir a tiempo, de Scribe*, 1835).
- (40) otras veces era tal su animación y alegría, que rayaba en delirio, siendo difícil sustraerse a sus travesuras. Pero esto duraba poco, y *a lo mejor* le veían otra vez solitario y abstraído, hecho un santo de palo, de esos que miran al cielo y estiran un dedo como en expectación de alguna voz de arriba (Benito Pérez Galdós, *La sombra*, 1870).
- (41) Por lo demás, yo creo que Pérez Galdós es un novelista de mérito. En el estilo hay, no obstante, sobre todo en los diálogos, una desarmonía que nace del prurito de parecer natural. *A lo mejor*, hasta en los momentos de más pasión y de más elevado estilo en los discursos de sus personajes, ingiere palabras bajas y feas, de puro familiares; lo cual podrá ocurrir, pero no es arte todo lo que ocurre (Juan Valera, *Carta de 27 de agosto de 1879 [Epistolario de Valera y Menéndez y Pelayo]*, 1879).

Néanmoins, on retrouve à partir de la deuxième moitié du XIX^e siècle des cas où *a lo mejor*, exerçant ce même rôle, accompagne des événements qui ne sont pas forcément présentés comme négatifs et qui, au contraire, peuvent même être positifs. Il se produit ainsi un élargissement des contextes susceptibles d'accepter *a lo mejor*, ce qui contribue à l'augmentation du nombre des apparitions de la locution au long de ce siècle :

(42) Con todo... dígoles a ustedes... que me gusta ese muchacho... ¡Y cómo le sopla la musa! Si viera su merced qué coplas enjareta *a lo mejor*... Ahora mismo ha echao una décima a Fernandito el deseao, que no hay más que ver, porque ha de saber usía, que toda la groma es en celebridad de la güelta del rey (Wenceslao Ayguals de Izco, *La Bruja de Madrid*, 1850).

(43) Allí se estuvo algún tiempo tranquilo y silencioso, templando las cuerdas de su instrumento y preludiando algunas melodías de frases lentas y melancólicas que parecían principios de la jota a veces, y a veces notas de la caña, o la malagueña de nuestros días. Los dos moros negros ponían atento oído *a lo mejor* a aquellos sonos como si no les fuesen desconocidos o viniesen de tierra que hubiesen por largo tiempo habitado (Antonio Cánovas del Castillo, *La campana de Huesca. Crónica del s. XII*, 1852).

(44) Si aquello no era inocente lo parecía, porque *a lo mejor*, los enemigos del Tirano, bien se hallaran en la botica, bien en la novelesca cueva del Retiro, se distraían sin saber cómo de su misión heroica y se ponían a acertar charadas y a representar comedias (Benito Pérez Galdós, *Los Apostólicos*, 1879).

Le fait que la locution puisse modifier des évènements considérés comme positifs nous montre qu'elle n'est plus perçue comme une locution qui indique l'avènement d'une action négative « au meilleur moment ». Cette valeur temporelle de la locution s'efface progressivement, de sorte qu'elle permet que *a lo mejor* puisse accompagner aussi bien des actions présentées comme positives que négatives. *A lo mejor* peut ainsi fonctionner pleinement comme une locution adverbiale de célérité qui signale la façon dont une action a lieu comme soudaine et imprévisible.

La fonction de *a lo mejor* comme adverbe de célérité, que l'on rencontre depuis le XVI^e siècle, se consolide comme la plus fréquente au XIX^e siècle. On retrouve des occurrences de la locution exerçant cette fonction jusqu'au premier tiers du XX^e siècle, mais sa valeur devient de plus en plus ambiguë. En effet, la valeur de *a lo mejor* comme adverbe de célérité commence assez rapidement à se confondre avec celle de doute, ce qui est dû, en partie, à son déplacement vers la périphérie gauche de la phrase :

(45) Es un muchacho que dicen no tiene más de doce a catorce años, natural de Almudévar, [...] No tiene padre, porque es hijo de una pupila que era pobre y él le ha hecho ya rica ganando todos los dineros que quiere. *A lo mejor* dicen que desaparece de la casa y vuelve lleno de oro que gana por ahí con su habilidad, o que le da alguna persona que en secreto le favorece por encargo de su padre, que dicen si es o no un gran señor de la corte que pasó por allí, o de un príncipe que iba disfrazado (Braulio Foz, *Vida de Pedro Saputo*, 1844).

(46) Excelente, como de mi madre, es la idea de veniros por Francia. En los caminos españoles no temo yo a los tacaños, sino a las partidas que *a lo mejor* pueden levantarse, producto espontáneo del suelo; a los ejércitos que se pronuncian por un quítame allá esas pajas, a las juntas patrióticas, al paisanaje que politiqua con formas de bandolerismo (Benito Pérez Galdós, *Los Ayacuchos*, 1900).

Par ailleurs, un indice que le sens d'imprévisibilité de la locution *a lo mejor* s'affaiblit est le fait qu'elle apparaît accompagnée des expressions – soulignées dans les exemples – qui insistent sur cette valeur, soit en coordination, soit en la modifiant :

- (47) y no deis oídos a las promesas de indiferencia, a la modesta pretensión del que intenta sólo meter el pie; porque *a lo mejor y cuando menos lo creyéredes* veréislos alzarse con el santo y la limosna, y el santo serán vuestras hijas o sobrinas, y la limosna será vuestra mísera ración; porque si los hay que gustan de echar la cuenta sin la huéspedada, también los hay que buscan la huéspedada y no pagan la cuenta tampoco (Ramón de Mesonero Romanos, *Escenas matritenses*, 1842-1851).
- (48) Otras cantan en coro melodiosos himnos, y con estas pacíficas reuniones se mezcla *a lo mejor de improviso* una multitud de diablos, con sus cuernos y luengas colas dando chillidos infernales, o aparece una interminable chusma de beatas con largas narices, que bailan la danza de las brujas (Wenceslao Ayguals de Izco, *La bruja de Madrid*, 1850).
- (49) Cuando Agustín y ella se arrullaban en sus honestos coloquios, descansaba de aquella tortura. Pero *a lo mejor* se presentaba Rosalía *inopinadamente*, como persona que se reconoce nacida para estorbar la felicidad ajena, y echándole miradas inquisitoriales, decía [...] (Benito Pérez Galdós, *Tormento*, 1884).

5.2.4.3.1. Effets de sens

Exerçant son rôle de locution adverbiale de célérité, *a lo mejor* se met en rapport avec des contextes qui favorisent l'apparition des effets pragmatiques qui finissent par la rapprocher de l'expression du doute. En effet, la locution commence à se lier à ce type de contextes depuis la fin du XVIII^e siècle, mais plus étroitement au XIX^e siècle. Ces contextes, qui créent une situation d'ambiguïté entre les valeurs d'imprévisibilité et de doute, consistent fondamentalement en la narration des événements qui ne présentent pas un cadre temporel précis. On y raconte des cas généraux, des habitudes, des événements qui peuvent avoir lieu de façon aléatoire et dont la situation temporelle est, conséquemment, diffuse, comme le montrent les compléments temporels : *en algunas* (50), *por las noches* (51), *casi nunca* (52), *algunas veces* (53)⁴⁶. Le verbe principal est le plus souvent à l'imparfait, mais aussi au présent ou au futur, il s'agit donc des temps imperfectifs, ce qui implique un changement par rapport à la période précédente, pendant laquelle *a lo mejor* comme adverbe de célérité, modifiait plus fréquemment des verbes au passé simple. La locution apparaît principalement en position préverbale ou initiale, ayant une portée sur l'ensemble de l'énoncé. Ces éléments privilégient la lecture de *a lo mejor* en tant que modalisateur de doute, tandis que son interprétation comme circonstanciel de manière devient plus difficile. Néanmoins, au long du XIX^e siècle, les exemples qui acceptent les deux lectures sont nombreux.

- (50) En algunas terciaba un momento en la conversación general, que era siempre sobre los dos puntos consabidos: tiempo y ópera. Deseando darla pábulo, tomaba en unas la defensiva de lo mismo que había atacado en la anterior, y *a lo mejor* me encontraba con que el lejano interlocutor con quien cruzaba mi disputa era uno que en la visita última me sostuvo lo contrario (Ramón de Mesonero Romanos, *Escenas de 1832* [Panorama matritense (primera serie 1832-1835)], 1832)

⁴⁶ L'association d'une locution adverbiale de célérité à ce type de contextes qui finit par indiquer le doute, s'est également produite dans l'espagnol de certains pays latino-américains avec le cas de *de repente*, qui acquiert une valeur aspectuelle de fréquence ('de vez en cuando', 'algunas veces') avant de commencer à fonctionner comme modalisateur de doute (Kany 1994 : 353-354, Rojas Gallardo 2008, Rodríguez Molina 2014). Il s'est produit le même phénomène en portugais du Brésil avec les locutions *de repente* et *às vezes*, qui sont employées aujourd'hui dans le langage familier pour exprimer la possibilité.

(51) la muchacha se ha vuelto tan loca como él, y ya habla de féretros y letanías, y dice que está deshojada, y que es un tronco carcomido, con otras mil barbaridades que no sé cómo no la mato... Y *a lo mejor* nos asusta por las noches despertando despavorida y corriendo por toda la casa, diciendo que la persigue la sombra de yo no sé qué Astolfo o Ingolfo el exterminador (Ramón de Mesonero Romanos, *Escenas 1837* [Escenas matritenses (segunda serie 1836-1842)], 1837).

(52) Y él permanecía en vela, leyendo o escribiendo. Se acostaba de día y casi nunca se levantaba antes de las cuatro. La hora de sus trabajos era la madrugada, hora febril, hora de caldeamiento cerebral y de emancipación del espíritu. Dormíase Felipe en el sofá, y *a lo mejor* despertaba asustado oyendo a su amo declamar...//Vive Dios, que es tal hazaña digna de un Téllez Girón... (Benito Pérez Galdós, *El doctor Centeno*, 1883).

(53) Allí se quedaban hasta las diez o las once, y Antiojos algunas veces dormía a la estrella, pues su mujer, de ordinario paciente y sufrida, tenía días de súbita rebelión en que atrancaba la puerta, jurando que estaba "harta de pellejos" y que *a lo mejor* "hacía una" con semejante bigardón... Salió Rojo aquel día más tarde que de costumbre (Emilia Pardo Bazán, *La piedra angular*, 1891).

Comme le montrent les exemples précédents, la locution *a lo mejor* continue d'apparaître principalement avec des verbes téliques, d'achèvement – *encontrarse* (50), *asustar* (51), *despertar* (52) – et d'accomplissement – *hacer una* (53). Ce sont donc les mêmes types de verbes qu'elle accompagnait pour indiquer le caractère imprévisible de l'action. Dans ces cas, néanmoins, la lecture comme adverbe de célérité est difficile en raison du temps verbal employé, car lorsque les verbes téliques sont conjugués à des temps imperfectifs, ils n'impliquent pas la réalisation de l'évènement. Le fait que les évènements présentés dans ces exemples ne soient pas forcément accomplis soutient l'inférence du doute. Comparons, à ce respect, les phrases suivantes, où l'anomalie de (b) s'explique par le fait que les temps perfectifs, contrairement aux imperfectifs, impliquent l'accomplissement de l'évènement :

(a) *Llegaba a la cima, pero un vendaval le impidió alcanzarla.*

(b) *#Llegó a la cima, pero un vendaval le impidió alcanzarla.*

Le type de contextes où *a lo mejor* accompagne des évènements dont la réalisation n'est pas systématique, mais plutôt aléatoire ou hasardeuse, dans lesquels le verbe qu'accompagne la locution est le plus souvent à l'imparfait, et dont le cadre temporel est en quelque sorte imprécis, sont fréquemment retrouvés dans les récits des évènements passés, abondants dans les romans réalistes du XIX^e siècle. Ces contextes bien définis jouent un rôle important dans l'acquisition de la valeur de doute de *a lo mejor*, car ils permettent l'inférence qu'un évènement qui arrive de façon aléatoire est un évènement dont on ne peut pas assurer l'accomplissement.

Ainsi, concernant le rôle de la narration ou de la description des évènements passés dans le processus de changement de *a lo mejor*, nous ne partageons pas l'affirmation de Fernández Sanmartín et García Salido (2012), pour qui, dans les contextes où l'on décrit des évènements passés, *a lo mejor* ne peut être interprété que comme adverbe qui indique la valeur d'inattendu:

Suponiendo que el valor epistémico derive del sentido descrito en el DRAE (1869) [inesperado], probablemente el paso de uno a otro valor tuvo lugar en contextos donde los hechos descritos aún no han tenido lugar [...] donde se describen eventos pasados, solo cabe interpretar *a lo mejor* como *inesperadamente* y no como marca epistémica (Fernández Sanmartín et García Salido 2012 : 2132).

Nous pensons, en effet, qu'il ne faut pas perdre de vue les contextes hypothétiques référés au passé, en raison du nombre important d'occurrences ambiguës de la locution, qui peuvent nous permettre de considérer ce type de contexte comme une transition vers la valeur de doute. Toutefois, comme les deux auteurs le supposent, et comme on va le voir ensuite, les contextes qui se rapportent au futur sont aussi très importants dans le processus de lexicalisation de *a lo mejor* comme modalisateur de doute.

On retrouve, donc, également au XIX^e siècle, des contextes qui constituent souvent des actes de langage hypothétiques qui se rapportent à des situations futures, ce qui favorise aussi la mise en rapport de *a lo mejor* avec la valeur de doute. Dans ces cas, le temps du verbe principal est souvent un présent prospectif, qui a une valeur de futur. En revanche, il peut y avoir pendant cette période d'ambiguïté d'autres éléments du contexte qui évoquent une certaine rétention de la valeur de *a lo mejor* comme adverbe de célérité, comme le contenu sémantique des verbes principaux dans les exemples suivants, *antojar* (54) et *presentarse* (55), qui possèdent des nuances de rapidité et d'imprévisibilité :

(54) ¡Oh! Y si yo no hubiera consultado sino mi gusto particular y la razón, usted hubiera sido el preferido. //D. Carlos ¿Es posible? //D. Lino Sí; pero *a lo mejor* se le antoja a usted marcharse a las provincias, de donde nadie vuelve... (Mariano José de Larra, *Los Inseparables. 1er Apunte, de Scribe*, 1835).

(55) Es cosa averiguada que vende los destinos, ¡y de qué manera! Los que tienen mujer guapa o hija doncella son los que consiguen de Su Alteza cuanto solicitan. Pues ahora trata de que se vayan a América los príncipes para quedarse él de rey de España... Pero no echó muy bien las cuentas, y *a lo mejor* se presenta Napoleón para desbaratar sus planes... ¡Sabe Dios lo que ocurrirá dentro de algunos días! (Benito Pérez Galdós, *La Corte de Carlos IV*, 1873).

(56) ¿Y qué crees tú? Aún puede que haga algo más; aún puede ser que si el viento nos es favorable, rescatemos mañana un par de navíos... Sí, señor... Aquí estoy meditando cierto plan... Veremos, veremos... Conque adiós, Gabrielillo. Cuidado con lo que le dices a Paca. //- No, no me olvidaré. Ya sabrá que si no es por usía no se represa el Santa Ana, y sabrá también que puede ser que *a lo mejor* nos traiga a Cádiz dos docenas de navíos. //- Dos docenas no, hombre -dijo-; eso es mucho. Dos navíos, o quizá tres (Benito Pérez Galdós, *Trafalgar*, 1873).

Par ailleurs, l'inférence de la valeur de doute peut être renforcée par d'autres adverbes ou expressions de modalité dubitative comme *tal vez* ou *puede que*, qui apparaissent avec *a lo mejor* dans des phrases coordonnées, l'une disjonctive (57) et l'autre copulative (58) :

(57) No, señora; sigo en mis trece -contesté sin turbarme-, y *a lo mejor* va a tener usía el gusto de verme príncipe, o tal vez rey en cualquier reino que las damas de la Corte sacarán para mí. Si no hay más que ponerse a ello, como dice Inesilla (Benito Pérez Galdós, *La Corte de Carlos IV*, 1873).

(58) O interrumpía a Andrés con estas palabras: - Pues eso no le cae bien a un muchacho decente como tú. *A lo mejor*, hueles a esas pringues de lancha... y puede que tú también digas cosas feas cuando nosotros no te oímos (José María de Pereda, *Sotileza*, 1885-1888).

La locution continue d'apparaître vers la fin du XIX^e siècle ainsi qu'au début du XX^e, principalement dans des passages narratifs ou dialogués. L'innovation a donc lieu au sein de la même tradition discursive qui concentre majoritairement les emplois de la locution avant que le changement ne se produise. Ainsi, la locution *a lo mejor*, employée dans les romans avec sa valeur d'adverbe de célérité, commence à apparaître dans ce même type de tradition employée en tant qu'adverbe de modalité dubitative. C'est donc dans la tradition discursive de la narration, liée au dialogue, que se développe la valeur de doute de *a lo mejor*.

5.2.4.4. Modalisateur de doute

Au XX^e siècle le nombre d'occurrences de *a lo mejor* augmente considérablement (802 comptant *a lo mejor* et *A lo mejor*). Cependant, son emploi comme circonstanciel qui exprime le caractère imprévisible d'un événement chute jusqu'à 12,6 % des occurrences et il n'est retrouvé que pendant la première moitié du siècle. La fonction de *a lo mejor* comme modalisateur de doute finit ainsi par s'imposer.

Exerçant cette fonction, le contexte où l'on retrouve le plus souvent *a lo mejor* consiste en des actes de langage hypothétiques, dans lesquels la locution apparaît en position préverbale avec des verbes majoritairement au présent, même si elle peut apparaître aussi avec d'autres temps comme le futur :

(59) Encontrábase en lo mejor del apunte cuando llegó la baronesa.// - Hoy no se va usted: el tiempo está inseguro; *a lo mejor* cae otro chaparrón (Emilia Pardo Bazán, *La Quimera*, 1905).

(60) Como que aún está en la cama, y la pobre señora María, la madre, ¿sabe usted? Pues... venga lavar el traje..., y venga tenderlo, ¡na!..., que la sangre no sale. Y *a lo mejor* que como está tan trastorná la pobre, pues que se le habrá olvidao... Yo le diré... (Adela Carbone, *El amigo ahorcado*, 1920).

(61) Si me acariciáis yo creeré que está descargando una tormenta /y preguntaré si los rayos son de siete colores /O *a lo mejor* estaré pensando en el aire /y en esa ligera brisa que riza la piel indefensa (Vicente Aleixandre, *Espadas como labios*, 1932).

Malgré l'ambiguïté de cette période, les exemples précédents semblent préférer l'interprétation de *a lo mejor* comme modalisateur de doute. Ainsi, en (59) *a lo mejor* accompagne un énoncé dont le contenu est présenté comme éventuel en raison de l'instabilité de la météo. En (60), *a lo mejor* assure l'introduction d'une explication hypothétique avec une portée large sur l'ensemble de la proposition subordonnée. Enfin, en (61), *a lo mejor* est introduit par une phrase disjonctive et accompagne un verbe d'état, ce qui favorise également son interprétation hypothétique.

Au fur et à mesure que la valeur de doute de la locution s'impose sur celle d'adverbe de célérité, il est plus facile de la retrouver avec des verbes d'état et d'activité. En effet, une fois que *a lo mejor* n'indique plus l'imprévisibilité et la rapidité de l'évènement, la locution perd sa préférence pour modifier des verbes d'achèvement et d'accomplissement, et peut désormais apparaître avec tout type de verbes :

- (62) Guitarra Está mu bien, señora. (Se entra por la puerta del jardín, hacia la izquierda.)//Concha Me he traído a Guitarra porque **a lo mejor** me entretengo aquí demasiado, apagan los faroles de la calle y llego a la mía y me la encuentro como boca de lobo. Expuesta a que me den un susto una noche (Serafín Álvarez Quintero, *Puebla de las mujeres*, 1912).
- (63) ¿por qué había buscado ni volvería más a buscar la torpe ingratitud de los amigos? De éstos, y verdaderos, por otra parte, forjados en fidelidad desde los candores de la infancia, como algunos a quienes veía a menudo en esta casa o en las de ellos, o leales en la inmensidad de su comprensión que no necesitaba, **a lo mejor**, comunicarse sino en la sabia intuición de su silencio, como Astor, ya contaba con bastantes (Felipe Trigo, *Los abismos*, 1913).
- (64) Sylvia y Flagg continuaron paseando. Ahora iban por las orillas del Mosa, o almorzaban en Hoogstraat o recorrían los muelles de Whikelminakade y de los Boompjes.* Cuando el lector vaya a Rotterdam, debe visitar también esos sitios, que **a lo mejor** se creará que son otros tantos camelos...(Enrique Jardiel Poncela, *Amor se escribe sin hache. Novela casi cosmopolita*, 1929-1933).
- (65) ¿Cómo van a darse cuenta de que son espectáculo predilecto del contemplador? Si llegasen a sospecharlo se indignarían mucho más. Ser espectáculo del que no se afana, del privilegiado que tiene la suerte de gozar con el afanarse suyo y con su ser así, de tal o cual modo. Condición que, **a lo mejor**, es su tormento (Rosa Chacel, *Estación. Ida y vuelta*, 1930).

À partir du premier tiers du siècle, la lecture de *a lo mejor* comme adverbe de doute devient la plus fréquente, et la locution commence à se faire habituelle dans des contextes où elle n'apparaissait pas en tant qu'adverbe de célérité. Cela entraîne une augmentation du nombre d'occurrences de la locution, qui acquiert les propriétés fonctionnelles caractéristiques des adverbes du modalité dubitative. *A lo mejor* peut, ainsi, comme on le disait, apparaître avec des verbes d'état (66), (67) ainsi que d'activité (68), (69) :

- (66) Ignacia vivía con Gabriel desde que él enviudó. No le preguntó si le convenía: se instaló. "Debió de fastidiarle." O **a lo mejor**, no. **A lo mejor** le resultaba cómodo que ella se ocupara de la casa, encontrarse las cosas dispuestas a su regreso... (Elena Quiroga, *La careta*, 1955).
- (67) "Sí, hombre; estaba muerto -y admitía, luego-: Pero ¡**a lo mejor** no era tu perro! A mí, ¿sabes?, me pareció; pero **a lo mejor** no era" (Francisco Ayala, *La cabeza del cordero*, 1949).
- (68) ¿Sabes lo que pienso siempre que subo al Albaicín, cuando nos convida a merendar don Fulano? Pues pienso: en esta casa **a lo mejor** habrá vivido uno de mis abuelos (Emilio García Gómez, *La silla del Moro*, 1948).
- (69) La madre de Carmen solía hacer chistes: "Con la cantidad de tomates que se llevan estos tíos, los cerdos que crían deben de agarrar unas cagaleras espantosas. O **a lo mejor** los emplean para hacer conservas y nos dan el pego en las tiendas, con los tomates del cementerio." (Ignacio Aldecoa, *El fulgor y la sangre*, 1954).

L'exemple suivant, (70), illustre bien quelques-unes des caractéristiques fonctionnelles de *a lo mejor* comme locution modale, car le verbe principal de la proposition qu'il modifie, *comer*, qui est un verbe d'activité, fonctionne dans ce contexte comme un état, puisqu'il est nié et qu'il apparaît avec un complément temporel avec *desde*, ce qui est incompatible avec la fonction préalable de *a lo mejor* comme adverbe de célérité équivalent de « soudain » :

(70) ¡Virgen!, cómo estás; *a lo mejor* no has comido desde Dios sabe cuándo (Juan Antonio de Zunzunegui, *El Chiplichandle. Acción picaresca*, 1940).

En tant qu'adverbe de modalité épistémique, la portée de *a lo mejor* est variable, la locution peut modifier des phrases, comme dans l'exemple précédant, (70), ou seulement des composants (71-73), ce type d'adverbe fonctionne ainsi comme les adverbes de focus, souvent dans des commentaires parenthétiques :

(71) Pero los cristales de las cinco ventanas han dejado filtrarse unos ladridos, unos ladridos casi desesperados o *a lo mejor* jubilosos (Dionisio Ridruejo, *Dentro del tiempo. Memorias de una tregua*, 1959).

(72) Me indigno -interiormente- al escucharle, toda vez que otros sin su valentía y, *a lo mejor*, con menos arte, han logrado, por más o menos tiempo, llamar la atención y torear en plazas de categoría, dándoles ocasión para que "sacaran" lo que llevaban dentro, si es que llevaban alguna cosa. ¡Una de tantas jugarretas del destino! (p. Golete, *Taurinas [Torneo. Semanario deportivo, 4 de junio de 1944]*, 1944).

(73) Las fronteras entre lo vivenciable y lo no vivenciable no son siempre fáciles de establecer. Cuando el enfermo -*a lo mejor* un campesino elemental- habla del dolor lento, alude a algo que ocurre dentro de él, que distingue claramente de las otras formas de dolor y que está en relación con la temporalidad pática (Juan José López Ibor, *Las neurosis como enfermedades del ánimo*, 1966).

A lo mejor peut aussi désormais modifier des propositions négatives (74), ce qu'il ne pouvait pas faire en tant qu'adverbe de célérité⁴⁷, mais il ne peut pas être dans la portée de la négation ni dans des questions :

(74) Pensamos mucho en el primer viaje del niño, con estos calores. Pero *a lo mejor* ni se entera (Pedro Salinas, *Carta de Salinas* [Cartas. En "Correspondencia (1923-1951)"], 1948).

Enfin, *a lo mejor*, tout comme d'autres adverbes de modalité dubitative peut être employé pour répondre des questions de façon autonome (75), (76) ou bien avec les adverbes de polarité *sí* et *no* (77) :

(75) Decir te quiero, amor mío o cualquier otra cosa semejante, siempre me ha costado mucho trabajo. No sé a qué achacar esto, porque es preciso advertir que cuando he querido, he querido con toda el alma: o lo que es igual, he hecho sufrir de lo lindo a las predilectas de mi corazón (¿Sadismo? ¡*A lo mejor!*) (Enrique Jardiel Poncela, *Amor se escribe sin hache. Novela casi cosmopolita*, 1929-1933).

(76) - Si te hubieras quedado con una "foto" del cuadro que te pintó Francisco en traje de luces bien que hubieras presumido allá, ¿no? -pregunta Toto. / - *A lo mejor*. ¿Quién sabe? (Alfonso Grosso, *La zanja*, 1961).

⁴⁷ Si ce n'est qu'avec une valeur inchoative (voir note de bas de page n° 45).

(77) ¡Cómo nos tira ese cartel de las estaciones! ¿Se me habrá ocurrido por eso? *A lo mejor* sí (Rosa Chacel, *Estación. Ida y vuelta*, 1930).

Contrairement à d'autres adverbes de doute, comme *por (a)ventura* et *acaso*, *a lo mejor* n'accompagne que rarement des phrases conditionnelles accolé à la conjonction *si* pour renforcer la valeur d'hypothèse et il n'est pas employé dans des questions. On peut, toutefois, trouver la locution dans des phrases pseudo-conditionnelles depuis qu'elle fonctionne comme modalisateur de doute. Ainsi, dans l'exemple suivant, *a lo mejor* apparaît dans la protase qui est postposée à l'apodose en forme de question rhétorique. Dans ce type de structures, qui fonctionnent comme de négations masquées, la protase apporte une justification (RAE-ASALE 2009 : 3563-3564). Le rôle de *a lo mejor* dans cette justification peut être, d'un point de vue discursif, d'atténuer l'assertion :

(78) Señor -contestó la vieja, asomándose por una ventana que daba al corredor-, ¿quién puede dormir con este horroroso bombardeo? Si *a lo mejor* se nos mete aquí una señora bomba y nos coge en la cama y en paños menores, y vienen los vecinos a sacar los trastos y a pagar el fuego... ¡Oh, qué falta de pudor! No pienso desnudarme mientras dure este endemoniado bombardeo (Benito Pérez Galdós, *Zaragoza*, 1874).

Par ailleurs, en tant que modalisateur de doute, *a lo mejor* peut aussi introduire l'apodose d'une conditionnelle. Une fois que l'adverbe exprime le doute, il acquiert la possibilité de présenter les conséquences comme éventuelles :

(79) Elvi frunció su naricita: /- Cati -dijo-, si probaras a bendecir de otra manera, *a lo mejor*...Se oyó un ronco sollozo. Raúl dejó el vaso de golpe, sobre la mesa (Miguel Delibes, *La mortaja*, 1948-1963).

Ce processus de changement est, comme on peut le voir, très avancé depuis le début du XX^e siècle, mais il faut attendre la deuxième moitié du même siècle pour pouvoir considérer que le changement se consolide définitivement. Après les premières années de la décennie de 1950, on ne retrouve pas de cas où la locution fonctionnerait comme adverbe de célérité et la valeur de *a lo mejor* comme modalisateur de doute est celle qui prévaut.

Arrivée au XX^e siècle, l'expression *a lo mejor* a connu deux processus de changement (le premier qui l'a fait fonctionner en tant qu'adverbe de célérité, et le deuxième comme modalisateur de doute). Cette trajectoire a favorisé la progressive augmentation du nombre d'occurrences de la locution, ce qui devient très évident si l'on compare les apparitions de *a lo mejor* avec celles de *en lo mejor*, comme le montre le tableau ci-dessous. Tandis qu'en tant que syntagmes libres, qui font partie de la structure syntaxique de la phrase, *en lo mejor* présente une fréquence d'apparition supérieure à *a lo mejor* depuis le XIII^e siècle jusqu'au XVII^e. Or, depuis le XIX^e – après une phase de très basse représentation pour les deux syntagmes au XVIII^e –, une fois que *a lo mejor* développe ses nouveaux emplois comme adverbe de célérité et surtout

au XX^e siècle comme modalisateur de doute, il dépasse largement la fréquence d'apparition de *en lo mejor*, qui n'a pas connu de processus similaires, si ce n'est sa collocation avec le verbe *estar* (cf. note de bas de page n° 38) :

Siècle	<i>A/a lo mejor</i>	<i>En/en lo mejor</i>
XIII	3	3
XIV	4	15
XV	10	14
XVI	34	77
XVII	48	129
XVIII	16	11
XIX	190	72
XX	802	41

Tableau 9 : Nombre d'occurrences de *A/a lo mejor* et de *En/en lo mejor* depuis le XIII^e siècle jusqu'au XX^e siècle

5.2.5. Situation actuelle (début du XXI^e siècle)

Après avoir connu un deuxième processus de lexicalisation à partir de son rôle en tant qu'adverbe adjoint de célérité, *a lo mejor* fonctionne au XXI^e siècle pleinement comme un adverbe de modalité dubitative. Actuellement, ce dernier rôle de la locution est le seul dont rendent compte les dictionnaires d'usage (RAE : 2014, María Moliner, *DUE* : s. v. « mejor », etc.), ainsi que les dictionnaires spécialisés (Fuentes Rodríguez 2009 et Santos Río 2003) et la *NGLE* (RAE-ASALE 2009 : 2290). *A lo mejor* est, en effet, l'un des principaux adverbes qui expriment le doute en espagnol actuellement, CREA comptabilise 4211 occurrences de l'expression en Espagne (2965 occurrences de *a lo mejor* en 993 documents et 1246 occurrences de *A lo mejor* en 563 documents). Probablement en raison de son succès actuel, la locution adverbiale a intéressé les linguistes d'un point de vue synchronique. Plusieurs sont les travaux qui décrivent *a lo mejor* avec d'autres adverbes de modalité (Moreno 1982, González Calvo 1989, Barrios Sabador 2015, Cornillie 2015), mais il y a également des études consacrées intégralement à la locution *a lo mejor* (García de Dini 1980, Bañón Hernández 1999, Wasa 2002).

Dans cette section nous essayons de réunir les différentes observations faites à propos de la locution d'un point de vue synchronique, en ce qui concerne son fonctionnement sémantique et morphosyntaxique, ses fonctions pragmatiques et ses propriétés quant aux variétés linguistiques, afin de les vérifier avec notre corpus et de les synthétiser ici.

5.2.5.1. Propriétés sémantiques et morphosyntaxiques

A lo mejor, en tant qu'adverbe de *modus*, se rapporte à la modalité comme un indicateur de l'attitude du locuteur face au *dictum* (Kovacci 1999). La locution adverbiale *a lo mejor* peut en effet indiquer par elle-même la modalité dubitative d'une proposition. C'est pourquoi un acte de langage considéré hypothétique par la présence de l'adverbe, est transformé en acte assertif si l'on omet *a lo mejor* :

(a) *A lo mejor viene mi primo a cenar* > Hypothétique

(b) *Viene mi primo a cenar* > Assertif

L'une des caractéristiques les plus commentées de la locution est le fait qu'elle est suivie du mode indicatif (González Calvo 1989 : 157). Comme le signale Santos Río (2003 : s. v. « mejor »), *a lo mejor* n'admet pas le subjonctif en position antéposée au verbe, mais cela est possible dans les cas « grammaticalement prévus », ainsi que chez certains locuteurs, qui utilisent le subjonctif quand *a lo mejor* est antéposé au verbe. Notre corpus ne présente pas ce dernier type de cas⁴⁸, mais les exemples du premier cas ne sont pas rares, il s'agit des cas dans lesquels le subjonctif apparaît à la place du conditionnel passé (80), ou bien avec des conditionnelles irréelles (81), dans lesquelles le déplacement de *a lo mejor* à la périphérie gauche de la phrase permet son antéposition à la protase, alors qu'il accompagne en fait l'apodose :

(80) Una productora de televisión se preguntaba: "¿Qué me ha aportado el feminismo?". Pues *a lo mejor* sin él no hubiera llegado a ser productora. No conviene perder de vista el panorama global, aunque se llegue a acuerdos individuales ventajosos, ni caer en "trampitas", olvidando nuestras referencias (Carmen Alborch, *Malas. Rivalidad y complicidad entre mujeres*, 2002).

(81) y El Chaqueta Negra se tenía que venir aquí, que no habrá otro sitio donde echarse al monte. Maldito sea El Chaqueta Negra. Dicen que es muy guapo. *A lo mejor* si estuvieran en Córdoba, no habrían metido presa a Hortensia y ella no estaría así, con el miedo mordiéndole las entrañas porque Felipe la ha llamado (Dulce Chacón, *La voz dormida*, 2002).

D'autres auteurs, comme Cornillie (2015), qui part des hypothèses de Matte Bon (2005 : 257-258), se sont rapprochés du phénomène de l'alternance modale des adverbes de doute dans une perspective interactionnelle, en prenant en compte les critères d'information connue et d'information nouvelle. Ainsi, les adverbes *quizá(s)* et *tal vez* qualifiaient avec le subjonctif des hypothèses thématiques (information connue), tandis que *a lo mejor*, au moyen de l'indicatif, n'introduirait que des hypothèses rhématiques (information nouvelle). *A lo mejor* posséderait une plus grande force rhématique que les autres adverbes de doute, d'où qu'en

⁴⁸ Ce phénomène est peut-être récent. Comme le signale Santos Río (2003 : s. v. « mejor »), il a pu se produire un processus analogique avec les adverbes *quizá*, *tal vez*, *posiblemente*.

utilizando esta locución se tiene « l'impression de presentar des hipótesis que surgen en el momento de formularlas » (Matte Bon 2005 : 258).

En ce qui concerne les temps des verbes avec lesquels apparaît *a lo mejor*, les données de notre corpus correspondent à l'affirmation de Santos Río (2003 : s. v. « mejor ») que le présent prospectif est le plus fréquent pour l'expression des hypothèses référées au futur :

(82) Se lo dedicará a los seguidores azulgranas que aún no se han enterado que su querido equipo lleva TRES AÑOS, si TRES AÑITOS, sin ganar nada de nada!!!! *O a lo mejor* se lo dedica a Gaspart, el rey de la envidia, de la mala baba, del no saber perder, el rey del rencor, el rey del provincianismo culé... (*El Mundo*, 20/11/2002 : debates).

(83) Así es que de regreso a la sede de Ferraz, donde esa misma tarde y durante todo el jueves había quedado para ultimar detalles con varios secretarios regionales y otros dirigentes, les fue advirtiendo a algunos de ellos de forma no menos críptica que la utilizada por González. // *A lo mejor* lo que estamos hablando ahora se convierte en una anécdota cuando empiece el congreso (Gonzalo López Alba, *El relevo. Crónica viva del camino hacia el II Suresnes del PSOE. 1996-2000*, 2002).

En raison de sa valeur hypothétique, la locución apparaît souvent avec du conditionnel, présent si référée à des événements futurs (84), ou composé si elle fait allusion à un passé irréel (85). Lorsque le passé est présenté comme possible, on emploie fréquemment le passé simple (86) :

(84) ¿Qué necesidad hay de que yo, si mis feligreses no lo hacen, tenga que comulgar bajo las dos especies? *A lo mejor* usted, que tiene vara alta, podría influir. O sugerir, no sé: lo que usted considere. A mí no me harían caso (Antonio Gala, *Los invitados al jardín*, 2002).

(85) A alguien que nos hubiese preguntado si nos amábamos, le hubiéramos dicho: "Anda, vete por ahí, qué cosas más raras se te ocurren." Pero si lo hubiésemos pensado un poco, quizá habríamos callado y *a lo mejor* hasta habríamos enrojado (Antonio Gala, *Los invitados al jardín*, 2002).

(86) ¿Ella iba a esas reuniones? -pregunté. Larbi hizo un gesto ambiguo.// - No sé. *A lo mejor* estuvo en alguna. Y, bueno... Ella sabrá -pareció reflexionar un poco, estudiando a Céspedes de reajo, y al fin asintió con desgana-. La verdad es que al final fue un par de veces (Arturo Pérez-Reverte, *La Reina del Sur*, 2002).

En ce qui concerne la combinaison de *a lo mejor* avec l'imparfait de l'indicatif, il peut s'agir des hypothèses formulées à ce temps car elles se rapportent à des événements passés habituels ou imperfectifs (87), il peut s'agir aussi des cas où l'imparfait a une valeur de futur hypothétique (88) :

(87) [...] pero no se les contaban cuentos, yo no oí ninguno hasta que crecí, *a lo mejor* se pensaba que el cuento podía confundir al niño, igual que la mentira podía alterarlo (Luis Mateo Díez Rodríguez, *El oscurecer (Un encuentro)*, 2002).

(88) León de la Riva no descartó que un órgano de estas características se abra en el futuro, "pero hoy costaría más el collar que el galgo, o sea montar una oficina aquí, con alquiler de local, pagos de rentas, de calefacción, de electricidad, de los funcionarios pues *a lo mejor* nos costaba más eso que las subvenciones que pudiéramos obtener", argumentó el alcalde (*El Norte de Castilla*, 15/06/2002: El PSOE propone abrir una oficina municipal permanente en Bruselas...).

Enfin, l'imparfait peut aussi correspondre à un emploi propre à *a lo mejor* – ainsi qu'à d'autres adverbes de doute, notamment *igual* et *lo mismo* – où il s'agit moins d'exprimer une hypothèse qu'une assertion qui porte sur un événement qui peut se produire ou non, de façon en quelque sorte aléatoire (89), (90). C'est le contexte d'emploi où *a lo mejor* exprime la « possibilité réalisée », dans terminologie de Bañón Hernández (1999 : 139) qui suit Heger (1983 : 66). Cette notion évoque soit une possibilité que l'on a choisi au passé et dont la sélection peut se répéter au futur, soit la moindre fréquence de réalisation d'un événement par rapport à d'autres. La locution est liée dans ces cas à l'expression de la fréquence, se rapprochant ainsi des locutions comme *a veces*, voire *por ejemplo* (Bañón Hernández 1999 : 139). S'il s'agit des événements qui continuent à se produire hasardeusement au présent, *a lo mejor* peut apparaître alors avec du présent pour exprimer la même notion (91) :

(89) La fiesta ha cambiado hasta en la concesión de trofeos. Las orejas que se cortan hoy en un solo día, antiguamente *a lo mejor* no se cortaban en toda la temporada (*La Voz de la Afición*, n° 19, 05/2007: Homenaje a Joaquín Vidal, maestro de periodistas taurinos).

(90) Algunas cooperativas, gestoras y comunidades de propietarios esperaban obtener parcelas y fueron precomercializando [...] Te apuntabas en una lista y luego te llamaban *a lo mejor* para decirte que no tenías casa", dice Pedro Fernández de Araoz, director de la División Residencial de Aguirre Newman (*El Mundo - Su Vivienda* (Suplemento), n°. 236, 18/01/2002: en portada).

(91) ERNESTO ARIAS. Sí hay posibilidades de trabajo, pero el trabajo *a lo mejor* es muy malo. Trabajas, vives, pero haciendo cosas que no te interesan nada. Esto es una cuestión de opción personal. Si yo tuviera que hacer eso que dice Fran me volvería a Asturias (*La Ratonera. Revista asturiana de Teatro*, 01/2002: Fran Sariego).

La commutation de *a lo mejor* par un autre adverbe de doute dans les exemples précédents n'est pas évidente. Les contextes de possibilité réalisée nous semblent, comme l'a signalé Bañón Hernández (1999 : 139), propres à la locution *a lo mejor* – ainsi qu'à *igual* et *lo mismo*, comme nous allons le voir. Bañón Hernández interprète cette spécificité de la locution comme un signe qu'elle est plus proche de l'expression de la certitude que du doute. Nous pensons qu'effectivement *a lo mejor* exprime une plus grande probabilité que d'autres adverbes de doute, mais en raison de la diachronie de l'expression, nous préférons interpréter son emploi dans les contextes de possibilité réalisée comme un emploi hérité de la fonction préalable de *a lo mejor* comme locution adverbiale de célérité. Il nous semble que les contextes de possibilité réalisée dérivent, en effet, de l'un des contextes qui a permis l'inférence de la valeur de doute quand *a lo mejor* était principalement employé pour exprimer la survenue d'un événement de façon imprévisible. Ces contextes, décrits en 5.2.4.3.1., consistent en la narration des événements qui arrivent de façon inattendue et aléatoire, d'où la connexion entre les valeurs d'imprévisibilité et du doute.

En ce qui concerne la position de *a lo mejor* par rapport au verbe, elle est très souple, puisqu'il s'agit d'une locution adverbiale de modalité qui ne fait pas partie de la structure argumentative de la phrase. *A lo mejor* peut ainsi se placer en position initiale, préverbale, postverbale, médiale ou finale, mais comme l'a signalé Fuentes Rodríguez (1991), ce type des locutions sont marginales en ce qui concerne leur intonation. Nonobstant ces possibilités, les positions les plus fréquentes de *a lo mejor* dans notre corpus sont l'initiale (92) et la préverbale (93). La position ainsi que l'intonation de la locution peuvent également en déterminer la portée, qui peut aussi bien porter sur l'ensemble du *dictum* (94) que sur un élément de la phrase (95) :

(92) Lo único que no está claro en el artículo de Javier Rupérez es el título, "La izquierda no quiere una TV privada", porque no hay en todos sus párrafos ni una sola referencia a esa cuestión. *A lo mejor* era para despistar al lector, o para que se lo publicaran (Eduardo Sotillos Palet, 1982. *El año clave*, 2002).

(93) ¿Quién no ha oído hablar del motor de agua para la tracción de vehículos? Quizá existe y no es una quimera, pero *a lo mejor* ocurre como con aquel hombre que inventó unas medias en las que era imposible que salieran carreras: que una importante marca de panties le compró la patente, y la destruyó (*ABC Cultural*, 30/12/2002: La frontera: "Money and prestige").

(94) Sin problema, hay que tener sentido del humor. La vida hay que tomársela como viene, y después de lo que yo sufrí en su día.- Es que *a lo mejor* alguno se lo toma mal (*El Norte de Castilla*, 15/06/2002: Mariano de la Cruz).

(95) Ésta es la postura del ministro de la Presidencia y presidente del PP en Castilla y León, Juan José Lucas, quien descartó que las autonomías deban estar presentes como representantes del Estado en la UE. "Hay que fortalecer el carácter consultivo y *a lo mejor*, en su día, superior al consultivo, de ese Senado europeo en ciernes, que es el Comité de las Regiones, darle más facultades y escuchar a las CC AA en ese comité" (*La Razón*, 21/01/2002: La semana más triunfal del Partido Popular).

Comme le signale Fuentes Rodríguez (1991) pour l'ensemble des adverbes de modalité, étant donné que la locution *a lo mejor* n'est pas intégrée dans la structure syntaxique de la phrase, elle ne peut pas être focalisée ni apparaître dans des structures de mise en relief (**es a lo mejor que ha venido*). Par la même raison, la locution ne peut pas être niée – elle ne se trouve pas dans la portée de la négation – ni questionnée. Sa présence dans des questions, contrairement à celle d'autres adverbes comme *acaso*, se limite à des échos, c'est-à-dire à des répétitions dans des énoncés qui reprennent une partie du discours précédent sur laquelle l'on veut mettre l'accent (par ex. : -*A lo mejor viene Juan esta noche* / -¿*A lo mejor viene Juan?*). Ces phénomènes, caractéristiques de l'interaction orale, ne sont pas facilement retrouvables dans des textes écrits, d'où qu'ils ne soient pas présents dans notre corpus.

Par ailleurs, *a lo mejor* peut comme les autres adverbes de doute, à l'exception de *acaso*, fonctionner comme un énoncé autonome (Congosto Martín 2008 : 482). Il est ainsi employé pour répondre à des interrogations totales (96), équivalant d'après Santos Río (2003 : s. v. « mejor ») à une phrase entière. Dans ces cas, il peut être accompagné par *sí* ou *no* (97) et (98) :

(96) Así que esa niña irá a tu clase, ¿no? -recapituló, dedicando al niño su propia sonrisa. / -*A lo mejor* - respondió él-. Del mismo curso sí que es, pero igual la ponen en otro grupo (Almudena Grandes, *Los aires difíciles*, 2002).

(97) Supongo que no le interesará figurar en ella como culpable de un delito de obstrucción a la justicia, ¿verdad? // Pues *a lo mejor* sí, pensó Sara, al ver la sonrisa pretendidamente irónica con la que empujó hacia delante sus últimas palabras. *A lo mejor* sí, se repitió (Almudena Grandes, *Los aires difíciles*, 2002).

(98) No creo que haya nadie. Bueno, Valeriano (el del PP) seguro que se presenta. O *a lo mejor* no. A este paso, ganan ellos. Nada, chaval, marcha y ten cuidado (*La Razón*, 21/01/2002: Zumárraga, limpieza de sangre).

La plupart des auteurs s'étant intéressés au modalisateur de doute *a lo mejor* partagent la remarque qu'il s'agit d'une locution qui dans le *continuum* entre le doute absolu et le doute le plus faible – proche de l'assertion – se placerait plutôt près de ce côté-ci (Moreno 1982, parmi d'autres). *A lo mejor* serait donc employé pour exprimer des doutes légers, voire, selon certains auteurs, pour montrer sa sureté à propos du *dictum*. Dans ce sens, l'hypothèse de García de Dini (1980) est que *a lo mejor* accompagne des énoncés dont le locuteur est certain de la véracité du contenu, ou bien, dont il espère que l'évènement en question se réalise. Bañón Hernández (1999 : 138-139) partage cette hypothèse et affirme, sans le justifier, que *a lo mejor* est plus proche de la certitude que du doute. González Calvo (1989), quant à lui, considère *a lo mejor* comme une locution qui indique le doute et la possibilité, d'après lui, *a lo mejor* ne peut pas indiquer de façon inhérente la possibilité élevée, mais cela peut arriver grâce au contexte. Certains auteurs signalent aussi le caractère subjectif de la locution (Moreno 1982, Fuentes Rodríguez 2009 : s. v. « a lo mejor »). Comme nous l'étudions lors de la mise en commun avec les autres membres du paradigme (cf. 7.6.), *a lo mejor* semble effectivement exprimer un degré de probabilité plus élevé que d'autres adverbes.

5.2.5.2. Effets de sens

En ce qui concerne les effets pragmatiques que *a lo mejor* peut exercer, la plupart des auteurs signalent que la locution est souvent employée pour atténuer les propos énoncés afin de respecter des principes tacites de courtoisie, de diplomatie et en raison des stratégies socio-conversationnelles des échanges discursifs (García de Dini 1980, Bañón Hernández 1999, Fuentes Rodríguez 2009, Cornillie 2015, etc.). *A lo mejor* est ainsi utilisé comme atténuateur, par exemple, lorsque le locuteur émet de jugements de valeur sur d'autres personnes, comme en (99), ainsi que, comme le signale Bañón Hernández (1999), quand le locuteur se prononce sur des propos qui peuvent être conflictuels, comme en (100). La locution peut aussi atténuer des critiques ou des provocations cachées (101). Enfin, comme exemple de courtoisie, (102)

montre le cas d'une espèce de sollicitation masquée : en suggérant à une personne qu'elle est *peut-être* capable de répondre à des questions, on attend qu'elle le fasse :

- (99) Sabemos del esfuerzo y del sacrificio que aceptó este crítico singular para mantener su independencia, por lo que seguramente le llega la hora de descansar en paz, compartiendo tertulias taurinas con Gregorio Corrochano, Cañabate, Paco Apaolaza y otros que, sabiendo tanto como él, *a lo mejor* les faltó el valor, la ironía y la independencia que Joaquín tuvo (*La Voz de la Afición*, nº 19, 05/2007: Brindis por Joaquín Vidal).
- (100) Una productora de televisión se preguntaba: "¿Qué me ha aportado el feminismo?". Pues *a lo mejor* sin él no hubiera llegado a ser productora (Carmen Alborch, *Malas. Rivalidad y complicidad entre mujeres*, 2002).
- (101) Respecto a la modificación de la ley electoral anunciada por el PSOE para dar cabida en las listas a más mujeres, Loyola de Palacio criticó la medida, pues "en España tenemos a varias mujeres en puestos de responsabilidad; *a lo mejor* otros necesitan otro tipo de reglas para de verdad hacer lo que hay que hacer", comentó (*El Norte de Castilla*, 15/06/2002: Loyola de Palacio / Vicepresidenta de la UE/ Juana Borrego / Pres...).
- (102) Sí, claro que sí, cómo no vamos a pasear en un día tan hermoso. Pero antes tenemos que atender a nuestros invitados. Ellos quieren preguntarte una cosa y *a lo mejor* tú les puedes contestar (Alicia Giménez Bartlett, *Serpientes en el paraíso. El nuevo caso de Petra Delicado*, 2002).

Par ailleurs, la locution *a lo mejor* exerce, tout comme d'autres membres du paradigme, un autre rôle pragmatique que plusieurs auteurs ont commenté en employant des terminologies différentes et que nous avons appelé d'acceptation partielle. Il s'agit de l'emploi de *a lo mejor*, souvent dans un contexte d'échange ou interaction, dans lequel la locution est utilisée pour accepter un argument, non de façon ouverte ni directement, mais plutôt en montrant que l'on reste prudent en même temps que l'on reconnaît la possible validité de l'argument en question. Bañón Hernández (1999) décrit ces contextes comme une façon d'incorporer le discours d'autrui. Cornillie (2015), quant à lui, emploie le terme d'alignement, qui est une stratégie discursive consistant à confirmer précautionneusement l'hypothèse avancée par l'interlocuteur. Dans ces contextes, il est fréquent que *a lo mejor* suive le marqueur discursif *bueno*, qui insiste sur la même valeur d'acceptation prudente d'un argument :

- (103) Ahora me ha tocado a mí, pero te has pasado la vida haciendo lo mismo, ya sí que lo veo con claridad. *A lo mejor* estoy loca, como me acabas de decir, pero sé lo que quiero: lo que quiero es irme contigo, vivir contigo, dar el escándalo, como tú dices (Gregorio Salvador Caja, *El eje del compás*, 2002).
- (104) No, no me gustaría ser profesora de gimnasia. /- ¿Ni siquiera ir a participar a unas olimpiadas?/- Bueno, *a lo mejor* ir a una olimpiada sí que me gustaría (*El Norte de Castilla*, 18/11/2002: Zamora).

5.2.5.3. Variétés de *a lo mejor*

En ce qui concerne les variétés diaphasiques où *a lo mejor* est employé, les auteurs s'étant intéressés à la locution s'accordent sur le fait qu'elle est notamment utilisée dans le registre familier (García de Dini 1980, González Calvo 1989, Santos Río 2003). Moreno 1982 et

Cornillie (2015) signalent en plus le caractère oral de la locution, qui est, d'après le dernier auteur, la plus employée dans des contextes informels et interactionnels. Fuentes Rodríguez (2009) note le caractère ambivalent de la locution, qui apparaît aussi bien dans des registres soutenus que familiers, à l'oral et à l'écrit.

Il y a, par ailleurs, des variétés de la locution, comme *a lo peor* – employée avec des hypothèses considérées comme négatives – et les formes *a la mejor* et *a lo mejores*, typiquement américaines, la première localisée à Cuba, au Mexique et au Venezuela, et la deuxième en Equateur (Kany 1994). Bañón Hernández (1999) a trouvé d'autres variétés dans le langage oral de certaines régions péninsulaires, comme *a mejor*, *a mojar* et *a la mejor*, d'où qu'il ne classe pas la dernière comme exclusivement américaine, ce que Santos Río (2003 : s. v. « mejor ») met aussi en cause.

5.2.6. Récapitulation et conclusion

Dans ce chapitre nous nous sommes intéressée au parcours suivi par le syntagme *a lo mejor* depuis ses emplois en tant qu'entité libre, à savoir avec sa valeur compositionnelle au XIII^e siècle, jusqu'à l'acquisition et la consolidation de sa valeur de doute aux XIX^e et XX^e siècles, tout en passant par une étape intermédiaire en rapport avec des valeurs temporelles, qui la fait fonctionner comme adverbe de célérité. C'est donc à partir de son rôle d'adverbe de célérité que *a lo mejor* acquiert son fonctionnement comme modalisateur de doute.

Ce processus de changement, qui est non seulement fonctionnel, mais aussi sémantique, correspond à un phénomène récurrent dans la création des adverbes de doute, que l'on retrouve aussi bien dans d'autres variétés diatopiques de l'espagnol que dans d'autres langues. En effet, le processus par lequel un adverbe adjoint qui qualifie un événement d'imprévisible devient un adverbe disjonctif de doute est également retrouvé dans l'espagnol des Îles Canaries et dans plusieurs pays de l'Amérique Latine (*de repente* et *de pronto*), ainsi qu'en portugais du Brésil (*de repente*). Ce phénomène constitue un exemple de la théorie du localisme, d'après laquelle les domaines abstraits du vocabulaire sont complétés avec du lexique provenant de domaines plus concrets (Van der Auwera 1984 : 93).

Nous avons analysé le changement connu par *a lo mejor* en tant qu'un processus de lexicalisation, puisque la locution expérimente les phénomènes d'univerbation et de perte de sa valeur compositionnelle. Le premier est un type de fusion qui consiste en la création d'une nouvelle forme. Probablement en raison de son changement tardif, *a lo mejor* s'est résisté à la

fusion graphique en ce qui concerne l'emploi normatif de la langue. Néanmoins, les registres les plus populaires, témoignent de l'univerbation de la locution, que l'on peut retrouver transcrite comme **alomojor* ou **alomojó* sur un ton humoristique⁴⁹. De plus, il y a sur le net de nombreuses consultations des internautes à propos de la façon correcte d'écrire l'adverbe, en un mot ou en trois⁵⁰.

L'univerbation est donc en rapport avec le manque de valeur compositionnelle de l'expression, car une fois que celle-ci est considérée comme une nouvelle unité par les locuteurs, elle perd totalement ou partiellement ses propriétés morphosyntaxiques originaires. Comme le montre *a lo mejor*, en tant qu'adverbe adjoint, il peut, par exemple, être modifié, comme dans l'exemple (48), reproduit ci-dessous, mais une fois qu'il fonctionne comme adverbe disjonctif, avec sa valeur de doute, *a lo mejor* perd toutes ces possibilités.

Otras cantan en coro melodiosos himnos, y con estas pacíficas reuniones se mezcla *a lo mejor de improviso* una multitud de diablos, con sus cuernos y luengas colas dando chillidos infernales, o aparece una interminable chusma de beatas con largas narices, que bailan la danza de las brujas (Wenceslao Ayguals de Izco, *La bruja de Madrid*, 1850).

Comme nous l'avons vu, le changement implique la perte de la valeur compositionnelle, phénomène aussi connu sous le nom d'opacité sémantique, par lequel la signification des expressions lexicalisées n'est plus prévisible à partir des éléments qui l'intègrent. Il est intéressant, de ce point de vu, de constater les différentes connotations liées à la l'expression *a lo mejor* au cours de son histoire. Dans un premier temps, avant de perdre sa valeur compositionnelle, *a lo mejor* se met en rapport avec l'expression du « meilleur moment ». Les évènements qu'elle modifie, c'est-à-dire les évènements qui arrivent « au meilleur moment » s'associent rapidement à une valeur négative, car ils interrompent ce meilleur moment (105) :

(105) ¡y cuántas madres oi venden las hijas! Ai gran cogida de falsos amigos y poca acogida en ellos, ni ai otra amistad que dependencia: *a lo mejor* falsean y dexan a un hombre en el lodo en que ellos le metieron (Baltasar Gracián, *El Criticón segunda parte. Ivyziosa cortesana filosofia en el otoño de la varonil edad*, 1653).

Ensuite, quand *a lo mejor* commence à fonctionner comme une locution adverbiale de célérité, et qu'elle perd progressivement sa transparence, la connotation de la locution comme un adverbe qui s'emploie pour qualifier l'arrivée d'un évènement désagréable s'efface graduellement et finit par disparaître, de sorte que *a lo mejor* peut désormais accompagner des évènements aussi bien négatifs que positifs :

⁴⁹ Par exemple, le journaliste Juan Cruz a intitulé « *alomojó* » un article publié en 2006 par *El País*, disponible en ligne : <http://elpais.com/diario/2006/05/24/radiotv/1148421605_850215.html> [consulté le 12/10/2016].

⁵⁰ Cf. <<http://forum.wordreference.com/threads/a-lo-mejor-o-alomejor.1646371/?hl=es>> [consulté le 3/1/2017].

- (106) Que es de buena sangre el niño, no lo puede negar -dijo al fin-, porque bien se conoce en la nobleza de su condición, que hartos hay por ahí llenos de harapos, y **a lo mejor** salen con la novedad de que son hijos de un duque; y aquí estoy yo que tampoco doy mi brazo a torcer, pues los Conejos de Navalagamella no son ningún saco de paja (Benito Pérez Galdós, *Napoleón en Chamartín*, 1874).

Enfin, lorsque *a lo mejor* expérimente le processus de changement qui le fait fonctionner en tant qu'adverbe de doute, malgré l'opacité de son signifiant, il y a des locuteurs qui associent le composant *mejor* avec une valeur positive, ce qui est manifeste au vu de la création spontanée de *a lo peor*, variante de la locution, employée pour exprimer les éventualités perçues comme négatives, comme en (107) et (108). Cette association reste, toutefois, exceptionnelle, et *a lo mejor* comme adverbe de doute peut également accompagner des événements négatifs (109). *A lo mejor* a fait ainsi le tour des différentes connotations :

- (107) ¿Qué ventolera le ha dado? El no tiene la culpa. Cuando sopla el cierzo, y sopla porque Dios lo dispone, los árboles inclinan la cabeza para no romperse. Hagamos otro tanto. Vamos a ver. Colás ha tenido un palique enfadoso con usted. Y **a lo mejor**, o **a lo peor**, le dijo... (Ramón Pérez de Ayala, *Tigre Juan*, 1926).
- (108) Y esto es muy de estimar, porque la mayoría de los toros son unos tumbones que salen a cubrir el expediente, sin importarles un ardite su amo, que, **a lo peor**, está en el tendido pasando las de Caín, y los toreros, que en el ruedo las pasan moradas (Antonio Díaz-Cabañete, Segunda corrida de San Fermín. Las grandes y las pequeñas cosas [ABC, 9 de julio de 1958], 1958)
- (109) Y me condenaron a muerte y si no es porque mi hermano se movió como lo hizo, removiéndome Roma con Santiago, nunca mejor dicho, **a lo mejor** me fusilan (Max Aub, *La gallina ciega*. Diario español, 1971).

Le néologisme *a lo peor* constitue un indice du fait que l'opacité de la locution est graduelle, car cette création nous montre la conscience de certains locuteurs concernant la présence de l'adjectif comparatif de *bueno*, *mejor*, au sein du modalisateur de doute. Certaines expressions lexicalisées acceptent, donc, une variabilité minimale.

6. Adverbes de modalité dubitative IV : de la comparaison au doute

6.1. *Lo mismo*

Nous nous intéressons dans cette partie du travail à l'expression *lo mismo* qui constitue avec *igual* l'une des plus récentes incorporations au paradigme des modalisateurs de doute en espagnol.

Lo mismo est employé en tant qu'adverbe de doute depuis le XX^e siècle. Étant donné que le fonctionnement de *lo mismo* comme modalisateur est un phénomène récent et qu'exerçant ce rôle, l'adverbe est marqué du point de vue de la variété diaphasique – son emploi reste lié au registre informel –, ses témoignages écrits sont rares.

Dans ce chapitre, nous essayons donc de comprendre le processus par lequel la locution *lo mismo*, dont les fonctions sont très variées, acquiert un nouveau rôle qui lui permet d'être employée pour exprimer des doutes ou des hypothèses. Ce changement se serait produit à partir de la valeur de comparaison de l'expression *lo mismo*, c'est un sens qu'elle partage avec *igual*, qui a également connu le même changement. Nous essayons donc de voir dans quelle mesure l'une a pu être influencée par l'autre et nous nous intéresserons également au caractère de ce phénomène, afin de déterminer s'il peut être considéré comme une idiosyncrasie de l'espagnol ou bien comme un type de changement récurrent inter-linguistiquement.

Dans un premier temps nous faisons une brève révision des informations présentes sur cette forme dans des travaux lexicographiques, en nous occupant notamment de ce qu'ils apportent concernant les fonctions adverbiales de *lo mismo*. Ensuite, étant donné la grande poly-fonctionnalité de la forme *lo mismo*, nous récapitulons ses fonctions principales du point de vue diachronique afin de connaître quels sont les rôles qu'elle a exercés au préalable et qui ont permis cette évolution. À cet égard, nous nous intéressons spécifiquement aux contextes qui ont favorisé la mise en rapport de *lo mismo* avec l'expression de l'hypothèse, entraînant la consolidation de son fonctionnement comme adverbe de doute. Dans un dernier temps, nous nous occupons des propriétés actuelles de *lo mismo*. Nous analysons, ainsi, les caractéristiques sémantiques, morphosyntaxiques et pragmatiques de l'adverbe, en plus de le considérer du point de vue des variétés linguistiques.

Nous avons structuré ce chapitre suivant la chronologie de l'expression, en trois parties qui s'occupent respectivement des fonctions (notamment adverbiales) exercées par la forme *lo mismo*, du surgissement et de la consolidation de *lo mismo* comme adverbe de doute et des propriétés actuelles de ce modalisateur.

Étant donné que les apparitions de *lo mismo* sur CORDE et CREA peuvent correspondre à des cas où le terme fonctionne comme un syntagme nominal, de façon adjectivale ainsi qu’au sein de plusieurs locutions, entre autres, le nombre d’occurrences que l’on obtient est très élevé. Cela nous a contraint à limiter la recherche des occurrences de *lo mismo* aux tranches temporelles comprises entre 1820 et 1830 ; 1860 et 1870 ; 1920 et 1930 ; et 1960 et 1970, ce qui fait approximativement 4500 occurrences. Afin de confirmer nos analyses, nous avons révisé les périodes intermédiaires, bien que de façon moins détaillée, et prêtant une attention spéciale aux emplois de *lo mismo* comme adverbe de doute ainsi qu’aux cas ambigus. De plus, pour étudier l’emploi actuel de l’adverbe nous avons révisé les occurrences de *lo mismo* sur CREA comprises entre les années 2000 et 2002, limitant parfois – comme cela est expliqué en 6.1.4. – le type de tradition discursive.

6.1.1. Introduction. La forme *lo mismo*

L’expression *lo mismo* est composée de l’adjectif *mismo* précédé de l’article neutre *lo*. *Mismo* provient du terme du latin vulgaire *medipsimus*, qui est formé, quant à lui, à partir de la forme emphatique, également vulgaire, *ipsimus*, du latin *ipse*, ‘le même’, et de l’élément -met, qui s’ajoutait aux pronoms personnels pour renforcer leur sens. Cet élément possédait la variante -med, utilisée dans le langage familier (Corominas et Pascual 1980-1991 : s. v. « mismo »). Les formes *meísmo* et *m(e)esmo* étaient, comme l’indique le dernier ouvrage cité, plus fréquentes anciennement.

Le *Diccionario de Autoridades* (1726-1737 : s. v. « mismo ») préfère la forme *mismo* et explique son origine dans le terme italien *medesimo*. C’est en raison de cette provenance, nous explique-t-on, que l’on trouve aussi la forme *mesmo*.

Cette forme est également conservée dans d’autres langues romanes, fr. *même*, it. *medesimo*, port. *mesmo*, prov. *medesme*, *mezesme* (Cuervo 1998 : s. v. « mismo »), dans lesquelles elle a connu des processus de changement différents. Aussi bien en français qu’en portugais, par exemple, elle a développé des valeurs concessives intégrant des locutions comme fr. *même si*, *tout de même*, et pt. *mesmo que*, etc.

Actuellement, le *DLE* (RAE 2014 : s. v. « mismo ») présente trois acceptions de *mismo* en tant qu’adjectif, en plus de plusieurs locutions (adverbiales, verbales, voire une conjonctive) dans lesquels participe le terme *mismo*, faisant parfois l’accord au féminin et au pluriel, comme dans la locution *estar en las mismas*. Parmi ces locutions, on retrouve *lo mismo*, présenté

comme une locution adverbiale équivalente de *quizá*, sans que rien d'autre n'y soit précisé. La dernière édition du *Diccionario* de la RAE est, par ailleurs, la première à recueillir cette fonction.

Dans des éditions précédentes l'on retrouvait, cependant, d'autres informations qui ne sont plus présentes dans la définition actuelle de *lo mismo*. Ainsi, la troisième et la quatrième édition du *Diccionario manual* de la Real Academia Española (1984 et 1989 respectivement : s. v. « mismo ») indiquent que *lo mismo* est une locution qui équivaut à *la misma cosa*, *la misma cantidad* ou à *de la misma manera* et on y trouve, en outre, la locution *lo mismo que* « loc. adv. tanto como », qui, comme nous allons le voir, est fondamentale pour le développement de la valeur de doute de *lo mismo*.

D'autres dictionnaires d'usage actuels, comme le *DEA* de Seco, Andrés et Ramos (2011 : s. v. « mismo ») et comme le *DUE* de Moliner (2007 : s. v. « mismo ») apportent plus d'informations sur l'emploi que l'on fait de *lo mismo* de nos jours.

Le premier ouvrage présente d'abord les emplois adjectivaux de *mismo* et, ensuite, ses acceptions en tant qu'adverbe. Parmi celles-ci, on retrouve la locution *lo mismo* dans deux acceptions différentes, l'une comme 'Igual o de la misma manera', pour laquelle on nous dit que si le deuxième terme de la comparaison est exprimé, il est introduit par *que*, comme en *Lo mismo que los chicos...Marcelo es como un chico*. On y trouve, par ailleurs, une sous-acception de *lo mismo...que* qui signifie 'tanto...como', illustré par l'exemple *Todo lo hacía como sonámbulo, lo mismo levantar los pies que pinarme cuando caía*. Celle-ci est marquée comme rare – ce qui est cohérent avec le fait qu'elle ne soit plus recueillie dans le dictionnaire de la RAE. La deuxième acception de *lo mismo* décrit la locution comme familière, équivalente de *a lo mejor*, comme dans l'exemple *Lo mismo se creía que yo podía enamorarme de él, con esa facha*.

Le *DUE* de María Moliner, quant à lui, explique que *lo mismo* est employé pour exprimer une possibilité opposée à ce que, « de acuerdo con lo que se ha dicho antes, se supone, se cree, etc. que tiene todas las probabilidades de ocurrir »⁵¹. L'exemple proposé est *Lo mismo llueve esta tarde* et dans cette acception, il est considéré pratiquement équivalent de *igual*. María Moliner recueille aussi *lo mismo que*, comme 'igual que, tanto como', ainsi que signifiant

⁵¹ Cet emploi de *lo mismo* est commenté en 6.1.4.2. comme un effet de sens.

‘y también’⁵². Enfin, parmi d’autres expressions formées avec *lo mismo*, on retrouve *lo mismo...que*, équivalente de ‘y’ dans une construction qui met de relief l’égalité des termes introduits dans des phrases comme : *Lo mismo las servilletas que el mantel están en el cajón*. Fonctionnant ainsi, l’expression équivaut presque à *tanto...como*, et peut aussi introduire une alternative dans laquelle les deux termes sont également possibles : *lo mismo viene que no viene*. Il fonctionne alors comme *igual...que*.

Toutes ces possibilités d’emploi et différentes nuances de sens véhiculées par *lo mismo (que)* sont interconnectées et contribuent à favoriser certains effets pragmatiques de *lo mismo* comme adverbe de doute.

Les travaux spécialisés en particules ou opérateurs discursifs rendent compte de l’emploi de *lo mismo* comme un élément modal qui exprime la possibilité ou qui formule des hypothèses. Aussi bien dans Santos Ríó (2003 : s. v. « lo mismo ») que dans Fuentes Rodríguez (2009 : s. v. « lo mismo »), le modalisateur de doute *lo mismo* est mis en rapport avec *igual*. Le premier travail renvoie à *igual* pour comprendre le fonctionnement de *lo mismo*, et le deuxième présente *lo mismo* comme une variante non complètement grammaticalisée de *igual*. Nous essayerons de voir s’il est justifié de faire dépendre le fonctionnement de *lo mismo* de celui de *igual*.

Par la suite, nous nous intéressons donc à la trajectoire de la forme *lo mismo* afin de comprendre le processus qui lui permet de développer des fonctions adverbiales à partir de son rôle comparatif pouvant finir par indiquer le doute. Étant donné que l’histoire de *lo mismo* a éveillé l’intérêt de certains spécialistes en opérateurs et en diachronie de la langue espagnole, nous nous rapporterons aux travaux de Fuentes Rodríguez (2011) et de Pérez-Salazar (2013) notamment en ce qui concerne l’étude de cette expression aux périodes médiévales et classiques.

6.1.2. Origines (XIV^e-XVIII^e siècle)

6.1.2.1. *Lo mismo* au Moyen Âge

Les premières occurrences de *lo mismo* que l’on trouve sur CORDE datent du XIV^e siècle, mais le nombre de cas reste bas au long du Moyen Âge (22 occurrences au XIV^e siècle et 492 au XV^e). Au XIV^e siècle la plupart de ses occurrences appartiennent à la *Crónica de Alfonso X* et

⁵² Pour illustrer ces deux acceptions, on retrouve les exemples : *Nos divertimos lo mismo que si hubiéramos ido a la fiesta* et *A mi madre le gusta mucho la música, lo mismo que a mi padre*, respectivement. Pour ce type de cas, cf. 6.1.2.2.

correspondent à la même formulation que l'on trouve dans l'exemple (1) – *cuenta lo mismo* –, où *lo mismo* fonctionne de façon nominale, en tant que complément d'objet direct du verbe *contar* :

- (1) cc xjx. Capitulo .cc xvij. que cuenta *lo mismo* del linaje dese Rey. / cc xjx. Capitulo .cc xvij. que cuenta *lo mismo* (Fernán Sánchez Valladolid, *Crónica de Alfonso X*, c. 1340-1350).

Comme le montre cet exemple, qui contient deux occurrences de *lo mismo*, ce syntagme peut fonctionner soit en tant qu'entité libre, compositionnelle, qui peut être accompagnée par un complément prépositionnel qui spécifie la référence – *del linaje dese Rey* –, soit comme déictique, renvoyant à ce que l'on a précédemment énoncé, comme le fait la deuxième occurrence du même exemple.

Lorsque l'élément auquel *lo mismo* se rapporte est spécifié, il est habituel qu'il soit exprimé par une proposition subordonnée adjective. Cette proposition restreint le sens de *lo mismo*, en précisant ce à quoi cette expression renvoie :

- (2) A Dios digo verdad -dixo la Reina- que *lo mesmo* que me conteció en vuestro propósito quando me lo dexistes, esso me conteció agora ante este propósito de Roboán, que me parece de todo en todo que ha de ser un gran emperador (Anonyme, *Libro del cavallero Cifar*, 1300-1305).

Cet exemple montre l'aptitude de *lo mismo* à être employé dans des relations de comparaison, car il apparaît dans un contexte où l'évènement comparé (*contecer*) est repris et exprimé par le même verbe. L'accent est ainsi mis sur l'identification de l'évènement, qui est, d'ailleurs, renforcée par le démonstratif neutre *esso*.

Étant donnée la présence de l'article *lo* dans la locution *lo mismo*, ses fonctions sont fondamentalement substantives, *lo mismo* peut ainsi remplir des rôles propres aux noms. Il apparaît, par exemple, dans des compléments prépositionnels, comme en (3), où il fonctionne de façon déictique :

- (3) comio tanta carne y manjares crudos que subitamente murio. De *lo mismo* dizen auer muerto Joueniano: y Ualentiniano emperadores (Anonyme, *Sevillana medicina de Juan de Aviñón*; Sevilla: Juan de Burgos, 1545. Madrid Nacional R/30652, c. 1381-1418).

Plus souvent, néanmoins, *lo mismo*, toujours en tant qu'un élément nominal, exerce le rôle de complément d'objet direct des pro-verbès ou des verbès dits vicaires, comme *fazer* en (4) :

- (4) E después de comer fizieron las mayores alegrías que en el mundo podrían ser fechas. Y *lo mesmo* fizieron en todo el reino después que se tornaron a sus lugares donde eran los que allí vinieron por procuradores (Anonyme, *Libro del cavallero Cifar*, 1300-1305).

Dans ce type de cas, *lo mismo* est un élément déictique qui fonctionne de façon anaphorique. Il renvoie, normalement, à ce que l'on a fait allusion précédemment⁵³. Dans ce contexte, le verbe vicaire sert également à reprendre le contenu de l'évènement auquel *lo mismo* se rapporte.

Depuis le XIV^e siècle, mais plus manifestement au XV^e siècle, on constate qu'une partie considérable des occurrences de *lo mismo* sont retrouvées dans ce type de contexte. Cet emploi anaphorique semble, en effet, de plus en plus codifié textuellement, contribuant à renforcer la cohésion du discours. Dans ces cas, *lo mismo* se place normalement en position préverbale établissant une connexion avec l'énoncé précédent :

- (5) Y así con estas y otras razones que el cardenal habló a los Reyes Católicos, les puso en voluntad de le oír. Y comenzaron de allí adelante a dar más crédito a sus memoriales y peticiones; porque hasta allí, aunque otras muchas veces las avía dado a Sus Altezas, con las muchas ocupaciones que tenían en la conquista del reino de Granada no advertían en ellas más que para dallas poco crédito. // Y *lo mismo* hacían todos los que lo comunicaban, que oyéndole decir lo que (fol. 32r) se prefería a descubrir, se reían muchos de ello (Alonso de Santacruz, *Crónica de los Reyes Católicos*, 1491-1516).
- (6) Y si caso era quel pariente mas cerquano, como dicho es, no ficiese la tal diligencia y requesta al indigno señor que assi havra enagenado e disipado los bienes del dicho mayorio o parte dellos, quiero e mando que otro pariente... el que mas curoso e diligente sera y mejor lo querra esforçar, tenga la misma facultad para requerir e cobrar... Y *lo mismo* ordeno y quiero si en muger perviniesse el dicho herencio y entrasse en religion (Anonyme, *Testamento* [Documentos Lingüísticos Navarros], 1490).

Comme on peut le voir, il s'agit des exemples appartenant à des documents en prose, le premier, historique, et le deuxième de type légal. Ces deux types de traditions discursives se trouvent parmi celles où l'emploi de *lo mismo* est le plus abondant au Moyen Âge. Nous pensons que cet emploi de *lo mismo* – déictique, établissant des connexions entre deux membres du discours – constitue un mécanisme de cohésion qui, lié initialement à des traditions discursives précises, se répand à d'autres au sein desquelles non seulement il continue de fonctionner ainsi, mais il développe d'autres types d'emploi.

Ainsi, par exemple, depuis le XV^e siècle on retrouve des cas où *lo mismo* est employé dans des contextes où le verbe est omis, de sorte qu'il remplace une proposition :

- (7) Y quando el rey Galaz vuo esto fecho, ouo tan gran deuocion en el sancto Grial, que cada mañana venia antel e fazia oracion, y Perseual e Boores *lo mesmo* (Anonyme, *La demanda del Sancto Grial*, c. 1470).

Ces cas constituent une étape plus avancée dans le processus d'acquisition d'une certaine autonomie de *lo mismo*, qui n'a plus besoin dans ces cas d'apparaître avec un verbe

⁵³ Il se peut, cependant, que *lo mismo* fonctionne comme un cataphorique, explicitant la référence a posteriori, comme dans cet exemple : « A todos nos sucede *lo mismo*: si rebajamos de nuestra vida el tiempo en que no hemos hecho nada o hemos hecho locuras, la parte útil de nuestra existencia se reduce a una suma bien corta » (Leandro Fernández de Moratín, *Cartas de 1827* [Epistolario], 1827).

vicaire pour reprendre le contenu de l'énoncé précédent. Comme l'explique Pérez-Salazar (2013 : 227-229), on pourrait interpréter que dans ces cas *lo mismo* ne fait plus partie de la prédication et qu'il agit comme un élément de cohésion entre des propositions ou des syntagmes.

Par ailleurs, nous pensons, comme Pérez-Salazar (2013 : 227-229), que l'ellipse du verbe dans ce type des cas rend possible le fonctionnement de *lo mismo* avec une valeur additive. Il peut ainsi apparaître avec une conjonction copulative (8) ou sans elle (9) :

- (8) y por seguir sus pasyones no myran lo que gastan en seguir los tales pleytos syendo tan lygeros, y por esta causa resçiben grandes daños y **lo mismo** quando contra ellos en casos crimynales se hazen condenaciones pecuniarias y no de penas corporales (Anonyme, *Documento sobre la Junta de las quatro villas de la Costa de la Mar*, 1488).
- (9) y siempre en lo que hasta allí avía descubierto iva de bien en mejor, ansí en las tierras y arboledas y yervas y frutos y flores como en las gentes, y siempre de diversa manera, y así en un lugar como en otro, **lo mismo** en los puertos y en las aguas (Anonyme, *Diario del primer viaje de Colón* [Textos y documentos completos de Cristóbal Colón], 1492-1493).

Cette valeur additive de *lo mismo* s'avérera essentielle pour l'acquisition de la valeur de doute de l'adverbe.

6.1.2.2. Expansion de *lo mismo* au XVI^e siècle

À partir du XVI^e siècle, les occurrences de la séquence *lo mismo* se multiplient de façon extraordinaire ; CORDE présente 9094 cas dans 744 documents, l'on obtient ainsi 12,2 cas par document. Ces occurrences apparaissent majoritairement dans des textes en prose de caractère historique, scientifique et religieux.

La plupart d'emplois de *lo mismo* correspondent à sa fonction comme locution pronominale (neutre) déictique-anaphorique – selon la terminologie de Santos Río (2003 : s. v. « lo mismo ») –, c'est-à-dire à l'un de ses rôles comme élément substantivé, où il se rapporte normalement à l'énoncé précédent :

- (10) An. En trabajo se ponen los que se casan teniendo respecto a la hermosura exterior, * a los bienes temporales, pero yo, sin mirar a nada desto, escogí vna muger de mi condición con quien viuí en mucho contentamiento. Si yo quería vna cosa, ella dezía que era muy contenta, y **lo mesmo** hazía yo quando ella quería algo (Alfonso de Valdés, *Diálogo de Mercurio y Carón*, 1529).

Quand *lo mismo* fonctionne ainsi, il préfère la position préverbale, pouvant être précédé de la conjonction copulative *y* et modifiant le plus souvent un verbe vicaire. Il est, néanmoins, possible que la proposition introduite par *lo mismo*, reprenne le même verbe, comme le montre l'exemple suivant :

- (11) Quedaron muy satisfechos los griegos en oír a las romanas, y **lo mismo** quedaron los romanos de lo que oyeron a las mugeres griegas (Fray Antonio de Guevara, *Reloj de príncipes*, 1529-1531).

Par ailleurs, depuis le XVI^e siècle, comme le soutient Pérez-Salazar (2013 : 230), la valeur additive de *lo mismo* semble codifiée, il ne s'agit plus d'une inférence, mais cette séquence peut fonctionner comme une locution qui exprime l'addition entre deux propositions verbales :

- (12) Las cuales señas todos han de entender y tener memoria de cuando vieren la tal señal, que es lo que deben hacer, y **lo mismo** las barcas esquiladas tendrán el mismo cuidado y memoria para lo que ellos deben hacer y llevan a cargo (Alonso de Chaves, *Quatri partitu en cosmografía práctica, y por otro nombre espejo de navegantes*, c. 1527).

- (13) Mostraban en más su autoridad: que cada vez que salían de su casa llevaban tres o cuatro trompetas, que son como clarines, y sus truhanes, que les están solaciando mientras comen y beben y diciendo gracias. **Lo mismo** para sus mujeres no faltan truhanes; las cuales aman y tienen en mucho y son celosísimos dellas (Fray Bartolomé de las Casas, *Apologética historia sumaria*, 1527-1550).

Comme on peut le voir dans les exemples (12) et (13), *lo mismo* se place en tête d'un énoncé qui possède un verbe différent de celui de l'énoncé précédent. Ainsi, même si les verbes sont proches sémantiquement, il ne s'agit plus du cas où *lo mismo* apparaît avec un pro-verbe reprenant le contenu du verbe précédant. *Lo mismo* fonctionne dans ces cas comme un véritable connecteur additif. Cette interprétation est aussi soutenue par le fait que la locution se rapproche de la périphérie de la phrase. En effet, comme le montrent les deux exemples ci-dessus, *lo mismo* n'occupe pas la position immédiatement préverbale – ce qu'il fait lorsqu'il exerce le rôle de locution pronominale déictique-anaphorique –, mais l'initiale, permettant l'apparition des compléments qui s'antéposent au verbe.

Comme l'affirme Pérez-Salazar (2013 : 228), l'augmentation de la présence de *lo mismo* dans des textes scientifiques et littéraires vers la fin du XV^e siècle et le début du XVI^e siècle favorise l'apparition de la locution exerçant des rôles adverbiaux – modifiant des verbes ou des adjectifs – et comparatifs. Cette auteure apporte les exemples suivants de ces valeurs :

- (14) Naçora de leche. **lo mesmo** es que nata (Antonio de Nebrija, *Vocabulario latino-español*, 1495).

- (15) Y a buena fe, que jure yo que está el otro con la misma confusión, y tan tocado, que pienso que está haziendo con la yerva **lo mismo** que la salvage bestia herida del vallestero (Anonyme, *Comedia Thebayda*, c. 1500).

- (16) Quedó tan turbado que casy amortecydo ovjera de caer en tierra sy no lo tuvyeran; **lo mismo** estava el cardenal, que a nadye habló palabra (Anonyme, *La corónica de Adramón*, 1492).

- (17) Vyeron una boca de una cueva al pie de un monte, alta una pica y larga **lo mismo** (Anonyme, *La corónica de Adramón*, 1492).

Nous pensons que l'expansion de *lo mismo* aux structures comparatives est peut-être favorisée du fait d'un croisement entre deux constructions, la structure proprement comparative et la structure que l'on obtient lorsque *lo mismo* est modifié par une proposition subordonnée adjective. Comme l'explique Gutiérrez Ordóñez (1997 : 63), il se produit une coïncidence sémantique entre les comparaisons dont le deuxième terme est une proposition adjective nominalisée et les propositions adjectives, comme le montrent les exemples suivants, proposés par le même auteur :

Los mismos libros que los que vimos en la Expo (comparative)

Los mismos libros que vimos en la Expo (adjective)


La valeur de comparaison est présente dans les deux constructions et la proposition adjective fonctionne comme une comparative, car elle admet l'ellipse des termes répétés, le verbe y compris :

Colecciona los mismos cromos que yo (colecciono)

D'après Gutiérrez Ordóñez (1997 : 63), il se produit, dans ce type de séquences, une réduction qui consiste à concentrer les deux valeurs, comparative et adjective, dans la forme *que*, car, du fait que les deux *que* sont très proches, il se produit un effet cacophonique :

Tiene los mismos cromos que los que yo tengo

Tiene los mismos cromos que yo tengo



On peut observer le même phénomène avec la forme nominalisée *lo mismo* à partir de l'exemple suivant :

(18) De manera que, por el dinero que doy a cambio para Valencia, en Castilla no llevo ningún interese y se me paga allá **lo mesmo** que yo acá di; porque el interese que me viene por mano de mi hazedor, que por mí cobra allá, es más que el de Sevilla, como es declarado (Cristóbal de Villalón, *Provechoso tratado de cambios y contrataciones de mercaderes y reprobación de usura*, 1541).

Se me paga allá lo mesmo que yo acá di est une proposition complexe où *lo mesmo que yo acá di* fonctionne comme objet direct du verbe *pagar*, et *que yo acá di* est une proposition subordonnée adjective qui modifie *lo mesmo*. Étant donnée sa valeur, cette proposition complexe équivaut à une construction proprement comparative comme : *se me paga allá lo mesmo que lo que yo acá di*. Il n'est donc pas étrange que *lo mismo* puisse intégrer ce type des constructions :

- (19) A propósito, después de haber hablado en la masa i en los ázimos, que es *lo mesmo* que lo que vulgarmente se dice pan zenzeño, viene á hablar de la Pascua Cristiana (Juan de Valdés, *Comentario o declaración familiar y compendiosa sobre la primera epístola de san Pablo apóstol a los...*, 1557).

Les cas où la construction comparative avec *lo mismo* s'assimile à celle d'une proposition subordonnée adjectivale seront, cependant, plus fréquents, en raison, comme nous l'avons vu, de ladite cacophonie :

- (20) Preguntándole yo a este padre, como a sacerdote y persona de verdad, cómo había pasado la muerte del maestro del campo, llamado Joan Osorio, dijo *lo mismo* que yo había sabido de otras personas que se hallaron en aquel viaje, e presentes (Gonzalo Fernández de Oviedo, *Historia general y natural de las Indias*, 1535-1557).

- (21) viendo á la noche *lo mismo* que vió á la mañana (Eugenio de Salazar, *Cartas a unos amigos* [Cartas de Eugenio de Salazar, vecino y natural de Madrid, escritas á muy parti...], 1573).

Dans (20) et (21), tout comme dans les autres exemples que nous avons vus de *lo mismo* dans des constructions à valeur comparative assimilées à des propositions subordonnées adjectivales, la proposition introduite par *lo mismo* fonctionne de façon nominale. C'est pourquoi, dans ce type de construction, l'ensemble composé par *lo mismo* et par son complément avec *que* exercent le rôle de complément d'objet direct de verbes transitifs – comme *decir* en (20) et *ver* en (21) – ou bien comme attribut avec des verbes copulatifs, comme dans les exemples suivants :

- (22) y si lo que mantenéis / es *lo mismo* que mantengo / yo no sé en qué me detengo (Anonyme, *Poemas* [Cartapacio de Francisco Morán de la Estrella], a. 1536-1585).

- (23) Obedecio como santo, y sufrio la cura, que era *lo mismo* que la muerte (Fray José Sigüenza, *Tercera parte de la Historia de la orden de San Jerónimo*, 1605).

Pendant cette période le type de construction comparative où l'on retrouve majoritairement *lo mismo que* correspond à celui que, en raison de la valeur de *lo mismo*, indique l'identité qualitative ou référentielle. Comme l'explique Gutiérrez Ordóñez (1997 : 61) selon la signification qu'apporte *mismo*, on peut distinguer trois types de comparaisons : comparaisons d'identité en nombre ou quantitative (*Le metieron los mismos goles que a Buyo*) ; d'identité de nature ou qualitative (*Siembra el mismo trigo que papá*) et d'identité référentielle (*Vinieron los mismos individuos que ayer*). Les dernières signalent que la référence entre les deux termes de la comparaison est identique.

Néanmoins, malgré le caractère nominal de *lo mismo*, sa fréquente apparition dans le type de structure à valeur comparative que l'on vient de commenter, entraîne son assimilation à un véritable élément comparatif, pouvant occuper d'autres espaces fonctionnels

habituellement remplis par *como*. On commence, ainsi, à retrouver *lo mismo que* dans d'autres types de comparatives qui expriment des notions adverbiales, comme ici la manière :

- (24) y quien no vera ser muy mejor sembrar el aruol de su simiente quando el quiere brotar/ que quando se le quiere caer la hoja? que **lo mismo** que obra el tiempo en el aruol/ obra en la simiente (Gabriel Alonso de Herrera, *Obra agricultura. Alcalá*, 1513).

De même, *lo mismo que* commence à se répandre à des contextes où il s'assimile à une conjonction comparative, pouvant être employé de façon parenthétique, comme en (25), et présentant ainsi une nuance additive :

- (25) Estas hermanas, **lo mesmo** que yo, pedimos al Señor consuelo y salud para vuestra merced (Santa Teresa de Jesús (Teresa de Cepeda y Ahumada) *Carta a doña Inés Nieto. Valladolid, 10 de noviembre de 1568 [Epistolario]*, 1568).

Cette équivalence avec *como* permet même à *lo mismo que* d'introduire des propositions modales-hypothétiques avec *si* – tout comme *igual que*⁵⁴, cf. Herrero Ruiz de Loizaga (2005 : 299) :

- (26) e dicen así: "A mi deseado hijo Pero Rodríguez, en las Indias"; que es como si dijese: "A mi hijo Mahoma, en Africa, o a Joan Martínez, en Europa"; o **lo mesmo** que si dijera en el otro mundo (Gonzalo Fernández de Oviedo, *Historia general y natural de las Indias*, 1535-1557).

- (27) rogó muy encarecidamente al duque que se lo enviase para que residiese por su embajador en su corte o le permitiese que por algún tiempo quedase en su servicio; porque si estuviese con él sería **lo mismo** que si residiese con el duque por la unión y conformidad que había entre ellos (Jerónimo Zurita, *Anales de la corona de Aragón. Segunda parte*, 1579).

6.1.2.3. *Lo mismo* aux XVII^e et XVIII^e siècles

Aux XVII^e et XVIII^e siècles, *lo mismo* continue d'apparaître à peu près dans les mêmes types de traditions discursives : historique, scientifique, narrative et juridique, mais aussi didactique au XVIII^e et, en plus de continuer à exercer toutes les fonctions que l'on a vues, il s'étend à de nouveaux contextes.

Son rôle dans les structures comparatives reste, toutefois, essentiellement nominal. *Lo mismo* introduit, ainsi, avec *que*, le deuxième terme d'une comparaison, très souvent avec des verbes copulatifs ou transitifs :

- (28) Hizieronle al fin la tercera vez Vicario que quiso que no; desseauan todos los que bien sentian ponerle sobre sus ojos, y sintiolo tanto que fue **lo mismo** que quitarle la vida (Fray José Sigüenza, *Tercera parte de la Historia de la orden de San Jerónimo*, 1605).

- (29) y es querer atar las lenguas de los maldicientes **lo mesmo** que querer poner puertas al campo (Miguel de Cervantes Saavedra, *Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*, 1615).

⁵⁴ L'emploi de *igual que* dans ce contexte est, néanmoins, postérieur. Il ne se répand pas avant les XIX^e et XX^e siècles.

- (30) En su ayuntamiento, los lobos se quedan ligados como los perros, y están las lobas preñadas *lo mismo* que las perras (Alonso Martínez de Espinar, *Arte de Ballestería y Montería*, 1644).

Même s'ils restent encore peu fréquents, on trouve désormais plus souvent des cas où *lo mismo* que exprime des comparaisons de manière et d'intensité, sans fonctionner de façon nominale, mais adverbiale, comme le montre sa combinaison avec des verbes intransitifs comme *adelantar* ou *sonar*, en (31) et (32) et avec des verbes transitifs qui apparaissent avec leur objet direct, comme *la trataba* en (33) :

- (31) A la edad de veinte y ocho años ya había hecho todos estos progressos, sin que nadie lo entendiese, y aun se puede decir, sin entender él mismo los prodigios que passaban en él; esto es, sin presumir que otro qualquiera no adelantaría *lo mismo* que él, aplicándose de el mismo modo (Benito Jerónimo Feijoo, *Cartas eruditas y curiosas, en que por la mayor parte se continúa el desigño del Theatro Crítico Un ...*, 1753).
- (32) Pues, ¿qué diré de las nn, ss, rr, pp y demás letras dobles que desperdiciamos lo más lastimosamente del mundo? Si suena *lo mismo* pasión con una s que con dos, inocente con una n que con dos, Filipo con una p que con dos, ut quid perditio est? (José Francisco Isla, *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas alias Zotes*, 1758).
- (33) ¡Y qué mala vida dio a su mujer! ¡Pobrecita! *Lo mismo* la trataba que a un perro (Leandro Fernández de Moratín, *La comedia nueva*, 1792).

À partir de l'emploi de *lo mismo* dans des structures comparatives, on le trouve dans des constructions semblables qui expriment d'autres nuances, comme l'addition (35) et (36) et une valeur temporelle (37) et (38) :

- (34) Diole cuartana * al mesonero, porque para su vida *lo mismo* era ser pesquisidor que inquisidor (Antonio Enríquez Gómez, *El siglo pitagórico y Vida de don Gregorio Guadaña*, 1644).
- (35) *Lo mismo* que sucede en el uso de las tierras, pasa asimismo en el aprovechamiento de las producciones vegetales (Anonyme, *Extractos de las Juntas Generales celebradas por la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, 1793).
- (36) Algunos destos parecieron en lo alto del tablado, en estatuas no pequeñas. Pero *lo mismo* fue mostrarselos al Imperio, que pronosticar que auia de ser vencedor (Anonyme, *Relación que escribió un caballero de la Corte acerca de las fiestas del Imperial Colegio de la Comp...*, 1640).
- (37) los hallábamlos confusos, oscuros y aun imperceptibles en otros autores, pero *lo mismo* fue registrarlos en este teatro, que hacérsenos patentes y manifiestos (Benito Jerónimo Feijoo, *Teatro crítico universal, o discursos varios en todo género de materias, para desengaño de errores...*, 1729).

La première notion n'est pas étrangère à la locution *lo mismo*, qui peut, depuis le XVI^e siècle, fonctionner comme un connecteur additif, comme nous l'avons vu précédemment. La valeur temporelle dérive, quant à elle, de la valeur additive (Pérez-Salazar 2013 : 231-232). En effet, il peut se produire une inférence de succession temporelle à partir de l'addition de différents évènements, comme le prouve le fait que la simple addition d'éléments, soit reliés par une conjonction copulative, soit dans une énumération, puisse indiquer qu'ils se sont

succédés chronologiquement⁵⁵. Dans le cas de *lo mismo*, étant donnée sa valeur d'identité, lorsqu'il exprime une valeur temporelle, il s'agit d'une valeur temporelle de proximité, qui indique presque la coïncidence temporelle de la réalisation des deux événements. C'est-à-dire qu'en raison de sa valeur d'identité, *lo mismo* peut signaler que deux événements se succèdent l'un immédiatement après l'autre.

En outre, depuis le XVIII^e siècle, *lo mismo* est retrouvé dans des contextes où il fonctionne de façon autonome. Il s'agit des contextes d'interaction dialogique, dans lesquels *lo mismo* peut être employé pour reprendre l'énoncé précédent, produisant un effet affirmatif, comme en (38). De même, on peut le retrouver employé comme une réponse, (39). Dans les deux cas *lo mismo* fonctionne comme une assertion, de façon déictique, c'est pourquoi il ne peut être compris que contextuellement :

(38) Eusebio. Sola ella, / una criada, un criado, / y yo, que es regular venga / todos los días. / Plasenc. Supongo / que la señora es parienta. / Sobresal. **Lo mismo**; porque es amigo / de mi marido, y le ruega / me acompañe, porque el otro / tiene tantas dependencias, / que no puede levantar / de un bufete la cabeza (Ramón de la Cruz, *El Alcalde Boca de verdades*, 1763).

(39) Moreno: ¿Qué me aconsejas? / Petra: Que vayas. / Moreno: ¿Y el maestro Jorge? / Sastre: **Lo mismo**. (Ramón de la Cruz, *La Petra, La Juana o El casero prudente*, 1791).

Comme nous l'avons vu dans cette partie, *lo mismo* (*que*) développe plusieurs fonctions, à partir de sa valeur compositionnelle, en rapport notamment avec les valeurs comparatives, additives et temporelles. Il reste maintenant à étudier son acquisition de la valeur de doute.

6.1.3. Processus d'acquisition de la valeur de doute de *lo mismo* aux XIX^e et XX^e siècles

Comme le montre le tableau ci-dessous, après une période pendant laquelle la fréquence d'apparition de *lo mismo* avait chuté – aux XVII^e et XVIII^e siècles –, elle augmente à nouveau au XIX^e siècle et se maintient jusqu'au XX^e y compris à un taux d'approximativement 12 occurrences par document. La fréquence d'apparition de *lo mismo* au cours des XIX^e et XX^e siècles redevient ainsi celle que l'on trouvait au XVI^e. Nous ne pouvons pas, cependant, mettre en rapport cette augmentation de l'emploi de *lo mismo* avec le surgissement de sa valeur de doute. En effet, celle-ci reste liée à des variétés familières et orales de la langue, de sorte qu'elle est le plus fréquemment détectée dans des discours appartenant à la proximité communicative

⁵⁵ Par exemple dans *se levantó y se cayó*, on suppose que les événements se sont produits de façon successive, dans l'ordre dont ils sont énoncés.

(Oesterreicher 1996 : 318) et très peu présente dans ceux qui s’inscrivent plutôt du côté de la distance communicative.

XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX
1 dans	22 dans	492 dans	9094 dans	7049 dans	3442 dans	9049 dans	9686 dans
1 doc.	6 docs.	140 docs.	744 docs.	736 docs.	471 docs.	736 docs.	818 docs.
(1)	(3,6)	(3,5)	(12,2)	(9,5)	(7,3)	(12,2)	(11,8)

Tableau 10 : Nombre d’occurrences de *lo mismo* par siècle et ses fréquences d’apparition par document (entre parenthèses)

Au XIX^e siècle, le type de tradition discursive qui présente le plus grand nombre d’occurrences de *lo mismo* est la prose narrative et cela se maintient ainsi également au XX^e siècle. Étant donné que cette tradition comprenait à peine 8 % des cas au siècle précédent, son augmentation jusqu’à presque 30 % des emplois nous interpelle. Comme nous l’avons souligné, nous ne pouvons pas associer l’augmentation de la fréquence d’emploi de *lo mismo*, notamment au sein de la prose narrative, au surgissement de la valeur de doute. Néanmoins, on peut penser au rôle exercé par cette tradition qui a pu permettre l’apparition et l’expansion des emplois de l’expression *lo mismo* pouvant mener à sa réinterprétation comme adverbe de doute dans certains contextes. Cela ne serait pas étrange, car, comme nous l’avons vu pour d’autres adverbes de doute, cette tradition est souvent innovatrice puisqu’elle essaie parfois de reproduire le langage courant, voire populaire. Ainsi, bien que cela ne soit qu’une récréation artistique, il est plus facile d’identifier les nouvelles valeurs des éléments étudiés dans des types de textes comme la prose narrative que dans d’autres types de texte plus conservateurs.

6.1.3.1. Emplois comparatifs et additifs de *lo mismo*

L’emploi de *lo mismo* dans des constructions comparatives avec *que* remonte au XV^e siècle, mais ce n’est qu’au XVIII^e siècle que cet emploi s’élargit pouvant fonctionner non seulement avec son caractère nominal mais aussi exerçant un rôle adverbial au sein de ces constructions. C’est-à-dire que *lo mismo* établit désormais des comparaisons d’ordre adverbial sans constituer nécessairement un argument (objet direct ou attribut) de la proposition dans laquelle il s’insère. Aux XIX^e et XX^e siècles les cas où *lo mismo* fonctionne de façon nominale sont les plus habituels, mais la construction comparative adverbiale gagne de plus en plus d’ampleur. Les exemples (40) et (41) illustrent les deux types, nominal et adverbial, respectivement :

(40) *compota de peras cermeñas, y blancas veraniegas.//Se hace lo mismo que en las anteriores advirtiendo que se deben servir enteras* (Anonyme, *El repostero famoso amigo de los golosos*, 1822).

(41) Este dulce se prepara y se hace **lo mismo** que el de las ciruelas. (Véase dulce de ciruelas.) (Anonyme, *El repostero famoso amigo de los golosos*, 1822).

Malgré la ressemblance de ces deux exemples, *lo mismo* n'y fonctionne pas de la même façon. Dans le premier, *lo mismo* est accompagné d'une proposition subordonnée adjectivale avec *que* qui spécifie sa référence. En même temps, l'ensemble *lo mismo que en las anteriores* fonctionne de façon substantive comme un complément d'objet direct du verbe *hacer* et pourrait être remplacé par *eso*, par exemple. Dans le deuxième cas, cependant, même si *lo mismo* accompagne le même verbe, *hacer*, il est employé différemment, de façon adverbiale. D'une part, on ne peut pas remplacer *lo mismo que el de las ciruelas* par *eso*, parce qu'il accompagne non seulement le verbe *se hace* mais aussi *se prepara*, car les deux verbes sont reliés par la conjonction copulative *y*. Le complément introduit par *lo mismo* indique non pas ce que l'on fait, mais la façon dont on doit le faire, de sorte qu'il pourrait plutôt être remplacé par un adverbe de manière comme *así*.

Lorsque *lo mismo que* est employé dans des constructions comparatives adverbiales, sa valeur de base est celle qui indique la manière de réaliser l'évènement, signifiant 'de la même façon', comme en (42) :

(42) Y los conejitos marchaban **lo mismo** que soldaditos (Anonyme, *Cuentos populares españoles*, c. 1920).

Néanmoins, ce type de construction s'insère très fréquemment dans l'énoncé en tant qu'une parenthèse, notamment depuis la deuxième moitié du XIX^e siècle, et, dans ce contexte, *lo mismo* se charge souvent d'une valeur additive, comme en (43) et (44) :

(43) pero la segunda puede el que la pierde reservarla para que se juegue por separado; y puede tambien ponerla en el plato, **lo mismo** que la tercera; mas la cuarta no se debe permitir reponerla, para evitar que se precipite el que pierda (Anonyme, *Reglas y leyes penales para los jugadores de tresillo*, 1825).

(44) porque yo cuando leo ó escribo, **lo mismo** que todo el mundo, me acuerdo de nuestra venerable ascendiente la etimología (Ramón de Campoamor, *Discurso de recepción en la Real Academia Española: La Metafísica limpia, fija y da esplendor al len...*, 1862).

En effet, aussi bien en (43) qu'en (44), l'ensemble formé par *lo mismo que* et la phrase qu'il introduit dans chaque exemple ne portent pas sur la façon dont l'évènement est réalisé, mais indiquent que l'évènement s'applique aussi à un autre élément. Ainsi, en (43), *lo mismo que la tercera* renvoie à la proposition *puede también ponerla en el plato*, indiquant que cette action peut se faire aussi pour la *tercera*, mais il n'indique pas la façon dont cela doit se faire. Quant à (44), *lo mismo que todo el mundo* est employé par rapport à la proposition *cuando leo o escribo me acuerdo de [...]*, mais, à nouveau, *lo mismo que* ne porte pas sur la manière dont le fait de se rappeler quelque chose est réalisé, mais sur le fait que cela arrive au locuteur ainsi qu'à tout le monde.

Ce n'est pas seulement dans le contexte que l'on vient de voir que *lo mismo* est lié à l'expression de l'addition. Depuis le XVII^e et le XVIII^e tout au moins, bien que de façon très sporadique, on trouve l'emploi de *lo mismo* avec *que* dans une construction dans laquelle il équivaut à l'expression discontinue copulative *tanto...como*. Au XIX^e siècle les apparitions de *lo mismo* dans cette construction s'intensifient :

(45) Todas estas raras emociones acaban por reducir vuestra atención a la vida interior del buque, y por alejar de vuestra mente **lo mismo** las cosas que dejáis que las que os proponéis encontrar (Pedro Antonio de Alarcón, *De Madrid a Nápoles pasando por París, el Mont-Blanc, el Simplón, el Lago Mayor, Turín, Pavía, Milán...*, 1861).

(46) se hace el viaje en 2.^a clase, -que **lo mismo** llega al término del camino la 2.^a que la 1.^a, - y todos los individuos de la familia, incluso el perro, empiezan con este viaje en 2.^a á apreciar las ventajas de la modestia (Anonyme, *El 10 por 100* [El Cascabel, agosto de 1864], 1864).

Cette construction peut, par ailleurs, présenter d'autres valeurs. Ainsi, à partir du rôle de coordination copulative, le contexte permet parfois une lecture disjonctive :

(47) Sigo tomando la leche de burra, pues el buen médico no me dijo ni oste ni moste, ni me dio más remedio; hoy compré otra botella de cerveza, y le regalaré a esos ladrones con título 28 cuartos. Gallinas no quiero comprar más; **lo mismo** me he de morir de un modo que de otro (Rosalía de Castro, *Cartas*, 1861-1884).

Dans l'exemple précédent on peut inférer la valeur disjonctive en raison du contexte. On comprend que le locuteur ne soutient pas qu'il aille mourir d'une façon *et* de l'autre, mais d'une façon *ou* de l'autre. Étant donné que cet effet se produit fréquemment, l'on peut même trouver le deuxième terme introduit par la conjonction disjonctive *o*, qui remplace *que* :

(48) Hay secretarios imprescindibles, ¿verdad, "Edu"? Joselín **lo mismo** le proporciona la última novedad de encendedor llegada de Estados Unidos en los barcos, la última crema americana que afeitada sola, o se encarga de avisar retengan algunas entradas para el último partido de "foot-ball", o le tiene al tanto de las veleidades de una mecanógrafa (Juan Antonio de Zunzunegui, *El Chipichandle. Acción picaresca*, 1940).

Comme nous l'avons vu lors de l'étude des processus de changement connus par d'autres adverbes de doute, le contexte des propositions disjonctives est très favorable au surgissement des inférences liées à l'expression des hypothèses. En plus, lorsque *lo mismo* est employé dans ce type de construction, sa valeur est très proche de l'expression de la possibilité réalisée :

(49) **Lo mismo** escribe odas anacreónticas A Carlos V ó A la Muerte, que A la Noche-buena ó A las bodas de Lísida (Leopoldo Augusto de Cueto, *Bosquejo Histórico-crítico de la Poesía Castellana*, 1869).

Cette notion évoque soit l'expression d'une possibilité que l'on a choisie à un moment donné et dont la sélection peut se répéter, soit la moindre fréquence de réalisation d'un événement par rapport à d'autres (Bañón Hernández 1999 : 139 suivant Heger 1983 : 66). Les contextes où l'on retrouve cette valeur sont généralement des récits dans lesquels on raconte des habitudes – le plus souvent à l'imparfait ou au présent –, et le rôle de *lo mismo...que / o*

dans ces cas consiste à indiquer que la réalisation des différents propos est également possible, c'est-à-dire que la sélection de n'importe quel évènement parmi les autres peut se répéter.

On comprend ainsi que, lorsque le contexte dans lequel apparaît *lo mismo...que* possède un caractère hypothétique – souvent renforcé par l'apparition d'une périphrase *poder* + infinitif, comme le montrent les exemples suivants –, cette expression puisse acquérir une valeur de doute, qui est aujourd'hui codifiée, et pour laquelle la *NGLE* (RAE-ASALE 2009 : 3416) propose la paraphrase 'avec la même probabilité' :

- (50) Belarmino no se acordaba con precisión. **Lo mismo** podían ser quince, que veinte, que veinticinco pares (Ramón Pérez de Ayala, *Belarmino y Apolonio*, 1921).
- (51) No se conocen a punto fijo las causas del siniestro, pues **lo mismo** pudo suceder que los vagones abandonados en la vía no estuviesen bien calzados o que los frenos de los coches funcionaran deficientemente (López, *La catástrofe de Onteniente* [El imparcial, 26 de diciembre de 1922], 1922).
- (52) Con estos tipos que no pagan el café hay que andarse con ojo, con mucho ojo. No sabe uno nunca con quién tropieza. Ése que acaban de echar a la calle, **lo mismo** es un ser genial, lo que se dice un verdadero genio como Cervantes o como Isaac Peral, que un fresco redomado (Camilo José Cela, *La colmena*, 1951-1969).
- (53) Esas cosas -aclaró María-, no se saben hasta que vuelven. Y **lo mismo** pueden volver más pobres que salieron, que con una carretada de billetes. Vete a saber: tal vez se ha casado (Ignacio Aldecoa, *El fulgor y la sangre*, 1954).
- (54) Sí, Carmen han matado a uno de los nuestros. **Lo mismo** ha podido ser a mi marido que al de Ernesta, que al tuyo, que al cabo... (Ignacio Aldecoa, *El fulgor y la sangre*, 1954).

Par ailleurs, dans le même type des contextes, *lo mismo...que* commence à introduire de plus en plus souvent des évènements contraires ou qui s'opposent :

- (55) Nuestras ideas parece que deberían ser aceptables, **lo mismo** a los que la defienden que a los que la combaten (Concepción Arenal, *El reo, el pueblo y el verdugo o la ejecución pública de la pena de muerte*, 1867).
- (56) tan dispuesta a entregarse a Dios como al diablo, y que **lo mismo** da una puñalada que un beso (Juan Valera, *Sobre el concepto que hoy se forma de España* [Estudios sobre Historia y Política], 1868).

Et, à partir de ces emplois, il se produit l'inférence que les évènements que *lo mismo* relie peuvent se réaliser avec le même degré de facilité :

- (57) le habían dado el paseo al medium, que era excelente al parecer, y que nada más caer en trance **lo mismo** se incorporaba a Robespierre que al Moro Muza, si bien los componentes del Círculo preferiesen, con mucho, al Revolucionario (Gonzalo Torrente Ballester, *La saga/fuga de J. B.*, 1972).

Nous avons vu la façon dont *lo mismo* acquiert une valeur d'addition dans les constructions comparatives ainsi que dans les constructions copulatives discontinues, à partir de laquelle, dans le cas de la deuxième construction, *lo mismo* continue de développer d'autres nuances comme la valeur disjonctive, des oppositions, la facilité de réalisation des évènements,

l'expression de la possibilité réalisée, voire du doute. Néanmoins, pour comprendre le processus par lequel *lo mismo* devient un adverbe de doute, nous devons maintenant nous intéresser aux contextes qui permettent cette lecture.

6.1.3.2. Contextes ambigus ou de transition

Les deux constructions que nous venons d'analyser, les comparatives et les copulatives, permettent l'omission du deuxième terme de la comparaison ou de la corrélation, à savoir du terme introduit par *que*. On trouve ainsi des exemples comme les suivants, dont la référence du deuxième terme peut être trouvée contextuellement :

(58) Quien os oyó en sermón de ayer mañana /Por Fernando inflamar el patriotismo, /Hoy es por Pepe, y perorais **lo mismo** (Juan Bautista de Arriaza, *Poesías líricas*, c. 1790-1823).

(59) Dime, Ángela: ¿y si fuera ese hombre indigno de tu cariño? ¿Y si no hubiese muerto? ¿Y si en vez de ser el conjunto de perfecciones que tú admirabas fuese un miserable?/- Le amaría **lo mismo**. ¿Qué me importa? (Emilio Castelar, *La hermana de la caridad*, 1862).

(60) Pero esta seguridad puede conseguirse **lo mismo** haciendo que asistan a la ejecución suficiente número de testigos autorizados y que representen las diferentes clases sociales, y exponiendo públicamente el cadáver del reo (Concepción Arenal, *El reo, el pueblo y el verdugo o la ejecución pública de la pena de muerte*, 1867).

(61) Todos estos efectos los producen **lo mismo** los cañones rayados, pero a mucha más distancia (Francisco Villamartín, *Nociones del arte militar*, 1862).

En (58), le contexte où apparaît la proposition *peroráis lo mismo* nous invite l'interpréter comme une comparative : *perorais lo mismo por Pepe que (perorasteis) por Fernando*. De même, en (59), on peut supposer un deuxième terme comme : *le amaría lo mismo que (le amo) ahora* et, en (60), on peut reconstruire une proposition avec la copulative emphatique *lo mismo...que* : *esta seguridad puede conseguirse lo mismo haciendo esto que (haciendo) lo otro*. Enfin, en (61), on pourrait aussi spécifier un deuxième terme pour la construction copulative : *Todos estos efectos los producen lo mismo los cañones rayados que los del otro tipo*. Tout comme dans les formes qui explicitent le deuxième terme, voire plus facilement, il peut se produire des inférences dans ces contextes, notamment d'addition ou de concession, comme le montrent les exemples précédents.

Or, lorsque *lo mismo* est employé dans ce type des contextes et que ceux-ci possèdent des traits hypothétiques, comme l'apparition des verbes épistémiques (*poder* + infinitif), ou des verbes conjugués au conditionnel ou à valeur conditionnelle, *lo mismo* peut commencer à se charger des valeurs relevant de l'expression du doute :

(62) Hablamos siempre de plata; pero *lo mismo* pudiéramos hablar de cobre, de oro y aun de hidrógeno. Todo quedaría reducido á buscar las equivalencias químicas entre estas sustancias (José Echegaray, *Ciencia popular*, c. 1870-1905).

(63) ¡Cómo caracolea de orgullo el potro que la trae! ¡Ay, *lo mismo* caracolearía yo! (Enrique García Álvarez, *Pancho Virondo. Zarzuela en dos actos divididos en cuatro cuadros*, 1920).

La fréquence d'apparition de *lo mismo* dans ce contexte augmente entre la fin du XIX^e siècle et le début du XX^e, de sorte que l'on commence à trouver des contextes ambigus pendant cette période :

(64) Se ignoran todavía las verdaderas causas que le producen, y lo único que nos es permitido conjeturar * es que el fluido eléctrico, esparcido en los lugares iluminados por la aurora boreal, entra por mucho en su formación. Y retirémonos: que *lo mismo* podremos contemplarle detrás de los cristales, porque V., padre mío, y tú, querida hija, podríais constiparos con el relente * de la noche (Pilar Pascual de Sanjuán, *Flora o la educación de una niña*, 1888-1923).

(65) Esta vez le ha convenido llamar "novelas ejemplares" a los tres cuentos que ha coleccionado (alguno no pasa de 20 páginas), y ante la posibilidad de que le pidan cuentas de tan inocente picardihuela organiza el siguiente embrollo: "Tres novelas ejemplares y un prólogo. *Lo mismo* pude haber puesto en la portada de este libro Cuatro novelas ejemplares (Julio Casares, *Crítica efímera. Índice de lecturas: Galdós, Palacio Valdés, Unamuno, Blasco Ibáñez, Miró, etc.*, 1919-c. 1923).

Ce type des contextes restent, en effet, ambigus, parce qu'ils permettent une lecture comparative de *lo mismo* aussi bien que son interprétation comme un élément qui renforce la valeur hypothétique de la proposition – cette valeur est, dans les deux cas, assurée par la périphrase épistémique *poder* + infinitif. En (64), la proposition *lo mismo podremos contemplarle detrás de los cristales* sous-entend un deuxième terme comme *que fuera, que en la calle, etc.*, mais, en même temps, elle porte sur un évènement futur et le temps verbal employé est le futur simple, qui peut présenter une nuance d'hypothèse. Dans ce sens, *lo mismo* pourrait être perçu comme un élément en rapport avec la valeur de doute. En (65), on peut aussi supposer une construction comparative avec un deuxième terme comme *lo mismo que él*, par exemple, mais la proposition possède aussi une valeur de possibilité réalisée, on présente un évènement qui aurait bien pu avoir lieu par rapport à d'autres, *lo mismo* est ainsi utilisé dans un contexte qui exprime une possibilité.

La tendance, de longue date⁵⁶, de *lo mismo* à occuper la position initiale contribue à éveiller des effets pragmatiques, importants pour la consolidation de *lo mismo* comme un modalisateur épistémique. Cette position – ainsi que la finale et, parfois, la position intercalée–

⁵⁶ *Lo mismo* privilège cette position depuis ses emplois déictiques avec des verbes vicaires ou en autonomie comme un élément additif, dans des phrases comme *Pedro salió. Lo mismo (hizo) Juan*.

est, en effet, celle qui occupent les éléments qui ne font pas partie de la structure syntaxique de la phrase, mais dont la portée correspond à l'ensemble de l'énoncé.

Par ailleurs, on doit prendre en compte que, pour que le changement consistant en l'acquisition de la valeur de doute de *lo mismo* puisse être effectif, il est nécessaire que cette expression ne soit pas intégrée dans l'énoncé. En effet, l'inférence de doute ne peut pas se produire si *lo mismo* constitue un argument de la proposition dans laquelle il est employé, comme le montrent les exemples suivants :

(66) Ya ve V. lo que le dicen acerca de los inconvenientes que hay con los registros y purificaciones de Perpignan. **Lo mismo** sucede si se les envía a Marsella (Leandro Fernández de Moratín, *Cartas de 1822 [Epistolario]*, 1822).

(67) Pasarán los días. ¿Que usted sigue **lo mismo**? Pues nada hay perdido (Ramón Pérez de Ayala, *Tigre Juan*, 1926).

Même si dans les deux cas le deuxième terme de la comparaison est omis, l'inférence de doute ne se produit pas, malgré aussi le fait que le contexte soit hypothétique – comme la conditionnelle en (66). Cela est dû au fait que *lo mismo* constitue, dans le premier exemple, le sujet d'un verbe d'évènement et, dans le deuxième, l'attribut du verbe *seguir*. Ainsi, les contextes qui peuvent favoriser la lecture de *lo mismo* comme un adverbe de doute sont ceux qui présentent un verbe intransitif ou ceux dont les compléments du verbe sont présents, de sorte que *lo mismo* peut être senti comme un élément qui se situe en dehors de la proposition :

(68) ¿Cómo ha sido esto? Quieo que me digas como lo has hecho. / Y le dice er chico: - Pue mu bien, mu fácil. Eso lo hago yo fácilmente, y **lo mismo** me acuesto con su mujé er día que me dé la gana (Anonyme, *Cuentos populares españoles*, c. 1920).

De même, lorsqu'il est difficile de déterminer quel est le deuxième terme de la comparaison ou de la corrélation et que *lo mismo* n'est pas non plus employé comme un circonstanciel de manière, l'inférence de doute devient plus évidente :

(69) Es de una belleza graciosa y pensativa. Mujer moderna, hecha para las sensaciones, **lo mismo** se la confundiría con una de aquellas dulces y románticas damas que aún pueden verse en los viejos grabados de la escuela inglesa (Enrique Jardiel Poncela, *Usted tiene ojos de mujer fatal. Comedia en un prólogo y tres actos*, 1932).

La prolifération de ce type d'emplois nous permet de trouver des exemples où *lo mismo* fonctionne distinctement comme un adverbe de doute, notamment depuis la deuxième moitié du XX^e siècle :

(70) Oye, ¿por qué nos tendrán aquí? / - Pues no sé. ¿Tú no habrás abandonado a alguna virtuosa señorita después de hacerla un hijo? / - ¡Ay, Pepe, qué presencia de ánimo tienes! / - Es que, chico, **lo mismo** nos van a dar. / - Sí, eso es verdad también. A mí lo que más me duele es no haber podido avisar a mi mamita (Camilo José Cela, *La colmena*, 1951-1969).

(71) -Si llegáis a tardar un poco más, asamos a Daniel -dijo Santos. / -Ése tiene que estar muy correoso. /-Y **lo mismo** te coges una garza de no te menees. El noventa por cien de la carne del Dani debe ser puro alcol (Rafael Sánchez Ferlosio, *El Jarama*, 1956).

(72) Oye, Venturilla, ¿losotros estamos caminando pa atrás o pa lante...? Ende cuando dejamos la Plasa...Pa mí que estábamos ya en San Nicolás, delante de la ermita...y esto no es... Yo no sé lo que es esto... ¡Mira que si estuviéramos entrando en Arresife...! /- Pa di a Arrecife -razonó Ventura por prodigio- hay que pasar la mar, usté, Pepito. Y esto, pa mi gusto está seco... Ahora, si usté lo dise, ¡listón! **Lo mismo** estamos barlobentando el charco de San Ginés... (Francisco Guerra Navarro, *Los cuentos famosos de Pepe Monagas*, 1941-a. 1961).

(73) ¿Crees que ha dejado de beber? Nada; ése te está bebiendo todavía. Habrá formado luego una reunión en familia y está todavía dale que te dale al vaso. **Lo mismo** nos lo volvemos a encontrar y continuamos la fiesta./ - **Lo mismo**. (Alfonso Grosso, *La zanja*, 1961).

(74) ¡Mírame, Mario! ¡Estoy sola! ¡Otra vez sola! ¡Toda la vida sola! ¿Te das cuenta? ¿Qué es lo que he hecho yo, Señor, para merecer este castigo?" Y los grupos bullían y cuchicheaban: "¿Quién es?"; "Menuda"; "**Lo mismo** es la querindonga"; "Por lo visto es su cuñada"; "No sé, no sé" (Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*, 1966).

Comme le montrent les exemples précédents, l'emploi de *lo mismo* comme adverbe de doute est très lié à l'échange conversationnel et aux registres familiers. On le retrouve ainsi dans des extraits de reproduction directe du langage appartenant à des textes narratifs.

6.1.3.3. Processus de changement de *lo mismo*

Le type de changement connu par *lo mismo* constitue un cas qui ne s'adapte pas complètement à un processus typique de lexicalisation. Tandis que les autres adverbes analysés proviennent des formes verbales – *quizá(s)* et *puede que* – ou d'autres expressions adverbiales qui fonctionnent comme des compléments circonstanciels – *por ventura*, *acaso*, *tal vez*, *a lo mejor* –, *lo mismo* provient d'une expression grammaticale, car sa valeur de doute dérive de ses emplois comme locution conjonctive discontinue *lo mismo...que*. C'est dans cette structure que la locution se charge de la valeur de doute associée à la construction, dans des phrases comme : *lo mismo llueve que hace sol*. Comme nous l'avons montré auparavant, en 6.1.3.1., cette construction développe la valeur de possibilité à partir des valeurs copulatives et disjonctives qu'elle peut aussi transmettre. Parallèlement à ce processus, étant donné qu'il est possible d'omettre le deuxième terme des constructions comparatives ainsi que des constructions copulatives discontinues, *lo mismo* s'associe également, lorsqu'il est employé de façon autonome, à l'expression du doute. Le type de changement connu par *lo mismo* peut ainsi être conçu comme un processus de gain d'indépendance ; *lo mismo* quitte la construction dont il faisait – et continue à faire – partie, pour fonctionner comme une nouvelle unité lexicale, à savoir comme un adverbe de modalité dubitative.

En acquérant sa nouvelle fonction comme modalisateur, le sens de *lo mismo* n'est plus transparent, il intègre le répertoire lexical de la langue avec une valeur holistique, qui ne peut pas être déduite à partir de son signifiant. Néanmoins, contrairement à d'autres expressions qui, dans ce type de processus, abandonnent leurs fonctions préalables, le rôle comparatif de *lo mismo* est conservé.

Les schémas ci-dessous résument grosso modo la trajectoire connue par *lo mismo* jusqu'à son acquisition de la valeur de doute à partir de ses rôles conjonctifs au sein des structures comparatives et copulatives emphatiques, le premier la présente de façon théorique tandis que le deuxième l'illustre avec un exemple :

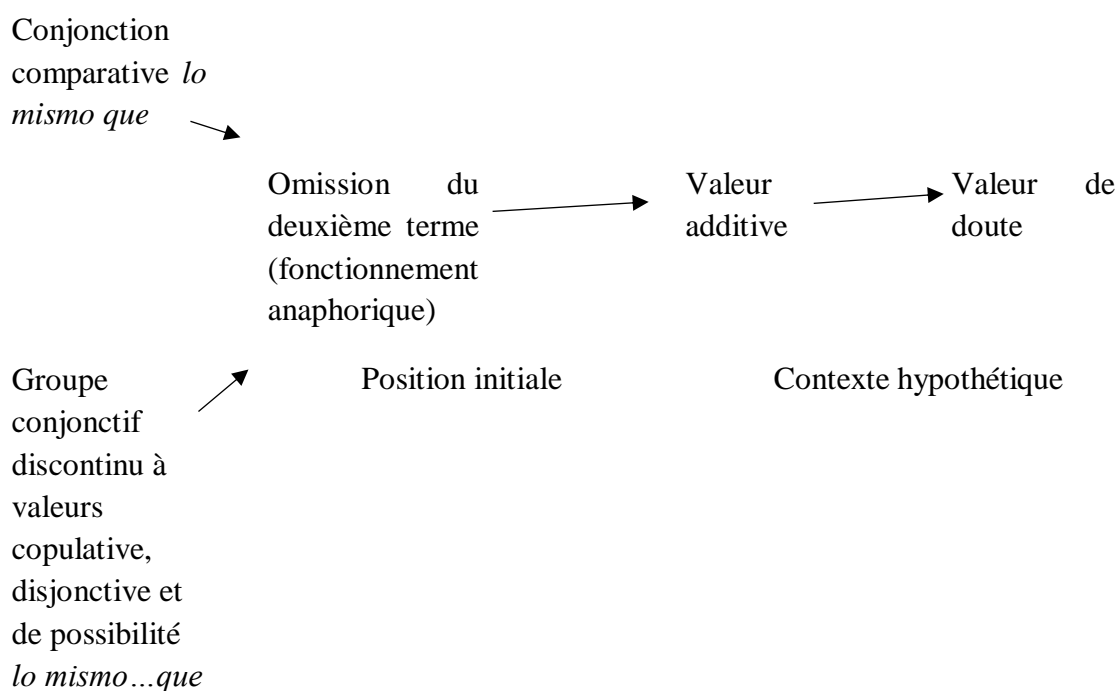


Figure 2 : Schéma théorique du processus de changement de *lo mismo*

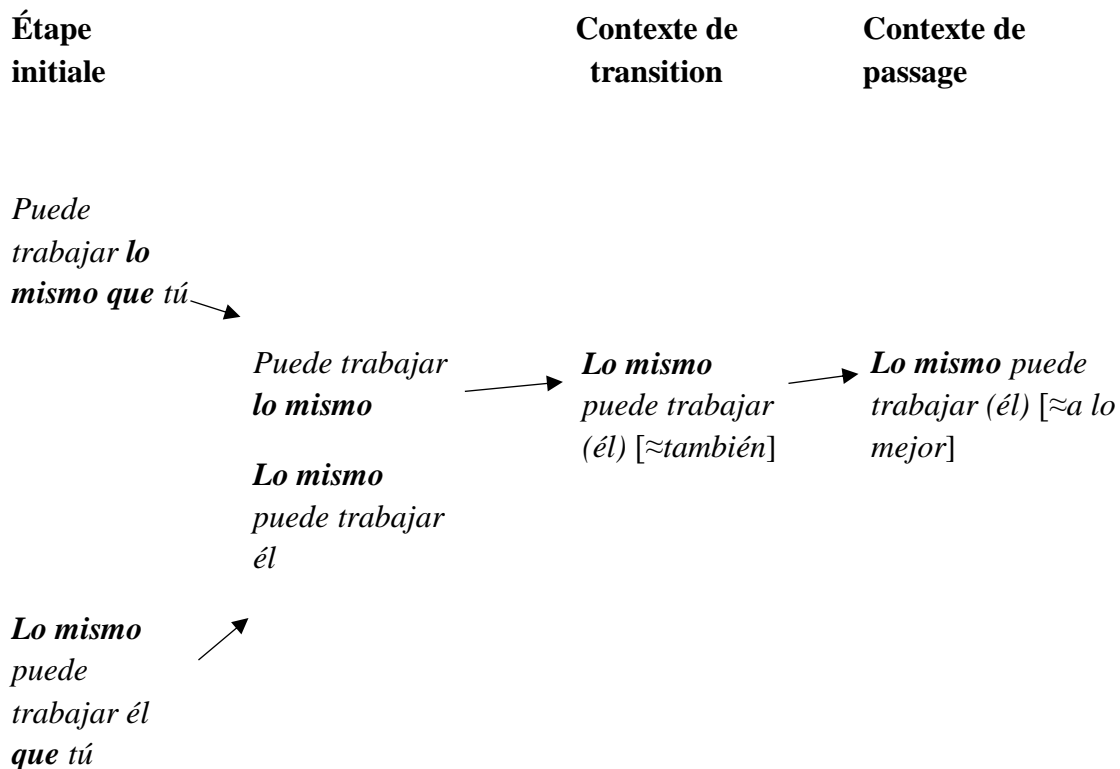


Figure 3 : Schéma du processus de changement de *lo mismo* avec des exemples

Le schéma ci-dessus illustre le processus de changement de *lo mismo* avec un exemple et synthétise les étapes établies par Heine (2002 : 86) pour les cas de grammaticalisation. L'étape initiale, celle constituée par la forme de départ – ou les formes dans ce cas –, fait allusion aux emplois conjonctifs de *lo mismo (que)* dans les structures comparatives et dans la construction copulative emphatique *lo mismo...que*, équivalente de *tanto...como*. Ces deux structures permettent l'omission du deuxième terme, de sorte que l'on obtient des propositions similaires. De plus, la tendance de *lo mismo* à occuper la position initiale rend les deux constructions encore plus proches. Ce contexte, permettant le surgissement des inférences, dans un premier temps, additives, et, par la suite, épistémiques, constitue le contexte de transition, car il permet plusieurs lectures. Il s'agit donc, de ce que l'on appelle un contexte ambigu. Le contexte de passage est, quant à lui, celui où la seule lecture possible est celle de l'expression avec son nouveau sens. Cependant, dans le cas de *lo mismo*, étant donnée sa grande poly-fonctionnalité, le contexte, aussi bien que les traits suprasegmentaux et la position qu'il occupe, sont fondamentaux pour déterminer sa valeur.

L'inférence épistémique se produit, par ailleurs, à partir des contextes hypothétiques où *lo mismo* possède la nuance ou la valeur d'addition. Cette valeur est en partie conservée par *lo mismo* comme modalisateur de doute et configure certaines particularités de son emploi. Cet

adverbe est, en effet, souvent mis en rapport avec l'expression de la possibilité réalisée, c'est-à-dire qu'il est employé pour signaler la possibilité de réalisation d'une option parmi d'autres, sans exclure complètement les autres options. C'est pourquoi *lo mismo* est parfois défini comme un adverbe de doute qui présente une possibilité qui n'est pas celle que le locuteur préfère. De par son origine, il conserve des traits additifs qui l'empêchent d'écarter les autres possibilités.

Ce type de déplacement sémantique, le passage de l'expression d'une comparaison d'égalité à l'expression de la modalité épistémique de possibilité s'est produit en espagnol avec un autre adverbe, *igual*, ce qui pourrait constituer un indice qu'il s'agit d'une voie productive pour la création des adverbes de modalité. Néanmoins, du point de vue inter-linguistique, ce déplacement ne semble pas être très fréquent. Le grec ancien présente, tout de même, le cas de l'adverbe de doute ἴσως 'peut-être', dont la forme de départ est l'adjectif qui a la même forme et dont le sens est 'égal' (Ramat et Ricca 1998 : 234-235) et qui possède aussi un emploi comme adverbe de manière 'également'.

L'adverbe ἴσως acquiert la valeur de modalité à partir de la valeur comparative 'à chance égale' (Chantraine 1968-1980), dans un processus similaire à celui connu par *igual* en espagnol, comme l'explique Ruiz Yamuza (2001). À partir de l'identification ou de l'évaluation d'un événement, ἴσως aurait développé la capacité d'évaluer le propos qu'il accompagne comme possible. Concernant les contextes qui auraient permis ce parcours, Ruiz Yamuza (2001) prend en considération le même type de contextes que nous avons identifié pour *lo mismo*, les cas où le deuxième terme de la comparaison est omis, et notamment ceux dont le deuxième terme correspondrait au même état de choses décrit dans le premier, mais avec une polarité négative, comme dans l'exemple : *igual marchó mañana (que no marchó)*.

Ramat et Ricca (1998 : 270, note de bas de page n° 35) considèrent la connexion entre 'également' et 'peut-être' proposée par Chantraine (1968-1980) – à savoir passant par le sens 'à chance égale' – comme impeccable du point de vue logique, mais ils la trouvent abstraite pour des langues réelles. Ils avancent donc un chemin alternatif qui mettrait en rapport le sens de 'égal' avec 'lisse', 'facile' et ensuite avec 'peut-être'. Le passage du domaine sémantique de 'facile' à la modalité épistémique constitue, comme ils le montrent dans le même travail (Ramat et Ricca 1998 : 236), un parcours récurrent pour la création d'adverbes comme *peut-être* dans les langues européennes. Néanmoins, n'ayant pas suffisamment des données, ils préfèrent laisser ouverte la question de ἴσως.

L'hypothèse avancée par Ramat et Ricca (1998 : 270) concernant la supposition d'un passage du sens de 'facile' à 'peut-être' n'est pas sans intérêt pour l'évolution de *lo mismo* et *igual*. Comme nous l'avons vu au 6.1.3.1., dans les constructions copulatives discontinues, *lo mismo* – tout comme *igual* – développe la capacité de signaler que les événements reliés peuvent se réaliser avec le même degré de facilité. Cependant, cette valeur de *lo mismo...que* n'est pas spécialement claire ni fréquente avant le surgissement de la valeur de doute. C'est pourquoi il s'avère difficile de faire reposer l'acquisition de la valeur de doute de *lo mismo* sur ces emplois. Néanmoins, la possibilité que cet adverbe ait parcouru le chemin de l'expression de la facilité à l'expression du doute dans l'oralité et que cela ne se voit pas reflété dans les textes ne doit pas être écartée.

6.1.4. Situation actuelle (début du XXI^e siècle)

Pour l'étude de l'emploi actuel de *lo mismo* comme adverbe de doute, nous avons analysé les occurrences que CREA présente de celui-ci pour l'année 2002. Sa fréquence d'apparition est spécialement basse si l'on prend en compte sa trajectoire (693 occurrences en 203 documents, soit 3,4 occurrences par document) et parmi ces cas, seulement 1,1 % correspond à son emploi en tant qu'adverbe de doute. Étant donné un si bas nombre d'occurrences, nous avons décidé d'élargir notre analyse aux années 2000 et 2001, restreignant la recherche aux types de textes où *lo mismo* comme adverbe de doute est le plus susceptible d'être employé : la fiction, les arts, les loisirs, les miscellanées et les oraux. Soit en excluant les textes qui s'inscrivent plus manifestement dans la distance communicative, ceux qui portent sur les sciences et la technologie, les sciences sociales, les croyances et la pensée, la politique, l'économie, le commerce, les finances et la santé.

6.1.4.1. Propriétés sémantiques et morphosyntaxiques

Le rôle de *lo mismo* comme adverbe de doute est aujourd'hui reconnu par la plupart des travaux spécialisés ; ils rendent compte de cette fonction avec des dénominations variées. Ainsi, même si certains signalent son caractère non complètement grammaticalisé (Fuentes Rodríguez 2009 : s. v. « *lo mismo* 2 » ; Fuentes Rodríguez 2011 : 76), il est tout de même recueilli comme « opérateur modal » et « formulateur des hypothèses » (Fuentes Rodríguez 2009 : s. v. « *lo mismo* 2 »), comme « locution adverbiale modalisatrice de possibilité » (Santos Río 2003 : s. v. « *lo mismo* ») ou, encore, comme une locution qui exprime le doute et la possibilité (González Calvo 1989 : 155).

Comme l'indiquent Fuentes Rodríguez (2009 : s. v. « lo mismo 2 ») et Santos Río (2003 : s.v. « igual »⁵⁷), *lo mismo* occupe une position préverbale et n'est pas séparé de l'énoncé par des pauses. Le plus généralement, il se place immédiatement devant le verbe, comme en (75), mais il peut aussi apparaître en début de l'énoncé permettant l'intercalation des compléments et des incises, comme en (76) :

(75) Sin embargo, pensé yo, *lo mismo* se mete dos botellas de ginebra al día para soportar los razonamientos de su marido (Juan José Millás, *Articuentos*, 2001).

(76) Tampoco puedo aconsejarte, porque es tu guerra y no la mía. Y *lo mismo* un día -la vida gasta bromas- nos vemos enfrentados por cosas parecidas. Sí. Quién sabe (Arturo Pérez-Reverte, *La Reina del Sur*, 2002).

Sa position et l'intonation sont, en effet, déterminants pour l'interprétation du sens de *lo mismo*, étant donné qu'il maintient ses emplois comme adverbe adjoint⁵⁸.

Par ailleurs, comme l'ont signalé Santos Río (2003 s. v. « lo mismo ») et González Calvo (1989 : 157), *lo mismo* est suivi du mode indicatif. Le plus souvent le verbe que modifie *lo mismo* est conjugué au présent, que ce soit – comme le montrent les exemples précédents – pour faire allusion à une situation présente ou future. Néanmoins, il est parfaitement possible de retrouver *lo mismo* avec des verbes conjugués au passé simple ou à l'imparfait pour émettre des hypothèses qui portent sur des événements passés :

(77) No. Convengo con usted en que parece honrado, pero el uniforme pesa mucho y *lo mismo* se guardó alguna novena en la media, por así decirlo. Yo creo que si nos mintió fue por omisión y decoro, no por mala leche o malicia (Carlos Ruiz Zafón, *La sombra del viento*, 2001).

(78) Que no se molestaran, les dije, casi les supliqué, que no tenía hambre y *lo mismo* me tomaba una cerveza y una bolsa de patatas fritas del minibar de la habitación, pero enseguida me arrepentí de haberlo dicho, porque surgió la duda de si en la habitación del hotel habría minibar... (Antonio Muñoz Molina, *Sefarad. Una novela de novelas*, 2001).

Étant donnée la tendance de *lo mismo* à être employé précédant le verbe, il n'est pas fréquent que le verbe de la proposition modifiée par *lo mismo* soit omis. On peut, cependant, en trouver des cas sporadiquement, comme le suivant, où *lo mismo* exerce un rôle proche à celui des focalisateurs. Comme nous l'avons vu dans d'autres chapitres, c'est une particularité fonctionnelle des adverbes de doute :

(79) Sargentos hay cinco mil, sin salir del Cuerpo. Y psicólogos frustrados, vete a saber. *Lo mismo* diez o veinte veces más (Lorenzo Silva, *El alquimista impaciente*, 2000).

⁵⁷ L'entrée sur *lo mismo* renvoie à celle de *igual* pour l'analyse de son comportement syntaxique et pragmatique.

⁵⁸ Pour le constater il suffit de comparer les phrases : *lo mismo está estudiando* et *está estudiando lo mismo* ; tandis que dans la première *lo mismo* recevrait plus facilement une interprétation en tant que modalisateur épistémique, à savoir comme un adverbe disjonctif ; sa lecture dans la deuxième phrase serait plutôt celle d'un adverbe adjoint ou d'un syntagme nominal.

Lo mismo n'est pas, par ailleurs, fréquemment employé comme une réponse complète. Mais, comme le souligne Santos Río pour *igual* (2003 s. v. « igual »), lorsqu'il est ainsi employé, il est souvent précédé de *pues*. Par ailleurs, comme le même auteur l'indique, *lo mismo* est, par contre, fréquemment utilisé pour introduire des commentaires non demandés :

(80) "Pues claro que debes invitar a Goreti y a Igor", dijo Pía limpiándose las comisuras con una servilleta de hilo. "**Lo mismo** se reconcilian en mi fiesta, qué noticia", dijo Virucha (Manuel Longares, *Romanticismo*, 2001).

(81) Es un búho, dijo Pati. Hay muchos búhos por aquí. Cazan de noche. //- **Lo mismo** el clavo ya no sigue allí -dijo Teresa. //Y sin embargo, pensaba al fin. Y sin embargo (Arturo Pérez-Reverte, *La Reina del Sur*, 2002).

Enfin, *lo mismo* n'admet pas la modalité interrogative, tout comme *igual* (Santos Río 2003 : s. v. « igual »), c'est-à-dire qu'il n'est pas employé au sein des questions pour renforcer leur valeur interrogative. Comme nous l'avons vu, cette propriété n'est partagée que par une partie des intégrants du paradigme des adverbes de doute.

6.1.4.2. Effets de sens

L'une des acceptions de *lo mismo* recueillies par le *DUE* de María Moliner (2007 : s. v. « mismo ») présente *lo mismo* comme une expression employée pour indiquer une possibilité opposée à ce que, en accord avec ce que l'on a dit auparavant, on suppose, on croit, etc. qui a toutes les probabilités d'avoir lieu. C'est-à-dire que *lo mismo* marquerait la réalisation d'un évènement comme possible, même si cela n'est pas en accord avec les croyances exprimées ou partagées au préalable. González Calvo (1989 : 157-158) s'est montré en désaccord avec cette définition, car d'après lui, ce sont les exemples précis qui signalent ces valeurs contextuelles et qui orientent les traits de contraste et d'opposition qu'apporterait *lo mismo*. González Calvo soutient, en outre, que le contraste est en rapport avec la peur ou l'espoir, qui sont des valeurs auxquels *a lo mejor* peut s'adapter aussi. C'est pourquoi cet auteur ne considère pas que la valeur de contraste ou d'opposition de *lo mismo* soit inhérente, mais qu'il s'agit des contenus qui peuvent s'ajouter aux valeurs d'incertitude et de possibilité de ces formes, notamment dans les cas de *a lo mejor*, *igual* et *lo mismo*.

Nous pensons que la valeur d'opposition ou correctrice signalée par María Moliner est en rapport avec la valeur de possibilité réalisée que *lo mismo* a la capacité d'exprimer. En effet, si l'on émet un énoncé comme celui proposé par le *DUE*, *Lo mismo llueve esta tarde*, mais que celui-ci est présenté comme opposé à la croyance générale, parce que, par exemple, il fait très beau, l'on est en train de sélectionner une possibilité – le fait qu'il pleuve – parmi d'autres –

qu'ils fasse beau ou qu'il neige, par exemple – et de la présenter comme réalisable face à d'autres. De même, lorsqu'un adverbe de doute exprime la possibilité réalisée, il indique soit une possibilité que l'on a choisie à un moment donné et dont la sélection peut se répéter, soit la moindre fréquence de réalisation d'un événement par rapport à d'autres (Bañón Hernández 1999 : 139 suivant Heger 1983 : 66). Le deuxième cas est proche de l'expression d'une hypothèse opposée, car en tant que l'on exprime la moindre fréquence de réalisation d'un événement par rapport à d'autres, on implique qu'elle est moins susceptible de se reproduire et elle peut, conséquemment, s'opposer à la croyance générale.

En même temps, la conservation de certains traits caractéristiques de la valeur additive de *lo mismo* peut aussi exercer un rôle dans cet effet de sens d'opposition. Étant donné que *lo mismo* comme additif possède la capacité d'ajouter des événements, il ne serait pas rare qu'en tant qu'adverbe de doute, il ait conservé des traits qui lui permettent d'ajouter une hypothèse différente par rapport à celle préférée selon la croyance générale. On pourrait ainsi avoir un processus comme le suivant permettant l'inférence de « contraste » ou de « opposition » :

Situation : *El coche de Juan ha quedado en estado de siniestro en un accidente y sabemos que lo necesita para ir a trabajar.*

Croyance générale : *se va a comprar un coche nuevo.*

Une autre possibilité : *no se va a comprar un coche nuevo.*

Inférence : *es más probable que se compre un coche que no lo haga, pero también es posible que no se lo compre > Lo mismo (que puede comprarse un coche), puede que no lo haga. > Lo mismo no se compra un coche nuevo.*

Enfin, on peut trouver aussi des cas où *lo mismo* exprime la possibilité réalisée, comprise comme une possibilité que l'on a choisie à un moment donné et dont la sélection peut se répéter :

(82) José Antonio Camacho, seleccionador nacional, aseguró en una entrevista concedida a El País Semanal, que, donde quiera que van, "hay una avalancha de chicas que *lo mismo* dicen "qué bueno está éste" o "a tal me lo llevaría por delante" (E. Orúe ; S. Gutiérrez, *Locas por el fútbol. De las gradas al vestuario*, 2001).

L'évènement dont il est question en (82) « decir X » est présenté comme une possibilité qui se réalise, mais non nécessairement toujours, c'est pourquoi dans ce type des contextes, les adverbes de doute peuvent être parfois remplacés par des expressions comme *a veces* ou *por ejemplo*. De plus, le fait que les expressions prononcées par les filles soient présentées dans une

relation de disjonction renforce l'idée que ce n'est pas toujours que cet évènement précis se produit.

6.1.4.3. Variétés de *lo mismo*

Les travaux qui s'occupent de *lo mismo* s'accordent sur la description du caractère de cette locution adverbiale du point de vue des variétés de la langue, notamment en ce qui concerne les variétés diaphasiques. González Calvo (1989 : 155) trouve *lo mismo*, tout comme *igual*, plus familier et populaire que les autres adverbes de doute. Le caractère familier de *lo mismo* est également signalé par Espinosa Elorza (2014b : 1077), Santos Río (2003 : s. v. « igual »), Fuentes Rodríguez (2009 s. v. « lo mismo 2 ») et par le DEA de Seco, Andrés et Ramos (2011 : s. v. « mismo »).

Par ailleurs, concernant l'emploi de *lo mismo* selon le type de discours et selon sa modalité, Fuentes Rodríguez (2009 : s. v. « lo mismo 2 ») le caractérise comme conversationnel, ce que l'on a pu constater sur CREA, puisque pratiquement la totalité des occurrences de *lo mismo* comme adverbe de doute se trouvent dans des extraits de reproduction directe des dialogues. Cette auteure décrit, par ailleurs, *lo mismo* comme un élément qui peut apparaître à l'oral et à l'écrit. Sa présence à l'écrit nous semble, néanmoins, très restreinte. Dans notre corpus, elle est, en effet, limitée aux contextes de reproduction du discours, en style direct, indirect ou indirect libre, lorsque le narrateur mélange sa propre pensée à celle des personnages, comme dans l'exemple suivant :

(83) ¿Qué pasa con Pati?/- Tú sabes lo que pasa. Y cada vez es peor. // Lo era. Tomar y periquearse hasta la madre eran mala combinación, pero había algo más. Como si la Teniente se rompiera poco a poco, callada. *Lo mismo* la palabra era resignación, aunque Teresa no lograba establecer lo de resignada a qué (Arturo Pérez-Reverte, *La Reina del Sur*, 2002).

La fiction s'avère ainsi le type de texte le plus favorable à l'emploi de *lo mismo* comme adverbe de doute, même si son pourcentage d'apparition dans cette tradition reste très bas (seulement 3,4 % des occurrences de *lo mismo* que l'on trouve sur CREA dans les documents de fiction entre l'année 2000 et 2001 correspondent à son emploi comme adverbe de doute). Cela nous confirme le caractère nettement familier et oral de *lo mismo* qui est encore réticent à être employé à l'écrit ainsi que dans les registres standard et soutenu.

6.1.5. Récapitulation et conclusion

Nous avons vu au long de ce chapitre la trajectoire connue par *lo mismo* depuis ses origines aux XIII^e et XIV^e siècles jusqu'à aujourd'hui. Ce syntagme possède la capacité d'exercer des fonctions variées depuis ses origines, mais à partir du XVI^e siècle, où sa fréquence d'emploi connaît une forte hausse, ses fonctions s'accroissent et *lo mismo* développe notamment ses apparitions dans des constructions comparatives. Comme nous avons pu l'observer, ces emplois sont fondamentaux dans le processus de changement que *lo mismo* rencontre avant de commencer à fonctionner comme adverbe de doute. En effet, les constructions comparatives permettent de plus en plus souvent des lectures additives, de sorte que *lo mismo* est parfois employé ou perçu comme un élément qui ajoute des informations, comme *también*. L'emploi additif de *lo mismo*, aussi bien dans les structures comparatives que dans les copulatives discontinues, permet l'omission du deuxième terme, ce qui peut entraîner la perte de la référence de la comparaison ou de l'addition, et si, dans ces cas, le contexte est hypothétique, la lecture de *lo mismo* comme un élément épistémique est favorisée. Nous avons ainsi analysé l'apparition récurrente de *lo mismo* dans ces contextes comme un facteur déterminant pour sa consolidation comme un adverbe de doute.

Nous avons expliqué ce changement comme un cas particulier, car lors de l'acquisition de sa valeur de doute, *lo mismo* rencontre des phénomènes caractéristiques de la lexicalisation, mais ne répond pas à un processus classique. En effet, à partir de ses emplois comme locution conjonctive, à valeur comparative et parfois additive, *lo mismo* acquiert un sens lexical plus abstrait comme adverbe de doute, qui lui permet de marquer les énoncés qu'il accompagne comme hypothétiques. Par ailleurs, comme ce processus est récent, il se produit à un moment où les normes orthographiques sont relativement fixes, *lo mismo* n'a pas connu d'autres phénomènes propres à la lexicalisation comme l'univerbation – la fusion de sa forme – ou l'érosion phonique. Le fait que ses autres emplois (comparatifs, additifs, etc.), et notamment ses emplois comme un ensemble compositionnel, soient actuellement parfaitement courants empêchent également le détachement complet du modalisateur épistémique *lo mismo* de sa forme de départ. Ainsi, même si la signification de *lo mismo* comme modalisateur n'est absolument pas transparente, son signifiant le maintient lié à ses origines.

Par ailleurs, la fonction de *lo mismo* comme adverbe de doute est restreinte du point de vue des variétés du langage. *Lo mismo* surgit avec cette valeur dans des contextes informels qui reproduisent le langage oral, et c'est exclusivement dans ce même type des contextes que l'on

le retrouve actuellement. Cela est aussi probablement dû au fait qu'il s'agit d'un changement récent, le temps pourrait favoriser sa diffusion à d'autres registres et à d'autres traditions discursives.

Comme il arrive souvent avec d'autres termes qui connaissent des processus de changement similaires, *lo mismo* comme adverbe de doute conserve des traits sémantiques qui proviennent de ses emplois préalables. Ce phénomène, connu comme rétention ou persistance (Hopper et Traugott 2003 : 96), se manifeste, dans le cas de *lo mismo*, dans sa conservation des traits sémantiques de ses emplois additifs. Comme nous l'avons exposé, nous pensons que c'est en raison de cette rétention de la valeur additive que *lo mismo* s'adapte bien aux contextes de possibilité réalisée, qui n'excluent pas complètement les autres possibilités.

Enfin, le type de changement connu par *lo mismo*, à partir de la comparaison jusqu'à l'expression du doute, tout en passant par l'addition, ne semble pas un phénomène très courant dans la création des adverbes de doute en espagnol ni dans des langues proches. Exceptés les cas de *igual* et de *ἴσως* en grec ancien, nous n'avons pas trouvé d'autres éléments ayant rencontré des processus similaires. Il faudrait donc continuer d'explorer la possibilité du passage de ces adverbes au doute à travers le sens de 'facilité' ainsi que s'intéresser à des langues plus éloignées afin de voir si ces voies de changement peuvent s'avérer productives inter-linguistiquement.

6.2. *Igual*

Cette partie du travail s'occupe de l'expression *igual* qui est, avec *lo mismo*, l'une des plus récentes incorporations au paradigme des modalisateurs de doute en espagnol.

Igual est, en effet, employé en tant qu'adverbe de doute depuis la deuxième moitié du XX^e siècle. Le fonctionnement de *igual* comme modalisateur est un phénomène récent mais semble avoir connu une expansion rapide. Ainsi, même si exerçant ce rôle, l'emploi de *igual* reste lié au registre informel, il est possible de retrouver actuellement des témoignages écrits de l'adverbe.

Ce chapitre s'intéresse donc au processus qui a permis au terme *igual* d'acquérir un nouveau rôle comme adverbe de modalité dubitative. Ce changement se serait produit à partir de la valeur de comparaison du terme *igual*. Or, il s'agit d'une fonction qu'il partage avec *lo mismo*, qui a également connu le même changement. Ainsi, comme nous allons le voir, il semblerait que *igual* ait pu être influencé par *lo mismo*.

Premièrement nous nous occupons des informations lexicographiques concernant cette forme, et plus spécifiquement ses fonctions adverbiales. Deuxièmement, en raison de la polyfonctionnalité de la forme *igual*, nous récapitulons ses fonctions principales du point de vue diachronique afin de connaître quels sont les rôles qu'elle a exercés au préalable et qui ont permis cette évolution. Dans ce sens, nous nous intéressons spécifiquement aux contextes qui ont favorisé la mise en rapport de *igual* avec l'expression de l'hypothèse, entraînant la consolidation de son fonctionnement comme adverbe de doute. Enfin, nous nous intéressons aux propriétés actuelles de *igual*. Nous analysons, ainsi, les caractéristiques morphosyntaxiques et pragmatiques de l'adverbe, en plus de le considérer du point de vue des variétés linguistiques.

Ce chapitre est divisé en trois parties qui suivent la chronologie de l'expression. Elles s'occupent respectivement des fonctions (notamment adverbiales) exercées par la forme *igual*, du surgissement et de la consolidation de *igual* comme adverbe de doute et des propriétés actuelles de ce modalisateur.

Étant donné que les apparitions de *igual* sur CORDE et CREA peuvent correspondre à des cas où le terme fonctionne comme un adjectif ou au sein d'une locution, entre autres, le nombre d'occurrences que l'on obtient est très élevé. Cela nous a contraint à limiter la recherche de l'adverbe aux tranches temporelles comprises entre 1820 et 1830 ; 1860 et 1870 ; 1920 et 1930 ;

1960 et 1970, ce qui fait approximativement 4200 occurrences. Afin de confirmer nos analyses, nous avons révisé les périodes intermédiaires, bien que de façon moins détaillée, et prêtant une attention spéciale aux emplois de *igual* comme adverbe de doute ainsi qu'aux cas ambigus. De plus, pour étudier l'emploi actuel de l'adverbe nous avons analysé les occurrences de *igual* sur CREA comprises entre les années 2000 et 2002, limitant parfois – comme cela est expliqué en 6.2.4. – le type de tradition discursive.

6.2.1. Introduction. La forme *igual*

À l'origine, le terme *igual* n'est pas adverbial, mais adjectival. Il provient de l'ancien *equal*, qui vient du latin *aequalis* 'de la même taille ou du même âge', dérivé de *aequus* 'plat, lisse, uniforme, égal' (Corominas et Pascual 1980-1991 : s. v. « igual »). Actuellement, le *DLE* (RAE 2014 : s. v. « igual ») présente douze acceptions différentes du mot, dont les huit premières correspondent à des emplois adjectifs. Les trois dernières acceptions rendent compte, quant à elles, des emplois de *igual* comme adverbe :

10. adv. De la misma manera.

11. adv. A pesar de todo, no obstante. *Aunque mañana llueva, igual salimos de paseo.*

12. adv. coloq. quizá. *Igual mañana nieva.*

Le rôle qui nous intéresse, celui de *igual* assimilé à *quizá*, n'est recueilli par le dictionnaire de la RAE que depuis sa 21^e édition (1992), ce qui nous confirme qu'il s'agit, en effet, d'un modalisateur récent. En même temps, le fait qu'il soit pris en compte dans cet ouvrage prouve que *igual* est un élément qui s'est consolidé comme adverbe de doute avant la fin du XX^e siècle.

Exerçant ce rôle, l'adverbe *igual* est décrit comme familier. Cet aspect est également signalé dans le *DEA* de Seco, Andrés et Ramos (2011 : s. v. « igual »), ainsi que dans le *DUE* de María Moliner (2007 : s. v. « igual »). Le premier assimile, par ailleurs, *igual* exerçant cette fonction à *a lo mejor* ; et le deuxième apporte d'autres précisions concernant l'emploi de *igual* pour exprimer des possibilités qui peuvent parfois avoir des nuances correctives⁵⁹.

Comme nous venons de l'annoncer, la valeur de doute de *igual* est très récente, mais elle semble avoir connu un processus de diffusion rapide étant donné la fréquence d'emploi actuelle de cet adverbe dans le langage familier, qui est, d'après les résultats de notre analyse du corpus, plus élevée que celle d'un adverbe similaire, *lo mismo*. C'est peut-être en raison de

⁵⁹ Ce sujet est développé en 6.2.4.2.

ce succès et de la distance apparente entre la notion d'égalité – celle initialement véhiculée par ce terme – et de la notion de doute qu'il transmet aujourd'hui, que l'étude diachronique de cet adverbe a attiré l'attention des spécialistes comme Fernández Alcaide (2011b), Fuentes Rodríguez (2011) et Martín Zorraquino (2011). Pour retracer l'histoire de *igual* ainsi que pour nous référer à des particularités de son emploi actuel, nous nous rapporterons, donc, lorsque nécessaire, à ces travaux.

6.2.2. L'histoire de *igual* : du XII^e au XVIII^e siècle

6.2.2.1. Origines (XII^e-XIV^e siècle)

On retrouve sur CORDE des occurrences de *igual* depuis les XII^e et XIII^e siècles, employé comme adjectif, comme nom, ainsi qu'intégrant l'adverbe *egual mientre*. Au XII^e siècle pratiquement la totalité des occurrences de *igual* appartiennent au *Fuero de Soria* et correspondent à son emploi intégrant l'adverbe *egual mientre*, il est ainsi souvent employé pour faire allusion à une répartition équitable :

- (1) Los fijos de bendición que fueren de un padre & de una madre, *egual mjentre* hereden los bienes del padre ode la madre (Anonyme, *Fuero de Soria*, c. 1196).

Au XIII^e siècle, le nombre d'occurrences de *igual* augmente et il est utilisé principalement dans des textes scientifiques en prose (ceux-ci comprennent 42 % de ses emplois) – notamment d'astronomie, comme *Libro del Alcora* (Alfonso X, 1277) ; *Libros de la lámina universal* (Rabí Zag, c. 1277), *Libro de la açafeha* (Maestro Bernaldo, 1277) et *Judizios de las estrellas* (anonyme, 1254-1260). Ensuite, *igual* apparaît dans la prose juridique (19,84 %) et historique (18,68 %) ; on trouve ainsi des occurrences dans *Estoria de Espanna* (Alfonso X, 1270-1284) et dans le *Fuero de Zorita de los Canes* (anonyme, 1218-c. 1250), entre autres.

Au XIV^e siècle la répartition des emplois de *igual* reste similaire selon le type de texte. Les trois traditions discursives qui présentent le plus de cas sont la prose scientifique (30,68 %) et historique (29,09 %). Parmi les documents qui présentent le plus grand nombre d'occurrences, on trouve *Sevillana medicina de Juan de Aviñón* (anonyme, c. 1381-1418) et *Gran crónica de España, I* (Juan Fernández de Heredia, 1385).

Les emplois de *igual* dans ces textes ne sont pas principalement adverbiaux – même si l'on peut le trouver au sein de l'adverbe *igualmente* ainsi que dans des locutions adverbiales –, mais adjectivaux. Pour l'étude des emplois adjectivaux et des constructions que *igual* intègre, nous conseillons la lecture de Fernández Alcaide (2011a) qui s'en occupe spécifiquement. En

ce qui concerne ces types d'emplois, nous suivons donc en grande partie les idées exposées par cette auteure.

Ainsi, *igual* en tant qu'adjectif exerce plusieurs fonctions, dont attribut (2) et complément du nom (3) :

- (2) Ivpiter es planeta de la egualdat & de la comunaleza. & del bien. & del ameioramiento. & del entendimiento. & del seso. & piedat. que es temprado & **egual** (Anonyme, *Judizios de las estrellas*, 1254-1260).
- (3) bla[n]ca era e bermeia, / cabelos cortos sobr'ell oreia, / fruen bla[n]ca e loçana, / cara fresca como ma[n]çana; / naryz **egual** e dereyta, / nunca uiestes tan bien feyta (Anonyme, *Razón de amor*, c. 1205-1250).

Comme adjectif, *igual* peut apparaître postposé au nom, comme on vient de le voir en (3), ou antéposé, comme le montre l'exemple suivant, (4). Cette dernière deviendra la position préférée de l'adjectif à partir du XIV^e (Fernández Alcaide 2011a : 509) :

- (4) a grandes e a chicos dava **egual** ración (Gonzalo de Berceo, *Vida de Santo Domingo de Silos*, c. 1236).

Pendant la période médiévale, *igual* est également employé de façon substantivée, le terme acquiert ainsi le sens de 'de la misma clase o condición' qu'il possède encore aujourd'hui (RAE 2014 : s. v. « igual ») et peut ainsi être employé pour désigner le conjoint :

- (5) De aquel que depues del desposaliçio su **egual** refusare... (Anonyme, *Fuero de Zorita de los Canes*, 1218-c. 1250).

Toujours comme adjectif, *igual* commence à exercer des rôles comparatifs. Comme l'a souligné Herrero Ruiz de Loizaga (2005 : 296), l'aptitude de cet adjectif pour être ainsi employé provient de sa valeur qui est très adéquate pour comparer des concepts. Ainsi, dans un premier temps, *igual* apparaît en tant qu'adjectif dans des structures comparatives dans lesquelles, en raison de ce statut, le deuxième terme de la comparaison est introduit non pas par une conjonction mais par une préposition (*a*, *de* ou *con*) et les verbes les plus répétés sont *ser* et d'autres copulatifs, comme *semejar* :

- (6) que non cunple que sea **yqual** a la viga que [101c] dio Júpiter a las ranas, que del golpe se asonbraron e después subían ençima della (Anonyme, *Libro de los doce sabios o Tratado de la nobleza y lealtad*, c. 1237).
- (7) Semeja esti prado **egual** de Paraíso, / en qui Dios tan grand gracia, tan grant bendición miso (Gonzalo de Berceo, *Los milagros de Nuestra Señora*, 1246-1252).
- (8) Et si el omne franqueado faze alguna cosa de las que de suso son dichas al omne libre, porque non es **yqual** con él deue recibir otro tal en su cuerpo como él fizo, & demás sufrir C azotes (Anonyme, *Fuero Juzgo*, c. 1250-1260).

Depuis cette période, *igual* est déjà également une partie intégrante de la locution adverbiale *por igual* :

- (9) El rëy Alexandre, guerrero natural, / plus duro que un fierro nin que un pedrenal, / todo viçio e cueitas preçiava **por igual**, /ca fuera por buen preçio non dava ren por al (Anonyme, *Libro de Alexandre*, 1240-1250).
- (10) E si después d'esto esquiuren el ceuo tomen, de la sal india e del gingibre **por igual** e muélanlo (Abraham de Toledo, *Moamín. Libro de los animales que cazan*, 1250).

Depuis le XIII^e, mais plus souvent au XIV^e siècle, on retrouve des emplois de *igual* dans des contextes ambigus, comme en (11), dans lesquels il n'est pas aisé de déterminer si sa valeur est adjectivale ou adverbiale :

- (11) Soliénlo Alexandre de primero llamar, / más óvole el padre el nombre a mudar; / Paris le puso nombre, si l'oyestes contar, / ca **igual** lo fazié de los otros e par (Anonyme, *Libro de Alexandre*, 1240-1250).

Dans l'exemple précédent, *igual* est employé dans une structure comparative – *igual lo fazié de los otros* –, dans laquelle il semble fonctionner de façon adverbiale, car il porte sur la manière de réaliser un évènement, mais, en même temps, il apparaît en relation de coordination copulative avec l'adjectif *par* – synonyme de *igual* –, ce qui encourage une lecture de *igual* comme adjectif.

Comme dans cet exemple, il peut se produire une situation d'indéfinition catégorielle de *igual* dans certains cas où il n'est pas clair si ce terme est employé en tant que complément prédicatif ou comme adverbe de manière :

- (12) Et sobro la gloria caualariuall en ciuiltat et en benignidat et moderacion, en Roma et por las prouincias se abandonaua **egual** a todos, souinegaua los amigos por causa de saludar, vigitaua los malautos, et en los dias festiuals hauia conuiden ab aquellos, muchas uegadas daua lugar a los cauallos o carretas que los portauan et passauan (Juan Fernández de Heredia, *Traducción de Breviarium ab urbe condita, de Eutropio*. París, Arsenal, ms. 8324, 1377-1399).

Certains de ces cas sont interprétés comme des emplois adverbiaux de *igual* par Fernández Alcaide (2011b : 24-25), comme l'exemple qui suit, (13). Nous pensons, cependant, que pendant la période médiévale, c'est *igual* comme adjectif que l'on retrouve en fonction de complément prédicatif dans des cas comme les suivants :

- (13) La XXVIII partida es de llantar las nusesa dotra manera. E fassen se desta guisa: fagan foyos asy como diximos e partan los **egual** que vengán ytos yguales. E pongan en cada foyo dos nusesa o tres que sy nasciere la vna que nasca la otra (Anonyme, *Tratado de Agricultura de Ibn Bassal*, a. 1300).
- (14) La segunda partida es de como tenpra la tierra ante del llantar, conuiene de tenprar la tierra ante del llantar. E que la fagan **egual** e que tomen la tierra del logar alto (Anonyme, *Tratado de Agricultura de Ibn Bassal*, a. 1300).

En (13) et (14), appartenant à la même œuvre, *igual* fonctionne de façon similaire. En (13), *igual* complémente le verbe *partir* et le nom *foyos*, nous pensons donc qu'il exerce le rôle de prédicatif en tant qu'adjectif. Cette lecture est soutenue du fait que dans le même énoncé, pour renforcer l'idée, le terme *igual* est repris, mais au pluriel, ce qui confirme son caractère adjectival. De même, en (14), *igual* est un complément du verbe *fazer* ainsi que du syntagme nominal *la tierra*. Il ne fonctionne pas en tant qu'un circonstanciel de manière, car il ne porte pas exclusivement sur la façon de réaliser l'action, mais il qualifie aussi le complément d'objet direct, *la tierra*, c'est pourquoi sa valeur reste adjectivale.

Le cas suivant est également présenté comme l'une des premières occurrences de *igual* en tant qu'adverbe dans le travail de Fernández Alcaide (2011b : 24-25). Néanmoins, nous ne partageons pas cette interprétation. Malgré la possible ambiguïté de l'exemple, la lecture de *igual* comme un adjectif en fonction de complément prédicatif nous semble plus claire :

(15) Et por ende, quando la gent de los hombres, fuert et saluage de su natura, se vido que non era sufficient a soportar nin a ssoffrir el sitio nin se veyá *igual* a los enemigos pora combater en batalla con ellos, corrieron a la muert por miedo de la seruitut (Juan Fernández de Heredia, *Traducción de la Historia contra paganos, de Orosio. Valencia, Pontificia (Patriarca), olim Corpus C ...*, 1376-1396).

En effet, même si *igual* apparaît dans une structure comparative (*igual a los enemigos*), il s'y trouve en tant qu'un adjectif, car il accompagne la forme verbale *se veyá*, 'se considérait', tout en portant sur le sujet de la phrase, *la gent de los hombres*. Ainsi, du fait que, d'un côté, *igual* modifie le verbe et que, de l'autre côté, il exprime une qualité à propos du sujet, on peut considérer qu'il exerce le rôle de complément prédicatif.

6.2.2.2. Expansion (XV^e-XVI^e siècles)

Pendant la période comprise entre le XV^e et le XVI^e siècle, l'emploi de *igual* connaît des changements. Comme le montre le tableau ci-dessous, le nombre d'occurrences augmente, entraînant une distribution de ses emplois plus équilibrée selon le type de texte. Ainsi, même si l'on continue de retrouver *igual* majoritairement dans la prose scientifique (28,03 %) ⁶⁰, sa présence dans les textes est mieux distribuée, car il est désormais employé dans plusieurs traditions discursives, comme le vers lyrique (13.72 %), la prose historique (13.25 %), la prose didactique (12,25 %) et la prose narrative (12.08 %) dans des proportions similaires.

⁶⁰ Il faut prendre en compte que l'œuvre de caractère scientifique qui présente le plus grand nombre d'occurrences de *igual* à cette époque, *Sevillana medicina de Juan de Aviñón* (Anonyme, c. 1381-1418), est également prise en compte au XIV^e siècle en raison de sa datation.

XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX
9 dans 2 docs. (4,5)	499 dans 62 docs. (8,04)	440 dans 58 docs. (7,2)	1707 dans 268 docs. (6,3)	4677 dans 523 docs. (8,9)	3406 dans 540 docs. (6,3)	1730 dans 381 docs. (4,5)	6551 dans 681 docs. (9,6)	9044 dans 832 docs. (10,8)

Tableau 11 : Nombre d'occurrences de *igual* par siècle et ses fréquences d'apparition par document (entre parenthèses)

Probablement en raison de cette augmentation, on commence à retrouver des cas, notamment depuis le XV^e, où *igual* fonctionne comme un adverbe, même si ce n'est que de façon exceptionnelle. La plupart du temps, il apparaît ainsi dans des structures comparatives :

(16) pues el que en esta comunicacion de los amigos delectables non resçibe *egual* de lo que da, non tiene causa de querellarse así como si oviesse perdido algunos de sus bienes (El Tostado, Alonso Fernández de Madrigal, *Libro de amor e amicitia*, 1440-1455).

(17) Asentose con el seismero por los dichos señores que porque la sisa de los pecheros no renta *igual* con la de los cavalleros e escuderos, que los mill se repartan agora con el salario del terçio segundo del señor corregidor e los mill e dozientos e çinquenta, en sisa, lo que durare la de cavalleros e escuderos (Anonyme, *Libro de Acuerdos del Concejo Madrileño*, 1493-1497).

Les deux exemples précédents montrent la possibilité de *igual* d'être employé pour exprimer des comparaisons d'ordre quantitatif, mais il peut aussi fonctionner comme circonstanciel, indiquant la manière de réalisation d'un évènement :

(18) E, así, que por fuerça fue que oviesse forma redonda, así que todas las cosas ençerradas fuessen en él ençerradas redondamente, en tal manera que la una çerca la otra. E así las ençerró tan bien e tan *igual*, que ellas non se allegan más de la una parte que de la otra. E, por ende, devemos entender que la tierra es redonda (Enrique de Villena, *Tratado de Astrología*, 1428).

Le fait que certains des premiers cas dans lesquels *igual* est employé comme un adverbe soient retrouvés dans des traductions ou dans des œuvres des traducteurs, comme Enrique de Villena, a amené Fernández Alcaide (2011b : 25) à considérer que l'emploi de *igual* en tant qu'adverbe en espagnol est d'origine étrangère – l'influence proviendrait fondamentalement du latin, de l'arabe et de l'hébreu.

Néanmoins, certains des exemples provenant des traductions que Fernández Alcaide considère pour soutenir l'origine étrangère de *igual* comme adverbe sont en fait, des emplois prédicatifs – comme nous l'avons vu pour les exemples (13) et (15) –, c'est pourquoi nous ne considérons pas que le surgissement de ces emplois en espagnol puisse être expliqué en raison d'une influence étrangère. En revanche, il nous semble que, de par sa valeur implicitement comparative, l'adjectif *igual* a pu développer la valeur adverbiale à partir des emplois adjectifs.

En effet, comme l'explique Herrero Ruiz de Loizaga (2005 : 296-297), le rôle modal de *igual que* proviendrait des emplois adjectivaux de *igual de / con* et, comme signalé précédemment, il l'aurait acquis en raison de sa valeur comparative implicite. D'autre part, d'après Herrero Ruiz de Loizaga (2005 : 297), les éléments comparatifs *mayor* et *menor que* auraient pu exercer une pression analogique sur *igual* concernant sa combinaison avec *que*, car ils peuvent co-apparaître, comme le montre l'exemple suivant :

(19) et porque a la identidad et unidad de los padres a los hijos el grado mas cercano es el grado de la identidad de los hermanos entre si, neçessario que despues del amor de los padres a los hijos naturalmente non aya algund amor mayor nin **igual** que el amor de los hermanos entre si (El Tostado, Alonso Fernández de Madrigal, *Libro de amor et amicitia*, 1440-1455).

Au XVI^e siècle la situation de *igual* est similaire à celle du siècle précédent. Ses emplois adverbiaux restent rares (Fernández Alcaide 2011b : 26) et, sans différencier entre ses diverses fonctions, on le retrouve dans les mêmes traditions discursives qu'au XV^e siècle avec des proportions similaires (la prose scientifique comprend 32,09 % des emplois ; le vers lyrique, 12,76 % ; la prose narrative, 11,61 % ; la prose didactique, 9,17 %, etc.). *Igual* continue, par ailleurs d'exercer de rôles variés, dont notamment la modification des adjectifs, se positionnant derrière eux la plupart du temps :

(20) Tiene un palo rollizo y liso **igual**, como un eje de carreta cuasi (Fray Bartolomé de las Casas, *Apologética historia sumaria*, 1527-1550).

Par ailleurs, *igual* commence à apparaître dans deux nouveaux contextes, dont rend compte Fernández Alcaide (2011b : 26) : *igual* peut désormais fonctionner dans des structures distributives et développer une valeur additive.

La valeur distributive n'est pas, cependant, une valeur que *igual* ait acquis grammaticalement – l'adverbe n'est pas devenu une conjonction distributive –, mais il peut exercer ce rôle contextuellement :

(21) Los dos trabajan mucho (mas en vano) / por vencer al contrario brevemente: / **igual** rigen las armas en la mano, / **igual** parece cada cual valiente; / (Jerónimo de Urrea, *Traducción de "Orlando furioso" de Ludovico Ariosto*, 1549).

La valeur additive, quant à elle, est développée par *igual* – tout comme par *lo mismo* – en raison de l'ellipse du verbe, qui lui permet de remplacer un prédicat :

(22) La soberbia lo aprieta, **igual** la ira, / que por volver allá otra vez aguarda (Jerónimo de Urrea, *Traducción de "Orlando furioso" de Ludovico Ariosto*, 1549).

(23) Yo, que sabía mi casa cómo estaba, / entré, y Melisa [**igual**], conmigo: / a mi mujer hallé cual deseaba (Jerónimo de Urrea, *Traducción de "Orlando furioso" de Ludovico Ariosto*, 1549).

Pour expliquer ces deux exemples qui montrent un emploi innovateur pour *igual* à cette période – au cours de laquelle on ne le retrouve comme adverbe que rarement –, Fernández Alcaide (2011b : 26-27) suit Fuentes Rodríguez (2011) qui s'intéresse à ce phénomène par rapport aux valeurs actuelles de *igual*. Ainsi, pour rendre compte du processus qui permet à *igual* de fonctionner comme un connecteur additif, Fuentes Rodríguez (2011 : 78-79) soutient que *igual* aurait acquis ce fonctionnement à partir des contextes où il accompagne un verbe *dicendi* ou un verbe d'évènement, comme *acontecer*. Dans ces contextes, l'omission du verbe serait devenue de plus en plus fréquente, de sorte que *igual* aurait pu commencer à exercer le rôle d'un véritable connecteur, comme *también*. Or, comme le fait remarquer Fernández Alcaide (2011b : 27), les premiers cas où *igual* est ainsi employé ne correspondent pas à l'omission de ce type des verbes, mais à celle d'autres verbes variés, comme les verbes d'action *apretar* et *entrar* en (22) et (23), ci-dessus. De plus, comme nous avons pu l'observer sur CORDE, *igual* ne semble pas avoir connu un processus de ces caractéristiques avant de pouvoir être employé comme un connecteur additif. C'est pourquoi, nous considérons que, concernant cet emploi, *igual* suit le chemin de *lo mismo*. En effet, les emplois comme connecteur additif sont fréquents chez ce dernier depuis le XV^e siècle, tandis que l'on ne les retrouve pas pour *igual* avant le XVI^e siècle. Comme nous l'avons vu dans le chapitre qui lui est consacré, *lo mismo* connaît au préalable une étape dans laquelle il reprend l'énoncé précédent accompagné par un verbe vicair (dans de propositions comme *La soberbia lo aprieta, lo mismo hace la ira*), avant d'acquérir une plus grande autonomie pour remplacer la prédication par lui-même. *Igual* est, au contraire, retrouvé directement dans ce type des cas (*La soberbia lo aprieta, igual la ira*). Ainsi, même si *igual* peut aussi apparaître avec des verbes vicaires, cette étape n'a pas été nécessaire pour son acquisition d'une plus grande autonomie⁶¹.

Par ailleurs, pendant cette période, la fréquence d'apparition de *igual que* comme locution conjonctive qui introduit le deuxième terme des constructions comparatives augmente légèrement, mais cet emploi est encore inhabituel – parmi l'ensemble des occurrences de *igual* au XVI^e, seulement 1,7 % des cas sont suivis de *que* et ne pas tous correspondent à cet emploi. Dans ce type des structures, *igual que* équivaut à *como* et peut se charger pragmatiquement de la valeur d'addition :

⁶¹ Comme l'explique Santos (2003 : s. v. « igual » > *igual sucede*), l'emploi de *igual* dans ce type des constructions avec des verbes vicaires, comme *suceder*, est un calque. C'est le résultat d'une fausse analyse, car le segment qui accompagne ces verbes (*/ocurre/pasa/acontece*) est un syntagme nominal, comme *lo mismo*.

(24) las que no saben letras no soliciten aprenderlas, pero si la Madre ve en alguna habilidad y ser suficiente, puede mandar las aprenda *igual* que las doncellas si allí hubiere quien las puede enseñar, pero en caso contrario no se traiga maestra de fuera (Anonyme, *Constituciones y ordenanzas* [Documentos de los conventos de Guadalajara], 1532).

(25) y aunque Renaldos grita "¡Espera, espera, / que a mí conviene la terdera guerra!" / por enlazar el yelmo se tuviera / tanto, que de él Guichardo se destierra: / *igual* que a los primeros le ha ocurrido, / hallándose en el arenal tendido (Jerónimo de Urrea, *Traducción de "Orlando furioso" de Ludovico Ariosto*, 1549).

Par ailleurs, on retrouve au XVI^e siècle les premières occurrences d'une autre locution dont le noyau est *igual* : *al igual que*. Celle-ci reste, néanmoins, rare jusqu'au XVIII^e siècle y compris. Au XIX^e elle devient un peu plus fréquente, mais ce n'est qu'au XX^e que son emploi se généralise :

(26) Junto a París [cierto lugar había] / de milla larga en torno, y por abrigo / un ribazo *al igual que* lo ceñía, / a modo de un gentil teatro antig(u)o (Jerónimo de Urrea, *Traducción de "Orlando furioso" de Ludovico Ariosto*, 1549).

6.2.2.3. Emplois de *igual* aux XVII^e et XVIII^e siècles

Au XVII^e siècle, la distribution des occurrences de *igual* selon le type de texte connaît des changements. La tradition dans laquelle cette forme est le plus représentée n'est plus la prose scientifique, mais la prose narrative (avec 16,32 %), ce qui peut refléter une plus grande diffusion du terme dans le langage courant. Néanmoins, le terme apparaît dans des proportions similaires dans des traditions comme le vers lyrique (14,18 %), le vers dramatique (14,15 %), la prose scientifique (11,15 %) et la prose historique (11,15 %).

En ce qui concerne ses emplois, *igual* continue d'être employé exerçant les mêmes fonctions qu'auparavant. Cependant Fernández Alcaide (2011b : 27-28) trouve que certains exemples montrent des occurrences où *igual* apporte de nouvelles nuances qu'elle met en rapport avec l'expression de la modalité. À notre avis, il s'agit de deux exemples qui ne constituent pas de cas où *igual* introduise une notion de modalité, car sa valeur est comparative. Le premier cas est le suivant :

(27) En esta sazón comenzaron dentro a hacer una faena de nave con la zaloma que se acostumbra, haciendo el Demonio y el Deleite oficio de piloto y contramaestre y respondiéndolo los Vicios en vez de marinaje, afligiéndose el Entendimiento de que entre las confusiones de las voces *igual* no escuchase el Alma las suyas (Lope de Vega Carpio, *El peregrino en su patria*, 1604).

Fernández Alcaide considère que *igual* atténue l'assertion en (27). En raison de la valeur d'atténuation qu'elle perçoit et étant donnée la présence du verbe au subjonctif (*escuchase*), Fernández Alcaide soutient que l'adverbe fonctionne dans cet exemple comme un opérateur de modalité qui introduit une assertion non confirmée, « una posibilidad que el hablante considera

bastante probable pero con la que no quiere comprometerse » (2011b : 27-28). Néanmoins, nous ne voyons pas l'effet atténuateur de l'emploi de *igual* dans cet exemple. Il s'agit d'une assertion, dans laquelle *igual* est employé dans une structure comparative dont le deuxième terme est omis. Cette comparative pourrait être reformulée ainsi : *afligiéndose el Entendimiento de que el Alma no escuchase igual sus voces [celles du Entendimiento] que las de los demás [Demonio, Deleite et Vicios]. Igual* occupe la position préverbale – comme il est habituel pendant cette période lorsqu'il modifie un verbe –, et le mode subjonctif du verbe *escuchase* est exigé par la syntaxe de la phrase. Il s'agit en effet d'un extrait qui se rapporte au passé (*comenzaron*) et *escuchar* se trouve au sein d'une proposition subordonnée introduite par *que* (*afligiéndose de que*), l'emploi du subjonctif est déterminé par la concordance des temps.

De même, dans l'exemple suivant, Fernández Alcaide (2011b : 28) interprète l'emploi de *igual* comme un opérateur de modalité qui apporte « una opción de futuro », mais, en même temps, en raison de son ambiguïté, elle reconnaît une autre interprétation de *igual* comme comparatif ou comme additif :

(28) Curar los males de ausencia / con purgas y con sangrías, / no lo aprobaré en mis días, / Pelaya, con tu licencia; / y cuanto Bañez, Valencia, / Ramírez y los demás / discurren, según estás, / todo a mi ver es parola; / *igual* te curará Sola / una visita de Bras (Juan de Salinas, *Poesías*, 1585-a. 1643).

Nous pensons qu'il s'agit, en effet, de la valeur comparative. Dans le contexte où plusieurs solutions sont proposées pour guérir Pelaya, *igual* est employé dans une phrase où l'on peut supposer la comparaison suivante : *igual te curará Sola / una visita de Bras* [que les autres solutions]⁶². Nous pensons aussi que cet emploi de *igual* permet également une inférence de la valeur d'addition (« une visite de Bras te permettra de guérir de même que les autres solutions »), mais nous ne pensons pas pouvoir y reconnaître un fonctionnement de *igual* comme opérateur de modalité. Les XVI^e et XVII^e siècles, voire le XVIII^e, constituent une période où il est tôt pour trouver des valeurs ou des effets de sens de *igual* exprimant le doute ou la possibilité, principalement parce que ce terme est encore rarement employé en tant qu'adverbe. Néanmoins, les deux exemples que l'on vient de commenter présentent un type de cas – ceux où *igual* apparaît dans une comparaison dont le deuxième terme est omis – qui, dans des contextes hypothétiques, favorisera plus tard l'inférence d'adverbe de doute, comme nous allons le voir en 6.2.3.2.

⁶² À propos du *s* en majuscule à *sola*, on trouve dans une note de bas de page qu'il s'agit d'un jeu de mots entre l'adjectif et le prénom d'un médecin (*Poesías del Doctor don Juan de Salinas y Castro: natural de Sevilla*, éd. De la Sociedad de Bibliófilos andaluces, Sevilla: imprenta de D. José María Geofrin, calle de las Sierpes, n°35, 1869, décima XVII p. 228).

Au XVIII^e siècle, les proportions d'apparition de la forme *igual* dans les différentes traditions discursives changent par rapport au siècle précédent. Les traditions qui présentent le plus des cas sont désormais la prose didactique (26,93 % de cas) – ce qui peut répondre à une plus grande représentation de cette tradition pendant cette période dans CORDE – et la prose scientifique (21,27 %), qui n'exerce pas un rôle spécialement remarquable dans le développement des valeurs adverbiales de *igual*. En troisième et quatrième lieu, on trouve la prose historique (14,10 %) et la prose juridique (12,54 %).

Comme l'indique Fernández Alcaide (2011b : 28-29), on trouve au XVIII^e siècle encore moins d'occurrences de *igual* comme adverbe qu'au XVII^e. Parmi celles-ci, on le retrouve avec des verbes, comme en (29) :

(29) y por esso los Romanos, como tan cuidadosos de su gobierno, en tiempo de Cesar Augusto hicieron Padrones de las haciendas, para que assi **igual** contribuyessen al Cesar, que aun de su nombre se trae el origen de la palabra Censo (Francisco Máximo de Moya Torres y Velasco, *Manifiesto universal de los males envejecidos que España padece*, 1730).

Igual continue de fonctionner aussi, pendant cette période, exerçant un rôle anaphorique. Il peut être accompagné par un verbe, comme en (30), ou reprendre seul l'énoncé précédent, comme en (31). Il est intéressant de voir comment l'économie du langage juridique a pu favoriser la diffusion de ces emplois :

(30) Y del recibo de este despacho y de haberse publicado por bando en todas las ciudades, villas y lugares, y providencias que se dieren para su ejecución se me dará cuenta en las ocasiones que se ofrezcan. Dado en el Soto de Roma a treinta de abril de mil setecientos y treinta. **Igual** se dirigió a los Arzobispos y Obispos del Perú (Anonyme, *Se repiten las órdenes dadas para impedir los ilícitos comercios en los dominios del Perú [Cedulario ...]*, 1730).

(31) Por tanto mando [...], que así lo cumplan y ejecuten precisamente, que tal es mi voluntad. Dado en Castilblanco a cinco de febrero de mil setecientos y treinta. Yo el Rey. Por mandado del Rey nuestro Señor. Don Gerónimo de Uztáriz. **Igual** al Perú, en 12 mayo (Anonyme, *Sobre que en el reino de Nueva España se observe la regla dada por la ley doce, libro cuarto, título...*, 1730).

Comme nous venons de le voir, même si les principaux emplois adverbiaux de *igual* ne sont toujours pas nombreux au XVIII^e siècle, ils se sont développés entre le XV^e et le XVIII^e siècle, de sorte qu'au XIX^e siècle, l'adverbe est prêt à apparaître dans de nouveaux contextes qui finiront par favoriser son interprétation en des termes épistémiques. Nous nous occupons, donc, par la suite de la période comprise entre le XIX^e et le XX^e siècle, qui présente l'acquisition de la valeur de doute de *igual*.

6.2.3. Surgissement des emplois ambigus et consolidation comme modalisateur (XIX^e-XX^e siècles)

Au XIX^e siècle, la prose scientifique redevient le type de texte dans lequel *igual* est le plus fréquemment employé (24,86 % des cas). La prose de société occupe la deuxième position (18,20 %), suivie des proses narrative (15,11 %), historique (12,78 %) et didactique (11,60 %). De façon très similaire, au XX^e la prose scientifique est à nouveau celle qui présente le plus grand nombre d'occurrences de *igual* (28,05 %), tandis que le pourcentage de la prose narrative augmente jusqu'à 23,58 %. Les apparitions dans des textes en prose de société et didactique présentent, quant à eux, des pourcentages proches (13,32 % et 11,72 % respectivement). Les occurrences adverbiales de *igual* pendant cette période, notamment au XIX^e siècle, ne sont pas encore très nombreuses – ce terme est fondamentalement employé en tant qu'adjectif –, mais elles peuvent être retrouvées dans des textes variés, comme dans des poèmes, dans des traités, dans la prose narrative et dans des extraits dialogués, entre autres.

6.2.3.1. Gain d'autonomie

L'une des fonctions adverbiales de *igual* pendant cette période, qu'il conserve jusqu'à l'actualité, est celle qui lui permet de fonctionner comme un circonstanciel de mode signifiant 'de la même façon' :

(32) Y replico: ¿por qué **igual** / No se reparte la pena / Entre todos? (Francisco Sánchez Barbero, *Poesías*, c. 1800-1819).

(33) el Estado, como el individuo, viene a parar insensiblemente a la práctica del mal, cuya teoría les causarí horror; y por ignorancia, por abandono, por hábito, el mal viene a crear una atmósfera que no se siente, porque, como el aire, ejerce su presión **igual** por todas partes (Concepción Arenal, *La beneficencia, la filantropía y la caridad*, 1861).

(34) Estos serían actores del toreo, que lo hacen por dentro. Los otros, los que lo hacen por fuera, comediantes: y nunca lo repiten **igual** (José Bergamín, *Artículos*, 1923-1974).

Exerçant également la fonction de complément circonstanciel, *igual* peut apporter une valeur quantitative ou d'intensité, comme dans l'exemple suivant :

(35) Y fue noche de horror para Huesca aquella en que miró coronada tu frente majestuosa de rojos cabellos, hogueras inmensas del incendio; tanto, que acaso no lo sintiera **igual** desde el día en que por primera vez vio alzada la cruz sobre la más alta de sus torres, anunciando la perdición de su gente mora (Antonio Cánovas del Castillo, *La campana de Huesca. Crónica del s. XII*, 1852).

L'un des rôles principaux de *igual* pendant cette période est, néanmoins, celui où il est employé de façon déictique remplaçant l'énoncé précédent. Dans ces cas, *igual* occupe le plus souvent la position initiale, signalant textuellement la connexion avec le discours qui précède :

(36) Esta noticia carece de fundamento, y la sana crítica no halla suficientes razones para apoyarla. **Igual** sucede con dos Decretales que se suponen dirigidas á Obispos españoles del siglo III (Vicente de la Fuente, *Historia eclesiástica de España, I*, 1855-1875).

(37) en tanto que los reyes conspiraban contra los mismos pueblos que habían sacado a salvo del naufragio los tronos, y a quienes se había prometido la libertad. **Igual** aconteció en España, pero con circunstancias doblemente agravantes (Joaquín Costa, *Historia crítica de la revolución española, c.* 1875).

(38) Tú me has dicho que nada de lo que siento se te oculta./- Es verdad./- **Igual** me pasa a mí. Hoy te he visto en espantosa lucha con tu conciencia y me ha dado miedo (Benito Pérez Galdós, *Gloria*, 1876-1877).

Dans ces contextes, *igual* accompagne fondamentalement des verbes d'évènement – *suceder, acontecer, pasar, etc.* –, mais il peut aussi apparaître avec d'autres verbes, de type vicair, transitifs comme *hacer* ou *decir*, qui admettent également des compléments nominaux. Rappelons-nous que cet emploi est en quelque sorte nominal du fait qu'il est calqué des emplois de *lo mismo* dans ces mêmes contextes. Sa position est le plus souvent l'initiale, comme en (39), (40) et (41), mais il se place parfois en position postverbale, comme le montrent (42) et (43) :

(39) Para descender, no se necesita auxilio. Ya ensayamos en Suiza la manera de bajar cuestras empinadas. - **Igual** haremos hoy.- Nieve o ceniza, lo mismo es para el caso (Pedro Antonio de Alarcón, *De Madrid a Nápoles pasando por París, el Mont-Blanc, el Simplón, el Lago Mayor, Turín, Pavía, Milán ...*, 1861).

(40) habían reducido a la miseria a una nación llamada por tantos títulos a la prosperidad y el progreso" (Miraflores, obra citada). **Igual** entiende Lafuente, quien hace notar muy oportunamente que [...] (Joaquín Costa, *Historia crítica de la revolución española, c.* 1875).

(41) desalojado el cuerpo extraño y hecha la prótesis completa, terminó la enfermedad; **igual** pudiéramos decir de la fiebre (Ezequiel Martín de Pedro, *Manual de Patología y clínica médicas*, 1876).

(42) No podemos decir **igual** del sistema transmisor, que contiene en sí los principales órganos de un aparato moderno (Enrique Mata, *La televisión. Fototelegrafía*, 1929).

(43) ¡A cuántas...!/- ¿Qué?/- ... les habrás dicho **igual** (Enrique Jardiel Poncela, *Amor se escribe sin hache. Novela casi cosmopolita*, 1929-1933).

On continue de retrouver aussi *igual* employé de façon autonome reprenant l'énoncé précédent sans besoin d'être accompagné par un verbe vicair. Comme le montre l'exemple suivant, *igual* peut entraîner, quand il est ainsi utilisé, un effet de sens d'addition, il pourrait être remplacé par *también* :

(44) Mire usted que le corre la vida a su hijo, y a usted **igual** (Julián Zugasti y Sáenz, *El Bandolerismo. Estudio social y memorias históricas*, 1876-1880).

(45) Es lo que peor llevo, ¿eh? Esta criatura, con los extraños nada. Digo yo si no le quedará también una reliquia del abuelo, así en el cerebro. Pero basta que una ponga pasión en que haga títeres para que no. ¡La daba así! Pues el Mariano **igual**. ¿Por qué no has de salir con don Daniel? Pues porque no. No hay razones (Miguel Delibes, *La mortaja*, 1948-1963).

(46) Y el día mismo llegado, don Antonio desaparecía de casa y no volvía a ella hasta la noche. //Al año siguiente *igual* (Armando Palacio Valdés, *La novela de un novelista*, 1921).

(47) La tragedia es inseparable de una retórica expresiva que la verifica, escénicamente, teatralmente. Y la comedia *igual* (José Bergamín, *Artículos*, 1923-1974).

Le caractère déictique de *igual* lui permet également d'être employé seul, en tant qu'un énoncé, ou bien dans des expressions qui ont acquis un certain degré de fixation :

(48) Hoy como ayer, mañana como hoy, / ¡y siempre *igual*! (Gustavo Adolfo Bécquer, *Rimas*, c. 1860-1870).

(49) No podemos seguir así. "Espera, Lola, espera." Y siempre *igual*: espera, espera (Lauro Olmo, *La camisa*, 1962).

(50) Ay, Dios mío!, cómo se pasó el tiempo de la misa, disparatando; es que me sucede como el que tiene calentura y está desvariando, *igual, igual* (Sor Ángela de la Cruz, *Papeles de conciencia. Diario espiritual*, 1874-1878).

(51) ¿Es que te vas a quedar ahí sin hacer nada? - susurró./- Espera que salga el carro a la hijuela, tú. ¿Qué quieres?/- Déjate ahora de carro, puñeta. Para eso, *igual* si vengo yo solo. /- Pues haber venido, lo mismo ibas a sacar (José Manuel Caballero Bonald, *Dos días de setiembre*, 1962).

Les contextes auxquels nous avons fait allusion jusqu'ici sont importants dans le processus d'acquisition du fonctionnement de *igual* comme adverbe de modalité, en tant qu'ils permettent un gain en autonomie de sa part. C'est-à-dire que leur rôle est pertinent du point de vue du fonctionnement syntaxique de *igual*. En ce qui concerne l'acquisition de la valeur de doute par *igual*, certains de ces contextes jouent également un rôle dans le processus en raison des effets de sens d'addition qu'ils entraînent. Néanmoins, notre compréhension du phénomène qui permet le passage de la valeur additive à celle de doute chez *igual* serait incomplète si l'on ne prenait pas en considération les structures comparatives et copulatives dans lesquelles *igual* est employé en corrélation avec *que*, et plus spécifiquement les cas où ce deuxième terme est omis, car ceux-ci constituent les contextes ambigus qui permettent l'inférence de doute.

6.2.3.2. Contextes ambigus ou de transition

Lorsque *igual* est employé dans des comparatives proprement dites, il est de plus en plus fréquemment accompagné par la conjonction *que*, qui introduit le deuxième terme. Les formes anciennes qui présentaient des prépositions pour introduire le deuxième élément de la comparaison – *igual de*, *igual con* – sont maintenant pratiquement disparues, *igual que* s'est imposé en dépit d'elles. De plus, même lorsque la nature de *igual* est adjectivale, le deuxième terme peut être introduit par *que*, comme en (52) et (53) – tandis qu'au préalable c'était fondamentalement la préposition *a* que l'on retrouvait, comme en (54) :

- (52) o bien saludando a muchos señores en una sala, que era **igual** que el vestíbulo del Principal (Clarín (Leopoldo Alas), *Sinfonía de dos novelas*, 1889).
- (53) En el fondo del corredor había un piano, y al lado una puerta **igual** que las otras puertas y diferente (Elena Quiroga, *Escribo tu nombre*, 1965).
- (54) Guzmán el Bueno, **igual** a cualquiera de los personajes antiguos en magnanimidad y en patriotismo (Manuel José Quintana, *Vidas de El Cid, Guzmán el Bueno, Roger de Lauria, El príncipe de Viana y el Gran Capitán* [Vidas de ..., 1807).

L'alternance entre la préposition *a* et la conjonction *que* est aujourd'hui également possible, mais seulement lorsque *igual* fonctionne en tant qu'adjectif.

La construction comparative d'égalité dans laquelle *igual* est employé comme un adverbe et dont le deuxième terme est introduit par *que* est de plus en plus fréquente, ses occurrences augmentent au long du XIX^e siècle et elle devient courante au XX^e :

- (55) las sombras que las columnas proyectaban se tendían inmóviles, **igual** que negros gigantes, sobre el suelo de mármol; todo era silencio y tristeza (Rosalía de Castro, *Flavio*, 1861).
- (56) Cr.- ¿Y cómo rindes a éste un honor impío? A.- No diría eso el muerto... Cr.- Pero es que le honras **igual** que al impío (Miguel de Unamuno, *La tía Tula*, 1921).
- (57) Benito Yo sé mi obligación **igual** que usted la suya (Alfonso Sastre, *M. S. V. (o La sangre y la ceniza)*, 1965).

Quand *igual que* est ainsi employé, il fonctionne comme une conjonction comparative qui équivaut à *como*. Le plus souvent le verbe du deuxième terme est omis et *igual que* peut transmettre aussi dans cette construction une notion d'addition. L'inférence additive se produit spécialement lorsque l'élément comparé est présenté comme une incise ou dans une parenthèse, de sorte qu'il se délie du verbe et n'indique plus une notion comparative sur la façon de réaliser l'évènement, mais il indique le fait que l'évènement se produit *aussi* à l'égard du deuxième élément, comme le montrent les exemples suivants :

- (58) mas como la distancia lo embellece todo, á nosotros, **igual** que á Jorge Manrique, nos parecen mejores sólo por ser pretéritos [...] (Germán Gómez de la Mata, *París en 1860* [La Esfera. Ilustración mundial, 23 de agosto de 1924], 1924).
- (59) A más de que el humorismo de Cervantes (**igual** que el de Shakespeare, con quien a menudo se le empareja a este respecto) no encaja exactamente dentro del concepto moderno del "humor" (Julio Casares, *Crítica efímera. Índice de lecturas: Galdós, Palacio Valdés, Unamuno, Blasco Ibáñez, Miró, etc.*, 1919-c. 1923).
- (60) Cada vino tiene su correspondencia en la vida, **igual que** todas las cosas (Ramón María del Valle-Inclán, *Cara de plata*, 1923).
- (61) Hombre, me doy chorizo porque es la moda, **igual** que todas las muchachas (Salvador González Anaya, *La oración de la Tarde*, 1929).

Ainsi, dans le dernier exemple, on constate que *igual que* n'établit pas une comparaison sur la façon de la réalisation de l'évènement, car la proposition introduite par l'adverbe ne porte pas sur la façon dont elle « se da chorizo porque es la moda », mais sur le fait que les autres filles le font aussi, *igual que* exprime donc l'addition.

Au contraire, lorsque le verbe de la proposition est repris dans le deuxième terme de la comparaison, il est plus difficile qu'il se produise l'inférence d'addition, *igual que* exprime dans ces cas une comparaison sur la façon dont se réalise l'évènement :

(62) El criado de Sabatino anda como un muñeco movido por un resorte, *igual* que andaba el muchacho misterioso, flaco amarillo y mal vestido que perseguía al señor Catafalco dos meses antes de ser asesinado (Emilio Carrere, *La torre de los siete jorobados*, c. 1923).

(63) Porque pensaba que iba a proceder *igual* que procedió las dos noches de Constantinopla (Enrique Jardiel Poncela, *Amor se escribe sin hache. Novela casi cosmopolita*, 1929-1933).

Il est, néanmoins, rare que le verbe – le même ou un autre similaire – soit présent dans le deuxième terme introduit par *que* dans ce type de structures, la plupart du temps celui-ci est, en effet, omis. Le langage poétique présente, tout de même, des exceptions. On peut, par exemple, retrouver cette structure employée pour établir des comparaisons métaphoriques avec un verbe différent dans le deuxième terme :

(64) *Igual* que a mi conciencia /la traspasan mis actos, /te surcan los recuerdos /gloriosos de tu vida (Manuel Altolaguirre, *Poesías*, 1923-a. 1959).

Ce type de structure possède, cependant, une forte valeur de mode ou de manière, c'est pourquoi on la retrouve sporadiquement avec l'adverbe *así* qui reprend cette valeur de la subordonnée :

(65) De repente, *igual* que un rayo de sol que atraviesa las plomizas nubes y baña con su débil claridad la tierra ansiosa de luz, así una nueva mujer apareció ante sus ojos (Rosalía de Castro, *Flavio*, 1861).

La capacité de *igual que* pour exprimer la valeur de manière de la même façon que *como*, se manifeste aussi dans le fait qu'en co-apparition avec la conjonction *si*, l'ensemble peut introduire des constructions modales-hypothétiques, tout comme *como si* :

(66) expresándose *igual* que si estuviese solo (Emilia Pardo Bazán, *El cisne de Vilamorta*, 1885).

(67) Tomasa preguntó, abriendo y cerrando el tiro, *igual* que si no le importara (Elena Quiroga, *Escribo tu nombre*, 1965).

Néanmoins, mise à part une occurrence isolée de cette construction au XVII^e siècle, ce type de cas commencent à apparaître au XIX^e siècle – pour lequel CORDE en présente dix cas –

et se propagent au XX^e, c'est pourquoi nous pensons que *igual* est à nouveau employé selon le modèle de *lo mismo* qui, lui, est employé dans ce contexte depuis le XVI^e siècle.

Par ailleurs, on retrouve pendant cette période, l'adverbe *igual* dans la même construction copulative discontinue où l'on trouve aussi *lo mismo* depuis peu avant. Dans ces cas, *igual* apparaît en corrélation avec *que*, établissant une comparaison d'égalité entre deux ou plus d'éléments, dans une construction qui équivaut pragmatiquement à l'expression copulative *tanto...como* :

(68) Que a las mujeres **igual** les enamoran los hombres altos que los bajos, que los de ojos verdes, que los de ojos saltones, que los escultores, que los peritos mercantiles, con tal de que tengan dinero para sostenerlas y energías para satisfacer su sensualidad (Enrique Jardiel Poncela, *Amor se escribe sin hache. Novela casi cosmopolita*, 1929-1933).

(69) Pero las heladas caen **igual** a sotavento que a barlovento (Álvaro Cunqueiro, *Las mocedades de Ulises*, 1960).

(70) Al hacer la medición a la temperatura t, se obtiene una longitud Lt, **igual** para la pieza que para el patrón o regla con que se verifica la medición (Segundo Estévez Somolinos, *La medición en el taller mecánico. Tomo I. Instrumentos de medida y su uso.*, 1961).

La capacité de *igual* pour s'adapter à ce contexte dans lequel on exprime une notion copulative n'est pas surprenante, car cet adverbe acquiert rapidement – depuis le XVI^e siècle – un fonctionnement pragmatique comme connecteur additif qu'il continue de développer dans d'autres structures, s'accommodant, à ce qu'il paraît, sur le modèle de *lo mismo*. Dans ces structures *igual* indique que l'action ou l'évènement désigné par le verbe s'applique à plus d'un élément. Ces éléments peuvent être exprimés par des compléments variés, le sujet, comme en (68), par des objets directs ou indirects, par des compléments circonstanciels, comme en (69), voire des compléments prépositionnels, comme en (70). Comme l'explique Martín Zorraquino (2011 : 402) lorsque *igual* est employé dans ce contexte, son fonctionnement est proche de celui d'un élément focalisateur, car sa portée ne tombe pas exclusivement sur le verbe, mais elle affecte aussi les compléments. En raison de cette focalisation sur les compléments, le verbe n'est pas normalement repris dans le deuxième terme de la corrélation, cependant on trouve sporadiquement le même verbe répété dans les deux composants de la corrélation :

(71) No soy rico ni pienso que lo seré nunca; pero soy feliz. // **Igual** me hace feliz ver cómo el sol inunda las calles con su luz inimitable que me hace feliz ponerme un traje recién planchado (Enrique Jardiel Poncela, *Amor se escribe sin hache. Novela casi cosmopolita*, 1929-1933).

Ces constructions ainsi que les proprement comparatives permettent l'omission du deuxième terme et, du moment que cela se produit, elles deviennent indistinguables. On trouve la possibilité d'omettre le deuxième terme depuis pratiquement le même moment où *igual*

commence à apparaître dans des constructions comparatives avec *que*⁶³. Dans ces cas la valeur déictique de *igual* est manifeste, car elle nous permet de supposer le deuxième terme qui n'est pas explicité :

(72)PACHEQUÍN ¡San Antonio, * si no me has dado esposa como es debido, me das una digna compañera!... Te lo agradezco **igual**, Divino Antonio, y solamente te pido en esta hora salud, y que no me falte trabajo (Ramón María del Valle-Inclán, *Los cuernos de don Friolera [Martes de carnaval]*, 1921-1930).

(73)Ana María.- ¿Quiere usted ocultar? No me choca. Rodeada en la escena de mentiras y disimulos, seguramente en la sociedad ha de mostrarse **igual** (José Castellón, *Lo que tenemos cerca*, 1922).

Mais parfois, en raison du contexte, il peut se produire des inférences qui mettent *igual* en rapport avec l'expression d'autres notions. On retrouve ainsi des cas dans lesquels *igual* paraît avoir le sens concessif de 'de toute façon', comme dans les exemples suivants :

(74)Me va a perdonar, pero no fumo tabaco rubio -dice el taxista-. Se lo agradezco **igual** (Alfonso Grosso, *La zanja*, 1961).

(75)Al principio pensé que aquello de tanto repetir lo del bou y de las dos orellas era por pitorrearse del inglés [...], pero luego he comprendido que no. Lo hubieran dicho **igual** si estuvieran solos y aunque el viaje hubiera durado cientos de días. Porque los Gómez eran así de tabarristas (Francisco García Pavón, *Los liberales*, 1965).

(76)La Disa ¡Inocentes estamos, borrachón! ¡Si pudiese hablar la difunta, lo hablaría **igual**! (Ramón María del Valle-Inclán, *La Rosa de Papel. Melodrama para marionetas [Retablo de la Avaricia, la Lujuria y la Muerte]*, 1927).

Les contextes qui permettent cette inférence présentent l'évènement que *igual* accompagne comme un fait qui se produit ou qui se produirait malgré les éventuels empêchements, on le retrouve ainsi après une proposition adversative qui exprime l'opposition – l'empêchement – en (74), ou dans des propositions conditionnelles, comme (75) et (76).

De même, lorsque le contexte est hypothétique et que le deuxième terme de la comparaison ou de la corrélation est omis, il peut se produire une inférence de doute :

(77)Aunque en tales casos la causa primera es un cálculo, **igual** puede serlo cualquier cuerpo extraño, como un parásito, una vesícula hidatídica, etcétera (M. Díaz Rubio, *Lecciones de patología y clínica médica. Aparato digestivo*, 1964).

(78)Como complemento de esta medida flexible se debe procurar hacerles ver que en muchos casos se habría resuelto **igual** el caso si en vez de venir personalmente hubieran expuesto su problema por teléfono, o se hubieran dirigido al colaborador del jefe que está encargado del asunto que les preocupaba (Julián Carrasco Belinchón, *Manual de organización y métodos. I. Funciones directivas*, 1966).

⁶³ C'est ce que l'on a vu en 6.2.2.3. avec les exemples (27) et (28), appartenant au XVII^e siècle, qui montrent des cas où *igual* est employé dans des propositions comparatives dont le deuxième terme est omis. Nous les avons commentés par rapport à l'interprétation de Fernández Alcaide (2011b : 27-28) qui y voit des nuances de modalité.

Comme nous l'avons vu pour *lo mismo*, ce type des contextes constituent ce que l'on appelle les contextes de transition qui permettent une double lecture de l'adverbe. Même si dans les deux cas précédents la valeur de départ est encore la préférée, on peut imaginer que le passage à la valeur de doute ait eu lieu dans des contextes de ce type.

On doit donc supposer que le changement s'est ainsi produit, car il est difficile de trouver ce type des cas ambigus de *igual* avant qu'il n'exerce effectivement le rôle d'adverbe de doute, dans la deuxième moitié du XX^e siècle. C'est pourquoi nous pensons que, malgré la vraisemblance de cette hypothèse – *igual* a très bien pu développer la valeur de doute dans ces contextes hypothétiques auxquels nous venons de nous référer –, l'adverbe aurait été, à nouveau, influencé par *lo mismo* et se serait répandu plus facilement dans ce nouveau rôle suivant le chemin tracé par ce dernier. Étant donné que Fernández Alcaide (2011b) situe les premières inférences de modalité de *igual* au XVII^e siècle, Pérez-Salazar (2013 : 232) prenant en compte ce travail, avance l'hypothèse contraire, que ce serait *lo mismo* qui aurait été influencé par *igual*. Nous avons vu, cependant, des exemples ambigus de *lo mismo* qui montrent ce processus depuis le XIX^e siècle, et on trouve des occurrences où il exprime le doute depuis la première moitié du XX^e siècle. En tout cas, rien n'empêche de considérer que *igual* ait connu le même type de processus de changement que *lo mismo* étant données leurs similitudes sémantiques et fonctionnelles, et que ce processus ait été accéléré par l'emprise de *lo mismo*.

Martín Zorraquino (2011) s'est aussi occupée de retracer le parcours suivi par *igual* avant d'acquiescer ce fonctionnement. Elle considère également le contexte des comparaisons comme celui qui a permis l'inférence de doute dans un processus consistant en l'augmentation progressive de leur abstraction. Ainsi, à partir de la comparaison des notions comme la manière, intensité, le lieu, le temps, etc., *igual* est passé à établir des comparaisons entre d'autres notions plus abstraites comme la façon dont un événement se réalise, la possibilité qu'un événement se réalise dans des circonstances multiples, ou qu'il ne se réalise pas, c'est-à-dire que *igual* acquiert la possibilité d'exprimer des comparaisons dans lesquelles le fait qu'un événement ait lieu ou n'ait pas lieu peuvent être les termes de la comparaison. D'après Martín Zorraquino (2011), à partir de ce type des comparaisons, *igual* commence à fonctionner comme un focalisateur⁶⁴ et c'est ce rôle qui va lui permettre de se consolider comme un adverbe de doute. D'après cette auteure, le contexte qui permet plus spécifiquement le passage de la focalisation

⁶⁴ Les contextes que Martín Zorraquino appelle de focalisation sont ceux que nous considérons copulatifs, que l'on retrouve dans la construction discontinue du type *igual* + phrase 1 + *que* + phrase 2.

au doute est celui qui assigne la même probabilité de réalisation à un événement et à son contraire dans un contexte de possibilité et notamment dans des échanges dialogués. Elle présente ainsi les exemples suivants qui récréent la façon dont le processus aurait pu se produire :

- No podrá venir. No puede acabar el trabajo a tiempo.
- ¡*Igual* sí puede! ¡*Igual* puede! ¡*Igual* lo acaba!

- Isabel tiene fiebre. No está en condiciones de salir.
- *Igual* sí está en condiciones de salir. *Igual* no tiene tanta fiebre. *Igual* sale.

Selon Martín Zorraquino (2011 : 404), ces contextes permettent de rendre compte de la préférence de *igual* à se placer en position initiale, de son attachement au langage informel et de sa combinaison avec le mode indicatif.

Même si notre interprétation du processus de changement est très proche de celle-ci, car nous considérons également les contextes des constructions copulatives discontinues dont le deuxième terme est omis et qui apparaissent dans un contexte hypothétique comme un contexte ambigu qui permet l'inférence de doute, elle se distingue aussi en partie. En effet, nous ne limitons pas les contextes ambigus à ceux des constructions copulatives discontinues dont les deux membres s'opposent, mais nous prenons aussi en considération le cas des comparatives qui possèdent également une valeur additive et dont le deuxième terme est omis. Ces contextes-ci, nous semble-t-il, permettent de rendre compte de l'emploi de *igual* dans les cas où il exprime la possibilité réalisée. En effet, lorsque *igual* commence à développer la valeur de doute, ce n'est pas seulement la valeur de possibilité de réalisation d'un événement et de son contraire qui permet le passage au doute – ce qui est certain, car si quelque chose peut se produire et peut ne pas se produire, l'inférence que la réalisation de cet événement n'est pas assurée s'obtient facilement –, mais *igual* peut aussi transmettre l'idée qu'un événement parmi d'autres peut se réaliser (si l'on soutient qu'il peut se produire un événement 1 aussi bien qu'un événement 2, on infère également une valeur de doute, parce que l'on ne sait pas lequel va effectivement avoir lieu). Cette idée est également soutenue par Fuentes Rodríguez (2011 : 84) qui affirme que *igual* « solo sugiere y avanza una opción , que puede ser realizable, sin descartar otras ».

Ainsi, les premiers exemples où l'on peut considérer que *igual* fonctionne décidément comme un adverbe de doute surgissent au cours de la deuxième moitié du XX^e siècle :

(79) De vez en cuando, brincaba en los campamentos una palabra: Franco... Extraño apellido. Sólo dos sílabas, ¡y cuánta historia! ¿Era realmente un asesino? ¡Claro que lo era! ¿No podía haber, por su parte, buena intención? ¡Claro que no! ¿Eran mejores Azaña, Negrín o Axelrod? ¿Dónde estaban éstos? ¿En qué camión o carro, en qué cuneta? En caso de perder, ¿hubiera Franco abandonado a los suyos? ¡**Igual!** Las octavillas lanzadas por Jorge, que hablaban de los brazos de Franco abiertos para aquellos que no fueran culpables de delitos de sangre, temblaban en centenares de manos (José María Gironella, *Un millón de muertos*, 1961).

(80) Estaba segura -dijo Teresa como hablando consigo misma-. No sé por qué, pero estaba segura. ¿Cómo le conociste? /- En la ver... en una reunión de amigos ("a ésta no le digo yo que es el mismo de la verbena, **igual** se cree que también allí se coló para robar algo"). Sí, en una casa particular (Juan Marsé, *Últimas tardes con Teresa*, 1966).

Le premier cas apparaît dans un contexte d'interaction – même si ce n'est que de façon monologique –, employé comme réponse à une question, tandis que dans le deuxième il s'agit d'un extrait de reproduction directe de la pensée d'un personnage. Les deux cas sont retrouvés dans des extraits des romans, qui constituent également la tradition discursive dans laquelle *lo mismo* est le plus fréquemment employé.

6.2.3.3. Processus de changement de *igual*

Le type de processus de changement connu par *igual* est, tout comme celui de *lo mismo*, un cas particulier. *Igual* exerce plusieurs rôles, mais celui qui lui permet de glisser vers l'expression du doute, est un rôle grammatical. Il fonctionne, en effet, comme une conjonction comparative (*igual que*) ou comme membre d'un groupe conjonctif discontinu (*igual...que*) qui développe des valeurs copulatives et de possibilité. De plus, en admettant l'ellipse du deuxième terme de la comparaison ou de la corrélation dans des contextes hypothétiques, *igual* acquiert une indépendance qui lui permet de développer son fonctionnement comme adverbe modalisateur. Le processus est donc le même rencontré par *lo mismo*, comme le montre le schéma ci-dessous, et comme nous l'avons signalé précédemment, celui-ci aurait pu avoir un effet expansif sur *igual*, précipitant son acquisition de la valeur de doute.

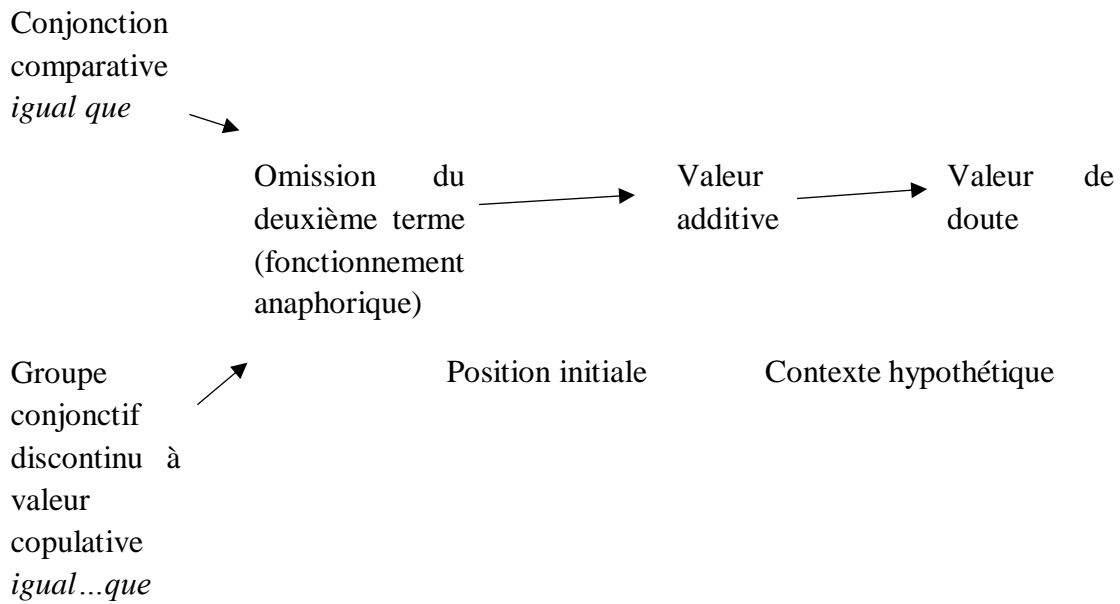


Figure 4 : Schéma théorique du processus de changement de *igual*

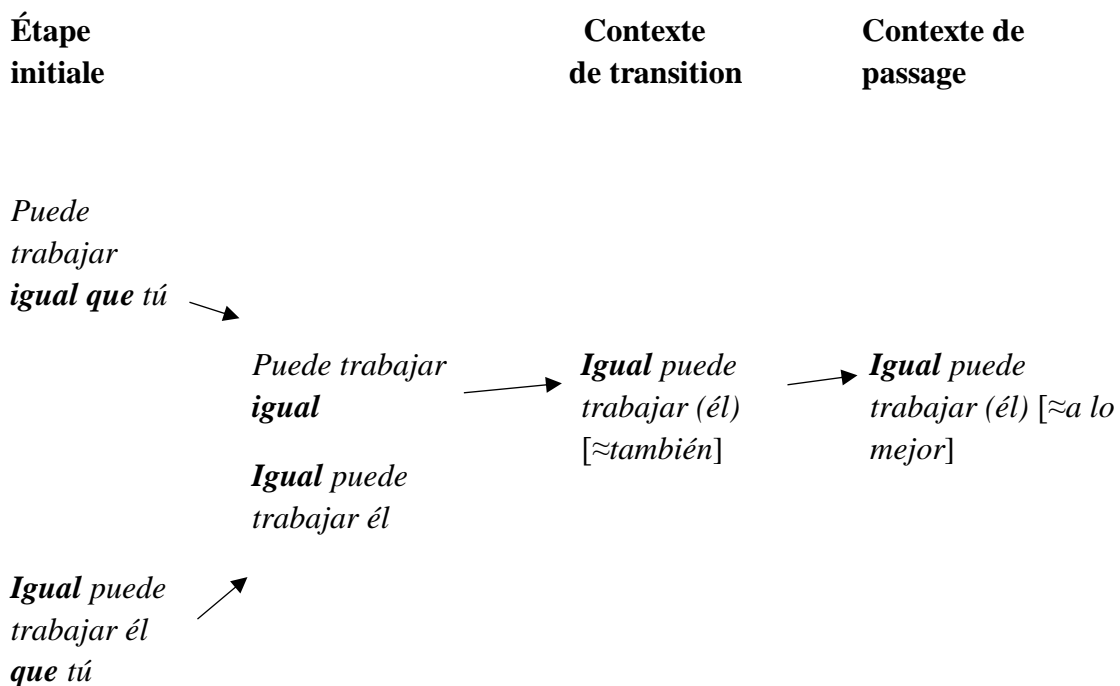


Figure 5 : Schéma du processus de changement de *igual* avec des exemples

Les schémas ci-dessus résument le processus de changement connu par *igual*. Le premier montre les différentes étapes établies par Heine (2002 : 86) de façon théorique, tandis que le deuxième illustre le processus avec un exemple. L'étape initiale est constituée par les formes de départ, à savoir les emplois conjonctifs de *igual (que)* dans les structures

comparatives et dans la construction copulative emphatique *igual...que*, équivalente de *tanto...como*. Étant donné que ces deux structures permettent l'omission du deuxième terme, les propositions qui en résultent sont similaires. De plus, la tendance de *igual* à occuper la position initiale rend les deux constructions encore plus proches. Ce contexte, permettant le surgissement des inférences, dans un premier temps, additives, et, par la suite, épistémiques, constitue le contexte de transition, car il permet plusieurs lectures. Quant au contexte de passage, il s'agit de celui où la seule lecture possible est celle de l'expression avec son nouveau sens. Cependant, dans le cas de *igual*, étant donnée sa grande poly-fonctionnalité, le contexte, aussi bien que les traits suprasegmentaux, sont fondamentaux pour déterminer sa valeur.

En ce qui concerne la possibilité que *lo mismo* ait exercé une influence sur *igual* favorisant la consolidation de son processus de changement, le nombre d'occurrences que CORDE présente de l'un et de l'autre au long des siècles nous permet de constater que la fréquence d'emploi de *lo mismo* est supérieure à celle de *igual* depuis le XVI^e siècle, ce qui soutiendrait notre hypothèse. De plus, nous avons vu comment *igual* calque d'autres fonctions de *lo mismo*, comme son emploi avec les verbes d'évènement (*Lo mismo sucede > Igual sucede*). Ainsi, étant donné que les deux adverbes remplissent pratiquement les mêmes fonctions, il ne serait pas étrange que *igual* ait suivi une fois de plus le chemin ouvert par *lo mismo*.

	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX
<i>Igual</i>	9 dans 2 (4,5)	499 dans 62 (8,04)	420 dans 58 (7,2)	1707 dans 268 (6,3)	4677 dans 523 (8,9)	3406 dans 540 (6,3)	1730 dans 381 (4,5)	6551 dans 681 (9,6)	9044 dans 832 (10,8)
<i>Lo mismo</i>	0	1 dans 1 (1)	22 dans 6 (3,6)	492 dans 140 (3,5)	9094 dans 744 (12,2)	7049 dans 736 (9,5)	3442 dans 471 (7,3)	9049 dans 736 (12,2)	9686 dans 818 (11,8)

Tableau 12 : Nombre d'occurrences de *igual* et de *lo mismo* par siècle ainsi que leurs taux d'apparition par document (entre parenthèses)

Enfin, comme nous l'avons vu lors de l'étude de *lo mismo*, *igual* connaît aussi le même type de changement sémantique que l'on retrouve du point de vue inter-linguistique en grec ancien. En effet, le terme *ἴσως* a acquis la valeur de 'peut-être' à partir de ses emplois comme adjectif et comme adverbe adjoind 'égal, également' (Ruiz Yamuza 2001). La voie qui part de l'expression de la comparaison pour arriver aux emplois épistémiques de possibilité pourrait

ainsi constituer un type de changement récurrent, peut-être en passant par le sens de ‘facilité’, comme l’ont suggéré Ramat et Ricca (1998 : 270, note 35)⁶⁵ et, au moins dans les cas de *lo mismo* et *igual*, avec un passage par la notion d’addition qui configure certaines de leurs particularités comme adverbes de doute, dont la capacité pour exprimer la possibilité réalisée.

6.2.4. Situation actuelle (début du XXI^e siècle)

Pour nous rapprocher de l’emploi actuel de *igual* nous avons analysé ses occurrences sur CREA pour l’année 2002 tous types de textes confondus, ce qui fait un total de 1327 cas, parmi lesquels seulement 2,11 % correspondent à des emplois de *igual* comme adverbe de doute. En raison de cette basse fréquence d’apparition de l’emploi qui nous intéresse, nous avons élargi la recherche aux années 2000 et 2001, mais nous l’avons limitée par rapport aux types des textes, en sélectionnant exclusivement les textes où *igual* est le plus susceptible d’être employé comme modalisateur. Nous avons ainsi analysé les occurrences de *igual* entre les années 2000 et 2001 dans les textes de fiction, arts, loisirs, miscellanées et dans les documents oraux, de façon à obtenir 990 cas de plus, dont 3 % sont des emplois de *igual* comme adverbe de doute. Même si la fréquence d’emploi de *igual* augmente dans ces traditions, elle est aussi basse, ce qui confirme le caractère éminemment informel et oral de ce modalisateur de doute.

6.2.4.1. Propriétés sémantiques et morphosyntaxiques

Depuis la fin du XX^e siècle, les travaux lexicographiques ainsi que les ouvrages et les articles spécialisés rendent compte de l’emploi de *igual* comme un adverbe de doute, avec des terminologies variées. Il est recueilli comme un adverbe de phrase modalisateur de possibilité par Santos Río (2003 : s. v. « igual »), comme un opérateur modal par Fuentes Rodríguez (2009 : s. v. « igual 1 », 2011) et comme un adverbe qui exprime de façon inhérente le doute et la possibilité par González Calvo (1989 : 155). Certains travaux lexicographiques se rapportent à d’autres adverbes de doute, comme à *a lo mejor* (Seco, Andrés et Ramos (2011 : s. v. « igual ») et à *quizá* (RAE 2014 : s. v. « igual »), tout en indiquant son caractère familier. Enfin, d’autres auteurs considèrent que le processus de changement de *igual* n’est pas consolidé (Fernández Alcaide 2011b : 29).

⁶⁵ L’hypothèse du changement qu’ils avancent propose le chemin ‘égal’ > ‘lisse’ > ‘facile’ > ‘possible’.

En ce qui concerne son fonctionnement, *igual* possède une portée variable, il peut affecter des segments différents (Fuentes Rodríguez 2009 : s. v. « igual 1 »), comme une proposition dans sa totalité, comme en (81) ou seul un composant, comme en (82) :

(81) Me siguen, me siguen mucho, siempre que pueden, porque realmente disfrutan viéndome jugar, o *igual* disfrutan viéndome disfrutar, no sé." (E. Orúe ; S. Gutiérrez, *Locas por el fútbol. De las gradas al vestuario*, 2001).

(82) ¿Aquí acabó el incidente? No, no. Luego volvió al cabo de *igual* veinte minutos largos, volvió lo mismo y estuvo menos rato que la otra vez, y lo mismo, se volvió a ir (Avistamiento OVNI en Navalsaz, 23/07/00, oral, 2000).

Comme le signalent également Santos Río (2003 : s. v. « igual ») et Fuentes Rodríguez (2009 : s. v. « igual 1 »), *igual* se place en début de la proposition ou du composant qu'il accompagne et il n'apparaît pas entre des pauses.

Du point de vue syntaxique, comme le fait remarquer Fuentes Rodríguez (2011 : 87), *igual* peut, comme un opérateur de modalité prototypique, être employé comme une réponse ou constituer une intervention à lui seul :

(83) Me ha dicho que anoche le tiraron una bengala que le pegó en una pala -Lobato miraba a Santiago-. No serías tú, ¿verdad?/- No salí anoche./ *Igual* fue alguno de esos./- *Igual*. (Arturo Pérez-Reverte, *La Reina del Sur*, 2002).

Son emploi comme réponse complète, bien que possible, n'est pas fréquent, il apparaît plus souvent précédé de *pues* ou dans *pues igual sí* (Santos Río 2003 : s. v. « igual »). Par ailleurs, comme l'indique ce même auteur, *igual* n'est pas employé dans des interrogations (Santos Río 2003 : s. v. « igual »).

Comme *lo mismo* et *a lo mejor*, *igual* impose le mode indicatif au verbe qu'il modifie (González Calvo 1989 : 157, Santos Río 2003 : s. v. « igual »), sauf dans les cas grammaticalement prévus, comme le précise le dernier auteur cité. Le temps verbal avec lequel *igual* se présente le plus fréquemment dans notre corpus est le présent de l'indicatif, qui fait référence au présent, comme en (84) et au futur, (85), dans des proportions similaires :

(84) Ellos también son de Madrid, fíjese qué casualidad, él es médico, trabaja en el hospital de Jerez, *igual* usted los conoce, Olmedo se llaman.../- Sí, pero no los conozco (Almudena Grandes, *Los aires difíciles*, 2002).

(85) Cuidado, vecina: esa casa tiene mal fario. *Igual* tu hijo te dura menos que una cosecha (Terenci Moix, *El arpista ciego. Una fantasía del reinado de Tutankamón*, 2002).

Lorsque *igual* se rapporte à des événements passés, les temps avec lesquels on le retrouve le plus souvent sont l'imparfait et le passé simple :

(86) Toda la familia comió el mismo veneno y, sin embargo, no todos tuvieron la misma suerte. La peor parte se la llevó Dulia, mi hermana. Yo no podría decir a ciencia cierta si lo comí o no. Como mi padre me echaba de casa cada dos por tres, *igual* coincidió una de aquellas ocasiones (Luis Mateo Díez Rodríguez, *El oscurecer (Un encuentro)*, 2002).

(87) Me da igual, pues te lo vuelvo a decir: soy de Moratalaz, y mi habitación daba a la carretera de Valencia, y para mí el ruido de los coches me recuerda a mi infancia. *Igual* tú en tu pueblo te dormías con los búhos, pero yo me dormía con los coches (Elvira Lindo, *Tinto de verano*, 2002).

6.2.4.2. Effets de sens

Le *DUE* de María Moliner (2007 : s. v. « igual ») propose deux emplois de *igual* comme un adverbe qui exprime une possibilité ou une correction. À propos du premier, exemplifié avec les phrases « Igual te podías haber roto la cabeza. Igual me quedo sin gasolina », on nous dit qu'il s'emploie pour faire allusion à un accident ou incident qui peut avoir lieu. Le deuxième est, quant à lui, employé pour indiquer une possibilité qui s'oppose à ce que, en accord avec ce qui a été dit avant, à ce que l'on croit ou l'on suppose, etc. a toutes les probabilités d'avoir lieu. Cela est illustré par les phrases : « Igual le puede dar por estar muy amable. Igual le da por madrugar mañana. Igual no le gusta la película ». Ces définitions ont suscité les réactions des spécialistes, comme González Calvo (1989 : 157-158) et Fuentes Rodríguez (2011 : 81) qui y voient plutôt des effets contextuels produits par les exemples proposés que des véritables valeurs véhiculées par l'adverbe. Martín Zorraquino (2011 : 402-403) se rapporte aussi à ces définitions, car elle trouve la deuxième très révélatrice de la façon dont se produit la connexion entre les valeurs de focalisation et de modalité épistémique. En effet, les contextes d'opposition hypothétique, dans lesquels *igual* assigne le même degré de probabilité à la réalisation d'un événement et à son contraire – à savoir à la non réalisation du premier – sont, d'après elle, ceux qui permettent le passage à l'expression de la modalité épistémique.

Nous convenons avec González Calvo (1989 : 157-158) et Fuentes Rodríguez (2011 : 81) que la valeur d'opposition de *igual* dans ces exemples provient du contexte et n'est pas inhérente à l'adverbe. En effet, dans les phrases proposées, *igual* est employé avec *dar por* + inf., c'est donc cette périphrase qui apporte la valeur d'opposition à ce qui est attendu, car elle introduit un propos marqué comme inattendu. Curieusement, Santos Río (2003 : s. v. « igual ») présente cette périphrase comme l'un des contextes préférés de *igual*. Néanmoins, la présence de *igual* dans ces contextes est plutôt attribuable, à notre avis, à ses valeurs comparatives et additives. Comme nous l'avons vu, *igual* peut être utilisé pour établir des relations copulatives entre deux ou plus événements, comme : *igual come carne que pescado* (> *come carne y pescado*). Ces événements peuvent être opposés, comme ici, ou constituer simplement d'autres

possibilités, comme dans : *igual vende en un mercadillo, que da clases en una academia, o trabaja de camarero*, etc. C'est pourquoi nous comprenons le rôle de *igual* comme un élément correctif ou qui exprime des oppositions comme un effet de sens, favorisé par le contexte.

Par ailleurs, Fuentes Rodríguez (2009 : s. v. « igual 1 », 2011) souligne le fait que *igual* introduit une hypothèse qui n'est pas la préférée du locuteur ou bien qui n'écarte pas complètement d'autres possibilités. Ces cas correspondent à ceux que nous appelons de possibilité réalisée, dans lesquels l'adverbe peut exprimer la moindre fréquence de réalisation d'un événement par rapport à d'autres, ou bien une possibilité choisie parmi d'autres à un moment donné et dont la sélection peut se répéter (Bañón Hernández 1999 : 139, suivant Heger 1983 : 66), comme dans les exemples suivants :

- (88) Pero la experiencia también les ha proporcionado otras enseñanzas. "**Igual** estás bien un año y al siguiente te encuentras mal. No se puede asegurar qué sucederá", comenta Mostovoi. "A lo mejor se van a otros clubes o llegan otros", sentencia Karpin (*Faro de Vigo*, 21/06/2001 : Mostovoi – Karpin, 2001).
- (89) Yo nunca me recreo en mis textos, soy muy crítico, soy una persona que rompo mucho, me exige mucho y tardo mucho en escribir un texto por que le doy muchas vueltas, **igual** hago cinco escrituras a mano, hasta pulirlo y dejarlo como quiero (*La Ratonera. Revista asturiana de Teatro*, 09/2001 : Entrevista a Javier Villanueva, 2001).
- (90) Cada vez que los actores entraban a cambiarse, se desesperaban al comprobar la catástrofe, e **igual** se ponían a buscar sus cosas en el rincón del otro, de manera que el desorden se multiplicaba hasta el caos (Albert Boadella, *Memorias de un bufón*, 2001).

Un autre emploi dans lequel *igual* n'exprime pas non plus exactement le doute est celui qui le rapproche d'un élément d'approximation :

- (91) ¿A qué altura dirías que estaba? Pues no lo sé, **igual** a una altura de tres pisos, cuatro (Avistamiento OVNI en Navalsaz, 23/07/00, oral, 2001).
- (92) Pero como si fuese un pitido o ¿con qué compararías ese ruido tú? ¡Madre mía! Pues no lo sé. Pues **igual** el ruido de unas turbinas o algo así (Avistamiento OVNI en Navalsaz, 23/07/00, oral, 2001).

Igual peut aussi apparaître dans un contexte où l'on retrouve fréquemment d'autres adverbes de doute, comme *tal vez*, *quizá* et *a lo mejor*, dans lequel le locuteur montre son acceptation prudente du contenu de l'énoncé avec *igual* mais le nuance ensuite avec une proposition adversative :

- (93) No sé si existen muchas páginas web como éstas, **igual** soy el último mono en enterarme de la existencia de este tipo de publicaciones, pero el poco tiempo que he podido dedicar hoy a cotillar ambas lo he disfrutado a base de bien (02206003. Site web 2002).
- (94) Me dio hasta miedo, la verdad. Pero usted, no sé... **Igual** me acaba mandando a la mierda, pero me parece que usted es distinto (Almudena Grandes, *Los aires difíciles*, 2002).

Dans ce type des contextes, le propos qui est partiellement accepté semble souvent correspondre à un éventuel reproche que l'on pourrait faire au locuteur, ainsi en annonçant son accord modéré, il s'anticipe aux critiques. Comme le souligne Fuentes Rodríguez (2011 : 86-87), le locuteur introduit une sorte de réserve à l'énoncé suivant, dont l'effet est le renforcement de l'assertion. Comme souligné précédemment, ce type des discours possèdent aussi une intonation particulière, la proposition avec *igual* présente une courbe descendante, tandis que la phrase adversative est ascendante.

Un autre rôle pragmatique que *igual* peut exercer est celui signalé par Santos Río (2003 : s. v. « igual ») comme introducteur d'un commentaire qui n'est pas sollicité. Dans ces cas, il se produit parfois un effet de sens – remarqué aussi par Fuentes Rodríguez (2011 : 82-83) – qui consiste à présenter le propos accompagné par *igual* comme quelque chose que le locuteur vient de prendre en considération, comme une idée nouvelle :

(95) y siendo médico y todo, que ganará un pastón... Pues no tiene mujer. **Igual** está separado, ahora, que la niña no es suya, eso seguro, porque le llama tío Juan... (Almudena Grandes, *Los aires difíciles*, 2002).

À cet égard, concernant les emplois de *igual* dans des contextes interactifs, Cornillie (2015) reprend la question de la distribution modale des adverbes de doute, dont l'explication proposée par la plupart des grammaires – *a lo mejor* et *igual* exigent l'indicatif quand elles précèdent le verbe, tandis que *tal vez* et *quizá* se combinent normalement avec le mode subjonctif – n'est pas satisfaisante. Cornillie propose donc une autre explication : *igual* et *a lo mejor*, plus fréquents dans la conversation que *quizá* et *tal vez*, ne se limitent pas à présenter le propos comme une possibilité, mais invitent l'interlocuteur à le confirmer ou à le rejeter. *Igual* et *a lo mejor* participeraient donc dans des stratégies interactionnelles et l'opposition entre les adverbes qui exigent indicatif ou subjonctif pourrait être conçue comme une élaboration fonctionnelle de l'opposition entre information connue et information nouvelle. *Igual* semble, en effet, modifier le plus souvent des informations présentées comme nouvelles, il peut ainsi accompagner l'apodose des conditionnelles, comme en (96) et (97), ou accompagner des propositions causales, (98) et (99) :

(96) Si le digo que le cogí miedo, **igual** no me cree (Luis Mateo Díez Rodríguez, *El oscurecer (Un encuentro)*, 2002).

(97) Si algún día tengo una niña, **igual** la llamo así, no le digo más... (Almudena Grandes, *Los aires difíciles*, 2002).

(98) Esto no lo cuento porque luego **igual** me quitan la idea (*La Ratonera. Revista asturiana de Teatro*, 05/2002: Pilar Murillo, mujer de teatro, 2002).

- (99) Muchas se han hecho socias para venir con nosotras y no ir solas. Y otras porque simplemente están más a gusto sin el marido, porque el marido *igual* no las deja, no le gusta que ellas se expresen (E. Orúe ; S. Gutiérrez, *Locas por el fútbol. De las gradas al vestuario*, 2001).

Enfin, comme les autres adverbes de doute, *igual* peut exercer un rôle atténuateur du propos qu'il accompagne, notamment lorsqu'il s'agit d'un avis du locuteur qui peut ne pas être partagé par son interlocuteur :

- (100) ¿No crees que *igual* somos demasiado gregarios de la mimesis de la vida? (*La Ratonera. Revista asturiana de Teatro*, 11/2000: Entrevista a Eladio de Pablo. José Rico, 2000).

6.2.4.3. Variétés de *igual*

L'emploi de *igual* est lié au registre familier (Fernández Alcaide 2011b : 29, Fuentes Rodríguez 2009 : s. v. « igual 1 » et 2011 : 81, Santos Río 2003 : s. v. « igual », González Calvo 1989 : 155 et Espinosa Elorza 2014b : 1077). L'adverbe apparaît donc fondamentalement à l'oral – ou dans des transcriptions – (101), mais ses emplois à l'écrit sont possibles, notamment dans des extraits discursifs hybrides, appartenant, par exemple, au genre journalistique, qui peut introduire dans la reproduction indirecte du discours des éléments que l'on peut supposer ayant été prononcés littéralement dans le message initial (102) :

- (101) Y si quieres un zumo te lo tienes que hacer tú, porque María Teresa Campos no te lo trae. Ella está ahí a su rollo, con Adriansens, y claro, a Adriansens, menos. *Igual* se te pone a gritar... (VV.AA., *El club de la Comedia Presenta Ventajas de ser incompetente y otros monólogos de humor*, 2001).

- (102) Almudena Gallego, en buen estado tras el primer día después del alumbramiento y con ánimo, esperaba salir este jueves de la clínica, pero igual le quedan todavía algunas visitas que recibir aunque ayer no podía asegurarlo con certeza (*Diario de Navarra*, 03/01/2001: Juan Berasategui Gallego es el primer pamplonés nacido en este nuevo..., 2001).

La diffusion des emplois de *igual* – et de *lo mismo* – est remarquée par González Calvo (1989 : 157) qui soutient que ces deux adverbes sont plus fréquemment employés que l'on pourrait le supposer, ce qu'il affirme prenant en compte leur absence dans les travaux des spécialistes. Cornillie (2015) confirme cette observation, apportant l'information que dans le corpus informel de Val.es.Co⁶⁶ le deuxième adverbe épistémique le plus fréquent – après *a lo mejor* – est *igual* dans l'espagnol péninsulaire.

6.2.5. Récapitulation et conclusion

Igual est, comme nous l'avons vu, un terme qui possède une longue histoire en espagnol, au cours de laquelle il s'est caractérisé comme un élément poly-fonctionnel. Depuis ses origines au Moyen Âge, il affiche une fréquence d'emploi élevée, en raison surtout de ses plusieurs

⁶⁶ Groupe de recherche « Valencia español coloquial ».

possibilités d'emploi. Bien que son caractère soit initialement adjectival, *igual* commence à développer des fonctions adverbiales à partir du XV^e siècle, notamment au sein des structures comparatives.

Comme nous l'avons montré, étant données leurs similarités sémantiques, la locution *lo mismo* exerce une influence notable sur *igual*, ce qui favorise l'expansion du dernier à de nouveaux contextes suivant le chemin tracé par *lo mismo*. À cet égard, on peut noter le succès de l'emploi de *igual* dans les contextes où il reprend déictiquement l'énoncé précédent avec un verbe d'évènement (*igual ocurrió / aconteció / sucedió*, etc.). En ce qui concerne l'emploi de *igual* comme adverbe de doute, nous avons postulé qu'il aurait connu un processus de changement, dont l'accomplissement aurait été favorisé, à nouveau, par l'influence de *lo mismo*.

Curieusement, la diffusion de *igual* comme adverbe de doute a dépassé celle de *lo mismo*, la fréquence d'emploi actuelle de *igual* semble supérieure à celle de *lo mismo* et légèrement moins marquée du point de vue de la variété diaphasique. On retrouve, en effet, plus facilement des occurrences de *igual* comme adverbe de doute dans des documents écrits que de *lo mismo*. Il faudrait continuer d'analyser les raisons de cette tendance, pour laquelle on ne peut avancer pour l'instant que deux hypothèses. D'un côté, *igual* a pu développer une plus grande indépendance dans des contextes où il est employé en autonomie (dans des réponses, par exemple) et de l'autre côté, le fait que *igual* soit une forme plus courte et univérale a probablement favorisé son identification avec une particule discursive ou un élément qui ne fait pas partie de la structure syntaxique de la phrase.

Malgré cette apparente influence de *lo mismo* sur *igual* dans l'acquisition de la valeur de doute, rien n'empêche que le dernier ait connu un phénomène de changement similaire au premier. Même si le repérage dans les textes des différentes étapes du processus est moins évident dans le cas de *igual* que dans celui de *lo mismo*, le premier a également pu acquérir la valeur de doute à partir de son apparition répétée dans un contexte hypothétique qui présente l'adverbe accompagnant une proposition comparative ou copulative discontinuée dont le deuxième terme est omis.

Comme nous l'avons également vu, le type de changement sémantique connu par *igual* et *lo mismo*, le passage de la comparaison au doute, ne semble pas spécialement fréquent, mais il pourrait s'inscrire au sein d'une voie de création des adverbes de doute dans laquelle on

trouverait également le cas de ἴσως en grec ancien. Il faudrait donc continuer d'explorer cette voie afin de voir si elle peut s'avérer productive du point de vue inter-linguistique.

7. Mise en commun des adverbess étudiés

7.1. Diachronie et classification des adverbes

L'étude diachronique des huit adverbes et locutions adverbiales de modalité dont nous nous sommes occupée recouvre pratiquement l'ensemble de l'histoire de la langue espagnole. Comme le montre le tableau ci-dessous, les surgissements respectifs de la valeur de doute de ces adverbes s'échelonnent depuis le XII^e siècle jusqu'au XX^e et il faudrait encore compter les adverbes de modalité en *-mente*, dont certains recouvraient les espaces manquants⁶⁷. Cette incorporation riche et progressive de nouveaux membres au paradigme des adverbes de doute en espagnol confirme l'affirmation de Ramat et Ricca (1998 : 235) que les adverbes qui signifient 'peut-être' semblent être diachroniquement des mots extrêmement instables, continuellement assujettis à la perte⁶⁸ et à la rénovation.

	XII ^e	XIII ^e	XIV ^e	XV ^e	XVI ^e	XVII ^e	XVIII ^e	XIX ^e	XX ^e
<i>Quizá(s)</i>	X								
<i>Por (a)ventura</i>		X							
<i>Acaso</i>			X						
<i>Tal vez</i>							X		
<i>Puede que</i>							X		
<i>A lo mejor</i>								X	
<i>Lo mismo</i>									X
<i>Igual</i>									X

Tableau 13 : Surgissement des emplois de chaque expression comme modalisateur épistémique

En raison du caractère instable des modalisateurs de doute, on dispose d'une large quantité d'exemples dans des langues variées, ce qui a permis l'identification des principaux chemins sémantiques qui mènent aux concepts du doute, de la possibilité et de la probabilité dans les langues européennes (cf. Ramat et Ricca 1998). La langue espagnole offre, quant à elle, une richesse considérable en ce qui concerne la catégorie des adverbes de doute, car ses

⁶⁷ Espinosa Elorza (2014a : 93) situe *posiblemente* au xv^e siècle et *probablemente* au xvi^e siècle.

⁶⁸ Au premier abord, il semblerait que la situation se correspond mieux avec un enrichissement progressif du paradigme, qui ne perd aucun membre. Néanmoins, il faut remarquer que l'on ne conserve en espagnol aucun adverbe de doute latin et *por (a)ventura* est tombé en désuétude.

différents membres illustrent presque tous les chemins sémantiques identifiés par ces deux auteurs. C'est ainsi que nous les avons regroupés dans notre travail. *Puede* et *quizá(s)* proviennent des notions verbales *poder (ser)* et *saber* ; *por (a)ventura* et *acaso* partagent une origine commune dans le concept de chance, de hasard ; les locutions *tal vez* et *a lo mejor* proviennent, quant à elles, des expressions temporelles ; et, enfin, *lo mismo* et *igual* ont en commun leur provenance des valeurs d'identité et de la comparaison.

7.2. Phénomènes liés aux processus de changement

Nous avons analysé la plupart de processus de changement connus par les adverbes que nous étudions comme des lexicalisations. Ce type de changement est très lié au phénomène d'univerbation, consistant en l'unification des différents composants de l'expression d'origine en un seul signe. En effet, l'unification des différents composants de l'expression est « au cœur du processus de lexicalisation, et même considérée par certains comme LE mécanisme caractéristique de la lexicalisation » (Prévost 2006 : 135). Comme le mentionne cette auteure, pour Lehmann (2002 : 13), par exemple, l'univerbation est inhérente à la lexicalisation si bien que « the coalescence of two grammatical morphemes must be called lexicalization ».

Néanmoins, parmi les adverbes analysés dans ce travail comme des lexicalisations, nous avons inclus certains qui n'unifient pas leurs composants en un seul signe. La raison pour ce faire est que leur fonctionnement s'assimile toutefois à celui d'un signe univerbal. Il est, en effet, difficile que l'univerbation graphique se produise lorsque le processus de lexicalisation a lieu à un moment où la langue dispose d'une tradition d'écriture et des normes de représentation graphique bien établies. C'est pourquoi les modalisateurs épistémiques les plus récents sont les moins favorables à fusionner les différents composants de la forme d'origine (*tal vez*, *a lo mejor*, par exemple), tandis que les plus anciens présentent le plus fréquemment des formes univerbales (comme *quizá(s)*, *acaso*).

Par ailleurs, l'univerbation peut se produire dans une variété de la langue seulement et non nécessairement dans toutes. Ainsi, en dehors de la langue normative, il est possible que l'univerbation se produise dans une variété diastratique à caractère familier ou populaire (comme *alomojío*). De même, ce phénomène peut avoir lieu dans certaines variétés diatopiques, c'est cela qu'il arrive avec *tal vez*, dont l'écriture en un seul mot, *talvez*, est préférée dans des variétés américaines.

En outre, comme nous le disions, le fait que l'expression n'arrive pas à fusionner graphiquement n'empêche pas qu'elle se comporte comme une unité. C'est le cas de *a lo mejor*, *lo mismo*, *por ventura*, *tal vez* et *puede que*, dont le fonctionnement correspond effectivement à celui d'une forme univerbale. Comme le soutiennent Biber, Johansson, Leech, Conrad et Finegan (1999 : 58-59), face aux combinaisons libres des mots, les unités qui connaissent des processus de lexicalisation présentent des possibilités limitées de remplacement – on ne peut pas, par exemple, remplacer *vez* par *ocasión* dans *tal vez* sans que le sens n'y soit modifié – et elles peuvent acquérir des significations qui ne sont pas prédictibles à partir de leurs composants, ce qui est manifeste pour l'ensemble des adverbes étudiés.

Comme souligné précédemment, le partage de plusieurs caractéristiques, comme la perte de la valeur compositionnelle et des propriétés morphosyntaxiques originaires, entre les processus de lexicalisation et de grammaticalisation constitue l'une des raisons de la différente analyse de certains processus de changement rencontrés par les mêmes éléments. À cet égard, nous considérons que les processus connus par les différentes expressions que nous avons analysées peuvent être mieux décrits comme des cas de lexicalisation, car les éléments résultants, des adverbes de modalité épistémique, possèdent un caractère lexical.

En effet, si l'on comprend la grammaticalisation selon sa définition traditionnelle, comme le processus par lequel une unité lexicale acquiert un fonctionnement grammatical, ou bien par lequel une unité grammaticale développe un nouveau rôle dans la grammaire (Elvira 2015 : 93), on ne peut pas rendre compte du type de changement rencontré par ces unités. En revanche, la lexicalisation, que nous comprenons comme le processus diachronique par lequel une expression complexe – à savoir, qui s'obtient de la combinaison d'autres unités plus simples au moyen d'un procédé grammatical – devient figée et rentre dans le répertoire lexical de la langue et dans la mémoire des locuteurs, disponible pour des emplois ultérieurs (Elvira 2015 : 169), peut nous permettre d'expliquer les principales caractéristiques des processus de changement à travers lesquels les unités étudiées sont devenues des modalisateurs épistémiques.

Or, comme nous l'avons cité précédemment, il existe un *continuum* de la lexicalité (cf. 5.1.6.). Nous suivons dans ce postulat Brinton et Traugott (2005 : 94) qui proposent la continuation depuis le niveau le moins productif – ou semi-productif – du *continuum* de la grammaticalité vers le pôle de la lexicalité. Ce pôle constitue donc également un *continuum* dans lequel les éléments lexicaux se situent depuis la complète transparence de leurs signifiants

jusqu'à leur idiosyncrasie absolue, passant par un degré intermédiaire de transparence moyenne. Les deux auteures établissent ainsi trois niveaux au sein de l'échelle – non sans faire remarquer que des distinctions plus fines sont possibles. Les niveaux se rangent selon le degré de fusion de la structure interne de la forme lexicale. Plus celui-ci est élevé, moins transparent devient le sens de la forme lexicale, de sorte qu'elle s'éloigne du pôle de la grammaticalité. Au contraire, les éléments dont la structure est plus transparente se situent du côté qui jouxte le début du *continuum* de la grammaticalité.

Les adverbes que nous étudions sont des éléments idiosyncratiques. Leurs sens ne sont pas prédictibles – excepté, peut-être, *puede que* – à partir de leurs signifiants et certains ont connu des processus de détérioration phonique et d'univerbation. Ces adverbes se situent donc à l'extrémité du *continuum* de lexicalité, mais ils proviennent d'autres expressions lexicales qui possèdent des plus hauts degrés de transparence, voire de la combinaison des expressions – phrases ou syntagmes – par des moyens grammaticaux. Comme l'expliquent Brinton et Traugott (2005 : 96), les éléments lexicaux une fois formés peuvent rencontrer de nouveaux changements vers le pôle lexical du *continuum*. Il se produit ainsi un changement du moins lexical au plus lexical dans l'échelle de la lexicalité, ou, en d'autres termes, du plus transparent au plus opaque.

Ainsi, les processus de changement connus par *por aventura*, *acaso*, *tal vez*, *a lo mejor*, *lo mismo* et *igual* illustrent le passage d'une expression lexicale à mi-chemin entre la transparence absolue et l'idiosyncrasie vers ce dernier pôle. Avant de développer leur capacité pour indiquer le doute, ces expressions possèdent, en effet, un sens lexical qui peut être déduit – plus ou moins facilement – à partir de leurs signifiants. *Por aventura* et *acaso* expriment le hasard en raison des noms qu'ils contiennent, *ventura* et *caso* ; *tal vez* est un adverbe de temps, 'parfois', comme le laisse deviner le nom *vez* ; *a lo mejor* connaît, quant à lui, un changement en amont qui le fait devenir moins transparent avant d'acquérir sa valeur de doute, car, à partir de son sens compositionnel – avec lequel il exprime souvent 'le meilleur moment' d'un événement –, il développe la possibilité d'exprimer l'idée de célérité, comme 'soudain', et c'est à partir de cette valeur que *a lo mejor* acquiert finalement la valeur de doute. Enfin, *lo mismo* et *igual* possèdent aussi des valeurs transparentes lorsqu'ils fonctionnent comme des adverbes de comparaison d'égalité et se déplacent vers le pôle de l'idiosyncrasie quand ils développent la valeur de doute.

Les processus de changement connus par *quizá(s)* et *puede que* constituent des cas différents, car ils procèdent des phrases verbales, ils ont donc acquis leur valeur lexicale d'adverbe de doute à partir de leurs emplois dans des constructions formées par des moyens grammaticaux, *quién sabe* et *puede ser que*. *Quizá(s)*, le modalisateur de doute le plus ancien en espagnol, a rencontré ledit phénomène d'univerbation, tandis que pour *puede que*, étant donnée sa création relativement récente, l'univerbation n'est possible que dans les variétés diastratiques les plus familières, voire vulgaires, qui présentent la forme *pueque* avec érosion phonique. Concernant leurs significations de départ, elles sont compositionnelles et liées à l'expression de la modalité, car elles se rapportent au *savoir* et au *pouvoir*. Néanmoins, en raison des changements formels connus par ces deux expressions, leurs significations actuelles ne sont pas directement dérivables ni prédictibles à partir de leurs signifiants, notamment dans le cas de *quizá(s)*. Au travers le processus de lexicalisation, elles ont donc acquis, tout comme les autres éléments analysés, un degré d'idiosyncrasie relativement élevé.

7.3. Contextes de transition

Lors de l'étude de l'acquisition du rôle de modalisateur de doute des expressions étudiées, nous avons fait allusion aux contextes de transition ou *bridging contexts*. Ceux-ci correspondent à ce que l'on appelle inférences ou *implicatures* depuis le travail de Grice (1967) et se caractérisent par le fait qu'ils permettent deux lectures : l'une correspondant à la valeur de départ ou d'origine (*source meaning*) et l'autre à celle de la valeur d'arrivée ou « cible » (*target meaning*). Dans ces contextes, la lecture de la proposition avec la valeur d'arrivée est la plus plausible, mais la valeur de départ n'est pas annulable (cf. Heine 2002 : 84). Par ailleurs, comme le souligne cet auteur, une forme donnée peut être associée à plusieurs contextes de transition, et ceux-ci peuvent, même si ce n'est pas nécessaire, entraîner l'apparition de nouvelles valeurs grammaticales conventionnelles (Heine 2002 : 85).

Les contextes qui ont favorisé le déclenchement des inférences épistémiques des différentes formes analysées sont variés, mais ils coïncident pour les expressions qui partagent le même type d'évolution sémantique. En effet, il semblerait que l'expression d'une valeur dans un contexte déterminé puisse entraîner des inférences également déterminées, à savoir épistémiques dans les cas qui nous intéressent.

Ainsi, les locutions qui proviennent de l'expression du hasard et de la coïncidence, soulèvent des inférences épistémiques dans les contextes des propositions conditionnelles.

Comme nous l'avons vu dans les chapitres respectifs, *por (a)ventura* et *acaso* ont acquis la possibilité d'exprimer le doute à partir de leur emploi accompagnant la protase d'une proposition conditionnelle. Ces contextes constituent ainsi le contexte de transition qui a permis une double lecture des adverbes, notamment à partir du moment où la construction se répand avec des verbes différents qui expriment l'intentionnalité, ce qui rend difficile leur interprétation en des termes de hasard. En même temps, dans les cas de *por (a)ventura* et de *acaso*, on peut trouver un deuxième contexte de transition dans leur emploi au sein des interrogations. Ces contextes ont, en effet, renforcé la liaison de ces deux adverbes aux valeurs qui expriment l'incertain. On peut donc schématiser les contextes de transition de *por (a)ventura* et *acaso* de la façon qui suit :

- Protase d'une conditionnelle + ***por (a)ventura / acaso*** + phrase > deux lectures : complément circonstanciel, 'par hasard', et modalisateur épistémique, 'peut-être'.

Par ex. : *Si por aventura / acaso te encuentras con Juan, dale mi recado.*

- Questions : ***¿por (a)ventura / acaso*** + phrase? > deux lectures : complément circonstanciel, 'par hasard', et modalisateur épistémique, 'peut-être'.

Par ex. : *¿Por (a)ventura / acaso te has encontrado con Juan?*

Les locutions *tal vez* et *a lo mejor* ne proviennent pas exactement du même type de complément circonstanciel ; tandis que *tal vez* est initialement un complément temporel, *a lo mejor* est un circonstanciel de manière. Cependant, la notion que *a lo mejor* apporte par rapport à la façon de réalisation de l'évènement est proche de celle de la temporalité, puisqu'il s'agit d'un complément de célérité, plus précisément du type qui indique le temps que l'évènement met à s'initier (cf. Torner Castells 2003), il possède ainsi la valeur de 'soudain'. Quant au type de temporalité exprimée par *tal vez*, elle correspond à 'parfois, quelques fois'. Dans les deux cas, ce sont les mêmes types de contextes de transition qui favorisent la lecture des deux locutions comme des modalisateurs de doute. En effet, on commence à retrouver ces inférences lorsque les locutions sont employées dans des contextes qui n'ont pas un cadre temporel précis, à savoir lorsque l'on parle des habitudes (les plus souvent passées, employant des temps verbaux comme l'imparfait) et que l'on ne se réfère pas à des évènements précis, mais à des actions qui peuvent se répéter plus ou moins fréquemment, de façon en quelque sorte aléatoire. Ces contextes permettent la lecture de *tal vez* et de *a lo mejor* comme des éléments qui expriment ce que l'on appelle la possibilité réalisée, à partir de laquelle leur fonctionnement comme modalisateurs peut continuer de se répandre. Les contextes de transition de *tal vez* et de *a lo mejor* peuvent donc être ainsi résumés :

- Cadre temporel imprécis + ***tal vez / a lo mejor*** + événement non spécifique (souvent à l'imparfait). > Deux lectures : circonstanciel de temps 'parfois' / de célérité 'soudain' et modalisateur de doute, 'peut-être' (possibilité réalisée).

Par ex. : *Antiguamente tal vez / a lo mejor se suspendía el espectáculo por causa de la lluvia*⁶⁹

De façon plus manifeste, les cas de *lo mismo* et de *igual* partagent le même contexte de transition. Les deux adverbes sont employés dans le même type de contextes en raison de leurs similarités sémantiques. Concernant l'évolution qui nous intéresse, tous les deux peuvent exprimer l'égalité dans le contexte des structures comparatives. Comme nous l'avons vu dans les chapitres qui leur sont consacrés, le contexte de transition qui favorise l'inférence de ces deux adverbes comme des modalisateurs épistémiques est celui qui présente une comparaison dont le deuxième terme est omis dans un environnement hypothétique. Ce type de construction comparative se charge parfois des valeurs additives, pouvant exprimer des relations copulatives, ainsi que d'une valeur qui permet d'exprimer le même degré de facilité avec lequel les événements comparés peuvent être réalisés. Ces contextes, qui structurellement n'en font qu'un seul, constituent les contextes de transition de *lo mismo* et *igual* :

- ***lo mismo / igual*** + 1^{er} terme d'une comparaison [deuxième terme omis] + contexte hypothétique > Deux lectures : adjectif comparatif, 'de la même façon' et modalisateur de doute, 'peut-être'.

Ex. : *lo mismo / igual puedes resolver ese problema quedándote en casa [que yendo al trabajo]*.

Enfin, les cas de *quizá(s)* et *puede que*, étant donné qu'ils ne transitent pas par la même voie de changement sémantique, mais par des chemins proches, ne partagent pas exactement les mêmes contextes de transition, mais on peut tout de même y voir des parallélismes. Les adverbes *quizá(s)* et *puede que* ont en commun le fait que leurs origines se trouvent dans des propositions verbales qui expriment des notions modales, mais ils n'auraient acquis leur capacité pour fonctionner comme des modalisateurs épistémiques qu'une fois qu'ils se seraient associés à des contextes relevant, plus spécifiquement, de l'expression de la modalité épistémique subjective. En effet, *puede que* provient de la phrase verbale *puede ser que* qui, en

⁶⁹ Comme nous l'avons vu dans leurs chapitres et comme nous allons le voir plus particulièrement en 7.6., *a lo mejor* continue d'exprimer la possibilité réalisée mais pas *tal vez*. C'est pourquoi l'exemple avec *tal vez* ne semble pas très recevable actuellement.

raison d'un emploi fréquent dans des contextes précis, est réinterprétée comme un indicateur de la modalité épistémique de type subjective, c'est-à-dire qu'elle est sentie comme un élément qui présente les propos qu'elle introduit comme provenant des croyances ou de la pensée du locuteur. Ces contextes, qui constituent le contexte de transition, sont le plus souvent hypothétiques et présentent fréquemment le verbe de la proposition subordonnée introduite par *que* au présent du subjonctif. Ce type de contexte favorise l'association de la valeur épistémique à l'ensemble de la construction *puede ser que*, qui perd ainsi sa valeur compositionnelle. Une fois que l'on n'a plus de conscience de sa compositionnalité, la construction connaît la perte de l'un de ses intégrants, donnant lieu à la forme qui se consolide comme modalisateur de doute, *puede que*. Un exemple de contexte de transition qui réunit ces caractéristiques et qui illustre bien la perte de compositionnalité de l'ensemble en même temps qu'il annonce la perte imminente de l'élément *ser* est celui dans lequel le verbe de la proposition subordonnée est également le verbe *ser* :

- Contexte hypothétique + *puede ser que* + phrase avec verbe *ser* conjugué au présent du subjonctif > Deux lectures : l'une compositionnelle, possibilité objective 'il est possible que...', l'autre comme un ensemble de sens, possibilité subjective 'peut-être que...'.

Ex. : *Se apellidan igual, puede (ser) que sean familia.*

Le cas de *quizá(s)* est plus problématique que celui de *puede que* puisque l'on n'a pas des traces de son emploi comme une forme compositionnelle, que l'on suppose *qui sab* 'qui sait'. Néanmoins, étant donné que la même forme compositionnelle, *quién sabe*, est actuellement employée dans des contextes interrogatifs pour exprimer la méconnaissance ou les réserves du locuteur par rapport à un contenu propositionnel donné, on peut supposer que le processus d'acquisition de la valeur de doute de *quizá(s)* – ou de *qui sab* – ait débuté de la même façon. En effet, parmi les contextes de transition proposés par les spécialistes, on trouve notamment le contexte interrogatif-exclamatif dans des échanges interactionnels dans lequel il a pu perdre sa valeur compositionnelle et devenir un indice de l'expression de la subjectivité du locuteur qui l'emploie. Les contextes de transition permettant une double lecture des constructions *qui sa(b)* et *puede (ser) que* ont donc en commun le fait de présenter des environnements hypothétiques qui les mettent en rapport avec l'expression de la subjectivité du locuteur.

7.4. Fréquences d'emploi des adverbes et leur diffusion à travers les traditions discursives

Le tableau ci-dessous recueille le nombre d'occurrences des formes étudiées que CORDE présente chaque siècle et le nombre de documents dans lesquels ces formes sont employées. Le premier chiffre correspond au nombre d'occurrences de l'expression et le deuxième au nombre des documents où elle est retrouvée :

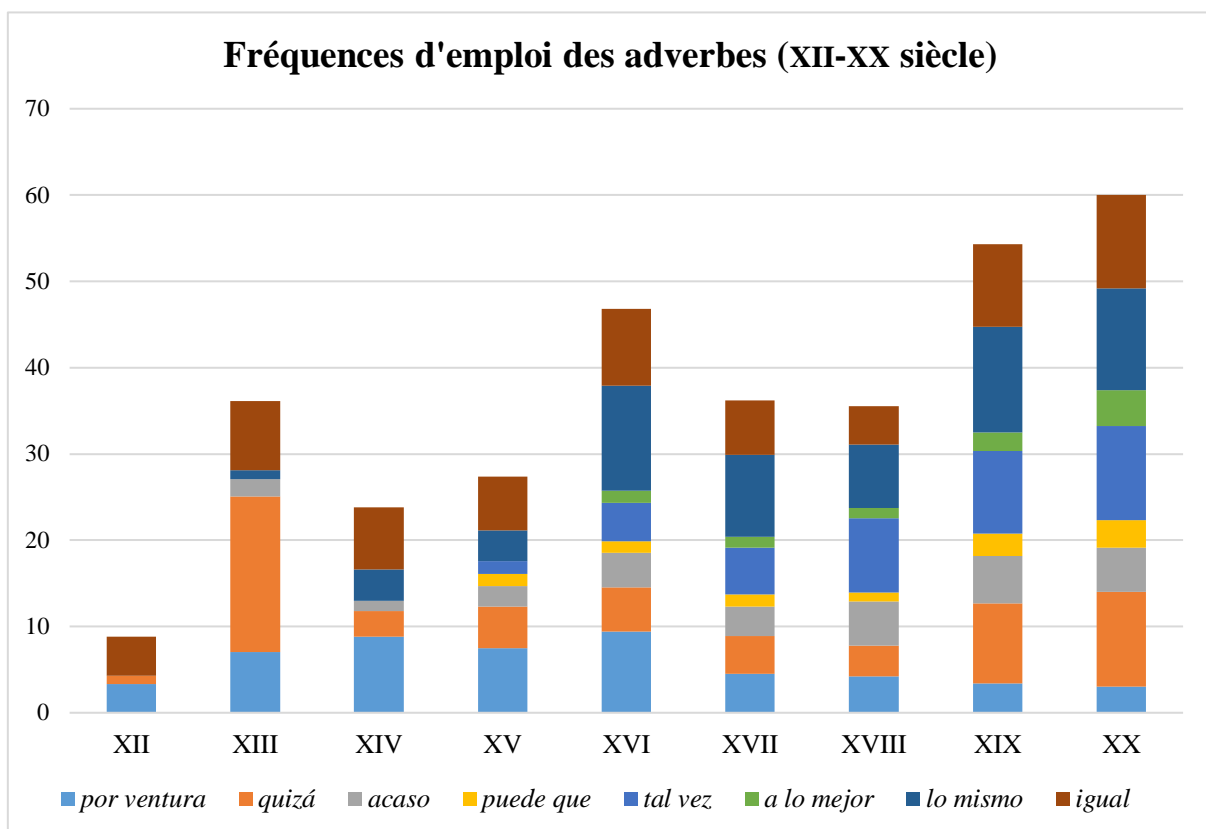
	XII ^e	XIII ^e	XIV ^e	XV ^e	XVI ^e	XVII ^e	XVIII ^e	XIX ^e	XX ^e
<i>Quizá</i>	1 / 1	181 / 10	27 / 9	555 / 114	2142 / 418	1622 / 367	560 / 152	4437 / 476	7376 / 666
<i>Puede que</i>				42 / 29	61 / 43	49 / 35	22 / 21	372 / 138	497 / 151
<i>Por ventura</i>	20 / 6	2115 / 301	2018 / 229	2653 / 351	4456 / 470	1475 / 321	374 / 87	851 / 244	357 / 116
<i>Acaso</i>		2 / 1	6 / 5	144 / 58	1636 / 403	1920 / 557	1512 / 293	3894 / 708	4059 / 791
<i>Tal vez</i>				6 / 4	183 / 41	1632 / 301	1878 / 218	6341 / 661	5701 / 521
<i>A lo mejor</i>					35 / 24	54 / 41	17 / 14	189 / 84	795 / 187
<i>Lo mismo</i>	0	1 / 1	22 / 6	492 / 140	9094 / 744	7049 / 736	3442 / 471	9049 / 736	9686 / 818
<i>Igual</i>	9 / 2	499 / 62	440 / 58	1707 / 268	4677 / 523	3406 / 540	1730 / 381	6551 / 681	9044 / 832

Tableau 14 : Récapitulatif du nombre d'occurrences de chaque adverbe (1^{er} chiffre) et du nombre de documents (2^{ème} chiffre) où ils sont retrouvés par siècle

Les informations que l'on peut extraire du tableau sont, néanmoins, à prendre avec précaution par plusieurs raisons. On peut notamment souligner le fait qu'elles ont été tirées d'un corpus qui n'est pas homogène – il y a, par exemple, des siècles qui présentent un nombre plus important de documents que d'autres – et, surtout, le fait que certains adverbes ne constituent pas des expressions univoques, ils peuvent renvoyer à des emplois autres que celui du modalisateur. Ainsi, on trouve des occurrences de *puede que* qui correspondent à des contextes

où les deux éléments ne constituent pas, en fait, un ensemble, mais ils sont séparés par une virgule (dans des propositions comme : *no puede, que tiene clase*). Par ailleurs, le tableau ne nous permet pas de savoir quelles sont les occurrences de *tal vez* ou de *a lo mejor* employées comme circonstanciel et quelles comme modalisateur. Enfin, le cas le plus flagrant est celui de *igual* et *lo mismo*, dont les multiples emplois avec des valeurs et dans des constructions différentes nous empêchent de tracer véritablement leurs emplois comme modalisateurs épistémiques.

Sans oublier ces limitations, nous pouvons observer les fréquences d'emploi de chaque expression étudiée depuis qu'elles sont retrouvées dans les textes jusqu'à l'actualité. Le graphique suivant (graphique 24) illustre ainsi la fréquence d'emploi de chaque adverbe prenant en compte leurs proportions d'apparition par document et par siècle, comme le montre le tableau qui suit (tableau 15) :



Graphique 24 : Fréquences d'emploi des expressions étudiées par siècle

	XII ^e	XIII ^e	XIV ^e	XV ^e	XVI ^e	XVII ^e	XVIII ^e	XIX ^e	XX ^e
<i>quizá</i>	1	18,1	3	4,8	5,1	4,4	3,6	9,3	11
<i>puede que</i>				1,4	1,4	1,4	1,04	2,6	3,2
<i>por ventura</i>	3,3	7	8,8	7,5	9,4	4,5	4,2	3,4	3
<i>acaso</i>		2	1,2	2,4	4	3,4	5,1	5,5	5,1
<i>tal vez</i>				1,5	4,4	5,4	8,6	9,5	10,9
<i>a lo mejor</i>					1,4	1,3	1,2	2,2	4,2
<i>lo mismo</i>	0	1	3,6	3,5	12,2	9,5	7,3	12,2	11,8
<i>igual</i>	4,5	8,04	7,2	6,3	8,9	6,3	4,5	9,6	10,8

Tableau 15 : Récapitulatif des fréquences d'emploi des expressions étudiées par siècle

Dans l'objectif de présenter une mise en parallèle éclairante des trajectoires suivies par les différents adverbes étudiés, après cette présentation de toutes les trajectoires, nous allons mettre en commun chaque adverbe avec d'autres membres du paradigme avec lesquels il partage certains traits – du point de vue de l'évolution sémantique ou formelle –, ou bien avec d'autres adverbes qui surgissent approximativement au même moment. Nous nous occupons ainsi, dans un premier temps, des adverbes les plus anciens, *quizá(s)* et *por (a)ventura* ; ensuite des adverbes qui partagent l'évolution sémantique du hasard au doute, *por (a)ventura* et *acaso* ; en troisième lieu, nous mettons en commun l'évolution de *puede que*, *tal vez* et *a lo mejor* dont on commence à registrer la valeur de doute approximativement à la même période ; enfin, nous comparons *lo mismo* et *igual* qui partagent non seulement l'évolution sémantique mais aussi des étapes temporelles similaires.

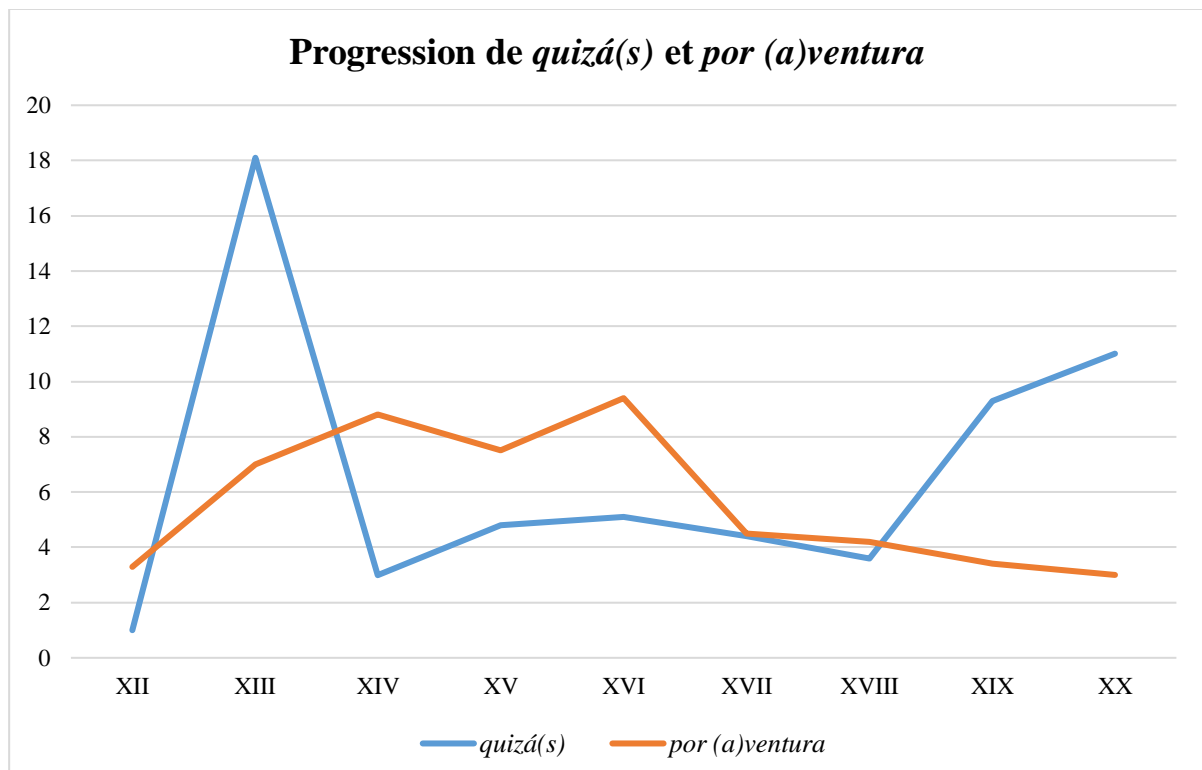
Malgré les limitations commentées, nous essayons de rendre compte dans cette partie de la croissance et de la décroissance des fréquences d'emploi des adverbes de doute tout en considérant également leurs pourcentages d'apparition dans les différentes traditions discursives.

7.4.1. *Quizá(s)* et *por (a)ventura*

Ces deux adverbes sont les plus anciens modalisateurs de doute en espagnol. *Quizá(s)*, présent dans les textes depuis le XII^e siècle, mais surtout à partir du XIII^e, fonctionne depuis ses premières apparitions comme un modalisateur. *Por (a)ventura* est, quant à lui, plus employé que *quizá(s)* depuis ses origines, qui se trouvent aussi au XII^e siècle, et jusqu'au XVI^e siècle. Néanmoins, *por*

(a)ventura n’acquiert pas la capacité de fonctionner comme un véritable modalisateur avant le XIII^e siècle, et pendant celui-ci et le suivant, il est principalement employé pour renforcer la contingence d’une proposition conditionnelle.

Comme le montre le graphique ci-dessous, *quizá(s)* et *por (a)ventura* connaissent des évolutions différentes. Mise à part la courbe, très prononcée, de *quizá(s)* au XIII^e siècle – qui s’explique en raison de son emploi profus dans *Judizios de las estrellas* –, la fréquence d’utilisation de cet adverbe se maintient relativement stable depuis ses origines jusqu’au XVIII^e siècle. Pendant cette période de stabilité, les emplois de *quizá(s)* sont très repartis dans des traditions discursives différentes, les types de texte où il est le plus employé sont la prose historique aux XV^e et XVI^e siècles et la prose narrative au XVII^e siècle, avec des pourcentages qui ne dépassent pas 30 % dans aucun cas (18,94 % ; 29,97 % et 29,83 % respectivement). Ensuite, ses emplois diminuent légèrement au cours du XVIII^e siècle, avant de remonter aux XIX^e et XX^e siècles à des niveaux très élevés, devenant, ainsi, le modalisateur le plus fréquemment employé de notre liste au XX^e siècle. Sa fréquence d’emploi élevée et son aptitude à être employé dans des types de textes divers depuis une époque précoce font de *quizá(s)* un adverbe de doute standard, qui peut apparaître dans tout type de registres.

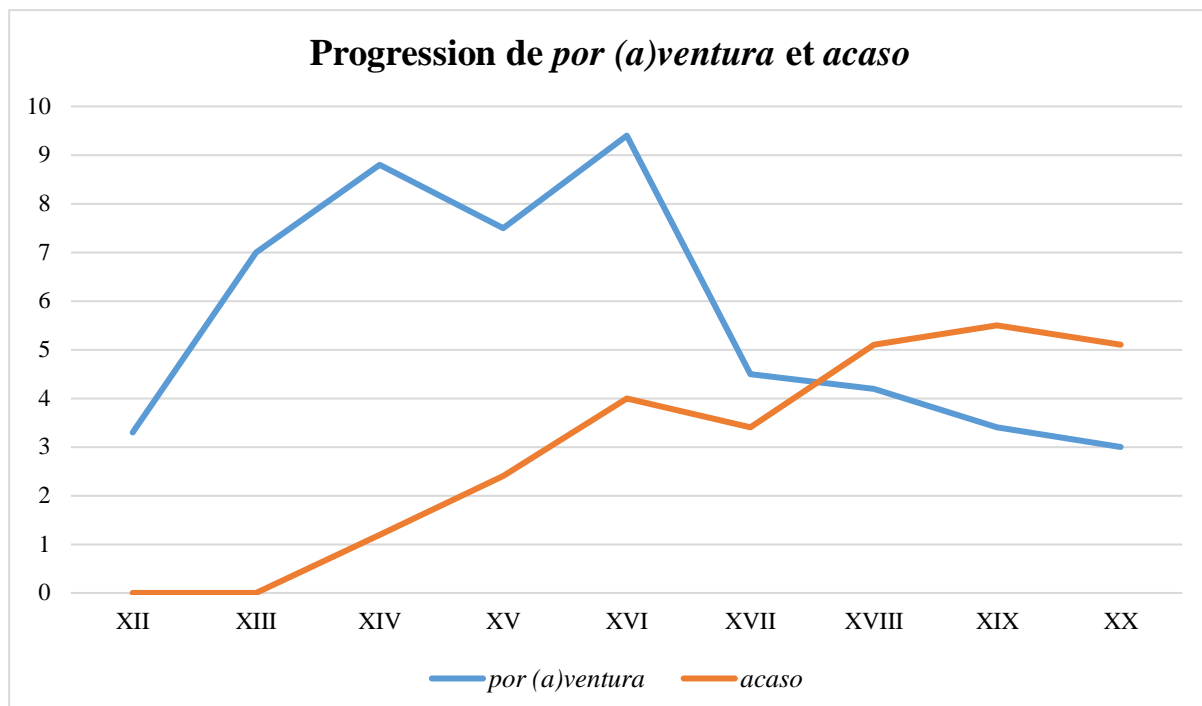


Graphique 25 : Trajectoires de *quizá(s)* et *por (a)ventura*

Por (a)ventura montre une trajectoire que l'on peut considérer opposée à celle de *quizá(s)*, car, après s'être imposé comme l'adverbe de doute le plus employé pendant les périodes médiévale et classique, ses apparitions commencent à descendre jusqu'au point d'être tombé actuellement en désuétude. Cet adverbe est lié aux contextes juridiques – dans lesquels il accompagne principalement des propositions conditionnelles – jusqu'au XIV^e siècle ; ses occurrences dans cette tradition discursive correspondent à 100 % au XII^e et à plus de 60 % aux XIII^e et XIV^e siècles. Depuis le XV^e siècle, ses emplois sont plus repartis, la prose juridique est encore celle qui présente le plus d'occurrences, mais celles-ci dépassent à peine 20 %. On retrouve ainsi l'adverbe dans d'autres types de texte, comme la prose didactique, la narrative, l'historique et la scientifique, entre autres. Ce changement se correspond avec son changement fonctionnel, puisque son rôle de modalisateur de doute est en augmentation depuis le XIV^e siècle jusqu'au XVI^e. À partir de ce moment ses emplois commencent à diminuer et à se spécialiser dans des contextes déterminés, *por (a)ventura* apparaît ainsi de plus en plus fréquemment dans des questions rhétoriques, devenant même un élément qui permet d'interpréter les questions comme telles.

7.4.2. *Por (a)ventura* et *acaso*

Comme nous l'avons expliqué dans le chapitre de *acaso*, cet adverbe paraît suivre le chemin ouvert par *por (a)ventura* pour fonctionner comme un adverbe de doute. Ainsi, il peut apparaître dans les mêmes types de contextes des protases de conditionnelles, mais n'est pas aussi attaché que *por (a)ventura* à la tradition discursive juridique. Ses occurrences sont, au contraire, bien distribuées entre des traditions différentes depuis ses origines – aux XV^e et XVI^e siècles, par exemple, la tradition où *acaso* est le plus présent, la prose narrative, dépasse à peine 20 % des emplois –, mais il faut souligner que jusqu'au XV^e siècle compris, la plupart de ses emplois correspondent encore à son rôle comme circonstanciel. Le surgissement de sa fonction comme adverbe de doute au XVI^e siècle s'accompagne d'une augmentation du nombre d'emplois, comme le montre la courbe ascendante dans le graphique ci-dessous. Sa fréquence d'emploi continue d'augmenter dépassant celle de *por (a)ventura* depuis le XVIII^e siècle. Leurs trajectoires sont ainsi inversées, mais la croissante tendance de *acaso* à être employé, tout comme *por (a)ventura*, dans le contexte de questions rhétoriques, ainsi qu'une légère baisse de sa fréquence d'apparition, laissent entrevoir qu'il pourrait se spécialiser également dans ce contexte restreignant ses emplois comme modalisateur.

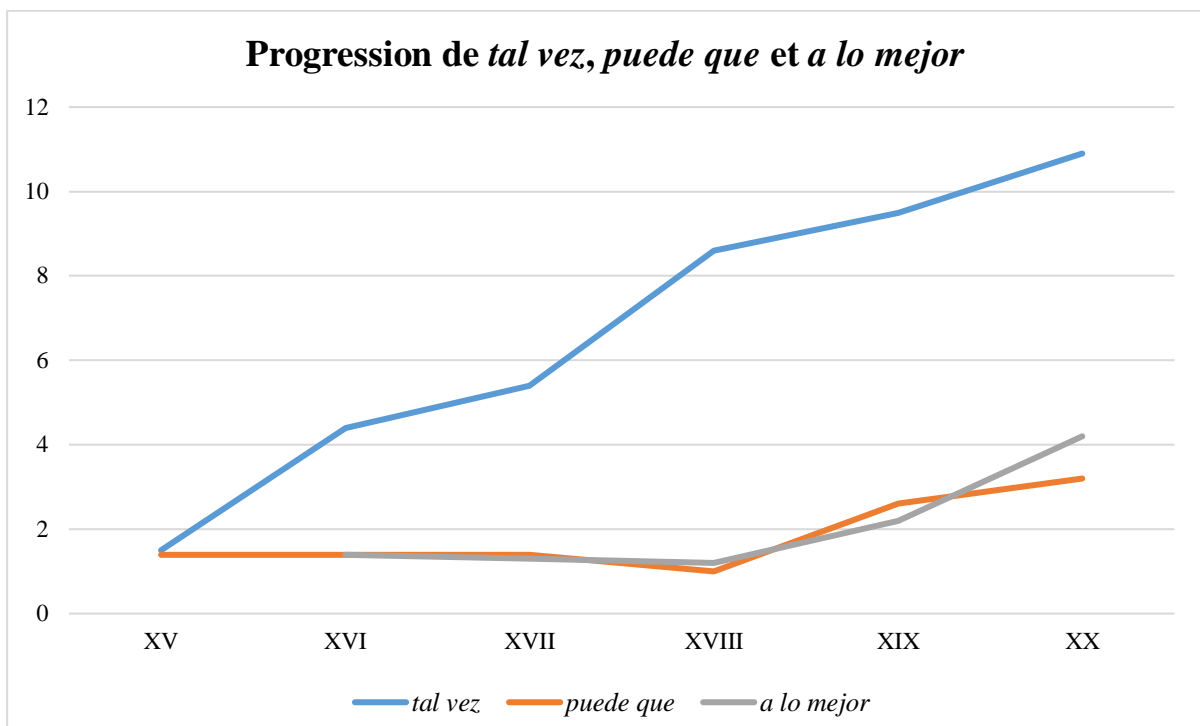


Graphique 26 : Trajectoires de *por (a)ventura* et *acaso*

7.4.3. *Tal vez, puede que et a lo mejor*

Ces trois locutions surgissent approximativement au même moment, autour du XV^e siècle, comme on peut le voir dans le graphique ci-dessous. Néanmoins, elles n’acquièrent pas la capacité d’indiquer le doute avant le XVIII^e siècle pour *tal vez* et *puede que*, et au XIX^e pour *a lo mejor*. *Tal vez* est plus fréquente que les autres deux depuis le début, ce qui est probablement dû aux différents registres et aux différents types de textes où ces expressions sont employées. En effet, comme nous l’avons vu dans le chapitre qui lui est consacré, *tal vez* rentre dans la langue espagnole comme un emprunt de l’italien et se diffuse rapidement par voie poétique avec la valeur de ‘parfois’. Son emploi dans des registres soutenus appartenant à la distance communicative facilite le fait que l’on puisse le retrouver abondamment dans les textes depuis pratiquement ses origines. L’emploi de *puede que* et de *a lo mejor* semble, néanmoins, plus lié à des contextes conversationnels, ce qui expliquerait pourquoi ils ne sont pas aussi fréquemment retrouvés dans des types de textes variés. En effet, lorsque *tal vez* est employé avec sa valeur temporelle, il apparaît principalement dans des textes poétiques, mais une fois qu’il a développé la capacité de fonctionner comme un modalisateur épistémique, il est retrouvé dans des textes variés, au XVIII^e, par exemple, ses occurrences dans les proses didactique, narrative et scientifique se situent toutes autour de 20 %. Les locutions *puede que* et *a lo mejor* sont, au contraire, très liées aux contextes d’oralité et aux registres familiers, on les retrouve ainsi

notamment dans des dialogues appartenant à des textes narratifs. Au XIX^e siècle, les occurrences de *puede que* dans la prose narrative s'élèvent à 71,50 % et celles de *a lo mejor* à 83,59 %. Malgré ces restrictions initiales, la fréquence d'emploi de ces deux modalisateurs continue d'augmenter et s'étend actuellement à d'autres traditions. Leur emploi ne semble plus marqué du point de vue diastratique, même si l'on souligne parfois leur caractère plus familier que celui d'autres adverbes. En ce qui concerne *tal vez*, sa croissance progressive a fait de cette locution l'un des adverbes les plus prototypiques, avec *quizá(s)*, pour exprimer la modalité dubitative en espagnol. L'emploi des trois locutions, qui commencent à fonctionner comme des adverbes de doute approximativement à la même époque, se maintient actuellement en hausse.

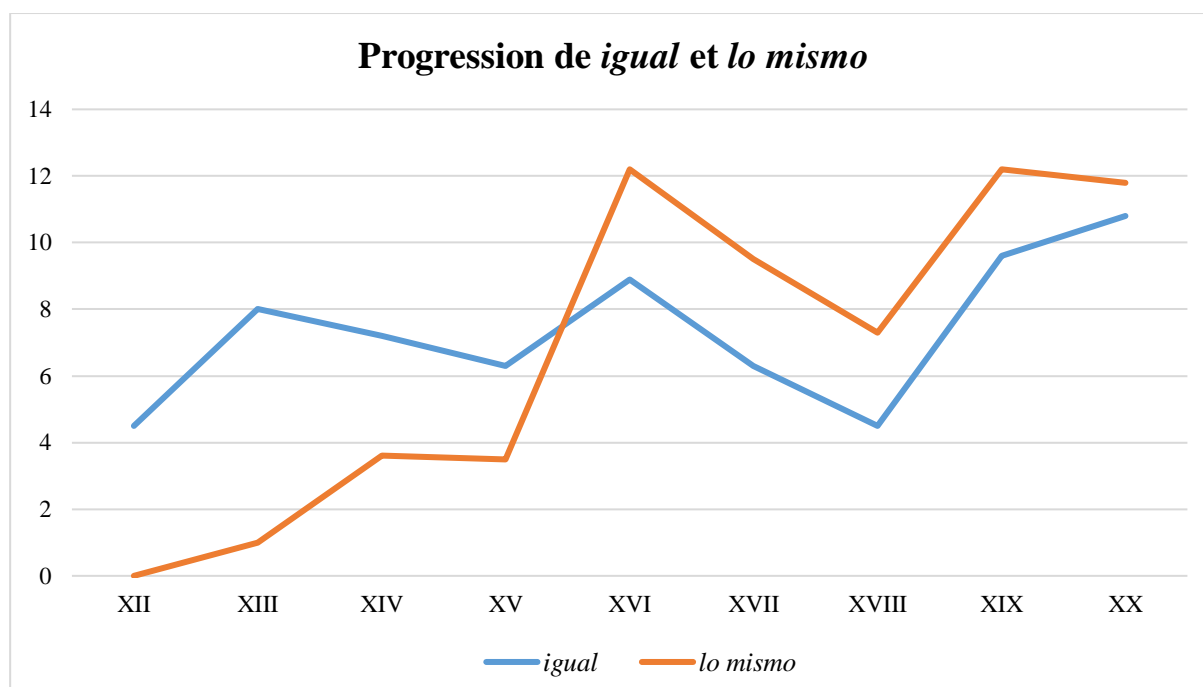


Graphique 27 : Trajectoires de *tal vez*, *puede que* et *a lo mejor*

7.4.4. *Igual et lo mismo*

Igual et lo mismo sont les modalisateurs de doute les plus récents que nous avons étudiés. On commence à détecter leur valeur de doute au XX^e siècle, plutôt dans la première moitié pour *lo mismo* et dans la deuxième moitié pour *igual*. Ils connaissent donc des longues trajectoires avant d'acquies ce rôle. Leurs origines se trouvent entre le XII^e et le XIII^e siècle, pendant lesquels *igual* et *lo mismo* exercent notamment des rôles adjectivaux et nominaux. Comme le montre le graphique ci-dessous, leurs fréquences d'emploi augmentent modérément pendant la période médiévale, au cours de laquelle ils élargissent leurs possibilités d'emploi. Ainsi, depuis le XV^e

siècle, ces deux expressions peuvent être employées, entre autres, pour établir des comparaisons d'égalité. Au XVI^e siècle, *lo mismo* connaît une forte hausse, à partir de laquelle nous pensons qu'il exerce une influence sur *igual*. Ce dernier calque, effectivement, certains emplois propres à *lo mismo*, dont la capacité d'apparaître avec des pro-verbes exerçant un rôle nominal dans des phrases comme *Juan salió pronto. Igual hizo Pedro*. Nous pensons, d'ailleurs, que *igual* suivra aussi *lo mismo* concernant son emploi comme modalisateur, ce qui pourrait être corroboré par le fait que la fréquence d'emploi de *lo mismo* se maintient supérieure à celle de *igual* depuis le XVI^e siècle et jusqu'au XX^e. Néanmoins, la tendance actuelle, comme le montre leur rapprochement dans le graphique – et comme le confirment les informations que l'on obtient sur CREA – est la contraire : les occurrences de *igual* redeviennent plus fréquentes que celles de *lo mismo*. De plus, en ce qui concerne les emplois de ces deux éléments comme adverbes de doute, la primauté actuelle de *igual* sur *lo mismo* est assez claire, au point que certains travaux considèrent *lo mismo* une variété non complètement lexicalisée de *igual* (cf. Fuentes Rodríguez 2009 : s. v. « lo mismo »). Les deux adverbes restent, néanmoins, marqués du point de vue de la variété diastratique ; ils s'inscrivent, en effet, sur un registre de langage familier. C'est pourquoi, exerçant ce rôle, *igual* et *lo mismo* sont fondamentalement retrouvés dans des textes narratifs, plus spécifiquement dans des extraits qui reproduisent le discours en style direct.



Graphique 28 : Trajectoires de *igual* et *lo mismo*.

7.5. Propriétés des modalisateurs de doute

Dans les différents chapitres consacrés à l'analyse de chaque adverbe, nous nous sommes intéressée à leurs propriétés sémantiques, morphosyntaxiques et pragmatiques. Étant donné que les éléments que nous étudions exercent le même rôle syntaxique – ce sont des adverbes disjonctifs – et expriment la même notion – la modalité dubitative –, il n'est pas surprenant qu'ils partagent un grand nombre de propriétés distributionnelles. Néanmoins, comme nous avons pu le voir, ces adverbes se différencient aussi dans certains aspects, qui sont souvent explicables en raison de leurs différentes trajectoires diachroniques et de leurs fonctions préalables. Dans cette partie du travail, nous essayons donc d'illustrer les similitudes et les différences fonctionnelles des adverbes analysés. Pour ce faire nous suivons les principales caractéristiques qui sont habituellement citées dans les travaux spécialisés pour décrire le fonctionnement de ce type d'adverbes.

Du point de vue sémantique, les adverbes que nous étudions appartiennent à la classe traditionnelle des adverbes de doute, ils expriment des notions en rapport avec le vraisemblable, le possible et l'incertain. Du point de vue syntaxique, ce type d'adverbes sont souvent classés comme des adverbes de l'énoncé, car ils ne font pas partie de la structure syntaxique de la phrase, mais ils modifient l'ensemble de l'énoncé – ou, parfois, des segments inférieurs –, apportant un jugement ou un commentaire par rapport au contenu de l'énoncé. Comme nous l'avons vu en 1.2.2.3., il est habituel de distinguer trois classes d'adverbes de l'énoncé selon le type de jugement ou de commentaire qu'ils apportent :

- Les évaluatifs : ils émettent un jugement de valeur par rapport au contenu propositionnel, par ex. *afortunadamente, desgraciadamente*, etc.
- Les évidentiels : ils renseignent sur la source de l'information ou se rapportent aux évidences dont le locuteur dispose pour énoncer un propos – *al parecer, por lo visto*, etc.
- Les modaux : ils se divisent en deux grandes sous-classes, ceux qui expriment la modalité déontique – en rapport avec le nécessaire, *necesariamente, impecinablemente*, etc. – et les adverbes épistémiques – en rapport avec le possible, *posiblemente, quizás, seguramente*, etc.

Dans le dernier groupe, celui des adverbes épistémiques, s'inscrivent les adverbes qui présentent le contenu propositionnel comme vrai ou faux, ainsi que ceux qui le présentent comme possible, hypothétique, incertain, à savoir les adverbes dont nous nous occupons. C'est-

à-dire qu'en employant un adverbe de l'énoncé qui exprime la modalité épistémique – du type que nous appelons plus spécifiquement dubitative –, le locuteur indique qu'il ne prend pas en charge le contenu propositionnel de l'énoncé modifié par l'adverbe.

La grande classe des adverbess de l'énoncé partage plusieurs traits caractéristiques. Néanmoins, les adverbess de modalité dubitative – ou certains parmi eux – peuvent parfois en constituer des exceptions.

7.5.1. La combinaison des adverbess de doute avec les modalités de l'énonciation interrogative et impérative

Les adverbess de l'énoncé ont une forte tendance à apparaître avec des propositions énonciatives et évitent d'autres modalités non énonciatives (RAE-ASALE 2009 : 2348-2349), comme les interrogatives et les impératives. Cependant, certains adverbess de doute peuvent être employés avec d'autres modalités énonciatives, notamment au sein des propositions interrogatives.

Parmi ceux-ci, les cas les plus évidents sont ceux de *por (a)ventura* et de *acaso*, qui accompagnent très fréquemment, tout au long de leurs histoires, des propositions interrogatives. Les questions dans lesquelles on retrouve ces deux adverbess ne sont pas nécessairement rhétoriques, notamment dans un premier temps, mais les deux adverbess connaissent une certaine spécialisation qui les fait apparaître de plus en plus souvent dans ce type de questions, de sorte qu'ils peuvent même être considérés actuellement comme une sorte de mécanisme qui facilite l'interprétation des questions rhétoriques comme telles.

Par ailleurs, comme l'explique la *NGLE* (RAE-ASALE 2009 : 2349), les adverbess en rapport avec le concept de hasard, comme *por casualidad*, sont proches des adverbess de doute, notamment par leur aptitude à être employés au sein des propositions interrogatives, dans lesquelles ils sont attachés au concept de l'incertitude. Le fait qu'aussi bien *por (a)ventura* que *acaso* proviennent des expressions qui signifient originairement 'par hasard' doit donc être considéré comme un facteur déterminant pour l'aptitude de ces deux adverbess à accompagner des questions, rhétoriques ou non. Néanmoins, lorsque les adverbess de doute apparaissent dans des questions, ils peuvent exercer des rôles autres que celui d'adverbe de l'énoncé. Cette affirmation est soutenue par Ramat et Ricca (1998 : 193-194) pour les adverbess it. *forse* et all. *vielleicht* qui fonctionnent normalement comme des adverbess de modalité épistémique du type dubitatif, mais qui exercent des rôles différents lorsqu'ils sont employés dans des questions. Ils peuvent notamment introduire une question rhétorique ou bien mitiger la force de la demande

contenue dans l'interrogation. Employés ainsi, ces adverbes ne fonctionnent donc pas comme des adverbes de l'énoncé (*propositional adverbs*), mais comme des adverbes de l'énonciation (*speech act adverbs*), car ils modifient la force illocutionnaire de l'acte d'énonciation (Ramat et Ricca 1998 : 194). Nous revenons sur cette question concernant l'emploi des adverbes *por (a)ventura* et *acaso* en 7.6., lors de l'étude des effets pragmatiques des modalisateurs.

D'autres adverbes que nous étudions peuvent, aussi, accompagner des questions sporadiquement. C'est le cas de *quizá(s)* et *tal vez*. L'emploi de ce type d'adverbes dans des questions est expliqué dans la *NGLE* (RAE-ASALE 2009 : 2349) en raison d'une autre caractéristique qu'ils possèdent, le fait d'avoir une portée variable. Les adverbes de doute peuvent, comme l'affirme la *NGLE*, avoir une portée inférieure à l'interrogation et supérieure à la proposition. Ainsi, dans les exemples qu'ils proposent *¿Se besaban tal vez?* (Mujica Lainez, Bomarzo) et *¿Qué diablura se te ocurre? ¿Estás enamorada quizás?* (Valera, Pepita Jiménez) l'on interrogerait à propos de la véracité d'un événement. Malgré leur apparente compatibilité avec la modalité interrogative, ces adverbes sont plus réticents à apparaître avec d'autres modalités, comme l'impérative, avec laquelle ces adverbes ne peuvent pas être interprétés : **Ven tal vez* (RAE-ASALE 2009 : 2349). Il se produit dans ces cas ce que l'on appelle une « collision de modalité », c'est-à-dire que plusieurs éléments modalisateurs sont incompatibles parce qu'ils se font la concurrence comme marques grammaticales de la modalité (RAE-ASALE 2009 : 3118).

En ce qui concerne les autres adverbes que nous avons analysés, *a lo mejor*, *puede que*, *igual* et *lo mismo*, même si leur emploi dans des interrogations n'est pas complètement exclu, il est très inhabituel. La compatibilité entre les adverbes de doute et la modalité interrogative n'est donc pas aussi répandue que l'on aurait pu le penser.

Par ailleurs, les adverbes qui acceptent d'être employés dans des interrogations, *por (a)ventura* et *acaso* partagent d'autres caractéristiques qui leur sont propres et qui les distinguent à nouveau des autres adverbes de doute. Ils peuvent ainsi apparaître dans la protase d'une proposition conditionnelle – normalement entre la conjonction *si* et le verbe –, ce qui n'est pas commun pour les autres adverbes ; et, contrairement aussi aux autres adverbes, ils ne sont pas habituellement employés comme des réponses à des questions. Pour toutes ces raisons, que l'on peut attribuer à leurs origines comme adverbes adjoints qui expriment le hasard, *por (a)ventura* et *acaso* possèdent un fonctionnement qui diffère dans quelques aspects des autres

membres du paradigme des modalisateurs de doute. Ces différences sont également manifestes du point de vue de leurs fonctions pragmatiques (cf. 7.6.).

7.5.2. Les modalisateurs employés comme réponse

Comme nous venons de l'annoncer, une autre caractéristique propre aux modalisateurs de doute est le fait qu'ils peuvent être employés comme réponses à une question de type oui/non en autonomie, ou bien accompagnant les conjonctions *sí* ou *no*. Seuls *acaso* et *por (a)ventura* semblent plus réticents à apparaître dans ce contexte. *Lo mismo* et *igual*, quant à eux, sont souvent précédés de *pues* dans les réponses (Santos Río 2003 : s. v. « igual »).

7.5.3. La position et la portée des modalisateurs

La position préférée des adverbes disjonctifs ou de l'énoncé est l'initiale, mais en ce qui concerne plus spécifiquement les modalisateurs de doute, ils manifestent une grande mobilité dans la phrase, pouvant occuper également des positions intermédiaires, voire la position finale. Certains ont une tendance assez marquée à se placer immédiatement devant le verbe, comme *puede que*, *lo mismo e igual*. Du point de vue intonatif, la plupart sont intégrés dans l'énoncé, mais certains, comme *quizá(s)*, *tal vez* et *a lo mejor*, apparaissent parfois entre des pauses.

La position que les modalisateurs de doute occupent dans la phrase est très importante pour déterminer leur portée. En effet, la portée des adverbes de doute est variable, ils peuvent donc fonctionner comme des adverbes de focus (RAE-ASALE 2009 : 2352). Quand ils fonctionnent ainsi la notion de doute qu'ils expriment ne porte pas nécessairement sur l'ensemble de la proposition mais peut porter sur un seul des composants. Dans ces cas, le modalisateur précède normalement le segment qu'il focalise.

7.5.4. Les modalisateurs et la négation

Un autre trait partagé par les différents modalisateurs épistémiques est le fait de ne pas pouvoir être niés – face aux déontiques, qui eux peuvent l'être (RAE-ASALE 2009 : 2352-2353). Les adverbes de doute ne peuvent pas, en effet, se trouver sous la portée de la négation (**No tal vez se besaban*). Comme l'explique Bellert (1977 : 346), étant donné que les adverbes modaux qualifient la vérité ou le degré de vérité que le locuteur attribue à son affirmation, le fait de qualifier négativement la vérité de sa propre affirmation dans une seule phrase constituerait une incohérence sémantique. Le même phénomène est expliqué aussi par Lang (1979 *apud* Nuyts 2001 : 60) en raison de la nature des adverbes de *modus* : puisqu'ils ne font pas partie du

contenu propositionnel, mais qu'ils expriment l'attitude du locuteur envers la proposition, il en découle que le locuteur ne puisse pas nier (ou questionner) son attitude actuelle.

7.5.5. L'alternance modale avec les modalisateurs

Il est habituellement affirmé que les adverbes de doute peuvent se combiner avec les modes indicatif et subjonctif lorsque l'adverbe précède le verbe. Cette alternance est possible pour les adverbes *quizá(s)*, *tal vez*, *acaso* et *a lo/la mejor* ainsi que pour *posiblemente*, *probablemente*, *seguramente* et d'autres adverbes similaires, mais statistiquement l'indicatif est privilégié dans les textes avec ces adverbes (RAE-ASALE 2009 : 1954-1955). Avec d'autres adverbes, le choix entre un mode ou l'autre n'est, cependant, pas possible ; aussi bien *igual* que *lo mismo* exigent l'indicatif et *puede que*, le subjonctif. Lorsque le choix du mode est possible, il repose la plupart du temps sur le fait que l'on mette l'accent ou non sur la vraisemblance de ce que l'on présente comme probable ou sur la certitude de ce que l'on présente comme incertain. Le subjonctif peut donc être employé lorsque le locuteur souhaite relativiser son assertion (RAE-ASALE 2009 : 1955-1956).

Malgré la prédominance de l'indicatif, lorsque les adverbes de doute introduisent des informations qui ne sont pas focales, le subjonctif est quelque peu plus fréquent, car cela permet que les interlocuteurs prêtent leur attention à un autre segment du discours (RAE-ASALE 2009 : 1956). On retrouve ce type de cas dans un contexte auquel nous avons fait allusion lors de l'étude pragmatique de plusieurs adverbes de doute, qui sont, en effet, fréquemment employés accompagnant un énoncé qui est suivi d'une proposition adversative qui constitue l'information centrale (cf. 7.6.). L'explication de l'alternance indicatif-subjonctif de certains adverbes de doute par rapport à la structure de l'information est également prise en considération par Cornillie (2015) qui s'intéresse aux différences entre les adverbes épistémiques du point de vue interactionnel partant des hypothèses de Matte Bon (2005 : 257-258). Ce dernier soutient que les adverbes *quizá(s)* et *tal vez* qualifient avec le subjonctif des hypothèses thématiques (information connue), tandis que *a lo mejor*, au moyen de l'indicatif, n'introduit que des hypothèses rhématiques (information nouvelle). C'est pour cela, d'après Matte Bon, que lorsqu'un locuteur emploie *a lo mejor*, on a l'impression que l'hypothèse qu'il présente lui est venue à l'esprit au moment de la formuler. Cornillie (2015) affirme, quant à lui, que *a lo mejor*, tout comme *igual*, ne se limite pas à cela, mais qu'il possède aussi une fonction inférentielle, c'est-à-dire qu'en l'utilisant le locuteur ne présente pas seulement une hypothèse, mais essaie de savoir ce que les autres participants en pensent. Ces informations sont cohérentes

avec celle qu'apporte Fuentes Rodríguez (2009 : s. v. « puede que ») sur l'utilisation de *puede que* comme un élément qui introduit des informations d'arrière-plan, puisqu'il exige d'être suivi par un verbe au mode subjonctif.

Puede que est donc le seul adverbe de doute qui impose le subjonctif, ce qui est dû à la conservation partielle des propriétés morphosyntaxiques préalables de la périphrase *puede ser* avec la conjonction subordonnante *que*. En ce qui concerne les emplois des autres modalisateurs de doute avec des verbes au mode subjonctif, il s'agit d'une possibilité que l'on ne retrouve pas avant le XVI^e siècle, au cours duquel on commence à retrouver des occurrences de *quizá(s)* et de *por (a)ventura* suivies d'un verbe au mode subjonctif dans des propositions principales. Avant cela, les seuls cas où l'on trouve ces deux adverbes accompagnés du subjonctif sont ceux grammaticalement prévus, à savoir les cas où le subjonctif est déterminé par la syntaxe de la phrase, comme dans certaines conditionnelles. Par ailleurs, comme nous l'avons vu dans leurs chapitres respectifs, le surgissement de la possibilité de combiner ces adverbes avec le mode subjonctif semble lié, d'une part, à des contextes où la proposition est niée, il s'agit souvent des négations explétives. D'autre part, plusieurs de ces premières occurrences des modalisateurs de doute avec du subjonctif apparaissent dans des contextes de reproduction directe du discours avec parfois un ton populaire :

- (1) ¡Qué contienda! /no ay zagal que esto entienda, /o que tengo en mí de embidia,/por sant de armalla con liria /y **quičá** que yo los venda (Lope de Rueda, *Farsa del sordo*, c. 1545-1561).
- (2) porque algunas aves hay tan delicadas y floxas, y otras tan debatidoras, que aunque sean fuertes, no pueden todas veces volverse de desalentadas tan presto al alcándara que primero no queden colgadas por gran pieza, o **por ventura** se queden ahorcadas para siempre (Fadrique de Zúñiga y Sotomayor, *Libro de cacería de caza de azor*, 1565).

Acaso et *tal vez*, surgis plus tardivement que *quizá(s)* et *por (a)ventura*, acceptent également le choix entre le mode indicatif et le subjonctif, ce qu'ils font probablement en raison d'un phénomène d'analogie avec les deux premiers. Quoiqu'il en soit, excepté *puede que*, aucun modalisateur de doute ne possède initialement la possibilité d'apparaître avec un verbe au subjonctif, il s'agit d'une combinaison qu'ils acquièrent a posteriori. Étant donné que les modalisateurs proviennent des expressions compositionnelles ou d'autres locutions qui ne relèvent pas de la modalité épistémique et qui ne peuvent pas déclencher leur combinaison avec le subjonctif, il est normal que les premiers contextes qui permettent la lecture de ces expressions comme des adverbes de modalité – les contextes de transition –, n'incluent pas des cas où le verbe de la proposition principale soit au mode subjonctif, car, en effet, ce type des contextes doivent permettre aussi la lecture des expressions avec leurs valeurs de départ. Ainsi,

la possibilité des modalisateurs d'apparaître avec un verbe au subjonctif intervient en aval et le type de contexte qui présente cette possibilité constitue un contexte dit de « conventionnalisation » – la valeur d'arrivée est devenue conventionnelle –, selon la terminologie de Heine (2002), puisqu'il ne permet plus la lecture de l'expression avec sa valeur de départ. Le fait que la combinaison des modalisateurs de doute avec le mode subjonctif n'aille pas de soi et que ce ne soit qu'une propriété qu'ils acquièrent ultérieurement permettrait d'expliquer le fait que les modalisateurs les plus récents – *igual* et *lo mismo* – ne l'aient pas développée, et que pour *a lo mejor* elle soit encore très inhabituelle. Il ne serait donc pas étrange qu'avec le temps le déclenchement du subjonctif avec ces adverbes devienne possible, ou moins rare pour *a lo mejor*.

7.6. Les effets de sens des modalisateurs de doute

Les adverbes que nous avons étudiés ont en commun du point de vue de leur caractère sémantique le fait de pouvoir exprimer des contenus qui sont présentés par le locuteur comme incertains, éventuels ou possibles. Néanmoins, du point de vue pragmatique, ce type d'adverbes peuvent éveiller d'autres lectures favorisées par leurs emplois dans des contextes déterminés. Les modalisateurs de doute soulèvent ainsi des effets de sens divers, dont tous ne sont pas partagés par l'ensemble des membres du paradigme.

Les effets pragmatiques déclenchés par ces adverbes dérivent pour la plupart de leur valeur comme adverbes de doute qui expriment des hypothèses. D'autres, cependant, semblent plutôt consister en une conservation de certains traits sémantiques de leurs fonctions antérieures. Le tableau ci-dessous, qui n'est pas exhaustif, recueille les principaux effets de sens des modalisateurs étudiés, indiquant quels sont les éléments qui peuvent éveiller chaque effet. Les éléments qui peuvent exercer l'une de ces fonctions pragmatiques de façon exceptionnelle ou avec des restrictions figurent entre parenthèses :

	Atténuation d'une assertion	Atténuation dans une énumération	Acceptation partielle	Atténuation des questions et protases	Possibilité réalisée
<i>por ventura</i>	X			X	
<i>acaso</i>	X	X		X	
<i>quizá(s)</i>	X	X	X	(X)	(X)
<i>tal vez</i>	X	X	X	(X)	
<i>puede que</i>	X		X		
<i>a lo mejor</i>	X		X		X
<i>lo mismo</i>	X		X		X
<i>igual</i>	X		X		X

Tableau 16 : Récapitulatif des effets des sens des modalisateurs de doute

Comme le montre le tableau, l'effet pragmatique le plus répandu parmi ce type d'adverbes et qui découle directement de leur capacité pour exprimer le doute, est celui qui leur permet d'atténuer l'assertion qu'ils accompagnent. Cet effet atténuateur, qui peut être déclenché par tous les membres du paradigme des adverbes de doute, est notamment retrouvé lorsque le modalisateur modifie des assertions qui contiennent des propos controversés, des jugements axiologiques, des avis personnels du locuteur, des critiques, voire des provocations, etc. En somme, tout ce qui pourrait s'avérer conflictuel, comme le montrent les exemples suivants :

- (1) Esta solución es común a todos los derechos contemporáneos. Ha de serlo también del nuestro... para lo cual no hace falta, *por ventura*, ningún cambio legislativo solemne y complejo, sino una simple autoafirmación de los poderes que la Ley otorga a los Tribunales (Luis Martínez-Calcerrada, *Independencia del Poder Judicial*, 1970).
- (2) PICA LAGARTOS Son ustedes unos doctrinarios. Castelar representa una gloria nacional de España. Ustedes *acaso* no sepan que mi padre lo sacaba diputado (Ramón María del Valle-Inclán, *Luces de Bohemia. Esperpento*, 1920-1924).
- (3) el filósofo de Ginebra, con menos erudición y *quizás* menos talento que casi todos los filósofos franceses, pudo elevarse á su nivel (Juan Donoso Cortés, *Discurso de apertura del Colegio de Humanidades de Cáceres*, 1829).
- (4) tocando aspectos de las, a mi modo de ver, mal llamadas "medicinas alternativas" (*tal vez*, de forma más correcta, se deberían denominar medicinas complementarias). (Felipe Lucena Marotta, *Qué significa estar sano*, 2002).
- (5) [...] dinámica que nos parece bastante cuestionable. *Puede que* ese control absoluto de la gestión patrimonial sea una secuela coyuntural de los formidables cambios que la actividad arqueológica ha venido sufriendo en los últimos tiempos (*ArqueoWeb. Revista sobre Arqueología en Internet*, 01/12/2002: La protección del arte prehistórico i ..., 2002).

- (6) Respecto a la modificación de la ley electoral anunciada por el PSOE para dar cabida en las listas a más mujeres, Loyola de Palacio criticó la medida, pues "en España tenemos a varias mujeres en puestos de responsabilidad; **a lo mejor** otros necesitan otro tipo de reglas para de verdad hacer lo que hay que hacer", comentó. (*El Norte de Castilla*, 15/06/2002 : Loyola de Palacio / Vicepresidenta de la UE/ Juana Borrego / Pres ...).
- (7) Si todo el mundo conservara parte del niño que fue **igual** nos iban mejor las cosas (*La Ratonera. Revista asturiana de Teatro*, 05/2002: José Antonio Lobato, actor, 2002).
- (8) De modo que nuestra amiga prefiera no alargar la situación porque si te pones estrecha con un joven de éstos y no le das lo que desea **lo mismo** te saca el mondongo (Manuel Longares, *Romanticismo*, 2001).

Lorsque les adverbes de doute sont ainsi employés, la force de l'assertion modifiée par l'adverbe est atténuée, de sorte que le propos est présenté plus modestement. Les raisons du locuteur pour modifier ainsi son énoncé peuvent être très variées, mais le fait de vouloir mitiger des propos susceptibles de ne pas être partagés par son interlocuteur semble répondre à une stratégie discursive qui relève de la courtoisie. En se montrant courtois, le locuteur prétendrait que ses propos soient plus facilement acceptables par son interlocuteur.

À partir de cet effet de sens, on peut en trouver un autre qui est très proche, mais qui n'est pas partagé par tous les modalisateurs de doute. *Quizá(s)*, *acaso* et *tal vez* exercent un rôle pragmatique qui rappelle celui d'un adverbe focalisateur, de type inclusif, comme *incluso* ou *aun*. Cet effet de sens se produit lorsque ces adverbes sont employés dans un contexte spécifique, à savoir dans des énumérations dans lesquelles le modalisateur accompagne le dernier élément d'une série et, parfois, dans des commentaires parenthétiques. Il s'agit le plus souvent des énumérations gradatives, de sorte que l'adverbe modifie l'élément qui possède la plus grande force argumentative :

- (9) El más alto grado de renta, de donde pueda bajar la escala, no ha de ser el de 40 ni 30.000 rs, ni **quizá** 20.000, sino 12.000, por las razones que se dirán después (Juan Romero Alpuente, *Intervenciones en las Cortes Ordinarias [Escritos]*, 1820-1821).
- (10) Las cuatro separadas de este modo, proporcionan al general la ventaja de acometer por otros tantos puntos si las circunstancias se lo hacen practicable, o de tener tres en reserva y fuera del tiro de los enemigos para reforzar sucesivamente su ataque, en caso de ser repelida la primera, la segunda y **acaso** la tercera (Evaristo San Miguel, *Elementos del arte de la guerra*, 1826).
- (11) Necesitábase que la energía de nuestra raza, gastada en estériles contiendas, rompiese las mezquinas ligaduras con que pretendían sujetarla los partidos, y se desplegara fuera; allí donde la llaman sus tradiciones, sus deseos, sus esperanzas, **tal vez** sus errores mismos (Gaspar Núñez de Arce, *Recuerdos de la campaña de África*, 1860).

Cette fonction pragmatique dérive de la valeur hypothétique des adverbes de doute qui leur permet d'atténuer les assertions, car c'est aussi le rôle d'atténuation des modalisateurs que l'on retrouve dans ces contextes dans lesquels l'adverbe modifie le propos le plus fort du point de vue argumentatif. Néanmoins, en raison du contexte, qui présente en dernier lieu l'argument

qui a le plus de poids, il en découle l'inférence que le modalisateur fonctionne comme un adverbe de focus de type inclusif.

Par ailleurs, comme nous l'avons vu, il existe un autre contexte dans lequel on peut trouver la plupart des modalisateurs de doute et qui favorise le surgissement d'un effet de sens. Celui-ci consiste à présenter l'énoncé comme partiellement accepté avant d'introduire une opposition – le plus souvent dans une phrase adversative – qui nuance le premier propos ou qui l'annule catégoriquement. Du point de vue de la structure de l'information, le premier propos introduit une information connue, tandis que le deuxième – celui qui s'oppose au premier – contient l'information nouvelle :

- (12) El cantautor Joaquín Sabina ha sabido describir como nadie ese falso desarrollo que creemos que da la felicidad, y nos encontramos con la experiencia descrita **quizá** caricaturescamente, pero en buena parte real (Enrique Miret Magdalena, *¿Qué nos falta para ser felices? Un nuevo modo de pensar y de vivir*, 2002).
- (13) Es conveniente advertir que, para algunos alumnos, esta primera parte puede resultar **tal vez** un poco árida. Sin embargo, es muy breve, y los ejercicios propuestos resultan de gran utilidad (00206008. Site web 2000).
- (14) El montaje que organizaron ayer los arrepentidos constituye la vergüenza de Euskadi y **puede que** engañe a los que viven fuera de aquí y no se aclaran de qué va la fiesta. Pero en Euskadi más bien provoca risa (Eduardo Sotillos Palet, 1982. *El año clave*, 2002).
- (15) Usted ha centrado su repertorio en el romanticismo. / **A lo mejor** puede parecer un poco antiguo, pero la música romántica para mí es igual a sentimiento. Cuando toco Chopin, lo hago con el corazón porque es una expresión de vida (*El Cultural*, 17/10/2002: Yundi Li, 2002).
- (16) No he conocido hombre más bueno. **Igual** hace milagros, pero como es modesto no me lo cuenta (Manuel Longares, *Romanticismo*, 2001).

Dans ces contextes, les modalisateurs de doute fonctionnent pragmatiquement comme un mécanisme qui sert à montrer une acceptation avec des réserves du locuteur. Ce type des contextes qui se configurent comme une sorte de construction – ils possèdent, d'ailleurs, une intonation particulière : la proposition qui contient le modalisateur présente une courbe descendante, tandis que la phrase adversative est ascendante – exercent un rôle du point de vue argumentatif, car le locuteur fait d'abord une concession qui cherche l'accord de son interlocuteur pour introduire ensuite son véritable jugement de façon plus ferme.

Par ailleurs, comme on peut le voir sur le tableau qui récapitule les effets de sens, les deux adverbes que l'on ne trouve pas d'habitude dans le contexte que l'on vient de commenter, à savoir celui qui déclenche l'effet de sens consistant à présenter un propos comme partiellement accepté, sont justement les seuls qui exercent la fonction pragmatique de l'atténuation dans deux contextes précis : les questions et les protases des conditionnelles. Dans

ces contextes, où l'on retrouve principalement *por (a)ventura* et *acaso*, et exceptionnellement *quizá(s)* et *tal vez* dans des propositions interrogatives, l'effet qui résulte de l'emploi de ces adverbes est l'atténuation ou la mitigation, soit d'une sollicitation faite à travers une question, soit d'une supposition ou d'une hypothèse présentée dans la protase d'une conditionnelle. Comme l'expliquent Quirk, Greenbaum, Leech et Svartvik (1985 : 620), les éléments comme *perhaps* 'peut-être' et *by any chance* 'par hasard' réduisent poliment l'impact et l'urgence des questions et des conditions, ou bien transmettent un ton d'excuse⁷⁰. Il arrive de même en espagnol lorsque *por (a)ventura*, *acaso*, *tal vez* et *quizá(s)* sont employés dans ces contextes :

- (17) ¿Quién sabe? -dijo Flavio-. Quizás tarde muy largo tiempo...; es mi porvenir tan incierto...//- ¡Dios mío! -repuso la pobre mujer-. ¿Írías a tardar un año *quizá*? Me da miedo el pensarlo, pues ya sin vos me parece que no somos nada en el mundo (Rosalía de Castro, *Flavio*, 1861).
- (18) ¿Y cómo la nación, que ya llenaba la Europa con su nombre, no supo imprimir el carácter de sus costumbres y de sus necesidades en todas sus producciones? ¿Eran aquellas *tal vez* las mismas que las de los griegos que imitaron? No, señores; la Francia tenía las mismas necesidades que el resto de la Europa (Juan Donoso Cortés, *Discurso de apertura del Colegio de Humanidades de Cáceres*, 1829).
- (19) Hermano -preguntó al bibliotecario-, ¿no tendrás *por ventura* algún libro llegado de la abadía de San Benito de Marmoutier o que relate algo de su historia? (Jesús Torbado, *El peregrino*, 1993).
- (20) Si lo pensamos con detenimiento nos daremos cuenta de hasta qué punto nuestra visión es sesgada. ¿No es *acaso* un auténtico milagro que existan todavía hoy pinturas y grabados de hace más de 30.000 años? (*Arqueoweb. Revista sobre Arqueología en Internet*, 12/2000: Nuevas tendencias en el estudio del Arte ..., 2002).
- (21) ¡Morir! Si morir era vivir de nuevo, beberse en una taza el mar de la memoria y saciar la sed inagotable que el deseo había ido cavando en su corazón, entonces él quería morir. Pero si *por ventura* morir no fuera más que una privación, un desgajarse instantáneo o progresivo del recuerdo, [...] (Agustín Cereales, *Escaleras en el limbo*, 1991).
- (22) No delataba el * aplomo del cura conquistador ni el hipócrita y meloso encogimiento del curilla faldero. Si *acaso* el favor de las damas le había encumbrado, sería, probablemente, sin él haberlo buscado * con singular empeño (Ramón Pérez de Ayala, *Belarmino y Apolonio*, 1921).

Parmi les propriétés distributionnelles des adverbes de l'énoncé, on souligne généralement (Greenbaum 1969 : 111) le fait que leur apparition dans des questions est très contrainte. Ainsi, les emplois de certains adverbes de doute dans ces contextes sont considérés comme des emplois marginaux et soumis à beaucoup des restrictions (Greenbaum 1969 : 111, 153), ou bien on considère que lorsqu'ils sont ainsi employés, ils n'exercent pas le rôle d'adverbe épistémique, mais celui d'un élément qui modifie la force illocutionnaire de l'acte de langage (Bellert 1977 : 344, Nuyts 2001 : 58). Ramat et Ricca (1998 : 228) pensent, quant à eux, que les adverbes de modalité doivent être, en effet, considérés comme des adverbes de l'acte de langage lorsqu'ils sont employés dans des interrogations rhétoriques, mais non

⁷⁰ Dans des exemples comme : Is Mary at home, *perhaps* / *by any chance*? ; If Mary is (*perhaps*) at liberty, I could see her for a moment (*perhaps*) ; Mary is not free for a moment, *by any chance*? (Quirk, Greenbaum, Leech et Svartvik 1985 : 620).

nécessairement dans le reste des questions, et trouvent la corrélation négative entre les adverbes modaux et les phrases interrogatives bien moins faible empiriquement qu'il ne l'est affirmé dans la littérature théorique.

Quoi qu'il en soit, en ce qui concerne les adverbes de doute en espagnol, seuls *acaso* et *por (a)ventura* sont habituels dans ces contextes. Aussi bien, donc, en anglais qu'en espagnol, ce sont principalement les adverbes qui proviennent de l'expression du hasard (*perhaps, by any chance, por (a)ventura* et *acaso*), ceux qui apparaissent le plus facilement dans des questions. Comme nous l'avons commenté précédemment, il s'agit, en effet, d'une fonction que les adverbes et locutions qui expriment le hasard (esp. *por casualidad, por un casual* ; fr. *par hasard*) sont capables de remplir avant même de développer des valeurs épistémiques, comme le fait *por casualidad* actuellement – dans des contextes comme celui proposé par la NGLE (RAE-ASALE 2009 : 2349) : *¿Su nombre no empezará, por casualidad, con la letra C ?* L'aptitude spécifique de *acaso* et *por (a)ventura* à être employés dans ces contextes peut donc être comprise comme une possibilité héritée de leurs emplois préalables, c'est-à-dire comme une fonction qu'ils seraient capables de remplir en raison d'une sorte de conservation de leurs emplois antérieurs. Cela n'expliquerait pas, cependant, pourquoi *quizá(s)* et *tal vez* peuvent apparaître dans ces contextes, même si ce n'est qu'exceptionnellement.

La division qui s'établit entre les adverbes qui peuvent atténuer des questions et des protases des conditionnelles et ceux qui ne peuvent pas le faire peut, par ailleurs, être comprise comme une opposition sur le plan de la structure de l'information. La possibilité ou non d'apparaître dans des questions et dans des protases de conditionnelles dépendrait du niveau de probabilité exprimé par les adverbes de doute. D'une part, lorsqu'un modalisateur de doute apparaît dans une interrogation, il modifie une information qui n'est pas confirmée, car ces contextes contiennent des informations hypothétiques que l'on présuppose. Ainsi, en accompagnant une information non confirmée, les modalisateurs de doute présentent le propos, qui est déjà hypothétique, comme plus incertain, ayant moins de probabilités de se réaliser. C'est pourquoi, lorsque l'on sollicite quelqu'un avec une question, le fait d'employer l'un de ces modalisateurs entraîne un effet de sens de courtoisie, parce qu'en effet si l'on présente le propos comme plus improbable, on rend plus acceptable une éventuelle réponse négative de l'interlocuteur, comme le montre le contraste entre ces deux exemples :

¿Por casualidad / acaso / # por aventura tienes un bolígrafo de más?

¿Tienes un bolígrafo de más?

De la même façon, quand on modifie la protase d'une conditionnelle avec l'un de ces adverbes, la supposition est aussi rendue plus hypothétique, de sorte que la réalisation de la conséquence ou du résultat devient aussi moins probable. Cela entraîne également un effet d'atténuation, notamment lorsqu'au moyen d'une conditionnelle, on demande quelque chose à notre interlocuteur :

Si por casualidad / acaso / por aventura ves a Pedro, dile que me llame.

Si ves a Pedro, dile que me llame

La différente capacité des adverbes de doute pour apparaître dans ces deux contextes nous semble donc être liée au degré de probabilité qu'ils véhiculent. En effet, l'emploi des adverbes dans les questions et dans les conditionnelles ne se limite pas à une expression de la possibilité de façon neutre, c'est-à-dire qu'un modalisateur dans ces contextes ne présente pas avec les mêmes chances la réalisation de l'évènement que sa non réalisation, mais il apporte un moindre degré dans le *continuum* de l'expression de la probabilité.

D'autre part, les adverbes qui ne peuvent pas apparaître dans ces contextes, *a lo mejor*, *puede que*, *igual*, *lo mismo*, mais aussi *quizá(s)* et *tal vez*, dont les emplois dans les questions et les protases est très limité, peuvent, en revanche, apparaître dans le contexte où ils expriment une acceptation partielle, contexte dans lequel *por (a)ventura* et *acaso* sont rares. Dans ce contexte, contrairement à celui des questions et des protases, l'adverbe de doute accompagne une information qui est présentée comme confirmée – ou comme partiellement confirmée –, même si elle peut être ensuite contredite. Il nous semble donc que c'est justement la raison qui permet à *por (a)ventura* et à *acaso* d'atténuer les questions et les protases des conditionnelles, à savoir le fait d'exprimer un moindre degré de probabilité, qui les empêche d'être employés dans le contexte d'acceptation partielle. En effet, dans ces contextes, le locuteur accorde à son interlocuteur le fait qu'un évènement soit, au moins, possible, c'est pourquoi seuls les modalisateurs de doute qui accordent le même degré de possibilité à la réalisation qu'à la non réalisation de l'évènement, voire un degré plus élevé à la réalisation (exemplifié avec *probablemente* et *seguramente*), sont acceptables dans ce contexte :

Quizá / Tal vez / Puede que *tengas razón, pero me gusta hacer las cosas a mi manera.*

A lo mejor / Igual / Lo mismo *tienes razón, pero me gusta hacer las cosas a mi manera.*

Probablemente / Seguramente *tengas razón, pero me gusta hacer las cosas a mi manera.*

Es poco probable que *tengas razón, pero me gusta hacer las cosas a mi manera.*

? Acaso / por aventura *tengas razón, pero me gusta hacer las cosas a mi manera.*

Au contraire, lorsque l'on attribue un bas degré de probabilité à la réalisation de l'évènement qui est censé être présenté comme « partiellement accepté » ou comme possible, il se produit une incohérence discursive de type pragmatique avec la continuation dans la proposition adversative, comme le montre l'emploi des paraphrases comme *es poco probable* et des adverbes *acaso* et *por aventura*.

De cette association de *por (a)ventura* et *acaso* avec l'expression du peu probable dériverait également l'évolution qui les fait fonctionner pratiquement comme des indicateurs des questions rhétoriques, rôle dans lequel ils indiquent la présupposition d'une réponse négative (si la question est affirmative et vice-versa). *Por (a)ventura* et *acaso* continuent ainsi d'avancer sur le *continuum* vers le pôle de l'improbabilité la plus absolue :

(23) Y por fin, *¿acaso* no estamos de acuerdo en que no hay dos hombres o mujeres iguales entre sí, si dejamos aparte a los gemelos univitelinos? (Miguel Delibes de Castro, *Vida. La naturaleza en peligro*, 2001).

(24) ¿Estamos, *por ventura* obligados a ensayar las pautas extranjeras en vez de poner en juego la originalidad española? (José Manuel Otero Novas, *Fundamentalismos enmascarados. Los extremismos de hoy*, 2001).

Comme nous l'avons précédemment souligné, l'apparition d'autres modalisateurs – *a lo mejor, puede que, igual* et *lo mismo* – dans ces contextes, même si elle n'est pas complètement exclue, est très limitée, voire inexistante. Néanmoins, on peut sporadiquement trouver *quizá(s)* et *tal vez* dans le contexte des interrogations. Il nous semble que l'aptitude de ces modalisateurs pour apparaître avec des questions peut être mise en rapport avec le même phénomène de « descente » sur le *continuum* qui marque le degré de probabilité. Comme l'indiquent Ramat et Ricca (1998 : 236), il existe une tendance générale d'affaiblissement, à savoir une « descente » de la valeur de probabilité exprimée par l'adverbe qui peut se produire si les adverbes épistémiques survivent assez longtemps. Ce n'est donc pas un hasard que les adverbes les plus anciens en espagnol aient plus des chances d'apparaître dans ce type des contextes favorables à des lectures de basse probabilité, tandis que les modalisateurs les plus récents sont plus réticents à apparaître dans ce type des contextes.

Le schéma ci-dessous représente ainsi les différentes positions occupées par les adverbes de doute sur le *continuum* de la probabilité. La flèche en direction de l'expression de l'improbable indique la tendance diachronique de perte de la valeur de probabilité. Néanmoins, malgré cette représentation, la différence dans la valeur de probabilité des différents adverbes étudiés est minime, ce qui permet qu'ils soient échangeables dans pratiquement la totalité des contextes :

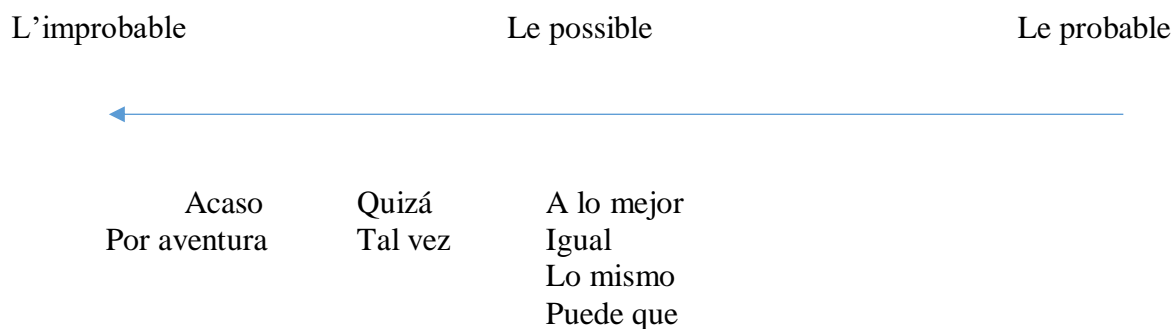


Figure 6 : Représentation du *continuum* de la probabilité

Il reste, enfin, un dernier contexte à commenter qui peut être mis en rapport plutôt avec une valeur qu'avec un effet de sens, et dans lequel on ne retrouve, à nouveau, qu'une partie des adverbes de doute. Il s'agit des contextes où les adverbes *a lo mejor*, *igual*, *lo mismo* et, auparavant, *quizá(s)* – pour lequel nous avons localisé cette valeur entre le XVI^e et le XVIII^e siècle – expriment ce que l'on appelle la possibilité réalisée, selon la terminologie de Heger (1983 : 66) *apud* Bañón Hernández (1999 : 139). Comme nous l'avons signalé dans leurs chapitres respectifs, ces adverbes peuvent exprimer soit la moindre fréquence de réalisation d'un événement par rapport à d'autres, soit une possibilité choisie parmi d'autres à un moment donné et dont la sélection peut se répéter :

(25) En el momento más extraño incluso a veces cuando estás en la menor disposición de trabajo, **a lo mejor** no estás trabajando para nada, y de repente, clip, salta aquello (*La Ratonera. Revista asturiana de Teatro*, 05/2002 : José Antonio Lobato, actor, 2002).

(26) Yo nunca me recreo en mis textos, soy muy crítico, soy una persona que rompo mucho, me exijo mucho y tardo mucho en escribir un texto por que le doy muchas vueltas, **igual** hago cinco escrituras a mano, hasta pulirlo y dejarlo como quiero (*La Ratonera. Revista asturiana de Teatro*, 09/2001 : Entrevista a Javier Villanueva, 2001).

(27) además de los hermanos vienen amigos de los hijos, y entonces pues, lo que pasa siempre en las familias así, que son grandes, cuando te das cuenta pues nos juntamos un domingo **lo mismo** treinta y tantos para hacer un arroz, arroz que hago yo también, porque sé cocinar, ¿sabes? (*Cartelera*, 20/10/96, TVE 1, oral).

(28) y esto es porque no se mantienen sino de las hierbas o **quizá** pescadillos que están dentro de la mar (Fray Bartolomé de las Casas, *Historia de las Indias*, c. 1527-1561).

Dans ces cas les modalisateurs accompagnent des évènements qui ne sont pas spécifiques, il s'agit plutôt des habitudes ou des évènements qui arrivent seulement parfois – c'est cela qui permet leur remplacement par des expressions comme *a veces*. Dans ces contextes, les modalisateurs accompagnent des actions qui ont effectivement lieu, leur rôle n'est donc pas de les marquer comme hypothétiques, mais d'indiquer qu'il s'agit des actions qui arrivent d'une façon en quelque sorte aléatoire. Par ailleurs, de la même façon que quand ils expriment le doute, lorsque ces adverbess indiquent la possibilité réalisée, ils peuvent accompagner des propositions entières comme en (25) et (26), ou bien des segments inférieurs, comme en (27) et (28).

Face aux autres contextes dans lesquels on ne retrouve qu'une partie des adverbess de doute, il est plus difficile de déterminer quelles sont les propriétés partagées par ce groupe d'adverbess qui leur permettent d'exprimer la possibilité réalisée. Dans les cas de *a lo mejor*, de *lo mismo* et de *igual*, nous avons mis en rapport leur capacité d'exprimer la possibilité réalisée avec les emplois qu'ils exercent avant de commencer à fonctionner comme des adverbess de doute. En effet, *a lo mejor* comme une expression équivalente de 'soudain' se met en rapport avec des contextes qui, du fait qu'ils décrivent des actions habituelles, souvent passées, qui ne sont pas clairement définies, favorisent l'inférence de la possibilité réalisée. De même, *igual* et *lo mismo* quand ils sont employés dans des propositions comparatives ou dans la structure copulative discontinue (*igual / lo mismo...que*), expriment la réalisation d'un évènement – ou de plusieurs – parmi d'autres, sans exclure complètement les autres options, c'est pourquoi ils peuvent suggérer l'inférence que la réalisation de l'évènement peut être présentée comme une option que l'on choisit parmi d'autres et dont le choix peut se répéter. Le cas de *quizá(s)* est, cependant, plus problématique car on n'a pas de traces de ses emplois antérieurs à son fonctionnement comme adverbe de doute qui nous permettent d'expliquer sa capacité d'être employé dans ces contextes.

Conclusion générale

L'objectif de notre travail était de rendre compte de la formation d'un ensemble de ressources lexicales employées dans la langue espagnole pour transmettre la modalité épistémique. Nous nous sommes occupée plus spécifiquement de l'étude diachronique des expressions adverbiales de doute *por (a)ventura, acaso, quizá(s), puede que, tal vez, a lo mejor, lo mismo* et *igual*.

L'étude systématique de chacune de ces expressions dans le corpus nous a permis d'analyser leurs particularités évolutives. Nous avons ainsi rendu compte des trajectoires des différents adverbes dans les chapitres 3-6, qui leur sont entièrement consacrés. Ceux-ci décrivent et analysent les origines des adverbes, leurs fonctions et valeurs, et notamment leurs processus de changement jusqu'à l'acquisition de la valeur de doute.

La réalisation de ce travail nous a conduite à mener une réflexion sur d'autres aspects qui dérivent de la mise en commun des différents parcours évolutifs des adverbes. Nous avons notamment identifié les principales voies de changement sémantique des adverbes de doute en espagnol, qui trouvent leurs points de départ dans les notions de hasard – *por (a)ventura* et *acaso* –, dans des différentes nuances concernant la temporalité – la fréquence, *tal vez*, et la célérité, *a lo mejor* –, dans des notions initialement modales, comme le *savoir* et le *pouvoir* – *quizá(s)* et *puede que* – et enfin dans la notion de comparaison – *lo mismo* et *igual*. Nous avons ainsi constaté que les sources sémantiques des modalisateurs de doute en espagnol se trouvent principalement dans des domaines qui sont également propices à ce type d'évolution dans d'autres langues européennes – c'est le cas des trois premières notions citées. On retrouve, cependant, aussi un domaine plus atypique, celui de la comparaison, dont proviennent *lo mismo* et *igual*. En effet, les expressions adverbiales de modalité dubitative provenant de ce domaine seraient rares, tout au moins, dans les langues européennes.

Par ailleurs, le fait d'avoir limité la recherche à quelques adverbes de doute seulement, même si la sélection s'est voulue représentative des différentes périodes de la langue espagnole, nous invite désormais à enrichir le répertoire avec d'autres modalisateurs de doute qui sont restés à l'écart de ce travail. Il faudrait, notamment, continuer d'étudier ces unités prenant en compte les variétés diatopiques. On retrouve, en effet, dans certaines variétés de l'espagnol des adverbes de doute, de création relativement récente, qui viendraient confirmer les différentes voies de changement sémantique et en ajouter d'autres. Parmi les premiers, *de pronto* et *de repente* se joindraient à *a lo mejor*, puisqu'ils ont aussi connu un processus évolutif depuis

l'expression de la célérité jusqu'au doute. D'autres, comme *capaz (que)*, viendraient élargir les différentes voies de changement sémantique.

En outre, la présentation des différentes origines, non seulement sémantiques mais aussi formelles, des adverbess de doute nous permet de confirmer l'hétérogénéité qui caractérise de manière plus générale l'ensemble de la catégorie adverbiale. Ainsi, les huit adverbess étudiés suffisent à illustrer la diversité des sources de formation dont ils proviennent : des constructions verbales – *quién sabe > quizá(s)* ; *puede ser que > puede que* – ; des syntagmes adverbiaux intégrés dans l'énoncé, avec préposition – *por (a)ventura, acaso et a lo mejor* – ; des syntagmes nominaux en fonction de circonstanciel – *tal vez* – ; des locutions conjonctives – *igual (que), lo mismo (que) > igual, lo mismo*.

En ce qui concerne les types de changement que ces unités ont connus, nous avons constaté qu'il s'agit, pour la plupart des adverbess, de processus de lexicalisation. À travers ces processus les expressions perdent leurs valeurs compositionnelles et tendent à s'archiver comme des blocs lexicaux dans la mémoire des locuteurs. Néanmoins, la réalité de l'histoire de la langue est plus complexe que ne le montrent les théorisations sur les différents types de changement. Nous nous sommes, en effet, confrontée à des changements inhabituels qui ne s'adaptent pas aux schémas évolutifs tracés pour ce type d'unités. C'est le cas de *lo mismo* et *igual*, dont l'évolution ne correspond pas complètement aux phénomènes de lexicalisation ni de grammaticalisation. Leur évolution pourrait ainsi suggérer la nécessité d'une explication au moyen d'un type de processus différent que nous avons défini provisoirement comme un phénomène de gain d'indépendance de l'unité.

Or, les processus de changement connus par toutes les expressions adverbiales analysées partagent des traits communs. Ce sont notamment des processus graduels, progressifs, qui se déroulent pendant des périodes relativement longues, au cours desquelles les valeurs ancienne et nouvelle des expressions alternent selon les contextes, pouvant être quelquefois indistinguables. Les processus qui nous intéressent, à savoir ceux qui finissent avec la consolidation de la valeur de doute de l'adverbe, ne sont pas, par ailleurs, les seuls connus par les unités que nous étudions. En effet, il est possible qu'une expression lexicale connaisse plusieurs changements la rendant de plus en plus opaque, c'est-à-dire qu'avec ces changements successifs, son sens devient moins prédictible à partir de son signifiant. À cet égard, nous avons postulé l'existence d'un *continuum* de lexicalité. Ce concept nous a permis d'expliquer, par exemple, l'évolution de *a lo mejor*. Dans un premier temps, ce syntagme connaît un processus

de lexicalisation qui le conduit depuis sa valeur compositionnelle (*siempre se dirigen a lo mejor*) jusqu'à une valeur moins transparente de célérité (*se despertó a lo mejor*, 'de repente') et, dans un deuxième temps, se produit son changement depuis cette valeur de célérité jusqu'à l'expression du doute (*a lo mejor no vienen*). À travers ces différents changements, les expressions perdent leur transparence et deviennent des unités idiosyncratiques.

Lors de l'analyse des processus de changement des différents adverbes de doute, nous avons repéré un facteur fondamental pour leur déclenchement. En effet, les expressions de départ partagent toutes le fait de s'être associées à des contextes hypothétiques (par exemple, les conditionnelles) ou à des contextes favorisant des lectures hypothétiques (comme les expressions de temps employées dans des contextes qui n'ont pas un cadre temporel précis) dans lesquels leur emploi est devenu plus abondant. Le facteur de l'augmentation de la fréquence d'emploi des expressions dans des contextes favorisant leur lecture en termes de possibilité, d'hypothèse et de doute s'est avéré comme le facteur fondamental pour la consolidation du changement.

Nous avons, par ailleurs, avancé d'autres pistes concernant la diffusion des changements. Il semble, en effet, que la plupart des innovations qui se sont produites au sein du paradigme des adverbes de doute sont initialement liées à des contextes d'oralité. Dans une étude comme la nôtre, diachronique, et dont la seule source d'information sont des documents écrits – exceptés quelques cas oraux pour les adverbes les plus récents, *igual* et *lo mismo* –, cela constitue un véritable inconvénient, car l'on est empêché de connaître les tout débuts du processus. Nous avons ainsi rencontré l'un des principaux problèmes auxquels doit faire face la linguistique diachronique, mais nous avons continué d'explorer de nouvelles voies de recherche. À cet égard, nous avons essayé de rendre compte, lorsque c'était possible, de la représentation des adverbes dans les différentes traditions discursives. Les adverbes tendent, en effet, à privilégier des traditions discursives précises en dépit d'autres. La prise en compte du critère de la tradition discursive s'est donc avérée utile lors de l'établissement des rapports entre les adverbes et leurs préférences à apparaître dans des documents appartenant à la distance ou à la proximité communicatives. Ces préférences peuvent nous renseigner sur la façon dont le changement s'est produit, comme dans le cas de *tal vez*, qui, contrairement aux autres unités, apparaît initialement dans des documents appartenant à la distance communicative. De plus, les changements ne se produisent pas à la même vitesse dans l'ensemble des traditions discursives ni dans l'ensemble des variétés de la langue. Ainsi, la prise en compte des critères concernant les variétés du langage peuvent révéler des états différents d'un processus de changement. Nous

l'avons vu, par exemple, dans le cas des variétés diatopiques et diastratiques concernant la forme *puede que*, qui peut afficher l'univerbation et une érosion phonique (*pueque*), voire être employée comme réponse dans des variétés dialectales et familières ou populaires. Ainsi, dans le cas précis qui nous occupe, celui des modalisateurs de doute, le langage populaire se montre, en général, plus innovateur.

Notre travail n'a pas seulement rendu compte des trajectoires diachroniques des adverbes de manière indépendante, mais nous avons essayé d'approfondir notre connaissance des relations qu'entretiennent les différents membres du paradigme des adverbes de doute. Nous avons vu qu'il s'agit d'un groupe très réceptif à de nouvelles incorporations, et pourtant, pas tellement à la perte d'éléments. Il en résulte que l'incorporation des nouveaux éléments au paradigme, plutôt que d'en écarter les anciens, entraîne parfois des réorganisations et des spécialisations de certains membres. Ainsi, par exemple, l'adverbe *a lo mejor*, une fois incorporé au paradigme, paraît occuper des espaces remplis jusqu'alors par *quizá*. Quant à deux des adverbes les plus anciens, *por (a)ventura* et *acaso*, ils connaissent un phénomène de spécialisation très marqué, de sorte qu'ils sont aujourd'hui fondamentalement employés dans des interrogations rhétoriques.

Par ailleurs, une fois consolidés comme modalisateurs de doute, les adverbes semblent pouvoir exercer une influence sur des éléments similaires, les amenant parfois à fonctionner aussi comme des modalisateurs ou, tout au moins, facilitant leur incorporation au paradigme. Dans ce sens, *por (a)ventura* semble avoir ouvert le chemin à *acaso*, dont les possibilités de se combiner avec des temps et des modes différents sont depuis ses origines plus larges que ne l'étaient pour *por (a)ventura* ; de la même manière, *igual* aurait suivi le chemin tracé par *lo mismo*.

Enfin, nous avons essayé d'approfondir les raisons diachroniques qui expliquent la non complète équivalence des différents adverbes. C'est-à-dire que nous nous sommes intéressée aux facteurs qui impliquent que les unités étudiées, malgré le partage des principales propriétés des adverbes d'énoncé de type modal, ne soient pas complètement interchangeables dans tous leurs contextes d'emploi. Ces divergences sont notamment remarquables en ce qui concerne la possibilité d'éveiller des effets de sens différents. Comme nous l'avons vu, ces différences de distribution semblent pouvoir être expliquées en raison des origines des expressions adverbiales. D'une part, les modalisateurs de doute montrent une tendance progressive à diminuer le degré de probabilité qu'ils expriment. C'est pourquoi l'on a l'impression que les

adverbes les plus récents comme *a lo mejor*, *igual* et *lo mismo* expriment un degré relativement élevé de probabilité, tandis que *por (a)ventura* et *acaso* se sont rapprochés de l'expression de l'improbabilité. D'autre part, chaque adverbe conserve certains traits ou nuances de leurs valeurs antérieures, de sorte qu'ils se distinguent aussi par la possibilité de transmettre des nuances différentes et notamment par le fait qu'ils n'éveillent pas tous les mêmes effets de sens.

Pour clore ce travail, nous soulignerons qu'au moyen de cette recherche nous pensons avoir contribué à la connaissance des parcours des principaux adverbes et locutions adverbiales de modalité dubitative en espagnol, mais aussi à la compréhension du fonctionnement, de l'organisation et de la distribution des différents membres au sein du paradigme.

Conclusión general

El objetivo de nuestro trabajo era dar cuenta de la formación de un conjunto de recursos léxicos empleados en la lengua española para transmitir la modalidad epistémica. Más específicamente, nos hemos ocupado del estudio diacrónico de las expresiones adverbiales de duda *por (a)ventura, acaso, quizá(s), puede que, tal vez, a lo mejor, lo mismo e igual*.

El estudio sistemático de cada una de estas expresiones en el corpus nos ha permitido analizar sus particularidades evolutivas. Así, hemos dado cuenta de las trayectorias de los diferentes adverbios en los capítulos 3-6, los cuales están íntegramente dedicados a estos adverbios. En ellos se describen y analizan los orígenes de los adverbios, sus funciones y valores, y más particularmente sus procesos de cambio hasta la adquisición del valor de duda.

La realización de este trabajo nos ha llevado a reflexionar sobre otros aspectos que derivan de la puesta en común de las diferentes trayectorias evolutivas de los adverbios. Concretamente, hemos identificado las principales vías de cambio semántico de los adverbios de duda en español, cuyos orígenes se encuentran en las nociones de azar –*por (a)ventura* y *acaso*–, en diferentes matices relativos a la temporalidad –la frecuencia, *tal vez*, y la celeridad, *a lo mejor*–, en nociones originariamente modales, como el *saber* y el *poder* –*quizá(s)* y *puede que*– y, por fin, en la noción de comparación –*lo mismo e igual*. Hemos constatado así que las fuentes semánticas de los modalizadores de duda en español se encuentran principalmente en dominios que también son propicios a este tipo de evolución en otras lenguas europeas –es el caso de las tres primeras nociones citadas. Sin embargo, hemos encontrado también un dominio más atípico, el de la comparación, del que provienen *lo mismo e igual*. Parece, efectivamente, que las expresiones adverbiales de modalidad dubitativa que provienen de este dominio son infrecuentes, al menos en las lenguas europeas.

Por otra parte, el hecho de haber limitado la investigación a solo algunos adverbios de duda, aunque hayamos intentado contar con una selección representativa de los diferentes periodos de la lengua española, nos invita ahora a enriquecer nuestro repertorio con otros modalizadores que se han quedado fuera de este trabajo. Habría que seguir estudiando estas unidades teniendo en cuenta especialmente las variedades diatópicas, pues en algunas variedades del español encontramos adverbios de duda de creación relativamente reciente que confirmarían las diferentes vías de cambio semántico y añadirían otras. Entre los primeros, *de*

pronto y de repente se unirían a *a lo mejor*, ya que también han experimentado un proceso evolutivo desde la expresión de la celeridad hasta la duda. Otros, como *capaz (que)*, vendrían a ampliar las diferentes vías de cambio semántico.

Además, la presentación de los distintos orígenes, no solo semánticos, sino también formales, de los adverbios de duda, nos permite confirmar la heterogeneidad que caracteriza más generalmente al conjunto de la categoría adverbial. Los ocho adverbios estudiados bastan, pues, para ilustrar la diversidad de las fuentes de formación de las que provienen: de construcciones verbales –*quién sabe > quizá(s); puede ser que > puede que*–; de sintagmas adverbiales integrados en el enunciado, con preposición –*por (a)ventura, acaso y a lo mejor*–; de sintagmas nominales en función de circunstancial –*tal vez*–; de locuciones conjuntivas –*igual (que), lo mismo (que) > igual, lo mismo*.

En lo que respecta a los tipos de cambio experimentados por estas unidades, hemos comprobado que se trata, en la mayoría de los casos, de procesos de lexicalización. A través de estos procesos las expresiones pierden su valor composicional y pasan a archivarse como bloques léxicos en la memoria de los hablantes. Sin embargo, la realidad de la historia de la lengua es más compleja de lo que muestran las teorizaciones sobre los diferentes tipos de cambio. Así pues, nos hemos confrontado a cambios inhabituales que no corresponden a los esquemas evolutivos trazados para este tipo de unidades. Es el caso de *lo mismo* y de *igual*, cuyas evoluciones no responden completamente a los fenómenos de lexicalización ni de gramaticalización. Sus evoluciones podrían sugerir, pues, la necesidad de una explicación por medio de un tipo de proceso diferente que hemos definido provisoriamente como un fenómeno de ganancia de independencia de la unidad.

Ahora bien, los procesos de cambio que experimentan las distintas expresiones adverbiales estudiadas comparten rasgos comunes. Se trata de procesos graduales, progresivos, que se desarrollan durante periodos relativamente largos, durante los cuales el valor antiguo y el valor nuevo de las expresiones alternan según los contextos, pudiendo ser a veces indistinguibles. Por otra parte, los procesos que nos interesan, a saber, los que terminan con la consolidación del valor de duda del adverbio, no son los únicos que experimentan las unidades que estudiamos. Es posible que una expresión léxica experimente varios cambios que la hagan cada vez más opaca, es decir que, con estos cambios sucesivos, su sentido se hace menos predecible a partir de su significado. A este respecto, hemos postulado la existencia de un *continuum* de lexicalidad. Este concepto nos ha permitido explicar, por ejemplo, la evolución

de *a lo mejor*. En un primer momento, este sintagma experimenta un proceso de lexicalización que le lleva desde su valor composicional (como en *siempre se dirigen a lo mejor*) hasta un valor menos transparente de celeridad (*se despertó a lo mejor*, ‘de repente’) y, después, se produce su cambio desde este valor de celeridad hasta la expresión de la duda (*a lo mejor no vienen*). A través de estos diferentes cambios, las expresiones pierden su transparencia convirtiéndose en unidades idiosincráticas.

Por otra parte, al analizar los procesos de cambio de los diferentes adverbios de duda, hemos identificado un factor fundamental para su desencadenamiento. Todas las formas de origen comparten el hecho de haberse asociado a contextos hipotéticos (por ejemplo, las condicionales) o a contextos que favorecen lecturas hipotéticas (como las expresiones de tiempo empleadas en contextos que no tienen un marco temporal preciso) en los que su empleo se hace más abundante. El factor del aumento de la frecuencia de empleo de las expresiones en contextos que favorecen su lectura en términos de posibilidad, de hipótesis y de duda ha resultado ser uno de los factores fundamentales para la consolidación del cambio.

Además, hemos avanzado otras pistas en cuanto a la difusión de los cambios. En este sentido, parece que la mayoría de las innovaciones que se han producido en el paradigma de los adverbios de duda están inicialmente ligadas a contextos de oralidad. En un estudio como el nuestro, de carácter diacrónico, cuya única fuente de información son los documentos escritos –excepto algunos casos orales para los adverbios más recientes, *igual* y *lo mismo*–, esto constituye un auténtico inconveniente, puesto que no nos es posible conocer el inicio mismo de los procesos. Nos hemos encontrado así con uno de los principales problemas a los que se enfrenta la lingüística diacrónica, pero hemos seguido explorando nuevas vías de investigación. A este respecto, hemos intentado dar cuenta, cuando ha sido posible, de la representación de los adverbios en las diferentes tradiciones discursivas, ya que estos tienden a privilegiar unas tradiciones discursivas sobre otras. El haber tenido en cuenta el criterio de la tradición discursiva se ha revelado útil para estudiar las relaciones de los adverbios y sus preferencias a aparecer en documentos pertenecientes a la distancia o a la proximidad comunicativas. Estas preferencias pueden informarnos sobre la forma en la que se ha producido el cambio, como en el caso de *tal vez*, que, al contrario de otras unidades, aparece en un principio en documentos propios de la distancia comunicativa. Además, los cambios no se producen a la misma velocidad en el conjunto de las tradiciones discursivas ni en el conjunto de las variedades de una lengua. Así, el hecho de tener en cuenta criterios relativos a las variedades lingüísticas puede revelar

estados diferentes de un proceso de cambio. Hemos podido observar este fenómeno, por ejemplo, en el caso de las variedades diatópicas y diastráticas de la forma *puede que*, la cual puede experimentar la univerbación y una erosión fónica (*pueque*), e incluso puede ser empleada como respuesta en variedades dialectales y coloquiales o populares. Así pues, en el caso concreto que nos ocupa, el de los modalizadores de duda, el lenguaje popular se muestra, en general, más innovador.

Nuestro trabajo no solo ha dado cuenta de las trayectorias diacrónicas de los adverbios de manera independiente, sino que también ha intentado profundizar en el conocimiento que tenemos sobre las relaciones que mantienen los diferentes miembros del paradigma de los adverbios de duda. Hemos visto que se trata de un grupo muy receptivo a nuevas incorporaciones y, sin embargo, no tanto a la pérdida de elementos. Como resultado, la incorporación de nuevos elementos al paradigma, más que apartar a los elementos antiguos, conlleva a veces reorganizaciones y especializaciones de algunos miembros. Así, por ejemplo, el adverbio *a lo mejor*, una vez incorporado al paradigma, parece ocupar espacios en los que hasta entonces encontrábamos a *quizá*. En cuanto a los dos adverbios de duda más antiguos, *por (a)ventura* y *acaso*, experimentan un fenómeno de especialización muy marcado, de manera que actualmente son fundamentalmente utilizados en interrogaciones retóricas.

Por otra parte, una vez consolidados como modalizadores de duda, los adverbios parecen poder ejercer una cierta influencia sobre elementos similares, llevándolos a veces a funcionar también como modalizadores de duda, o al menos facilitando su incorporación al paradigma. En este sentido, *por (a)ventura* parece haber abierto el camino a *acaso*, cuyas posibilidades de combinarse con tiempos y modos diferentes son más amplias desde sus orígenes de lo que lo fueron para *por (a)ventura*; de la misma manera, *igual* habría seguido el camino trazado por *lo mismo*.

Por fin, hemos intentado profundizar en las razones diacrónicas que explican la no completa equivalencia de los diferentes adverbios. Es decir, nos hemos interesado por los factores que hacen que las unidades estudiadas, a pesar de compartir las principales propiedades de los adverbios del enunciado de tipo modal, no sean completamente intercambiables en todos sus contextos de uso. Estas divergencias son especialmente notables con respecto a la posibilidad de despertar efectos de sentido diferentes. Como hemos visto, estas diferencias de distribución parecen poder ser explicadas en función de los orígenes de las expresiones adverbiales. Por un lado, los modalizadores de duda muestran una tendencia progresiva a

disminuir el grado de probabilidad que expresan. Por esta razón, se tiene la impresión de que los adverbios más recientes, como *a lo mejor*, *igual* y *lo mismo* expresan un grado relativamente elevado de probabilidad, mientras que *por (a)ventura* y *acaso* se han ido acercando a la expresión de la improbabilidad. Por otro lado, cada adverbio de duda conserva ciertos rasgos o matices de sus valores anteriores, de manera que se distinguen también por la posibilidad de transmitir matices diferentes, y, especialmente, por el hecho de que no producen todos los mismos efectos de sentido.

Para concluir este trabajo, destacaremos que por medio de esta investigación pensamos haber contribuido al conocimiento de las trayectorias de los principales adverbios y locuciones adverbiales de modalidad dubitativa en español, así como a la comprensión del funcionamiento, de la organización y de la distribución de los diferentes miembros en el paradigma.

Références bibliographiques

Corpus

Real Academia Española, Banque de données (CORDE) [en ligne]. Corpus diachronique de l'espagnol, <http://www.rae.es>

Real Academia Española, Banque de données (CREA) [en ligne]. Corpus de référence de l'espagnol actuel, <http://www.rae.es>

Bases de données et dictionnaires

BFM, *Base de Français Médiéval* [en ligne]. Lyon, ENS de Lyon, Laboratoire ICAR, 2012, <http://bfm.ens-lyon.fr>

Chantraine, P., 1968-1980, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, Paris, Klincksieck.

Corominas, J., Pascual, J. A., 1980-1991, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.

Cortelazzo, M., Zolli, P., 2008, *Il nuovo etimologico: Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.

Covarrubias, S. de, 1943 [1611], *Tesoro de la lengua castellana o española*, éd. de M. de Riquer, Barcelona, Joaquín Horta.

Cuervo, R. J., 1998, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, Instituto Caro y Cuervo, Barcelona, Editorial Herder.

García Arias, X. Ll., 2002-2004, *Diccionario General de la lengua Asturiana*, Oviedo, La Nueva España [en ligne], <http://mas.lne.es/diccionario/>

Guadix, D. de, 1593, *Diccionario de arabismos*, [en ligne] consulté sur *NTLLE*.

López de Velasco, J., 1582, *Orthographia y pronunciación castellana*, [en ligne] consulté sur *NTLLE*.

López Tamarid, F., 1585, *Compendio de algunos vocablos arábigos introducidos en lengua castellana en alguna manera corruptos, de que comúnmente usamos*, [en ligne] consulté sur *NTLLE*.

- Moliner, M^a, 2007, *Diccionario de uso del español*, 3^e éd., Madrid, Gredos.
- Nebrija, A. de, 1495, *Vocabulario español-latino*, [en ligne] consulté sur *NTLLE*.
- Real Academia Española, 1869, *Diccionario de la lengua castellana*, 11^e éd., [en ligne] consulté sur *NTLLE*.
- Real Academia Española, 1984, *Diccionario de la lengua española*, 20^e éd., [en ligne] consulté sur *NTLLE*.
- Real Academia Española, 1990 [1726-1739], *Diccionario de Autoridades*, édition fac-similé, Madrid, Gredos.
- Real Academia Española, 1992, *Diccionario de la lengua española*, 21^e éd., [en ligne] consulté sur *NTLLE*.
- Real Academia Española, 2014, *Diccionario de la lengua española*, 23^e éd., [en ligne], <http://dle.rae.es>
- Real Academia Española, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, [en ligne], <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>
- Rosal, F. del, 1601-1611, *Origen y etymología de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana*, [en ligne] consulté sur *NTLLE*.
- Salvá, V., 1846, *Nuevo diccionario de la lengua castellana* [...], [en ligne] consulté sur *NTLLE*.
- Santos Río, L., 2003, *Diccionario de partículas*, Salamanca, Luso-Española de Ediciones.
- Seco, M., Andrés, O., Ramos, G., 1999, *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.
- Trésor de la Langue Française Informatisé* (TLFi), Nancy, CNRS, ATILF (Analyse et traitement informatique de la langue française), UMR CNRS-Université Nancy 2, [en ligne], <http://atilf.atilf.fr>

Études

- Aikhenvald, A., 2004, *Evidentiality*, Oxford, Oxford University Press.
- Alcina, J., Blecua, J. M., 1983 [1975], *Gramática española*, Barcelona, Ariel.

- Anscombre, J.-C., Ducrot, O., 1983, *L'argumentation dans la langue*, Liège/Bruxelles, Mardaga.
- Aurová, M., 2013, « el uso del subjuntivo/indicativo con el operador de modalidad *quizá(s)*: analisis del corpus », *cho des tudes romanes*, 9 (1), p. 19-33.
- Bally, Ch., 1932, *Linguistique générale et linguistique française*, Paris, Ernest Leroux.
- Bally, Ch., 1950 [1944], *Linguistique générale et linguistique française*, Berne, A. Francke.
- Baon HERNández, A. M., 1999, « Apuntes para el analisis sintáctico-semántico de la locución *a lo mejor* en español hablado », in Samper Padilla, J. A. *et al* (coords.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad, vol. 1, p. 137-146.
- Barrenechea, A. Mí, 1979, « Operadores pragmáticos de actitud oracional: los adverbios en *-mente* y otros signos », in Barrenechea, A. Mí *et al.*, *Estudios lingüísticos y dialectolgicos. Temas hispánicos*, Buenos Aires, Hachette, p. 39-59.
- Barrios Sabador, M J., 2015, « Variabilidad del discurso oral: el caso de *seguramente*. Un analisis comparativo con *quizá(s)* y *a lo mejor* », *Verba hispánica*, 23, p. 61-86.
- Barrios Sabador, M J., 2016, « Uso de indicativo y subjuntivo en los adverbios de modalidad epistémica de incertidumbre. Estudio en un corpus informatizado », *E-Aesla, revista digital*, 2, p. 260-273.
- Bauhr, G., 1990, « Notas sobre el uso de “quizá(s)” y “tal vez” en un corpus de español moderno: one71 », *Anales*, 2, Université de Gteborg, Instituto Iberoamericano, p. 177-194
- Bellert, I., 1977, « On semantic and distributional properties of sentential adverbs », *Linguistic Inquiry*, 8, p. 337-351.
- Bello, A., 1988 [1847], *Gramática de la lengua castellana*, édition de Ramón Trujillo, Madrid, Arco/Libros.
- Benveniste, ., 2011 [1966], *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., Finegan, E., 1999, *Longman grammar of spoken and written English*, Harlow, Pearson Education Limited.

- Blanco Canales, A., 2011, « La expresión de la probabilidad y la expresión de la orden en español: dos fenómenos de variación sintáctica », *ELUA*, 25, p. 75-99.
- Blasco Mateo, E., 1995, « En torno a Quizá(s) », *Anuari de filologia. Secció F, Estudis de llengua y literatura espanyolas*, 6, p. 31-48.
- Borillo, A., 2005, « Les adverbes temporels et la structuration du discours », in Molendijk, A. et Vet, C. (éds.), *Temporalité et attitude. Structuration du discours et expression de la modalité*, Amsterdam, Rodopi, p. 1-18.
- Bosque, I., Demonte, V. (dir.), 1999, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Colección Nebrija y Bello, Espasa.
- Bouillier, V., 1933, « Notes critiques sur la traduction de L'*Oraculo manual*, par Amelot de la Houssaie », *Bulletin Hispanique*, 35 (2), p. 126-140, [en ligne], <http://www.persee.fr>
- Brinton, L. J., Traugott, E. C., 2005, *Lexicalization and language change*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Briz Gómez, A., Pons Bordería, S., 2010, « Unidades, marcadores y posición », in Loureda, O., Acín, E. (coords.), *Los estudios sobre marcadores del discurso, hoy*, Madrid, Arco/Libros, p. 327-358.
- Bybee, J., 1985, *Morphology: a study of the relation between meaning and form*, Amsterdam, John Benjamins.
- Bybee, J., Fleischman, S. (éds.), 1995, *Modality in grammar and discourse*, Amsterdam, John Benjamins.
- Carbonero Cano, P., 1980, « Afirmación, negación, duda », *Revista española de lingüística*, 10 (1), p. 161-176.
- Carlsson, L., 1990, « L'influence modale des adverbes d'éventualité en ibéro-roman », in Lindvall, L. (éd.), *Actes du X^e Congrès des Romanistes Scandinaves*, Lund, Lund University Press, p. 74-83.
- Chiss, J.-L., 1986, « Charles Bally : qu'est-ce qu'une 'théorie de l'énonciation' ? », *Histoire Epistémologie Langage*, t. 8, n° 2, p. 165-176.

- Company Company, C., 2008, « Gramaticalización, género discursivo y otras variables en la difusión del cambio sintáctico », in Kabatek, J. (éd.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*, Frankfurt-Madrid, Iberoamericana-Vervuert, p. 17-52.
- Congosto Martín, Y., 2008, « Las Oraciones Dubitativas Independientes en los Siglos de Oro », in Company Company, C., Moreno de Alba, J. G. (coords.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Mérida (Yucatán), 4-8 septembre de 2006, Vol. I, p. 479-498.
- Cornillie, B., 2015, « Más allá de la epistemicidad. Las funciones discursivas de los adverbios epistémicos y evidenciales en el español conversacional », *Spanish in Context*, vol. 12, 1, p. 120-139.
- Cornillie, B., 2016, « Acerca de la locución epistémica *tal vez* en el siglo de las Luces: innovación y especialización », in Guzmán, M., Sáez, D. (éds.), *Márgenes y centros en el español del siglo XVIII*, Valencia, Tirant lo Blanc, 181-199.
- Corriente, F., 2005, « El elemento árabe en la historia lingüística peninsular. Acción directa e indirecta. Los arabismos en los romances peninsulares (en especial, en castellano) », in Cano Aguilar, R. (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, p. 185-235.
- Damourette, J., Pichon, É., 1968-1987 [1930-1956], *Des mots à la pensée : essai de grammaire de la langue française*, Paris, éd. D'Artrey, 8 vol. [en ligne] <http://gallica.bnf.fr>
- Darbord, B., 2004, « Les modalités dans les langues et les cultures », in Martin, G., Roudil, J. (dir.), *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, ENS éditions, 27, p. 11-15
- Darbord, B., 2011, « Bernard Pottier et la question des modalités en linguistique historique », in Ouattara, A. (dir.) *La Linguistique de Bernard Pottier*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, p. 161-178.
- Darbord, B., et Pottier, B., 1994, *La langue espagnole. Grammaire historique*, 2^e éd., Paris, Nathan.
- Delancey, S., 1997, « Mirativity: The grammatical marking of unexpected information », *Linguistic Typology*, 1, p. 33-52.

- Denys de Thrace, 1883, *Dionysii Thracis Ars Grammatica*, Lipsiae, Teubneri.
- Dik, S. *et al.* 1990, « The hierarchical structure of the clause and the typology of adverbial satellites », in Nuyts, J. *et al.* (éds.), *Layers and levels of representation in language theory*, Amsterdam, John Benjamins, p. 25-70.
- Ebeling, G., 1912, « Peut-être. Ce qui est actuellement un adverbe était originairement une question rhétorique ? », *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, Braunschweig, 129, p. 214.
- Elvira, J., 2009, *Evolución lingüística y cambio sintáctico*, Berne, Peter Lang.
- Elvira, J., 2015, *Lingüística histórica y cambio gramatical*, Madrid, Síntesis.
- Elvira, J., 2016, « Adverbios con refuerzo preposicional en castellano medieval », in López Serena, A., Narbona, A., del Rey Quesada, S. (coords.), *El español a través del tiempo: estudios ofrecidos a Rafael Cano Aguilar*, Sevilla, Universidad de Sevilla, vol. 1, p. 441-458.
- Espejo Muriel, M^a M., Espinosa Elorza, R. M^a, 2012, « quiçab, quiçá, quizá », in Montero Cartelle, E., Manzano Rovira, C. (éds.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Meubook, p. 749-760.
- Espinosa Elorza, R. M^a, 2010, *Procesos de formación y cambio en las llamadas “palabras gramaticales”*, San Millán de la Cogolla, La Rioja, Cilengua.
- Espinosa Elorza, R. M^a, 2011, « Tiempo y espacio en las expresiones distributivas del español. Análisis diacrónico » in Sinner C., Ramírez Luengo, J. L., Torrens Álvarez, M^a J. (coords.), *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales desde la perspectiva de la lingüística histórica*, San Millán de la Cogolla, La Rioja, Cilengua, p. 63-88.
- Espinosa Elorza, R. M^a, 2014a, « Adverbios, preposiciones y conjunciones. Caracterización, relaciones y problemas de delimitación categorial », in Company Company, C. (coord.), *Sintaxis histórica de la lengua española*, 2006. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales, México D.F., UNAM/FCE, Vol. 3, t. 1, p. 3-124.
- Espinosa Elorza, R. M^a, 2014b, « Adverbios de cantidad, foco, polaridad y modalidad », in Company Company, C. (coord.), *Sintaxis histórica de la lengua española*, 2006.

- Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales, México D.F., UNAM/FCE, Vol. 3, t. 1, p. 939-1117.
- Espinosa Elorza, R. M^a, Sánchez Lancis, C., 2006, « *Adrede/acaso*: historia de una antonimia », in Villayandre, M. (éd.), *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, León, Universidad, p. 464-485.
- Etkin, S., 2010, « Tres momentos en la noción de modalidad », *IV Congreso Internacional de letras*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, p. 1096-1104.
- Fernández Alcaide, M., 2011a, « Igual: historia y valores (I): adjetivo y construcciones », in Bustos Tovar, J. J., Cano Aguilar, R., Méndez García de Paredes, E., López Serena, A. (coords.), *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español: homenaje a Antonio Narbona*, Sevilla, Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, vol. 1, p. 509-524.
- Fernández Alcaide, M., 2011b, « Igual. Historia y valores (II): sustantivo y adverbio », *Revista de Historia de la Lengua Española*, 6, p. 3-34.
- Fernández Sanmartín, A., García Salido, M., 2012, « De adverbio oracional a marcador del discurso. Los casos de *naturalmente* y *a lo mejor* », in Montero Cartelle, E., Manzano Rovira, C. (éds.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Meubook, p. 2127-2138.
- Ferrater Mora, J., 1979, *Diccionario de Filosofía*, Madrid, Alianza.
- Ford, J. D. M., 1911, *Old Spanish Readings: Selected on the basis of critically edited texts*, Boston, Ginn.
- Fornés, M., 1988, « Coordinación distributiva en español », *Anejos de RILCE*, 5, Pamplona, Eunsa.
- Fouché, P., 1929, « Études de philologie hispanique », *Revue Hispanique*, 77, p. 1-171.
- Fuentes Rodríguez, C., 1991, « Adverbios de modalidad », *Verba*, 18, p. 275-321.
- Fuentes Rodríguez, C., 2009, *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid, Arco/Libros.

- Fuentes Rodríguez, C., 2011, « Conexión y debilitamiento asertivo: igual, igualmente, lo mismo », in González-Ruiz, R., Llamas, C. (éds.), *Gramática y discurso*, Pamplona, Eunsa.
- García de Dini, E., 1980, « El sintagma *a lo mejor* y su función dentro del mecanismo de la expresividad », *Bollettino dell'istituto di lingue estere*, 12, p. 82-109.
- García González, J., 2008, « Cuestiones pendientes en el estudio de los arabismos del español medieval: una nueva revisión crítica », in Elvira, J., Fernández-Ordóñez, I., García González, J. Serradilla Castaño, A. (éds.), *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media Ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, p. 257-286.
- González Calvo, J. M., 1989, « A propósito de los adverbios y locuciones de duda », *Philologica: homenaje a Antonio Llorente*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca, p. 149-161.
- González Ollé, F., 1981, « Evolución de los grupos d's y t's y nueva etimología de quizá », *Mélanges de philologie et de toponymie romanes offerts à Henri Guiter*, Perpignan, Imprimerie Catalane, p. 309-318.
- Grande Alija, F. J., 2002, *Aproximación a las modalidades enunciativas*, León, Universidad de León, Servicio de Publicaciones y Medios Audiovisuales.
- Granget, C., 2013, « L'encodage de la valeur mirative dans l'acquisition du français langue seconde », in De Mulder, W., Mortelmans, J., Mortelmans, T. (éds.), *Marqueurs temporels et modaux en usage, Cahiers Chronos*, 26, p. 59-75.
- Greenbaum, S., 1969, *Studies in English adverbial usage*, London, Longman.
- Grice, H. P., 1967/1975, « Logic and conversation » (The Williams James Lectures), in Cole, P., Morgan, J. (éds.), *Syntax and Semantics 3*, London, Speech Acts Academic Press, p. 41-58.
- Gutiérrez Ordóñez, S., 1997, *Estructuras comparativas*, Madrid, Arco/Libros.
- Hanssen, F., 1913, *Gramática histórica de la lengua castellana*, Halle, Max Niemeyer.

- Heger, K., 1983, « Modalités et modèles actanciels », in David, J., Kleiber, G. (éds.), *La notion sémantico-logique de modalité*, Metz, Centre d'Analyse Syntaxique de l'Université de Metz, p. 65-73.
- Heine, B., 2002, « On the role of context in grammaticalization », in Wischer I., Diewald, G. (éds.) *New reflections on grammaticalization*, Amsterdam, John Benjamins, p. 83-101.
- Hengeveld, K., 1988, « Illocution, mood and modality in a functional grammar of Spanish », *Journal of Semantics*, 6, p. 227-269.
- Henry, A., 1977, *Études de syntaxe expressive. Ancien français et français moderne*, Bruxelles, Éditions de l'Université de Bruxelles.
- Herrero Ingelmo, J. L., 2013, « Los adverbios evaluativos emotivo-afectivos: la formación del paradigma », in Garcés Gómez, M^a P. (éd.), *Los adverbios con función discursiva: procesos de formación y evolución*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, p. 65-108.
- Herrero Ruiz De Loizaga, F. J., 2005, *Sintaxis histórica de la oración compuesta en español*, Madrid, Gredos.
- Hopper, P. J., 1991, « On some principles of grammaticization », in Traugott, E. C., Heine, B. (éds.), *Approaches to grammaticalization*, vol. I. Amsterdam, John Benjamins, p. 17-36.
- Hopper, P. J., Traugott, E. C., 2003, *Grammaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Houle, L., Martínez Gómez, R., 2011, « A closer look at quizá(s): Grammaticalization and an epistemic adverb », in Ortiz-López, L. A. (éd), *Selected Proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium*, Somerville, Massachusetts, Cascadilla Proceedings Project, p. 296-304.
- Jakobson, R., 1963, *Essais de linguistique générale*, Paris, Minuit.
- Jespersen, O., 1924, *The philosophy of grammar*, London, Allen and Unwin.
- Jiménez Juliá, T., 1989, « Modalidad, modo verbal y *modus clausal* en español », *Verba*, 16, p. 175-215.

- Kabatek, J., 2016, « Un nuevo capítulo en la lingüística histórica iberorrománica: el trabajo crítico con los corpus », in Kabatek, J., (éd.), *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*, Berlin, De Gruyter, p. 1-17.
- Kany, Ch. E., 1994, *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid, Gredos.
- Keniston, H., 1937, *The syntax of Castilian prose. The sixteenth century*, Chicago, The University of Chicago Press.
- Kerbrat-Orecchioni, C., 2012 [1980], : *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin.
- Kiefer, F., 1984, « Focus and modality », *Groninger Arbeiten zur Germanistischen Linguistik*, 24, p. 55-81.
- Kovacci, O., 1999, « El adverbio » in Bosque I., Demonte, V. (éds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, vol. 1, p. 705-786.
- Kranich, S., 2010, « Grammaticalization, subjectification and objectification », in Stathi, E., Gehweiler, E., König, E. (éds.), *Grammaticalization: current views and issues*, Amsterdam, John Benjamins, p. 101-122.
- Kuryłowicz, J., 1965, « The evolution of grammatical categories », *Diogenes*, 51, p. 55-71.
- Lakoff, G., Johnson, M., 2009 [1986], *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra.
- Lang, E., 1979, « Zum Status der Satzadverbiale », *Slovo a Slovenost*, p. 200-213.
- Lapesa, R. 1968/2000, « Los casos latinos : restos sintácticos y sustitutos en español », *BRAE*, 44, p. 57-105 (rééd. in Cano, R., Echenique, M^a T., *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid, Gredos, p. 70-122).
- Lehmann, Ch., 2002, « New reflexions on grammaticalization and lexicalization », in Wischer, I., Diewald, G. (éds.), *New reflexions on grammaticalization*, Amsterdam, John Benjamins, p. 1-18.
- Leite De Vasconcelos, J., 1911, *Lições de filologia portuguesa*, Lisboa, Livraria classica editora de A. M. Teixeira et C.^{ta}.
- Lenz, R., 1935, *La oración y sus partes*, Madrid, Publicaciones de la RFE.

- Lyons, J., 1977, *Semantics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Malinowski, B., 1949 [1923], « The problem of meaning in primitive languages », in Ogden, C. K., Richards, I. A., *The meaning of meaning: a study of the influence of language upon thought and of the science of symbolism*, London, Routledge & Kegan Paul, p. 297-336.
- Marchello-Nizia, Ch., 2006, *Grammaticalisation et changement linguistique*, Bruxelles, De Boeck.
- Marden, C. C., 1912, « Ford, J. D. M., Old Spanish Readings », *Modern Languages Notes*, 27, 121-123.
- Martín Zorraquino, M^a A., 1998, « Aspectos de la gramática y de la pragmática de las partículas de modalidad en español actual », in Jiménez Juliá, T. *et al.* (éds.), *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, p. 25-56.
- Martín Zorraquino, M^a A., 2011, « Juan vendrá igual mañana (que vino ayer)/Igual vendrá Juan mañana », in Escandell Vidal, M.^a V. *et al.* (coords.), *60 problemas de gramática: dedicados a Ignacio Bosque*, Madrid, Akal, p. 400-405.
- Martín Zorraquino, M^a A., Portolés Lázaro, J., 1999, « Los marcadores del discurso », in Bosque I., Demonte V. (éds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, vol. 3, p. 4051-4213.
- Matte Bon, F., 2005 [1992], *Gramática Comunicativa del español*, Madrid, Edelsa.
- Meillet, A., 1982 [1912], « L'évolution des formes grammaticales », in Meillet, A., *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris, Champion, p. 130-148.
- Meunier, A., 1974, « Modalités et communication », *Langue française*, 21, *Communication et analyse syntaxique* (n^o thématique), p. 8-25.
- Meunier, A., 1981, Grammaires du français et modalités. Matériaux pour l'histoire d'une nébuleuse », *DRLAV*, 25, p. 119-144.
- Molinier, Ch., 1990, « Une classification des adverbes en -ment », *Langue française*, 88. *Classification des adverbes*, sous la direction de Henning Nølke. p. 28-40.

- Molinier, Ch., 2009, « Les adverbes d'énonciation. Comment les définir et les sous-classifier ? », *Langue française*, 2009/1 (n° 161), p. 9-21.
- Molinier, Ch., Levrier F., 2000, *Grammaire des adverbes. Description des formes en -ment*, Genève-Paris, Droz.
- Moreno, P., 1982, « El campo semántico de los adverbios de duda », *Revista de lingüística teórica y aplicada*, 20, p. 51-54.
- Morera Pérez, M., 1988, *Estructura semántica del sistema preposicional del español moderno y sus campos de usos*, Puerto Rosario, Servicio de publicaciones del Cabildo insular de Fuerteventura.
- Morf, H., 1910, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, Braunschweig, 125, p. 270.
- Narbona, A., 1981, « ¿Verbos modales en español? », *Verba*, 8, p. 171-186.
- Nuyts, J., 2001, *Epistemic modality, language, and conceptualization*, Amsterdam, John Benjamins.
- Oesterreicher, W., 1996, « Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología », in Kotschi, T., Oesterreicher, W., Zimmermann, K. (éds.), *El español hablado y la cultural oral en España e Hispanoamérica*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, p. 317-340.
- Otaola Olano, C., 1988, « La modalidad (con especial referencia a la lengua española) », *Revista de Filología Española*, vol. 68, n° 1/2, p. 97-117.
- Palmer, F., 1986, *Mood and modality*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Paveau, M.-A., Sarfati, G.-É., 2003, *Les grandes théories de la linguistique. De la grammaire comparée à la pragmatique*, Paris, Armand Colin/S.E.J.E.R.
- Penny, R., 2014, *Gramática histórica del español*, éd. actualisée, Barcelona, Ariel.
- Pérez-Salazar, C., 2013, « A lo mejor, lo mismo. De la comparación y la identidad a la modalización epistémica » in Garcés Gómez, M^a P. (éd.), *Los adverbios con función discursiva: procesos de formación y evolución*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, p. 201-238.

- Perkins, M. R., 1983, *Modal expressions in English*, London, Pinter.
- Pottier, B., 2002, « Esp. quizá(s) », *Bulletin Hispanique*, t. 104, n° 2, p. 507-509.
- Pottier, B., 2004, « L'organisation des catégories modales », in Martin, G., Roudil, J. (dir.), *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, ENS éditions, 27, p. 17-21.
- Prévost, S., 2006, « Grammaticalisation, lexicalisation et dégrammaticalisation : des relations complexes », *Cahiers de praxématique* [en ligne], 46, document 7 <http://praxematique.revues.org/638>
- Quirk, R., Greenbaum, S., 1973, *A university grammar of English*, London, Longman.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvik, J., 1985, *A comprehensive grammar of the english language*, London, Longman.
- Ramat, P., Ricca, D., 1998, « Sentence adverbs in the languages of Europe », in Van der Auwera, J. (éd), *Adverbial constructions in the languages of Europe*, Berlin, De Gruyter, p. 187-275
- Real Academia Española-Asociación De Academias De La Lengua Española, 2009, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros.
- Ridruejo Alonso, E., 1999, « Modo y modalidad. El modo en las subordinadas sustantivas », in Bosque I., Demonte V. (éds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, vol. 2, p. 3209-3252.
- Rodríguez Molina, J., 2013, « Trayectoria diacrónica de los adverbios de manera no intencionales », in Garcés Gómez, M^a P. (éd.), *Los adverbios con función discursiva: procesos de formación y evolución*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, p. 109-156.
- Rodríguez Molina, J., 2014, « Adverbios y locuciones adverbiales de manera », in Company Company, C. (coord.), *Sintaxis histórica de la lengua española*, 2006. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales, México D.F., UNAM/FCE, Vol. 3, t. 1, p. 733-937.
- Rodríguez Ramalle, T. M^a, 2005, *Manual de sintaxis del español*, Madrid, Castalia.

- Rojas Gallardo, D., 2008, « Funciones actuales y evolución semántica de la locución *de repente* en el español de Chile », *Boletín de Filología*, 43, p. 207-237.
- Ruiz Yamuza, E., 2001, « Desplazamientos semánticos en adverbios de modalidad en griego antiguo », *Habis*, 32, p. 659-675.
- Sánchez-Prieto Borja, P., 2004, « La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas », in Cano Aguilar, R. (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, p. 423-448.
- Searle, J., 1979, *Expression and meaning. Studies in the theory of speech acts*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Seco, R., 1980 [1954], *Manual de gramática española*, révu par Manuel Seco, Madrid, Aguilar.
- Suárez Hernández, A., 2016, *Análisis diacrónico de adverbios con función discursiva y su representación en un diccionario histórico*, Getafe, Universidad Carlos III de Madrid, thèse doctorale.
- Torner Castells, S., 2003, « Semántica de los adverbios de modo celerativos », *Verba*, 30, p. 275-315.
- Troya Déniz, M., 2015, « *Quizá(s)* y *tal vez* en novelistas de España y América », *Philologica Canariensia*, 21, p. 109-132.
- Van der Auwera, J., 1984, « From temporal adverb to modal particle – some comparative remarks on polish ‘czasem’ (‘sometimes’) », *Papers and studies in contrastive linguistics*, 18, p. 320-327.
- Vendler, Z., 1967, *Linguistics in philosophy*, Ithaca, NY, Cornell University Press.
- Venier, F., 1986, « Gli avverbi modali », *Lingua e Stile*, 21, 4, p. 459-483.
- Verroens, F., 2011, *La construction inchoative se mettre à: syntaxe, sémantique et grammaticalisation*, Gand, Université de Gand, thèse doctorale.
- Wasa, A., 2001, « La interrogación orientada ¿Acaso..? », *Lingüística hispánica*, 24, p. 209-222.
- Wasa, A., 2002, « A lo mejor y el subjuntivo », *Hispania*, 85 (1), p. 131-136.

Woehr, R., 1972, « “Acaso”, “Quizá(s)”, “Tal vez”: Free Variants? », *Hispania*, 55 (2), p. 320-327.

Wright, G. H. von, 1951, *An essay on modal logic*, Amsterdam, North Holland.

Zauner, A., 1911, « Friedrich Hanssen, Spanische Grammatik auf historischer Grundlage », *Literaturblatt für germanische und romanische philology*, Heilbronn, 32, p. 406-408.

Table des graphiques

Graphique 1 : Répartition des emplois de <i>acaso</i> du XV ^e au XVII ^e siècle.....	104
Graphique 2 : Répartition des emplois de <i>acaso</i> du XVIII ^e siècle jusqu'au XIX ^e siècle.....	111
Graphique 3 : Répartition des emplois de <i>acaso</i> au XX ^e et XXI ^e siècles.....	121
Graphique 4 : Répartition des emplois de <i>quiça/quiçá</i> au XV ^e siècle selon le genre textuel.....	148
Graphique 5 : Répartition des emplois de <i>quiça, quiçá, quiçás, quiza, quizá et quizás</i> au XVI ^e siècle selon le genre textuel.....	150
Graphique 6 : Répartition des emplois de <i>quiça, quiçá, quiçás, quiza, quizá et quizás</i> au XVII ^e siècle selon le genre textuel.....	151
Graphique 7 : Répartition des emplois de <i>quiza, quizá et quizás</i> au XVIII ^e siècle selon le genre textuel.....	152
Graphique 8 : Répartition des emplois de <i>quizá et quizás</i> au XIX ^e siècle selon le genre textuel.....	162
Graphique 9 : Répartition des emplois de <i>quizá et quizás</i> au XX ^e siècle selon le genre textuel.....	163
Graphique 10 : Répartition des emplois de <i>quizá et quizás</i> au début du XXI ^e siècle selon le genre textuel.....	178
Graphique 11 : Progression de la fréquence d'apparition de <i>puede ser que et puede que</i> entre le XIII ^e et le XVII ^e siècle.....	184
Graphique 12 : Progression du pourcentage des occurrences de <i>puede ser que</i> nié entre le XIII ^e et le XV ^e siècle.....	188
Graphique 13 : Progression de la fréquence d'apparition de <i>puede ser que et puede que</i> entre le XVIII ^e et le XX ^e siècle.....	198
Graphique 14 : Répartition des emplois de <i>puede que</i> au début du XXI ^e siècle selon le genre textuel.....	210
Graphique 15 : Répartition des emplois de <i>tal vez</i> aux XVII ^e et XVIII ^e siècles.....	223
Graphique 16 : Répartition des emplois de <i>tal vez</i> au XVI ^e siècle selon le genre textuel....	224
Graphique 17 : Répartition des emplois de <i>tal vez</i> au XVII ^e siècle selon le genre textuel...	225
Graphique 18 : Répartition des emplois de <i>tal vez</i> au XVIII ^e siècle selon le genre textuel...	234
Graphique 19 : Répartition des emplois de <i>tal vez</i> au XIX ^e siècle selon le genre textuel....	235
Graphique 20 : Répartition des emplois de <i>tal vez</i> au XX ^e siècle selon le genre textuel....	236
Graphique 21 : Répartition des emplois de <i>tal vez</i> au début du XXI ^e siècle selon le genre textuel.....	254
Graphique 22 : Répartition des emplois de <i>a lo mejor</i> depuis le XVI ^e siècle jusqu'au XVIII ^e siècle.....	264
Graphique 23 : Répartition des emplois de <i>a lo mejor</i> aux XIX ^e et XX ^e siècles.....	276
Graphique 24 : Fréquences d'emploi des expressions étudiées par siècle.....	374
Graphique 25 : Trajectoires de <i>quizá(s)</i> et <i>por (a)ventura</i>	376
Graphique 26 : Trajectoires de <i>por (a)ventura</i> et <i>acaso</i>	378
Graphique 27 : Trajectoires de <i>tal vez, puede que</i> et <i>a lo mejor</i>	379
Graphique 28 : Trajectoires de <i>igual</i> et <i>lo mismo</i>	380

Table des tableaux

Tableau 1 : Exemples des expressions modales du doute et de la certitude.....	38
Tableau 2 : Les classifications des adverbes établies par la <i>NGLE</i> (RAE-ASALE 2009) et Kovacci (1999).....	49
Tableau 3 : Phases d'un processus de grammaticalisation selon Heine (2002 : 86).....	65
Tableau 4 : Récapitulatif du nombre d'occurrences analysées de chaque adverbe par siècle.....	67
Tableau 5 : Variantes graphiques et nombre d'emplois de <i>quizá(s)</i> depuis le XII ^e siècle jusqu'au XV ^e siècle.....	141
Tableau 6 : Variantes graphiques et nombre d'emplois de <i>quizá(s)</i> depuis le XVI ^e siècle jusqu'au XVIII ^e siècle.....	149
Tableau 7 : Variantes graphiques et nombre d'emplois de <i>quizá(s)</i> depuis le XIX ^e jusqu'au XX ^e siècle.....	162
Tableau 8 : Processus de changement de <i>tal vez</i>	256
Tableau 9 : Nombre d'occurrences de <i>A/a lo mejor</i> et de <i>En/en lo mejor</i> depuis le XIII ^e siècle jusqu'au XX ^e siècle.....	286
Tableau 10 : Nombre d'occurrences de <i>lo mismo</i> par siècle et ses fréquences d'apparition par document (entre parenthèses).....	312
Tableau 11 : Nombre d'occurrences de <i>igual</i> par siècle et ses fréquences d'apparition par document (entre parenthèses).....	337
Tableau 12 : Nombre d'occurrences de <i>igual</i> et de <i>lo mismo</i> par siècle ainsi que leurs taux d'apparition par document (entre parenthèses).....	354
Tableau 13 : Surgissement des emplois de chaque expression comme modalisateur épistémique.....	365
Tableau 14 : Récapitulatif du nombre d'occurrences de chaque adverbe (1 ^{er} chiffre) et du nombre de documents (2 ^{ème} chiffre) où ils sont retrouvés par siècle.....	373
Tableau 15 : Récapitulatif des fréquences d'emploi des expressions étudiées par siècle..	375
Tableau 16 : Récapitulatif des effets des sens des modalisateurs de doute.....	388

Table des figures

Figure 1 : Parcours diachronique de <i>tal vez</i>	244
Figure 2 : Schéma théorique du processus de changement de <i>lo mismo</i>	320
Figure 3 : Schéma du processus de changement de <i>lo mismo</i> avec des exemples.....	321
Figure 4 : Schéma théorique du processus de changement de <i>igual</i>	353
Figure 5 : Schéma du processus de changement de <i>igual</i> avec des exemples.....	353
Figure 6 : Représentation du <i>continuum</i> de la probabilité.....	395

TABLE DES MATIÈRES

Introduction.....	13
1. Cadre théorique et état de la question.....	19
1.1. La modalité.....	21
1.1.1. Les antécédents de la modalité linguistique.....	21
1.1.2. Le concept et les typologies de la modalité.....	24
1.1.2.1. Le <i>dictum</i> et le <i>modus</i> de Charles Bally.....	24
1.1.2.2. La modalité d'énonciation et la modalité d'énoncé.....	26
1.1.2.3. Les typologies de la modalité.....	27
1.1.2.3.1. La modalité au sens restreint.....	28
1.1.2.3.2. La modalité au sens large.....	33
1.1.3. L'expression linguistique de la modalité épistémique.....	37
1.1.3.1. La diversité de l'expression de la modalité.....	38
1.1.3.2. Les verbes de modalité.....	40
1.1.3.3. Le mode verbal.....	41
1.2. L'adverbe.....	43
1.2.1. La catégorie de l'adverbe.....	43
1.2.2. Les classifications des adverbes.....	46
1.2.2.1. Les différents critères.....	46
1.2.2.2. Le critère de la portée syntaxique.....	47
1.2.2.3. Les sous-classifications des adverbes de l'énoncé.....	51
1.2.3. Les adverbes de modalité.....	53
1.2.3.1. Les adverbes de modalité épistémique.....	55
1.2.3.2. Les antécédents : études sur les adverbes de doute.....	56
1.2.3.3. Les processus de changement.....	59
2. Méthodologie.....	63
2.1. L'étude des contextes.....	65
2.2. Le corpus.....	66
2.3. Les critères d'analyse du corpus.....	68
2.4. Contraintes méthodologiques.....	71
Analyse des adverbes.....	73
3. Adverbes de modalité dubitative I : de la chance au doute.....	75
3.1. <i>Por (a)ventura</i>	77

3.1.1. Introduction. La forme (<i>a</i>) <i>ventura</i>	78
3.1.2. Origines (XII ^e -XIII ^e siècles).....	80
3.1.2.1. Complément circonstanciel.....	80
3.1.2.2. Modalisateur.....	81
3.1.2.3. Locution adverbiale évaluative.....	83
3.1.3. Premières innovations (XIV ^e -XVI ^e siècle).....	84
3.1.3.1. Complément circonstanciel.....	84
3.1.3.2. Modalisateur.....	84
3.1.3.2.1. <i>Por (a)ventura</i> dans des questions.....	86
3.1.3.2.2. Effets de sens.....	87
a) Atténuation de l’assertion.....	87
b) Enrichissement pragmatique.....	88
3.1.4. Affaiblissement et spécialisation (XVII ^e -XVIII ^e siècles).....	89
3.1.4.1. Complément circonstanciel.....	89
3.1.4.2. Modalisateur.....	89
3.1.4.2.1. Effets de sens.....	90
3.1.5. Déclin et consolidation de la spécialisation (XIX ^e -XX ^e siècles).....	91
3.1.5.1. Complément circonstanciel.....	91
3.1.5.2. Modalisateur.....	91
3.1.5.2.1. Effets de sens.....	93
3.1.6. De nos jours.....	93
3.1.6.1. Modalisateur de doute.....	93
3.1.6.2. Modalisateur de contingence.....	94
3.1.6.3. Complément circonstanciel.....	94
3.1.7. Récapitulation et conclusion.....	94
3.2. <i>Acaso</i>	97
3.2.1. Introduction. La forme <i>acaso</i>	97
3.2.2. Origines (XIII ^e -XIV ^e siècles).....	100
3.2.2.1. Circonstanciel, locution verbale, locution adverbiale.....	100
3.2.2.2. Modalisateur.....	102
3.2.3. Premières innovations et leur consolidation (XV ^e -XVII ^e siècle).....	103
3.2.3.1. Complément circonstanciel.....	104
3.2.3.2. Modalisateur de contingence.....	107

3.2.3.2.1.	Effets de sens.....	107
3.2.3.2.2.	Formation des locutions <i>si por acaso</i> et <i>por si acaso</i>	108
3.2.3.2.3.	<i>Acaso</i> dans des questions.....	109
3.2.3.3.	Modalisateur de doute.....	109
3.2.4.	Spécialisation du modalisateur (XVIII ^e -XIX ^e siècles).....	111
3.2.4.1.	Complément circonstanciel.....	111
3.2.4.2.	Modalisateur de contingence.....	112
3.2.4.2.1.	<i>Acaso</i> dans des phrases conditionnelles.....	112
3.2.4.2.2.	<i>Acaso</i> dans des phrases pseudo-conditionnelles.....	113
3.2.4.2.3.	La locution <i>por si acaso</i>	114
3.2.4.3.	Modalisateur de doute.....	115
3.2.4.3.1.	<i>Acaso</i> dans des commentaires parenthétiques.....	116
3.2.4.3.2.	<i>Acaso</i> dans des questions.....	117
3.2.4.3.3.	Effets de sens.....	119
3.2.5.	Consolidation de la spécialisation et situation actuelle (XX ^e -XXI ^e siècles).....	120
3.2.5.1.	Complément circonstanciel.....	121
3.2.5.2.	Les locutions <i>por si acaso</i> et <i>si acaso</i>	123
3.2.5.3.	Modalisateur de doute.....	125
3.2.5.3.1.	<i>Acaso</i> dans des commentaires parenthétiques.....	126
3.2.5.3.2.	<i>Acaso</i> dans des questions.....	127
3.2.5.3.3.	Effets de sens.....	127
3.2.6.	Récapitulation et conclusion.....	128
4.	Adverbes de modalité dubitative II : des notions modales au doute.....	131
4.1.	<i>Quizá(s)</i>	133
4.1.1.	Introduction. La forme <i>quizá(s)</i>	134
4.1.1.1.	Informations lexicographiques sur <i>quizá(s)</i>	135
4.1.1.2.	Hypothèses sur l'origine de <i>quizá(s)</i>	136
4.1.1.2.1.	<i>Quizá(s)</i> provenant d'une structure verbale.....	136
4.1.1.2.2.	<i>Quizá(s)</i> comme un emprunt.....	138
4.1.1.2.3.	<i>Quizá(s)</i> provenant de l'expression <i>qui ça ?</i>	138
4.1.2.	Origines (XII ^e -XV ^e siècle).....	140
4.1.2.1.	Premières occurrences de <i>quizá(s)</i> et ses variantes graphiques...	140

4.1.2.2. Premiers contextes de <i>quizá(s)</i>	142
4.1.2.3. Distribution de <i>quizá(s)</i> selon les genres textuels.....	147
4.1.3. L'essor de <i>quizá(s)</i> et son expansion à de nouveaux contextes (XVI ^e -XVIII ^e siècle).....	148
4.1.3.1. Variantes graphiques de <i>quizá(s)</i> et sa distribution selon les genres textuels.....	148
4.1.3.2. Emplois de <i>quizá(s)</i> et nouveaux contextes.....	152
4.1.3.3. Effets de sens.....	159
4.1.4. Nouvelle hausse de <i>quizá(s)</i> (XIX ^e -XX ^e siècles).....	161
4.1.4.1. Occurrences de <i>quizá(s)</i> et leur distribution selon les genres textuels.....	161
4.1.4.2. Emplois de <i>quizá(s)</i>	163
4.1.4.3. Effets de sens.....	168
4.1.5. Situation actuelle (début du XXI ^e siècle).....	169
4.1.5.1. Propriétés sémantiques et morphosyntaxiques.....	170
4.1.5.2. Effets de sens.....	176
4.1.5.3. Variétés de <i>quizá(s)</i>	177
4.1.6. Récapitulation et conclusion.....	179
4.2. <i>Puede que</i>	181
4.2.1. Introduction. La forme <i>puede que</i>	182
4.2.2. Origines : de <i>puede ser que</i> à <i>puede que</i> (XIII ^e -XVII ^e siècle).....	184
4.2.2.1. La forme de départ : <i>puede ser que</i>	185
4.2.2.2. Surgissement de <i>puede que</i>	192
4.2.3. Expansion de <i>puede que</i> et surgissement des formes <i>puede ser</i> et <i>puede</i> (XVIII ^e -XIX ^e siècles).....	197
4.2.3.1. Emplois de <i>puede que</i>	198
4.2.3.2. Effets de sens.....	202
4.2.3.3. Surgissement de <i>puede ser</i> et de <i>puede</i>	203
4.2.4. Consolidation de <i>puede que</i> et situation actuelle (XX ^e -XXI ^e siècles)...	204
4.2.4.1. Propriétés sémantiques et morphosyntaxiques.....	205
4.2.4.2. Effets de sens.....	208
4.2.4.3. Variétés de <i>puede que</i>	209
4.2.5. Récapitulation et conclusion.....	212

5. Adverbes de modalité dubitative III : de la temporalité au doute.....	215
5.1. <i>Tal vez</i>	217
5.1.1. Introduction. La forme <i>tal vez</i>	217
5.1.2. Origines (XV ^e -XVI ^e siècles).....	219
5.1.2.1. Syntagme nominal, complément circonstanciel de temps.....	219
5.1.2.2. Locution adverbiale de fréquence, complément circonstanciel de temps.....	220
5.1.2.2.1. Origine de la valeur de fréquence de <i>tal vez</i>	221
5.1.2.2.2. <i>Tal vez</i> comme locution adverbiale de fréquence et les inférences épistémiques.....	222
5.1.3. Premières innovations (XVII ^e -XVIII ^e siècles).....	223
5.1.3.1. Complément circonstanciel de temps.....	225
5.1.3.1.1. <i>Tal vez</i> dans des structures distributives.....	226
5.1.3.2. Contextes ambigus ou de transition.....	227
5.1.3.2.1. Assertions générales.....	227
5.1.3.2.2. Contextes hypothétiques.....	230
5.1.3.3. Contextes de passage : <i>tal vez</i> comme modalisateur de doute....	231
5.1.3.3.1. Distribution de <i>tal vez</i> selon les genres textuels.....	232
5.1.4. Consolidation de <i>tal vez</i> comme modalisateur de doute (XIX ^e -XX ^e siècles).....	235
5.1.4.1. Complément circonstanciel de temps.....	236
5.1.4.2. Modalisateur de doute.....	238
5.1.4.2.1. Effets de sens.....	241
5.1.4.3. Processus de changement de <i>tal vez</i>	242
5.1.5. Situation actuelle (début du XXI ^e siècle).....	245
5.1.5.1. Propriétés sémantiques et morphosyntaxiques.....	246
5.1.5.2. Effets de sens.....	251
5.1.5.3. Variétés de <i>tal vez</i>	253
5.1.6. Récapitulation et conclusion.....	254
5.2. <i>A lo mejor</i>	259
5.2.1. Introduction. La forme <i>a lo mejor</i>	259
5.2.2. Origines (XIII ^e -XV ^e siècle).....	261
5.2.2.1. Complément circonstanciel de lieu.....	261

5.2.2.2. Complément circonstanciel de manière.....	262
5.2.3. Premières innovations (XVI ^e -XVIII ^e siècle).....	263
5.2.3.1. Valeur compositionnelle.....	264
5.2.3.2. Complément circonstanciel de temps.....	264
5.2.3.3. Complément circonstanciel de manière, locution adverbiale de célérité.....	270
5.2.4. Ambiguïté et nouveaux changements (XIX ^e -XX ^e siècles).....	275
5.2.4.1. Valeur compositionnelle.....	276
5.2.4.2. Complément circonstanciel de temps.....	276
5.2.4.3. Complément circonstanciel de manière, locution adverbiale de célérité.....	277
5.2.4.3.1. Effets de sens.....	279
5.2.4.4. Modalisateur de doute.....	282
5.2.5. Situation actuelle (début du XXI ^e siècle).....	286
5.2.5.1. Propriétés sémantiques et morphosyntaxiques.....	287
5.2.5.2. Effets de sens.....	291
5.2.5.3. Variétés de <i>a lo mejor</i>	292
5.2.6. Récapitulation et conclusion.....	293
6. Adverbes de modalité dubitative IV : de la comparaison au doute.....	297
6.1. <i>Lo mismo</i>	299
6.1.1. Introduction. La forme <i>lo mismo</i>	300
6.1.2. Origines (XIV ^e -XVIII ^e siècle).....	302
6.1.2.1. <i>Lo mismo</i> au Moyen Âge.....	302
6.1.2.2. Expansion de <i>lo mismo</i> au XVI ^e siècle.....	305
6.1.2.3. <i>Lo mismo</i> aux XVII ^e et XVIII ^e siècles.....	309
6.1.3. Processus d'acquisition de la valeur de doute de <i>lo mismo</i> aux XIX ^e et XX ^e siècles.....	311
6.1.3.1. Emplois comparatifs et additifs de <i>lo mismo</i>	312
6.1.3.2. Contextes ambigus ou de transition.....	316
6.1.3.3. Processus de changement de <i>lo mismo</i>	319
6.1.4. Situation actuelle (début du XXI ^e siècle).....	323
6.1.4.1. Propriétés sémantiques et morphosyntaxiques.....	323
6.1.4.2. Effets de sens.....	325

6.1.4.3. Variétés de <i>lo mismo</i>	327
6.1.5. Récapitulation et conclusion.....	328
6.2. <i>Igual</i>	331
6.2.1. Introduction. La forme <i>igual</i>	332
6.2.2. L’histoire de <i>igual</i> : du XII ^e au XVIII ^e siècle.....	333
6.2.2.1. Origines (XII ^e -XIV ^e siècle).....	333
6.2.2.2. Expansion (XV ^e -XVI ^e siècles).....	336
6.2.2.3. Emplois de <i>igual</i> aux XVII ^e et XVIII ^e siècles.....	340
6.2.3. Surgissement des emplois ambigus et consolidation comme modalisateur (XIX ^e -XX ^e siècles).....	343
6.2.3.1. Gain d’autonomie.....	343
6.2.3.2. Contextes ambigus ou de transition.....	345
6.2.3.3. Processus de changement de <i>igual</i>	352
6.2.4. Situation actuelle (début du XXI ^e siècle).....	355
6.2.4.1. Propriétés sémantiques et morphosyntaxiques.....	355
6.2.4.2. Effets de sens.....	357
6.2.4.3. Variétés de <i>igual</i>	360
6.2.5. Récapitulation et conclusion.....	360
7. Mise en commun des adverbes.....	363
7.1. Diachronie et classification des adverbes.....	365
7.2. Phénomènes liés aux processus de changement.....	366
7.3. Contextes de transition.....	369
7.4. Fréquences d’emploi des adverbes et leur diffusion à travers les traditions discursives.....	373
7.4.1. <i>Quizá(s)</i> et <i>por (a)ventura</i>	375
7.4.2. <i>Por (a)ventura</i> et <i>acaso</i>	377
7.4.3. <i>Tal vez, puede que</i> et <i>a lo mejor</i>	378
7.4.4. <i>Igual</i> et <i>lo mismo</i>	379
7.5. Propriétés des modalisateurs de doute.....	381
7.5.1. La combinaison des adverbes de doute avec les modalités de l’énonciation interrogative et impérative.....	382
7.5.2. Les modalisateurs employés comme réponse.....	384
7.5.3. La position et la portée des modalisateurs.....	384

7.5.4. Les modalisateurs et la négation.....	384
7.5.5. L'alternance modale avec les modalisateurs.....	385
7.6. Les effets de sens des modalisateurs de doute.....	387
Conclusion générale.....	397
Conclusion en espagnol.....	403
Références bibliographiques.....	409
Table des graphiques.....	425
Table des tableaux.....	426
Table des figures.....	426
Table des matières.....	427